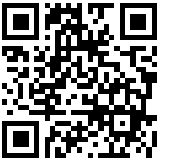
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

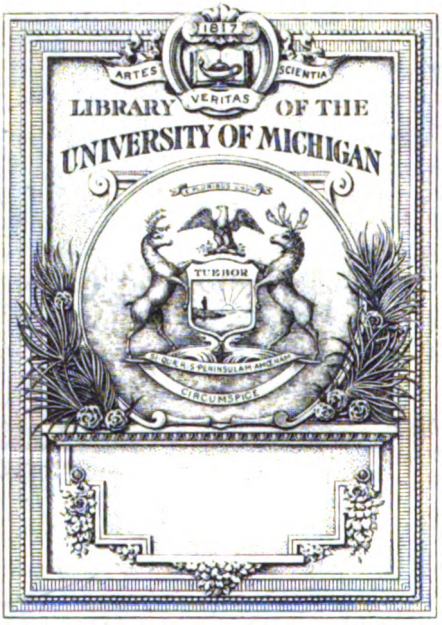
+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

B 1,178,217



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

N44

Digitized by Google

Digitized by Google

NEOPHILOLOGUS

FÜNFZEHNTER JAHRGANG

Digitized by Google

Digitized by Google

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, Prof. K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Mgr. Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION PROF. K. R. GALLAS

FÜNFZEHNTER JAHRGANG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1930

Digitized by Google

Druck von J. B. Wolters

Digitized by Google

INHALTSVERZEICHNIS.

Seite

M. BOAS, Cato secundus 232
——— Eine angebliche rumänische Übersetzung des Cato . . . 278
J. VAN DAM, Tristanprobleme 18, 88, 183
W. VAN EEDEN, Bijdrage tot de overlevering van de *Hallfreðar saga* 44
W. VAN DER GAAF, Some notes on the history of the progressive form 201
G. J. GEERS, Algo sobre versificación española 178
G. GOSSES, Gotisch *ufta-aufto* 215
E. J. GRAS, Hávamál 131
——— *Lok-loki* 219
A. G. VAN HAMEL, De Frankische dichtstijl 127
J. A. HELLEMA - V. 'T LINDENHOUT, E. T. A. Hofmanns künstlerisches Schaffen 105
E. HERKENRATH, „Tempus instat floridum" 135
ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE, L'anthropophagie des Thafurs . . . 274
W. E. J. KUIPER, Menanders „Kaalgeknipt" (Perikeiromene). Fantasie en Werkelijkheid 220
G. A. NAUTA, Pope, *The Rape of the Lock*, vs. 97, 98 44
——— Prendre (saisir) l'occasion aux cheveux 247
——— Filocolo, Filocopo, Filopono 248
——— Severo 249
J. A. VAN PRAAG, De bronnen van de *Dordrechtsche Arcadia* (1662) en *'t Suydt Hollantsche Thessalia* (1663) van L. van Bos 81
K. J. RIEMENS, Une remarquable grammaire franco-néerlandaise de la fin du XVIe siècle 241
HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, Zum Pleier 34
L. SCHILS, C.ss.R., Commodien poète rythmique? 51
OTTO B. SCHLUTTER, Is there any evidence on which to base the assumption that oe *hólinga* is equivalent in meaning with *dearnunga* or *geresta* with *láf?* 262
——— Some remarks on Max Förster's print of some oe homilies contained in *Vercelli Codex* CXVII 264
——— Further remarks on Toller's Supplement to Bosworth-Toller 271
K. SNEYDERS DE VOGEL, De geschiedenis van Dido en Æneas volgens de Crónica General 13, 84
H. SPARNAAY, Die Doppelformen in den Reimen des *Iwein* und des *Armen Heinrich* 251
A. E. H. SWAEN, Slechtvalk 42
R. VOLBEDA, The degrees of comparison of the English adjective . . . 112
J. VRIEND, The Immaculate Conception of Mary and non-Catholic authors 40
B. H. J. WEERENBECK, Remarques sur l'ancienne diphtongaison des voyelles latines *ĕ* et *ŏ* dans les langues romanes 161
R. WIARDA, Taine — Stendhal — l'Abbé du Bos 1

Digitized by Google

REZENSIONEN.

Seite

BRUNO BECKER, *Schriften aus der Gottesfreund-Literatur.* 1. Heft. *Sieben bisher unveröffentlichte Traktate und Lektionen.* – 2. Heft. *Merswins Vier anfangende Jahre. Des Gottesfreundes Fünftmannenbuch* (Die sogenannten Autographa) 59

——— Pierre Groult, *Les Mystiques des Pays-Bas et la Littérature espagnole du seizième siècle* 140

J. F. BENSE, Ernest Weekley, *Adjectives – and Other Words* 284

A. W. DE GROOT, E. W. Scripture, *Grundzüge der Englischen Verswissenschaft* 293

J. KOOISTRA, *Handbücher der Auslandskunde. Englandkunde*, Teil I, Teil II 289

A. PERDECK, Hoxie Neale Fairchild, *The Noble Savage; a Study in Romantic Naturalism* 60

B. RAPTSCHINSKY, Konej Čukovskij, *Malénkije Deti* (Kleine Kinderen) 294

——— Hans Prager, *Die Weltanschauung Dostojewskis* 295

J. J. SALVERDA DE GRAVE, J. O. Asín, *Origen árabe de* rebato, arrobda *y sus homónimos* 58

——— *Gérard de Nevers*, edited by Lawrence F. H. Lowe. *Le Vengement Alixandre by Gui de Cambrai*, edited by B. Edwards 284

——— J. E. Shaw, *Essays on the „Vita nuova"* 283

——— L. Spitzer, *Stilstudien.* I *Sprachstile*, II *Stilsprachen* . . . 142

K. SNEYDERS DE VOGEL, *Das Moralium Dogma philosophorum* des Guillaume de Conches, lateinisch, altfranzösisch und mittelfränkisch, hsgg. von J. Holmberg 281

——— E. Lerch, *Historische Syntax*, zweiter Band 279

——— R. Menéndez Pidal, *La España del Cid*, I 282

——— A. Niederstenbruch, *Das Verhältnis von Passiv* on *und passivisch gebrauchten Reflexiv im Französischen* 142

——— M. J. Pinet, *Christine de Pisan (1364–1430); étude biographique et littéraire* 56

A. E. H. SWAEN, Samuel A. Tannenbaum, *The Assassination of Christopher Marlowe* 61

SELBSTANZEIGEN.

C BROUWER, *Das Volkslied in Deutschland, Frankreich, Belgien und Holland* 240

J. L. COHEN, *Dante in de Nederlandsche Letterkunde* 70

H. GROENEWEG, *J. J. David in seinem Verhältnis zur Heimat, Geschichte, Gesellschaft und Literatur* 71

H. SCHREUDER, *Pejorative sense development in English*, I 307

U. SCHULTS, *Het Byronianisme in Nederland* 72

J. J. SOONS, *Jeanne d'Arc au théâtre* 71

J. F. TIELROOY, *Fransche litteratuur van onze dagen. Studies en Karakteristiek* 69

R. W. ZANDVOORT, *Sidney's Arcadia, A Comparison between the two Versions* 72

Digitized by Google

KURZE ANZEIGEN.

Miss B. MATULKA, *Le Prince déguisé* 62 – J. V. JOHANSSON, *Etudes sur Denis Diderot* 62 – MARGARET M. CAMERON, *L'influence des Saisons de Thomson sur la poésie descriptive en France* (1759–1810) 63 – W. J. B. PIENAAR, *English Influences in Dutch Literature and Justus van Effen as Intermediary* 63 – H. STANLEY SCHWARZ, *Alexandre Dumas fils, dramatist* 64 – F. BALDENSPERGER, *Alfred de Vigny* 64 – THÉOPHILE GAUTIER, *Ecrivains et artistes romantiques* 65 – GUY DE LA BATUT, Sainte-Beuve, *Correspondance littéraire* 65 – ANDRÉ BILLY, *La Littérature française contemporaine* 66 – Dr. A. SCHILL, *Gianfrancesco Pico della Mirandola und die Entdeckung Amerikas* 66 – A. HÄMEL, *Lesebuch der spanischen Literatur des XIX. und XX. Jahrh.* (*Sammlung kurzer Lehrb. der rom. Sprachen und Literaturen*) 66, 150 – H. BREUER, *Jaufre, Altprovenzalischer Abenteuerroman des 13. Jahrh.* (*Sammlung rom. Übungstexte*, 12) 67 – K. GERNAND, *Die Bezeichnungen des Sarges im Galloromanischen* (*Giessener Beiträge zur rom. Philologie*, 21) 67 – Het Duitsche Boek 67 – MELITTA GERHARD, *Der deutsche Entwicklungsroman bis zu Goethes Wilhelm Meister* 67 – A. H. KRAPPE, *Etudes de mythologie et de folklore germaniques* 67 – H. SCHNEIDER, *Germanische Heldensage*, I 68 – TH. BAADER, *Die identifizierende Funktion der ich-Deixis im Indoeuropäischen* 68 – G. IPSEN und F. KARG, *Schallanalytische Versuche* 69 – *Donum Natalicum Mgr. Prof. Dr. Jos. Schrijnen* 143 – K. STRECKER, Ekkehards *Waltharius* 143 – TH. LABANDE-JEANROY, *La technique de la chanson dans Pétrarque* 144 – J. S. PATTON, *New Light in Philology* 144 – K. STRECKER, *Die Lieder Walters von Châtillon* 144 – A. HILKA, *Beiträge zur lateinischen Erzählungsliteratur des Mittelalters.* I *Der novus Æsopus des Baldo*, II *Eine lat. Uebersetzung der griechischen Version des Kalila-Buchs* 144 – W. P. SHEPARD, *The Oxford Provençal Chansonnier* 144 – E. S. MURRELL, B. A., *„Girart de Roussillon" and the „Tristan" Poems* 145 – DROUART LA VACHE, *Li Livres d'amours;* R. BOSSUAT, *Drouart La Vache, traducteur d'André le Chapelain* 145 – K. STRECKER, *Einführung in das Mittellatein* 145 – E. BEUTLER, *Forschungen und Texte zur frühhumanistischen Komödie* 146 – Miss HARRIET D. MACPHERSON, *Censorship under Louis XIV* 146 – C. S. GUTKIND, *Molière und das komische Drama* 146 – C. PELLEGRINI, *Les idées littéraires de Mme de Staël et le romantisme français* 147 – EDMOND ESTÈVE, *Byron et le Romantisme français* 147 – F. BALDENSPERGER, *Vigny, Journal d'un poète* 148 – EDMOND ESTÈVE, *Emile Verhaeren* 148 – F. RAUHUT, *Das französische Prosagedicht* 148 – CAMILLE SOULA, *La poésie et la pensée de Stéphane Mallarmé* 149 – J. RIBERA Y TARRAGÓ, *Disertaciones y Opúsculos* 149 – JOSÉ Mª SALAVERRIA, *Vieja Espana* 150 – *Don Quichote* Frankfort 1648 150 – ERICH GRISACH, *Mittelhochdeutsche Grammatik von H. Paul* 150 – ALOIS BRANDL, *Englische Dialekte* 151 – HANS HECHT, *Thomas*

Digitized by Google

Seite

Platters des jüngeren Englandfahrt im Jahre 1599 151 – HJALMAR IDEFORS, *De primära interjektionerna i Nysvenskan* I 152 – LEE M. HOLLANDER, *The poetic Edda* 152 – STEFÁN EINARSSON, *Beiträge zur Phonetik der isländischen Sprache* 153 – R LEBÈGUE, *La Tragédie religieuse en France. Les Débuts* (1514–1573); Dezelfde, *Le Mystère des Actes des Apôtres* 238 – F. SCHÜRR, *Barock, Klassizismus und Rokoko in der frz. Liter.* 238 – E. LERCH, *Romain Rolland* 239 – KARL VIËTOR, *Probleme der deutschen Barockliteratur* 239 – G. MOLDENHAUER, *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der iberischen Halbinsel* 295 – DANIEL MORNET, *Histoire de la Clarté française* 296 – G. L. VAN ROOSBROECK, Favart, *l'Empirique* 296 – Miss M.-M. H. BARR, *Bibliography of writings on Voltaire* 296 – CLARENCE D. BRENNER, *L'histoire nationale dans la tragédie française du XVIII^e siècle* 297 – A. R. CRISHOLM, *The art of Arthur Rimband* 298 – *Anuari de l'Oficina romanica de lingüistica i literatura* 298 – Dr. J. SAß, *Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns;* AGATHE LASCH en BORCHLING, *Mittelniederdeutsche Handwörterbuch* 299 – *Frühneuhochdeutsche Grammatik* I 300 – Dr. H. NÜSKE, *Die Greifswalder Familiennamen des 13 und 14. Jhs.* 300 – WALTHER ZIESEMER, *Die Literatur des Deutschen Ordens in Preußen* 300 – HAANTJES en KLOEKE, *Drei friesische Hochzeitsgedichte aus dem 17. Jahrhundert* 301 – Dr. G. HÖFER, *Die Bildung Jakob Ayrers* 301 – MARTIN SOMMERFELD, *Deutsche Barocklyrik nach Motiven ausgewählt und geordnet* 301 – ARTUR ELOESSER, *Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart* I 302 – *Lessing und Hamburg* 302 – *Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts Frankfurt am Main 1929* 302 – Prof. HOUBEN, *Frédéric Soret, Zehn Jahre bei Goethe* 303 – K. SCHULTE-KEMMINGHAUSEN, *Briefwechsel zwischen Jenny von Droste-Hülshoff und Wilhelm Grimm* 303 — HELMUT DE BOOR, *Untersuchungen zur Sprachbehandlung Otfrids* 303 — C. BRESTOWSKY, *Der Rosengarten zu Worms* 304 — C. W. M. GREIN, *Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt* 304 — M. A. JACOBSEN og CHR MATRAS, *Føroysk-Dansk orðabók* 304 — ANNE HOLTSMARK, *Þórbjörn Hornklofes Glymdrápa* 305 — Een *Modern Woordenboek* I 305 — P. E. STOJAN, *Bibliografio de internacia linguo* 305 – E LE ROY, *La Pensée intuitive* I 306 – H. KLOSS, *Nebensprachen* 306 – W. GÜNTHER, *Probleme der Rededarstellung* 307

Einlauf 73, 153, 308

Inhalt von Zeitschriften 74, 155, 311

R. C. Boer † 240

E. DE JONG, Nog een kort „In Memoriam" 159

Bibliographie Linguistique Romane 160, 240

THEODOR KALEPKY, Richtigstellung 80

Digitized by Google

05
H

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS

FÜNFZEHNTER JAHRGANG ERSTE LIEFERUNG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1929

Digitized by Google

ART DER HERAUSGABE.

NEOPHILOLOGUS erscheint alle drei Monate. – Preis per Jahrgang Mk. 14.–

☛ Nur Beiträge in Maschinenschrift oder leserlicher Handschrift abgefass finden Aufnahme.

Man beschreibe das Papier nur einseitig.
Einmal unterstrichen bedeutet *Kursivdruck*, unterpunktiert bedeutet Sperrdruck, doppelt unterstrich bedeutet **Fettdruck**.
Kursivdruck verwende man für alle Titel von Büchern, Zeitschriftartikeln und Zeitschriften und f Wörter, die als Beispiele oder anderweitig eine besondre Stellung im Satze einnehmen; Sperrdru für Wörter, auf die man den Nachdruck zu legen wünscht; Fettdruck um starken Nachdruck zu bezeichne
In Zitaten bezeichne man den Band durch römische, die Seite durch gewöhnliche Ziffern.
Was die Interpunktion betrifft, trenne man die Ziffer, die den Band bezeichnet, durch Kommata, eine seits vom Titel, anderseits von der Seitenzahl, also z. B. *Neophilologus*, IX, 155.

Briefe und Manuskriptsendungen für die Redaktion sowie Rezensionsexemplar werden an die Adresse des Herrn K. R. GALLAS in Amsterdam, Palestrinastraat 7, erbeten.

INHALTSVERZEICHNIS.

R. WIARDA, Taine – Stendhal – l'Abbé du Bos . . . . . .
K. SNEYDERS DE VOGEL, De geschiedenis van Dido en Aeneas volgens de Crónica General, I
J. VAN DAM, Tristanprobleme, I . . . . . .
HANS-FRIEDRICH ROSENFELD, Zum Pleier . . . . . .
J. VRIEND, The Immaculate Conception of Mary and non-Catholic authors . . . . .
A. E. H. SWAEN, Slechtvalk . . . . . .
G. A. NAUTA, Pope, *The Rape of the Lock*, vs. 97, 98 . . . . . .
W. VAN EEDEN, Bijdrage tot de overlevering van de *Hallfreðar saga* . . . . . .
L. SCHILS, C.ss.R., Commodien poète rythmique? . . . . . .

REZENSIONEN.

K. SNEYDERS DE VOGEL, M. J. Pinet, *Christine de Pisan (1364 – 1430); étude biographique et littéraire* . . . . . .
J. J. SALVERDA DE GRAVE, J. O. Asín, *Origen árabe de* rebato, arrobda *y sus homónimos*
BRUNO BECKER, *Schriften aus der Gottesfreund-Literatur.* 1. Heft. *Sieben bisher unveröffentlichte Traktate und Lektionen.* – 2. Heft. *Merswins Vier anfangende Jahre. Des Gottesfreundes Fünftmannenbuch* (Die sogenannten Autographa) . . . . . .
A. PERDECK, Hoxie Neale Fairchild, *The Noble Savage; a Study in Romantic Naturalism*
A. E. H. SWAEN, Samuel A. Tannenbaum, *The Assassination of Christopher Marlowe* .

Kurze Anzeigen . . . . . .

SELBSTANZEIGEN.

J. TIELROOY, *Fransche litteratuur van onze dagen. Studies en Karakteristiek* . . . . .
J. L. COHEN, *Dante in de Nederlandsche Letterkunde* . . . . . .
J. J. SOONS, *Jeanne d'Arc au théâtre* . . . . . .
H. GROENEWEG, *J. J. David in seinem Verhältnis zur Heimat, Geschichte, Gesellschaft und Literatur* . . . . . .
R. W. ZANDVOORT, *Sidney's Arcadia, A Comparison between the two Versions* . . . .
U. SCHULTS, *Het Byronianisme in Nederland* . . . . . .

Einlauf . . . . . .

Inhalt von Zeitschriften . . . . . .

THEODOR KALEPKY, Richtigstellung . . . . . .

Nachdruck sämtlicher Artikel ist verboten.

Digitized by Google

TAINE — STENDHAL — L'ABBÉ DU BOS.

Lorsque, à la fin de 1863, Taine eut achevé son *Histoire de la Littérature Anglaise*, pour laquelle pendant de longues années il avait „pioché comme un sourd" [1]), il résolut de s'accorder quelques mois de vacances en Italie. Malgré son état de santé déplorable à cette époque, aggravé par une période de doutes angoissants sur son propre talent [2]), il se prépare sérieusement pour son voyage, d'autant plus consciencieusement qu'il se méfie de son propre „instrument" [3]) qui „éprouve plus de plaisir devant les choses naturelles que devant les œuvres d'art" et qu'il avoue être „plus incliné vers l'audacieuse peinture de la fange et de la misère humaines" que vers l'art voluptueux et effréné de la Renaissance italienne. Par le soin qu'il prend „de se munir d'autres verres", par „la réflexion, les lectures et l'habitude", son séjour en Italie devait être un absorbant voyage d'études plutôt qu'un voyage d'agrément.

Sur cette préparation du voyage nous sommes, comme sur tant de choses personnelles et intimes de Taine, très mal renseignés. Taine, en interdisant formellement la publication des lettres et des écrits ayant un caractère intime, et ses parents, en obéissant scrupuleusement à cet ordre, nous ont privés de ces petits faits caractéristiques qu'il avait prônés lui-même dans la préface de son *Intelligence*, et dont la connaissance est souvent si nécessaires pour approcher l'homme [4]). Aussi cet homme, qui certainement valait mieux que son œuvre [5]), laisse-t-il trop souvent „un souvenir respecté, mais officiel et froid" [6]).

Par une courte notice dans la *Correspondance* nous savons qu'il se prépara „d'abord par des lectures et des visites au Louvre et au Cabinet d'Estampes" [7]). Peut-être, un jour, M. André Chevrillon, dans la thèse sur son oncle, qu'il prépare depuis de longues années, nous renseignera-t-il sur ces lectures et sur „les petits volumes de notes" [8]) et les „cahiers se gonflant à vue d'œil" [9]). Dans l'état actuel de nos connaissances sur l'œuvre de Taine,

[1]) *H. Taine, Sa vie et sa correspondance*, II, p. 209.
[2]) *Corr.*, II, p. 259—263.
[3]) *Voyage en Italie*, I, p. 4—5.
[4]) Les petits faits, il faut bien aller les chercher dans la vie privée. „Si on avait à opter entre la découverte de lettres d'amour de Racine et une copie de l'historiographie officielle dont le manuscrit fut brûlé chez Valincour, serions-nous des mufles", demande M. Thibaudet (*Nouvelle Revue française*, 1er juillet 1928, p. 92), „pour choisir sans hésitation les premières. Et tout en reconnaissant le problème de „la différence, ou la limite, ou l'harmonie, ou l'accord, ou le contraste de la vie publique et de la vie secrète", nous ajoutons que nous sacrifierions mainte page de *l'Histoire de la Littérature anglaise*" ou du *Voyage en Italie* pour connaître les centaines de lettres échangées entre Hippolyte Taine et la jeune femme qui se cachait derrière le pseudonyme de Camille Selden et qu'il abandonna pour la fille du riche architecte Denuelle.
[5]) V. Giraud, *Essai sur Taine*, p. 212.
[6]) A. Thibaudet, *Le Centenaire de Taine, R. de Paris*, 15 avril 1928, p. 775.
[7]) *Corr.*, II, p. 272.
[8]) *Corr.*, II, p. 295.
[9]) *Corr.*, II, p. 291, 302.

Digitized by Google

les données sont très rares [1]) et nous ignorons les lectures que les choses vues à Florence, à Sienne ou à Assise lui font revenir dans la mémoire [2]). En 1854, dans une période de spleen et d'abattement, lors des luttes académiques, occupé à „la conjugaison du verbe s'ennuyer" [3]), il lut [4]) les fameuses *Lettres d'Italie* du président Des Brosses, lecture dont il se souviendra encore devant les palais de la ville de Rome [5]). Ces fameuses *Lettres* lui avaient été signalées par Beyle dont son esprit était tellement préoccupé à cette époque qu'il ne lisait pas seulement ses romans soixante à quatre-vingt fois [6]), mais encore son *Histoire de la Peinture en Italie* où il puisa la théorie révélatrice sur le Beau idéal en peinture [7]).

Or, cette *Histoire de la Peinture* citait et pillait effrontément les *Lettres* du président Des Brosses [8]) que Beyle avait nommé ailleurs „un des hommes les plus aimables qu'ait produit notre France" [9]) et qu'il louait pour avoir montré la vie d'un côté agréable [10]).

Mais les très belles et énergiques *Lettres sur l'Italie en* 1785 de Dupaty [11]), les connut-il; fit-il la connaissance du *Voyage d'Italie* de Cochin avec le „Recueil de notes sur les ouvrages de peinture et de sculpture qu'on voit dans les principales villes d'Italie", et sur lequel les livres de Taine se taisent

---

[1]) Espérons qu'un travailleur nous fournira un jour la liste des emprunts de Taine à la Bibliothèque Nationale en publiant les inscriptions des registres, comme on l'a fait pour le Centenaire de Flaubert (cf. R. Descharmes, *Autour de Bouvard et Pécuchet*, Paris, 1921, p. 273—300).

Le livre récent de L. Arnould, *Un Voyage à Rome. Le paganisme d'Hippolyte Taine en* 1864, (Poitiers, 1927) nous a causé une vive déception. Il n'y a là que la publication d'un cours assez superficiel (publié déjà par la *Revue des Cours et des Conférences*) dans lequel l'auteur ne parle pas des sources de Taine et se borne à exposer le paganisme du philosophe à cette époque.

[2]) *Corr.*, II, p. 289.

[3]) *Corr.*, II, p. 36.

[4]) *Corr.*, II, p. 53.

[5]) *Voyage en Italie*, I, p. 252.

[6]) *Corr.*, II, p. 67.

[7]) *Corr.*, II, p. 85.

[8]) cf. Stendhal, *Histoire de la Peinture en Italie*, Paris, Champion, 1924, I, p. 76, 308.

[9]) Stendhal, *Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase*, Paris, Champion, 1914, p. 352.

[10]) *Histoire de la peinture en Italie*, II, p. 107, note. Des Brosses est loué encore au t. II, p. 245.

[11]) Il put les connaitre par la citation de Stendhal (*Histoire de la Peinture en Italie*, I, p. 104). Chose curieuse, Beyle n'y trouve que „des phrases masquées et péniblement contournées," mais pour lui l'auteur était-il trop rempli d'idées humanitaires du XVIIIe siècle? Pour être juste nous nous permettons de citer deux phrases:

Gênes: „Il y a tant de libertinage à Gênes, qu'il n'y a pas de filles publiques; tant de prêtres, qu'il n'y a point de religion; tant de gens qui gouvernent, qu'il n'y a pas de gouvernement, tant d'aumônes, que les pauvres y fourmillent."

Lucques: „Le mot *libertas* est écrit en lettres d'or sur les portes de la ville et à tous les coins des rues, et à force de lire le nom, le peuple a cru posséder la chose" (*Lettres sur l'Italie en* 1785, *nouv.* éd., Paris, 1815, p. 56 et p. 61). Mais ce jugement de Stendhal sur les *Lettres* de Dupaty a été influencé peut-être par le fait que Dupaty place Métastase, aimé de Stendhal avec tant de ferveur, au dessous de Racine qu'il abhorrait: „Metastase n'a que le trait; Racine, au contraire, peint et finit; Métastase effleure le cœur; Racine le blesse...." (*Lettres sur l'Italie*, I, p. 62).

Encore Duputy a-t-il eu l'audace de médire du Carrache, l'idole de Stendhal (*Lettres* III, p. 27).

Digitized by Google

comme sur les nombreux volumes de l'abbé Richard et ceux de Lalande, aussi bien que sur le Manuel de Cassini?

Il lit la *Vie des peintres* de Vasari [1]), source où puisait encore Beyle avec son sans-gêne connu, mais quels sont les mémoires italiens lus „dans ses moments de vide" [2]) et surtout qu'a-t-il glané dans le livre de Ranke sur les papes, livre que son ami eut l'amabilité de lui prêter?

Nous ne savons à peu près rien sur les milieux qu'il fréquentait à Rome et ailleurs, ni sur les personnes rencontrées en voyage comme le Comte de Campello et le duc de Gaëtini, mais la question primordiale reste encore à examiner: à quel degré était-il capable d'approcher l'âme italienne, lui qui ne connaissait pas la langue du pays [3]), et qui devant les chênes de la villa Borghèse „oubliait toutes les beautés de Rome" [4]). Il aura beau nous dire „qu'il a vu quantité de tableaux et quelques palais" [5]), qu'il „fait son métier de touriste en conscience" [6]), sa conception du tourisme a quelquefois un côté dangereux, même si nous lisons le témoignage anecdotique mais significatif de Barrès avec toute la réserve voulue [7]).

En attendant le travail définitif de M. Chevrillon pour éclaircir ces difficultés et pour combler les lacunes dans nos connaissances sur cette période de la vie de Taine, il y a un point que nous voudrions examiner ici d'un peu plus près: l'auteur de la *Philosophie de l'art en Italie* a-t-il connu l'œuvre de l'abbé Du Bos qu'on a nommé le Taine du XVIIIe siècle et dont les *Réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture* ont marqué une date essentielle dans l'histoire de la critique du sentiment de l'art et de la littérature.

Dans l'excellente thèse [8]) sur le cosmopolite moderne et le profond érudit que fut l'abbé Du Bos [9]), M. Lombard écrit: „il est peu probable que les

---

[1]) *Corr.*, II, p. 288.

[2]) *Corr.*, II, p. 294. Il lut e. a. la *Vita di Cellini* signalée encore par Stendhal.

[3]) „j'apprends, mais moins qu'en Angleterre, parce que, sachant moins bien la langue, je lis avec plus de difficulté" (*Corr.*, II, p. 288) et encore nous savons que cette connaissance de l'anglais n'était pas des plus approfondies (cf. F. C. Roe, *Taine et l'Angleterre*, Paris, Champion, 1923, p. 19.

[4]) *Voyage en Italie*, p. 238—239.

[5]) *Corr.*, II, p. 293.

[6]) *Corr.*, II, p. 287.

[7]) „je me rappelle que promenant en Italie M. Taine, je l'embarquais un matin sur le vapeur qui de Côme fait le tour du lac. Sitôt à bord, il développait ses nombreux livres, son unique carte, ses papiers et terminait .... sa description de Venise. C'est vers le soir seulement qu'il commençait l'étude des dossiers que l'archiviste de Côme lui avait obligeamment préparés et remis sur le port. Enfin, au soleil tombant, et comme le bateau rentrait dans Côme, M. Taine quittait la cabine, montait sur le pont et, se promenant de long en large, tête baissée, composait la première phrase de son chapitre: „Toute la journée, sans fatigue, sans pensée, j'ai nagé dans une coupe de lumière . . ." (M. Barrès, *Du Sang, de la Volupté et de la mort* (éd. originale, Fasquelle, p. 186—188). Repris dans M. Barrès, *Taine et Renan, pages perdues* p. p. V. Giraud, Paris, Bossard, 1922, p. 142). Quelle illustration de cette phrase de Taine: „J'ai passé un jour et demi sur le lac de Côme" (*Corr.*, II, p. 303)!

[8]) A. Lombard, *L'abbé Du Bos, un initiateur de la pensée moderne (1670—1742)*, Paris, Hachette, 1913.

[9]) Ajoutons „médiocre écrivain", ce qui fait que la lecture des centaines de pages des *Réflexions*, bourrées de digressions superflues, est quelquefois un lourd pensum.

Digitized by Google

Réflexions critiques aient été connues de l'auteur de la *Littérature Anglaise*" [1]). Le fait que Du Bos n'est jamais nommé dans l'œuvre de Taine, sans être suspect, ne fournit pas une preuve définitive qu'il ne l'a pas connu et imité, parce que du temps de Taine on ne sentait pas la nécessité morale d'énumérer scrupuleusement toutes ses sources, bien qu'il y ait un abîme entre le consciencieux travailleur et chercheur de la vérité que fut Taine et le type „tout à fait intéressant de pirate littéraire" [2]) qui eut nom de Stendhal. D'ailleurs, M. Lombard donne des preuves que le pauvre abbé Du Bos a été plagié et dépouillé avec un sans-gêne qui dépassait la mesure permise, même dans un siècle qui n'avait pas au même degré que le nôtre le respect de la propriété intellectuelle. Mais la phrase de M. Lombard: „autour de Taine, sans doute, et après lui, il ne peut plus guère être question d'une imitation de Du Bos, et nous pourrons arrêter ici notre enquête" [3]), nous fournit une conclusion un peu trop simpliste. Constatons d'abord que l'analogie entre les termes du théoricien de la race, du milieu et du moment et ceux de l'auteur des *Réflexions* a frappé bien des critiques [4]). En voici quelques exemples des plus caractéristiques: dans la *Philosophie de l'art* nous lisons [5]).

„Chaque zone a sa culture et sa végétation propres; . . . . C'est elle qui est leur condition d'existence; c'est elle qui, par sa présence ou son absence, les détermine à paraître ou à disparaître. Or qu'est-ce que la zone, sinon une certaine température, un certain degré de la chaleur et de l'humidité, en un mot, un certain nombre de circonstances régnantes, analogues dans leur genre à ce que nous appelions tout à l'heure l'état général de l'esprit et des mœurs? De même qu'il y a une température physique qui, par ses variations, détermine l'apparition de telle ou telle espèce de plantes; de même il y a une température morale qui, par ses variations, détermine l'apparition de telle ou telle espèce d'art. Et, de même qu'on étudie la température physique pour comprendre l'apparition de telle ou telle espèce de plantes, le maïs ou l'avoine, l'aloès ou le sapin, de même il faut étudier la température morale pour comprendre l'apparition de telle espèce d'art, la sculpture païenne ou la peinture réaliste, l'architecture mystique ou la littérature classique, la musique voluptueuse ou la poésie idéaliste. Les productions de l'esprit humain, comme celles de la nature vivante, ne s'expliquent que par leur milieu".

Du Bos, après avoir posé la question „si ce ne sont pas les causes physiques qui mettent les causes morales en mouvement" [6]), continue:

„ne peut-on pas soutenir qu'il est des pays où les hommes n'apportent point en naissant les dispositions nécessaires pour exceller en certaines professions, ainsi qu'il est des pays où certaines plantes ne peuvent réussir? Ne pourrait-on pas soutenir encore que, comme les graines qu'on sème et les arbres qui sont dans leur force ne donnent

---

[1]) p. 380.
[2]) P. Hazard, *Les plagiats de Stendhal* dans R. D. M., 15 sept. 1921, p. 346.
[3]) p. 382.
[4]) Pourquoi M. Lombard n'a-t-il pas donné quelques analogies frappantes?
[5]) Nous citons d'après l'édition de Hachette en deux volumes in -12°, 17e éd., 1921, I, p. 9.
[6]) Les *Réflexions* sont citées d'après la 6e éd., Paris, 1755, 3vol in -12°.
Taine ne pose plus la question et déclare: „il y a des climats dans le monde physique, il y en aussi dans le monde moral" (art. sur Racine dans *Nouveaux Essais de critique*, 2e éd., 1866, p. 214.

Digitized by Google

pas toutes les années un fruit également parfait dans les pays où ils se plaisent le plus, de même les enfants élevés sous les climats les plus heureux ne deviennent pas dans tous les temps des hommes également parfaits?.... En effet la machine humaine n'est guère moins dépendante des qualités de l'air d'un pays, des variations qui surviennent dans ces qualités.... Comme deux graines venues sur la même plante donnent un fruit dont les qualités sont différentes, quand ces graines sont semées en des terroirs différents, ainsi deux enfants qui seront nés avec leurs cerveaux composés précisément de la même manière, deviendront deux hommes différents pour l'esprit et pour les inclinations, si l'un de ces enfants est élevé en Suède, et l'autre en Andalousie." [1])

Et quand nous lisons un peu plus loin [2]):

„Or si la diversité des climats peut mettre tant de variété et tant de différence dans le teint, dans la stature, dans le corsage des hommes et même dans le son de leur voix, elle doit mettre une différence encore plus grande entre le génie, les inclinations et les mœurs des nations....

La conformation des organes et le tempérament donnent une pente vers certains vices ou bien vers certaines vertus qui entraîne le gros de la nation....,

la fameuse phrase de Taine sur le vice et la vertu considérés comme des produits comme le sucre et le vitriol surgit dans notre esprit. Selon lui „un degré de chaleur dans l'air et d'inclinaison dans le sol est la cause première de nos facultés et de nos passions. Le climat façonne et produit les bêtes aussi bien que les plantes. Le sol, la lumière, la végétation, les animaux, l'homme sont autant de livres où la nature écrit en caractères différents [3]). Et l'abbé Du Bos arrive presque au même résultat dans sa conclusion:

„Ainsi qu'on attribue la différence du caractère des nations aux différentes qualités de l'air de leurs pays, il faut attribuer de même aux changements qui surviennent dans les qualités de l'air d'un certain pays, les variations qui arrivent dans les mœurs et dans le génie de ses habitants. Ainsi qu'on impute à la différence qui est entre l'air de France et l'air de l'Italie, la différence qui se remarque entre les Italiens, et les Français, de même it faut attribuer à l'altération des qualités de l'air de France, la différence sensible qui s'observe entre les mœurs et le génie des Français d'un certain siècle et des Français d'un autre siècle." [4])

M. Giraud, dans son livre connu sur Taine, parle [5]) des „vagues intuitions

---

[1]) *Réflexions*, II, p. 249—250.

[2]) II, p. 267—269.

[3]) *Voyage aux eaux des Pyrénées*, Paris, Hachette, 1855, p. 79, 194. Nous citons d'après la 1e éd., parce que le livre „a été refondu et récrit presque en entier" déclare-t-il dans *l'Avertissement* de sa 3e éd. (1861). Toutes les formules caractéristiques ont-été adoucies dans les éditions suivantes.

[4]) *Réflexions*, II, p. 320.

[5]) V. Giraud, *o. c.*, p. 45. Le mot „vague" nous étonne ici, quand Taine dans sa lecture de Montesquieu („Mon idée traîne par terre depuis Montesquieu", *Corr.*, II, p. 301) a dû rencontrer des passages comme celui qui suit: „Dans les pays froids, on aura peu de sensibilité pour les plaisirs; elle sera plus grande dans les pays tempérés; dans les pays chauds elle sera extrême. Comme on distingue les climats par les degrés de latitude, on pourrait les distinguer, pour ainsi dire, par les degrés de sensibilité. J'ai vu les opéras d'Angleterre et d'Italie: ce sont les mêmes pièces et les mêmes acteurs, mais la même musique produit des effets si différents sur les deux nations, l'une est si calme, l'autre si transportée, que cela paraît inconcevable." (*Esprit des Lois*, XIV, 2).

A côté de l'abbé Du Bos, si injustement oublié par M. Giraud, puisque Montesquieu lui doit tant pour ce chapitre (cf. Lombard, *o. c.*, p. 327), il faudrait citer Mme de Staël: „Cette nation rude et âpre, chez laquelle le froid climat éteignait le feu du génie,

Digitized by Google

que Taine avait pu trouver chez Montesquieu et chez Stendhal" et il nous apprend que l'action prédominante des faits d'ordre physique sur les idées morales de l'homme s'était révélée à Taine lorsque, pour sa santé, il passa quelques mois aux eaux des Pyrénées et qu'il put à son aise observer l'homme dans ses rapports avec son milieu naturel. Mais après les passages analogues cités plus haut et que nous ne pouvons pas tous réduire dans le cadre d'un bref article, nous hésitons à voir dans cette „révélation" seule l'explication des théories de Taine sur le climat et nous sommes curieux de connaître les rapports entre l'abbé Du Bos, „le précurseur de l'école documentaire et physiologue" [1]) et le philosophe de la race, du milieu et du moment.

Avec beaucoup de modestie [2]) l'abbé Du Bos décline sa propre originalité en disant [3]): „Ce que je dis ici, n'est que l'explication de l'opinion générale, qui a toujours attribué aux différentes qualités de l'air, la différence qui se remarque entre les peuples" et comme preuve il cite Fontenelle [4]), Chardin [5]) et le Chevalier Temple [6]). Le texte du premier est bien caractéristique et

---

ternissait les grâces de l'esprit, tenait le germe de la politesse dans l'engourdissement" (*De l'Allemagne*, II, chap. 32).

[1]) G. de Lacaze-Duthiers, *Un précurseur de Taine, La Revue*, 1er oct. 1907, p. 370—379. Très bon article, dans lequel l'auteur fait un exposé très clair et très net des théories de Du Bos avec d'amples citations qui dispensent de lire les lourdes digressions de l'abbé.

[2]) „Je reconnais moi-même que mes idées sont plutôt de simples lueurs que de véritables lumières" (*Réflexions*, II, p. 152).

[3]) *Réflexions*, II, p. 308—309.

[4]) *Réflexions*, II, p. 156—157: „Les différentes idées sont comme des plantes et des fleurs qui ne viennent pas également bien en toutes sortes de climats. Peut-être notre terroir de France n'est-il pas propre pour les raisonnements que font les Egyptiens, non plus que pour leurs Palmiers: et sans aller si loin, peut-être que les Orangers qui ne viennent pas ici aussi facilement qu'en Italie marquent-ils qu'on a en Italie un certain tour d'esprit que l'on n'a pas tout à fait semblable en France (Fontenelle, *Digression sur les Anciens*, V, p. 282).

[5]) *Réflexions*, II, p. 308—309: „Le climat de chaque peuple est toujours, à ce que je crois, la principale cause des inclinations et des coutumes des hommes, qui ne sont pas plus diverses entre elles que la constitution de l'air est différente d'un lieu q'un autre" (Chardin, *Description de la Perse*, III, p. 43).

[6]) *Réflexions*, II, p. 302: „Le chevalier Temple qui a été frappé de la différence du caractère des Bataves et des Hollandais, et qui a voulu en rendre raison, attribue cette différence au changement de nourriture" (*Remarques sur l'Etat des Provinces Unies des Pays-Bas*, ch. 4).

M. Braunschvig dans sa thèse supplémentaire sur *L'abbé Du Bos, Rénovateur de la critique au* XVIII*e siècle* (Toulouse, 1904), remonte pour la recherche de la paternité de la théorie du climat non seulement à Bodin, mais encore à Lucrèce et à Hippocrate (p. 49—55).

Mais après cette longue énumération de prédécesseurs l'auteur ajoute fort justement: „L'originalité de Du Bos n'en subsiste pas moins. Car autre chose, semble-t-il, est de rencontrer par hasard une pensée intéressante et de s'amuser un instant avec elle par curiosité, autre chose d'en saisir toute l'importance et d'en tirer par un effort créateur une longue suite de conséquences. Une idée, après tout, ne vaut que par l'analyse qu'on en fait et le développement qu'on en donne" (*o. c.* p. 54). cf. encore D. Mornet, *La question des règles au* XVIII*e siècle*, *R. H. L.*, 1914, ch. II. p. 255—256.

Tous ces exemples justifient la déclaration de Taine: „Mon idée traine par terre depuis Montesquieu, je l'ai ramassée, voilà tout" (*Corr.*, II, p. 301).

Digitized by Google

l'on se demande si les oranges d'Italie de Taine n'ont pas été cueillies dans le verger de Fontenelle.

„Sans insister davantage sur l'imperfection de la méthode de Taine et sur la nécessité qui s'impose de la compléter par d'autres procédés d'investigation, nous devons néanmoins reconnaître que cette méthode a fait faire un grand pas à l'explication scientifique des œuvres littéraires et artistiques. Et dès lors il convient de louer Du Bos, qui plus d'un siècle avant Taine, avait très nettement posé les principes généraux de cette méthode féconde" [1]). Mais en écrivant cela, M. Braunschvig oubliait ou ignorait qu'il y en eût encore d'autres analogies à établir entre le critique philosophique du XVIIIe siècle et l'historien de la littérature et de l'art du XIXe que sur le chapitre du climat seul.

L'abbé Du Bos, diplomate et voyageur par curiosité scientifique, a communiqué ses impressions sur notre pays, soit dans sa *Correspondance*, soit dans ses *Réflexions critiques* et nous serions tentés de comparer les remarques de cet amateur éclairé [2]) avec les pages consacrées par Taine à notre race et à notre pays comme documentation de sa théorie déterministe. Dans ce pays „uni comme un parquet", Du Bos admire la richesse de la végétation, le vert profond et sombre des feuillages, les arbres plus près l'un de l'autre, plus droits, plus hauts et mieux garnis de feuilles qu'en Italie et même qu'en France, l'aspect plantureux et prospère des bêtes et des choses" [3]). Comme Taine [4]) il a vu que la vague de l'air est d'un bleu pâle et que les nuages de l'horizon n'y sont teints que de couleurs blanchâtres" [5]) Choqué par la nature „vorace et carnassière" [6]) des Hollandais, frappé par leur „air flegmatique et immobile", Taine aurait lu avec plaisir l'explication physiologique de l'abbé qui attribue [7]) aux „aliments flegmatiques" le changement du peuple remuant et batailleur des anciens Bataves en des Hollandais modernes, portés au commerce et aux arts [8]).

---

[1]) Braunschvig, *o. c.*, p. 49.

[2]) Du Bos n'est pas mentionné par M. J.-N. Jacobsen Jensen, *Reizigers te Amsterdam*, Amsterdam, 1919, bien qu'il se trouvât dans cette ville en 1698 et même deux mois en 1699 (cf. P. Bonnefon, *R. H. L.*, 1907, p. 159).

M. R. Murris dans *La Hollande et les Hollandais au* XVII*e et au* XVIII*e siècles, vus par les Français*, (Paris, Champion, 1925) oublie Du Bos parmi les théoriciens du climat (p. 12) et encore comme auteur de maint passage intéressant dans les *Réflexions*, ne fût-ce que la jolie page sur le „heimweh", lorsque, occupé par les interminables négociations à Geertruidenberg, il regrettait les bibliothèques, les salons et les antiquaires parisiens (*Réflexions*, II, p. 262).

[3]) *Réflexions*, I, p. 411.

[4]) „Toute la campagne est dans le brouillard blanc que la sérénité de l'air dépose chaque matin sur le sol .... Au haut du ciel, pourtant, le soleil brille de toute sa force; on le devine à l'illumination vague qui perce la blancheur .... (*Notes de voyage en Belgique et en Hollande*, dans *R. de Paris*, 15 juillet 1895, p. 296.

[5]) *Réflexions*, II, p. 311.

[6]) H. Taine, *Philosophie de l'art*, I, p. 228, 231.

[7]) *Réflexions*, II, p. 302. Le fait que Taine ne relate pas ce passage est pour nous une preuve assez forte qu'il n'a pas lu Du Bos dans le texte. Le passage était si séduisant pour celui qui écrivit un jour: „Le fait de manger des châtaignes peut donner aux paysans du Cantal de la barbe et des visages rouges" (*Voyage aux Pyrénées*, 22e éd., p. 130).

[8]) Ce n'est pas le lieu ici d'approfondir la comparaison entre Taine et l'abbé Du

Digitized by Google

L'Art italien nous offre un troisième terrain où les idées de Taine et de l'abbé Du Bos se prêtent à une comparaison. Un historien de l'art, M. Venturi, a signalé les graves erreurs de Taine dans son jugement sur l'art italien [1]). Sans parler de toutes sortes de négligences provenant de son manque de préparation nécessaire, Taine „se trompa comme tant d'autres qui, en vertu d'un préjugé académique, firent consister la Renaissance dans l'imitation des formes classiques ou dans la traduction de certains caractères qui ne répondaient plus aux idéalités des temps nouveaux" ou en d'autres termes: „toujours préoccupé de la grande peinture du XVIe siècle, il n'a pas senti toute la signification des artistes personnels du quattrocento"). Et qu'est-ce que nous trouvons chez l'abbé Du Bos [2]):

„En mil quatre cents quatre-vingt, la Peinture était encore un art grossier en Italie, où depuis deux cents ans on ne cessait de la cultiver. On dessinait alors scrupuleusement la nature, mais sans l'annoblir. On finissait les têtes avec tant de soins, qu'on pouvait compter les poils de la barbe et des cheveux. Les draperies étaient des couleurs très brillantes et rehaussées d'or. Enfin la main des ouvriers avait bien acquis quelque capacité, mais les ouvriers n'avaient pas encore le moindre feu, la moindre étincelle de génie .... Avant Raphaël et ses contemporains le Martyre d'un Saint n'émouvait aucun des spectateurs .... A la fin du quinzième siècle, la Peinture qui s'acheminait vers la perfection à pas si tardifs que sa progression était comme imperceptible, y marcha tout-à-coup à pas de géant."

Et dans un autre passage [3]) non moins significatif il s'était déjà demandé: „pourquoi les devanciers [de Raphaël] ne faisaient pas fouiller dans les ruines de l'ancienne Rome, comme le firent Raphaël et ses Contemporains" [4]).

Après toutes ces analogies trop nettes et trop fréquentes pour être accidentelles, nous revenons à notre question de savoir si Taine a connu l'œuvre de l'abbé Du Bos ou, s'il n'a pas lu le livre même des *Réflexions critiques*, il existe un chainon reliant l'œuvre du philosophe du XIXe siècle à celle de notre érudit cosmopolite.

Nous croyons l'avoir trouvé dans Henri Beyle-Stendhal. Fait curieux à constater: tous ceux qui se sont occupés de l'auteur des *Réflexions* et qui ont étudié son influence sur les littérateurs et les historiens de l'art du XVIIIe

---

Bos, de dire comment le dernier par un séjour beaucoup plus prolongé et par la rencontre de magistrats et de savants hollandais comme Nicolas Witsen se trouvait dans des conditions beaucoup plus avantageuses pour juger de nos qualités et de nos mœurs que Taine consacrant seulement quelques jours à la contemplation des chefs-d'œuvre de nos musées et „n'éprouvant le besoin de causer à personne" (*Corr., II*, p. 170). Je signale encore les remarques neuves et vraies consacreés par tous les deux à la peinture de Rubens.

[1]) A. Venturi, *Taine historien de l'art.* (à la fin du livre de Barzellotti, *La philosophie de H. Taine*, Paris, Alcan, 1900).

[2]) *Réflexions*, II, p. 183, 184 et 185.

[3]) *Réflexions*, II, p. 186; cf. encore I, p. 407 et suivantes.

[4]) Ce passage montre que notre abbé est quelquefois beaucoup moins critique impressionniste, malgré sa façon de prôner le sentiment, que critique dogmatique rejetant l'idée de relativité et d'originalité. Voir encore Braunschvig, *o. c.* p. 21—25.

Même idée chez Stendhal. Après avoir loué les sculpteurs de l'école florentine il continue: „Où ne fussent pas allés les Florentins avec une telle ardeur et tant de génie naturel, si *l'Apollon* leur eût été connu .... (*Histoire de la Peinture en Italie*, I, p. 122).

Digitized by Google

et du XIX[e] siècle ont négligé la dette considérable, reconnue d'ailleurs, de Stendhal à l'égard de l'abbé Du Bos. Et pourtant, dès le moment où le jeune Henri Beyle, comme élève de l'Ecole des Beaux-Arts à Grenoble reçut pour prix de dessin, les *Réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture*, l'auteur de l'*Histoire de la peinture en Italie* sera pris par les théories hardies, quelquefois paradoxales de l'abbé, dont il ne dut plus se débarrasser. L'influence de ce livre qui „répondait aux sentiments de son cœur, sentiments inconnus à lui-même" [1]) sera d'autant plus persistante que Stendhal par son caractère simpliste s'est laissé enliser dans quelques idées de première importance dont il n'est jamais sorti. Paul Arbelet qui le connaît peut-être le plus intimement écrit [2]), en répétant l'opinion de Stendhal lui-même [3]), „à vingt ans le mode de sa pensée est déjà fixé, on voit poindre ou se préciser ses théories familières; Stendhal n'aura désormais rien de tout à fait nouveau à nous dire" [4]). Immédiatement et pour toujours il fait sienne la théorie du climat avec tout ce qu'elle comporte de simpliste et de manque de contingence et elle formera une des bases sur lesquelles se dresse son *Histoire de la Peinture en Italie* [5]). Avant de savoir regarder les tableaux, Beyle avait appris à philosopher sur la peinture, procédé appliqué plus tard par Taine, de sorte que leurs livres nous renseignent beaucoup plus intimement sur le caractère de leurs auteurs que sur l'art du pays à visiter [6]). L'in-

---

[1]) *Vie de Henri Brulard*, éd. Champion, II, p. 28 (cité par Arbelet dans sa Préface à *l'Histoire de la Peinture en Italie*, Paris, Champion, 1924, p. V). Taine n'a pu lire ce passage, puisque l'autobiographie de Stendhal a été publiée pour la première fois par C. Stryienski en 1896 seulement. Il cite dans la *Vie de Rossini* (p. 188, note) les *Réflexions* comme un livre qui doit être familier à tout homme instruit. Or la *Vie de Rossini* est de 1854, époque où Taine lisait Stendhal avec ferveur.

[2]) P. Arbelet, *La Jeunesse de Stendhal*, Paris, Champion, 1914, Préface, p. IV.

[3]) „Par instinct, ma vie morale s'est passée à considérer attentivement cinq ou six idées principales, et à tâcher de voir la vérité sur elles" (*Vie de Henri Brulard*, Paris, Champion, 1913, I, p. 26).

[4]) *La jeunesse de Stendhal*, Préface, p. III. Citons encore ce passage de la même préface: „Sans être précisément une âme simple, Henri Beyle est un esprit simpliste. Il n'a pas beaucoup d'idées; il s'en tient, invinciblement, à celles qu'il a tout d'abord découvertes. Son intelligence oscille autour de quelques points fixes, qui le retiennent seuls, et hors desquels il n'a point de curiosité" (p. III).

Les mêmes tendances dangereuses dans le caractère de Taine, signalées par tous ses professeurs à l'Ecole Normale, se manifestent avant tout dans sa correspondance avec son ami Prévost-Paradol (voir *Corr.*, I, passim).

[5]) p. e. „Les climats, à la longue, font naître les tempéraments (*Histoire de la Peinture*, II, p. 75).

„La nature de l'air dans lequel nous nageons constamment, la nature des plantes qui font notre nourriture, ou des animaux que nous dévorons, et qui se nourrissent de ces plantes, varient avec le climat . . . .

Le climat ou le tempérament fait la force du ressort; l'éducation ou les mœurs, le sens dans lequel ce ressort est employé" (*H. de la P.*, II, p. 34—35).

„Un être humain ne me paraît jamais que le résultat de ce que les lois ont mis dans sa tête, et le climat dans son cœur" (*Corr.*, II, 201, cité par Arbelet, Préface, p. LXXII).

„La douceur de l'air, la légèreté des eaux, la constance de la température, un ciel serein, peuplent un pays de sanguins." (*H. de la P.* t. II, p. 75).

Tout le chapitre *Influence des climats* serait à citer.

[6]) Cf. ce que M. A belet dit de tous les amants d'Italie: „Pour la plupart, l'Italie a d'abord été longtemps l'excitatrice de leur imagination. Aux tableaux des historiens

Digitized by Google

fluence de Du Bos sur Beyle ne se manifeste pas seulement dans la fameuse introduction de l'*Histoire de la Peinture en Italie* qui n'est qu'un développement du programme donné par l'abbé, mais encore dans la préférence donnée à Raphaël sur Michel-Ange, leur mépris des peintres flamands et hollandais avec leurs sujets vulgaires ou insipides [1]) et enfin dans ce curieux mélange de peinture et de littérature qui leur fait appeler Michel-Ange le Corneille de la peinture [2]).

Si ces quelques rapprochements suffisent ici pour signaler les liens qui relient l'abbé Du Bos et Henri Beyle, il est d'autre part presque superflu de parler encore de la profonde influence que l'œuvre de Stendhal a exercée sur l'historien de la *Philosophie de l'art*. M. Victor Giraud aura beau reprocher [3]) à Taine d'avoir admiré „un si pauvre homme et si mince écrivain", le maître lui-même a proclamé hautement la valeur de Stendhal [4]), „le seul homme dont il ne se lassait jamais" [5]) pour la formation de son esprit et pour

---

se sont ajoutées les visions des poètes et les descriptions des voyageurs, pour leur rendre familière la figure de cette terre classique. Et quand enfin le voyageur trop bien préparé foule le vrai sol de l'Italie, il ne sait plus voir la réalité; tant de réminiscences livresques et de fantaisies se mêlent à la sensation, que la belle nudité des choses ne lui apparaît plus, sous le voile de ses souvenirs et de ses rêveries. De là ces *Voyages en Italie*, qui nous peignent surtout l'âme du voyageur. Que ces touristes s'appellent Goethe ou Heine, Chateaubriand ou Byron, Taine ou Maurice Barrès, ils vont seulement retrouver en Italie l'Italie qu'ils ont imaginée déjà et comprise, avant de l'avoir jamais vue." (*La Jeunesse de Stendhal*, p. 444).

[1]) *Réflexions critiques*, I, p. 53. Idée développée par Beyle dans les trois livres sur le Beau idéal qui forment, jusqu' à plus ample informé d'un plagiat peut-être, la partie la plus profonde de son livre. On sait d'ailleurs la valeur de cette idée développée par Taine dans sa *Philosophie de l'art*.

[2]) „Michel-Ange, ce puissant génie, que nous pouvons appeler le Corneille de la Peinture" (*R. C.*, II, p. 48).

„Michel-Ange est Corneille", répétera Beyle (*H. de la P.*, I, p. 103).

Encore: „Nos peintres modernes médisant de Masaccio ou de Giotto, c'est Marmontel, secrétaire perpétuel de l'Académie française, présentant en toute modestie ses petites observations critiques sur Rotrou" (*H. de la P.*, I, p. 103).

Racine lisant pour la première fois le Cid est comparé au Corrège devant le tableau de Raphaël (*R. C.*, II, p. 54—55).

Le souvenir de la lecture des *Réflexions* se montre chez Beyle dans les plus petits détails, p. e. la fréquence des suicides à Londres en automne et en hiver, signalée par l'abbé (*Réflexions* II, p. 158) est mentionnée par Beyle (*H. de la P.*, II, p. 43).

En écrivant les curieuses pages sur les tempéraments sanguin et bilieux (*H. de la P.*, ch. XCIII et XCIV). Beyle se rappellera le bilieux-sanguin à côté du mélancolique discerné par Du Bos sur une tapisserie de Raphaël (*R. C.*, I, p. 99).

[3]) V. Giraud, *Les Maîtres de l'heure*, I, p. 265. Pour être juste il ne faut pas oublier que Stendhal dut sa première célébrité au fameux article que Taine lui consacra en 1864 dans la *Nouvelle Revue de Paris* (recueilli dans les *Essais de critique et d'histoire* (2e éd. seule, 1866) et dans l'éd. définitive des *Nouveaux Essais*, 1901), de sorte que M. Thibaudet recommande de célébrer le Centenaire de Taine au Stendhal-Club.

[4]) p. e. „Le premier, Stendhal, sous des apparences de causeur et d'homme du monde, expliquait les plus compliqués des mécanismes intimes .... marquait les causes fondamentales, j'entends les nationalités, les climats et les tempéraments" (Introduction à *l'Histoire de la Littérature anglaise*, p. XLV).

[5]) *Corr.*, II, p. 41. Le second volume de la *Correspondance* fourmille de passages révélant l'impression que l'œuvre de Stendhal faisait alors sur Taine. Encore en mai 1891 il écrit „Je relis pour la vingtième fois le *Chasseur vert* de Stendhal" (*Corr.*, IV, p. 322).

Digitized by Google

l'élaboration de ses idées [1]). Un jour il imitera même son maître sur le terrain du roman psychologique en créant Etienne Mayran, parti à la conquête de l'univers intelligible comme un autre Julien Sorel. Mais bien avant il avait trouvé dans la préface de l'*Histoire de la Peinture en Italie* l'ébauche et comme l'armature de sa future doctrine esthétique qu'il va préciser, systématiser jusqu'à fausser quelquefois l'ondoyante réalité. Après avoir enoncé la théorie, Stendhal fournit les exemples et ce seront ces mêmes exemples sur lesquels Taine travaillera: l'œuvre artistique des Grecs, la Renaissance italienne, l'esthétique de la cour de Louis XIV, et l'analogie ira jusque dans la similitude des phrases. „Si nous voulons comprendre la beauté grecque, il faut d'abord nous rendre compte, dit Beyle [2]), de ce qu'était le peuple grec, à savoir un peuple de „*sauvages*", comparables aux sauvages des forêts d'Amérique. Rien de plus ridicule, par exemple, que l'Achille de nos petits professeurs d'athénée. *Je voudrais bien que le véritable Achille de la guerre de Troie leur apparût au milieu de leurs leçons: ils auraient une belle peur*". Ne croit-on pas déjà entendre Taine nous présentant „*le véritable* Achille, *sauvage* farouche, à la poitrine velue, qui voudrait manger le cœur et la chair crue d'Hector . . . ." [3]). Même frappante analogie pour „faire" Racine avec la cour de Louis XIV et le climat français. „Le climat tempéré et la monarchie absolue font naître des admirateurs pour Racine". Celui-ci „a donné aux marquis de la cour de Louis XIV une peinture des passions tempérée par l'extrême dignité qui était alors à la mode". Taine, ravi, lui empruntera cette idée, l'élargira et en fera le fond de son article sur Racine dans les *Nouveaux Essais*: la tragédie du grand Roi, bonne pour le grand Siècle, expression ennuyeuse et parfaite de „l'esprit classique". C'est sous l'influence de Stendhal aussi que Taine a décidément placé la psychologie au centre de ses études [4]) et c'est Stendhal qui, par les recueils d'anecdotes et de faits significatifs confectionnés pour ses livres de l'*Amour* et les *Mémoires d'un Touriste*, a annoncé la méthode tainienne, la méthode de voir dans de tout petits faits bien choisis, importants, significatifs, amplement circonstanciés et minutieusement notés" [5]) la matière de toute science. Et quand, après avoir déterminé le cadre où se groupent les personnages historiques, les fictions d'un romancier ou

---

[1]) Sur les rapports entre Taine et Stendhal consultez:
E. Beuf, *Taine et Stendhal*, N°. spécial de la revue *Tentatives* consacré à Stendhal, janv. 1924.
E. Droz, *Revue des Cours et des conférences*, 1896 (série de leçons sur Taine, dont l'une est consacrée à *Taine et Stendhal*.
L. Vaillat, *Taine, Stendhal et l'Italie*, Bruxelles, 1904 (Extrait de la *Revue de Belgique*).
Stendhal fut révélé à Taine par son maître Jacquinet à l'Ecole Normale (Giraud, *o. c.*, p. 27).

[2]) *Histoire de la Peinture en Italie*, II, note p. 101.

[3]) *Nouveaux Essais de critique*, 2e éd., p. 227.

[4]) Tout à fait vers la fin de sa vie, en 1891, il déclare: „en somme, depuis quarante ans, je n'ai fait que de la psychologie appliquée ou pure" (*Corr.*, IV, p. 333, cf. p. 317).

[5]) Préface de *l'Intelligence*, nouv. éd., 1920, I, p. 2. Ce n'est pas le lieu ici de rechercher à quel degré Taine et Stendhal sont sous ce rapport les disciples de Condillac. Consulter. V. Giraud, *Essai sur Taine*, p. 83; P. Arbelet, *La jeunesse de Stendhal*, p. 283—284; F. G. Picavet, *Les Idéologues*, Paris, 1891, p. 489—492.

Digitized by Google

les gens qui nous entourent, qu'il s'agisse de Danton, du père Goriot ou des jeunes gens qu'observe Graindorge dans les salons de Paris, Taine tâchera de dégager la „faculté maîtresse", dominant dans un seul artiste, alors c'est encore Stendhal qui l'a précédé sur cette voie en expliquant tel maître, comme Michel-Ange, par une formule définie et impérieuse [1]). Quand l'esprit est aussi fortement préoccupé par l'idée comme chez Taine et Stendhal, il est presque superflu de parler de leur style, mais quel rapport intime encore entre Taine déclarant que la forme littéraire est la première déchéance de l'idée, et Stendhal aimant à répéter qu'il lisait de temps en temps quelques pages du Code pour se garder de la vaine rhétorique.

Mais ce qui précède suffira pour signaler les liens entre Taine et Stendhal et nous souscrirons volontiers au jugement suivant: „l'œuvre du romancier a été pour le critique et l'historien une manière de bréviaire intellectuel [2]). Formulons brièvement nos conclusions:

L'abbé Du Bos est incontestablement un précurseur de Taine par sa conception positiviste de sa théorie de l'influence du milieu et une des parties essentielles de l'esthétique de Taine se trouve dans un auteur des premières années du XVIII^e Siècle. La concordance est si frappante qu'une recherche du rapport entre les deux critiques s'imposait.

Taine n'a pas connu directement l'œuvre de Du Bos. Malgré ses lectures de Stendhal, il n'a pu y renconter le nom de Du Bos, car le passage où Du Bos est nommé se trouve dans la *Vie de Henri Brulard*, publiée seulement en 1890 [3]).

Mais Stendhal, dont l'œuvre porte si profondément l'empreinte de l'abbé Du Bos et qui à son tour a influencé Taine, forme le chaînon qui relie le philosophe du XIX^e siècle au critique du XVIII^e.

Cette dette de Taine à l'égard de l'abbé Du Bos, est-il encore nécessaire de l'accentuer, ne diminue en rien pour nous la valeur de „cette vie si probe et si désintéressée, consacrée tout entière au culte de l'Intelligence" et de cette œuvre „où se traduisent les idées de tout un demi-siècle, assemblées et reforgées par la plus robuste personnalité" [4]).

Bergen (N. H.). R. WIARDA.

[1]) Pour Stendhal toute l'œuvre de Michel-Ange s'explique par l'âme ascétique et violente de l'artiste. Cette formule lui a permis de donner au portrait de Michel-Ange une grandeur farouche et une forte unité (*Histoire de la Peinture*, II, p. 159—329). Nous savons ce que Taine doit à Stendhal pour son fameux portrait de Napoléon représenté comme un grand condottiere de la Renaissance italienne.

[2]) E. Beuf, *a. c.*, p. 70. Signalons encore par quelques exemples cités par M. Arbelet la curieuse conception du „tourisme" de Stendhal, exemples à rapprocher de l'anecdote sur Taine donnée plus haut. En 1814 il s'arrête deux jours à Boulogne, et une demi-journée à Parme, ce qui lui suffit, assure-t-il, pour voir à peu près tous les tableaux de ces deux villes. En 1816 en partant de Milan pour Rome, bien que Florence se trouve sur son chemin, cet historien de la peinture florentine ne semble pas éprouver le besoin de revoir à loisir tous les vieux maîtres dont il a discouru, le plus souvent sur la foi d'autrui.

N'oublions pas que ses *Mémoires d'un Touriste* étaient composés à Paris pour un libraire dans une chambre garnie et qu'il empruntait sans vergogne ses exemples au livre de son ami Mérimée (cf. P. Hazard, *a. c.*, p. 348).

[3]) Reste le nom de Du Bos dans une note de la *Vie de Rossini*.

[4]) E. Herriot, *Sur Taine, Discours*, Paris, Govone, 1928, p. 49.

Digitized by Google

DE GESCHIEDENIS VAN DIDO EN AENEAS VOLGENS DE CRÓNICA GENERAL.

I.

De *Primera Crónica General* is een merkwaardig geschrift. Dank zij een langjarige en diepgaande studie van de Madrileense hoogleraar Menéndez Pidal, hebben wij sedert 1906 de tekst voor ons zoals die onder Alfons de Geleerde is begonnen en voleindigd in 1289 onder zijn zoon Sancho el Bravo, een tekst ontdaan van allerlei toevoegsels van latere tijd en onderscheiden van de compilaties uit de veertiende en vijftiende eeuw, waarmede hij in de handschriften verbonden is.

Het werk wil een geschiedenis geven van Spanje van de oudste tijden af tot aan de dood van Ferdinand de Heilige en het begin der regering van diens zoon, Alfons de Geleerde, in 1252.

De schrijver, of liever de schrijvers — want het is wel zeker dat de koning verschillende geleerden aan het werk gezet heeft — de schrijvers dan hebben bij de samenstelling van hun kroniek talrijke documenten geraadpleegd waarvan zij in hun proloog er enige opnoemen, zoals de *Historia Gothica* van Rodrigo, aartsbisschop van Toledo, het *Chronicon Mundi* van Lucas, bisschop van Tuy, de acten van de Concilies te Toledo gehouden, de geograaf Claudius Ptolomaeus, de *Pharsalia* van Lucanus, de *Historia Gotorum, Vandalorum et Suevorum* van Isidorus van Sevilla, verder Orosius, Trogus Pompeius en „otras estorias de Roma las que podiemos auer que contassen algunas cosas del fecho dEspanna" [1]). En inderdaad weten wij dat naast de Latijnse schrijvers, waarbij nog andere als Tacitus en Suetonius te voegen waren, ook Arabiese en Spaanse bronnen in de kroniek verwerkt zijn. Aan het hof van de geleerde koning werkten Christelike, Mahomedaanse en Hebreeuwse geleerden broederlik tesamen.

Onder deze bronnen willen wij even stil blijven staan bij die welke de kroniekschrijver het laatst noemt en die voor ons juist van biezonder belang is, nl. Pompeius Trogus. Deze historicus heeft ten tijde van Augustus zijn *Historiae Philippicae* in 44 boeken geschreven, die echter alle verloren zijn gegaan. In de tweede of derde eeuw heeft Justinus Junianus een zeer leesbaar excerpt van de *Historiae Philippicae* gemaakt, dat in de Middeleeuwen ijverig bestudeerd werd: wanneer men in de Middeleeuwen van Trogus Pompeius spreekt, bedoelt men zijn epitomator Justinus.

Welnu, het verhaal van Dido en de stichting van Carthago, dat we in de *Crónica General* aantreffen, is voor een groot deel juist ontleend aan Justinus. Wanneer deze in zijn geschiedverhaal gekomen is bij de oorlog tussen Pyrrhus en de Romeinen, oorlog waarin ook de Karthagers, die immers op Sicilië vaste voet trachtten te verkrijgen, gemengd werden, voelt hij zich gedrongen een parenthesis te openen omtrent Tyrus, de vlucht van Dido naar Afrika, de stichting van Karthago en de verdere geschiedenis

---

[1]) Dat, behoudens enkele, Rodrigo de Toledo presies dezelfde bronnen in dezelfde volgorde opgeeft, geeft te denken.

Digitized by Google

van deze zo machtige stad. Deze excurs is hier geheel op zijn plaats [1]).

De schrijvers der Spaanse kroniek wilden dit gedeelte van Justinus' *Historiae* gaarne overnemen. En terecht. Immers de geschiedenis van Karthago is met die van Spanje ten tijde van de Puniese oorlogen nauw verbonden geweest. Met hoofdstuk 15 begint dan ook een nieuw gedeelte der kroniek met een afzonderlike titel: „Aqui comiença la estoria del Sennorio que los de Africa ovieron en Espanna". Wij zouden dus mogen verwachten dat de kroniekschrijvers de excurs over Karthago juist op deze plaats hadden ingevlochten. Dit is niet het geval. Eerst na de inneming van Numantia, wanneer de derde Puniese oorlog en de verwoesting van Karthago zal beschreven worden, voegen de schrijvers de stichting van Karthago en de oudste geschiedenis der stad in hun verhaal in [2]). Dit is een kleine onhandigheid, waardoor enige herhalingen onvermijdelik werden, daar het verhaal van de eerste en van de tweede Puniese oorlog na onze episode weer in het kort geresumeerd moest worden.

Wij zullen hier een passage uit Justinus met de Spaanse bewerking ernaast afdrukken om een denkbeeld te geven van de werkwijze van de kroniekschrijver:

Cum interim rex Mutto Tyro decedit filio Pymalione et Elissa filia, insignis formae virgine, heredibus institutis. Sed populus Pygmalioni, admodum puero, regnum tradidit. Elissa quoque Acherbae, avunculo suo, sacerdoti Herculis, qui honos secundus a rege erat, nubit. Huic magnae, sed dissimulatae opes erant, aurumque metu regis non tectis, sed terrae crediderat, quam rem etsi homines ignorabant, fama tamen loquebatur.

. . . . regnaua y un rey que dizien Carthon, que era muy bueno, e los mantenie en paz y en iusticia, acaecio assi, quando este rey fue ya de muy grandes dias murio, e dexo dos fijos pequennos: uno uaron e otra muger; y al uaron pusieron nombre Pigmalion, e a la muger Elisa, e por sobrenombre Dido. E luego que el padre murio, tomaron los de la tierra el fijo, maguer era mas pequenno, e fizieron le sennor, e dieron le el regno; e la fija dieron la a criar a un hermano de so padre el rey Carton, que era obispo daquella uilla del templo de Hercules o estauan las sus reliquias, e dizien le Acerua. E pusieron assi con el: que quando la ninna fuesse de edat pora casar, que la tomasse por muger; e esto fizieron por muchas razones: la una por que los obispos eran estonce muy poderosos e much onrados entre los gentiles, assi que el mas onrado officio que entrellos

[1]) Cf. Justinus, XVIII, 3: Et quoniam ad Carthaginiensium mentionem ventum est, de origine eorum pauca dicenda sunt.

[2]) *Crón. Gen.*, p. 31*a*, reg. 12: Mas por mostrar esto mas complidamientre, queremos contar cómo fue primeramientre poblada Cartago, e quales fueron los que la poblaron.

Digitized by Google

auie de rey a ayuso era ell obispo; la otra por que era omne de grand seso; e sin tod esto era so tio, por que no menoscabaua nada el linage, e aun demas era omne que auie muy grand riqueza; por que touieron que, todas estas cosas ayuntadas en uno, era el casamiento much a pro del rey e de tod el regno, e por esso lo fizieron. E depues que fue fecho el casamiento, temiendosse ell obispo que el grand auer que tenie el que lo tomarie so sobrino el rey, fizo lo soterrar; e aquellos que lo sopieron dixieron lo al rey . . . .

Wanner wij deze beide passages met elkander vergelijken, valt het ons onmiddellik op dat de Spaanse tekst zoveel langer is dan de Latijnse. Dit is niet alleen toe te schrijven aan de beknoptheid van het Latijn en de gedrongen stijl van Justinus, maar ook aan een eigenaardigheid van de Spaanse kroniekschrijver. Deze houdt er namelik van allerlei vaak onbelangrijke toevoegsels in de tekst in te lassen: zo dat de koning van Tyrus een goed en rechtvaardig koning was, die zijn rijk in vrede bestuurde, en dat hij op hoge leeftijd stierf. Dan konstateren we dat de Spanjaard een kinderlike behoefte heeft alle biezonderheden van het verhaal voor zich en zijn lezers te verklaren: waarom gaven de Tyriërs Elissa aan Acerua tot vrouw? Ten eerste omdat de waardigheid van bisschop (*sacerdos*!) dadelik na die van de koning kwam; ten tweede omdat Acerua een zeer verstandig man was; verder omdat hij haar oom en dus van hoge geboorte was; ten slotte omdat hij grote rijkdommen bezat.

De gegevens voor deze tekstverklaringen vindt de vertaler in de Latijnse tekst zelf; ingrijpende veranderingen maakt hij niet. Met twee uitzonderingen, die evenwel bij nadere beschouwing evenmin van ingrijpende aard zullen blijken te zijn: hij verklaart dat Elisa de bijnaam van Dido draagt, biezonderheid die in Justinus ontbreekt. Maar behalve dat de naam Dido beroemd was in de Middeleeuwen, vond de schrijver die ook in de Heroide van Ovidius die hij, naar wij zullen zien, in zijn verhaal heeft opgenomen. Iets ernstigers schijnt te zijn dat de vertaler de naam van koning Mutto in Carthon verandert; daar evenwel verschillende handschriften van Justinus de naam Mutto geheel weglaten, lijkt het mij waarschijnlik toe dat koning Alfons zulk een exemplaar in zijn bibliotheek bezat. Daar de Spanjaard nu enige bladzijden te voren (p. 15) de naam Carthon had gefabriekt ter verklaring der stad Karthago, was het niet meer dan natuurlik dat hij op deze plaats dezelfde naam inlast.

Voegen we hieraan nog toe dat de vertaler zijn bron niet altijd goed verstaan heeft [1]), dat hij ervan houdt van steden- en landennamen etymolo-

[1]) Just., XVIII, 4, 15: „Hoc metu iniecto comites fugae accepit" in het Spaans

Digitized by Google

giese verklaringen te geven en dat hij als Christelik schrijver de roof der Cypriese meisjes, die zich vóór haar huwelik aan het strand der zee een bruidschat verwierven [1]), onvertaald heeft gelaten, dan kunnen wij ons een vrij helder denkbeeld maken van de denk- en werkwijze van de dertiende-eeuwse Spaanse kroniekschrijver.

De voornaamste bron der Spaanse Kroniek in dit gedeelte is dus Justinus geweest. Maar daarnaast hadden de geleerde samenstellers nog andere teksten tot hun beschikking. In caput 55 lezen wij dat Dido, bevreesd voor de toekomst, een slaaf, Carthon geheten, naar Spanje zond om daar in geval van nood een geschikte wijkplaats te vinden; deze zou er de stad Carthagena gesticht hebben, naar zijn eigen naam en het woord *ingenuus* „vrij", omdat Dido hem de vrijheid zou hebben geschonken. De bron van dit verhaal is mij onbekend, maar op p. 15, reg. 47 lezen wij dat Dido's vader, eveneens Carthon geheten [2]), zijn naam aan Karthago gegeven heeft. We hebben hier dus met een van die talrijke naieve pogingen tot verklaring van stedennamen te doen, zoals we er ook in de Crónica verscheidene aantreffen. In dit biezonder geval heeft men al heel weinig naar oorspronkelikheid gestreefd en vrijwel dezelfde etymologiese verklaring voor Carthago en Carthagena gegeven, met dit verschil dat Carthon in het éne geval Dido's vader, in het andere haar slaaf was. Trouwens op p. 36a, reg. 43, vergeet onze compilator zijn eerst gegeven etymologie, en verklaart hij dat Carthago komt van het Puniese woord *carthon* „huid", wegens de bekende legende, volgens welke Dido een stuk lands gekocht zou hebben dat met een runderhuid kon bedekt worden, en ook omdat men in de grond een kop van een koe zou gevonden hebben, zodat we tussen twee etymologieën mogen kiezen [3]).

Maar de kroniekschrijver heeft nog andere bronnen geraadpleegd. Justinus vertelt nl. de legende van Dido in een oudere vorm, die Aeneas nog niet kent. Vergilius — of liever, naar het schijnt, reeds Naevius — heeft Dido en Aeneas samengebracht en zijn verhaal heeft zulk een bekendheid verkregen dat een Spaans schrijver uit de dertiende eeuw het niet onvermeld kon laten. Na de stichting van Karthago en Dido's dood volgens Justinus beschreven te hebben legt de Crónica die schrijver terzijde en vervolgt (p. 38a, reg. 47): „pero otros cuentan que esta reyna Dido se mato con grand pesar que ouo de Eneas, so marido, por que la desamparo assi cuemo adelant oyredes", waarop dan in twee hoofdstukken, twee en een halve kolom beslaande, de komst van Aeneas in Afrika verteld wordt, zijn huwelik met de koningin, zijn vertrek en de dood van Dido.

Wanneer Aeneas in Afrika is aangeland na vrijwel al zijn schepen verloren

---

weergegeven door „E desta manera se libro Dido de la companna del rey so hermano ... metiendoles miedo por que se ouiessen a foyr e a partir de so companna", Crón., p. 34*b*, 9. — De priester van Jupiter van Cyprus, die Dido op haar vlucht vergezelt, wordt in de kroniek tot opvolger van haar oom Acerua, bisschop van Tyrus.

[1]) Just., XVIII, 5, 3—5.

[2]) Mutto bij Justinus, XVIII, 43; Methres bij Servius, *Aen.*, I, 342; Belus bij Vergilius, *Aen.* I, 621.

[3]) Over de naam Byrsa in de Crónica vergelijke men enige bladzijden die in een aan Prof. Schrijnen opgedragen bundel verschijnen zullen.

Digitized by Google

te hebben (!), maakt God hem in een droom kenbaar dat hij met Dido zal trouwen en daarna zal gaan naar het land waar hij verlangde te komen. Dido van haar kant, toen zij vernam dat Aeneas in haar land was aangekomen, ging met een groot gevolg prachtig uitgedost hem tegemoet. Deze, verlangend aan de koningin te tonen dat hij een krijgsman was, verscheen in volle wapenrusting voor haar, met zijn zoon Ascanius ongewapend bij zich. De schoonheid van de zoon maakte reeds diepe indruk op Dido, maar toen Aeneas zelf na zijn aankomst in de stad zich ontwapende, ontbrandde zij dadelik in liefde voor hem en ook deze bleef niet ongevoelig voor de bekoorlikheden der Kartaagse. Zo was het natuurlik dat in het onderhoud dat daarop volgde zij geleidelik op het chapiter van het huwelik kwamen. Na elkaar volgens de gewoonte der heidenen met dure eden trouw gezworen te hebben, trouwden zij met elkaar en de bruiloft was buitengewoon rijk en prachtig. Aeneas werd heer en koning van Karthago en het gehele land.

Wanneer wij dit verhaal met dat van Vergilius vergelijken, dan konstateren wij naast zekere punten van overeenkomst verschillende punten van verschil. Ook al laten we de mythologiese factoren en de tussenkomst der goden onbesproken — immers deze zijn voor een christelik publiek uit de dertiende eeuw moeilik te waarderen elementen —, de eerste ontmoeting tussen Dido en Aeneas is bij de Latijnse dichter wel heel anders getekend. Immers bij hem komt Aeneas ongezien in de stad, alleen door Achates begeleid; als hij voor de koningin gekomen is, scheurt de wolk die hem omhulde uiteen en vertoont hij zich „os humerosque deo similis", de rol die Ascanius-Cupido bij Vergilius speelt ontbreekt in de kroniek geheel, zo ook de jacht, de storm en de grot waarin Dido en Aeneas een beschutting zoeken, en de vrije verbintenis die tussen hen tot stand komt, is door een wettig huwelik vervangen.

In het volgend hoofdstuk springen de verschillen tussen het Latijnse epos en de Spaanse redaktie nog sterker in het oog. In caput 58 wordt ons verhaald hoe op zekere dag, nadat Aeneas reeds drie jaren [1]) heer en meester te Karthago was geweest, Dido hem naar de tempel van Aesculapius bracht, die zij bij de stichting der stad had laten bouwen, om hem al de tempelschatten te tonen en ook de muurschilderingen, waarmede de tempel versierd was, en daaronder ook verschillende taferelen uit de Trojaanse oorlog.

We herinneren ons dat er in Vergilius sprake is van een tempel van Iuno (*Aeneis*, I, 446) en niet van Aesculapius. Die tempel en de muurschilderingen ziet Aeneas dadelik bij zijn aankomst. Doordat dit bezoek in de Crónica eerst na een driejarig verblijf plaats vindt, ontstaat er een grote ongerijmdheid. De schrijver schijnt dit zelf wel gevoeld te hebben en hij heeft getracht die op te heffen door er aan toe te voegen dat Aeneas wel al verscheiden malen de tempel bezocht had en ook wel muurschilderingen had gezien, maar dat juist die welke taferelen uit de Trojaanse oorlog voorstelden zich in een afgelegen gedeelte van het gebouw bevonden, waardoor hij ze nog niet had opgemerkt!

[1]) Volgens Vergilius (en ook Orosius) voert Aeneas drie jaren oorlog in Italië.

Digitized by Google

Hoe het zij, Dido toont nu deze voorstellingen aan Aeneas en deze is daar niets gesticht over, ten eerste omdat ze droevige herinneringen bij hem oproepen, ten tweede omdat hij daardoor merkt dat de bewoners van het land beter op de hoogte zijn van alles wat hem wedervaren is dan hij wel wenselik acht. Wij zien dat de indruk die deze voorstellingen op Aeneas maken, in de Crónica juist tegenovergesteld is aan die welke de held in de Aeneis ondergaat, waar we lezen: Hoc primum in luco nova res oblata timorem Leniit (I. 469). Zijn spijt verbergend, besluit Aeneas nu Karthago en zijn vrouw te verlaten onder voorwendsel dat hij de belofte die hij indertijd heeft afgelegd, om nl. op Sicilië het graf van zijn vader eer te bewijzen, nu wilde ten uitvoer brengen en Dido schonk aanvankelik aan deze woorden geloof, maar toen hij in plaats van dadelik te vertrekken het land doortrok om afscheid te nemen van zijn vrienden, begreep zij dat zij bedrogen was en ze schreef een lange brief aan Aeneas om zich over hem te beklagen. Toen zij hierop geen antwoord kreeg, klom zij op een hoge toren van haar paleis, doorstak zich met het zwaard van Aeneas en liet zich in de brandstapel vallen die zij aan de voet van de toren had laten oprichten.

Ik behoef zeker niet te wijzen op de diepgaande verschillen, die er tussen deze beschrijving en die van Vergilius bestaan. De schrijver heeft niet alleen de tussenkomst der goden in het lot van Aeneas geheel uitgeschakeld, maar ook met geen woord gerept van de bestemming van onze held om de stamvader te worden van het machtige Romeinse volk. Hij heeft uit verschillende elementen die hij in Vergilius vond een verhaal samengesteld dat alleen in algemene trekken aan het Latijnse epos herinnert.

(Slot volgt).

Groningen. K. Sneyders de Vogel.

TRISTANPROBLEME I.

Es gehört zu den reizvollsten Aufgaben wissenschaftlicher Tätigkeit, dann und wann eine Überschau zu halten und der Frage nachzugehen, wie sich während eines längern Zeitraums die Anschauungen über einen bestimmten Problemkreis gewandelt haben. Reizvoll und gefährlich! Denn nichts ist besser imstande, den Glauben an die Objektivität der Wissenschaft zu erschüttern. Man stellt fest, daß auch die besten unserer Vorgänger in Irrtümer verstrickt waren und in ihren Auffassungen eine Einseitigkeit und Beschränktheit verraten, die seitdem überwunden wurden, und fragt sich, ob unsere eigenen Anschauungen nicht auch an denselben Fehlern leiden. Diese Frage ist zweifellos zu bejahen. Jede Generation hat ihre eigenen Grundanschauungen und Axiome, die ihre Ansichten bestimmen, jede Generation hat für sie entscheidende Einflüsse erfahren, die das wissenschaftliche Denken bestimmen und einschränken; jeder Forscher, auch der anscheinend selbständigste, trägt ein gutes Stück Zeitgeist mit. Das braucht trotzdem nicht zu pessimistischem Verzicht zu führen. Der Forscher soll einsehen, daß seine Aufgabe nur darin besteht, zu dem Gesamtgebäude, das von einer Reihe von Generationen langsam aufgezogen wird, einen

Digitized by Google

einzigen Stein einer einzigen Steinschicht beizutragen. Der Aspekt des Gebäudes verändert sich mit jeder dieser Schichten; jeder einzelne Stein trägt zu dem Gesamtcharakter des Gebäudes etwas, wenn auch manchmal Geringes bei. Dem nächsten Geschlecht bleibt es vorbehalten, über die Leistungen des unsrigen zu urteilen und jedem Forscher sein Teil an Wahrheit und Irrtum zuzuerkennen.

Wenn ich im Folgenden den Versuch mache, den heutigen Stand der Tristanforschung darzustellen, so tue ich das in der Hoffnung, innerhalb der obenangedeuteten Schranken objektiv zu sein, d. h. imstande zu sein, die Forschungsergebnisse der letzten Jahre auf ihre Bedeutung für die wichtigsten Probleme hin zu charakterisieren. Ein solcher Versuch ist dann und wann notwendig, weil Forscher, die an entlegenen Punkten des weiten Feldes arbeiten, manchmal den Gesamtrahmen, in den ihre Frage hineinpassen soll, aus den Augen verlieren und zu Schlüssen kommen, die, vielleicht von ihrem Standpunkt aus berechtigt, dennoch mit Rücksicht auf das Gesamtproblem als verfehlt zu betrachten sind. Meine eigenen Beiträge zu den letzten Ausläufern der fraglichen Problemreihe sind bescheiden genug, um einer solchen „Objektivität" nicht allzu hindernd im Wege zu stehen.

Die Tristansage und ihre verschiedenen dichterischen Bearbeitungen stehen schon seit Jahrzehnten im Mittelpunkt einer umfassenden Forschung. Zunächst ist sie der vergleichenden Literaturgeschichte ein Musterbeispiel dafür, wie sich eine bestimmte Fabel entwickelt und über die europäischen Literaturen verbreitet; dann bietet sie aber in den verschiedenen Etappen dieser Verbreitung soviel Einzelprobleme und fehlen soviel Glieder in der Entwicklung, daß sie den Scharfsinn der Forscher auf eine schwere Probe stellt und insgesamt eine solche Stoffülle umfaßt, daß Vertreter der verschiedensten Disziplinen, der vergleichenden Literaturwissenschaft, aber auch Keltisten, Romanisten, Germanisten an ihr zu arbeiten zu haben. Da ihre Erforschung aber, wie überhaupt die der „matière de Bretagne", jünger ist als die der Heldensage, hat sie manche methodische Fehler vermieden, die sich diese früher zu schulden kommen ließ. Das Wort „Motiv" spielt in der Tristansage eine weit geringere Rolle; die Sage ist von vornherein mehr oder weniger als Ganzes betrachtet und die Frage nach dem Dichter, seinem Milieu, seiner Persönlichkeit, wurde gleich in die Mitte gerückt. Die Geschichte der Sage hat also eine Reihe von Gedichten zu rekonstruieren und die Eigenschaften einer Reihe von Dichtern festzustellen, die nach Gutdünken mit diesem Stoff verfuhren. Für den romantischen Gedanken einer vom „Volk" getragenen Tradition war hier von vornherein kein Platz; die Tristansage wurde, als sie einmal nach Frankreich gekommen war, höfische Kunst und verließ diese Sphäre nur selten.

Auf welche wichtigsten Fragen versucht jetzt die Forschung die uns befriedigendste Antwort zu geben?

I. Die keltische Tristandichtung.

Das frühere Bestehen einer — leider nicht überlieferten — keltischen Tristandichtung (wofür übrigens schon E. Windisch, *Das keltische Brittannien*

Digitized by Google

bis zu Kaiser Arthur, Leipzig 1912, *Abh. Phil.-hist. Kl. Kgl. sächs. Ges. d. Wiss.*, XXIX, 6, S. 219 [1]) eingetreten war) wurde bis vor kurzem gewöhnlich geleugnet. Zwar mußte man schon immer zugeben, daß die Tristansage keltische Züge enthielt, aber die maßgebenden Forscher der ältern Generation, Bédier und Golther, schrieben die Schöpfung der eigentlichen Sage einem französischen Dichter zu, dem Verfasser des sog. Urtristan. Daß dieser Standpunkt auch heute noch nicht ganz aufgegeben ist, beweist etwa Golthers Ausspruch aus jüngster Zeit: „Kein Roman zerfällt so offensichtlich in seine einzelnen Bausteine, aus denen er vom franz. Urdichter mit bewußter Kunst und Überlegung gefügt ist, wie der Tristan, in dem nur das Morholtabenteuer als keltisch anzusprechen ist" (*Lit. bl.*, XLIX, 169). Auch E. S. Murrell, *Girart de Roussillon and the Tristan Poems*, Chesterfield 1926, S. 93, Faral, bei *Bédier et Hazard* I, 21 f., Fr. Schürr, *Das altfranzösische Epos*, München 1926, S. 397 vertreten diesen Standpunkt, wenn auch letzterer in der Gestalt des genialen Urtristandichters, den er als walisischen Kleriker betrachtet (s. u.), einem keltischen Einfluß Raum gibt. Ganz extrem ist schließlich die klassizistische Auffassung Nicola Zingarelli's: *Tristano e Isotta, Studi medievali* 1928, 48 ff. (Nuova Serie Vol. I), der im Anschluß an Eg. Gorra nur die Namen als „schottisch" ansprechen will, aber die Geschichte selbst als eine Erfindung Chrétiens nach klassischen Motiven hinstellt: una invenzione, una favola di Chrétien de Troyes ispirata da racconti di autori latini antichi" (S. 56). Von allem keltischen Material berücksichtigt er nur den Liebestrank, den er als sekundär und überflüssig betrachtet (weil er etwa in abgeleiteten *lais* fehlt) und betont vor allem den Gedanken des Tragisch-Schicksalhaften, den er hier für klassisch hält. Nach seiner unbegründeten und oberflächlichen Auffassung (der jede Spur eines wirklichen Beweises fehlt), wäre die ganze Tristanforschung überflüssig: „valeva la pena di annaspare sulle mitiche origini celtiche e indoeuropee della storia di Tristano e Isotta" (S. 58)?!

Es versteht sich, daß dieser antikeltische Standpunkt umso weniger haltbar ist, je größer das zusammengebrachte keltische Material wird. Besonders nach dem wichtigen Buch von Gertrude Schoepperle, *Tristan and Isolt, a Study of the Sources of the Romance*, Frankfurt a. M., London 1913, das Wesentliches dazu beitrug, ist denn auch ein wichtiger Umschwung in den Anschauungen eingetreten. Die primäre Frage der modernen Forschung lautet nicht länger: Hat es eine keltische Tristansage gegeben? sondern: Wie sah die keltische Tristansage aus?

Welchen Weg hat die Forschung einzuschlagen, um die keltische Dichtung aufzubauen?

Es sind dabei folgende Fragen zu erörtern:

1. Welche Elemente der Sage sind sicher oder wahrscheinlich als keltisch anzusprechen?

2. Läßt sich daraus eine so befriedigende Gestalt der Sage konstruieren, daß sie als selbständige Fassung an die Spitze der Überlieferung gestellt zu werden verdient?

---

[1]) Im Folgenden, wie alle Bücher, nur nach dem Verfassernamen zitiert.

Digitized by Google

1. Keltische Züge in der Tristansage. Schon G. Paris (*Poèmes et légendes* 122 ff.) hatte auf manches hingewiesen. Bédier (*Thomas* II, 130 ff.) hatte das zwar kritisch besprochen, aber war doch seinerseits auch zu der Schlußfolgerung gekommen, daß die Sage manches Keltische enthielt, sowohl Namen wie einzelne Sagenzüge. Aber er blieb bei seiner Annahme, daß zwar bei den Kelten episodische Erzählungen im Umlauf gewesen seien, daß jedoch die eigentliche Schöpfung der Sage französisches Eigentum sei. Seine wichtigsten positiven Argumente gegen eine keltische Sage, das angebliche Fehlen eine Ehebandes und eines Vasallenverhältnisses hatte J. Loth (*Contributions à l'étude des romans de la table ronde*, Paris 1912, I) schon widerlegt. Dieser fügte dann Wichtiges hinzu: die Lokalisierung der Sage in Kornwall und die Keltizität der meisten Namen (s. u.). Noch stärker geriet Bédiers These ins Wanken durch die Untersuchungen von Frl. Schoepperle. Zum ersten Mal wurde etwas mehr als Einzelheiten geboten: der wichtige Vergleich mit einer keltischen Literaturgattung, der *aithed* (Entführungssage), vor allem der irischen von *Diarmaid und Grainne*, wodurch eine Parallele zu größern Teilen der Tristansage innerhalb der keltischen Dichtung erscheint. R. S. Loomis: *Problems of the Tristan Legend*, *Rom.*, LIII, 92 ff. (1927) betont noch einmal ihre Bedeutung, indem er zehn Übereinstimmungen mit der welschen *Ystoria Trystan* nachweist. Auch F. Lot, *Romania*, XLIII, 134 f. (1914) und J. Kelemina, *Geschichte der Tristansage*, Wien 1923 S. 199 f. sind überzeugt. J. Loth, *Rev. celt.* XXXV, 379 ff. (1914) verringert den Wert der Parallele, ohne sie ganz beseitigen zu wollen. Schoepperles Beweisführung wurde dagegen in einem wichtigen Punkte angefochten von Murrell (s. unten), der in durchaus scharfsinniger Weise das Waldleben auf Einfluß einer ältern französischen Dichtung, *Girart de Roussillon*, zurückführen will. Golther, *Tristan und Isolde* 1929, S. 21 schließt sich ihm an. Aber schließlich wendet er sich nur gegen ein, wenn auch sehr wichtiges, Element Schoepperles, das Waldleben, und übersieht, daß ein Motiv aus dieser Erzählung, das blanke Schwert zwischen den Liebenden, nur durch die keltische Situation (Entführer wider Willen!) erklärlich wird. Das Waldleben ist denn auch sicher als keltisch anzusprechen [1]).

Zwar waren schon früher wirkliche keltische Tristandichtungen ins Treffen geführt, aber ihnen ist, ebenso wie den bekannten Zeugnissen aus den Mabinogion und den Triaden, kein entscheidender Wert zuzuerkennen, so lange die Frage nach der eventuellen Abhängigkeit von französischen Texten nicht endgültig geklärt ist. So hatte J. Loth (*Contr.* 112 ff.) aus dem Schwarzen Buch von Carmarthen (12./13. Jh.) 2 Fragmente veröffentlicht, die er als Teile einer keltischen Tristandichtung deutete. Mögen die Namen *Diristan* und *March* (wenn sie tatsächlich Eigennamen

[1]) Was die keltische Herkunft von Einzelmotiven betrifft, sei an neuerer Literatur erwähnt: Al. H. Krappe, *Petitcrû*, *Balor with the Evil Eye*, Columbia 1927, 156 ff.; derselbe, *Rev. celt.*, XLV, 318 f. (1928) (Motiv von der von Sorgen befreienden Musik); A. G. van Hamel, *Rev. celt.*, XLI, 331 ff. (Drachenkampf, s. u.); J. Loth, *La voile blanche et la voile noire à l'Ile Molènes*, *Rev. celt.*, XXXVII, 323 (1917/19); E. Brugger, *Zur Harfner-Episode*, *HA*, CXXIX, 375 (1912).

Digitized by Google

sind: vgl. E. Brugger, *ZffrSuL.*, XLVII, 230 ff.), vielleicht auch *Kyheic* (= *Kehenis?*) darauf hinweisen, die dargestellten Situationen sind doch so abweichend, daß zwingende Schlüsse aus ihnen nicht gezogen werden dürfen [1]).

Die kymrische Version, die unter dem Namen *Ystoria Trystan* bekannt ist (*Artus als Schiedsrichter*) stand eine Zeitlang im Mittelpunkt des Interesses. Der erste Herausgeber, J. Gwenogvryn Evans und Windisch S. 285 glauben an ihre Echtheit, zumindest in einzelnen Zügen. W. leugnet wenigstens die Abhängigkeit von der frz. oder germ. Dichtung. Loomis (*Rom.*, LIII, 92 ff.) weist eine Reihe von Ähnlichkeiten mit *Diarmaid und Grainne* nach, so daß die Dichtung jedenfalls wohl Ursprüngliches enthalten wird. Dem steht jedoch die späte Überlieferung (16. u. 17. Jh.) entgegen und auch sonst sind manche Beweise für die Unursprünglichkeit da: die große Rolle, die Arthur [2]) spielt, der Mangel an Zusammenhang, die geringe Kenntnis, die die Erzählung von der eigentlichen Sage verrät und vor allem der schwankhafte Charakter der Dichtung, deren Lösung, ein Vergleich zwischen Marke und Tristan, wobei der König übel angeführt wird, des Ethos der Sage unwürdig ist (vgl. vor allem J. Loth, *L' "Ystoria Trystan" et la question des archétypes des romans de la Table Ronde, Comptes Rendus, Ac. des Inscr. et Belles-Lettres*, 1913, 92 ff. u. *Rev. Celt.*, XXXIV, 365 ff. (1913); Golther 44; Ranke 270; Kelemina 166 denkt sogar an Einfluß des französischen Prosaromans). Jedenfalls wird man Windisch' Hinweis auf den Namen von Tristans Vater *Trallwch* (in andern Hss. *Tallwch*), der mit der Form der Mabinogion übereinstimmt und an das piktische *Talorc* erinnert, trotz Loths Widerspruch (*Contr.* 17 ff.; *Rev. Celt.*, XXXIV, 396) als Erinnerung an eine alte Tradition wohl gelten lassen müssen. Einen neuen Text dieser *Ystoria* ohne bedeutende Abweichungen aus einer Handschrift des 18. Jh. veröffentlichte T. P. Cross, *A Welsh Tristan Episode, Studies in Philology*, XVII, 93 ff. (1920). Daß der Schluß, wobei Isolde immer bei Tristan bleibt, weil niemals die Blätter von allen Bäumen fallen, nicht ein alter Zug ist, sondern aus der Folklore auf die Tristansage übertragen wurde, bewies übrigens neuerdings A. H. Krappe (*Balor with the Evil Eye*, Columbia 1927, 154 ff.) durch Parallelen aus Teufelssagen.

Umfangreicher und bedeutender ist die von R. Thurneysen veröffentlichte irische Parallele zur Tristansage, *ZfrPh.*, XLIII, 385 ff. (1923). In einer längern Erzählung in dem Gelben Buch von Lecan aus dem Ende des 14. Jhdts, deren erste Niederschrift aber auf Grund sprachlicher Kriterien um 900 angesetzt wird, findet sich eine Episode, die in mancher Beziehung an die Tristansage erinnert:

„Cred, die Tochter von Guaire, dem König von Connaught, die junge Frau des alten Marcān (Marcān ist irisches Deminutiv zu Marc) verliebt sich in den schottischen Königsohn Cano, der, vor seinem feindlichen Großonkel, dem König Aedān von Schottland, weichend, sich längere Zeit in Irland aufhält. Er versagt sich ihr

[1]) Zustimmend äußern sich K. Meyer, *HA*, CXXX, 445 f., Smirnov *Rom.*, XLIII, 120, zweifelnd Kelemina 167, Ranke 270.

[2]) M. Gwynn Jones kündigt übrigens (*Rev. celt.*, XLV, 131) die Herausgabe einer keltischen Erzählung von Tr. und Is. an, in der Arthur eine Rolle spielt.

Digitized by Google

zwar, so lange er in fremdem Dienste sei, verspricht aber sie zu sich zu nehmen, nachdem er das Königtum von Schottland angetreten hätte. Als Pfand hinterläßt er ihr einen Stein, in dem seine Seele ist. Als König von Schottland sucht er sich dann mit ihr zu treffen; aber es wird anscheinend — die Erzählung ist hier sehr undeutlich — vereitelt oder jedenfalls gestört durch Colcu (Colgu), den Sohn Marcāns und offenbar Stiefsohn von Cred, der ebenfalls in sie verliebt, aber von ihr abgewiesen worden ist. Beim letzten Versuch einer Zusammenkunft wird Cano, der sich auf einem Schiff der irischen Küste nähert, überfallen, und Cred, die — vom Ufer aus — ihn irrtümlich für verloren oder tot hält, nimmt sich das Leben; dabei zerbricht auch der Stein und Canos Tod ist die Folge" (S. 385).

Die vermutliche Abfassungszeit, sowie die historische Verankerung des Helden (Cano mac Gartnait aus der Insel Skye, ein schottischer Gäle, war 668—670 in Irland und starb 688) machen französischen Einfluß unmöglich. Wir haben es hier nicht mit einer Variante der Tristansage zu tun (Wichtiges wie der Liebestrank, das Waldleben, fehlt), aber wohl mit einigen auffälligen Übereinstimmungen: das dreieckige Verhältnis, die Nachstellungen, die gestörten Stelldichein, der totgewähnte Geliebte am Schluß [1]); etwas, das an den zweideutigen Eid erinnert (S. 394 unten); der kleine Dichter Senchān Torpēist und seine Feindschaft erinnert an den Zwerg der Sage; die Geliebte des Helden ist wie Isolde eine irische Königstochter.

Über Thurneysens Fund äußerte sich bis jetzt nur, soviel mir bekannt ist, J. Loth, *Un parallèle au roman de Tristan, en Irlandais, au* X^e *siècle*, (*Comptes Rendus Ac. des Inscr.* 1924, 122 ff.). Er schränkt den Wert der Parallele ein, aber bestätigt ihn anderseits und baut darauf eine Hypothese, die, wenn ich ihn richtig verstehe, etwa folgendermaßen lautet: aus den verschiedenen Anhaltspunkten schließt er auf die Existenz einer Sage, die allen Inselkelten gemeinsam war, deren Schauplatz sich von Süden nach Norden erstreckte, die Briten, Gälen, vielleicht auch Pikten umfaßte und in der Personen aus Britannien, Irland, Schottland auftraten. Diese Schlußfolgerung schwebt etwas in der Luft; die alte Tristansage ist damit nicht gewonnen, wohl eine Dreiecksage mit einzelnen anklingenden Zügen und tragischem Abschluß. Loth beantwortet nicht die sich aufdrängende Frage nach dem Zusammenhang zwischen der irischen Erzählung und der Tristansage, die ja durch den Namen *Marcān* unmittelbar verbunden sind. Thurneysen vermutet, mit Rücksicht auf den halb historischen Charakter der irischen Erzählung, daß diese von kornischen Erzählern durch Mischung mit andern Motiven zur Tristansage ausgestaltet worden sei. Obwohl auch das Umgekehrte nicht unmöglich wäre — ist doch auch der Kornwaller Marke eine historische Persönlichkeit — ist Thurneysens Annahme durchaus berechtigt, da auch sonst Einfluß der irischen Sagen auf Britannien, namentlich auf Wales, unverkennbar ist, Irland somit eine große Expansionskraft verrät (vgl. Windisch S. 139, 157, 159; A. C. L. Brown, *Medieval Studies in Memory of G. Schoepperle Loomis* Paris, New York

[1]) Eine schottische Sage mit dem Motiv vom weißen und schwarzen Segel hatte schon Brugger (*HA*, CXXX, 132 ff.) hervorgehoben, aber aus junger Tradition. Ob sie älter ist als die Tristansage, wie er annimmt?

Digitized by Google

1927 [1]), 95 ff.). Wie dem auch sei, wenn hier Berührung vorliegt, sind die hier auftretenden Züge irgend einer keltischen Tristandichtung zuzuschreiben.

2. Wie sah die keltische Tristandichtung aus, die an die Spitze der französischen Überlieferung gestellt werden kann? Selbstverständlich ist auch bei den Kelten eine allmähliche Ausbildung der Sage vorauszusetzen. Welche Stadien dabei zu unterscheiden sind, wird zunächst eine Musterung neuerer Theorien zeigen.

a) Bekanntlich wird häufig für die Tristansage auch ein vorkeltisches, ein piktisches Stadium vorausgesetzt. Diese Annahme gründet sich für gewöhnlich auf die Namen *Drost(an)* und *Talorc(an)*, die an die walisischen anklingen, auf *Loonois* = *Lothian* in Schottland und *Morois* = *Murray* in Schottland (vgl. Zimmer, *ZffrSpruL.*, XIII, 1, 1 ff., F. Lot, *Rom.*, XXV, 16 ff., Brugger, *ZffrSpruL.*, XLVII, 221, *HA*, CXXIX, 134, Smirnov, *Rom.*, XLIII, 120). Vor allem Brugger hat es unternommen, diese piktische Theorie auszubauen. Er versuchte zunächst (*HA*, CXXIX, 142 ff.) (1912) auch *Kanelangres* aus *Talargen* (= *Talorcan?*) abzuleiten, aber die vielen lautlichen Möglichkeiten stellen, summiert, doch wohl eine Unmöglichkeit dar. Da ist die zuletzt von Loomis (*The Romance of Tristram and Ysolt, translated from the Old French and Old Norse*, New York 1923 [2]), 292 f.; *Rom.*, LIII, 97) verteidigte Ableitung aus *Rivelen riis* (mit Rücksicht auf die Form *Rouland riis* aus *Sir Tristrem*) wahrscheinlicher. Weiter verteidigt Brugger in einem sehr ausführlichen Artikel: *Loenois as Tristan's Home*, *Mod. Phil.*, XXII, 159 ff. (1924) im Anschluß an F. Lot, *Rom.*, XXV, 16 noch einmal *Loenois* = *Lothian*. Er beweist, daß *Loenois*, nicht *Loonois*, die ursprüngliche Form ist und wendet sich gegen Loths Gleichsetzung von *Leonois* und *Caerleon*. Seine Beweisführung scheint abschließend zu sein. Auch versucht er sowohl Thomas' *Ermenie* wie *Almain* aus Sir Tr. (letzteres auf Lots Spuren) dort unterzubringen: *Almain and Ermonie as Tristan's home*, *Mod. Phil.*, XXV, 269 ff., XXVI, 1 ff. (1928). Wie hübsch auch das Endresultat ist, daß die drei Länder *Ermenie* = *Manau* in Schottland, *Almain* = *Albania* = Piktisch Schottland, und *Loenois* auf diese Weise nahe bei einander liegen, so ist dieses Ergebnis nur möglich und hat nur dann Sinn, wenn sie in der ursprünglichen Fassung der Tristansage alle drei als Länder Tristans erwähnt wurden und dann die spätern Texte, Eilhart/Béroł deren zwei, Thomas eins gestrichen haben. Dieser Entwicklungsgang ist höchst unwahrscheinlich und setzt für die Ursage viel zu komplizierte Verhältnisse voraus. Da für *Ermenie* alle Belege auf Thomas zurückweisen, ist die Form höchstwahrscheinlich sein Eigentum, und da er das Land in der Bretagne lokalisiert, ist es eigentlich überflüssig, weiter zu suchen als Armorica, mit dem es Loomis (*Rom.*, LIII, 98) und Golther (*Lit. bl.*, XLVI, 215) wieder identifizieren. *Almain* ist überhaupt zweifelhaft, da das Land nur in dem sonst wenig zuverlässigen Sir Tr. 906 vorkommt und leicht auf eine Erwähnung, wie die bei Gottfr. 18614 ff. zurückgehen kann, wo Tristan einmal aus *Almanje* kommt.

---

[1]) Abgekürzt: *Med. St.*
[2]) Abgekürzt: *Romance.*

Digitized by Google

Auch wenn wir also als positive Hinweise auf Piktenland die Namen *Drostan*, *Talorc* (Loth leugnet den Zusammenhang mit walisisch *Tallwch* (s. o.), aber ich gebe Smirnov, *Rom.*, XLIII, 120 recht, daß bloß phonetische Ähnlichkeit genügt) und *Loonois* gelten lassen (*Morois* ist doch wohl zu unsicher), dann kann man höchstens daraus folgern, daß der männliche Held auf ein piktisches Prototyp zurückgeht; von einer piktischen Liebessage kann noch nicht die Rede sein.

b) Für Wales sprechen: 1. die Zeugnisse aus den Mabinogion und den Triaden, die man jetzt am leichtesten bei Kel. 165 übersieht; 2. Loths sehr unklares Tristangedicht (s. o.); 3. Die *Ystoria Trystan* (s. o.); 4. Nach Bédier II 110 und Loth, *Contr.* 20 ff. kann der Name *Tristan* nur aus der welschen Form erklärt werden (anders aber Loth, *Contr.*, 95 f.; vgl. auch Loomis, *MLN*, XXXIX, 321); 5. Tristans angebliche Abstammung aus Südwales (vgl. Brugger, *Mod. Phil.*, XXII, 180); 6. Die sog. Bleherishypothese, derzufolge die Tristansage durch einen Fabulator *Bledri* aus Wales nach Frankreich verpflanzt worden wäre (s. u.).

Diese Zeugnisse sind einerseits positiv, indem sie die Bekanntschaft des Liebespaares in Wales voraussetzen, anderseits negativ, da sie, wenn sich überhaupt inhaltlich etwas aus ihnen folgern läßt, nur eine von der kontinentalen abweichende Tradition belegen. Schon der Name des Vaters Tristans, *Tallwch*, beweist das zur Genüge. Die Bleherishypothese setzt allerdings voraus, daß die Tristansage in ihrer bekannten Form auch in Wales verbreitet war.

Th. M. Chotzen, *Gormont d'Irlande et Iseult*, *Rev. Celt.*, XLV, 272 ff. (1928) hat in einer walisischen Erzählung, dem *Traum von Llywelyn Goch ap Meurig Hen*, *Esyllt*, Tochter des *Gur Manaw* nachgewiesen (verstärkt durch den daneben auftretenden Namen *Trystan ap Tallwch*). Er erblickt in diesem *Gur Manaw* (den er mit *Culfynawyt* aus den Triaden identifiziert) *Gormont*, der bei Thomas als Vater der Isolde auftritt. Dann hätte aber Thomas den Namen, der in den andern Tristantexten fehlt, nicht nur aus Wace geschöpft, sondern einer keltischen Nebentradition entnommen, und Isoldes Vater wäre eine Zeitlang auf der Insel Man lokalisiert gewesen (*Gur Manaw* = Mann aus Man). Der Schluß ist interessant, aber keineswegs zwingend.

c) Für Kornwall als Verbreitungsgebiet der Tristansage spricht folgendes:

1. Marke ist ein historischer König von Kornwall;

2. Der Nachweis vieler Ortsnamen in Kornwall durch J. Loth: *Le Cornwall et le roman de Tristan* (*Contr.* 60 ff.), noch ergänzt durch seine Mitteilungen: *L'île de Saint-Samson dans le roman de Tristan, Mark's Gate à Lantyan* (*Lancien*), *Comptes Rendus de l'Ac. des Inscr.* 1916, 589 ff.; *Dinas de Lidan*, *Rev. celt.*, XXXVII, 319 ff., wo er *Lidan* in dem jetzigen *Car-leddon* oder *Car-luddon* in der Nähe von Lancien nachweist (anders *Contr.* 91). Allerdings hat der Versuch nicht bei allen den begeisterten Beifall gefunden, den Kuno Meyer (*HA*, CXXX, 445 f.) ihm zollt. Brugger wandte sich, wie gesagt, gegen die Gleichung *Leonois* (die Form aus der franz. Prosa!) = *Caerleon* in Südwales (*Mod. Phil.*, XXII, 159 ff.) (aber das beweist in diesem Zusammenhang wenig, da Tristan überall aus der Fremde

Digitized by Google

kommt); Loomis (*MLN*, XXXIX, 328) legt dar, daß *Blanche Lande* und *Mal Pas* nicht nur in Kornwall zu finden seien, *Dinas de Lidan* walisisch und kornisch, daß Kaherdin ein türkischer Name sei, *S. Sanson* und *Lancien* nur bei Bérol angetroffen würden, und auch Smirnov (*Rom.*, XLIII, 121 ff.) bekämpfte Loths Lokalisierung. Trotzdem wurde nicht alles widerlegt. Smirnov wendet sich denn auch hauptsächlich gegen kornischen Ursprung der Sage (S. 123). Aber den hat Loth auch nicht beweisen wollen (*Contr.* 106: La légende.... était certainement courante chez tous les peuples de langue brittonique de l'Ile de Bretagne!), nur spricht er sich darüber nicht klar aus. Deswegen verfehlt auch Bruggers Polemik ihren Zweck, da eine nachträgliche Lokalisierung in Kornwall möglich bleibt. Ich gehe wohl nicht fehl, wenn ich Loths Auffassung so interpretiere, daß die endgültige Fassung der Tristansage, wie sie in die französische Dichtung übergegangen ist, sich in Kornwall kristallisiert haben soll.

d) Auch der Bretagne wird seit altersher ein Anteil an der Ausbildung der Sage zugeschrieben: *Rivalin* und *Hoel* sind bretonische Namen (vgl. Bédier II 122 f.; Bruce, *Arthurian Romance* I 185; Brugger, *HA*, CXXIX, 135). Brugger macht es (*Mod. Phil.*, XXII, 182 ff.) wahrscheinlich, daß die Tristansage später einmal in Cornouaille, einer Provinz der Bretagne, lokalisiert worden sei. Die franz. Prosa oder ihre Quelle hätten noch die alte Lesart gehabt, aber *Cornouaille* und *Loenois* mit den bretonischen Provinzen *Cornouaille* und *Leonois* verwechselt. Diese Lokalisierung ist jedoch spät anzusetzen und jedenfalls einem Franzosen zuzuschreiben, impliziert also nichts für bretonischen Einfluß. Seine Argumente weisen fast alle auf spätere französische Überlieferung hin: Die Midasgeschichte, die noch in Cornouaille erzählt wird, bringt nur Bérol, Penmarch, der Hafen, wo der verwundete Tristan wartete, der hlg. Denis werden nur in der französischen Prosa erwähnt. Die Insel Tristan vor der Küste kommt überdies (nach F. Lot, *L'île Tristan*, *Rom.*, XLVI, 39 f. 1920) erst 1368 unter diesem Namen vor (vgl. aber Brugger, *Mod. Ph.*, XXII, 182 f.). Der bretonische Einschlag wurde dann von neuem verteidigt von R. Sh. Loomis: *MLN*, XXXIX, 319 ff.; *Rom.*, LIII, 96 ff. Er weist einen *Moraldus* in bretonischen Urkunden um 1075 nach und belegt drei historische Bretonen, die *Tristan* heißen, in der ersten Hälfte des 11. Jhdts. Sehen wir von zweien von ihnen ab, die eigentlich auf *Triscan*, *Trischan* schließen lassen, so ist der dritte um so wichtiger: *Tristan von Vitré* hatte einen Vater *Rivallon* oder *Ruivallon*. Auf diesen Tristan sei dann die Sage übertragen und sein Vater habe den alten König von Loonois = Lothian verdrängt. Die beiden Figuren seien noch bei Gottfried durch Kanelengres (= Rivelen riis) und Lohnois vertreten. In der Bretagne sei die Figur der zweiten Isold hinzugefügt; Namen wie Carhaix, Nantes, Hoel, ein zweiter Rivalin beweisen das. Aus ihrer Geschichte seien nur das „kühne Wasser" und der Zug „vom weißen und schwarzen Segel" keltisch.

Wie diese Elemente sich nun zu einer fortlaufenden Geschichte der keltischen Tristansage ordnen lassen, ist für die erste Hälfte ziemlich klar, da für das Weitertragen einer piktischen Tradition an erster Stelle Wales in Betracht kommt, für die zweite Hälfte jedoch vorläufig ziemlich unklar,

Digitized by Google

da vor allem die Einschaltung der Bretagne, auch nach Bédier II 126 ff. noch Schwierigkeiten bietet. Für Golther ist die keltische Entwicklung selbstverständlich unwichtig. Wo er sie (*Tristan und Isolde in der französischen und deutschen Dichtung des Mittelalters und der Neuzeit*, Berlin u. Leipzig 1929, S. 13) streift, ist seine Darstellung unklar und widerspruchsvoll: von den keltischen Bausteinen hinge nur das Morholtabenteuer mit Tristan zusammen; zugleich aber wird eine Wanderung vom Piktenland durch Wales nach der Bretagne angenommen und eine Vereinigung welscher (Bleheris!) und bretonischer Elemente am Hof zu Poitiers. Auch Keleminas Darstellung (S. 218 f.) bleibt unklar. Am überzeugendsten erscheint mir im Augenblick die Darstellung R. Sh. Loomis', wie man sie *Rom.*, LIII, 101 f. skizziert findet:

1. Held der piktische König Drostan, Sohn des Talorc; sein Königreich Loonois; der Wald von Morois;
2. Entwicklung einer walisischen Legende von Trystan mab Tallwch, modelliert nach der irischen Sage von Diarmaid und Grainne. Verbindung mit Arthur;
3. Lokalisierung in Kornwall (vor 1000);
4. Lokalisierung der Jugend und des Schlusses in der Bretagne; Entwicklung der II. Isolde. Umarbeitung des Schlusses nach arabischer Erzählung (s. u.);
5. Überbringung nach Poitiers durch Bleheris aus Wales vor 1137;
6. Verbreitung der Sage in zwei Formen: der Bleheristradition: Eilhart, Bérol, Thomas, und einer bretonischen Tradition unabhängig von Bleheris: fr. Prosa.

Die 5. Stufe setzt eine Rückwanderung walisischer Sage aus der Bretagne nach Wales voraus, die tatsächlich nach Loomis (*MLN*, XXXIX, 326 f. und *Celtic Myth and Arthurian Romance*, New York 1927, 24 ff.) im 12. Jhdt. stattgefunden hat. Er zitiert dafür Namenmaterial und weist etwa auf Galfrid hin, der auch bretonische Traditionen benutzt habe. Eine ähnliche Rückwanderung nach Kornwall möchte übrigens J. Loth (*Contr.* 107 ff.; *C. R. Ac. Inscr.* 1924, 132) annehmen.

Die auffällige Ähnlichkeit der keltischen Gattung der *aithed* mit dem Hauptrahmen des ersten Teiles der Tristansage wäre an sich nicht genügend, die keltische Tristansage zu beweisen, da die Annahme, daß ein französischer Dichter erst eine solche *aithed* für sein Werk benutzt hätte, nicht unmöglich wäre. Es kommen aber zahlreiche keltische Spuren hinzu: Namen, Ortschaften, Einzelzüge, Parallelen, die die Keltizität unserer Sage außer Zweifel stellen. Es bestand demnach bei den Inselkelten eine Sage von Tristan und Isolde, die zu dem Typus der keltischen Entführungssagen gehörte und große Ähnlichkeit mit *Diarmaid und Grainne* aufwies. Die Hauptfiguren waren schon Tristan, Isolde, Marke und Brangaene. Von der walisischen Tradition ist vielleicht die Ystoria Trystan ein letzter Ausläufer. Vielleicht hatte auch eine irische Sage, in der ein König Marcan eine Rolle spielte, Einfluß auf die Gestaltung. Ob sie ihre letzte vorliterarische Gestalt in Kornwall oder in Wales angenommen hat, ist unentschieden. Loths Forschungen legen ersteres, die Brerihypothese (s. u.) das zweite nahe.

Wie sah diese keltische Sage aus? Verschiedene Forscher haben sich die Frage vorgelegt und sind zu ziemlich verschiedenen Antworten gekommen.

Digitized by Google

Nach Loomis (*Romance*, XII f.) enthält sie etwa folgendes: Moroltkampf, Fahrt *nâch wâne*, Heilung durch Morolts Verwandte, Liebestrank, Listen der Liebenden, Petitcriu, Flucht in den Wald, Leben in der Grotte, Rückkehr an den Hof, Entdeckung und plötzliches Ende. Es fällt auf, daß hier der Schritt in die Hypothese nicht gewagt wird. Was Loomis hier bietet, ist der Rahmen des ersten Teiles, der, völlig mit Recht, zu einem tragischen Abschluß geführt wird. Die Art, wie dieser Tod der Liebenden hervorgerufen wurde, wird nicht näher erläutert. Ähnlich sieht Keleminas Zusammenstellung der keltischen Züge aus (S. 201 ff.). Nur enthält sie mehr Einzelheiten (etwa Tristans Fertigkeiten), ersetzt den (nicht keltischen) Liebestrank durch einen Liebeszauber und setzt schon im Keltischen verschiedene Fassungen, vor allem die von ihm angenommene Zweiteilung (S. 208) voraus (das Liebespaar einerseits der Schuld überführt, anderseits nie kompromittiert). Da diese Zweiteilung, wie unten ausgeführt werden wird, höchst anfechtbar ist, sieht dieser Versuch nicht besonders überzeugend aus. Fr. Ranke hat nun in seinem äußerlich wie innerlich schönen Buch: *Tristan und Isold*, München 1925 (*Bücher des Mittelalters*) [1]) als erster den kühnen Versuch gemacht, eine wesentlich an die keltische *aithed* angenäherte Sage zu rekonstruieren, die sich demnach von der französischen Überlieferung in wichtigen Punkten entfernt.

Er möchte die Dichtung zurückgewinnen, „wie sie keltische Erzähler etwa des 11. Jhdts. in Wales und Kornwall weitergegeben haben mögen", trotz der Warnung J. Loths (*C. R. Ac. Inscr.* 1913, 98): „qu'il est vraisemblablement chimérique de rechercher pour les romans d'origine celtique un archétype brittonique au sens français de ce terme" (ähnlich auch *Rev. Celt.*, XXXIV, 389 f.). Ist doch die keltische Kompositionsweise, die erzählende Prosa mit lyrischen Einlagen vermischt, die überhaupt grilliger, weniger geschlossen ist als der französische epische Stil (vgl. Loomis, *Celtic Myth* 31 ff.) so schwer zu fassen, trägt wohl auch so sehr der Eingebung des Augenblicks Rechnung, daß eine Rekonstruktion außerordentlich schwierig ist. Es ist denn auch nicht verwunderlich, daß Rankes Versuch auffällt durch ihre Kürze und Episodenhaftigkeit. Er enthält: Moroltkampf, Fahrt *nâch wâne*, Heilung durch eine Fee auf einer Insel, Isolde, die Frau Markes, verliebt sich in ihn und zwingt ihn durch einen Bann- und Spottspruch, sie zu entführen; Waldleben mit dem Hunde, Episode vom blanken Schwert; das kühne Wasser, Schnitzspäne im Fluß; Tod der Liebenden: Tristan erstickt Isolde an seiner Brust. Im Anschluß an Schoepperles Nachweise ist hier also eine *Immrama* und eine *Aithed* kombiniert. Die Naht ist sichtbar; die heilende Frau ist noch nicht mit der Geliebten zusammengefallen. Ein wesentlicher Vorteil ist die logische Motivierung des zwischen den beiden liegenden blanken Schwertes, das, in den französischen Fassungen irreführend, hier wirklich als Ausdruck von Tristans Treue Marke gegenüber dient. Allerdings hat dieser Zug keine Folgen (im Gegenteil, die Episode vom kühnen Wasser macht auch hier das Schwert zur Lüge!). Der Schluß

[1]) Das leider seinem halb populären Charakter zuliebe auf wissenschaftliche Erörterungen verzichtet. Der Vf. möge manches aus seiner Darstellung ausführlicher erörtern!

Digitized by Google

ist der französischen Prosa entnommen, den Ranke nach Schoepperles Vorbild als ursprünglich betrachtet (s. u.).

Jedenfalls fehlen in dieser Urgestalt zahlreiche Züge, die von Bédier, Schoepperle u. a. als keltisch angesprochen worden sind; z. B. die 2. Isolt, deren Zunamen: Weißhand, F. Lot, *Rom.*, XXV, 29 und J. Loth, *Mab.* I 285 ja auf ein Mißverständnis des keltischen *Vinwen* haben zurückführen wollen (dagegen aber Bédier II 115). H. Schneider (*ZfdPh.*, LII, 165) wirft ein, daß die Ehebruchsnovellen nicht dem keltischen Urtristan entzogen werden können, weil die primitiven Vorstellungen von Haus und Schlafraum, die brutalen Maßregeln eines Königs gegen eine Königin nicht in dem Frankreich des 12. Jhdts hätten herausgebildet werden können. Wird hier die französische Kultur dieser Zeit nicht stark überschätzt? Erinnert der Ton dieser Episoden nicht manchmal an den französischer fabliaux auch aus noch späterer Zeit? Auch wirft er Rankes Rekonstruktion vor, sie kranke an starken innern Unmöglichkeiten: Isold könne wohl Tristan zwingen, mit ihr zu fliehen, aber nicht, ihr den Willen zu tun. Die Anspielung vom kühnen Wasser sei hier eine häßliche Zote im Munde der Ehebrecherin und Buhlerin. Ist hier nicht modernes Gefühl im Spiele? Verwandtes findet sich ja in *Diarmaid und Grainne* belegt (Schoepperle 413), war demnach den Iren nicht unmöglich.

Ranke hat offenbar empfunden, daß vieles Keltische von ihm unbenutzt geblieben ist. Er findet dafür einen Ausweg, indem er auch die erste Hälfte der spätern Tristandichtung in Kornwall entstanden sein läßt (S. 8). Er verwertet hier wohl Loths Hinweise auf die Bedeutung und Zweisprachigkeit Kornwalls, aber trotzdem schwebt diese Annahme etwas in der Luft. Noch zu lösen ist auch die Frage, wie dieser keltische Tristan mit Thurneysens Fund in Zusammenhang zu bringen ist. Besteht da ein Verhältnis, so setzt diese irische Fassung doch eine Sage voraus, wobei tatsächlich Liebe, wenn auch vorläufig unerfüllte Liebe im Mittelpunkt steht. Auch der Zug vom totgewähnten Geliebten ist wichtig. Die irische Parallele vertritt demnach eine Art Zwischenstufe zwischen Rankes Auffassung und der spätern Darstellung. Sie läßt, wenn akzeptiert, auf eine wesentlich andere Urgestalt schließen. Auch über die Zeit, in der diese Sage aufkam, hat Ranke sich noch nicht genau geäußert.

II. Wie vollzog sich der Übergang der Tristansage in die französische Literatur?

Die Frage, wie, wo und wann die Tristansage in die französische Dichtung verpflanzt wurde, ist deswegen so schwer zu beantworten, weil weder der Ausgangspunkt, noch der Endpunkt dieser Übertragung genau angegeben werden kann. Für den erstern kommen Wales, Kornwall und die Bretagne in Betracht; der Punkt der endgültigen französischen Fixierung der Sage ist noch schwerer zu bestimmen; die Anhänger der Urtristantheorie werden Entstehungsort und -zeit dieses Urtristan ins Auge fassen, ihre Gegner jedoch an mehrere Übertragungsmöglichkeiten der Sage denken (wie Loomis, s. o.). Die meisten Forscher äußern sich über diese

Digitized by Google

Frage nur zögernd und unsicher; nur eine Theorie, die Bleherishypothese, ist in ihren Schwächen und Vorzügen scharf beleuchtet worden.

J. Loth (*Contr.* 63) hat im Anschluß an seine Lokalisierung Kornwall als Ausgangspunkt verteidigt. Dies sei ein dreisprachiges Land gewesen und der geeignete Boden für die Berührung zwischen Kelten, Angelsachsen und Franzosen. Weder diese noch die ältere Theorie von einer anglonormannischen oder sogar englischen Vermittlung, die G. Paris verteidigte und der auch Loth (*Contr.* 13) jedenfalls nicht ablehnend gegenüberstand, haben neuerdings, soviel ich sehe, Verteidiger gefunden, und Loomis hat die anglonormannische jedenfalls an zwei Stellen (*MLN*, XXXIX, 327 f. und *Rom.*, LIII, 96; vgl. auch *Celtic Myth* 27 ff.) entschieden bekämpft; er hat wohl recht, wenn er die dafür beigebrachten Gründe, in der Hauptsache die Waldefstelle und die Wörter *lovendrinc* und *goteleſ*, als zu schwach hinstellt. Auch von der Bretagne aus ist der Übergang schwer zu finden. Die alte Zimmersche Theorie von der Vermittlung durch die Bretonen, die als Söldner mit den Normannen mitgegangen wären und die Sage mitgebracht hätten, findet nur wenig Anhänger (etwa Brugger, *HA*, CXXIX, 135), ebenso wenig Bédiers Variation von den bretonischen *conteurs*, die sowohl Französisch wie Bretonisch sprachen (*Thomas* II 126). Loomis nimmt, wie schon oben erwähnt wurde, an, daß die Tristantradition schon im 11. Jh. nach der Bretagne gekommen und im 12. wieder zurück nach Wales geflutet sei. Es fragt sich aber, in wie weit diese interessante Theorie sich unabhängig von der schon erwähnten Bleherishypothese wird behaupten können. Diese Hypothese ist es, die den ganzen Fragenkomplex im Augenblick zu beherrschen scheint.

Bekanntlich nennt Thomas einen Gewährsmann Breri. Schon G. Paris hatte ihn mit einem „fabulator famosus" Bledhericus identifiziert, den Giraldus Cambrensis (in der 2. H. des 12. Jh.) in seiner *Descriptio Cambriae* als Autor eines Rätsels nennt, „qui tempora nostra paulo praevenit". Diese Gleichstellung wurde übernommen von J. Loth, *Mab.* I 72, *Contr.* 33, nicht aber von Bédier II 95 ff. Auch Bruce I 156 f., 285 f. betrachtet ihn als Fiktion. Diese Theorie wurde vor allem von J. L. Weston ausgebaut, die noch einen Dichter Blihis-Bleheris-Bliobleheris [1]) ins Treffen führt, den Wauchier, der sog. Pseudo-Wauchier und der Prolog zum Percevalzyklus, die sog. *Elucidation* nennen (*Rom.*, XXXIII, 333 ff.), und erfuhr eine unerwartete Stütze durch eine Stelle aus dem Wauchiertext der Hs. Br. Mus. Add. 36614:

deviser vos voel sa faiture
si com le conte Bleheris
qui fu nes et engenuis
en Gales dont je cont le conte
e qui si le contoit au conte
de Poitiers qui amoit l'estoire

(vgl. Weston, *Rom.*, XXXIV, 100; die Stellen bei Lot, *Rom.*, LI, 398 f.;

[1]) Die Frage, ob Bleheris identisch ist mit dem Ritter Blihos Bleheris, der verschiedentlich auftritt, kann außer Betracht bleiben, da diesen Stellen in der folgenden Hypothese keine schlagende Beweiskraft zukommt.

Digitized by Google

Murrell 72, Loth, *Mab.* I 74). Dieses Zeugnis, das außerdem verstärkt wird durch Wauchiers Hinweis auf einen Sänger Cil de Loudon (Loudon liegt bei Poitiers; Weston, *Leg. of Sir P.*, I, 239, 242 f.; Loomis, *Rom.*, LIII, 90) läßt an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig. Akzeptiert man die Gleichung Breri = Bledhericus = Bleheris — und sprachlich scheint dagegen nichts einzuwenden zu sein — dann entsteht daraus die Hypothese eines Dichters am Hof eines Grafen von Poitiers als Vermittler zwischen keltischer Sage und französischer Dichtung. In bezug auf die Tristansage wurde diese Theorie ausgebaut von R. S. Loomis, *Bleheris and the Tristram Story*, *MLN*, XXXIX, 319 ff. (1924). Er verzeichnet die mannigfachen Berührungen dieses hypothetischen Dichters mit dem Tristanstoff (Thomas, Eilharts Pleherin, Chrétien nennt *Erec* 1713 ff. als Ritter der Tafelrunde unmittelbar hinter einander *Tristanz qui onques ne rist* und *Bliobleheris*) und macht auf das wichtige Moment aufmerksam, daß das Haus Poitou-Anjou und namentlich Eleonore in der Tristansage viel bedeutet: Thomas dichtete dafür (s. unten), Marie de France schrieb für Heinrich II., Eleonorens Mann, oder dessen Sohn, Chrétien für Marie de Champagne, ihre Tochter; Bernard de Ventadour und Cercamon, die sie verherrlichen, spielen auf die Tristansage an (s. u.); Eilhart dichtet für Mathilde, ihre Tochter(?) [1]). *MLR*, XVII, 29 und *Romance* XV hebt Loomis die romantische Tatsache hervor, daß sich unter den regalia König Johanns 1207 Tristrams Schwert befindet [2]). Auch führt er auf Anregung von H. G. Leach, *Angevin Britain and Scandinavia* Cambridge, 1921 (*Harvard Studies in Comp. Lit.*, VI S. 183) die Entstehung der Saga auf Beziehungen zwischen Hákon und Heinrich III. zurück. Diesem König schreibt er auch die sog. Chertsey Tiles (s. u.) zu und hebt noch die Version von Rusticien de Pise der französischen Prosa hervor, die behauptet, nach dem Buch des englischen Königs Edward I. übersetzt zu sein. An den Hof dieses Geschlechtes nun soll Bleheris die Tristansage aus Wales eingeführt haben. Natürlich erheben sich Bedenken. Keines der Zeugnisse ist schlagend. Thomas nennt Breri als Autorität in Sachen bretonischer (oder englischer?) Geschichte. In welcher Sprache soll Breri dann gedichtet haben: keltisch? französisch (Brugger) oder gar lateinisch (Lot)? Trotzdem verdient die Hypothese sicher nicht die schroffe Zurückweisung, die F. Lot: *Encore Bleheri-Breri*, *Rom.*, LI., 397 ff. (1925) ihr zuteil werden ließ. Seine eigenen Argumente sind bedenklich. Er fragt, wie Wauchier wissen kann, was er erzählt; er sei ja ein Kontinentalfranzose, nicht ein Anglo- oder Gallonormanne, wie Thomas und Giraldus. Er erklärt Wauchiers Erwähnung des Bleheris durch eine Nothypothese: Wauchier soll Giraldus' *Descriptio Cambriae* gelesen haben. Diese Möglichkeit wird aber nicht bewiesen, etwaige andere Berührungen nicht hervorgehoben. Hat er das Zeugnis über Poitiers vielleicht auch aus Giraldus? Lot hält dieses Zeugnis offenbar auch für echt. Und wenn Wauchier nur Giraldus gekannt hat, warum lautet seine Namensform denn nicht z. B. Blédéri (aus Bledhericus) statt Bléhéris? Der Graf von Poitiers kann seiner Meinung nach nicht

[1]) Vgl. auch Loomis, *Rom.*, LIII, 89.
[2]) Vgl. auch J. Loth, *L'épée de Tristan*, *C. R. de l'ac. des Inscr.* 1923, 117 ff.

Digitized by Google

Wilhelm VIII. sein: der sei zu unbedeutend; in Betracht käme höchstens der berüchtigte Wilhelm VII.; aber diese Erklärung sei unnötig: „Wauchier ne songe à aucun personnage historique" (405), wahrscheinlich meine er den Helden des Romans Joufrois, der Graf von Poitiers ist. Hier ist seine Meinung äußerst schwach unterbaut: weder Wauchiers Perceval noch der Joufrois ist genau zu datieren. Der Perceval ist vielleicht eines seiner letzten Werke (um 1225?), der letztere wurde wahrscheinlich unter Philipp II. (1180—1223) gedichtet. Lots Gründe sind denn auch nicht überzeugend und berechtigen durchaus nicht zu dem Urteil, daß Bleheris' Reise nach Poitou „doit être rejeté dans le domaine des fables, dans la région où habite la chimaera in vacuo bombinans" (405). Im Gegenteil, die Zeugnisse stimmen doch eigentlich merkwürdig überein. Lot wird denn auch gut widerlegt von Loomis, *Rom.*, LIII, 82 ff. und dessen Theorie z. B. von Golther, *Lit. bl.*, XLIX, 170 akzeptiert. Es bleibt selbstverständlich eine Kombination, die aber an Kühnheit andere nicht übertrifft. Es kommt noch hinzu, daß Poitiers auf ganz anderem Wege hervorgehoben wurde durch die Arbeit von Murrell (s. u.); auch Singers Nachweis über das Motiv der unvollzogenen Ehe läßt sich hier einordnen (s. u.).

Es bleiben jetzt noch zwei Fragen übrig:

1. Wer war der Graf von Poitiers? Brugger verteidigte schon früher (*ZffrSpruL*, XXXI², 158 ff. 1907) Heinrich II., Plantagenet, und hielt noch *HA*, CXXIX, 144 und *ZffrSuL*, XLVII, 164 daran fest. Auch Schürr, S. 361, 389 schließt sich ihm in dieser Beziehung an. Dennoch erscheint dies unwahrscheinlich. Wilhelm wurde erst 1152 Graf von Poitou, war aber vorher schon Herr von Anjou, Maine und Touraine und wurde bereits 1154 König von England. Die Anspielung müßte sich demnach gerade auf die 2 Jahre 1152/54 beziehen, sonst versteht man nicht, weshalb sein Titel nicht durch einen höhern ersetzt wurde. Es bleiben noch übrig die Grafen Wilhelm VIII. (1127/37) oder sein Vorgänger Wilhelm VII. Wilhelm VIII. wurde vertreten etwa von J. L. Weston, *Rom.*, XXXIV, 100, Loomis, *MLN*, XXXIX, 324 f. (1924) und *Med. Studies* 213 (1927), neuerdings auch von Golther, *Tristan und Isolde*, 1929, 24. Daß er Beziehungen zur Dichtung hatte, beweisen die Elegien, die Cercamon und Marcabru bei seinem Tode dichteten, und Marcabru zitiert dabei vielleicht Artus (in der Lesart: *serai mai cum Artus perdutz*). Wilhelm VII. dagegen wird verteidigt von Windisch, Weston (*Legend of Sir Perceval*, I 294, II 250 f.), Singer (*Abh. Pr. Ak. d. W. ph.-hist. Kl.* 1918, Nr. 13, 10), Campion (*Neoph.*, VII, 316). Auch Lot (*Rom.*, LI, 397) würde höchstens ihn gelten lassen, und Loomis hat sich ihm neuerdings (*Rom.*, LIII, 82 f.) angeschlossen. Dafür spricht natürlich die Tatsache, daß dieser Graf sehr berühmt war, im Gegensatz zu seinem Nachfolger, aber ich muß gestehen, daß ich dieses Argument trotzdem nicht ohne weiteres akzeptiere. Auch Wilhelm VIII. hat Beziehungen zur Poesie und zeitlich stimmt seine „Kandidatur" doch besser. Und muß denn gerade ein berühmter Fürst gemeint sein?

2. Wer war Bledhericus? In Frage kommt an erster Stelle ein Bischof von Llandav in Südwales (983—1022). Er wird etwa von J. L. Weston, *Legend of Sir Perceval*, I, 294 f., Loth, *Mab.*², I, 73, *Contr.* 34, Lot,

Digitized by Google

Rom., LI, 407 hervorgehoben. Trotzdem bestehen schwere Bedenken: die Zeitangabe des Giraldus: *tempora nostra paulo praevenit*, die 1194 geschrieben wurde, stimmt nicht, und man kann sich schwerlich einen Bischof als Fabulator und Erzähler am Hof von Poitiers denken. Brugger hat denn auch schon *ZffrSuL*, XXXI[1], 150 ff. dagegen gesprochen. Demgegenüber hat ein gewisser Bledri ap Cadivor, den Edw. Owen u. J. L. Weston, *Rev. celt.*, XXXII, 5 ff., Weston, *Sir Perceval*, II, 303, *From Ritual to Romance* 1920, 185 ff., W. J. Gruffydd, *Rev. celt.*, XXXIII, 180 ff. hervorhoben, größern Anspruch. Er war ein Edelmann in Wales (ung. 1070—1150), der Dolmetscher genannt wurde und Beziehungen zu den Franzosen hatte, also Französisch konnte (vgl. E. K. Chambers, *Arthur of Britain*, London 1927, 150; Th. M. Chotzen, *Rech. sur la poésie de Dafydd ab Gwilym*, Amsterdam 1927, 110). Trotzdem wird er abgelehnt von E. Brugger (*ZffrSuL*, XLVII, 167 ff.: Kann ein großer Herr als Sänger auftreten und um Lohn dichten? Aber war er das wirklich? Und ist er tatsächlich als Sänger nachgewiesen?), von F. Lot (*Rom.*, LI, 407: Bleheris muß ein Kleriker gewesen sein. Warum eigentlich?) und von Loomis (*MLN*, XXXIX, 319 Fn: Highly improbable). Die Frage ist demnach noch nicht überzeugend beantwortet. Sie ist auch nicht so wichtig als die, was dieser Bleheris am Hofe von Poitiers eigentlich tat. Ist es notwendig, ihn als den wirklichen Dichter eines Gauvain und eines Urtristan in französischer Sprache zu betrachten? Stark auf die Spitze getrieben ist dieser Gesichtspunkt von E. Brugger, *Der Dichter-Bledri-Bleheri-Breri*, *ZffrSuL.*, XLVII, 162 (1925). Er schreibt Bleheris eine mindestens ebenso wichtige Stellung zu wie Chrétien de Troyes. Er dichtete in französischer Sprache Romane! Sein Keltentum wird auf ein Minimum reduziert: seine Abstammung beweist nichts für die Herkunft seiner Stoffe. Er ist „ein Dichter ersten Ranges, dem eine bedeutende Gestaltungskraft und poetische Tiefe eigneten"! Auch Fr. Schürr (S. 398 ff.) spricht von einer „genialen Künstlerpersönlichkeit, einem hochgebildeten, in klassischen Autoren vielfach belesenen walisischen Kleriker, der durch die von seinem Landsmann Galfrid geschaffene bretonische Mode zu eignem Fabulieren angeregt wurde", er erzählte noch vor den Liebesepisoden der antikisierenden Romane den ersten Liebesroman großen Stils.... Dies sieht aus wie eine Pyramide auf der Spitze! Nichts wissen wir von Bleheris, als daß er ein Fabulator war, von dem nur ein anspruchsloses Rätsel bekannt war, und daß ein Tristandichter und ein Percevaldichter auf ihn hinweisen. Ist es denn gar nicht möglich, ihn als bescheidenen Erzähler, Vermittler keltischer Prosaerzählungen (etwas Ähnliches hebt ja Thomas hervor) zu betrachten, ihn in seinem Milieu zu lassen und die Ausbildung der so charakteristischen Form des höfischen Versromans einem wirklich französischen Dichter zu überlassen? Vorsichtiger drückt sich denn auch Loomis aus, wenn er von ihm sagt: „Bleheris .... was an innovator. To him we may give the credit of first mingling colorful Celtic fantasy with the Provençal idealisation of love" (*MLN*, XXXIX, 329). Und wenn auch hier noch der Hauptpunkt unbewiesen bleiben muß, könnte man sich auf diese Mittelfassung eher einigen als auf die Bruggersche zugespitzte Formel, die Bleheris nun

Digitized by Google

auf einmal eine so höchst prägnante Stellung in der französischen Dichtung zuweist. Golther dagegen setzt seine Tätigkeit wohl zu stark herab, indem er nur das Morholtabenteuer auf ihn zurückführt (S. 24). Wichtig bleibt unter allen Umständen, daß schon vor Chrétien eine kymrische Autorität für Tristan und Perceval bezeugt ist.

(*Wordt vervolgd*).

Amsterdam. J. VAN DAM.

ZUM PLEIER.

Daß der Pleier einer der belesensten mhd. Dichter war, ist heute keine Frage mehr; mit einem geradezu bewunderungswürdigen Versgedächtnis (freilich einem höchst gefährlichen Danaergeschenk) ausgestattet, worin ihm unter den Epikern wohl nur der Dichter des *Friedrich von Schwaben* gleichkommt, unterliegt er auf Schritt und Tritt dem Einfluß seiner Vorbilder.

Die reichen Nachweise Zingerles [1]), Bartschs [2]), Elard H. Meyers [3]), Steinmeyers [4]), Zwierzinas [5]), Egelkrauts [6]) und Panzers [7]) haben aber die Reihe der Dichter, bei denen der Pleier Anleihen machte, noch keineswegs erschöpft. Das ist besonders deutlich für den *Meleranz*. Trotz Seidls Einspruch (*Der Schwan von der Salzach*, Dortmund, 1909, S. 4) besteht wohl kein Zweifel, daß der Pleier, wie Ehrismann, *Anz. f. dt. Altertum*, 30, S. 92 f. darlegte, für den ersten Teil dieses Gedichtes den *Lai de Graelant* oder eine verwandte Darstellung der Gralantsage benutzt hat. Dabei ist dann die Begegnung mit der badenden Dame aus dem Sagenstil so, wie es gerade ging, in den des höfischen Epos umgestaltet: der Waldbach hat einer luxuriösen Badeeinrichtung im Freien Platz gemacht. Aber der Pleier erfindet beileibe kein noch so geringfügiges Motiv selbständig, und so lehnt er sich denn auch bei dieser Schilderung an ein Vorbild an, nicht einmal ein höfisches, sondern nur ein leicht in höfischem Geschmack überarbeitetes Spielmannsepos: die Fassung B des Herzog Ernst [8]).

Meleranz.	*Herzog Ernst.*
(428) sîn ougen den wart bekant	(2649) dâ neben sâhen sie dô stân
ein anger also wünneclîch	einen hof wol getân,
. . . . .	wît und vil schöne.
enmitten in dem anger	manegen zeder gróne
sach er einen boum stân	funden sie darinne stân.
. . . . .	. . . . .

[1]) *Germania* 3, S. 26 f.

[2]) *Meleranz*, Stuttgart 1871, S. 365 f.

[3]) *Zeitschr. f. deutsches Altertum* 12, S. 478 ff. u. 497 f.

[4]) *Göttinger Gelehrte Anzeigen* 1887, S. 800 ff. und 1893, S. 101 und *Anz. f. deutsches Altertum* 16, 1890, S. 296 ff.

[5]) *Anz. f. deutsches Altertum* 22, 1896, S. 353 f.

[6]) *Der Einfluß des Daniel vom Blühenden Tal vom Stricker auf die Dichtungen des Pleiers.* Diss. Erlangen 1896.

[7]) Panzer, *Meier Helmbrecht*, 3. A., 1911, Einleitung S. XIV, und *Albrecht von Scharfenberg* (Lit. Ver. 227), Einleitung S. CXXIII ff.

[8]) Zur leichteren Uebersicht setze ich zu den wichtigsten Entsprechungen, soweit sie sich nicht unmittelbar gegenüberstehen, gleiche Ziffern in Klammern.

Digitized by Google

von zwein brunnen dar
was geleitet meisterlîch (1)
in zwein r.ɛren wunneclîch, (2)
die wâren grôz silberîn. (2)
darane lac grôzer koste schîn.
die siule wâren marmelstein (3)
. . . . . .
von meisterlîchem sinne
wârn die roeren ûfgeleit
. . . . . .
darinne lûterz wazzer ran.
einer frouwen wol getân
was sîn ze einem bade gedâht.
ez was mit rîcheit gar volbrâht,
umb die brunnen was ez so gestalt (4)
der ein was warm, der ander kalt, (5)
und fluzzen von dem steine
in eine botigen reine. (6)
. . . . . .
mit golde sie gebunden was (6)
. . . . . .
daz die brunnen fluzzen dan.
(601) under der erde was ez geleitet dan (1)
in den walt verre über den plân
(508) ein bat darunder was bereit (7)

sie sâhen zwêne brunnen,
die ûz dem hove runnen,
der ein was warm, der ander kalt. (5)
mit listen sô was daz gestalt, (4)
daz sie vil schône schuzzen
und reinecliche fluzzen (*b*)
. . . . . .
dâbî stuont ein schœne bat: (7)
daz was algemeine
von grüenem marmelsteine, (3)
wol gewelbet und überzogen,
gevest mit starken swibogen.
. . . . . .
zwô botigen (*b*) rôt guldîn, (6)
die stuonden in liehtem schîne.
zwô rôre silberîne (2)
geworht mit grôzen fuogen,
die daz wazzer darîn truogen
. . . . . .
ez was ouch geleitet (1)
über al die ouwe gebreitet

Charakteristisch ist, daß der Dichter des Ernst eine gotische Ueberdachung der *botige* klar vor Augen hat, der Pleier aber unbeholfen zwar mit Säulen operiert (453), jedoch nirgends einen wirklichen Bau zeichnet, vielmehr in V. 507 das Bad als unmittelbar unter dem Laubdach befindlich schildert und schließlich in rechter Hilflosigkeit, um den Widerspruch zu bemänteln, die Säule als eine Art Wasserreservoir darstellt (596 ff.).

Zu der anschließenden Schilderung eines Prunkbettes mit elfenbeinernem Sitz daneben, was auf einer Waldwiese wohl nicht gerade das Gegebene war und wofür die Handlung des Romans auch kaum einen Anlaß bot, ist der Pleier ganz durch die entsprechende Verknüpfung im Herzog Ernst bestimmt:

Meleranz.

(568) nu sach der lobebaere
ein bette daz was rîche,
gemachet meisterlîche,
die stollen helfenbeinîn, (1)
die knöpfe liehte rûbîn,
die spange guldîn, niht ze kleine, (2)
mit mangen edelem gesteine (3)
gefüllet meisterlîche
. . . . . .
(619) ûf dem bette lac ein phlûmît
. . . . . .
zwei lîlachen kleine (4)
wiz und vil reine

Ernst.

(2578) ein spanbette sie sâhen stân
. . . . . .
beide schône und rîche
und was vil meisterlîche
mit berlîn gefieret
und mit steinen wol gezieret
. . . . . spangen (2)
geworht von golde daz was lieht.
. . . . . mit vollen
oben ûf den vier stollen (1)
lâgen vier edele steine. (3)
die wâren niht ze kleine (2)
. . . . . .

Digitized by Google

wârn daruber gedecket,
darüber was gestrecket
ein deckelachen hermin (5)
. . . . . .
mit einem pfeller bezogen, (6)
michn habe diu âventiure betrogen,
der glaste als ein gluende gluot, (7)
er was rich unde guot
. . . . . .
(703) mit einem pliât riche (8)
. . . . . .
von siden und von golde
. . . . . vier knöpfelin (9)
smarac saffir und rubin.
vor dem bette stuont ein banc, (10)
diu was von helfenbeine (11)

sie glasten als ein gluendiu gluot (7)
des frouwete sich der helt guot.
. . . . . .
zwei bette wâren drûf geleit,
mit richem pfeller wol bezogen, (6)
an höher kunst vil unbetrogen.
diu linlachen wâren sîdin. (4)
ein deckelachen hermin (5)
. . . . . .
(2611) ein liste wît unde rich
. . . . . .
ein pfeller tiure unde guot
was darüber gespreitet
(2608) darobe ein sidin blialt (pliât *a*) (8)
mit guotem golde wol durchslagen,
liehte siden drin getragen.
. . . . . .
(2615) eine sidel wol getân
die sâhens vor dem bette stân. (10)
diu was algemeine
von wîzem helfenbeine (11)
. . . . . .
vier gröze âmetisten
ûf den knöpfen obene (9)
. . . . . .
wîz und rôt als ein bluot

Wenn der Pleier die auch sonst begegnende Formel V. 576 gerade in diesem Zusammenhange verwendet, so wird auch das darin seine Ursache haben, dass der Ernst sie wenige Zeilen entfernt bietet, und die Uebereinstimmung der Konstruktion mag das bestätigen:

Meleranz.	*Ernst.*
(569) nu sach der lobebaere	(2372) sie funden manec gestüele
ein bette daz was rîche	in einer würmeläge hêrlich,
. . . . .	daz nie keiser wart sô rich,
gevüllet meisterliche.	er mohte ze tische darin gân
nie künec wart sô rîche,	
er laege wol mit êren dran	

vgl. 7872 ff. *und Tand.* 8843 ff.

Wichtiger aber ist, dass der Einfluß des *Herzog Ernst B* sich auch ausserhalb des *Meleranz* zeigt. Zwar würde man vielleicht ohne die Stütze des *Meleranz* folgender Uebereinstimmung im *Garel* nicht allzu grosses Gewicht beimessen:

Garel.	*Ernst.*
(6830) ûf dem palas wît (1)	(3214) daz sie met unde win (4)
rihte man die tische. (2)	heten ze gebenne genuoc.
wiltprât unde vische, (3)	balde man dô für truoc
darzuo wîn unde met, (4)	brât (*b*) kæse unde vische. (3)
môraz unde clâret, (5)	dô rihte man die tische (*c*)
swaz diu welt von guoter spîse hât,	den gesten in dem wîten sal (1)
des gap man wirtschaft unde rât (6)	. . . . .

Digitized by Google

nie wirtschaft wart sô lobelich (6)
(+ 2387) . . . . ûf ieclichem tische
fleisch, brât (*b*) unde vische, (3)
môraz met clâret und wîn, (5)
daz beste daz iender mohte sîn,
darzuo wilt unde zam,
. . . . . .
des fundens dâ die wirtschaft (6)

Immerhin scheint doch auch die Nachbarschaft dieser Ernstpartie dem Pleier in V. 4774 ff. vorgeschwebt zu haben:

Garel.	*Ernst.*
(4774) vil junchêrren wol getân	(3176) der künec mit ir (der maget)
truogen in daz wazzer dar (1)	[wazzer nam (5)
. . . . .	ûz guldîn becken swære. (3)
ein des herzogen mâc (2)	vil hôhe kamerære,
mit zwein becken [1]) guldîn (3)	die hoehsten von dem lande, (2)
und ein ander junchêrrelîn	die knieten unde buten dar (1)
mit einer tweheln wîz gevar (4)	die twehelen vil wîz gevar (4)
die buten das wazzer dar (1)	
Gâreln und der schœnen maget [2]) (5)	

Deutlich aber hat die Wunderburg Grippiâ Pate gestanden bei dem Zaubergarten Escilabons:

(2721) ez hât der wilde Escilabôn	(2215) mit einer guoten miure, (5)
. . . . .	diu was harte tiure
sînen garten wol gezieret, (1)	von edelem marmelsteine, (3)
sinewel und niht gevieret (2)	die wâren al gemeine
von edelem marmelsteine (3)	gel grüene swarz rôt unde wîze (*b*), (6)
lûter unde reine (4)	dâmit was sie ze flîze
. . . . .	geschâchzabelt und gevieret (2)
diu mûr ist marmelsteine, (5)	und ouch wol gezieret (*b*) (1)
geschâchzabelt kleine (2)	. . . . .
rôt grüene wîz unde gel (6)	lûter lieht als ein glas (4)
	. . . . . wol gevieret
(V. 2724 macht ganz den Eindruck, als wenn der Pleier das *gevieret* des Ernst bereits nicht mehr richtig verstanden hätte)	und mit edelem gesteine
	beide grôz und kleine (2)

[1]) So muß es natürlich heißen. Die Hs. schreibt *bechern* und Walz behält dies im Texte bei; aber nicht nur der Inhalt kennzeichnet den Fehler der Hs., sondern auch die Parallelen *Meleranz* 11158 und *Tandareis* 9590.

[2]) Edw. Schr der hat *Zs. d. Vereins f. Volkskunde* 27, S. 129 (Walther in Tegernsee) gegenüber Wachters Hypothese der Identität des Pleiers mit dem Dichter des *Mai und Beaflor* mit Recht darauf hingewiesen, daß der Pleier im Gegensatz zu dem Dichter des *Mai* eine Vorliebe für die Schilderung des Wasserreichens beim Essen hat. Aber die Differenz ist nicht so groß, wie es nach den angeführten Belegen scheint. Zwar begegnet der stereotype Vers *man truoc in daz wazzer dar*, meist in Begleitung anderer stehender Wendungen, noch *Garel* 4896, *Meleranz* 7823, 8775, 11159, *Tandareis* 2593, 6979, 7407, daneben freiere Formen des Wasserreichens oder-nehmens *Mel.* 2818, 11271, *Tand.* 11562, 12656, 13324, 14021, aber die mit allgemeinen Wendungen knapper gegebenen Mahlschilderungen, wie sie der *Mai und Beaflor* ausschliesslich bietet, überwiegen auch beim Pleier: *Garel* 2986, 3036, 8971, 9053, 9103, 9506, 9891, 13544, 20085, *Meleranz* 9613.

Digitized by Google

Dazu kommt noch die markante Entsprechung:

Garel.	*Ernst.*
(11162) von zwein steinwenden hôch,	(4380) oberhalp von steinwenden
daz gebirge gein den lüften zôch,	niderhalp von gebirge hôch,
ietwederhalp	daz sich ûf gên den wolken zôch

Der Pleier verwendet das Verspaar dann im *Tandareis* noch einmal (V. 8479). Und hier stellt es sich ein zusammen mit einer anderen Erinnerung an den *Ernst*. Die Schilderung von Tandareis' Einritt in die menschenverlassene Burg der Zwergenkönigin ist offenbar unter dem Eindruck der Darstellung, wie Ernst in die leere Burg der Kranichleute eindringt, gestaltet:

Tandareis.	*Ernst.*
(8492) dô vander	(2212) dô gesâhen sie an den stunden
eine schœne burc vor im stân.	eine hêrlîche burc stân
dâ engegen reit der werde man.	. . . . .
er gedâht: „sîn mac wol werden rât,	(2258) „mich dunket vil wol getân
diu schœne burc, diu hie stât,	. . . . .
diu ist sô wol erbouwen, (1)	nu wir dise burc hân funden
ich wil des wol getrouwen, (2)	sô wünneclîch erbûwen, (1)
daz etewer darûf lebe, (3)	sô wil ich des getrûwen, (2)
der mir . . . . gebe." (4)	sie habe liute, dies bewarn (3)
. . . . .	. . . . .
in den denken reit der ritter guot	daz sie uns . . . . geben: (4)
den wec unz an daz bürgetor. (5)	leben"
in der bürge noch dâvor (6)	. . . . .
vant er nindert wîp noch man.	(2358) und brâhte die ellenden
ûf den hof reit er dan. (7)	vür die burc in daz burctor. (5)
. . . . .	dâ enwas (*b*) in nieman vor (6)
mich wundert in mînem sinne (8)	. . . . .
„ist iht liute hinne, (9)	dô was dâ nieman inne. (9)
wâ habent sie sich verborgen? (10)	. . . . .
ich was in grôzen sorgen"	einen hof grüenen (7)
. . . . .	. . . . .
ûf dem palas, dâ er vant	sie funden . . . .
die tische al umbe wol bereit (11)	(2315) des nam sie michel wunder (8)
. . . . .	. . . . .
allez daz diu welt haben sol, (12)	„ich waen, sie sich verborgen hânt" (10)
des was der tisch alles vol (13)	(2373) in einer würmeläge hêrlîch
. . . . .	. . . . .
wir haben wirtschaft unde rât (14)	dô sâhen sie allenthalben stân
in der bürge funden	mangen tisch vil wünneclîch (11)
	. . . . .
	die tische algemeine (13)
	wârn gerihtet vil wol
	. . . . .
	daz beste daz iender kunde sîn, (12)
	. . . . .
	des fundens dâ die wirtschaft (14)

9653, 9766, 9962, 12243, 12805, *Tandareis* 2775, 6151, 6338, 12489, 13469, 14074, 18099, Auch bei sehr ausführlichen Mahlschilderungen fehlt übrigens beim Pleier bisweilen das Wasserreichen, so *Garel* 1930, 6829, *Tandareis* 8929.

Digitized by Google

Motivische Entlehnungen aus dem *Herzog Ernst* finden sich sonst beim Pleier nicht. Denn die Berührungen in den Riesenkämpfen beruhen durchaus auf epischem Erbgut. In den 53000 Versen der Pleierschen Epen begegnen zwar sonst noch manche Wortanklänge an den *Herzog Ernst*, doch sind sie nicht markant genug, um wirkliche Beweiskraft zu haben.

Dagegen ist es deutlich, dass der Pleier im *Meleranz* auch dem Altmeister Heinrich von Veldeke verpflichtet ist, der also auch im letzten Viertel des 13. Jhs. in Oesterreich noch gelesen wurde. Die Schilderung Amors V. 670 ff. stammt zweifellos aus der *Eneit*:

Meleranz.	*Eneit.*
(665) swen sie dâmit zunde,	(263,9) wie der hêre Amor stêt
daz der ze aller stunde	. . . . .
von herzen muoste minnen.	eine bühsen hât er an der hant, (1, 4)
. . . . .	in der andern zwêne gêre: (2)
Amor der het in siner hant (1)	dâmite schiuzet er vil sêre, (3)
von golde einen scharpfen gêr; (2)	. . . . .
swen er dâmite machet sêr, (3)	ein gêr is von golde, (2)
des herz muost wunt von minne sîn. (4)	des pfleget her alle stunde,
eine bühsen guldîn (5)	swer sô eine wunde (4)
er in der andern hende truoc. (5)	dâmite gewinnet,
sô in des kumbers dûht genuoc,	vil starclich er minnet
sô streich er der minne salben dar: (6)	. . . . .
sô was sîn nôt verendet gar (7)	waz diu bühse bedûte,
und wart von der minnen heil (8)	. . . . .
und ouch von herzen liebe geil. (9)	sie bezeichent die salben, (6)
	die diu minne ie hât gereit,
	diu senftet al die arbeit (7)
	und machet ez alles gût,
	wen diu minne wunt tût,
	daz sie in geheilet, (8)
	si gibet unde teilet
	daz lieb nâch dem leide (9)

Auch die Erwähnung des Trojanerkrieges V. 589 ff. wird dann durch die *Eneit* hervorgerufen sein, wenn sich auch der Wortlaut z. T. an *Meier Helmbrecht* V. 45 ff. anschließt. Die folgende Liebesschilderung erinnert vielfach an die Dido- und die Laviniapartieen, sodass neben Wirnts *Wigalois* [1]) auch hier die *Eneit* eingewirkt haben wird. Freilich kann ich dafür im einzelnen keine durchschlagenden Parallelen anführen.

Berlin. HANS-FRIEDRICH ROSENFELD.

[1]) Vgl. auch Ernst Meyer, *Die gereimten Liebesbriefe des deutschen Mittelalters*, Marburg 1899, S. 52 ff.

Digitized by Google

THE IMMACULATE CONCEPTION OF MARY AND NON-CATHOLIC AUTHORS.

There is, perhaps, nothing in the terminology of Catholic doctrine that is so often misunderstood by non-Catholic writers as the phrase 'Immaculate Conception', and we may therefore be doing a service to some if we try to clear up certain points regarding it. We will begin by defining it. The Immaculate Conception is the exemption of Mary from original sin from the first moment of her existence in her mother's womb. Hence it refers not to what happened in Mary's womb when she conceived Jesus, but to what took place when Mary herself was conceived by her mother. For many centuries it was a controverted point whether she was actually conceived in original sin, to be freed from it after some period when still in her mother's womb (the so-called Sanctification theory), or whether this exemption from original sin coincided with the very moment of her conception in her mother's womb (the Immaculate Conception theory). It was only in the last century (1854) that the question was finally settled, when Pope Pius IX solemnly proclaimed the dogma of the Immaculate Conception, stating that the Blessed Virgin Mary, through the merits of her Divine Son, had from the very first moment of her existence been free from original sin, and that this doctrine formed part of the Christian Faith, revealed by Jesus Christ to His Apostles. — For further particulars the reader may be referred to the *Catholic Encyclopedia*, VII, 674, to *Dict. Apologétique de la Foi Catholique*, III, 210, or to any manual of Catholic theology. Vacant-Mangenot, *Dict. de Théologie Catholique*, has a very elaborate article on it (VIII, 845—1218).

The other article of faith that should be recalled here is better known, but is often confused with that of the Immaculate Conception. It is contained in the third article of the Creed, which says that Jesus Christ was conceived (not through the intervention of any earthly father, but) by (the operation of) the Holy Ghost. This conception is not unfrequently referred to as the virginal conception of Our Lord or, loosely, as His virginal birth, which latter expression, however, should primarily be used for yet another point of Catholic doctrine, according to which Jesus was born without His Mother's bodily integrity suffering any harm therefrom. It will now be clear what the Catholic Church means when it proclaims Mary to be 'virgo ante partum, in partu et post partum', a virgin before childbirth (i. e. when she conceived Our Lord), in childbirth (when she bore Him), and after childbirth (not bearing any other children after she had borne Him). See *Cath. Encycl.*, XV, 448.

We subjoin a few examples illustrating the carelessness and inaccuracy that otherwise well-informed writers are guilty of in the use of the terms mentioned above:

1. Kurt Pfister, *Defensorium Immaculatae Virginitatis* (Leipzig 1925), a facsimile edition of a so-called blockbook of 1470, belonging to the State Library at München. There is not a single word or allusion to the Immaculate Conception in the whole book, which is only concerned with what we have

Digitized by Google

called the virginal conception and birth of Jesus. Yet the editor says in a separate *Begleitwort:*

> Das Defensorium immaculatae virginitatis enthält die Apologie der Unbefleckten Empfängnis Mariä. Dieser im Jahre 1854 zum Dogma erhobene Glaubenssatz der Katholischen Kirche, der besagt, dass Maria kraft göttlicher Gnade ohne Erbsunde geboren wurde und selbst bei Christi Geburt Jungfrau blieb [1]), fand im Mittelalter — und später im Spanien des 17. Jahrhunderts — seine eifrigsten Verteidiger im Kreis des Dominikanerordens [2]), während einige gegnerische Theologen die Meinung vertraten, die Jungfräulichkeit sei in dem Augenblick von Maria gewichen, da sie Mutter wurde.

For the literature on the subject Pfister refers to [W. L.] "Schreiber, Manuel Bd. IV", which we found to be *Manuel de l'amateur de la gravure sur bois et sur métal*, t. IV, dealing on p. 367—380 with certain blockbooks entitled *Defensorium inviolatae* [3]) *virginitatis Mariae.* Though an undoubted authority in his own particular branch of iconography, Schreiber is far from well-informed on the matter discussed above, for this is what he writes (p. 367):

> Au moyen âge il y a eu une discussion très animée sur la virginité de la Madone. On était bien d'accord à l'égard de la Conception Immaculée, mais quelques-uns des théologiens étaient d'avis que la virginité eût cessé au moment que la Ste. Marie était devenue mère. Les dominicains, les fauteurs les plus zélés de Notre-Dame, luttaient contre cette opinion avec tous les moyens possibles et l'opuscule en question est un des traités publiés à cet effet.

There are not so many blunders in this passage as there are in Pfister's, who, besides repeating in German what Schreiber says in French, adds some flourishes of his own, but it is bad enough as it is. One error in particular stands out very clearly in both of them, viz. the use of the phrase 'immaculate conception' to denote the mystery of the virginal conception of Our Lord.

2. Discussing the prophecies of the Annunciation pageant in the *York Plays*, B. Cron (*Zur Entwicklungsgeschichte der engl. Misterien Alten Testaments*, 1913, p. 39) remarks: Eine auffällig scharfe Betonung erfahrt dabei die Person der Jungfrau Maria und ihre unbefleckte Empfängnis, — by which latter phrase he obviously understands Mary's virginity.

3. A similar error attaches to H. Guerber's *Legends of the Virgin and Christ* (London 1896), p. 31—32, where Murillo's well-known picture of the Immaculate Conception is even reproduced to illustrate the Annunciation to Mary, i. e. the Incarnation.

---

[1]) The virginity question was settled as early as 649 at the Lateran Council!

[2]) In seventeenth-century Spain it was the Franciscans who defended the Immaculate Conception against the Dominicans! Cf. P. Pauwels, *Les Franciscains et l'immaculée conception*, p. 173.

[3]) The difference of titles — Schreiber has *inviolatae*, Pfister *immaculatae* — does not affect the nature of the books, of course; but we wonder if Pfister's title is authentic. For a brief discussion of the *Defensorium* and similar works the reader may consult S. Beissel, *Geschichte der Verehrung Marias in Deutschland*, p. 477.

Digitized by Google

4. The first chapter of his dissertation on *Die Auffassung der Jungfrau Maria in der altfr. Litteratur* (Göttingen 1905) H. Becker entitles 'Die Unbefleckte Empfängnis', though there is not a single word throughout the whole chapter on the Immaculate Conception, the phrase being again used to denote the virginal conception of Jesus.

We might multiply our quotations almost indefinitely, but those given will make it quite clear that, if hopeless confusion is to be avoided, authors would do well to adhere to the technical meanings of theological terms.

Amsterdam. J. VRIEND.

SLECHTVALK.

Dit woord is er in de aflevering van het *Woordenboek*, XIV, 13, (1633), bewerkt door Dr. Knuttel en verschenen in 1928, niet goed afgekomen. Niet alleen ontbreekt onder de bewijsplaatsen een wetenschappelijk werk, bijv. Schlegel, Snouckaert van Schauburg, van Oort, maar ook de etymologie is zeer onbevredigend. Zij luidt: „Uit Slechten en Valk". Wij moeten ons dus een samenstelling voorstellen als „slechtbeitel, -bijl, -hamer, -ijzer, -kwast, -maan, -raam", maar vragen ons terstond af: in welke beteekenis van het ww. *slechten* is de stam in deze samenstelling gebezigd? De hoofdbeteekenissen van *slechten* zijn: 1 vlak, effen, glad maken; 2 door vlak maken doen verdwijnen; 3 met den grond gelijk maken; 4 (gewestelijk) uitspreiden; 5 eggen; 6 banen; 7 beslechten. Dit zijn geen van alle verrichtingen die tot het gewone bedrijf van een valk behooren en we kunnen dus gerust zeggen dat deze afleiding ten eenenmale onjuist is.

Wat dan wel de afleiding is? Ik geloof dat wij hier te doen hebben met „slecht" bnw. in de beteekenis van „gewoon, gemeen", *communis* (Wbk. A 2 c; Verdam, slecht 7). Laat ons eerst zien wat de wetenschappelijke namen van dezen vogel zijn, zonder daarbij in bijzonderheden van de ornithologische nomenclatuur te treden. In 1771 benoemde Tunstall den slechtvalk *Falco peregrinus*, daarbij gebruik makende van een naam die reeds van ouds op dezen vogel was toegepast, zooals wij nader zullen zien. In 1788 wordt in Gmelin-Linnaeus, *Systema Naturale*, I, 270, de benaming *Falco communis* gebezigd, die zeer lang bij geleerden in gebruik is gebleven en o. a. door Schlegel gebezigd werd, maar thans heeft moeten wijken voor *Falco peregrinus* (*peregrinus*) Tunst., volgens het zoogenaamde prioriteitsbeginsel.

Laat ons thans zien hoe de vogel bij ons heet.

Bij Merula, Placaten ende Ordonnancien op 't stuck van de Wildernissen, 1605, vindt men op bl. 17 van het derde boek, handelende over het Vlughtbedrijf: Capvt V. Van Peregrins, of Passagier-Falcken. Het begint aldus: „*Peregrinus* in Latijn; *Peregrin* of *Pelegrin* in François; *Pelegrino* in Italiaens; bij ons *Peregrin*, *Passagier*, of *Noord-Falck*, komende in de Herfst-tijdt van over See".

In de lijst van jachtuitdrukkingen bij Mellema, *Le Grand Dictionaire François-Flamen*, Rotterdam, 1618; „Avcvns mots et manieres de parler

Digitized by Google

appartenants à la favconnerie ov volerie appropriez à la langue Flamengue", vinden wij het volgende:

onder F:

Faucons de repaire, Ghemeyn valcken.

Faucons pelerins ou peregrins, Luytnaer valcken, Noordtsche valcken.

Faucons passagers, Passagier valcken.

onder R:

Faucons de Repaire, Eelvalcken, in Italien ghenoemt *Falconi gentili*, in Spaengnien *Bohariz*.

In het Handschrift getiteld *Jacht Bedrijff*, aanwezig in de Koninklijke Bibliotheek (128 A 32) en dateerend uit 1636 of daaromtrent, komen ettelijke passages voor die betrekking hebben op het vluchtbedrijf en door mij zijn uitgegeven in *Ardea* XVI (1927), bl. 66—76.

In een prijslijst van valken (bl. 64) lezen wij:

slechten rooden valck (d. w. z. jonge wijfjesvalk)
slechten rooden terssel (d. w. z. jonge mannetjesvalk).

Op bl. 69, in een beschrijving der verschillende jachtvogels, staat:

Den *Valck* diemen anders den *Slechtenvalck* noemt verschilt vanden *Geervalck* . . . . Met den *Valck* oft *Slechtenvalck*, vlieght men de Kraeij eñ den Uijl . . . . Eñ men gebruijckt oock den *Slechtentarssel* om boven den *Legh-hondt* te vliegen.

Op bl. 71: Boomvalcxken oft Maliette Is een aert van een slechten valck.

Onder het hoofd *Veltuijlen* (72) vinden wij nog:

Dese werden metten *Geer-tarssel* ende slechten Valck gevlogen.

Zonneklaar blijkt uit dit alles dat *slecht* in *slechtvalk* niets anders is dan het bijv., in den zin van *gemeen*, *communis* (Ghemeyn valcken, Falco communis) en dat wij dus een samenstelling hebben als „roodbaard, groenvink, slechthoofd". Wanneer en waar de vorm *slechtvalk* is ontstaan, durf ik voorloopig niet beslissen.

Dat de vogel „gemeen" of „slecht" genoemd werd is zeer verklaarbaar. Deze soort valk is de gewone vogel in dubbelen zin: ten eerste komt hij bij ons op den trek voor en wordt dan gevangen en vormt dus een tegenstelling met de uitheemsche vogels, zooals giervalk, blaat, saker; ten tweede is hij de soort die verreweg het meest in gebruik was, zoodat in boeken over het vluchtbedrijf, in de taal der valkeniers, *valk* zonder meer, steeds beteekent den *slechtvalk*.

Gerard's *Faucon commun*, Latham's *Common Falcon* zijn vertalingen van het Latijnsche *Falco communis*, dat, zooals wij gezien hebben lang de wetenschappelijke benaming was: de Franschen spreken van faucon (pélerin), de Engelschen van *peregrine* of *falcon*.

De overige Nederlandsche namen van dezen valk, „passagier, peregrin, noordvalk, noordsche valk" zijn bekend en etymologisch duidelijk. *Noordvalk* is niet in het Wbk. opgenomen. Anders is het met Mellema's „Luytnaer valcken", een naam die mij niet van elders bekend is en dien ik niet vermag te verklaren.

Amsterdam. A. E. H. Swaen.

Digitized by Google

POPE, *THE RAPE OF THE LOCK*, vs. 97, 98.

When Florio speaks, what virgin could withstand,
If gentle Damon did not squeeze her hand?

Wie zijn Florio en Damon? In antwoord op deze vraag zou men kunnen volstaan met de eigen woorden van den dichter in de opdracht aan Mrs. Arabella Fermor, dat „the human persons are as fictitious as the airy ones".

Toch kan men te dezer zake verder gaan en vragen *waarom* heeft Pope juist de namen Florio en Damon gekozen, al zijn ze ook „names of fiction?" Voor de beantwoording dezer quaestie is het feit, dat we hier twee rivals hebben en het in de Middeleeuwen en ook later zoo geliefde thema van een minnestrijd, een aanwijzing, die ter oplossing kan leiden.

Florio is in de erotiek in 't algemeen en speciaal in een tooneeltje als hier, waar het rivaliteit „in het amoureuse" geldt, geen vreemde naam. We moeten denken aan Florio en Biancofiore, niet het zoo aantrekkelijke, naïeve verhaal, dat wij o. a. uit de Middelnederlandsche redactie kennen, maar aan de bewerking van die stof door Boccaccio in zijn *Filocolo*, het eerste prozawerk van dezen grooten humanist, dat echter een door langdradigheid en tallooze uitweidingen ontsierde liefdesroman geworden is.

Een andere Florio is de minaar van Marcebilla, uit de vroegere boertige vertellingsliteratuur (zie o. a. het *Tijdschrift voor Ned. Taal en Letterk.*, XIII, 86) bekend. En wat Damon betreft, wiens naam per antonomasiam „makker", „viend" beteekent [1]), gelijk uit het verhaal van *Damon en Phintias* (*Pythias*) — in de middeleeuwen ook als exempel gebruikt — te verklaren is, moet opgemerkt worden, dat deze bij Pope niet de rol speelt van den borgstaanden vriend, maar veeleer die van medevrijer, en als zoodanig kennen wij hem reeds uit Vergilius' achtste *Ecloge*, naar wien Pope de eerste zijner *Pastorals* noemde; het is de man uit het liefdesverhaal van Damon en Delia en van Damon en Musidora.

Is het wonder, dat Pope, waar hij rivaliseerende minnaars laat optreden, voor hen de als 't ware geijkte namen Florio en Damon koos?

Groningen. G. A. Nauta.

BIJDRAGE TOT DE OVERLEVERING VAN DE *HALLFREÐAR SAGA*.

Een der kostbaarste schatten van de handschriftenafdeeling van de Koninklijke Bibliotheek [2]) te Stockholm is de cod. mbr. Holm. Reg. no. 1 folio, bevattende o. a. de gróóte *Óláfs saga Tryggvasonar*. De beheerders dezer collectie hebben steeds geweigerd het waardevolle werk aan een buiten Skandinavië gelegen bibliotheek te leenen, en in de oorlogsjaren was men niet geneigd om het, zelfs naar Kopenhagen, te verzenden. Toen schr. in die jaren daar werkte aan de voorbereiding van zijn in 1919 verschenen

[1]) Vgl. Hamlet (III, 2) het lied „Damon dear enz.?" En schreef Milton ter eere van zijn vriend Deodatus niet het *Epitaphium Damonis*?

[2]) V. Gödel, *Katalog öfver Kongl. Bibliothekets fornisländska och fornnorska handskrifter*. Stockholm, 1897—1900.

Digitized by Google

Overlevering der Hallfreðar saga[1]), kon hij niet beschikken over variantenmateriaal uit genoemd, door hem in de volgende regelen als 1 betiteld, handschrift, en moest hij zich tevreden stellen met de bestudeering der in de Arnamagnæaansche collectie in de Universiteitsbibliotheek en in de handschriftenverzameling der Koninklijke Bibliotheek zich bevindende manuscripten AM. 61, 54, 53, 62 en 132 folio, 557 en 325 VIII—IX quarto, en Reg. 1005 folio. Na den oorlog is men te Stockholm bereid geweest het hs. 1 in de Universiteitsbibliotheek te Kopenhagen te deponeeren, waar Jón Helgason, nu ter tijd conservator der AM. collectie, zoo vriendelijk was het variantenmateriaal uit 1 in de brokken A—G der in de groote *Óláṣ saga Tryggvasonar* geinterpoleerde *Hallfreðar saga* ten behoeve van schr. te noteeren, zoodat hij nu in staat is niet alleen een verzuim te herstellen, dat W. H. Vogt[2]) hem terecht verweten heeft, maar ook enkele onjuiste beoordeelingen in zijn *Overlevering* recht te zetten.

In § 1*a* van het tweede hoofdstuk van genoemde verhandeling besprak ik de onderlinge verhouding der tot groep X behoorende mss. 61, 54, 53 en 557, 325 VIII—IX, welke beide laatste ik MF$^{1-2}$ en PF noemde. Op grond van 92 plaatsen (groep I) in de brokken D, F en G der geinterpoleerde *Hallfreðar saga* kwam ik tot de conclusie, dat 53 en 557 een afzonderlijke groep vormden tegenover 61 en 54, welke slotsom door het uit de brokken A, B, C en E (groep II) verzamelde materiaal werd bevestigd. De kennismaking met varianten van 1 verandert aan deze conclusie niets; het blijkt, dat 54 en 1 tezamen een groep vormen tegenover 61 eenerzijds, en 53—557 anderzijds, maar óók, dat PF een geheel andere plaats in de overlevering moet worden aangewezen, dan ik indertijd deed.

Voor een nader samengaan van 54 en 1 zijn de volgende argumenten te noemen. Ik besprak de plaatsen in dezelfde volgorde, als ik in mijn *Overlevering* deed.

42 (*Fornmanna Sögur* II 248. 20). 61 leest hier *ef honum er sæmð boðin*; 54—1 *ok sé honum sæmð boðin*, 53—557 *ok sé honum ósæmð boðin*. Gronden voor de juistheid en oorspronkelijkheid van 54 (en 1's) lezing voerde ik op blz. 22 van genoemde verhandeling aan. Voor een groepeering van 54 en 1 tegenover 61 en 53—557 pleit deze plaats niet. De lezing van 54 en 1 vertegenwoordigt hier die van X. Wij moeten zoeken naar plaatsen, waar 54 en 1 tezamen anders reageeren op X, dan 61 en 53—557's gemeenschappelijke bron Y.

35 (Fms II 247—248); 25 (Fms II 86, 16—17); 21 (Fms II 86, 13—14); 66 (Fms III 22, 28—29). Op deze vier plaatsen gaat 1 samen met 61 en 54, en ook hier vinden we slechts bewijskracht voor een groepeering 53—557 tegenover de drie andere hss.

63 (Fms III 22, 10); 77 (Fms III 25, 11—12) zijn van meer belang. Op deze beide plaatsen gaat 1 samen met 54 tegenover 61 en 53—557. Op 63 leest 61 *er þú ert sakaðr við hann*; Y: *er þú hefir rangt gert ok þú ert sakaðr við hann* (*þú ert* om. 53); 54—1: *er þú ert sakaðr við Grís*. Op 77 leest 61:

---

[1]) Verhandelingen Kon. Acad. van Wetenschappen, XIX, 5.

[2]) *Die überlieferung der Hallfreðar saga*, (Arkiv för nordisk Filologi XLI).

Digitized by Google

ór hǫndum þeim mǫnnum er á hann vildu leggja; Y: *ór hǫndum þeim mǫnnum er á hann vildu láta* (*mǫnnum* en *láta* om. 53); 54—1: *ór hendi þeim, er hann vildi fjǫtra.* De eerste maal is 61 en Y's *hann* zeker oorspronkelijk tegenover 54—1's *Grís*; de tweede maal de pluralis vorm van 61 en Y tegenover het singulare van 54 en 1.

De beide plaatsen 12 (Fms II 84—85) en 33 (Fms II 247) geven zekerheid, en verdienen een uitvoeriger bespreking. Hier vertegenwoordigt 61 de lezing van X, en hebben 54—1 eenerzijds, en 53—557 anderzijds veranderingen gebracht.

12 beschrijft de nachtelijke scéne bij Björn. De lezingen der vijf mss. volgen hier:

61	54—1	53—557
H. grunaði *Bj.* þí meirr *hann hafði ekki farit* af klæðunum, stóð hann upp við fóta*þilit*, ok brá sverðinu. Í því bili lagði Bj. í rúmit en H. hjó hann þegar banahǫgg, húsfreyja hljóp upp œpandi, hét hun á heimamenn bað þá duga til ok hǫndla þenna glœpamann er drepit hafði bónda hennar saklausan, *stóðu menn þegar upp, var þá kveykt ljós* ok lokit upp hvílugólfinu. H. bjóz til varnar *en húsfreyja bar klæði á vápn hans, var* hann *þá* handtekinn ok fjǫtraðr.	H. grunaði *bónda* því meirr *ok fór ekki* af klæðunum, stóð hann upp við fóta*brikina* ok brá sverðinu. Í því bili lagði Bj. í rúmit en H. hjó hann þegar banahǫgg, húsfreyja hljóp upp œpandi hét hun á heimamenn, bað þá duga til ok hǫndla þenna glœpamann er drepit hafði bónda hennar saklausan, *en húsfreyja bar klæði á vapn hans*, stóðu menn þegar upp, var þá kveykt ljós ok lokit upp hvílugólfinu, *varð* hann *þar* handtekinn ok fjǫtraðr.	H. grunaði Bj. því meirr hann hafði ekki farit af klæðunum, stóð hann upp við fótaþilit ok brá sverðinu. Í því bili lagði Bj. í rúmit en H. hjó hann þegar banahǫgg, húsfreyja hljóp upp œpandi hét hun á heimamenn, bað þá duga til ok hǫndla þenna glœpamann er drepit hafði bónda hennar saklausan, *stóð hann* (hun 557) *þegar upp, ok kveykti ljós* ok lokit upp (lauk upp 557) hvílugólfinu. H. bjóz til varnar en húsfreyja *ok menn með henni* báru klæði á vápn hans, var hann þá handtekinn ok fjǫtraðr.

33 vertelt van Hallfreðr's aankomst op Ysland. Hier volgen de lezingen der vijf hss.

61	54—1	53—557
H. kom skipi sínu í Skagafjǫrð eptir alþingi, báru þeir þá *farm* af skipinu ok settu upp. Síðan fekk H. mann til at varðveita *varnað* sinn *ok setja um vetrinn en*	H. kom skipi sínu í Skagafjǫrð eptir alþingi, báru þeir þá fjárhlut af skipinu ok settu upp. Síðan fekk H. mann til at varðveita varnað sinn *en hann* ætlaði	H. kom skipi sínu í Skagafjǫrð eptir alþingi, báru þeir þá fjárhlut af skipinu ok settu upp. Síðan fekk H. mann til at varðveita *fénu* (féit 557) ok ætlaði suðr um

Digitized by Google

hann reið frá skipi við 12ta mann vestr til sveita ok ætlaði suðr um heiði sem hann gerði þeir riðu *allir* í litklæðum. — Smalamaðr Griss sagði K. at 12 menn riðu allir í litklæðum.

suðr um heiði sem hann gerði, þeir riðu í litklæðum. — Smalamaðr Griss sagði K. at menn riðu 12 í litklæðum.

heiði, sem hann gerði, þeir váru margir saman ok allir í litklæðum. Smalamaðr Griss sagði K. at menn riðu 12 í litklæðum.

Het heeft geen zin hier mijn betoog naar aanleiding van deze beide plaatsen in mijn *Overlevering* te herhalen. Men kan het vinden op blzz. 24—27. De eigenaardige afwijkingen van den oorspronkelijken tekst, zoowel van 54—1, als van 53—557 stammen uit hun beider gemeenschappelijke bron; die van de beide laatste hss. noemde ik Y; die van de beide eerste noem ik P.

De overige 83 plaatsen in groep I kunnen en behoeven niet alle besproken te worden; op geen enkele plaats gaat 1 samen met 53 en 557 tegenover 61 en 54. Op alle 83 plaatsen de lezing van 1 te vermelden zou deze kleine bijdrage te omvangrijk maken. En terecht zou men dan missen een opsomming van de talrijke verschrijvingen, omzettingen e. d., waar 1 van den gemeenschappelijken tekst van 61—54—53—557 afwijkt.

Te vermelden zijn nog 59 (Fms III 21, 10) en 92 (Fms III 29, 5—6). Op de eerste plaats, waar 61 *um Kolfinnu* leest met 53—557, is ten onrechte *mál* in *um mál Kolfinnu* door P ingevoegd. Op de tweede plaats leest 61: *eru menn frá honum komnir*, 54—1: *eru margir menn frá honum komnir*, 53—557: *er mart manna frá honum komit*. Hier bevatten 54 en 1 tezamen zeker de oorspronkelijke lezing.

Op alle plaatsen, op blz. 30 in mijn *Overlevering* besproken, waar 54 tegenover 61, 53 en 557 een andere lezing heeft, maar één, in waarde gelijk aan die der andere drie, gaat 1 met 54 samen. Wij hebben dus hier met afwijkingen van P te maken, bijv. 1 (Fms II 84, 66), waar 61 heeft: *hann kunni illa leiðir*, P: *honum váru ókunnar leiðir*. Y: *hann kunni illa leiðina*. 17 (Fms II 85, 25), waar 61 heeft: *mál ok tiðenda sogn*, P: *tiðendi* en Y: *mál*. 38 (Fms II 248, 10), waar 61 heeft: *er þú vaskr maðr*. P: *er þú jafnvaskr maðr*, Y: *er þú røskr maðr*. Maar op 13 (Fms II 85, 11) en 82 (Fms II 26, 20) zijn *vildi* en *þar* in 54 natuurlijk fouten, door dit hs. alléén gemaakt, tegenover *vildi hun* en *Þórarr* in de vier overige.

Ik geef nu de verhoudingen op deze wijze weer:

	X			
61	P		Y	
	54	1	53	557

Tot steviger bevestiging van de na de behandeling der 92 plaatsen in groep I getrokken conclusie, besprak ik in mijn *Overlevering* in groep II 171 plaatsen uit de brokken A, B, C en E der geinterpoleerde *Hallfreðar saga*. Wanneer we de overlevering van 1 op deze 171 plaatsen, die ik ter wille van den omvang niet alle kan vermelden, bezien, dan worden we versterkt in de meening, dat 54 en 1 tegenover 61, 53 en 557 een af-

Digitized by Google

zonderlijke groep vormen. Evenwel, vóór ik enkele plaatsen van beteekenis bespreek, moet ik eerst vier foutieve beoordeelingen op blz. 37 en 43 van mijn *Overlevering* herstellen.

Terecht is uit 137 (Fms II 82, 13), waar 61 en 1 (54 is hier niet overgeleverd) *tendraðiz eigi skjótt* hebben tegenover 53 en 557 *tendraðiz skjótt* een nieuw argument te halen voor het samengaan van 53 en 557, wier bron Y het onmisbare *eigi* wegliet.

Maar op 61 (Fms II 16, 7—8), 59 (Fms II 16, 2) 28 en 29 (Fms II 8, 23—24) moet ik mijn oordeel herzien.

Op 61 leest 61 *urðu at sigla inn*, 1 (54 ontbreekt), 53 en 557 *fóru ok sigldu inn*; op 59 61 *at þeim gæfi byr at sigla inn* 1 (54 ontbreekt), 53 en 557 *at þeim gæfi at sigla inn* [1]). Het kwam mij indertijd gewenscht voor aan de hand van deze twee plaatsen méér argumenten aan te voeren voor een samengaan van 53 en 557. Maar dit samengaan was reeds voldoende duidelijk na de behandeling der plaatsen in groep I, was boven allen twijfel verheven na de bespreking van de zooeven genoemde plaats 137. 61 en 59 bewijzen niets, verzwakken eer. Zeker is hier de voorstelling van 1 en Y die van X.

Een even zwakke argumentatie leverde ik bij de bespreking van 28 en 29. (Fms II 8, 23—24). Van de twee lezingen hield ik ten onrechte die van 61 vóór de juiste en oorspronkelijke. Wij moeten hier aan 557, door 1 gesteund, den voorkeur geven. Op 28 zegt 61: *lát þú þá fyrir sjá er ráða eigu*, 557—1: *lát þú þá ráða er ráða eigu*. Hier *ráða* [1]) in 557 (en 1) voor een verschrijving te houden, gemaakt onder invloed van het volgende *ráða*, heeft weinig zin. *Fyrir sjá* en *ráða* passen beide. 61's lezing beteekent: laat hen bezorgdheid koesteren, aan wie de beslissing toekomt; 557 (en 1)'s lezing: laat hen toch een besluit in deze zaak nemen, wier plicht dit is. Op 29 leest 61: *þat ráð skal ek hafa*, 557 (en 1): *þat ráð skal ek eigi hafa*. Ook hier is voor beide lezingen wat te zeggen. Ik verdedigde die van 61 door te vertalen: *aan mij komt de beslissing toe*, maar tegen: *dien raad wil ik niet volgen* is weinig in te brengen.

Wat andere, in mijn *Overlevering* door mij besproken, en juist beoordeelde plaatsen betreft, op 24 (Fms II 6, 15) heeft I terecht, tezamen met 557, *ek veit* tegenover het foutieve *ek veit eigi* van 61. Op 33 (Fm II 9, 8—9) steunt 1 557 in *engis munu orð þín metin í þessu* tegenover *engis virði ek orð þín hér um, þvíat þau munu engis metin um þetta* van 61. Op 11 (Fms II 4, 14), 14 (Fms II 4, 19—21), 21 (Fms II 5, 29), 36 (Fms II 10, 15—16), 37 (Fms II 11, 3—4), 111 (Fms II 55, 26), 116 (Fms II 62, 17) en 117 (Fms II 62, 19—20) heeft 557 zich verschreven, en gaat 61 met 1 mee. Op 89 (Fms II 51, 18—19) bevestigt 1 de juiste lezing van 53 en 557 *enn er samt viðrnefnit* [2]) tegenover 61's foutieve *enn er samt um viðrnefnit*. Op 135 (Fms II 82, 8—9) antwoordt Hallfreðr op een aansporing van Qnundr om hout te halen, omdat op die plaats wel vreemdelingen zouden kunnen komen, die hout noodig hadden om een vuurtje te stoken in 61 en 1: *þat er vel mælt*, 53 en 557 lezen hier minder gelukkig: *þat er víst*.

---

[1]) Dat 557 op zich zelf *eigi* invoegt, doet niets ter zake.

[2]) *var* voor *viðr* is een bijzondere fout van 557.

Digitized by Google

In groep II pleit niets voor eenige relatie tusschen 1 en Y. Waar 1 met 53 en 557, resp. met 557 samengaat tegenover 61, bijv. op 61, 59, 28 en 29 zóó, dat beide overleveringen, die van 61 en die van 1—53—557, resp. 1—557 gelijkwaardig zijn, moeten de lezingen van 1—53—557 resp. van 1—557 die van X zijn.

Maar nu moeten we in deze groep bewijzen zoeken voor een nadere groepeering van 54 en 1 tegenover 61 en Y. Treffende plaatsen zijn niet talrijk, en wel omdat 54 slechts voor een gering deel is bewaard gebleven. Het aantal plaatsen bedraagt slechts 26, en wel van 146—171, en van die 26 verdienen vooral 153, 156, 149 en 171 een korte bespreking.

153 (Fms II 88, 1—3). 61 leest hier: *var þat þá samþykt af ǫllu bygðarfólki ok dœmt eptir lǫgum þeira*; 54—1: *var þat ok samþykt ok dœmt af ǫllu bygðarfólki*; 53: *var þat þá samþykt af ǫllu bygðarfólki ok dœmt eptir lǫgum Svía.* Er is reden om aan te nemen, dat *Svía* (der Zweden) een verandering van Y is, en dat de lezing van 54—1, die geen verbetering is, op P teruggaat.

149 (Fms II 87, 16). Hier lezen 61 en 53 *sjá mun vera sǫnn saga*, 54 en 1 *sjá mun vera sǫnn saga þín. Þín* is blijkbaar door P ingevoegd.

171 (Fms II 213, 16). Vermeld wordt hier Ingibjǫrg's dood en Hallfreðr's droefheid. 54 en 1 voegen hieraan toe *sem líkligt var*, wat niet voorkomt in 61 en 53, en zeker niet oorspronkelijk is.

156 (Fms II 88, 19). Op Hallfreðr's aanzoek antwoordt Ingibjǫrg: praat met mijn vader. *Hallfreðr gerði svá* volgt in 61. *Hallfreðr gerði svá, fór á fund hans* in 53. 54 en 1 slaan die woorden over, die bezwaarlijk kunnen gemist worden.

Van de overige 22 plaatsen valt weinig te vertellen. Of 1 gaat met 61 en 54 samen, óf met 54 en 53. Wat de beide omzettingen betreft, op 147 (Fms II 86, 22—26) steunen 54 (en 1), 53 tegenover 61; op 167 (Fms II 213, 6—9) steunt 1 61 en 54 tegenover 53.

Wij handhaven, na de bespreking van de plaatsen in groep II, onze conclusies, die we maakten na de behandeling van het materiaal in groep I.

Maar nu moeten het papieren fragment (PF) [1]) en de beide membranen fragmenten MF^{1-2} bezien worden; het papieren fragment, dat, zooals ik terecht in mijn *Overlevering* opmerkte, noch van 61, noch van 54, of 53 of 557 of MF^1 een afschrift kon zijn, en dat een afschrift zou zijn van een onbekend membraan, en dat gediend heeft om de lacunes in 54 op te vullen. Laten wij dadelijk hier vaststellen, dat PF ook niet een afschrift van 1 is. Het heeft, zooals we zullen zien, zeer opmerkelijke fouten met 1 gemeen, maar heeft toch herhaaldelijk, tegenover 1's verschrijvingen, den oorspronkelijken tekst bewaard. Die nauwe verwantschap tusschen PF en 1 moet aangetoond worden, en wel met materiaal uit groep III en IV, waar we nu, naast lezingen van PF, ook lezingen van 1 aanvoeren.

42 (Fms II 16, 27—17, 1) brengt klaarheid. Op die plaats in groep III van mijn *Overlevering* lezen PF en 1 het volgende: *þá gekk í sundr einn*

[1]) Kaalund, *Katalog over den arnamagnæanske håndskriftsamling* I—II, København, 1889—1894. (I blz. 563, waar men tevens de notitie kan vinden van Árni Magnusson: *examinetur probe, hvadan Jón Erlendsson hafi fyllt defectus þessarar bókar* nl. van 54).

Digitized by Google

akkerisstrengrinn í niðrferðinni ok bar upp í skip. Olpumaðrinn steypti sér þegar útbyrðis ok gat gripit strenginn. Deze verschrijving, het overspringen van *strengrinn* op *strenginn* en de poging om na de verschrijving zijn fout te herstellen, kàn alleen geschied zijn door den afschrijver van de gemeenschappelijke bron van PF en 1.

25 (Fms II 80, 21—22), 35 (Fms II 83, 8—9) en 28 (Fms II 81, 14) in groep IV. Op de eerste plaats hebben PF en 1 een gemeenschappelijke fout. 61 leest: *gauzkr maðr — á Gautlandi*, 53—557: *gauzkr at kynni* (*at ætt* 557) — *á Gautlandi*, PF—1 *svenskr maðr ok gauzkr — þar.* Zooals ik op blz. 53 van mijn *Overlevering* opmerkte, is *gauzkr* oorspronkelijk; aangaande *at ætt* en *at kynni* is onzekerheid; deze woorden kunnen een toevoeging van Y zijn, ze kunnen ook door 61 zijn weggelaten. Op de tweede plaats lezen 61 en Y: *brá lítlu saxi er hann var gyrðr með undir klæðunum*, PF en 1: *tók sax eitt er hann hafði við sik ok hann var gyrðr með undir klæðunum.* Ook hier merken we een vergissing van den schrijver van een gemeenschappelijke bron van PF en 1. En op de derde plaats leest 61: *at ekki fariz vel þeim vegrinn*, Y: *at ekki sé vegrinn vel færr þeim*, PF en 1: *at ekki sé þeim vel hentr þar vegrinn*, waar, op grond van de bestaande verhoudingen, de lezing van PF en 1 die van hun bron, en dat moet dan wel P zijn, is, en niet die van X.

Maar nu bevat MF^1 op de drie laatste plaatsen (op de eerste is MF^1 niet overgeleverd) dezelfde lezing als PF en 1. Dus hoort MF^1 óók tot de groep P, evenals 54, en vormen 54, 1, PF en MF^1 één groep tegenover 61 en 53—557.

Merkwaardig zijn nog de volgende plaatsen. 23 en 47 in groep III (Fms II 12, 11 en 39, 27), waar, op 23, PF en 1 Hallfreðr bovendien zijn vader laten antwoorden: *kappr karl ertu*, wat 61 en 557 weglaten; en 47, waar 61, 53 en 557 lezen *skipverjar* tegenover PF en 1 *kompánar*, een jong woord. En 13 in groep IV, waar 61 — de lezingen der andere hss. ontbreken hier — vertelt, dat Hallfreðr *fór heldr seint*, PF en 1, dat hij *fór heldr stopalt* (*stapalt* in PF is een schrijffout).

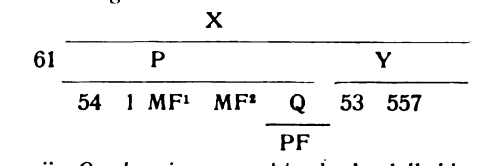
Wat nu het kleine fragment MF^2 betreft, dat slechts een deel van brok E, en wel Fms II 213, 6—16 bevat, de toevoeging *sem líkligt var* op het eind, die eigen is aan 54 en 1, wijst op samenhoorigheid met P, ja, de mogelijkheid zou kunnen bestaan, dat PF een afschrift was van dat ms. der groote *Óláfs saga Tryggvasonar*, waarvan MF^2 nu een poover restje is. Het is een verzuim mijnerzijds, dat ik indertijd uit de twee kleine membranen fragmenten slechts de varianten noteerde, in plaats van ze, zooals dat met 62 geschied is, in hun geheel te publiceeren.

Een ernstige fout was het zeker in mijn *Overlevering* het papieren fragment twéé bronnen te geven; uit lezingen in een groep III verzameld, argumenten te putten voor het teruggaan op de éène bron, uit lezingen in een groep IV bijeengebracht, gronden te zoeken voor het bestaan van een tweede bron. Mijn beweegredenen waren deze: op de plaatsen 36 en 39 (Fms II 16, 2 en 7) van groep III gaat PF (en 1) samen met 53 en 557 tegenover 61; het zijn de hier boven besproken plaatsen 59 en 61 in groep II. Op deze plaatsen kunnen wij met niets anders dan met een afwijking in 61 van X te doen hebben. De overlevering van 53—557 is niet die van Y, en elke reden om

Digitized by Google

PF (en 1) met Y in contact te brengen, ontbreekt. Dat PF in zijn geheel niets met Y te maken heeft gehad, blijkt ook nog uit plaats 137 in groep II, eén plaats, die ik in groep IV naliet te noteeren. Dáár lezen 61 met PF en MF^1 terecht *tendraðiz eigi skjótt* tegenover *tendraðiz skjótt* van Y.

In plaats van den op het eind van § 1*a* van mijn *Overlevering* staanden stamboom komt nu de volgende:



Wat ik reeds in mijn *Overlevering* opmerkte, herhaal ik hier. De in deze bijdrage gewonnen resultaten gelden óók voor de groote *Óláfs saga Tryggvasonar*. Wie geeft ons, even voortreffelijk als Sigurður Nordal, nu ook een inzicht in den samenhang en ontwikkelingsgang der *Óláfs sǫgur Tryggvasonar*? Hij gebruike deze bijdrage tot het scheppen van een werk, dat ons een beeld geve van dien eersten *Óláfr*, die mij steeds meer boeide dan de Heilige.

Delft. W. VAN EEDEN.

COMMODIEN POÈTE RYTHMIQUE?

La plupart des savants qui se sont occupés des vers de Commodien, tels que Havet [1]), Monceaux [2]), De Groot [3]), Sturtevant [4]), ont admis, contrairement à quelques-uns, comme Meyer [5]), et après lui Schanz [6]) et Raby [7]), que Commodien a voulu imiter dans ses vers l'hexamètre classique. Seulement le résultat auquel Commodien semble avoir abouti, étonnera peut-être ses lecteurs au premier abord. Car, comme M. Vroom [8]) l'a démontré dans sa thèse, la quantité ancienne ne joue aucun rôle dans ses vers.

En quoi devrait donc consister cette imitation de la métrique classique? Peut-on constater dans son œuvre des faits ou des tendances qui nous autorisent à dire que Commodien n'a pas seulement été le premier à négliger dans un poème de longue haleine les règles de la prosodie classique, mais encore qu'il a inauguré une nouvelle versification, que lui-même a déjà composé des vers *rythmiques?*

Ces questions ont été, en dernier lieu, traitées par MM. de Groot et Sturtevant, et quoique ces deux savants ne soient pas d'accord sur les faits

[1]) L. Havet, *Cours de métrique grecque et latine*, 6 éd., Paris, Delagrave, 1924, § 196.
[2]) P. Monceaux, *Histoire littéraire de l'Afrique*, Paris, 1901, III, p. 485.
[3]) A. W. de Groot, dans le *Neophilologus*, VIII, 1923, pp. 304—313.
[4]) E. H. Sturtevant, *Language*, II, 1926, p. 225.
[5]) W. Meyer, *Gesammelte Abhandlungen zur Mittellateinischen Rythmik*, Weidmann, Berlin, 1905, II, p. 38.
[6]) M. Schanz, *Geschichte der Römischen Litteratur*, 3 ed., III, 747.
[7]) F. J. E. Raby, *A history of christian Latin poetry from the beginnings to the close of the middle ages*, Oxford, 1927, p. 13.
[8]) H. Vroom, *De Commodiani Metro et Syntaxi* (dissert.), Utrecht, 1917.

Digitized by Google

et les tendances qu'ils croient pouvoir observer dans les vers de Commodien et qu'il aboutissent à des conclusions nettement opposées, il semble possible, en poussant plus loin les recherches et en modifiant au besoin les résultats obtenus jusqu'à présent, d'acquérir des données positives en réponse aux questions posées.

La théorie de M. de Groot [1]) se résume ainsi: Commodien a voulu imiter autant qu'il l'a pu les vers classiques, mais il ignore la quantité des voyelles, qui sont devenues *isochrones*. Rien que par la lecture des poètes classiques il a, consciemment ou à son insu, fait une distinction entre les syllabes qui peuvent former un demi-pied fort et celles qui ne le peuvent pas. C'est pourquoi le demi-pied faible peut être constitué par une ou deux syllabes quelconques, tandis que le demi-pied fort ne se forme ni par la pénultième non-accentuée d'un mot de trois ou de plusieurs syllabes, par exemple: cóntinet (forme: ⏜ ⏑ ~) [2]), ni par la pénultième brève d'un mot bisyllabique, pourvu que ce mot soit fréquent dans la poésie classique, par exemple: nŏvus, mălus. M. de Groot fait une exception pour la première syllabe du mot *Dĕus* et il ajoute: „il va sans dire que parfois Commodien fait des fautes".

M. Sturtevant [3]) suppose que Commodien, en imitant le vers épique classique, a voulu obtenir les mêmes combinaisons entre les accents des mots et les *temps marqués* qu'il avait observées chez les modèles classiques. C'est pour cette raison que Commodien n'aurait pas admis la seule coupe *penthémimère*, mais que ses vers montreraient la même variété de coupes que le vers épique classique et qu'il n'aurait pas seulement évité la forme ⏜ ⏑ ~ (cóntinet), mais aussi les formes ⏑ ~ ⏑ et ~ ⏜ ⏑ (cóntinet et confécit). Le temps marqué sur la pénultième brève des mots bisyllabiques comme *bŏnus*, etc., ne serait pas évité par Commodien.

Quant à la dernière remarque de M. Sturtevant, il me semble que les chiffres qu'il donne à la page 226 de son article n'en prouvent pas la justesse; les vers de Commodien montrent, je crois, en réalité la tendance à éviter les temps marqués sur la pénultième des mots comme *bŏnus*, etc. Dans les vers 1—100 du *Carmen apologeticum* ± 10 % seulement des bisyllabiques à pénultième brève ont le temps marqué sur cette syllabe, tandis que des mots bisyllabiques à pénultième longue ± 63 % ont cette syllabe placée dans le demi-pied fort. Pour les vers 101—200 les proportions sont de ± 5 % contre ± 61 %. Le fait qui semble démontrer la tendance, observée par M. de Groot, est donc réel; l'origine de cette tendance est bien celle que le même auteur en avait donnée: l'influence, exercée par la lecture des vers classiques sur Commodien.

Quant à la forme: ⏑ ~ ⏑ (cóntinet), il est évident qu'elle n'a pas été évitée d'une manière absolue par notre poète. M. Sturtevant donne 5 vers où d'après les leçons traditionnelles des manuscrits se trouve la forme:

---

[1]) De Groot, *art. cité*, p. 307.

[2]) ⏑ indique une syllabe qui porte le temps marqué du vers.
~ indique une syllabe qui porte l'accent du mot.

[3]) Sturtevant, *art. cite*, pp. 228—231.

Digitized by Google

⏑ ~ ⏑, et il me semble que pour aucun cas il n'existe une raison convaincante d'émender le texte. Citons les endroits.

A. 31. Áspice quoniam brevis est nobis credita vita.

A. 413. Passio cuius praedicta est taliter ante.

I. 1, 11, 6. Óssibus cuius amor Cassandrae flagravit.

I. 1, 14, 5. Áspice déficit lignum! Quid illi debetur.

I. 1, 30, 4. Ímpie tractas cum ipso corpore sitis.

On peut y ajouter:

I. 2, 36, 5. Óptima mihi: bibere et corde sopire.

Du reste, on ne pourrait s'attendre qu'à un nombre de cas très restreint de la forme: ⏑ ~ ⏑ (cóntinet). En voici la preuve:

Pour être clair, citons d'abord le schème du vers en question.

⏑ ~˜~ | ⏑ ~˜~ | ⏑ // ~˜~ | ⏑ ~˜~ | ⏑ ~˜~ | ⏑

I II III IV V

Or, on ne peut s'attendre à trouver la forme: ⏑ ~ ⏑ (cóntinet)

ni à la place indiquée par II; car le second pied serait une spondée, et dans ce cas Commodien fait occuper la partie faible du second pied par une syllabe longue d'après les règles de la prosodie classique [1]);

ni à la place indiquée par III, car après le temps marqué du troisième pied se trouve chez Commodien d'ordinaire la coupe penthémimère, dont je parlerai plus loin.

Quant à IV, le cas est hors de question, puisque la division des pieds y est presque toujours incertaine.

Enfin pour ce qui concerne la place indiquée par V, la grande majorité des vers de Commodien porte la conclusion dactylique; d'ailleurs seulement dans le cas où la spondée du cinquième pied serait certaine, et où le vers se terminerait par un monosyllabe, on pourrait constater la présence de la forme: ⏑ ~ ⏑.

Seul le commencement du vers pouvait donc avoir la forme: ⏑ ~ ⏑, et encore ici en petit nombre. En parcourant les vers 1—200 du *Carmen Apologeticum* j'ai trouvé 116 vers commençant par un monosyllabe, 34 par un bisyllabe, 17 par un mot de trois syllabes de la forme: ⏒ ~ ~ et 15 de la forme: ~ ⏒ ~, 19 vers commençant par des mots de plus de quatre syllabes. Ainsi, puisque environ 75 % des vers de Commodien commencent par un monosyllabe, les mots de la forme: ⏒ ~ ~ et ceux de la forme: ~ ⏒ ~ y seront peu nombreux, quoique leur fréquence relative soit à peu près égale; du reste, les cas où l'on pourrait constater la présence d'une spondée certaine au premier pied sont rares. Cependant, comme on trouve 20 cas certains de la forme: ⏑ ⏒ ⏑ [2]), et que cette forme: ⏑ ⏒ ⏑ se

[1]) Vroom, *o. c.*, pp. 21 suiv.

[2]) Par exemple: *Carmen Apolog.*, 219: Mactábant iustos.

Digitized by Google

trouve très vraisemblablement encore plus souvent [1]), la conclusion s'impose qu'il y a dans la versification de Commodien une tendance à éviter la forme: ⏑ – ⏑. Et je crois que la cause de cette tendance doit également être cherchée dans la lecture des poètes classiques, où Commodien trouvait les mots de la forme: ⏑ – – ordinairement dans les pieds dactyliques.

Considérons enfin les mots qui ont la pénultième accentuée (forme: – ⏑ – mactábat). Comme M. Sturtevant suppose lui-même que notre poète, en négligeant habituellement l'élision, aura lu *Aen.* I, 11: Dardanio Aeneae; *Aen.* I, 149: Seditio saevitque, etc., il ne pourrait pas s'attendre à ce que Commodien eût évité de placer ces mots de la forme: – ⏑ – avec la dernière syllabe seule sous le temps marqué du pied. D'autre part il ne saurait prouver non plus par la *pratique* de Commodien que celui-ci eût évité de marquer la dernière syllabe seule par l'accent du vers. On *peut* éviter, il est vrai, la forme: – ⏑ ⏑ en lisant des vers comme A. 312 avec synizèse: Et discedit quoniam potior resurget a morte, ainsi qu'on *peut* lire des vers comme A. 474 avec élision: Et sumend(i) iterum habeo potestatem in illam, et qu'on *peut* admettre une autre coupe que la penthémimère dans des vers comme I. 2, 19, 23: Zelantes favore Christo offerte odorem. Mais ce fait ne prouve aucunement que la forme: – ⏑ ⏑ ait été évitée en effet par Commodien, s'il n'est démontré d'abord que ces vers, et ceux que M. Sturtevant cite pp. 230 etc. de son article, *doivent* être lus de la manière qu'indique M. Sturtevant.

Pour ce qui regarde les *coupes* dans les vers de Commodien, l'opinion presque unanime des savants [2]) affirme que Commodien a simplifié sous ce rapport la structure des vers classiques, et qu'il n'a employé que la seule coupe penthémimère; M. Sturtevant, au contraire, croit [3]) que les vers de Commodien présentent la même variété de coupes que les hexamètres classiques. Dans le premier des arguments sur lesquels il fonde son opinion, il prétend que des vers comme A. 622 et les autres qu'il cite à la page 234, ne sauraient contenir la coupe penthémimère, parce que dans ce cas on y trouverait la forme: – ⏑ ⏑ (mactávit); mais n'y aurait-il pas là un cercle vicieux? Son argument esthétique (plusieurs vers, à son avis, seraient plus faciles à lire, plus coulants sans la coupe penthémimère) peut-elle avoir aucune force chez un poète comme Commodien avec ses „curiously faulty hexameters" [3])?

Résumant le résultat des études de MM. Vroom, de Groot, Sturtevant et de cet article, on pourrait de la manière suivante donner une description de la métrique curieuse de Commodien.

Le poète a voulu donner une imitation „acoustique" du vers épique classique qu'il avait lu avec un *ictus* expiratoire et sans observer la quantité ancienne des syllabes.

[1]) Par exemple: *Carmen Apolog.*, 182: Obliti Dominum, etc. Voir Vroom, o. c., pp. 20 suiv.

[2]) Vroom, *o. c.*, pp. 9 etc. en donne les preuves.

[3]) Sturtevant, *a. c.*, p. 231.

Digitized by Google

Afin de ne pas ralentir la rapidité du rythme dactylique, qui se faisait entendre plus distinctement avant la coupe et à la fin du vers, Commodien évite une accumulation de consonnes dans la partie faible des seconds et cinquièmes pieds dactyliques; par là les deux syllabes qui composent ces deux demi-pieds faibles ne sont presque jamais longues par position, excepté les cas où la position est causée par *muta cum liquida*, et les cas nombreux où elle est causée par une nasale, par exemple: deas Furinam caelestem. I. 1, 16, 19.

Pour éviter l'impression de la clausule spondaïque, il n'admet pas les clausules de la forme: confécit'/áltum' ($\underset{5}{\breve{_}}$ ⏗ ⏑ | $\underset{6}{\acute{_}}$ ⏑) [1]).

Des différentes coupes que pouvait offrir le vers épique classique, Commodien n'a admis que la seule coupe penthémimère, qui y était la plus fréquente. Rien que par la lecture des poètes classiques, Commodien a été déterminé à faire quelques restrictions pour les syllabes qui peuvent être placées dans les demi-pieds forts, et pour celles qui ne le peuvent pas. Ainsi il n'admet à cette place *ni* la pénultième non-accentuée d'un mot polysyllabique, *ni* la pénultième brève des bisyllabiques qui sont fréquents dans la poésie classique, excepté le mot *Dĕus*. Quant aux mots de la forme: cóntinet (⏗ ⏑ ⏑), il les emploie de préférence dans les pieds dactyliques et non pas dans les pieds spondaïques. Pour les autres syllabes il ne semble s'être imposé aucune contrainte.

Avant de répondre à la question de savoir si Commodien a composé des vers que nous pouvons nommer „rythmiques", notons d'abord avec M. Christ [2]) que la versification latine rythmique diffère de la versification quantitative d'abord *du côté négatif*: la quantité des syllabes cessait d'être le principe d'après lequel les syllabes étaient rangées dans les demi-pieds forts et faibles. Les principes *positifs* de la nouvelle poésie étaient: la *fixation* du nombre des syllabes et la *coïncidence* des temps marqués du vers avec l'accent des mots. Par exemple:

> Flágrat ódor cum suávis / flórida per grámina,
> hilaréscit Philoméla / dúlcis sónus conscia,
> et exténdens modulándo / gútturis spirámina
> réddet véris et aestívi / témporis praecónia [3]).

Nous trouvons — M. Vroom l'a démontré — dans les vers de Commodien l'élément *négatif*: la quantité des syllabes y est négligée; d'autre part le nombre des syllabes y est aussi variable que dans l'hexamètre classique. Pour le rythme du vers classique épique (principe: temps marqué sur la première syllabe de chaque pied) à l'époque où l'ancienne quantité des syllabes avait disparu de la prononciation courante, la base classique du vers (quantité des syllabes) n'existait plus; mais le principe d'une nouvelle versification d'après les syllabes accentuées, Commodien ne l'avait pas

---

1) De Groot, *a. c.*, pp. 311 etc.
2) Christ, *Metrik der Griechen und Römer*, Teubner, 1907, p. 438.
3) Migne, *P. L.*, CXII, col. 348.

Digitized by Google

encore trouvé; aussi Vernier [1]) pouvait-il dire que ses vers sont „le contraire d'un rythme". La coïncidence fréquente — d'ailleurs nullement régulière — de l'accent des mots avec les temps marqués du vers, dans les deux derniers pieds, et la dissociation dans la première moitié, ne sont que l'effet de l'*imitation acoustique* du vers épique classique de sa fantaisie, et rien ne nous autorise à croire que, pour la clausule du moins, l'accent des mots ait eu chez Commodien le rôle qu'il avait dans la poésie latine rythmique.

Aussi ne devons-nous pas chercher des parallèles pour le système de versification de notre poète dans la poésie latine rythmique postérieure, mais dans nombre d'inscriptions africaines [2]), tant païennes que chrétiennes. Là nous trouvons la même ignorance de la quantité des syllabes, le même nombre variable de syllabes et une coupe fixe. Commodien a fait, consciemment ou inconsciemment les vers de la classe des demi-lettrés; ses vers sont des spécimens de la poésie classique décadente et non pas de la nouvelle poésie latine rythmique Plus près de celle-ci sont quelques inscriptions chrétiennes à nombre fixe de syllabes et à coupe fixe, et surtout le psaume *Abécédaire* de Saint Augustin [3]).

Amsterdam. L. Schils C.ss.R.

BOEKBESPREKING.

M. J. Pinet, *Christine de Pisan* (1364—1430); *étude biographique et littéraire.* Paris, Champion, 1927.

Née à Venise en 1364, venue toute jeune à Paris, mariée à quinze, veuve à vingt-cinq ans, la bonne Christine est pendant toute sa vie restée en France, elle s'est sentie Française et vieille, du fond de son abbaye de Poissy, elle a fait entendre un cri de joie à l'apparition de la Pucelle, qui sauva le pays qu'elle aimait tant. Travaillant assidûment pendant sa longue vie, pour elle et ses enfants, défendant avec chaleur les femmes contre les attaques anti-féministes, elle est certes digne de toute notre sympathie. L'œuvre qu'elle a laissée est considérable, ses vers sont presque tous publiés, mais son œuvre en prose reste en grande partie inédite. Mlle Pinet a lu attentivement ses écrits, qui ne sont pas toujours d'une lecture agréable, elle en donne des analyses détaillées, de sorte que nous pouvons nous faire une assez bonne idée de l'activité littéraire de Christine. Pour l'étude des sources l'auteur s'appuie surtout sur les travaux de ses devanciers, parmi lesquels il faut citer en premier lieu la thèse de M. Campbell, *L'Epître d'Othea a Hector;* là où Mlle Pinet doit se fier à ses propres forces elle n'atteint pas toujours la précision voulue. Son étude sur le style de son auteur est assez superficielle: il y aurait par exemple intérêt à se demander si l'italien, qui est sa langue maternelle, a exercé une

[1]) Vernier, *La versification latine populaire en Afrique, Revue de philologie,* XV, 1891, pp. 14 etc.

[2]) Monceau, *o. c.,* III, p. 287.

[3]) Raby, *o. c.,* p. 14.

Digitized by Google

influence sur sa langue et son style: „le *vague* attrait" de Briseida dans la lettre d'Othea a Hector est certainement un italianisme.

Malgré quelques réserves qu'elle fait à l'adresse de l'auteur de *l'Art d'aimer* et des *Remèdes d'amour* Christine a une admiration sans bornes pour les Anciens, mais Mlle Pinet met bien en lumière que la savante Italienne ne les lisait pas et tirait toute sa science des traductions et des *florilegia*. Une comparaison plus intime et plus suivie entre l'œuvre de Christine et ses sources l'aurait pourtant amenées il me semble, à des constatations intéressantes. Prenons par exemple la fin de *l'Epistre du dieu d'Amours*, qui est manifestement une imitation d'un passage de *l'Ovide Moralisé* où les noces de Thétis et Pélée sont décrites.

Christine de Pisan:

Par le dieu d'amours poissant,
A la relacion de cent
Dieux et plus, de grant povoir
Confermans nostre vouloir:
Jupiter, Apollo et Mars,
Vulcan, par qui Feton fu ars,
Mercurius, dieu de lenguage,
Eolus, qui vens tient en cage,
Neptunus, le dieu de la mer,
Glaucus, qui mer fait escumer,
Les dieux des vaulx et des montaignes,
Des grans fores et des campaignes,
Et les dieux qui, par nuit obscure,
S'en vont pour querir aventure,
Pan, dieu des pastours, Saturnus,
Nostre mère, la grant Venus.
Pallas, Juno et Lathona,
Cérès, Vesta, Anthigona,
Aurora, Thetis, Aretusa,
Qui le dieu Pluto encusa,
Minerve, la batailleresse,
Et Dynane, la chasseresse,
Et d'aultres dieux, nos conseillers
Et deesses plus d'un millier.

Ovide Moralisé:

Jupiter, a cest mariage,
Manda, pour amour du dansel,
Li dieux, de terre et ceux du ciel.
Il y vint et Juno, sa femme,
Phebus, Pallas, Mars et Dyane,
Mercurius et Lathona,
Bachus, Cérès et Aurora,
Dame Espérance et Renommée,
Fortune et Paix beneurée,
Le dieu d'Amours et Vulcanus,
Vesta, Panthemus et Janus,
Hébé, Cybele, Neptunus;
N'y fut pas le vieil Saturnus,
Melades yert; si n'y vint mie
Silvanus et sa compaignie.
Les nimphes des champs et des bois
Y vindrent a moult grant noblois
Tricton, Donis et Protheus,
Avecques eux vint Egeus.
Cil sont parent a l'espousée
La fut la belle Galathée
Et Priapus ....

La seule remarque, juste d'ailleurs, que la comparaison de ces deux textes suggère à Mlle Pinet se rapporte à la richesse des rimes de *l'Epistre* en face des pauvres assonances de *l'Ovide Moralisé* et à l'allure poétique des quatre vers du milieu. On pourrait en faire d'autres. Nous constatons que l'honnête Christine n'a pas admis parmi les dieux qui doivent défendre la cause des femmes Bachus et Priapus; elle invite au contraire Saturnus, qui dans son modèle était trop malade pour assister aux noces de Pélée et Thétis. Elle supprime en outre les abstractions Espérance, Renommée, Fortune et Paix, puis les *dii minores* Janus, Hébé, Silvanus, Tricton, Donis et l'énigmatique Panthemus (peut-être *pandemus*, épithète de Vénus?).

Digitized by Google

Si elle n'admet pas Egeus, c'est qu' Ovide lui aura appris que c'est un simple mortel, roi d'Athènes, père de Thésée et époux de Médée; l'absence de Galathée s'explique peut-être parce qu'elle en fait un cheval dans son *Epistre d'Othea a Hector de Troie* (le bel destrier qu'on appelloit Galathée). En revanche *l'Epistre du dieu d'Amours* contient quelques noms qui manquent dans son modèle: „Eolus, qui vens tient en cage", peut provenir du „dieu des vens Eoli", qui se trouve dans *Ovide Moralisé*, iv. 4408, Glaucus, qui remplace d'autres dieux marins, remonte peut-être au septième livre non encore publié du même texte; je suppose que Pan, Aretusa et Aurora proviennent de la même source, quoique la dernière ne se trouve pas dans l'index des noms propres que M. de Boer a donné des six premiers livres de *l'Ovide Moralisé:* „Aretusa qui le dieu Pluto encusa" est presque sûrement une réminiscence de *l'Ovide Moralisé*, V, 3270—72: Aretusa vit Proserpine Estre en enfer dame et roïne, Et a sa mere l'encusa. Nous nous étonnons de trouver parmi les dieux Anthigona (serait-ce la fille de Laomédon, dont parle le sixième livre de *l'Ovide Moralisé*?), et de voir Christine distinguer Minerve „la batailleresse" de Pallas, à qui, d'après son Chemin de Long Estude, elle a voué un culte particulier. L'épithète „Nostre mère, la grant Venus" semble prouver que notre auteur connaît Cybèle, la „Magna Mater deorum" et qu'elle l'identifie avec Venus. Si enfin elle a mis ensemble Venus, Pallas et Juno, c'est que le *Jugement de Paris*, si fameux au moyen-âge, a réuni une fois pour toutes ces trois déesses dans l'esprit des hommes.

Nous voyons par cette petite comparaison que l'œuvre de notre auteur présente encore une foule de questions auxquelles Mlle Pinet a à peine touché. Telle qu'elle est son étude nous fait mieux connaître et apprécier la sympathique figure de Christine de Pisan.

Groningen. K. Sneyders de Vogel.

J. O. Asín, *Origen árabe de* rebato, arrobda *y sus homónimos*. Madrid, Tipogr. de la „Revista de Archivos", 1928.

L'espagnol *rebato*, *rebata*, *rebate*, *arrebate* a le sens d' „attaque subite". Un examen des textes où le mot se trouve, a convaincu l'auteur qu'il s'agit d'une attaque subite, caractéristique des Musulmans; aussi, presque toujours ce sont ceux-ci qui font le „rebato". Il est donc probable que le mot doit, lui aussi, avoir une origine maure, et qu'il faut rejeter les étymologies de Covarrubias et de Cuervo (*rebatir*) et de Diez (*arreptare*, *rapere*). M. Asín, dans le mémoire que nous annonçons ici, cherche la provenance du mot dans l'arabe *ribat*, nom d'action qui signifie „servir dans une institution musulmane établie pour défendre les frontières contre les infidèles"; „ce service comportait naturellement l'idée d'attaque". *Arrobda*, *robda*, „petit groupe de cavaliers", d'après M. Asín, viendrait également de *ribat*.

Cette thèse universitaire a une portée plus grande que ne semble comporter le seul mot qui y a donné le titre: en effet, nous y trouvons un exposé de l'évolution qu'a eue en Espagne l'institution du „ribat", monastère en même temps que fortification, et, dans sa Conclusion, l'auteur suggère

Digitized by Google

l'idée que les Ordres militaires espagnols sont d'origine islamique; il va même jusqu'à voir dans les Croisades un reflet de la guerre sainte des Musulmans.

Le jeune savant, neveu de don Miguel Asín Palacios, débute dans la science d'une façon digne du nom illustre qu'il porte.

J. J. Salverda de Grave.

Schriften aus der Gottesfreund-Literatur. 1. Heft. *Sieben bisher unveröffentlichte Traktate und Lektionen.* Hggb. von Philipp Strauch. XXI, 105 S. — 2. Heft. *Merswins Vier anfangende Jahre. Des Gottesfreundes Fünfmannenbuch* (Die sogenannten Autographa). Hggb. von Philipp Strauch. XVII, 82 (Altdeutsche Textbibliothek NN 22, 23. Halle 1927, Max Niemeyer Verlag).

In seiner bekannten Besprechung des Riederschen Buches über den Gottesfreund vom Oberland bemerkte Prof. Strauch beiläufig: „Die noch nicht veröffentlichten Traktate gedenke ich gelegentlich herauszugeben" (Ztschr. f. d. Phil., 1907). Der Altmeister in der Geschichte der deutschen Mystik hat nun sein Versprechen eingelöst, und mit dankbarer Freude nimmt man den musterhaft herausgegebenen Text der sieben Traktate und „letzen" zur Hand. Von diesen asketisch-mystischen Schriften aus dem „Grossen deutschen Memorial" ist ja in der Gottesfreund-Literatur öfters die Rede gewesen; eine Wiedergabe des Inhalts findet man schon bei Jundt, „Rulman Merswin et l'ami de Dieu de l'Oberland" (1890). Der ursprüngliche Verfasser, Entstehungsort und Entstehungszeit dieser anonymen Traktate, die ihrem Charakter nach in die Klasse der mittelalterlichen Legenden gehören, sind unbekannt. Strauch hat sie in sprachlicher und stylistischer Beziehung durchgearbeitet; die Anmerkungen (S. 97—101) bieten zugleich einen wertvollen Beitrag zur Lösung der Frage, ob eine Stileinheit oder Stilunterschiede wahrzunehmen sind zwischen den Traktaten und den historischen Partien der Memorialbücher.

Heft 2. bringt einen Neudruck der angeblich eigenhändigen Viten beider Gründer des Johanniterordens zum Grünenwörth in Strassburg. Man kennt sie aus Schmidts *Gottesfreunde im 14. Jahrhundert* (1854) und *Nicolaus von Basel* (1866), doch entsprechen diese Editionen nicht mehr den heutigen Anforderungen; Rieder erklärte sie sogar für „völlig unzuverlässig und unvollständig". In Strauchs Publikation sind die Seitenzahlen der alten Drucke mitgeteilt, was das Aufsuchen der Zitate aus diesen so oft angezogenen Traktaten sehr vereinfacht. Dem Text ist ein Kapitel über „Die Schreibung in den drei sog. Autographen" (das dritte ist der Traktat über die *Neun Felsen*) vorausgeschickt (S. VII—XVI), wiederum kostbare Bausteine zu der Gottesfreund-Forschung. Die Schrifttafeln reproducieren Texte aus allen drei sog. Autographen und bieten dem Leser die Möglichkeit paläographische Vergleiche anzustellen.

Bei Anlage des „Grossen deutschen Memorials" sind, wie die Kritik schon längst erkannt hat, bereits vorhandene, sich im Umlauf befindende anonyme Traktate benutzt worden; der Fälscher hat sie erweitert, umgedeutet und

Digitized by Google

schliesslich als Autographa ganz bestimmter Personen ausgegeben. Bekanntlich ist N. 16 des Memorials ein mehr oder weniger wörtlicher Auszug aus Ruysbroecks *De chierheit der gheestelicker brulocht.* Auf Beziehungen zwischen den Niederlanden und den Gottesfreunden hat auch G. H. van Borssum Waalkes schon vor Jahren hingewiesen (s. *De Tijdspiegel*, 1894, I). Sollten vielleicht die Vorlagen einiger von Strauch herausgegebener Traktate in den Niederlanden zurückzufinden sein? Eine Antwort auf diese Frage erwarten wir von den holländischen und belgischen Gelehrten.

Amsterdam. BRUNO BECKER.

HOXIE NEALE FAIRCHILD, *The Noble Savage; a Study in Romantic Naturalism* (New-York, Columbia University Press, 1928).

A few years ago I discussed in this place [1]) Dr. Bissell's interesting study of *The American Indian in English Literature of the Eighteenth Century* and I ventured to say that it would have been of more value to the student of eighteenth century literature if the author had given us a book in which the treatment of the Savage in the literature of that century in connection with the so-called Romantic Revival should have been exhaustively analysed. We now possess such a book in Mr. Fairchild's excellent study. In the Preface the author says that when he had already completed the first draft of his study Mr. Bissell published his dissertation. Thereupon Mr. Fairchild carefully revised his book. I think Mr. Fairchild is entirely justified in issuing his book; it is much ampler, treating not only of the eighteenth century, but of the whole Romantic Movement; not only of the Red Man, but of the Noble Savage in general. Moreover, in Mr. Fairchild's book the connection between the conception of the Noble Savage and Romanticism is made much clearer.

Quite correctly the author begins by pointing out that the idea of a Golden Age, cherished by the ancients, must be considered identical with the conception of the Noble Savage by our modern world. He compares Ovid's picture of the Golden Age with Rousseau's view of the state of nature; „each looks yearningly back from the corruptions of civilization to an imaginary primeval innocence." He quotes Morley as having observed that Rousseau wrote about the savage state in something of the same spirit in which Tacitus wrote the *Germania*. Mr. Fairchild has certainly done well to draw attention to these points. This interest in the past, this yearning for things gone by, has too often been considered one of the most characteristic traits of the Romantic school, while in truth it may be found in any literature of any time. When America was discovered these dreams of an earthly paradise seemed to become realized, and the natives with their unconsciousness of sin „irrisistibly recalled the Garden of Eden". We can safely say that until modern times very little was really known of primitive man, but this ignorance did not prevent theologians and moralists to speculate upon the qualities of the natives and to contrast them with those

---

[1]) *Neophilologus*, XI, p. 307 ff.

Digitized by Google

of civilized nations. In this way the figure of the Noble Savage became more and more firmly established. There were other elements besides these, e. g. the aesthetic element. The first natives seen by Columbus were Caribbeans, whose physical beauty greatly delighted him. When afterwards the accounts became more accurate and when it appeared that Indians and Negroes were not exactly the naïve gentlemen of nature for which they had been taken these facts did not bring discredit to the conception. The more gruesome details were discarded and the very savageness of the natives was preferred to the effeminacy of civilization. Accounts of the wonderful ancient cities of Central and South America gave rise to further speculations, and at last English authors were „uncertain whether to admire the Indian because he is so civilized or because he is so savage". We know that this confusion remained throughout the eighteenth and nineteenth centuries, in the work of the Augustans just as much as in the work of the early romantic writers, and it even continues up to our times.

Keeping these complex causes from which the conception of the Noble Savage in English literature arose well in view, the author follows much the same lines as Mr. Bissell. From pseudo-classism and early romanticism he extends his study to the lake-school, to Byron, Moore, and a great many minor poets and prose-writers. Some chapters are only loosely connected with the subject, e. g. those on Religion in Nature and on Romantic Love, but they certainly add to the value of this exhaustive and very interesting study. Readers of Prof. Irving Babbitt's *Rousseau and Romanticism* will remember how ruthlessly romantic art and romantic thought were attacked in that book. Even the most famous thinkers and poets, those to whom civilization owes many of its best aspects, were, rightly or wrongly, belittled on account of romantic traits: Tolstoy, Nietzsche, Goethe, Victor Hugo, Keats, Coleridge, Wordsworth, etc. Mr. Fairchild's book, covering as it does, much the same ground, views the same phenomena from a different angle and he arrives at conclusions that are much more favourable to romantic thought and art: „If romanticism were inherently vicious, we should expect its fruits to be poisonous. But among those fruits were the dignity of the individual, sympathy for the weak and oppressed, political liberty, appreciation of nature, pure love, deeper insight into the heart of man, and great literature."

Leiden. A. PERDECK.

SAMUEL A. TANNENBAUM, *The Assassination of Christopher Marlowe.* Privately printed (1928). 62 bl. met appendix, 8vo.

Het tragisch uiteinde van den genialen Marlowe trekt in den laatsten tijd zeer de aandacht. Behalve het feit dat hij op 1 Juni 1593 den dood vond in een herberg in Deptford, stond eigenlijk niets vast. Sir A. Ward schreef nog: 'the revolting details of (his death) may be fitly passed by, especially as their truth or falsehood, or the nature of the mixture in them or both, is not to be ascertained.' In 1925 verscheen *The Death of Christopher Marlowe*, van de hand van J. Leslie Hotson, den Amerikaanschen hoog-

Digitized by Google

leeraar. Dit boek, dat tal van nieuwe gegevens bracht, o. a. het verslag van den lijkschouwer, deed eerst duidelijk uitkomen hoe slecht ingelicht wij waren omtrent de feiten van het gruwelijk tooneel in die Deptfordsche kroeg. Heette het eerst een dronkemans vechtpartij, thans scheen het dat men met een moord te doen had. Professor Samuel A. Tannenbaum, bekend door zijn gedocumenteerd doch niet overtuigend boek over het tooneelstuk *Sir Thomas More* (zie *Neophilologus*, XIV, 58), heeft het geval aan een nieuw onderzoek onderworpen in een geschrift dat, helaas, niet in den handel is. De quintessens van het boekje, dat uiteraard vol is van gissingen, vindt men op bl. 49, waar de schrijver ons tracht te overtuigen dat Marlowe vermoord is door Ingram Frysar op aanstichting van niemand minder dan Sir Walter Raleigh, aangedreven door zucht tot zelfbehoud. Raleigh stond onder verdenking van godloochenarij, werd zelfs op dit stuk verhoord, en duchtte gevaar van den kant van Marlowe, van wien het nu wel vaststaat dat hij spion was in dienst der Koningin en van Sir Francis Walsingham.

Al staan Professor Tannenbaum's gissingen omtrent de verhoudingen tusschen Kyd en Marlowe en tusschen Marlowe en Sir Walter Raleigh niet onomstootelijk vast, zijn boekje heeft veel licht gebracht in deze duistere moordzaak niet alleen, doch ook over de bent waartoe deze woelige maar talentvolle mannen behoorden en daarmede over zekere toestanden aan het einde der 16e eeuw.

Amsterdam. A. E. H. SWAEN.

KORTE AANKONDIGING.

Le Prince déguisé van Georges de Scudéry (1635) werd door Miss B. Matulka opnieuw uitgegeven (New-York, Columbia University, 1929), een tragicomedie bekend door zijn intrige en een typisch veldslag-verhaal (p. 40), maar onleesbaar door 't gebrek aan psychologie, de slappe taal, de dwaze onwaarschijnlijkheid genre Astrée of Quinault, de gezochtheid (laatste vers p. 48). De inleiding is zeer zorgvuldig en houdt verband met Van Roosbroeck's (z. *Neophil.*, VIII, 248) en Miss Matulka's onderzoekingen (z. *Neoph.*, XIV, 149); zij onderzoekt de bronnen (Juan de Flores, *Historia de Aurelio*; *Florisel de Niquae* uit *Amadis*; Ariosto, *Il Negromante*; *Francion* van Sorel; Tasso, *Gerusalemme Liberata*) en toont de relaties met de *Cid*-intrige en de onrechtvaardigheid van Scudéry in dit verband ten opzichte van *Le Cid*. Bronnenzoeken is een gevaarlijke, maar aantrekkelijke wetenschappelijke sport onzer dagen en Miss M. zegt dan ook: „I do not claim that Scudéry drew directly upon these works". Ik meen, dat de regel der eenheid van tijd (36 of 48 uur) wel is geobserveerd, hetgeen Miss M. ontkent (p. 36; maar z. p. 91: „Nous ne saurions trop tôt . . . ., wat nog niet op 8 dagen wijst). Waarom zijn de verzen niet genummerd?

J. V. Johansson heeft in zijn *Etudes sur Denis Diderot* (Paris, E. Champion, 1927) een gedeelte der Diderot-collectie te Leningrad (vgl. een dergelijk onderzoek der Voltaire-collectie aldaar, door G. R. Havens en N. L. Torrey,

Digitized by Google

The private library of Voltaire in *Publ. Mod. Lang. Assoc. of America*, XLI, no. 4) onderzocht; daarnaast geeft hij een inleiding over de wijze waarop de handschriften van Diderot in hun drie collecties (Baron Le Vavasseur, Naigeon, Catharina de Groote) zich verhouden tot het œuvre (p. 1—55) en over de „practical joke" van Franklin, *The Speech of Polly Baker*, in zijn verhouding tot de publicatie door Diderot en Raynal (p. 161—192), volmaakte slachtoffers er van. De hoofdzaak (p. 59—160) wordt gevormd door een uiterst nauwkeurige vergelijking van één deel (no. XVII) van de 32 dln. ms, met de uitgave der Œuvres door J. Assézat en M. Tourneux, Naigeon, Belin en Brière, alles met een precies commentaar; dit werk levert enkele belangwekkende bijvoegingen (p. 81, 82, 109) en correcties van data (p. 76, 97, 119). En één les komt uit dit alles voort: er moet een nieuwe Diderot-uitgave komen.

L'influence des Saisons de Thomson sur la poésie descriptive en France (1759—1810) door Margaret M. Cameron (Paris, Champion, 1927) is een zeer goed proefschrift, waarin Schr. niet vertalingen en navolgingen onderzoekt en daarbij allerlei minores angstvallig bekijkt, maar waarin zij sterk doet uitkomen welke elementen in dit didactisch-beschrijvend genre aan de XVIIIe-eeuwers, evenals bij ons (cp. B. G. Halberstadt, *De Nederl. vertalingen en navolgingen van Thomson's Seasons*, 1923) moesten behagen: het leerende, het wetenschappelijke (waarbij men niet, zooals bij ons J. Macquet,. zóó ver gaat, dat men de geboortedata vermeldt der beroemde mannen in elk jaargetijde geboren), het descriptieve (dat wij, Hollandsche liefhebbers van kleine kunst, verder drijven dan de Franschen), het moraliseerende, het deïsme van een Toland en het sensualisme van een Locke, het geloof in de Voorzienigheid, allerlei vage pré-romantische elementen. Zeer te loven zijn de hoofdstukken VIII en IX; het eerste dat een samenvatting geeft over de elementen van 't beschrijvende gedicht; het tweede dat de theorie er van behandelt en zijn verhouding tot de schilderkunst (vgl. bij ons Johannes Lublink, den Jongen, 1787). Het genre bereikt in Frankrijk zijn hoogtepunt met Delille, die evenals Saint-Lambert, bij ons werd vertaald. — Ik meen dat Chénier wel een grootere plaats in dit geheel zou hebben verdiend, ondanks de vermelding p. 189. En de artikels van Sainte-Beuve over Cowper, Roucher enz. (*Lundis* XI) hadden zeker mogen worden vermeld. Er ontbreekt in de bibliographie een editie A Londres (Paris, Cazin, 1793, pet. in -12).

W. J. B. Pienaar gaf in *English Influences in Dutch Literature and Justus van Effen as Intermediary* (Cambridge, The University Press, 1929, 15 sh.) in de eerste 50 blz. van 't boek een overzicht der Eng.-Nederl. cultuurbetrekkingen tot 't begin der 18e eeuw; daarna komen een hoofdstuk over Van Effen gezien uit 't oogpunt van den anglicist, niet van den romanist (Valkhoff, Oomkens, Elzinga); een studie over zijn Fransche spectatoriale geschriften (een beetje lange aanloop, p. 87—101, over 't genre) en zijn *Hollandsche Spectator* als eerste bron voor de propaganda voor het Engelsche volk, „plutôt grands esprits que beaux esprits"; een hoofdstuk over zijn

Digitized by Google

rol als verbreider der denkbeelden van Addison, Steele, Swift en Pope (naast Locke), met bijzonderen nadruk op zijn *Dissertation sur la Poésie anglaise* (1717), „of paramount importance for the spread of Engl. liter."; een zesde over de rol van andere periodieken en van E's vertalingen. De wederzijdsche ontleeningen worden gereleveerd (p. 106, 110, 112, 129, 169) en sterk, tegen Te Winkel, betoogd, dat Engelsche invloed primordiaal is (p. 162). Een nieuw, uitstekend, grondig boek, dat een andere zijde van Van E. sterk belicht. Over de réfugiés (waarbij Descartes en Saint-Evremond verdwalen, p. 31) en hun assimilatie (p. 148) is nog wel een meeningsverschil mogelijk.

H. Stanley Schwarz, *Alexandre Dumas, fils dramatist* (New York, the New York University Press, 1927, $ 4.00). Schr. heeft onpartijdig over D. willen oordeelen (p. 195); 't boek is zóó onpartijdig dat 't onpersoonlijk en vlak is geworden, zonder doordringen in de sociale kwesties of in de psychologie der personen (zooals Besançon over Henry Bataille), zonder eenig nieuw gezichtspunt, trachtend te bewijzen (p. 5) wat bewezen was, zeker niet slagend, door dit matte boek, om de belangstelling voor hem op te wekken (p. 3). 't Hoofdstuk XV (Invloed) is oppervlakkig, omdat Schr. zich zelf incompetent vindt (p. 191). Waarom niet den terugslag der ideeën van D. bestudeerd in de pers van dien tijd of van later, b.v. bij Jules Janin en in niet-gebundelde Gautier's? Hoofdstuk II (Invloed van andere Fr. schrijvers) zou zoo interessant hebben kunnen zijn, mits verdiept (ik twijfel aan Corneille, p. 19; de overbrugging Diderot-Sedaine-Balzac-Dumas-Sardou moest verdiept; waar is George Sand's invloed? waar die der ideologieën van Michelet?). 't Boek is braaf: niets over D's leven van 1840—48, zelfs de naam van Alphonsine Duplessis ontbreekt. Waarom niet besproken in hoever D. „un moraliste chrétien" was, zooals Paul Bourget wilde (*Réponse au disc. de récept, d'A. Theuriet*)? Geven de romans en zelfs de slechte jeugdverzen geen kijk op den dramaticus? En D. naast de *Comédie humaine* te plaatsen (p. 30)? En zijn deel in *Le Mis de Villemer*, tooneelstuk? En zoo meer.

F. Baldensperger heeft in zijn *Alfred de Vigny* (Paris, Editions de la Nouvelle Revue Critique) een kort, uitstekend boek geleverd, waarin het werk, het leven en vooral de moreele en sociale waarde van dien teederen, diepen, edelen pessimist, die tot een optimistisch toekomst-man zich omvormt, worden samengevat, zóó dat de figuur sterk levend voor ons staat. „Elevé pour le service du roi", wordt „le Père la Pensée" eerst „le Racine du Romantisme", dan een verdediger van sociaal uitgestootenen, eindelijk een helper voor wien goed-zijn een passie is, die de waardigheid van werk, denken en opoffering doet zien. Schr. ziet in zijn „mercredis" een derde Cénacle; ziet Vigny in Balzac's Daniel Darthez; releveert zijn rol in de Académie; hij keurt blijkbaar zijn rol na den Coup d'état goed (p. 192); legt zijn confessie *in extremis* uit door de traditie, zonder op de hevige tegenstelling tusschen zijn platonicisme en die daad nadruk te leggen (p. 210). Schr. ziet in zijn houding tegenover de vrouw iets van den XVIIIe-eeuwer,

Digitized by Google

„sensuel et attendri" (p. 113 en 115); ik zou toch het moreele en het humanitaire niet in de tweede plaats stellen. Aardige evocaties van 't milieu (p. 7—8, 12, 16, 32).

Théophile Gautier, *Ecrivains et artistes romantiques* (Bibl. „Historia"; éd. Jules Tallandier, 75, rue Daraud, Paris XIV) is een zeer goede keuze van artikelen: naast de bekende herinnering aan *Hernani*, die hij bijna stervend schreef, de prachtig levende Balzac, de sympathieke Nerval- en Baudelaire-studies, — al dat forsche, geciseleerde proza van een meester in stijlvariaties —, vindt men er kleinere studies, waarvan die over schilders belangrijker zijn dan b.v. de fragmenten over Beethoven of Chopin. Men is verbluft over de schittering van dit proza uit zijn wekelijksche of dagelijksche emmers der jacobsladders, die hij in het Danaïdenvat der pers wierp (p. 13). Een inleiding van Camille Mauclair, die G's grootheid als taalkunstenaar nog eens onderstreept. Hierin een hevige uitval over „le fond de vase vénéneuse d'un Sainte-Beuve" (p. VII, cp. XXV); een pagina die niet geheel juist is (cp. F. Baldensperger, *Sensibilité musicale et romantisme*) over dichters en musici der romantiek; een onderwerping aan Baudelaire's oordeel (p. XIX; „il ne se trompait jamais") over Constantin Guys, die me wel blind schijnt; een belangrijke anecdote over 't ontstaan van Rodin's Balzac (p. XX); goede opmerkingen over 't begrijpen van Poe (p. XXIII). Al aanvaarden we niet altijd G's meeningen (b.v. Balzac, un moraliste austère, monarchique et catholique, p. 149), 't is een genot hem te lezen in deze keurige uitgave, met mooie platen. Balzac, „une congestion d'idées" (p. 64); is 't niet prachtig? P. XIII lees: Hugo Wolff (geen,); p. 154 Brentano; p. 158 Gabalis; p. 272 Waverley.

Sainte-Beuve, *Correspondance littéraire*, uitgegeven door Guy de la Batut (Paris, éd. Montaigne, 13, quai de Conti), omvat, uit het fonds Lebrun der Mazarine, brieven van Beuve aan Lebrun, den kwart-romanticus; aan Faugère, speciaal over de *Pensées*-uitgave van 1669 (van belang, p. 69 en 84—87); aan Mohl en Mary Clarke en aan verschillende auteurs. Het boekje is typisch voor de zoo zorgvuldige werkmethode (p. 81, 115), voor de goedheid (p. 128), den classieken smaak (p. 34, tegen Rabelais), de geestdrift bij het werk (p. 43), het anti-clericalisme (p. 50), de onverzettelijkheid van Beuve (p. 57). Een typische regel: „j'ai peut-être tort de mêler à notre Port-Royal trop de mondain" (p. 92). — Beuve zou zich hebben geërgerd aan de slordigheid van een uitgever, die toch wel wetenschappelijk werk zal beoogen. Behalve drukfouten (p. 12: *cette* auteur; p. 117 Calanis; p. 147 noot 21 mai (voor 11, cp. p. 55), vindt men verkeerde lezingen: p. 23 r. 4 expériences i. pl. v. espérances; p. 36 r. 4 v. o. prise i. pl. v. pieuse; p. 52 r. 2 quelle i. pl. v. qu'elle; p. 72 r. 7 quinze mois i. pl. v. quinze ans; p. 108 r. 16 Bénédictions i. pl. v. Bénédictins; p. 133 r. 6 Nodrès i. pl. v. Nodier. De noten zijn onvoldoende (p. 27, 83) of ontbreken geheel (p. 21, 26, 38, 58, 91, 126, 136). De *Lettres d'Allart de Méritens*, geciteerd p. 11 als *van* S. B., zijn die van Hortense. Bij Mary Clarke verdiende 't boek van Miss M. E. Smith vermelding. Wetenschappelijk bijna waardeloos werk (zie ook *Neoph.*, XIV, 151).

Digitized by Google

André Billy, geen „universitaire", heeft een uitstekende samenvatting van *La Littérature française contemporaine* gegeven (A. Colin, Paris), met 't voornemen compleet te zijn, geen „manuel de rhétorique" te geven en niet het oordeel der nakomelingschap af te wachten, maar zelf te schiften. Drie, eigenlijk twee, deelen: werk (roman, poëzie, geen theater) en ideeën; goede inleidingen, samenvattend, bij veel afdeelingen (p. 28, 97, 119, 142, maar vergeet A. Daudet, die „het kind" brengt); soms wat erg catalogus-opsommingen (p. 129, 189, 192, 192), nu eens met, dan zonder data; sterk resumeerende meeningen (p. 14: Jules Romains choisit le poème. Ce n'est pas le poème qui le choisit; p. 24 H. de Régnier en de klassieke vorm; p. 74 Bourget un écrivain d'idées ayant fait fausse route dans le roman; p. 80, 83, 103); scherpheden (p. 54 Géraldy; 116 Delteil; 134 Montherlant; 177 Masson) en ook bewonderingen (p. 32 Apollinaire; 62 P. Fort; 89 J. H. Rosny; 197 Bloy; 114 Giraudoux). Ik zette vraagteekens op een tiental plaatsen. Maar 't is een uitstekend, levend, van groote belezenheid getuigend boekje (p. 186 ontbreekt Henri Prunières en A. Pirro). Huysmans .... moralist (p. 187), juist! De conclusie (p. 206) vergeet, dat de „puissance de création toujours renouvelée" voortkomt uit de assimilatie van buitenlandsche elementen. Bij de litteratuur ontbreken Souday, *Les livres du Temps* en Florian-Parmentier. En geen index!

Dr. A. Schill, *Gianfrancesco Pico della Mirandola und die Entdeckung Amerikas* [Bibliographien und Studien, hsgg. von M. Breslauer, 5]. Berlin, Breslauer, 1929.

Deze op nauwgezet bronnenonderzoek gebaseerde studie tracht in de eerste plaats de vraag te beantwoorden hoe de bekende Pico de Mirandola stond tegenover de ontdekking van Amerika, maar heeft ook een meer algemeen belang doordat ze aantoont hoe, op het bericht dat er uitgestrekte gebieden ontdekt waren waar mensen woonden die nooit van het Christendom gehoord hadden, Columbus' tijdgenoten òf ontmoedigd en in hun geloof geschokt werden, òf integendeel in bekeringsijver ontgloeiden, nu nieuwe volkeren voor de Kerk van Christus konden gewonnen worden, terwijl later, vooral na de beroemde brief van Amerigo Vespucci over zijn derde reis (1501—1502), de meer wetenschappelike belangstelling voor de nieuwe gebieden en hun bewoners ontwaakte. Alles bij elkaar een zeer lezenswaardige studie over een belangrijk onderwerp.

A. Hämel, *Lesebuch der spanischen Literatur des XIX. und XX. Jahrh.* (*Sammlung kurzer Lehrbb. der rom. Sprachen und Literaturen*, 11). Halle, Niemeyer, 1928.

Deze bloemlezing is een vervolg op de reeds vroeger in dit tijdschrift aangekondigd „Lesebuch der älteren spanischen Literatur" (*Neoph.*, XIV, 72). Vijftien vel zijn aan de lyriek, zeven aan het toneel en vijf aan het proza gewijd, waaruit blijkt dat de zo uitgebreide romanliteratuur geheel onvolledig is vertegenwoordigd. Dit is evenwel een lacune die moeilik in een korte bloemlezing te vermijden valt en wij moeten erkennen dat over het algemeen de keuze der stukken oordeelkundig is geschied. Trouwens dit

Digitized by Google

was ook niet anders te verwachten van de bekende hispanoloog die voor deze bloemlezing heeft zorg gedragen.

JAUFRE, *Altprovenzalischer Abenteuerroman des 13. Jahrh.*, hsgg. von H. Breuer (*Sammlung rom. Übungstexte*, 12). Halle, Niemeyer, 1927.

Een voor „Seminarübungen" bestemde bloemlezing van ruim 1500 regels uit de bekende provensaalse roman, die Breuer een paar jaar geleden in de *Gesellschaft für romanische Literatur* uitgegeven heeft. Het boekje is voorzien van een korte inleiding van twee bladzijden, een woordelijst en de belangrijkste varianten.

K. GERNAND, *Die Bezeichnungen des Sarges im Galloromanischen* (*Giessener Beiträge zur rom. Philologie*, 21). Giessen, 1928.

Van de Latijnse woorden die „lijkkist" betekenen zijn *solium* en *sandapila* verdwenen en hebben *sarcophagus*, *locellus* en *arca* zich in het Galloromaans gehandhaafd, terwijl allerlei woorden die oorspronkelik vat, kist, graf aanduiden in het Frans de betekenis van „lijkkist" gekregen hebben. De heer Gernand heeft in dit boekje van 44 bladzijden nauwkeurig de verschillende vormen de revue laten passeren en hun geografiese verspreiding nagegaan, waarbij hij zich voornamelik baseerde op kaart 214 van de *Atlas Linguistique* en op dialektwoordeboeken.

In de a.s. herfst zal bij de uitgever J. M. Meulenhoff te Amsterdam onder de titel: „Het Duitsche Boek, Tijdschrift voor de vrienden van het Duitsche Boek in Nederland", een maandschrift verschijnen, dat de nieuwste Duitse boeken op het gebied van kunsten en „Geisteswissenschaften" zal bespreken. De redactie zal bestaan uit: Prof. Dr. Th. C. van Stockum, Dr. G. Ras en Dr. J. van Dam. Laatstgenoemde is secretaris der redactie.

Het verband tusschen den *Simplicissimus* en den *Parzival* is nog steeds niet volkomen helder: een zoo diepgaand parallelisme zonder afhankelijkheid is meer dan opvallend, terwijl toch een onmiddellijke of middellijke samenhang moeilijk te bewijzen zou zijn. In deze reeks den *Wilhelm Meister* te stellen, ligt voor de hand, daar de algemeen-menschelijke grondslag een natuurlijke verbindingsschakel legt. Melitta Gerhard tracht in een bij Max Niemeyer in Halle (1926) verschenen geschrift *Der deutsche Entwicklungsroman bis zu Goethes Wilhelm Meister* een brug van den *Parzival* over den *Simplicissimus* tot den *Wilhelm Meister* te slaan, door ook Wieland's *Agathon* als pijler te gebruiken. Doordat de beheersching van het detail te wenschen overlaat en de samenvatting weinig overtuigend is, mag men de poging niet als geslaagd beschouwen.

A. H. KRAPPE, *Etudes de mythologie et de folklore germaniques*. Paris, E. Leroux, 1928.

Ziehier weer een bundel korte essay's, gelijk de auteur ze liefheeft. De beteekenis der stukken is verschillend, enkele ervan zijn, vooral dank zij het hier verzameld materiaal, van groote waarde. Schr.'s voorliefde hebben onderwerpen, waar een mythologische kant aan is, en de vergelijkende studie doet hem gaarne besluiten tot de identiteit van Germaansche en,

Digitized by Google

bijvoorbeeld, Grieksche gegevens. Ofschoon niet door dik en dun: naast genetische verwantschap krijgt ook die van zuiver psychologischen aard een kans. Invloed van de Gallische sculptuur neemt hij aan, als de Noorsche god Týr door een wolfsbeet zijn hand verliest, of als Oðinn twee raven als vaste gezellen heeft. De mythe van Oðins roof der dichtermede door het verleiden der reuzendochter Gunnlǫð wordt als een chthonisch huwelijk van den god verklaard en gelijk gesteld met de Grieksche mythe van Dionysos Zagreus. Ook bij het motief van den Wadenden God (Þórr en Orvandill) wordt een Grieksch equivalent (Orion en Kedalion) vergeleken, zonder dat echter genetisch verband zeker wordt geacht. Vrouw Holda is gelijk aan St. Agatha en de Bona Dea, terwijl de Harlungen nog steeds, evenals in Schr.'s vroeger werk, als Dioscuren worden beschouwd. Het boekje is tegelijk suggestief en prikkelend tot tegenspraak. Wie in de stof belang stelt, moet het niet ongelezen laten.

H. Schneider, *Germanische Heldensage.* I. Einleitung: Ursprung und Wesen der Heldensage. Deutsche Heldensage. Berlin u. Leipzig, W. de Gruyter & Co., 1928. (Paul's Grundr. d. germ. Phil., 10, 1).

Nu de Germaansche heldensage opnieuw behandeling vindt in Paul's Grundriss, mag men bij den bewerker dezer reusachtige stof een volkomen modern standpunt verwachten, en daarin wordt men niet te leur gesteld. Vierkant neemt de Schr. positie tegenover de oude romantische leer, dat de heldensage haar uitdrukking vindt in onpersoonlijke volkskunst, en tegenover de folkloristische methode, die geen nationale verschillen erkent. De sage leeft alleen in het kunstwerk, en dat is het werk van een individu. De kunstenaar bedient zich daartoe ook van bepaalde stof: mondeling overgeleverde historie en gegevens uit het werkelijk leven, hetzij van litterairen, hetzij van anderen cultureelen aard. Het oorspronkelijke heldenlied, geschapen door den hofdichter, komt gaandeweg in handen van den reizenden beroepsdichter en wordt van „oerpoëzie" tot „erfpoëzie". Eindelijk dijt het organisch uit tot het epos of den heldenroman. Doel van het wetenschappelijk onderzoek is het vaststellen van den genetischen samenhang der overlevering in al haar vormen. In dit eerste gedeelte behandelt Schr. die sagen, waarvan een Duitsche vorm bestaat, al komen daarnaast ook andere vormen voor: Nibelungen, Ermanarik en Diederik van Bern, Waltarius, Ortnit en Wolfdietrich, Hilde-Kudrun. De analytische en synthetische behandeling zijn gescheiden en beide zeer overzichtelijk. In het algemeen staat Schr. op het standpunt van Heusler en dus tegenover de hier te lande veelal gedeelde inzichten van Boer. Maar men behoeft het nog niet in alles eens te zijn om deze samenvatting, zooals er tot nog toe geen bestond, dankbaar te aanvaarden.

Th. Baader, *Die identifizierende Funktion der ich-Deixis im Indoeuropäischen.* Heidelberg, C. Winter, 1929. (Indog. Bibl., 3, 10).

Het is bekend, dat in vele primitieve talen een bijzondere aanwijzing bestaat voor wat Schr. de *ik*-deixis noemt: datgene wat de spreker met

Digitized by Google

zichzelf vereenzelvigt, aan welks bestaan hij deel heeft. Schr. meent, dat in ide. affixen resten bewaard zijn van overoude deictische elementen; zoo bepaaldelijk in een gutturaal affix van de *ik*-deixis. Aangenomen wordt een ide. *k*, die zich in het Germaansch voordoet als *g* en *ng*. In een reeks semantische groepen wijst Schr. voorbeelden aan, n.l.: namen van menschelijke lichaamsdeelen, deelen van andere voorwerpen, kleedingstukken en woonplaatsen, werktuigen en wapenen, voedingsmiddelen, verwantschapsgraden, wilde dieren en huisdieren, planten en boomen, gebieden van menschelijke werkzaamheid, plaatselijke betrekkingen. Het bezwaar tegen deze theorie, dat die voorbeelden uit verschillende perioden stammen — ten deele zeker uit een periode, waarin de deixis niet meer werd uitgedrukt —, bestrijdt Schr. door voor alle groepen behalve die der menschelijke lichaamsdeelen analogieformatie aannemelijk te achten.

G. Ipsen und F. Karg, *Schallanalytische Versuche.* Eine Einführung in die Schallanalyse. (Germ. Bibl., 2, 24). Heidelberg, C. Winter, 1928.

De methode der „Schallanalyse", waaraan de naam Sievers onafscheidelijk verbonden is, lijkt, zooals de schrijvers zelf verklaren, een tooverkunst: òf een zwarte kunst, òf de koninklijke weg tot den oorsprong der taal. Wie geneigd is het eerste dezer beide oordeelen te onderschrijven, zal toch soms de behoefte in zich voelen opkomen om in de werkplaats van de anderen een kijkje te nemen: zij mochten eens gelijk hebben. En dan vindt hij in dit boek een gids, verstaanbaarder dan zijn voorgangers. Wat de meester in groote visie zag, willen de leerlingen tot de menschen brengen. En ook wie na kennismaking eindigt met een afwijzing, voelt zich bevredigd, nu hem in eenvoudige taal en voorbeelden iets verteld is over een onderwerp, dat zooveel gemoederen in beweging brengt. Men leze eerst het slothoofdstuk: de „Erläuterung". Daarna de inleiding, waarin de indeeling der proeven wordt toegelicht. Er zijn vier groepen: betreffende 1. de auteurs, 2. de invoegsels, 3. de uitlatingen der proefteksten, 4. de vraag, of de methode voortgezet kan worden. Daarbij sluiten zich de proeven zelf aan, gebaseerd op moderne Duitsche gedichten, zinnen van Tacitus, en verzen van Vondel.

AANKONDIGING VAN EIGEN WERK.

J. Tielrooy, *Fransche litteratuur van onze dagen. Studies en Karakteristiek*, Haarlem, Tjeenk Willink, 1928.

Involontairement sans doute, mais inévitablement, toute œuvre d'art suggère une réponse à une de ces questions éternelles que se pose l'homme sur ses relations avec le Surnaturel, avec ses semblables, avec lui-même. Et elle le fait — est-il besoin de le dire? — par des moyens *esthétiques*, qui se distinguent profondément des moyens qu'emploient la philosophie, la religion, la science, ces autres fournisseuses de réponses aux grands problèmes.

Tâcher de discerner dans l'œuvre d'art ces réponses et ces moyens —

Digitized by Google

d'évaluer la fécondité des premières et l'efficacité des seconds: tel est peut-être le devoir de la critique complète; tel a été, en tout cas, le dessein de l'auteur de ces essais. Ce faisant, il savait s'exposer à quelques malentendus, notamment au soupçon de prendre ses propres idées et ses propres sentiments pour mesure absolue de la valeur des œuvres discutées. Il se rend, au contraire, compte du caractère relatif de toute réaction sentimentale ou intellectuelle vis-à-vis d'une œuvre littéraire, y compris ses réactions à lui; mais pouvait-il ne pas indiquer ces dernières? Qu'aurait-il fallu mettre à la place? L'objectivité est ici impossible.

Elle est possible au contraire, et nécessaire, dans la reproduction des faits: l'auteur s'y est efforcé. Aux renseignements qu'il donne sur les écrivains discutés (Proust, Romains, Duhamel, Valéry, etc.), il a ajouté chaque fois quelques notes bibliographiques; une petite bibliographie générale pour l'époque moderne termine l'ouvrage.

L'auteur serait heureux si ses écrits pouvaient être pris pour ce qu'ils veulent être: des témoignages en faveur de certaines façons de sentir et de penser — des hommages à la France littéraire — de modestes services rendus à la culture de son propre pays, qui a besoin d'un contact suivi avec la culture française.

Weltevreden. J. T.

J. L. Cohen, *Dante in de Nederlandsche Letterkunde* [diss. Amsterdam], Haarlem, N.V. H. D. Tjeenk Willink & Zoon, 1929; prijs ing. *f* 3,60, geb. *f* 4,50.

De wereldlitteratuur over Dante telt vele werken over 's dichters invloed in verscheidene landen; tot nu toe ontbrak een samenvattende studie met betrekking tot Nederland, hetgeen mij aanleiding gaf deze te schrijven.

Daar er pas sinds de XIXe eeuw van een werkelijken invloed sprake is, deelde ik mijn stof in twee deelen in: aanraking met Dante vóór dat tijdperk en zijn invloed sinds de XIXe eeuw, welke laatste zich op drie wijzen uit: de vertalingen, de critische studies over den dichter en de Nederlandsche dichtwerken die min of meer door hem geïnspireerd werden.

De „aanraking" welke, voor zoover wij weten, het eerst in de XVIe eeuw plaats had, behandelde ik chronologisch.

De tien vertalingen der *Commedia* vergeleek ik onderling al naar gelang van den gebezigden vorm; zoo ook de beide vertalingen der *Vita Nuova*.

De critici deelde ik in naar hun godsdienstige of wijsgeerige overtuiging, daar deze veelal hun houding tegenover Dante bepaalt.

In mijn laatste hoofdstuk heb ik getracht na te gaan hoe onze dichters, met name Thijm, Potgieter, Perk, Van Eeden, Henriette Roland Holst en Gorter zich op Dante inspireerden en hoe zij nu eens deze dan gene zijde van den grooten Florentijn naar voren brachten, omdat deze in overeenstemming was met hun eigen aanleg.

In de bijlage vindt men een passage uit den *Inferno* (X, 52—72) in de tien vertalingen.

Amsterdam. J. L. C.

Digitized by Google

J. J. Soons, *Jeanne d'Arc au théâtre.* Purmerend, J. Muusses, 1929 [Diss. Amsterdam].

Une étude détaillée sur *l'Histoire tragique* de Fronton du Duc, la plus ancienne tragédie consacrée à Jeanne d'Arc, forme la première partie de cet ouvrage. On a essayé de déterminer les réminiscences littéraires qui ont inspiré l'auteur et les sources auxquelles il a puisé. Cette pièce, contemporaine des *Juifves*, est un spécimen à part du drame de la Renaissance, et comme telle, elle n'est pas à négliger pour celui qui étudie l'évolution du théâtre sérieux au XVIe siècle. La deuxième partie de cette étude est constituée par une bibliographie théâtrale de la Vierge d'Orléans, écrite dans le but de réunir les données pour un ouvrage qui reste à faire, une synthèse sur Jeanne d'Arc dans la littérature dramatique française. Un coup d'œil jeté sur cette liste de près de deux-cent cinquante pièces — y compris les titres rassemblés par Guessard et Puymaigre — nous montre que la conception religieuse et patriotique que Fronton du Duc s'était faite de l'héroïne de Domrémy, s'est conservée jusqu'à nos jours dans l'art dramatique.

Utrecht. J. J. S.

H. Groeneweg, *J. J. David in seinem Verhältnis zur Heimat, Geschichte, Gesellschaft und Literatur* [Nymeegsche diss.]. Graz, H. Stiasny's Söhne, 1929.

Obige Arbeit will ein Versuch sein, Klarheit zu bringen in die Frage: Wer war J. J. David? Noch immer schwankt sein Bild in der Geschichte. Man ist sich nicht darüber einig, ob er Mährer oder Wiener war, ob in seinen Werken das psychologische Interesse oder das soziale Element deutlicher hervortritt. Die Meinungsäusserungen spitzen sich aber immer mehr auf eine Meyer-Anzengruber-Tradition zu.

Diese neue Arbeit hebt jetzt hervor, wie sehr dieser Dichter, ganz anders als die sonstigen jüdischen Grossstadtkünstler, in dem heimatlichen Boden verwurzelt ist, wie sehr er von der Stimmung beeinflusst wurde, die in den melancholischen slawischen Volksliedern zum Ausdruck kommt. Ganz besondere Bedeutung gewann für ihn die mährische Natur, aus der seine Menschen herauswachsen und wo ihm Gott lebt.

Durch die neue Einstellung entstand zugleich eine andere Einschätzung der verschiedenen Werke Davids. Was bedeutend erschien, z. B. die umfangreichen Wiener Romane, tritt zurück; glänzende Kleinarbeiten, wie *Die Hanna*, *Die stille Margareth* und *Die Mühle von Wranowitz* rücken ins volle Licht und enthüllen das wahre Gesicht dieses begabten, romantisch-wehmütigen Naturdichters, dessen Leben ein grosses, immer wachsendes Heimweh war.

A. H. G.

Digitized by Google

Sidney's Arcadia, A Comparison between the two Versions. By R. W. Zandvoort. 8°. XII + 216 pp. With one facsimile. Amsterdam, N.V. Swets en Zeitlinger, 1929. [Leidse dissertatie].

Early in 1907 the late Bertram Dobell, bookseller, purchased in a London auction-room a manuscript which on examination proved to be an independent and unknown version of Sidney's *Arcadia*. At present six ms. copies of this, the original version are known to exist. One of them was printed by Albert Feuillerat in 1927, as volume IV of his edition of the Complete Works of Sir Philip Sidney.

A comparison of the original *Arcadia* with the form in which the work was actually published in 1590 and 1593 enables us to obtain a correct notion of the genesis and early history of the romance. The *Old Arcadia* was a complete story, divided into five Books or Acts, connected by Eclogues. When it was finished, Sidney set about recasting it, but his untimely death prevented him from completing the revision. Two books and a lengthy fragment of a third were printed in 1590, after an attempt to publish the original version had been frustrated. In 1593 the *New Arcadia* was reprinted with an addition consisting of Books III—V of the original version, the latter with numerous changes and adaptations by Sidney's sister, the Countess of Pembroke. It is in this composite form that the *Arcadia*, as a printed work, has come down to us.

Apart from the purely bibliographical aspect, a comparison between the two versions sheds interesting sidelights on Sidney's progress as a story-teller, thinker and stylist. The *New Arcadia* marks a considerable advance in characterisation, verisimilitude and narrative technique; it is, moreover, written in a highly elaborate style, which has many features in common with Euphuism, but should on no account be identified with it.

As a living force in English literature the *Arcadia* has long since ceased to count; but it still amply repays the careful scrutiny of the literary historian.

N. R. W. Z.

U. Schults, *Het Byronianisme in Nederland.* Utrecht, 1929, Kemink & Zoon.

Na een inleiding, waarin — ter herinnering — enige opmerkingen over Byron's poëzie een plaats vinden, beschouwt het eerste hoofdstuk van bovengenoemde Utrechtse dissertatie het complex van Byroniaanse factoren en de geringe levenskansen van dit Byronianisme ten onzent. In een vijftal hoofdstukken worden daarna histories geschetst: de verhouding van oudere Nederlandse tijdgenoten tot Byron, de ontluikende belangstelling, de eigenlike Byron-mode, het toenemende verzet, en de belangstelling voor Byron in de tweede helft van de XIX^{de} eeuw.

Een opsomming en een beknopte bespreking van de vertalingen brengt het zevende hoofdstuk, waarin ook de toenmalige opvattingen over vertalen met de onze worden vergeleken.

Digitized by Google

In het slothoofdstuk gaat de schrijver op enkele van de voornaamste Nederlandse gedichten, die onder Byron's invloed ontstonden, nader in. Het werk van Adriaan van der Hoop, Hendrik A. Meyer en Alberdingk Thym wordt belangrijker geacht dan dat van Beets. Met een tiental bladzijden gewijd aan Potgieter — „het enige, maar het grote geval van waardering voor Byron zonder zelfverlochening" — besluit deze bijdrage tot de Nederlandse romantiek.

Zierikzee. U. S.

INGEKOMEN BOEKEN.

Juliette L. Cohen, Dante in de Nederlandsche letterkunde [Amst. diss.]. Haarlem, N.V. H. D. Tjeenk Willink en Zoon, 1929.

Ernest Seillière, Romanticism, Preface and translation by C. Sprietsma, New-York, Columbia University Press. 1929.

F. Rauhut, Das französische Prosagedicht [Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 2]. Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co, 1929. Mk 9.

B. M. Boerebach, Le rationalisme mystique d'Alfred de Vigny dans son œuvre de moraliste [Amst. diss.]. Hilversum, N.V. P. Brandt's U.-B., 1929.

H. J. A. M. Stein, Boileau en Hollande. Essai sur son influence aux XVII^e^ et XVIII^e^ siècles [Amst. diss.]. Nijmegen, N.V. Dekker & van de Vegt; Utrecht, J. W. van Leeuwen, 1929.

J. Smit, Bilderdijk et la France [Amst. diss.]. Amsterdam, H. J. Paris, 1929.

S. A. Rhodes, The Cult of Beauty in Charles Baudelaire. New-York, Inst. of French Studies, Columbia University, 1929. 2 vol. $ 3.00.

G. de Scudéry, Le Prince déguisé. Ed. B. Matulka. Ibid., id., 1929. $ 1.00.

R. van Allen Caulfield, The French literature of Louisiana. Ibid., idem, 1929. $ 1.50.

A. Pillet †, Zum Ursprung der altprovenzalischen Lyrik [Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, V, no. 4]. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1928. R.M. 2.—.

A. Velleman, Diczinnari scurznieu de la Lingua Ladina, cun traducziun Tudaischa, Francesa ed Inglesa. Samaden, Engadin Press Co., 1929.

Roman de Renart. In Auswahl v. H. Breuer [Samml. Roman. Übungstexte, 17]. Halle, M. Niemeyer, 1929. Mk. 1.80.

Kurt Weissgräber, Der Bedeutungswandel des Präterito-Präsens *Kann*. Gräfe u. Unner Verl., Königsberg, 1929.

Friedrich Maurer, Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung vor Luther. Heidelberg, C. Winter, 1929. R.M. 7.

Carl Brestowsky, Der Rosengarten zu Worms. Versuch einer Wiederherstellung der Urgestalt. Stuttgart, Kohlhammer, 1929, R.M. 9.

M. H. Flothuis, Dativ oder Akkusativ, Ergänzung zur Schrift *Das Verhältniswort*. Groningen, P. Noordhoff, 1929, ƒ 0,60.

Hugo Nüske, Die Greifswalder Familienamen des 13. u. 14. Jahrhunderts (1250—1400), ein Beitrag zur niederdeutschen Namengeschichte. Greifswald, L. Bamberg, 1929.

Werner Günther, Probleme der Rededarstellung, Untersuchungen z. direkten, indirekten und ‚erlebte' Rede im Deutschen, Französichen und Italienischen [Die neueren Sprachen Beiheft nr. 13]. Marburg a/L., G. Braun, 1928. R.M. 5.

Digitized by Google

A. W. de Groot, Het eerste Wereldcongres van Linguisten [overdr. Vragen des Tijds]. Haarlem, Tjeenk Willink, 1928.

Max Walter, Erinnerungen und Erfahrungen. Paul Olbrich, Brevier des neuspr. Lehrers. [Die neueren Sprachen, Beiheft, no. 14]. Marburg a.d. Lahn, G. Braun, 1928, R.M. 1.

Th. Baader, Die identifizierende Funktion des Ich-deixis im Indo-europäischen, [Indogerm. Bibl., III, no. 10]. Heidelberg, C. Winter, 1929. M.K. 5.50; geb. 7 M.K.

Ed. le Roy, La Pensée intuitive. I. Au delà du discours. Paris, Boivin, 1929, 15 fr.

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

American Speech, IV, no. 3 (Febr. 1929). R. Steinbach, On usage in English. — L. Pound, Peter Funk. — N. I. White, The white man in the woodpile. — H. E. Atherton and D. L. Gregg, A study of dialect differences. — E. Hartsock, In defense of punning. — M. E. Lambert, Studies in stylistics. — En 10 kleinere bijdragen. — Bibliogr. department. — Usage department. — Miscellany.

id., no. 4 (April 1929) E. T. Sage, Classical place-names in America. — G. G. Struble, Bamboo English. — H. Brackbill, Some telegraphers terms. — R. E. Spiller, Coopers notes on language. — H. Alexander, The verbs of the *Vulgate* in their historical relations. — En 10 kl. bijdragen. — Bibliograph. Departm. — Usage department. — Miscellany.

id., no. 5 (June 1929). V. W. Saul, The vocabulary of bums. — L. Axley, One word more on „You all". — L. Pound, Whipping the cat. — A. L. Hench, Nominative *Thou* and *Thee* in Quaker English. — J. and M. Lopushanshy, Mining town terms. — G. S. Wasson, Our heritage of old sea terms. — V. Randolph, Wet words in Kansas. — U. T. Holmes, Notes on child speech. — M. E. Lambert, Studies in stylistics. — En 10 kleinere bijdragen. — Bibliogr. dep. — Usage dep. — Misc.

Leuvensche Bijdragen, XX, 3 en 4. Bijblad. Zestien boekbeoordeelingen. — Kleine aankondigingen. — Kroniek. — Inh. v. Tijdschr. — Uit de Skandinaviese tijdschr. — Nieuwe boeken.

id., XXI, no. 1. J. Gessler, Une source inconnue de Victor Hugo [*Notre Dame*, I, ch. VI et *Barrington's Observations on the Statutes*]. — B. M. Woodbridge, Katharsis et les modernes. — J. Leenen, Albigenses = Beghini. — F. Baur, Thematologische werken.

Studiën, CXI, April 1929. O. a. B. W. Speckman, Lessing 1729—1929.

id., Mei 1929. O. a. J. F. Kenens, Maria Stuart in Camden's *Annales* [contra A. Verwey, *Tijdschr.*, XLVI].

id. (Juni 1929). O. a. N. Perquin, Wereldbeschouwing en literatuurgeschiedenis.

id., CXII (Juli 1929). O. a. E. Rombauts, Het geboortejaar van Pater Poirters.

Revue des langues romanes, LXV (juillet-déc. 1927). De aflevering bevat aankondigingen van 71 werken, o. a. een uitgebreide aankondiging van W. v. Wartburg, *Frz. Etymologisches Wörterbuch*, van het *Glossaire des patois de la Suisse romande*, van A. Vincent, *Les noms de lieux de la Belgique*, van A. Abas, *Recherches de phonétique expérimentale*. — Correspondance.

Museum XXXVI, no. 7 (April 1929). O. a. H. Hirt, Indogermanische Grammatik, IV. — G. Ipsen u. F. Karg, Schallanalytische Versuche. — P. Sipma, Oudfriesche Oorkonden, I. — E. Cohen, Mr. M. C. van Hall als letterkundige. — W. J. Noordhoek, Gellert und Holland. — Der Saelden Hort, ed. H. Adrian. — Th. Murner, Die gottesheilige

Digitized by Google

Messe von Gott allein erstiftet, ed. W. Pfeiffer-Bellig; Th. Brunner, Jacob u. seine zwölf Söhne, ed. R. Stumpfl; A. Gryphius, Catharina von Georgien, ed. W. Flemming. — Grimmelshausens Springinsfeld, ed. J. H. Scholte. — H. Thüme, Beiträge zur Geschichte des Geniebegriffs in England. — R. E. Zarichsson, Thomas Hardy as man, writerand philosopher. — H. Hauvette, L'Arioste et la poésie chevaleresque à Ferrare au début du XVIe s.

id., no. 8 (Mei 1929). O. a. H. J. van de Wyer, Bibliographie van de Vlaamsche plaatsnamenkunde. — E. A. Meyer, Ruhe und Richtung, Aktionsart und Satztou im Neuhochdeutschen. — Rambaut von Orange, ed. C. Appel. — G. Cohen, Le théâtre en France au moyen âge, I. — L. Hoffrichter, Die ältesten frz. Bearbeitungen der Melusinesage. — M. J. Pinet, Christine de Pisan. — E. Borlé, Observations sur l'emploi des conjonctions de subordination dans la langue du XVIe s. — M. L. Henry, La contribution d'un Américain au symbolisme fr., Stuart Merrill. — Finsche mythen en legenden. Het volksepos *Kalevala*, ed. M. Tamminen.

id., no. 9 (Juni 1929). O. a. A. Walde-J. Pokorny, Vergl. Wörterb. der indogerm. Sprachen. — O. Benda, Der gegenwärtige Stand der deutschen Literaturwissenschaft. — K. Burdach, Reinmar der Alte und Walther von der Vogelweide. — J. Sass, Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns. — R. E. Zachrisson, The Engl. pronunciation at Shakespeare's time as taught by W. Bullokar. — D. M. E. Habbema, An appreciation of Colley Cibber. — C. E. de Haas, Nature and Country in English poetry of the first half of the eighteenth century. — P. M. den Hoed, Hemingsrímur. — F. Mistral, Gedichte, ed. K. Voretsch; Sankt Alexius, ed. M. Rösler; Das Adamsspiel, ed. K. Grass. — A. Hämel, Lesebuch der span. Lit. des XIX. und XX. Jhrhts. — H. Olsen, Etude sur la syntaxe des pronoms personnels et refléchis. — W. Vondrák, Vergl. Slavische Gramm. II, ed. O. Grünenthal. — E. von Jan, Das liter. Bild der Jeanne d'Arc (1429—1926). — K. H. E. de Jong, Heeft letterkundige kritiek waarde?

id., no. 10 (Juli 1929). O. a. W. van Ravesteyn, H. Gorter, de dichter van *Pan*. — E. Wellander, Studien zum Bedeutungswechsel im Deutschen, III. — A. D. Verschoor, Die ältere Deutsche Romantik und die Nationalidee. — J. Vriend, S. J., The Blessed Virgin Mary in the Medieval Drama of England. — Ordbog over det danske sprog, X. — B. Dentici, Italiaansch Handwoordenboek, II. — B. Matulka, The Cid as a courtly Hero. — J. Tielrooy, Fransche Litteratuur van onze dagen.

Revue de Littérature Comparée, IX, 2 (avril-juin 1929). M. M. Jirmounsky, La survivance des matières de France et de Bretagne au delà du moyen âge. — O. Guinaudeau, La Suisse au XVIIIe siècle: les liens spirituels entre Suisses. — S. Péès, L'origine de la couleur locale scandinave dans le *Han d'Islande* de Victor Hugo. — J. Dechamps, La légende de Napoléon et la littérature comparée. — Notes et documents. — Chronique. — Nécrologie: Edmond Estève. — Bibliogr. des quest. de littérat. comparée. — Comptes-rendus critiques.

id., IX, 3 (Juillet-Sept. 1929). A. Counson, Navarin: poésie et liberté; un siècle de philhellénisme. — E. Philips, Le personnage du quaker sur la scène française. — B. Munteano, L'âme sensible, le génie français et les débuts de Kotzebue en France. — H. David, L'exotisme hindou chez Th. Gautier. — Notes et documents. — Chronique. — Bibliogr. des quest. de littér. comp. — Comptes-rendus critiques.

Revue de philologie franç., XL, (1928) no. 2. L. Clédat, En marge des grammaires. — L. Foulet, La difficulté du relatif en franç. mod. (*à suivre*). — A. Jourjon, Remarques lexicografiques (*suite*). — Mélanges [L'âge des mots en fr.; de l'alternance du prés. hist. et du futur; un des . . . qui font ou qui fait]. — Livres et art. signalés. — Cronique.

Deutsche Vierteljahrsschr. für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, VII, (1929) no. 2. F. Gennrich, Zur Ursprungsfrage des Minnesangs. Ein liter.-hist.-musikwiss.

Digitized by Google

Beitrag. — L. Schrade, Die Darstellungen der Töne an den Kapitellen der Abteikirche zu Cluni. — L. Wolff, Die Verschmelzung des Dargestellten mit der Gegenwartswirklichkeit im geistlichen Drama des deutschen Mittelalters. — G. Bebermeyer, Die deutsche Dicht- und Bildkunst im Spätmittelalter. Ein Durchblick auf ihre Wechselbeziehungen. — L. Olschki, Das literarische Vermächtnis des Mittelalters. — H. Schrade, Frühchristliche und mittelalterliche Kunst. Ein Literaturbericht, II.

Id., VII, (1929) no. 3. W. Brecht, Wege und Umwege in der deutschen Lit. seit 100 Jahren. — K. Hamburger, Das Todesproblem bei Jean Paul. — O. Mann, Zacharias Werner. — A. v. Martin, Der preußische Altkonservatismus und der politische Katholizismus in ihren gegenseitigen Beziehungen. — E. Simon, Zu Jacob Grimms Sprache, Stil und Persönlichkeit. — H. Rosenberg, Geistige und politische Strömungen an der Universität Halle in der ersten Hälfte des 19. Jahrh. — A. v. Grolman, Über das Wesen des historischen Romans.

Die Neueren Sprachen, XXXIV, no. 5 (Sept. 1926). O. a., H. Petriconi, Kritik und Interpretation des *Quyote*. — R. v. Schaukal, E. T. A. Hoffmanns Nachruhm. — F. Karpf, Zur amerikanischen Intonantion. — Besprechungen [o. a. Briefe von und an Friedrich und Dorothea Schlegel; Jules Romains et G. Chennevière, Petit traité de versification].

Id., XXXIV, no. 6 (Oct.-Nov. 1926). O. a. E. W. Scripture, Linguistik und Phonetik. — W. Brandenstein, Der Begriff „Sprachliche Neuschöpfung". — H. Steiner, Worte an Professor Louis Gauchat. — J. Körner, Das Geheimnis der Frau von Staël. — Besprechungen [o. a. R. Arns, Das amerikanische Bühnendrama; Max Frey, Les transformations du vocabulaire français à l'époque de la Révolution (1789—1800); K. Vossler, Jean Racine; V. Klemperer, Geschichte der französischen Literatur].

Id., XXXIV, no. 7 (Dez. 1926). R. Korn, Die neueren Sprachen im Rahmen der frz. Réforme de l'Ens. second. — L. Spitzer, Zur Kunstgestallt einer span. Romanze. — P. Lange, K. A. Martin Hartmann (1854—1926). — R. Müller, Das Arbeitsprinzip im neusprl. Unterrichte der höheren Schulen. — P. Altenberg, Zur Einführung in Plant: Jeroclo of Poetry. — Chr. Sénéchal, Chron. des lettres franç. — E. Hollack, Leitsätze betr. die neusprl. Klassenarbeiten. — A. Günther, An die Herren Neusprachler an humanistischen Anstalten. — K. Hartmann, Briefwechsel zwischen U. S. Amerika und Deutschland. — Besprechungen [o. a. Jahrb. für Philol., L. Günther, Von Wörtern und Namen; W. Dilthey, Gesammelte Schriften; K. Wildhagen, Der engl. Volkscharakter; F. Karpf, Society for Pure English; M. Praz, Secentismo e Marinismo in Inghilterra; L. Abercrombie, The idea of great poetry; J. B. Priestley, Figures in mod. Engl.; F. Gennrich, Die altfrz. Rotrouenge; F. Schürz, Das Altfrz. Epos; M. Delcourt, Etude sur les trad. des trag. grecs et latins en France depuis la Renaiss.; M. Artigas, D. Luis de Góngora y Argote; A. Zauner, Romanische Sprachwissenschaft].

Id., XXXV, no. 1 (Jan.-Febr. 1927). L. L. Schücking, Die Kulturkunde und die Universität. — E. Auerbach, Marcel Proust: Der Roman von der verlorenen Zeit. — J. B. Altman, Der Prix Goncourt. — K. Fessler-Closquet, Eine einzige Regel für die Anwendung des frz. Konjunktivs. — F. Scherer-Ilgen, English reading made easy. — W. Koning, Ein conditionalis perfecti mit dem infin. präs. und sein Ersatz im Spanischen. — E. Wollack, Zum neusprl. Lehrgang in Marburg. — F. Schön, Die frz. Lehrer der staatl. Volksschule und das frz. Schulbuch. — P. Hainrich, Schwedisch in höheren Schulen. — Besprechungen [o. a. C. von Klenze, From Goethe to Hauptmann; American Speech; O. Walzel, Handb. der Literaturwissenschaft; B. Fehr, Die engl. Liter. des 19. u. 20. Jhrhs; F. Neubert, Die frz. Liter.; J. O. Hruška, Methodologie der frz. Spr.; L. Jordan, Altfrz. Elementarbuch; P. Fleuriot de Langle, Les sources du comique dans *Maître Pathelin*; P. Saintyves, Les contes de Perrault; E. R. Curtius, Frz. Geist im neuen Europa; G. Clemenceau, Démosthène;

Digitized by Google

E. K. Mapes, L'infl. fr. dans l'œuvre de Rubén Darío; J. Ortega y Gasset, La deshumanizacion del arte e ideas sobre la novela; H. Petriconi, Die span. Liter. der Gegenwart; A. Hämel, ed. Don Quijote; H. v. Arnim, Tragoedien des Euripides; J. Céjador y Franca, Tierra y alma Española].

id., XXXV, no. 2 (März 1927). K. Ehrke, Der neusprachliche Kulturunterricht. — G. Schmidt, Die akustische Täuschung. — A. Link, Zur Otto Ludwig-Forschung in Frankreich. — Ch. Bally, Note sur la langue parlée. — Chr. Sénéchal, Chronique des lettres fr. — W. Fehse, Dickens' *Pickwickier* und Freytags *Journalisten*. — Besprechungen [o. a. Ph. Aug. Becker, Cl. Marot; H. Guy, Hist. de la poésie fr. au XVIe s.; M. Kommerell, Jean Pauls Verhältniss zu Rousseau; D. Bulferetti, Scrittori Italiani; Storia della Lett. Ital. e dell' estetica].

id., XXXV, no. 3 (April-Mai 1927). Th. Kalepky, Sind die „Verba impersonalia" ein grammatisches Problem? — G. Lote, A propos *d'Une Ténébreuse Affaire*, Note sur une source de Balzac. — K. Arns, Der moderne englische Frauenroman. — G. Goetze, Sprachverwirrung und ihr Ende. — R. Leicher, Zur Einübung des engl. Reibelauts. — R. Riegler, Die Prinzessin und die Zofe. — L. Ey, Einiges zu H. Wenglers *Bemerkungen zur Aussprache des heut. Portugiesischen*. — Besprechungen [o. a. F. Kluge, Etym. Wtbch. der d. Spr.; Jahresber. über die wissenschl. Erscheinungen auf dem Gebiete der neueren d. Lit.; K. Borries, Die Romantik und die Geschichte; Mack-Walker, Angelsächs. Kultur im Spiegel der Lit.; K. Breul, Land und Leute in England; H. W. Stokoe, German. Infl. in the Engl. Romantic Period; E. W. Scripture, The golden Treasure of mod. Lyrics; H. W. Fowler, A Dict. of mod. Engl. Usage; W. Fischer. Amerik. Prosa vom Bürgerkriege bis auf die Gegenwart (1863—1922); E. Lerch, Hist. frz. Syntax; H. Spanke, Eine altfrz. Liedersammlung; N. A. Bees, Der frz.-mittelgriechische Ritterroman *Imberios und Margarona*; J. Vodoz, *La Fée aux Miettes*; A. Farinelli, Discorsi bresciani; N. Sapegno, Frate Iacopone; M. de Montolice, Breviari critic].

id., XXXV, no. 4 (Juni 1927). O. a. L. Spitzer, Der Romanist an der deutschen Hochschule. — H. Petriconi, Góngora und Darío. — E. M. Genast, Pierre Lotis Impressionismus. — Besprechungen [o. a. F. Rauhut, Zwei Bücher über Lautréamont].

id., XXXV, no. 5 (Juli-Aug. 1927). O. a. G. Wolff, George Tyrrell. — L. Spitzer, Zu Wartburgs Französischem Etymologischem Wörterbuch. — E. O. Paget, Neue Amerikanismen. — Ch. Sénéchal, Chronique des lettres françaises. — R. Warnier, Edmond Jaloux. — Besprechungen [o. a. K. Glaser, Altfranzösisches Lesebuch des späteren Mittelalters].

id. XXXV, no. 6 (Sept. 1927). O. a. Ph. Aronstein, Die englischen Knabentheater und ihr Drama. — A. Macdonald, English Literary Chronicle. — W. Fischer, Neuere und neue Arbeiten zum Amerikanischen Englisch. — E. Wechssler, Köpfe aus dem jungsten Frankreich I, Charles-Robert Dumas. — Besprechungen.

id., XXXV, no. 7 (Oct.-Nov. 1927). O. a. W. Küchler, Schön Annie, Fraisne und Griselda. — Besprechungen [o. a. A. Kübler, Die romanischen und deutschen Oertlichkeitsnamen des Kantons Graubunden. — A. Gottschalk, Frankreich, Land und Leute].

id. XXXV, no. 8 (Dezemb. 1927). W. Meyer-Lübke, Französisch *Bélier*. — R. Lauret, Le théâtre français contemporain. — Besprechungen [o. a. G. Bäumer, Europäische Kulturpolitik; F. Rauhut, Das Romantische und Musikalische in der Lyrik St. Mallarmés].

id., XXXVI, no. 1 (Jan.-Febr. 1928). O. a. F. Karpf, Kulturkunde und Verständigung. — W. F. Schirmer, Das Bild Chaucers in der Forschung der letzten Jahre. — E. Richter, Hugo Schuchardts wissenschaftliche Persönlichkeit. — E. Jaloux, A propos des *Châteaux en Bavière*. — Besprechungen [A. Bettelheim, Balzac].

id., XXXVI, no. 2 (März 1928). O.a. S. Spitzer, Zu Wartburgs französischem etymologischem Wörterbuch, Lief. 8—10. — Ch. Sénéchal, Chronique des lettres françaises. —

Digitized by Google

Besprechungen [W. Dilthey, Gesammelte Schriften; L. M. Riddle, The genesis and sources of Pierre Corneilles tragédies from Médée to Pertharite; E. M. Genast, Voltaire und die Entwicklung der Idee der Weltliteratur; A. Farinelli, Il Romanticismo nel mondo latino; K. Breul, The romantic movement in german literature].

id., XXXVI, no. 3 (April 1928). O. a. H. Wengler, Charles Ballys *Stylistique*. — Besprechungen [o. a. Stendhal, De l'amour; L. Ey, Eça de Queiroz].

id., XXXVI, no. 4 (Mei 1928). O. a. L. Zimmermann, Kulturkunde und neusprachlicher Unterricht. — W. Küchler, Bemerkungen zu Molières *L'Avare*. — G. Panconcelli-Calzia, Das phonetische Laboratorium der Universität Hamburg. — L. Meyn, Die Verdoppelung des Objects im Spanischen. — Besprechungen [o. a. L. Spitzer, Puxi; H. Rheinfelder, Experimentelle Phonetik in Paris; D. Behrens, Über englisches Sprachgut im Französischen].

id., XXXVI, no. 5 (Juli 1928). O. a. K. Vossler, Der Kampf gegen den Abstraktismus in der heutigen Sprachwissenschaft. — W. Küchler, Zur Frage der Ernsthaftigkeit Molières. — Ch. Sénéchal, Chronique des lettres françaises. — Besprechungen [o. a. Paul Verlaine, Gedichte; Fr. Mistral, Un poète bilingue, Adolphe Dumas; F. Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900; Ph. Martinon, Comment on parle en français].

id., XXXVI, no. 6 (Sept. 1928). O. a. W. Martini, Schule und Wissenschaft. — L. Spitzer, Bericht über den ersten internationalen Linguistencongreß im Haag 10.—15. April 1928. — Bericht über die 21. Tagung des Allgemeinen Deutschen Neuphilologenverbandes in Hamburg. Pfingsten 1928. — E. Seifert, Congrès international de linguistique romane. — Besprechungen [o. a. P. Hankomer, Die Sprache; M. J. van der Meer, Historische Grammatik der niederländischen Sprache; Ph. A. Becker, Aus Frankreichs Frührenaissance; A. Sèchehaye, Abrégé de grammaire française].

id., XXXVI, no. 7 (Oct.-Nov. 1928). O. a. C. Klasehn, Galsworthy's message on education. — M. Rang, André Gide als Protestant. — A. Macdonald, English Literary Chronicle. — Besprechungen.

id., XXXVI, no. 8 (Dez. 1928). O. a. R. Münch, Rousseau-Stätten. — L. Spitzer, Zu Wartburgs französischem etymologischem Wörterbuch. — L. Lerch, Fr. *des et des*. — Ch. Sénéchal, Chronique des lettres françaises. — Besprechungen [o. a. A. Billy, La litterature française contemporaine; D. Mornet, Hist. d. l. littér. et de la pensée françaises. — Cazamian, Ce qu'il faut connaître de l'âme anglaise].

id., XXXVII, no. 1 (Jan. 1929). O. a. E. M. Genast, H. F. Amiel und das Problem der Kulturkunde. — E. Richter, Camões der Dramatiker. — M. Haas, B. Shaws unromantische Auffassung der Frau. — J. Körner, J. N. Böhl von Faber und August Wilhelm Schlegel. — Besprechungen [o. a. D. Everett und E. Seaton, Annual Bibliography of English Language and Literature; E. von Aster, Die französische Revolution in der Entwicklung ihrer politischen Ideen; E. Compagnar, La langue française en Alsace sous la Révolution].

id., XXXVII, no. 2 (März 1929). O. a. E. Gamillscheg, Grammatik und Stilistik. — F. Nobiling, Le Tombeau de Charles Baudelaire. — F. Karpf, Der Abschluß des Oxford English Dictionary. — C. H. Mercer, International Languages Institutes. — Besprechungen [o. a. E. W. Scripture, Anwendung der graphischen Methode auf Sprache und Gesang; O. Jespersen, Eine internationale Sprache; Archives Néerlandaises de Phonétique expérimentale; Panconcelli-Calzia, Die experimentelle Phonetik in ihrer Anwendung auf die Sprachwissenschaft; W. Ebisch, The Kingsway Shakespeare; M. Schütt, Shakespeare Jahrbuch].

Modern Language Notes, XLIV, no. 5 (May 1929). R. Wallerstein, The Bancroft Manuscripts of Rossetti's Sonnets. — J. H. Roberts, Did Keats finish *Hyperion*. — N. S. Bushnell, Notes on Prof. Garrod's *Keats*. — A. F. Potts, The Date of Words-

Digitized by Google

worth's first Meeting with Hazlitt. — J. A. S. Barry, The first Review of Wordsworth's Poetry. — J. A. Rea, A Letter of Coleridge. — J. Del. Ferguson, Burns and the Indies in 1788. — J. J. Parry, A Note on the Prosody of William Morris. — H. D. Austin, Dante Notes, XI. — J. Fucilla, The Italian Imitations of J. M. de Heredia. — G. I. Dale, The figurative Negative in Old Spanish. — O. M. Johnston, Confusion between old French *More* and *Mor*. — O. P. Rhyne, Browning and Goethe. — G. L. van Roosbroeck, Additions and Corrections to Voltaire's Bibliography. — Reviews. — Brief Mention.

Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale, IV (Janvier 1929). E. W. Scripture, Experimentalphonetische Untersuchungen über den Bau der deutschen Verszeile. — A. v. Harreveld u. L. Kaiser, Investigations on the voice of the dog by stimulation of the muscles of the larynx. — A. D. Bruin, Examen de la rapidité du muscle vocal aux contractions musculaires. — B. ten Cate Karejewa, Analyse phonétique du son bl de la langue russe. — B. van Dantzig, Der Einflusz des heterosyllabischen Jots auf einige vorangehenden Vokale in der niederländische Sprache. — J. Duyff, Petite contribution à la connaissance de la voix de fausset. — Th. van Geldorp, Einige Versuche über den Verlauf der Tonhöhe innerhalb der Silbe. — L. Kaiser, A fews remarks concerning occlusives in Russian. — A. Abas, Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles. — H. D. Bouman et P. Kucharski, Synthèses de voyelles au moyen de deux tons simples. — Analyses. — Deuxième réunion de l'Ass. Néerl. de Phon. Expér.

Verslagen en Meded. der Kon. Vlaamsche Academie (Nov. 1928). M. Sabbe, Stichtelijck ende vermakelijck Proces tusschen drie edellieden, zijnde gebroeders (1658). — O. Wattez, Het gebruik van *je, jij, jou, jullie* in Vlaamsche tooneelstukken. — J. van Mierlo, S. J., De speelman Hendrik, van Veldeke. — G. Segers, Vak- en andere scholen. De crisis van het onderwijs in België. — J. Cuvelier, Een onbekende rijmkronijk van het begin der XIVe eeuw.

Id. (Dec. 1928). A. J. J. Van de Velde, Julius Mac Leod's biologische opvattingen over sociologie. — Register.

Id., Jan. (1929). J. van Mierlo, S. J, Reinardiana.

Id., Febr. (1929). J. Salsmans, S. J., Vondels Zuid-Nederlandsche Gedichten. — G. Segers, Vondel de opvoeder van ons Volk, een Lichtbaak in onzen tijd.

Id. (Maart 1929). A. J. J. Van de Velde, Over vakwoorden. — J. Jacobs, Waarom het gebruik der Fransche taal in Oudwest-Vlaanderen zoo aanzienlijk toenam van ± 1217 tot ± 1300.

Id. (April 1929). O. a. Irma De Jans, Iets over Cornelis De Bie als navolger en plagiaris. — F. Lateur, Over Genoveva van Brabant.

Id. (Mei 1929). M. Sabbe, Een gedicht op den slag te Calloo 1638. — Prijsvragen voor 1929. — M. Sabbe, Brabantsche strijdgedichten uit de 17e eeuw. De veldtocht van 1635—1636. — L. van Puyvelde, Het oorspronkelijk werk van Adam van Noort, meester van Rubens.

English Studies, XI, no. 2 (April 1929). L. P. H. Eykman, The Area of glottis in vowels. — W. van der Gaaf, The conversion of the indirect personal object into the subject of a passive construction II. — Notes and News [B-examen 1928; Leerstoelen voor de moderne Talen aan alle Universiteiten? Nog eens: de Biezondere Leerstoelen]. — Reviews. — Brief Mention. — Bibliography.

Id., no. 3 (June 1929). R. W. Chambers, Beowulf's Fight with Grendel and its Scandinavian Parallels. — Notes and News [The *Sonnettes* of Barnabe Googe; Oxford Summer Meeting]. — Reviews. — Brief Mention. — Bibliography.

Digitized by Google

Id., no. 4 (Aug. 1929). L. P. H. Eykman, The Dutch vowels followed or not by a trill. — A. C. E. Vechtman-Veth, A guide to English Studies. — Notes and News [The growth of Keats's poetic thought as illustrated in his sonnets]. — Reviews. — Bibliography.

Eranos (vol. XXVI, fasc. 3). N. Nilén, Förstadier till Lukianosvulgatan. — G. Mickwitz, Tragedien Octavia och den tidigare fabula praetexta. — C. Theander, Studia glossographica I, II. — H. Armini, Symbolae epigraphicae 19-26. — G. Carlsson, Apud = ab agentis. — Miscellanea: A. Nelson, Mlat. infra = intra.
Id., XXVII, 1 (opgedragen aan Von Wilamowitz-Moellendorff bij zijn 80ste geboortedag). — V. Lundström, Kring Livius' liv och verk. — G. Rudberg, Horatius' Lyrik. — J. Svennung, Om Palladius' De medicina porcorum. — Miscellanea.

Atene e Roma (N. S. IX, no. 2—3). Q. Cataudella, L'ode di Alceo, ὡς λόγος · κακῶν .. — C. Pellegrini, G. Pascoli e L. Bouilhet. — G. Brizi, Il mito di Telefo nei tragici greci. — B. Magnino, Oreste nella poesia tragica. — A. Pagliaro, Il Foscolo e la questione del digamma in Omero. — A. Giusti, Le arti magiche di Medea. — O. Quaglia, Ancora sul determinismo nell' Antigone di Sofocle. — H. H. Paoli, Aenigmata. — Recensioni. — Libri ricevuti.

RICHTIGSTELLUNG.

Die von E. Lastman am Schlusse seines Artikels *Stellvertretende Darstellung* (*Neophilologus*, XIV, 161 ff.) gemachte Angabe, wonach ich in der *Germ.-roman. Monatschrift*, 1913, S. 610 bekundet hätte, dass A. Tobler die *SD.* „entdeckt" habe, beruht insofern auf einem Missverständnisse, als ich l. c. lediglich gesagt habe, dass mein i. J. 1899 in der *Zeitschr. f. roman. Phil.* veröffentlichter Artikel eine Polemik gegen A. Toblers Abhandlung *Mischung indirekter und direkter Rede* (*Verm. Beitr.*, II, 2) gebildet habe. Ich gestehe aber gern, dass ich bis vor Kurzem der Meinung war, dass Tobler in jenem Beitrage, der nur der Abdruck eines bereits 1887 in der *Zeitschr. f. rom. Phil.* erschienenen Artikels war, die Sache als erster zur Sprache gebracht hätte. Diese Meinung hat sich nun dadurch als irrig erwiesen, dass O. Behaghel im vorigen Jahre in den *Neuphilol. Mitteil.* (S. 272) erklärt hat, er habe jene Ausdrucksweise bereits i. J. 1878 (also 9 Jahre vor Tobler) in seiner Habilitationsschrift als *berichtende Form* erörtert und, darauf fussend, habe Elis Herdin den Gegenstand in seinen *Studien über Bericht und indirekte Rede im modernen Deutsch* (Uppsala 1905) behandelt.

Berlin-Schlachtensee. THEODOR KALEPKY.

Digitized by Google

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Mgr. Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS

FÜNFZEHNTER JAHRGANG ZWEITE LIEFERUNG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1930

Digitized by Google

ART DER HERAUSGABE.

NEOPHILOLOGUS erscheint alle drei Monate. – Preis per Jahrgang Mk. 14.–.

☛ Nur Beiträge in Maschinenschrift oder leserlicher Handschrift abgefaßt finden Aufnahme.

Man beschreibe das Papier nur einseitig.

Einmal unterstrichen bedeutet *Kursivdruck*, unterpunktiert bedeutet Sperrdruck, doppelt unterstrichen bedeutet Fettdruck.

Kursivdruck verwende man für alle Titel von Büchern, Zeitschriftartikeln und Zeitschriften und für Wörter, die als Beispiele oder anderweitig eine besondre Stellung im Satze einnehmen; Sperrdruck für Wörter, auf die man den Nachdruck zu legen wünscht; Fettdruck um starken Nachdruck zu bezeichnen.

In Zitaten bezeichne man den Band durch römische, die Seite durch gewöhnliche Ziffern.

Was die Interpunktion betrifft, trenne man die Ziffer, die den Band bezeichnet, durch Kommata, einerseits vom Titel, anderseits von der Seitenzahl, also z. B. *Neophilologus*, IX, 155.

Briefe und Manuskriptsendungen für die Redaktion sowie Rezensionsexemplare werden an die Adresse des Herrn K. R. GALLAS in Amsterdam, Palestrinastraat 7, erbeten.

INHALTSVERZEICHNIS.

J. A. VAN PRAAG, De bronnen van de *Dordrechtsche Arcadia* (1662) en *'t Suydt Hollantsche Thessalia* (1663) van L. van Bos 81

K. SNEYDERS DE VOGEL, De geschiedenis van Dido en Æneas volgens de Crónica General, II 84

J. VAN DAM, Tristanprobleme, II 88

J. A. HELLEMA–V. 'T LINDENHOUT, E. T. A. Hofmanns künstlerisches Schaffen . . . 105

R. VOLBEDA, The degrees of comparison of the English adjective 112

A. G. VAN HAMEL, De Frankische dichtstijl 127

E. J. GRAS, Hávamál 131

E. HERKENRATH, „Tempus instat floridum" 135

REZENSIONEN.

BRUNO BECKER, Pierre Groult, *Les Mystiques des Pays-Bas et la Littérature espagnole du seizième siècle* 140

J. J. SALVERDA DE GRAVE, L. Spitzer, *Stilstudien. I Sprachstile, II Stilsprachen* . . . 142

K. SNEYDERS DE VOGEL, A. Niederstenbruch, *Das Verhältnis von Passiv, on und passivisch gebrauchten Reflexiv im Französischen* 142

Kurze Anzeigen 143

Einlauf 153

Inhalt von Zeitschriften 155

E. DE JONG, Nog een kort „In Memoriam" 159

Pour la coordination de la bibliographie linguistique romane 160

Nachdruck sämtlicher Artikel ist verboten.

Digitized by Google

De bronnen van de *Dordrechtsche Arcadia* (1662) en *'t Suydt Hollantsche Thessalia* (1663) van L. VAN Bos.

Ten Brink in zijn *Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde* (pagina 496 tot en met 500) was de eerste en eenige die deze beide „romans à tiroirs" van den vermaarden en beruchten Dordtschen rector Lambert van Bos ernstig bestudeerd heeft. Hij gaf eene korte inhoudsopgave van de meeste der in beide boeken ingelaschte novellen en helde er toe over, aan te nemen, dat de meeste naar Spaansche voorbeelden bewerkt waren. Eén ervan meende hij te kunnen thuisbrengen, nl. de in de *Dordrechtsche Arcadia* (pag. 137 tot 175) ingelaschte: *Geschiedenis van de schijnheyligen.* Hierin meende hij nl. de vertaling te zien van Salas Barbadillo's bekenden schelmenroman *La ingeniosa Elena, hija de Celestina.* Dr. J. Vles in zijn proefschrift: *Le roman picaresque hollandais des XVII^e^ et XVIII^e^ siècles et ses modèles espagnols et français* (pag. 109/111) den Haag, 1926, toonde evenwel aan, dat, hoewel van Bos vermoedelijk wel het Spaansche origineel onder oogen gehad heeft, hij hoofdzakelijk de Fransche vertaling van Scarron gevolgd heeft, getiteld: *Les hypocrites* (2^de^ novelle uit zijn bundel *Nouvelles tragi-comiques*).

Over den oorsprong der talrijke overige novellen in beide boeken ingelascht, was tot op heden niets bekend. Inderdaad dragen alle haast onwederlegbare kenmerken aan den overkant der Pyreneeën ontstaan te zijn; evenwel vertoonen de meeste trekjes, die erop wijzen, dat eerst een Franschman er het een en ander in gewijzigd heeft. Nu eens zijn de Spaansche eigennamen op Fransche wijze geschreven, dan weer verraadt de stijl, dat het Spaansche origineel wel zeer vanuit de verte gevolgd moet zijn. Na al deze novellen grondig onderzocht te hebben mocht het mij gelukken, de bron van de meeste te kunnen vaststellen. Ten eerste is het mij gebleken, dat Van Bos niet alleen één der *Nouvelles tragi-comiques* in zijn boek heeft opgenomen, maar tevens de drie andere. De vertelling van *de Onnutte Voorsorge* (*Dordr. Arc.*, p. 255 vlg.), blijkt de vertaling te zijn van Scarron's eerste novelle uit genoemden bundel: *La précaution inutile*, die van *Het onnoosel overspel* (*Dordr. Arc.*, p. 451 vlg.), is de bewerking van *L'adultère innocent*, de derde van Scarron's boekje. Ten slotte is de in *'t Suydt Hollantsche Thessalia* ingelaschte vertelling, genaamd *Doen en geen seggen* (pag. 171 vlg.), niet anders dan de vertaling van de laatste novelle van Scarron, *Plus d'effets que de paroles.*

Deze vier novellen van Scarron zijn op hun beurt alle bewerkingen van Spaansche novellen. Bijna steeds volgt hij zijn voorbeelden op den voet. Van *Les hypocrites* noemde ik reeds de bron. *La précaution inutile* vindt zijn voorbeeld in *El prevenido engañado*, één der novellen van Doña María de Zayas (1590/1661?). (Zie *Novelas*, Colección de los mejores autores españoles, Baudry, tomo XXXV, pag. 70). Scarron's derde product, *L'adultère innocent*, is bewerkt naar eene andere novelle van deze schrijfster *Al fin se paga todo* (l. c., pag. 126). Van Scarron's vierde novelle *Plus d'effets que de paroles* mocht het mij tot mijn spijt niet gelukken het ontegenzeggelijk Spaansche origineel op te sporen.

Digitized by Google

Thans komen wij tot vier andere novellen, die Van Bos uit een ander bundeltje geroofd heeft. Dit is nl. *Les nouvelles de Lancelot, tirées des plus célèbres Auteurs Espagnols, première partie,* A Paris chez Pierre Billaine, 1628. Men vindt dit bundeltje vermeld bij Carolina B. Bourland, *The short story in Spain in the seventeenth century,* Northampton (Mass.) 1927. *De geschiedenis van Schijn bedrieght* (*Dordrechtsche Arcadia,* p. 190/220) is de vertaling van *La dévote hypocrite,* dat zelf weer eene vertaling is van de Spaansche novelle *Las dos hermanas* van Francisco de Lugo y Dávila, de derde uit dieńs bundel *Teatro popular* (1622). Van deze Spaansche novellen bezorgde Don Emilio Cotarelo y Mori eene nieuwe uitgave (tomo I van de *Colección selecta de antiguas novelas españolas*).

Ook *de Doorluchtige Slaven,* ééne der novellen uit de *Suydt Hollantsche Thessalia* (pag. 344/396) is eene bewerking van *Les esclaves illustres* uit het genoemde Fransche bundeltje, dat zelf weer eene vertaling is van *Premiado el amor constante,* de tweede novelle uit het boekje van Lugo y Dávila. Zooals ik reeds zeide, ontleende Van Bos nog twee andere verhalen aan genoemd Fransch werkje, t. w. 1°: *Vertelling van de Spaensche Amazone* (*Dordr. Arc.,* pag. 512 e. v.). Het voorbeeld hiervan is *L'infidèle confidente,* en dit verhaal zelf is eene vertaling van *Pachecos y Palomeques,* eene novelle van Don Gonzalo de Céspedes y Meneses, en wel een uit zijn bundel *Historias peregrinas y ejemplares* (1623), waarvan eveneens eene moderne uitgave bestaat, verzorgd door den ijverigen en geleerden Don Emilio Cotarelo y Mori, Secretario perpetuo van de Koninklijke Spaansche Academie. Deze verhalen vormen „tomo II" van de evengenoemde *Colección selecta de antiguas novelas españolas* (1906). Verder leverde het Fransche bundeltje hem ook nog stof voor zijne novelle *De straffe stief-moeder* (*Suydt Hollantsche Thessalia,* pag. 103 e. v.). In het Fransch heet dit verhaal *L'insolente belle-mère* en de bron is alweer een novelle van Céspedes y Meneses, genaamd *El buen celo premiado.* Men vindt deze in Cotarelo's uitgave der *Historias peregrinas y ejemplares* op pag. 38.

Thans komen wij tot de bron van *De onsichtbare minnares* (*Dordr. Arc.,* pag. 101, e. v.). Deze komt weer uit den koker van Scarron. Het is de vertaling van *L'amante invisible,* één der ingelaschte novellen uit den *Roman comique.* Ook deze is uit Spaansche bron, nl. een vertaling van *Los Efectos que haze Amor* van Castillo Solórzano (*Alivios de Casandra,* 1640). Ik vond echter ook wel gelijkenis met *Tarde llega el desengaño* van Doña María de Zayas (Ed. Baudry, pag. 272). Dit zou niet zoo wonderlijk zijn, daar Scarron genoemde dame eveneens heeft geplunderd. *Le juge de sa propre cause* nl., ook een novelle uit de *Roman comique,* is eene vertaling van *El juez de su causa* (ed. Baudry, pag. 158). En dat Van Bos den *Roman comique* te hulp riep om zijn boek nog een beetje dikker te maken, is ook volkomen begrijpelijk, als men in aanmerking neemt, dat hij juist dat jaar bezig was, Scarron's heele boek te vertalen. In 1662 nl. verscheen zijn *De Doorluchtige comedianten met de hollebollige Ragotin.*

Van nog enkele andere verhalen uit de *Dordrechtsche Arcadia* ben ik in staat de bron mede te deelen. Ten eerste de duelgeschiedenis, die op pag. 41 aanvangt. Zij is afkomstig uit Pontus Heuterus, *Rerum belgicarum libri*

Digitized by Google

quindecim, Antwerpen 1598. En dan nog de merkwaardige quasi-wetenschappelijke kletspraat, die op pag. 299 aanvangt en eerst op pag. 341 eindigt. Dit is een vrije vertaling van het curieuze boekje: *Discours fait en une célèbre assemblée par le chevalier Digby, chancelier de la Reyne de la Grande Bretagne, etc. touchant la guérison des playes par la Poudre de Sympathie* (Paris, 1660). Dit niet na te vertellen dwaze gebazel was toen der tijd hoogst actueel.

Ook heb ik gezocht naar den oorsprong van het romantische *Verhaal van het verschil der Colonnen en Caraffen*, één der grootste ingeschoven vertellingen van de *Dordr. Arc.* (p. 54/84 en p. 342/390). Na een historische inleiding over de geschiedenis der bekende Italiaansche geslachten Colonna en Caraffa begint het verdichte verhaal van Marco Antonio Colonna (junior). Deze geschiedenis nu komt, zonder eenig verband met Caraffa's en Colonna's voor in Tirso de Molina's Roman à tiroirs *Los Cigarrales de Toledo* (1621). In Tirso's boek wordt het verteld door één der hoofdpersonen, Marco Antonio geheeten. Ook de andere personen dragen dezelfde namen als bij Van Bos. Slechts wordt bij den Hollander voortdurend naar ware geschiedkundige voorvallen verwezen en vermijdt de Spanjaard elke toespeling op de werkelijkheid. Het eerste gedeelte van Van Bos' verhaal (p. 54/84) is echter absoluut hetzelfde als dat uit Tirso's *Cigarral Tercero* (zie uitgave Colección Universal, Calpe, Madrid, 1928, tomo II, p. 33/50). Het vervolg bij Van Bos klopt niet met dat bij Tirso. Hebben beiden een gemeenschappelijke bron? Er zijn twee mogelijkheden. Òf het is een novelle, vermoedelijk uit Italiaansche bron door Van Bos handig ingelascht in een geschiedverhaal over de Colonna's en Caraffa's, en door Tirso eenvoudig als vulling van zijn boek gebruikt, òf het is een fantastische geschiedenis, die werkelijk over de twee bekende Italiaansche familiën in omloop was en door Tirso onherkenbaar gemaakt. Deze vondst kan eene aanwijzing zijn van den Italiaanschen oorsprong van één van Tirso's verhalen, misschien zelfs van meerdere, hetgeen men niet zou vermoeden als we hem in het voorwoord der *Cigarrales* hooren spreken over de *Doce novelas*, die hij nog belooft te zullen uitgeven en die niet „hurtadas a las toscanas" waren. Ik hoop, hierop later terug te komen.

Uit het bovenstaande zal wel duidelijk geworden zijn, dat van Van Bos' beide vermaarde werken niet heel veel oorspronkelijk is. Ik durf beweren, dat ook al de andere verhalen, welker bron ik nog niet heb kunnen thuis brengen, vertalingen zijn, en wel hoogstvermoedelijk, zéker indirect, uit Spaansche bron. Het is wel eigenaardig, dat de man, die kort te voren (1657) den *Don Quijote* vertaald heeft, en nog wel, zooals W. Davids in zijn *Verslag van een onderzoek, enz.* ('s Hage, 1918), mededeelt, zoo uitstekend vertaald heeft (aldaar p. 79)., en naar hij geconstateerd heeft, direct uit het Spaansch (p. 55), voor de vertaling van een paar gemakkelijke novellen zijn toevlucht neemt tot Fransche bewerkingen. Aan menig trekje evenwel heb ik kunnen opmerken, dat Van Bos de Spaansche origineelen wel gekend heeft, en ze zoo nu en dan de voorkeur gaf boven de Fransche vertalingen, die hij overigens vrij letterlijk volgde.

Niettemin zou ik aan de andere kant thans eveneens willen veronder-

Digitized by Google

stellen, dat al beweert Van Bos zelf nu nog zoo stellig dat hij den *Don Quijote* „niet uyt eenighe afgeleyde Riviere, maer uyt de fonteyne self getrocken" heeft (in zijn opdracht aan Pieter de Sond), er toch wel een paar druppeltjes via de buis van de Fransche vertalers in gevallen zullen zijn. Van Bos toch had blijkbaar zulke goede kanalen, die hem met Frankrijk verbonden, dat hij zeker wel eens de beroemde Fransche *Don Quijote*-vertaling van César Oudin (1e deel) en P. de Rosset (2e deel) in handen gekregen zal hebben [1]).

Amsterdam. J. A. VAN PRAAG.

DE GESCHIEDENIS VAN DIDO EN AENEAS VOLGENS DE CRÓNICA GENERAL.

II.

Wij moeten nu de vraag stellen of deze algehele omwerking aan de samensteller van de kroniek is toe te schrijven of dat deze ze reeds in zijn bron heeft aangetroffen.

Om op deze vraag te antwoorden kan men twee wegen inslaan. Ten eerste kan men onderzoeken of er in de latere latiniteit een geschrift bestaat dat een redaktie als boven bedoeld van Vergilius bevat. Mij is die niet bekend, maar misschien zullen anderen gelukkiger zijn. De tweede weg is de werkwijze van de schrijvers der Crónica te bestuderen, te zien hoe ze tegenover hun bronnen staan, of zij die trouw volgen of zich niet ontzien er allerlei veranderingen in aan te brengen. Aan het resultaat van dit onderzoek zou men dan ons geval moeten toetsen.

Dit alles zou zeker een zeer langdurig en diepgaand onderzoek eisen, dat ik niet heb kunnen ondernemen. Ik heb slechts een viertal steekproeven genomen, twee in dit gedeelte zelf der kroniek, twee in een later gedeelte.

Om met deze laatste te beginnen: de Crónica General heeft een omwerking of liever een prosificatie van een gedicht over Fernán González, de eerste graaf van Kastilië, in het verhaal opgenomen. Ik heb daarover een kleine studie in de *Neophilologus* [2]) gepubliceerd met een andere strekking dan deze, maar waaruit toch wel duidelik bleek dat, al heeft de kroniekschrijver een neiging zijn tekst verkort weer te geven, hij in het verhaal zelf geen veranderingen van betekenis aanbrengt. Bij de geschiedenis van de Cid, Spanje's meest nationale held, is het geval nog meer karakteristiek. Ook hier volgt de kroniek het *Cantar de Mio Cid*, altans in het begin, even trouw als ze het *Poema de Fernán Gonçález* gevolgd had, maar het vervolg scheen de schrijvers toch te vleiend voor de Cid, of te weinig vleiend voor de koning toe. Wat deden zij nu? Brachten zij allerlei wijzigingen aan om het verhaal meer met hun opvatting en die van de geleerde koning te doen stroken? Neen, ze lieten het Spaanse epos een tijdje liggen en namen liever een ander document, in dit geval een Arabies geschrift, om dit weer trouw

---

[1]) De eerste Fransche uitgave van het eerste deel is van 1614. die van het tweede van 1618, die van het volledige werk dateert van 1639.

[2]) VIII, p. 161.

Digitized by Google

na te vertellen. Wij constateren dus dat het werk der kroniekschrijvers bestaat in het kiezen en schiften der bronnen. Als ze eenmaal een bron hebben gekozen, volgen ze die trouw na.

Maar, zou men kunnen zeggen, deze beide voorbeelden, hoe tekenend ook, hebben weinig waarde voor ons verhaal, omdat zij aan een jonger gedeelte van de kroniek ontleend zijn, dat ongetwijfeld van een andere schrijver afstant dan die ons de geschiedenis van Dido mededeelt. Welnu, ook in het gedeelte dat wij nu bestuderen, zien we dat de kroniekschrijver zich stipt aan zijn bron houdt. Justinus wordt trouw naverteld, de dood van Dido wordt geheel gegeven zoals deze die verhaalt en dit niettegenstaande het feit dat de Spanjaard Virgilius' voorstelling kent en daaraan de voorkeur geeft; hij plaatst liever de beide afwijkende voorstellingen naast elkaar dan een zijner bronnen om te werken.

Hetzelfde zullen wij ten slotte konstateren, wanneer we de brief lezen die Dido aan Aeneas schreef en waarop de ongelukkige vrouw geen antwoord kreeg. Deze brief is niets anders dan een vrij trouwe vertaling van de zevende Heroide van Ovidius. Merkwaardig! Terwijl de gehele geschiedenis van Aeneas en Dido in drie kolom wordt afgehandeld, hebben de kroniekschrijvers een geheel hoofdstuk, acht en een halve kolom, gewijd aan „La carta que enuio la reyna Dido a Eneas". Wel een merkwaardig staaltje van de invloed die Ovidius in die tijd uitoefende, dat hij juist bij dit onderwerp, dat zo bij uitstek Vergiliaans is, wordt voorgetrokken boven de dichter van de *Aeneis*! Vergilius' invloed in de Middeleeuwen is groot geweest, maar de aetas Vergiliana valt vroeger [1]); al blijft zijn naam beroemd heel de Middeleeuwen door, Ovidius' roem overvleugelt de zijne. Daarom levert onze tekst een allermerkwaardigst staaltje.

Waneer wij nu de Spaanse tekst [2]) van Dido's brief met het oorspronkelike vergelijken, dan blijkt dat de bewerker over het algemeen de zin van het Latijn goed heeft weergegeven, al heeft hij niet alles begrepen; zo de ironie die er ligt in vers 139 „Sed iubet ire Deus" en in „Hoc duce, nempe Deo", (141—142); zo ook „Nescio quem" 124, vertaald door „que non sabia quien era". Dat hij „ut pia fumosis addita tura focis" onvertaald heeft gelaten, begrijpen wij, even goed als dat hij Triton (50) weergeeft door „dios de la mar", Nymphae (95) door „mancebas" en dat hij van de Eumeniden een lange maar goede omschrijving geeft. Verkeerde vertalingen als die van 145 „Non patrium Simoenta petis" (Ya nos te miembra el rio Simoenta de Troya donde eres natural), of 147 „Utque latet, vitatque tuas abstrusa carinas", waar de Spaanse tekst juist het tegenovergestelde geeft: „e que te faga agora buenos vientos en la mar, e que se ayuden muy bien tos manos de rimos"; en andere plaatsen, waar de vertaler er maar met de muts naar gegooid heeft, bewijzen dat zijn kennis van het Latijn middelmatig was, niet dat hij zelfstandig zijn bron wijzigt.

---

[1]) Cf. Traube, *Vorlesungen und Abhandlungen*, Bnd II, p. 113.

[2]) Cf. R. Schevill, *Ovid and the renaissance in Spain*, p. 251 sqq., die deze tekst in zijn geheel geeft en daarbij de veranderingen en toevoegsels van de vertaler cursief heeft laten drukken.

Digitized by Google

Een tweetal plaatsen verdienen een nadere beschouwing, in de eerste plaats 93—96:

Illa dies nocuit, qua nos declive sub antrum
Caeruleus subitis compulit imber aquis.
Audieram vocem; Nymphas ululasse putavi,
Eumenides fatis signa dedere meis.

Deze versregels worden in de Crónica aldus weergegeven: „En fuerte punto ui yo aquel dia que te yo sali recebir, e nos tomo grand lluuia en la carrera, e ouimos nos a meter so una penna, o me tu mouiste primeramientre pleyto que casaries comigo. Ay mezquina! cuemo me mienbra, que fablando en aquella razon, oy unas uozes com en el cielo, e semeiome cantar de mancebas, mas en manera cuemo que dauan gritos; e bien entendi que no eran cantares dalegria, mas bien creo que fuessen las endicheras dell ynfierno, a que llaman los gentiles deessas rauiosas por que fazen los coraçones de los omnes rauiar de duelo; e bien creo que ellas fizieron aquellas sennales por mostrarme qual auie a seer el mio fado".

Hier zien we een belangrijk verschil met de Latijnse tekst. En toch, als men goed leest, geloof ik dat we hier niet met een bewuste wijziging te doen hebben, maar veeleer met een tekstexplicatie. Ovidius zinspeelt op het onweer, dat Dido en Aeneas op jacht overvallen heeft, maar wanneer we een ogenblik aannemen dat de kroniekschrijver zijn Vergilius niet kent en alleen maar een verkort en gewijzigd resumé voor zich heeft gehad, dan begrijpen wij, dat hij de geschiedenis van de storm in verband brengt met de eerste ontmoeting van de beide helden, hoewel hij daarbij in flagrante tegenspraak komt met wat hij 38b vertelde. De tweede helft van het citaat bevat een niet onjuiste paraphrase van de Latijnse tekst, waarbij de Spaanse schrijver de woorden *Nymphas*, *Eumenides* en *ululasse* intelligent verklaart, al doet het wat vreemd aan dat Dido spreekt van „hellewezens die de heidenen Furiën noemen"; *ululasse* interpreteert hij in *malam partem*, zoals trouwens ook Servius [1]) in de bekende passage uit de *Aeneis*:

Prima et Tellus et pronuba Iuno
Dant signum; fulsere ignes et conscius aether
Connubiis, summoque ululârunt vertice Nymphae, (1v, 167—168).

Een tweede staaltje: Wie in het eerste boek der *Aeneis* de versregels 266—267:

At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur — Ilus erat, dum res stetit Ilia regno —,

gelezen heeft, weet wel dat Ascanius en Iulus één en dezelfde persoon zijn; uit Ovidius' Heroide blijkt dit minder duidelik: v. 75 noemt hij Iulus, v. 77 Ascanius, v. 107 pia sarcina nati. De kroniekschrijver, die zijn Vergilius niet kent, meent dan ook dat Ascanius en Iulus twee zonen van Aeneas (p. 41a, reg. 34, 7) zijn en „pia sarcina nati" vertaalt hij foutief door „fijos" (p. 42a, reg. 3).

[1]) ideo medium elegit sermonem, quia post nuptias mors consecurta est.

Digitized by Google

Wat ons ten slotte treft in de Spaanse vertaling, is het feit dat deze systematies de naam Sychaeus vervangt door Acerua. Waarom? omdat hij eerst Justinus heeft nagevolgd en bij deze Dido's eerste man Acerbas heet [1]), beide namen schijnen trouwens terug te gaan op de vorm Sicharbaal (Sacharbal). Alleen „Elissa Sichaei", dat we *Heroid.*, vii, 193, lezen, wordt vertaald door „aqui yaze Elissa muger dAcerua el Sicheo", een wel eigenaardige combinatie van de beide namen! Wanneer verder p. 42a reg. 15 Dido van haar eerste man sprekend zegt „que eramos amos dun linage", dan is dit een toevoegsel, dat eveneens uit Justinus stamt, geen zelfstandige wijziging.

Uit de vergelijking met Ovidius'Heroide en uit alles wat we verder opgemerkt hebben, blijkt wel dat de kroniekschrijver zijn bron niet zelfstandig omwerkt, en ik geloof dus dat we met enige waarschijnlikheid kunnen aannemen dat bij de korte beschrijving die hij geeft van de geschiedenis van Dido en Aeneas, de belangrijke afwijkingen die zijn verhaal vertoont met Vergilius niet aan hemzelf toe te schrijven zijn, maar dat hij zich van een résumé bediend heeft dat misschien de een of andere christelike schoolmeester voor zijn leerlingen heeft vervaardigd ontdaan van alle heidense en onzedelike elementen [2]). Het is wel eigenaardig dat geleerde mannen, zoals de samenstellers van de Crónica ongetwijfeld waren, aan zulk een prul de voorkeur gaven boven het prachtwerk van Vergilius. Zouden hier misschien ook soortgelijke motieven in het spel geweest zijn als die hen er toe brachten het *Poema de Mio Cid* ter zijde te leggen en te grijpen naar een Arabies geschiedwerk? Dan zouden hier de politieke aspiraties van koning Alfons een woord hebben meegesproken; we weten dat die aspiraties zeer ver reikten en zijn land in allerlei ellende hebben gestort, en een gedicht dat de grootheid van Italië verkondigde moest minder in de smaak vallen bij de eerzuchtige Spanjaard.

Wij willen dit vermoeden laten voor wat het is en in enkele woorden resumeren wat we menen gevonden te hebben.

De Crónica General is een mozaïekwerk; zelfs voor het gedeelte dat wij onderzocht hebben, 26 kolom, heeft de schrijver verschillende bronnen geraadpleegd: in de eerste plaats het excerpt dat Justinus Junianus van de *Historiae Philippicae* van Trogus Pompeius vervaardigd had — daaruit putte hij de enkele gegevens omtrent Sidon en Tyrus en de geschiedenis van Dido —; dan een verkort en sterk gewijzigd résumé van het eerste en vierde boek der *Aeneis* — dit verschafte hem de stof voor zijn 57ste en 58ste hoofdstuk —; verder de zevende Heroide van Ovidius, die hij in zijn geheel overnam; ten slotte een onbekende bron, waarin hij de stichting van Carthagena door Dido's slaaf Carhon vermeld vond; het is intussen

---

[1]) Schevill, p. 262 geeft een onjuiste verklaring van de naamsverandering, omdat hij niet opgemerkt heeft dat de kroniekschrijver de naam *Acerbas* in Justinus vond.

[2]) In een bespreking, die Solalinde aan het boek van Scheville wijdt en die ons eerst na het schrijven van dit artikel onder ogen kwam, wordt de *Historia Romanorum* van Rodrigo de Toledo als bron van deze passage vermeld. Daar dit werk op geen der openbare bibliotheken van ons land aanwezig schijnt te zijn, hebben wij dit nog niet kunnen controleren.

Digitized by Google

heel wel mogelik dat dit verhaal, dat van alle oorspronkelikheid gespeend is, aan des schrijvers liefhebberij tot etymologiseren is toe te schrijven.

De legende van Dido is beroemd geweest in de Middeleeuwen; dat blijkt uit onze kroniek wel heel duidelik; dat blijkt ook uit het feit dat — naast Babylonië onder Ninus, Macedonië onder Alexander de Grote en Rome onder Julius Caesar — ook Karthago onder Dido als één der vier machtige rijken uit de Oudheid genoemd wordt (p. 15, reg. 13)[1]).

Groningen. K. SNEYDERS DE VOGEL.

TRISTANPROBLEME II.

III. Die Frage nach dem Urtristan.

Die erhaltenen Tristantexte: Bérol, die Thomasgruppe, der Prosaroman, Eilhart von Oberg, Episodengedichte, setzen — im Verein mit zahlreichen Anspielungen — einige unbekannte Dichtungen voraus, über deren Zahl und gegenseitige Abhängigkeit man streitet. Die Frage, die hier im Mittelpunkt steht, ist die Frage nach dem Urtristan, die Frage also, ob alle erhaltenen Fassungen letzten Endes auf ein französisches Original, das dann eine bedeutende Schöpfung gewesen sein müßte, zurückgehen, oder nicht. Diese Urtristantheorie wurde seinerzeit von Bédier und Golther ziemlich gleichzeitig und unabhängig von einander ausgearbeitet und hat eine Reihe von Jahren die Forschung beherrscht. Dagegen ist nun von den verschiedensten Seiten Widerspruch erhoben, teils ein prinzipieller, indem man sagte, daß die künstlerische Qualität dieses Urtristan, die auch neuerdings von Golther noch energisch vertreten wird, so hervorragend gewesen sein müßte, daß es im Widerstreit mit aller literarhistorischen Erfahrung wäre, ein solches Werk an die Spitze der Überlieferung zu rücken, teils ein sachlicher, indem man einzelne Momente der Beweisführung Golthers und Bédiers anders bewertete oder neue in den Vordergrund stellte. Diese Bekämpfung des Urtristan setzte schon 1910 ein mit J. Keleminas *Untersuchungen zur Tristansage*, aber dieses Werk hatte in der wissenschaftlichen Literatur wenig Erfolg. Dann folgte das epochemachende Werk Gertrude Schoepperles: *Tristan and Isolt, A Study on the Sources of the Romance*, Frankfurt a. M. und London, 1913. Allerdings drückt sie sich zögernd über ihre Abweichung von der Theorie ihres Lehrers Bédier aus: S. 8: „We should hesitate to call it (d. i. den Urtristan) the source of the continuation of Béroul, or of the Prose Romance," aber, da sie nur für Eilhart, Folie de Bern, Bérol I und Thomas eine gemeinsame Quelle annimmt, die sie mit einem irreführenden Namen *estoire* nennt, und die fr. Pr. und Bérol II ausdrücklich davon ausschließt (S. 9), bedeutet dies im Kern eine Widerlegung von Bédiers Urtristantheorie. Nicht nur will sie nicht alle vorhandenen Fassungen auf die *estoire* zurückführen, sondern betrachtet diese auch nicht als alt und primitiv, sondern als ziemlich jung (ihr Alter gibt sie höchst vorsichtig an!) und höfisch beeinflußt. Diese Auffassung steht augenblicklich im

[1]) De vermelding der vier rijken in de Oudheid, die men ook in *Renart le Contrefait*, 19246 sqq. vindt, schijnt terug te gaan op Orosius, VII, 2, 9—12.

Digitized by Google

Mittelpunkt der Forschung; vor allem tritt die Anschauung, daß die fr. Prosa einen besondern Zweig der Überlieferung vertritt, immer stärker ins Licht [1]).

Frl. Schoepperle hatte Eilhart als Ausgangspunkt genommen und ihn — aprioristisch — als zuverlässigen Vertreter der *estoire* gefaßt. Alles Höfische aus Eilhart gehört demnach der *estoire*, und G. Huet hatte in seiner Besprechung (*Moyen Age*, 2e série, XVIII, 380 ff. 1914) diesen Gesichtspunkt noch verstärkt, indem er Isaldes Liebesmonolog als Beispiel höfischer Liebe hinzufügte.

Gegen diese Auffassung wandte sich mit gutem Recht Lew. Edgar Winfrey in seiner Chicagoer Dissertation: *The Courtly Elements in Eilhart von Oberge's Tristrant I*, die mir im Auszug vorliegt (*Abstr. of Theses, Human. Series* IV 1925/26). Er versucht, darzutun, daß in drei Episoden (Trinken des Liebestranks, Kaherdin und Camille, die unvollzogene Ehe) die höfischen Elemente von einem spätern Redaktor herrühren, der u. a. aus dem *Roman d'Enéas* und dem *Roman de Thèbes* borgte. Es ist zu wünschen, daß der Vf. seine ganze Beweisführung veröffentlichen wird, da sie wichtig ist für die Scheidung der Stufen, u. a. auch für die Frage, ob zwischen *estoire* und Eilhart noch eine Stufe (Bédiers *y*) einzuschieben ist. Für eine Episode hat er seine Auffassung dargelegt in dem Aufsatz: *Kaherdin and Camille, The Sources of Eilhart's Tristrant, Mod. Phil.*, XXV, 257 ff. (1928). Er vergleicht diese Szene mit der zwischen Parthenopeus und Antigone in *Thèbes* und macht es wahrscheinlich, daß sie im Tristrant eine Nachahmung ist. Die Figur der Camille selbst wird aus dem *Roman d'Enéas* abgeleitet: sie habe Brangien ersetzt, deren Tod nebenbei erwähnt wird. Dazu stimmt, daß Thomas im Aufzug der Königin nur Brangien kennt. Mich hat diese Ableitung überzeugt.

Gegen die Zuverlässigkeit Eilharts als Vertreter der *estoire* wandte sich auch E. Hoepffner, *Das Verhältnis der Berner Folie Tristan zu Bérols Tristandichtung, ZfromPh.*, XXXIX, 62 ff. (1919). Er verteidigt mit Geschick den Standpunkt, daß die F. d. B. direkt auf Bérol zurückgeht, rekonstruiert von da aus Bérol und kommt zu einigen bedeutenden Abweichungen Eilharts von ihm (S. 81 Fn.), über deren Ursprünglichkeit zu reden wäre. Seine Beweisführung ist beachtenswert, wenn auch nicht ganz schlagend (es bleiben merkwürdige Übereinstimmungen zwischen F. d. B. und fr. Pr.) und führt demnach dahin, die F. d. B. als selbständigen Vertreter des Urtristan auszumerzen. Kelemina S. 31 und 155 erklärt sich einverstanden.

Fräulein Schoepperle hatte ihre Auffassung in bezug auf den französischen Prosaroman nur angedeutet. Dagegen enthält Jakob Keleminas neuestes Buch: *Geschichte der Tristansage nach den Dichtungen des Mittelalters*, Wien 1923, wenn auch unklar und eher in der Form des Postulats als in der der Beweisführung geschrieben, eine offene Absage an Bédier und eine ausführliche Verteidigung des Standpunktes, daß die fr. Pr. nicht mit den andern Dichtungen eine gemeinsame Fassung vertritt. Zwar soll das Buch eine vollständige Darstellung der mittelalterlichen Tristansage sein, aber

[1]) Muret möchte in der 3. Aufl. seines Béroltextes in den *Class. fr. du moyen-âge*, 1928 S. VI nur Bérol II von dem Urtristan ausschließen, aber hat diesen Standpunkt, so viel ich weiß, nicht begründet.

Digitized by Google

da der Schwerpunkt und das einzig Ursprüngliche in der Einordnung der verschiedenen Texte liegt, wird das Werk hier besprochen [1]). Es unterscheidet, im Anschluß an Keleminas frühere Schrift, in der fr. Pr. Reste zweier früherer Versdichtungen, die er R_1 und R_2 nennt (S. 1 ff., 172 ff.). Eine solche Zweiteilung ist theoretisch durchaus annehmbar [2]); die Tristansage steckt voller Widersprüche: Markes Haltung schwankt zwischen Wissen und Ahnen; manchmal ist er der strenge verurteilende Richter, manchmal der verzeihende Freund oder der genasführte Gatte. Es gibt in ihr viele Abenteuer, Überraschungen, ganze oder halbe Entdeckungen, die sich gegenseitig überflüssig machen oder gar ausschließen. Auch in der Praxis ist die Teilung wahrscheinlich; man vergleiche z. B. eine von Kelemina verwertete Stelle wie Löseth § 105, wo Abenteuer rekapituliert werden, die noch nicht vollständig erzählt wurden (gegen den König von Norgales und den König der 100 Ritter). Trotzdem ist K's Scheidung zwischen einer Fassung, wo Marke immer im Zweifel bleibt, und einer, wo er über die Schuld seiner Frau und seines Neffen Gewißheit erlangt, allzu konstruiert um ohne Zwang durchführbar zu sein. Auch sonst überzeugt sie nicht. R_2 hat bei ihm einen zweideutigen Charakter, ist einerseits älter (die zweite Isolt ist noch nicht da) und grausam (Marke ermordet Tristan; der Erstickungstod am Schluß), anderseits jünger und freundlicher (Markes Charakter S. 17)! Zu R_1 gehören die Begebenheiten um die zweite Isolt, zu R_2 Tristans Verbannung und sein Aufenthalt bei Arthur in Logres. Man sieht nicht recht ein, warum gerade diese doch wohl jungen Szenen mit einem alten Schluß verbunden vorkommen sollen. Warum wird auch das belauschte Stelldichein aus seinem Zusammenhang gerissen und R_3 zugeschrieben? Kann die Episode nicht vom Redaktor der Prosa so spät eingeschoben sein? Ist der Aufenthalt in der Joyeuse Garde tatsächlich alt? Die praktische Durchführung der Zweiteilung läßt also zu wünschen übrig und namentlich R_2 bleibt noch sehr stark im Dunkeln. Auch Ranke (*GgA*, CLXXXVII, 277 ff.) erkennt dieser Fassung nur den Schluß und die Szene „Artus als Schiedsrichter" zu, weil dort „das alte Motiv vom Entführer wider Willen deutlich anklingt". Sogar noch an einen dritten Versroman als Quelle denkt Kel. 27 f. anläßlich des kühnen Wassers, und einen 4., Bérol nahe verwandten, setzt er S. 156 als Quelle für *Le Donnei des Amants* an; S. 161 wird eine R_2 verwandte Dichtung angenommen. Da wird ein an sich ganz erwägungswerter Gesichtspunkt, die Möglichkeit vielfacher Überlieferung, zu einem Deus ex machina, Unterschiede zu erklären!

Schlimmer aber ist es, daß die Frage: Alter Zug oder Neuerung durch irgend einen Bearbeiter der fr. Pr.? von Kel. oft apodiktisch im erstern Sinne gelöst wird, wo man gern das zweite annehmen möchte. So wird für R_1, sogar gegen die Überlieferung der fr. Pr. statt der Fahrt *nâch wâne* eine bewußte Reise nach Irland angenommen (S. 44). Auch die 2. Fahrt soll ursprünglich eine

[1]) An Besprechungen lagen mir vor: F. Desonay, *Rev. belge*, IV, 458; E. Faral, *Rom.*, LI, 597; W. Golther, *Lbl.*, XLVI, 149; F. Ranke, *GgA*, CLXXXVII, 277; v. d. Weel, *Neoph.*, X, 291; L. Wolff, *DLZ*, II, 412.

[2]) Sie wird auch von Loomis und Ranke S. 237 angenommen (s. o.); vgl. auch H. Schneider, *ZfdPh.*, LII, 165.

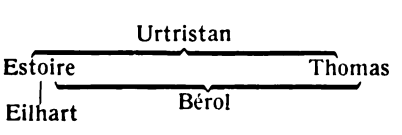
Digitized by Google

gewollte sein. Das Schwalbenhaar ist somit sekundär, ebenso die Holzspäne. Das kommt daher, weil Kel. überall das bewußte Handeln als ursprünglich, das Märchenhafte als abgeleitet ansieht (S. 47). Das ist ein Apriorismus, über dessen Berechtigung noch zu streiten wäre, aber der hier durchaus unzulässig ist, da z. B. die Fahrt *nach wâne* ein echt keltisches Motiv ist, das erst bei Malory (nicht in der fr. Pr.!) durch die Auskunft, er könne nur in dem Lande, aus dem das Gift gekommen, Heilung finden, ersetzt ist [1]). In dieser Weise wird dann R_1 als älter als die *estoire* dargestellt und der letztern „ein am Märchen geschulter Geschmack" zugeschrieben (47 f.). Die Verhältnisse sind hier denn auch in mancher Beziehung auf den Kopf gestellt. Mit Recht hat Ranke diese Anschauung widerlegt (*Gg A*, CLXXXVII, 283 ff.), und die Reihenfolge R_1 : y (*estoire*) wieder umgekehrt: abgesehen von den wenigen Teilen, die er R_2 zuerkennt, stammt das andere in der fr. Pr. aus einer Sproßform der *estoire*, wenn nicht aus der *estoire* selbst (S. 286). Dabei sind wir nach einem überflüssigen Umweg auf Schoepperles Standpunkt angekommen: die fr. Pr. stammt bis auf einiges aus der *estoire*.

Aus dieser *estoire* leitet Kel. dann Eilhart und Bérol ab (31, aus Bérol wieder die fr. Pr. Hs. 103), nicht Thomas. Dieser habe die *estoire* gekannt, aber auch andere Versionen daneben (32). Der Beweis für diese These ist nirgends zusammengefaßt. Das hat Ranke tun müssen in seiner schon erwähnten bewundernswert klaren Besprechung des Werkes. Von den von ihm angeführten 15 Punkten, wo Kelemina Thomas' Abweichungen von der *estoire* auf R_1 und R_2 zurückführt, bleiben nur zwei einigermaßen wichtige übrig; diese werden durchaus überzeugend anders gedeutet, als Einfluß des Thomas auf die fr. Pr. (einleuchtend ist vor allem die Unursprünglichkeit des Zauberschlosses des weisen Fräuleins!). Auch hier kehren wir zu Frl. Schoepperles Aufstellung zurück: *estoire* als Quelle von Bérol, Eilhart, Thomas.

Überhaupt nimmt es bei einer Betrachtung des Werkes Keleminas wunder, hier mit so großem Scharfsinn und Fleiß aus einer Quelle, die so durchaus den Eindruck des Abgeleiteten macht, so viel Ursprüngliches hervorgebracht zu sehen. So scheint mir das Buch in mancher Hinsicht anregend, teilweise wertlos und nirgends abschließend zu sein. Es werden unnötigerweise neue Unbekannte eingeführt und auf unnötig-subjektive Weise über Ursprünglichkeit einzelner Züge entschieden.

Diesen Angriffen gegenüber wird in der neuesten Literatur der Urtristan warm verteidigt von Golther, Vinaver, Murrell. Golther (*Lit. bl.*, XLVI, 149; XLVIII, 407; *Euph.*, XXIX, 247) stellte in mehreren Besprechungen folgenden Stammbaum auf:



[1]) Vielleicht mit Rücksicht darauf wird dann später angenommen, daß es in bezug auf die Fahrt *nâch wâne* und die Brautfahrt ursprünglich zwei Varianten gegeben haben kann (S. 206).

Digitized by Google

Zwischen Urtristan und *estoire* legt er sogar vermutungsweise Chrétien (*Euph.*, XXIX, 247), den er an anderer Stelle (*Lit. bl.*, XLVI, 86 u. XLVIII, 407) als selbständigen Zweig aus dem Urtristan ableitet. Da von Chrétiens Gedicht nichts bekannt ist, ist die Frage belanglos. Die *estoire* identifiziert er mit Li Kièvres (s. u.). Für den Urtristan akzeptiert er demnach nur zwei selbständige Zeugen. Auch in seinem neuesten Buch: *Tristan und Isolde in der französischen und deutschen Dichtung des Mittelalters und der Neuzeit*, Berlin und Leipzig 1929 (*Stoff- und Motivgeschichte der deutschen Literatur* II) steht Golther auf demselben Standpunkt. Chrétien wird hier (S. 28) mit Sicherheit aus dem Urtristan abgeleitet, Li Kièvres um 1180 angesetzt. Das Buch stellt eine Synthese der Tristanforschung dar, aber natürlich nach seinen eigenen, in den letzten Jahren stark angefochtenen Anschauungen. Den Grundpfeiler bildet der Satz: „Die gesamte Überlieferung entstammt einem frz., vermutlich poitevinischen Versroman". Insofern aber ist Golther doch mit der Forschung mitgegangen, daß er die neuesten Ergebnisse (Poitou; Bléhéris; Girart de Roussillon; Gottfried hat Eilhart nicht gekannt) übernimmt und sie manchmal positiver darstellt als sie es verdienen. In dieser Beziehung ist sein Werk gefährlich[1]). Da sein Buch weiter, seiner Art entsprechend, nicht polemisiert, sondern nur synthetisch darstellt, ist es für die Forschung wenig förderlich; wir lernen wohl seine Meinung, nicht seine Argumente kennen. Auch wird die wichtigste Frage, die Stellung des Prosaromans, nicht erörtert; er leitet ihn, aber ohne Beweise aus der *estoire* ab (S. 2 und 48).

Die *estoire* aber ist für Golther etwas anderes als für Schoepperle, die den Ausdruck in die wissenschaftliche Literatur eingeführt hat. Sie ist ihm bloß die gemeinsame Quelle von Bérol und Eilhart, also Bédiers *y*, eine Sonderquelle, zu der Thomas nicht gehört. Kelemina folgt ihm darin. Hier droht Verwirrung. Die *estoire* ist ja für Schoepperle die älteste erreichbare, wenn auch nicht besonders alte Tristandichtung (sie leugnet bekanntlich die gemeinsame Quelle für Bér. und Eilhart) und Ranke S. 247 schließt sich ihr in dieser Bezeichnung an. Golther selbst ist der hier vorliegenden Gefahr nicht entgangen. Wenn er sich *Euph.*, XXIX, 247 f. und *Lit. bl.*, XLVI[1], 345 gegen Rankes Betrachtung der *estoire* wendet, so hält er sie für die Quelle Eilhart-Bérol und wird damit Schoepperle und Ranke nicht gerecht. Ebensolche Schwierigkeiten bietet *Lit. bl.*, XLVI, 151. Es wird durchaus notwendig sein, in dieser Terminologie Klarheit zu schaffen. Es wäre gerecht, Frl. Schoepperle den Vorrang zu lassen und nur dann von *estoire* zu sprechen, wenn man den gemeinsamen Ursprung von mindestens Eilhart, Bérol und Thomas meint, und für die postulierte gemeinsame Quelle Eilhart-Bérol eine besondere Bezeichnung zu wählen. Anderseits bezeichnet der Ausdruck *estoire* bei Frl. Schoepperle zugleich Bérols unmittelbare Quelle, ist also ganz verwachsen mit der — unbewiesenen — Anschauung, daß es keine Sonderquelle Eilhart-Bérol gibt, und wird demnach am besten wohl ganz

[1]) Es befremdet, daß er in dieser doch wohl für Wissenschaftler geschriebenen Zusammenfassung seine Gewährsmänner vollkommen verschweigt. Es wäre im Interesse des Lesers gewesen, gerade die neuesten Forschungen zu nennen!

Digitized by Google

vermieden. Statt des Ausdrucks *estoire* (in der Auffassung Schoepperles) wird im Folgenden der Name *Archetypus* angewandt.

Auch Eug. Vinaver verteidigt in seinen *Etudes sur le Tristan en Prose, Les Sources, les Manuscrits, Bibliographie critique*, Paris 1925, Bédiers Urtristan. Er bringt zunächst ein aus künstlerischen Erwägungen geschöpftes positives Argument: er schreibt dem sog. Urtristan einen durchaus kunstvollen Aufbau zu, der in der ersten Hälfte zum Höhepunkt, dem Waldleben, hinaufführt, in der 2. Hälfte, durchaus symmetrisch, zur Katastrophe hinabführt. So entspricht etwa dem Drachenkampf Tristans letzter Kampf, dem Goldhaar (gleichsam Isoldes erste Botschaft an Tristan), seine letzte Botschaft an Isolde usw. Aber abgesehen von der Tatsache, daß Vinaver dafür viele Szenen fallen lassen muß — so findet z. B. der Moroltkampf keine Entsprechung — hat dieses Argument doch nur dann Beweiskraft, wenn man einen solchen ausgeklügelten Aufbau dem Künstler als bewußte Leistung zuschreibt, was immerhin für den Dichter des Urtristan bedenklich bliebe. Hält doch Vinaver selbst Bédiers Ausführungen über den Zusammenhang zwischen Charakter und Handlung für unwahrscheinlich. Großen Wert hat dieses Argument, das auf der unterstellten Vorzüglichkeit des Urtristan fußt, demnach nicht. Wichtiger ist sein Versuch, Schoepperles (S. 9) Annahme in bezug auf die Züge der fr. Pr., die angeblich älter sind als der Urtristan, zu widerlegen (11 ff.). In mancher Beziehung muß ich da Vinaver recht geben, daß das größere Alter der fr. Pr. gegenüber dem sog. Urtristan durchaus nicht feststeht. Mustern wir die Fälle:

1. In bezug auf Tristans Geburt (Löseth § 20) wird es durchaus nicht klar, was Schoepperle (274 ff.) hier für älter hält. An Abweichungen kommen in der fr. Pr. vor: die Etymologie des Namens, Meliadus, Ysabel oder Helyabel, der feenhafte Roman, die Entbindung im Walde auf der Suche nach dem Gemahl. Was soll da ursprünglich sein?

2. In bezug auf Tristans Jugend bietet die fr. Pr. folgende Abweichungen: die schlechte Stiefmutter, Tristans Halbbruder trinkt das ihm bestimmte Gift, Tristan am Hofe Pharamonts; Belides Liebe zu ihm. Was ist da ursprünglich?

3. Der Drachenkampf begegnet nicht in der fr. Prosa. Kann er nicht später ausgelassen sein? Statt dessen tritt ein Turnier und ein Zweikampf auf, was sicher nicht primitiv ist.

4. Was die Suche der Isolt (Lös. § 35) betrifft, so geht Tristan bewußt hin und gewinnt sie durch den Zweikampf mit Blanor. Ist das alt, wie Kelemina will? Das Sekundäre springt in die Augen: Marke ist in der fr. Prosa seinem Neffen gegenüber zum Verräter geworden; daher ist seine Liebe zu Tristan als Grundlage der Goldhaarepisode unmöglich. Die Naht ist noch sichtbar: Marke hat so große Furcht vor Tristan, daß er immer 20 Reiter mit sich führt; trotzdem geht er auch in der fr. Pr. ruhig zu Tristans Behausung (Bédier II, 362 ff.).

5. Die Rückkehr aus dem Walde erfolgt in der fr. Pr. (Lös. § 53) so, daß Isolde allein angetroffen und gefangen genommen wird. Wenn ursprünglich die Rückkehr freiwillig geschah, was Schoepperle 435 anzunehmen scheint, so haben wir in der Entführung Isoldes etwas Abgeleitetes vor uns.

6. Am wichtigsten schließlich ist in diesem Zusammenhang die Todes-

Digitized by Google

szene. Die fr. Pr. erzählt folgendes: Marke verwundet Tristan tödlich mit einer Lanze; dieser tötet sterbend Isolde durch die Kraft seiner Umarmung. Ist dieser Zug primitiv, wie schon Löseth S. 478 annehmen wollte, oder abgeleitet? Vinaver betrachtet die Fassung als eine Folge der Wandlung in Markes Charakter; dieser sei zum Verräter geworden. Auf den Umstand des Erstickungstodes als solchen legt er wenig Nachdruck. Dagegen spricht hier manches für Ursprünglichkeit: der Schluß, die Rache des Gatten, entspricht dem Ausgang der verwandten keltischen Erzählungen (Schoepperle 439 ff.); die zweite Isolt fehlt vollständig, nur die drei Hauptpersonen sind beteiligt; „vor allem aber stimmt die großartig wilde Szene der Erdrosselung Isolds in den Armen des sterbenden Liebhabers (so) gut zu den Voraussetzungen der von G. Schoepperle erschlossenen keltischen Urgestalt des Romans, in der Tristan als „Liebhaber wider Willen" die Königin entführt (so daß er also allen Anlaß hat, sich noch im Tode an ihr zu rächen" (Ranke, *GgA.*, CLXXXVII, 278). Tatsächlich macht das Auftreten der zweiten Isolt in der Schlußszene den Eindruck des Sekundären; bei Eilhart lügt sie noch aus Ungeschicklichkeit! Erst Thomas hat hier eine befriedigende Behandlung des Motivs gefunden: sie handelt aus Eifersucht. Es ist also verlockend, mit Schoepperle, Kelemina, Ranke *GgA*, CLXXXVII, 278, Golther, *Lit. bl.* XLVII, 344 durch diesen gemeinsamen, tragischen Tod das Waldleben abzuschließen, wie in andern *aitheda*, und in diesem Zug den Rest einer ältern Stufe der Sage zu erblicken, der noch die völlig andersgeartete Fortsetzung mit der zweiten Isolt fehlte[1]). Man soll sich aber der Wichtigkeit dieser Annahme nicht verschließen. Dies ist eigentlich der einzige wesentliche Zug, wo dem Prosaroman der entschiedene Vortritt gelassen wird, und zwar auf Grund einer ansprechenden Hypothese, nicht auf Grund von Tatsachen. Der Erstickungstod als solcher ist in den keltischen *aitheda* ja offenbar nicht belegt, denn Frl. Schoepperle hat keine solchen Parallelen beigebracht [2]). So lange der Zug nicht im Keltischen nachgewiesen ist, ist Vorsicht geboten [3]). Andere französische Fälle verzeichnet der Prosaroman selbst (Löseth § 549 Schluß).

Dagegen wird nach Al. Haggerty Krappe, *MLN*, XXXIX, 158 f. und *Balor with the Evil Eye* 1927, 162 ff. derselbe Vorgang in griechischen Volksliedern erzählt von Digenes und Eudocia. Seiner Meinung nach ist dieser Schluß ursprünglicher als der Tod der Eudocia in den Handschriften des byzantinischen Epos von Digenes Akritas, wo sie vor dem Helden stirbt. Aber erstens ist hier Eifersucht das Motiv des Digenes und zweitens könnte das Motiv auch von Frankreich nach Griechenland gewandert sein, so daß klassischer Ursprung dadurch nicht bewiesen wird.

[1]) Auch C. Teubner, *Die Edgarsage und ihr Verhältnis zur Ermenrich- und Tristansage*, Halle 1915 (Diss.), der in ziemlich anfechtbarer Weise die Edgarsage als Quelle der Tristansage hinstellt, hält die fr. Pr. in diesem und andern Punkten für ursprünglich.

[2]) Dr. Th. M. Chotzen war so freundlich, mir zwei Stellen anzugeben, wo jemand eine Frau in die Arme nimmt und sie tötet, aus der *Aided Con Roi* und aus *Galfrid*. Aber schlagend sind diese Parallelen auch seiner Ansicht nach nicht.

[3]) Zu beachten ist hier auch Rankes eigener Hinweis auf eine Schlußszene der *aithed* Diarmaid, die einigermaßen an Oenones Eifersucht erinnert (*GgA.*, CLXXXII, 250).

Digitized by Google

Wir stehen hier also vor einem wirklich brennenden Problem, der Frage nach der Einheitlichkeit der französisch-deutschen Tristanüberlieferung. Sie ist durch die neuesten Forschungen sicher noch nicht gelöst. Eine neue Untersuchung sämtlicher Fassungen täte not, die, weniger mechanisch verfahrend als Bédier, sorgfältig Altes von Neuem zu trennen versuchte und ihr Hauptinteresse dem am wenigsten gekannten Text, der fr. Prosa zuwendete. Dafür müßte jedoch zuerst eine befriedigende Ausgabe mindestens einiger Hauptvarianten dieses Romans vorliegen.

IV. Das älteste französische Tristanepos.

Es hat also nach der Meinung sämtlicher Forscher ein verlorenes französisches Gedicht gegeben, aus dem nach Bédier und Golther Bérol, Thomas, fr. Pr. und Eilhart geflossen sind, nach Schoepperle und Ranke Bérol, Thomas und Eilhart, nach Kelemina wenigstens Eilhart und Bérol. Fragen wir uns, ob über Inhalt, Entstehungszeit und -ort dieses „Archetypus" noch etwas zu ermitteln ist.

Golther vertritt von neuem seine alte Anschauung. Nur ist in seinem neuesten Buch S. 3 sein Urtristan um einige Szenen gekürzt. Die Episoden: der irische Harfner, die Sensenfalle, der zweideutige Eid (s. u.), Petitcriu sind ausgefallen. Er enthält demnach jetzt: Tristans Jugend, Morholt, Fahrt nach Heilung, Fahrt nach der Jungfrau mit den goldenen Haaren, Drachenkampf, Liebestrank, Brangains Stellvertretung, den Mordanschlag auf Brangain, den lauschenden König, Mehlstreuen, Gericht und Kapellensprung, Waldleben, Abschied, Isolde Weißhand, das kühne Wasser, erste Fahrt zurück, Not und Tod. Über den ersten Teil herrscht im allgemeinen Einstimmigkeit; der zweite Teil, nach dem Waldleben, sieht recht dürftig aus. Jedenfalls ist sein Inhalt zu unbefriedigend, um in dieser Form sich mit der Zweiteilung zu vertragen, die seit Schoepperles Nachweisen doch wohl unvermeidlich geworden ist, z. B. auch von Sneyders de Vogel in seinem Artikel: *Gids* 1916, 2, 499 ff. angedeutet und zuletzt von Ranke in seinem *Tristan und Isolde* praktisch ausgearbeitet wurde [1]). Dieser führt (was Schoepperle schon als möglich hingestellt hatte) die *estoire*, die gemeinsame Quelle von Eilhart, Bérol und Thomas, auf ein älteres Gedicht zurück. Er unterscheidet zunächst ein ältestes Tristanepos, das die Geschichte vom Moroltkampf bis zum Waldleben enthält, letzteres aber, in Übereinstimmung mit den von Schoepperle beigebrachten Parallelen (445 f.) tragisch abschließt. Erst der zweiten Dichtung, der eigentlichen *estoire*, wird dann die Fortsetzung, namentlich die zweite Isolt zugeschrieben. Diese Zweiteilung wird dem zweiheitlichen Charakter der Sage durchaus gerecht und denkt Schoepperles Andeutung, daß nicht ein einzelner Dichter dies alles erfunden haben kann, konsequent zu Ende. Innerlich sind die beiden Dichtungen von einer verschiedenen Auffassung der Liebe erfüllt; zuerst ist sie eine dämonische

[1]) Eine ähnliche Zweiteilung hatte übrigens schon Nitze, *JEGPh.*, XIII, 446 f. vorgeschlagen, aber er nimmt die *estoire* und die Vorlage Bérol-Eilhart als Stufen, was bedenklich ist, weil er dadurch Thomas ausschließt. Vgl. auch Ranke, *GgA.*, CLXXXII, 241.

Digitized by Google

zerstörende Macht, dann die höchste Beherrscherin des Lebens; die Menschen sind zuerst heldenhaft-primitiv, dann ritterlich (vgl. auch Murrell 111 ff.) Ist diese Scheidung prinzipiell durchaus anzuerkennen, praktisch bietet sie große Schwierigkeiten, die Ranke keineswegs verkennt (vgl. S. 38. 271). Da er uns auch eine Rekonstruktion der keltischen Vorlage geboten hat, ist es ihm möglich, die schöpferische Tat des ersten Dichters einigermaßen zu umgrenzen; dieser habe den einseitigen keltischen Liebeszauber durch den Liebestrank ersetzt, Tristan aus einem widerstrebenden in einen begehrenden Liebhaber verwandelt, die ganze Handlung vom Moroltkampf bis zum Waldleben einheitlich zusammengefaßt, z. B. die Motive vom Schwalbenhaar, vom Drachenkampf, von der untergeschobenen Braut in ingeniöser Weise verwertet, die Fahrt *nâch wâne* verdoppelt, der verbrecherischen Liebe ihren unsittlichen Charakter genommen, u. s. w. Ranke kommt dann zu folgendem Inhalt: Moroltkampf, Fahrt nach Heilung, Schwalbenhaar, Drachenkampf, Liebestrank, untergeschobene Braut, Mordanschlag auf Brangaene, Entdeckung vor dem Bett, Holzspäne, belauschtes Stelldichein, Mehlstreuen, Kapellensprung, Befreiung von den Aussätzigen, Waldleben, der Hund, arc-qui-ne-faut, das blanke Schwert, Kampf, Verwundung, Tod.

Manchen dieser Züge könnte man natürlich auch dem zweiten Bearbeiter zuschreiben, und es fragt sich, ob das nicht bei einigen, namentlich den schwankhaftern Szenen (belauschtem Stelldichein, Mehlstreuen) besser wäre, mit Rücksicht auf den elementar-tragischen Schluß, den man sich noch wie in der keltischen Sage zu denken hat. Auch bietet Ranke m. E. zu viel Einzelheiten. Zwischen seinem Inhalt und Eilhart bestehen zu große Ähnlichkeiten, als daß da für den Fortsetzer und für Eilhart selbst Raum genug bliebe. So könnte der Mordanschlag auf Brangaene wohl fehlen. Diese Szene als Zeugnis für des Dichters psychologisches Verständnis zu verwerten, ist eine gefährliche Art der Beweisführung, wo doch ihre Zugehörigkeit zu dieser Dichtung nicht feststeht und jeder andere das bekannte Märchenmotiv (Genoveva!) hätte hineinbringen können. Eine strikte Beschränkung auf die notwendigste Handlung wäre hier wohl erwünschter gewesen. Große Schwierigkeiten bietet der Schluß nach der Entdeckung im Walde. Wie in der keltischen Sage wird er Kampf, Verwundung und gemeinsamer Tod gewesen sein. Hier stockt der Verlauf, fehlen die allernotwendigsten Angaben, das Gerüst der Handlung herzustellen.

Die Tätigkeit dieses Dichters[1]) versucht A. G. van Hamel (*Tristan's Combat with the Dragon*, *Rev. celt.*, XLI, 331 ff., bes. 343 ff. 1924) in einem bestimmten Punkt genauer zu ergründen. Er führt, ähnlich wie früher Golther, aus, wie in der Erzählung vom Drachenkampf und der anschließenden Werbung um Isolde alte, in der Folklore lebendige Erzählungen verarbeitet sind, von denen er die wichtigste, die Erzählung vom Drachenkampf, in keltischer Folklore zu belegen weiß. Nach ihm sind hier folgende Sagentypen verwoben:

[1]) Der Vf. nennt ihn zwar den Dichter der *estoire*, aber im Lichte der hier erörterten Theorie wird es wohl der ältere Dichter sein müssen. Bei Nichtakzeptierung von Ranke's Zweiteilung gelten obige Ausführungen natürlich für die folgende größere Dichtung.

Digitized by Google

1. Tristan befreit eine Prinzessin, die einem Ungeheuer (hier Morolt) als Tribut verfallen soll, durch einen Kampf. Die Prinzessin heilt seine Wunde und erkennt ihn später an einem Zeichen; 2. die Geschichte vom Schwalbenhaar und der Suche nach der unbekannten Frau; 3. Der Held erschlägt einen Drachen, entlarvt durch die Zunge einen Betrüger und erhält die Königstochter zur Frau. Der Dichter habe nun die Prinzessin aus der ersten Sage vom Kampf losgelöst und sie mit Morolt durch Verwandtschaftsbande verbunden. Deswegen müsse Tristan eine erste Reise unternehmen um geheilt zu werden; diese Heilung müsse folgerichtigerweise durch Isolde erfolgen (s. darüber weiter unten). Außerdem entstehe ein tragischer Konflikt: Tristan ist zugleich der Töter des Verwandten und der Befreier des Landes. Als einen Rest dieser Schwierigkeit betrachtet v. H. wohl mit Recht die merkwürdige Wandlung in der Haltung der Isolde und ihrer Eltern nach dem Heiratsantrag, eine Wandlung, die erst durch den Liebestrank eigentlich nachträglich gerechtfertigt wird.

Wo wäre diese hypothetische kurze Tristandichtung anzusetzen? Ranke läßt sie in der ersten Hälfte des 12. Jhdts. entstanden sein: „gewiß in der alten Heimat des Tristanstoffes, in Kornwall" (S. 8). Weshalb dort, weshalb nicht schon in Frankreich? Könnte etwa in Poitiers nicht schon diese Geschichte lokalisiert werden? S. 21 läßt er es sogar unentschieden, ob ein französischer Dichter oder ein keltischer Erzähler als Urheber zu gelten hat. Hier käme man vielleicht auf dem Wege der geographischen Volkskunde etwas weiter. Der konsequente Bau der Dichtung, im Vergleich zu dem, was von der Art keltischer Dichtungen häufig ausgesagt wird, ließe eher auf ein französisches Werk schließen.

Die Fortsetzung, deren Inhalt sich bei Ranke ungefähr folgendermaßen zusammensetzt: Verbannung, am Artushof, Gawein beschwört ihn in Isolds Namen, die Sensenfalle, Isolde II., das kühne Wasser, vier Fahrten nach Kornwall, das Abenteuer mit Naim Bedenis, Verwundung, Isoldes Eifersucht, Tod, kennzeichnet sich, wie gesagt, durch eine andere Auffassung der Liebe, ritterlich-höfischen Ton und lockerere Handlung. Die vier Fahrten nach Kornwall etwa können teilweise wegbleiben (wie auch Golther, *Euph.*, XXIX, 247 schon bemerkt). Für den 2. Teil, namentlich für die unvollzogene Ehe ist der Nachweis einer m. E. schlagenden Parallele aus arabischer Quelle wichtig, die S. Singer in seiner Abhandlung: *Arabische und europäische Poesie im Mittelalter* (*Abh. Pr. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl.* 1918, Nr. 13, S. 8 ff.) beigebracht hat, der Parallele zwischen Isolde Weißhand und dem Leben des Dichters Kais ibn Doreidsch (687 datiert). Gemeinsame Züge sind etwa die Trennung von der Geliebten, die Begegnung mit einem Mädchen, das zufällig den gleichen Namen trägt, das Erschrecken beim ersten Hören, die Enthaltsamkeit in der Ehe, die Bedrohung der Verwandten, die Krankheit, der Zweifel, ob die erste Geliebte kommt, der Tod. Es fehlen sogar nebensächliche Züge nicht, so z. B. die Vermittlung durch den befreundeten Bruder. Der Nachweis scheint überzeugend zu sein; hier liegt arabischer Einfluß vor, und zwar nicht, wie D. Scheludko (*ZfrSuL.*, LI, 282, 1928) möchte, folkloristischer, sondern literarischer. Wie wertvoll die Parallele ist, gerade auch in Nebensachen, zeigen Scheludkos schwache

Digitized by Google

Parallelen zu dem belauschten Stelldichein und dem Mehlstreuen, diesmal wirklich aus der Folklore [1]). *ZfdPh.*, LII, 81 (1927) leitet Singer auch das Motiv der beiden sich verschlingenden Bäume aus arabischer Quelle ab. Er verbindet damit eine Hypothese über den Ort der Abfassung (s. u.). Neben diesem arabischen Zug (der auch im Rahmen von Burdachs Minnesangtheorie wichtig erscheinen kann) steht der bekannte klassische Einfluß aus der Theseus- und Ŏnonesage. Zingarelli (*Studi medievali* N. S. I 48 ff. 1928) weist hier noch Einzelnes nach, vergleicht etwa zu dem Tod der Isolde Piramus und Thisbe, *Metam.* IV, 151, übersteigert diese Tendenz aber, indem er unter Verkennung der Geschichte der Tristansage sie in ihren Hauptmotiven: Schicksalsgebundenheit, Tragik, bloß auf die Antike zurückführt (s. o.) [2]).

Von Rankes „Fortsetzung" bieten folgende Episoden Schwierigkeiten:

1. Die Episode vom Wolfseisen am Artushof. Es handelt sich hier um einen ziemlich primitiven Zug, der unhöfische Kulturverhältnisse voraussetzt. Dennoch muß er nach Ranke jung sein, denn er wird in Begleitung des Artus hineingekommen sein. Woher? Vielleicht von andern Fortsetzungen (!). (S. 32). Wir berühren hier die wichtige Frage, ob Artus im ältesten Tristangedicht auftrat oder nicht. Die meisten Forscher bejahen diese Frage, stehen daher auf dem früher allgemein vertretenen Standpunkt, daß Thomas später die Artusszenen entfernt hat (Bédier, II 100; Loomis, *MLN*, XXXIX, 326, Ranke 132). Loomis' Argument, daß Artus schon in einer welschen Triade mit der Sage verbunden war, scheint mir nicht schlagend, da auch die Darstellung der Triade abgeleitet sein kann. Das Umgekehrte wird verteidigt u. a. von F. Lot, *Rom.*, XLIII, 132 f. (1914), von Golther, *Lit. bl.*, XLVI, 150. Auch Murrell (S. 67 f.) neigt dazu. Lots Argumente sind solche ex silentio; wenn das Motiv nicht jung wäre, hätte der Archetypus es wohl jeden Augenblick benutzt. Warum sollte Thomas den beliebten Stoff ausgelassen haben? Die Frage hängt natürlich zusammen mit der heißerörterten Streitfrage nach dem Alter der französischen Artustradition. Hält man an Galfrid als terminus post quem fest, so wird es wohl unmöglich, Artus schon für den Archetypus anzusetzen.

2. Die Szene vom kühnen Wasser. Ranke hat dieses keltische Motiv wohl mit Recht in seine keltische Dichtung aufgenommen; er mußte es dann in seinem ältesten Gedicht fallen lassen, weil er dafür bei einem nicht widerstrebenden Liebhaber keinen Platz fand. Jetzt taucht es im Archetypus wieder auf. Seine Annahme, der Fortsetzer habe auch den keltischen Roman gekannt und das Motiv von dort übernommen (33), ist nicht wahrscheinlich. Eher wäre noch an Einzelbearbeitung der Episode zu

---

[1]) Scheludko erinnert übrigens auch an die arabische Herkunft des Namens *Kaherdin* aus *Khairaddin*, die er *ZfromPh.*, XLII, 482 in einer Aufzählung arabischer Namen im Altfranzösischen vertreten hatte. Auch keltische Herkunft wird verteidigt: nach Loth, *Contr.* 121 = *Kyheic*, *Kyheuc*, nach T. P. Cross, *St. in Phil.*, XVII, 106 = *Kae Hir* aus der *Ystoria Tristan*; vielleicht ist auch eine Mischung beider Namen möglich.

[2]) Klassischen Einfluß weist auch E. Hoepffner, *ZfromPh.*, XL, 232 nach: *Odyssee* auf *Folie*.

Digitized by Google

denken (Golther S. 17). Oder sollte dennoch die zweite Isolt zu dem keltischen Bestand gehört haben, weil ein so wichtiges keltisches Motiv (Schoepperle 413) — wozu noch andere kommen dürften: Namen, Züge im Gargeolain-abenteuer, etwa die in die Wand geschossenen Reiser — am Schluß der Dichtung begegnet?

Die Verbindung mit dem ersten Teil mußte natürlich ein Abbiegen des verhängnisvollen Ausgangs des Waldlebens in einen versöhnlichen mit sich bringen. Ranke (37 ff.) betrachtet als wichtigstes Moment dabei die begrenzte Wirkung des Zaubertranks, wie Eilhart/Bérol sie haben. Ich stimme ihm da vollständig bei: ein Zaubertrank mit beschränkter Wirkung muß etwas Sekundäres sein. Bekanntlich wird hier eine wichtige Kontroverse zwischen Schoepperle und Bédier gestreift: Bédier nimmt für den „Urtristan" ewige Dauer, Schoepperle beschränkte Wirkung an. Für ewige Dauer spricht sich auch W. A. Nitze in seinem Referat über Schoepperle, *JEGPh.*, XIII, 445 aus und weist auf die keltischen Zauber hin, ebenso Kelemina S. 207 und *Afd. A.*, XXXVIII, 57 f. und aus innern Gründen M. Lot-Borodine, *Med. Studies* 24; für beschränkte Dauer Murrell 103 ff. und Loomis, *Romance* XIII. Eug. Vinaver widmet dieser Frage einen Aufsatz: *The Love Potion in the Primitive Tristan Romance*, *Med. Studies* 75 ff. und verteidigt Schoepperles Standpunkt: Thomas und die franz. Prosa (die nach ihm auch von Thomas abhängig ist) hätten geändert, da für sie beide der Liebestrank symbolisch und daher weniger wichtig wäre. Sein Versuch, auch aus dem Geiste der Dichtung das allmähliche Nachlassen der Wirkung zu erklären, hat mich nicht überzeugt.

Vielleicht ist es möglich, jetzt mit Rankes Zweiteilung diese Kontroverse aufzuheben und die beiden Stufen: ewig — zeitlich begrenzt, über Rankes zwei Gedichte zu verteilen. Bei dem ersten Gedicht ist für eine beschränkte Wirkung kein Platz, da das Waldleben mit dem Tod der Liebenden aufhört; die Fortsetzung hätte dann die Wirkung beschränkt, wie in Eilhart und Bérol, Thomas hätte dann aus ästhetischen Gründen das Ursprüngliche wieder eingeführt. Die fr. Pr. mit der unbeschränkten Dauer und dem abweichenden Tode könnte ev. auf Rankes erstes Gedicht zurückgehen. So würden die ästhetischen Bedenken der meisten Forscher mit Murrells Beobachtung, daß der Urtristan beschränkte Wirkung kannte (weil die aus ihm abgeleitete Dichtung G_2 — s. u. — den plötzlichen Entschluß, den Wald zu verlassen, kennt), in Einklang gebracht sein. Auch wird so Vinavers Beobachtung, daß in Bérol und Eilhart die beschränkte Wirkung erst bei der Rückkehr aus dem Wald erwähnt wird (*Med. St.* 83 f.), verständlich; hier wird die Naht noch sichtbar; das Motiv ist nicht ganz in den Zusammenhang hineingearbeitet.

Ranke sieht hier einen Zwiespalt zwischen dem pedantischen Rechner, der die Wirkung des Trankes einschränkte, und dem Erfinder der Ogrinszenen, der die Liebesauffassung des ältern Epikers teilt. Er meint, daß das zwei verschiedene Individualitäten gewesen sein müssen. Seine Suche nach dem zweiten neben dem Fortsetzer gleicht jedoch einer Fahrt *nâch wâne*: ein späterer Bearbeiter? eine Zwischenfassung, die jünger als das ältere Epos, älter als die Fortsetzung wäre? eine andere Fortsetzung? M. E. macht Ranke es sich hier zu schwer. Aus wohlberechtigter Abneigung gegen allzu

Digitized by Google

ausgeklügelte Konstruktionen, wie sie die Sagenforschung so oft bietet, aus Ehrfurcht vor der Persönlichkeit der Dichter, möchte er dem zweiten nichts zuschreiben, was nicht zu ihm paßt. Aber ist dieser zweite Dichter eine so hervorragende Persönlichkeit? Seine Dichtung ist recht locker, sein Tristan oberflächlicher, seine Isolt grausam und unberechenbar. Darf man ihm diese Unzulänglichkeit nicht zuschreiben, wo doch sein Nachahmer Eilhart sich größere zuschulden kommen läßt [1])? Ich sehe also keine allzu großen Bedenken, die Unstimmigkeit wohl dem zweiten Dichter zuzuschreiben. Außerdem eröffnet sich uns aus Murrells Schrift ein Weg zur Erklärung. Wenn er recht hat, daß die Einsiedlerszenen auf eine französische literarische Quelle zurückgehen (s. u.), so haben wir eine Begründung für die von Ranke aufgedeckte Unzulänglichkeit. Die Entlehnung wäre noch nicht restlos in das Ganze aufgegangen.

Wo und von wem wäre nun dieser Archetypus gedichtet worden?

In bezug auf die Zeit hat großes Schwanken geherrscht [2]). Die maßgebenden Forscher der ältern Generation setzen ihn früh an, Bédier ungefähr 1125, Golther nach 1136. Frl. Schoepperle rückte ihn, allerdings in höchst vorsichtigen Worten (*It would seem that the estoire was written very shortly before them* — d. i. *the last decades of the twelfth century* — 183) ziemlich an den Schluß des Jahrhunderts. Diese Auffassung hat sich nicht durchgesetzt. Die höfischen Züge lassen eine so genaue Datierung doch wohl nicht zu. Dem Wesen nach wird dieser Standpunkt von Myrrha Lot-Borodine widerlegt, wenn sie in ihrem feinen Aufsatz: *Tristan et Lancelot*, *Med. St.* 21 ff. den passionierten Tristan gerade dem höfischen Frauendiener Lancelot gegenüberstellt und das Urtümliche seiner Leidenschaft hervorhebt. Zwar deckt sie Milderungen und leichte Schwankungen in der Auffassung des Liebesschicksals auf, ein Erwachen des Gewissens, etwas von einem Tadel; zwar begegne auch der Vorwurf, daß der Ritter zu kurz komme, in Bérol, aber im ganzen bestehe doch ein wesentlicher Unterschied im Vergleich zum höfischen Lancelot. Dann haben weiter Eilhart, Bérol, Thomas und Cligès als terminus ante quem zu gelten (F. Lot, *Rom.*, XLIII, 127 ff.), so daß doch wohl das Jahr 1170 als äußerste Grenze in Betracht kommt. Von Bedeutung ist hier natürlich auch die Anschauung über das Alter der Artustradition und die Beurteilung der in dem Archetypus erreichten Kulturstufe. Bruce I, 153 setzt ihn zwischen 1155—65 an, Golther (S. 1) neuerdings um 1150, Chambers, *Arthur of Britain*, 1927, 146: hardly before 1155, Murrell (S. 79) zwischen 1137 und 1154 [3]).

Mit etwas mehr Sicherheit läßt sich jetzt der Entstehungsort der Dichtung ausfindig machen. Dachte man früher mit Vorliebe an einen anglonormannischen oder gar englischen Dichter, der also in der Nähe des Ortes der Handlung am leichtesten keltische Quellen hätte verwerten können (vgl.

---

[1]) Vgl. auch Ranke, *GgA.*, CLXXXII, 246.

[2]) Eine bequeme Übersicht bei Murrell 61 ff.

[3]) Ganz genau weiß es Vinaver (*Malory* 91 f.): Ce Tristan primitif.... était un poème du commencement du 12ième siècle, long de quelque six ou sept mille lignes!

Digitized by Google

Bédier II, 128 f., 314 ff.; Ehrismann S. 68; Lot, *Rom.* XLIII, 134) [1]), so erfreut sich seit einiger Zeit der Hof von Poitiers wachsender und durchaus verständlicher Beliebtheit.

Zu diesem Hof führten nämlich in dem letzten Jahrzehnt mehrere Wege der Forschung. Die obenerörterte Bleherishypothese stellte Poitiers als literarisches Zentrum und vermutlichen Vermittlungsort keltischer und französischer Sage und Dichtung hin; Ezio Levi hatte in seinen Studien über *I lais brettoni e la leggenda di Tristano, Studj romanzi*, XIV, 113 ff., namentlich 177 f. nachgewiesen, wie auch der von ihm vorausgesetzte *lai Tristan* und der *lai di Ignaure* auf Poitiers hindeuten. Singer verband dann mit seinem Nachweis über die arabische Quelle zu Isolde Weißhand (s. o.) eine Hypothese über Poitou als Entstehungsort; namentlich nennt er Wilhelm VII., den Troubadour, denn gerade ein Provenzale sei der gegebene Vermittler zwischen der arabischen Poesie Spaniens und dem, was er die „normannische Epik" nennt. Er zitiert dann weiteres Orientalische in dessen Umgebung; Wilhelm VII. berichtet in einem seiner Gedichte die Novelle vom verstellten Narren, die auch in die Tristansage aufgenommen worden ist; das Motiv aus einem seiner Gedichte, daß durch die Kraft der Liebe der Kranke gesund, der Gesunde krank, der Weise zum Narren werde, und daß der Schöne seine Schönheit aufgebe, führt er (S. 10) auf Einfluß der Tristansage zurück. Auch lassen die Tristananspielungen bei den Troubadours Cercamon und Bernart de Ventadour sich am leichtesten in einem südfranzösischen Milieu erklären. C. Appel, *Tristan bei Cercamon?* (*ZfromPh.*, XLI, 219 ff. 1921) liest in einem Liede Cercamons statt des unsichern Adjektivs *tristan* (= betrübt) den Eigennamen. Das Gedicht enthält eine Klage über eine Frau mit zwei Liebhabern. Er sieht darin eine Anspielung auf Tristans Unwillen über das Doppelverhältnis der Geliebten. Da die Poesie Cercamons 1137 bis 1146 belegt ist, von Appel auch noch später angesetzt wird, hätten wir hier ein wertvolles Zeugnis, vielleicht das älteste, zur Tristansage, wenn die ganze Ausdeutung des Gedichtes nicht doch allzu unsicher wäre (vgl. auch Bruce I, 153, Murrell 67).

John L. Deister (*Bernart de Ventadour's Reference to the Tristan Story, Mod. Phil.*, XIX, 287 ff., 1922), versuchte die bekannte Anspielung Bernarts auf die Tristansage im Sinne von Bédiers Auffassung gegen Schoepperle als auf Eleonore in England bezüglich zu verteidigen und um 1154 zu datieren. Seine Beweisführung ist klug, aber nicht vollkommen schlagend. Jedenfalls haben wir hier ein wichtiges Zeugnis, das, in seinem Sinne erklärt, wieder auf Eleonore hindeutet (s. o.) (vgl. auch Gombert 125) [2]).

Schließlich ist in diesem Rahmen die Beweisführung wichtig, die E. S. Murrell, B. A., einer Anregung Bédiers (I, 368; II 263) folgend, in seinem schon öfters genannten Werke: *„Girart de Roussillon" and the „Tristan" Poems*, Chesterfield 1926, vorbringt. Zunächst versucht er die älteste

[1]) Ich sehe hier von weiter nicht gestützten Theorien ab, wie die von J. Loth, der ihn gerade in Kornwall entstanden sein läßt (*Contr.* 72), wie die von F. Schürr, der *GRM*, IX, 105 f. an einen lateinischen Tristan denkt, wie die von Zingarelli, der Chrétien als Dichter eines Urtristan aus antiken Motiven hinstellt (s. o.).

[2]) Für Anspielungen bei spätern Troubadours vgl. A. Kolsen, *HA*, CXLI, 250 (1921).

Digitized by Google

(verlorene) Fassung von Girart de Roussillon (G_1) als Quelle des Urtristan zu erweisen. Dieser Versuch ist mit großem Geschick durchgeführt, aber hat mit soviel Schwierigkeiten zu kämpfen, daß er nicht vollständig überzeugt. Hat Murrell es doch mit zwei rekonstruierten Fassungen zu tun, deren Inhalt ziemlich unsicher ist, namentlich in bezug auf die fraglichen Punkte. Die Parallele bezieht sich auf das Waldleben, wobei vor allem die Auffassung desselben als einer seelischen Folterung die beiden französischen Gedichte gegen die keltische Fassung verbindet (S. 88 f.), wobei die keltische Herkunft des Motivs jedoch nicht widerlegt werden kann, so daß G_1 doch höchstens als eine sekundäre Quelle in Betracht kommt. Wichtiger sind die Einsiedlerszenen, die keltisch nicht belegt sind. Hier ist die Übereinstimmung tatsächlich treffend, aber es bleibt fraglich, ob diese Szenen wirklich in G_1 vorhanden gewesen sind. P. Meyer hat seinerzeit Waldleben und Einsiedlerszenen nicht in G_1 aufgenommen (S. 49 Fn), obwohl das Waldleben wohl in L, der lateinischen, aus G_1 geflossenen Fassung begegnet. Murrells Beweisführung, daß sie wohl in G_1 standen, ist nicht abschließend (S. 43 ff.), wenn auch eine gewisse Wahrscheinlichkeit sich nicht leugnen läßt. Ich möchte noch hervorheben, daß die Verwertung des Einsiedlermotivs im Tristan im Vergleich zu G. d. R. sekundär erscheint, da es in diesem wohl, im Tr. nicht unmittelbar zu der erwünschten Folge führt, daß die Liebenden den Wald verlassen (vgl. Murrell S. 15).

Hiermit ist also die Möglichkeit einer sekundären Quelle für den Archetypus aufgedeckt. Dieser literarische Zusammenhang ist verständlich, wenn er in Poitou oder Limousin entstanden ist, und die Hypothese unterstützt also wesentlich die Annahme, daß hier die Heimat des Archetypus zu finden ist. Nur darf man aus dieser Beziehung wohl nicht folgern, daß er ursprünglich französisch aus keltischen Elementen zusammengesetzt ist (Murrell 93); dafür ist das Gemeinsame doch wohl zu gering [1]).

Noch wichtiger sind Murrells Beobachtungen (S. 91 ff.), daß die erhaltene chanson de geste Girart de Roussillon (G_2), die wahrscheinlich am Hof in Limousin entstanden ist, in gewissen Partien: Waldleben, Einsiedlerszenen, Geben des Ringes, Wiedererkennen durch den Ring, Heirat einer andern Prinzessin in der Erinnerung an die erste, den Archetypus benutzt habe, und daß vor allem der ganze geistige Gehalt der Liebesgeschichten einander entspreche. Diese Hypothese erscheint gesicherter, weil mehr Anklänge vorhanden sind und eine der Fassungen überliefert ist. Allerdings wirft M. Roques (*Rom.*, LIII, 443) mit Recht ein, daß es unerwiesen sei, daß die neuen Züge, die sich auf den Ring beziehen, in G_1 gefehlt haben, daß aber diese immerhin etwas höfischen Züge in einer so primitiven Dichtung, wie G_1 gewesen sein muß, vorkamen, erscheint mir doch unwahrscheinlich. Die ganze Konstruktion hat für mich etwas Verlockendes. Murrell weiß seine Hypothese mit Geschick zu verteidigen, wenn er auch vielleicht zu weitgehende Schlüsse zieht (er beachtet nicht, daß G_2 denn doch mehr und anderes ist als eine Tristanversion und infolgedessen als solche unzuverlässig!). Akzeptieren wir seine

[1]) Auch W. A. Nitze, *Mod. Phil.*, XXV, 355 ff. betont Unterschiede.

Digitized by Google

Annahme, dann werden wir für die Entstehung des Archetypus auf denselben Südwesten Frankreichs verwiesen, wo auch G_2 entstanden sein wird. Da erreicht Murrell den Anschluß an die Brerihypothese und betrachtet daher den Hof in Poitou als Entstehungsort. Leider ist die Entstehungszeit von G_2: 1155/60 ziemlich unsicher (Murrell 19 ff.), so daß er für den Archetypus nur vermutungsweise das zweite Viertel des 12. Jahrhunderts ansetzen kann. Die literarische Sphäre, in der er entstanden sein mag, hat M. dann sehr schön erhellt, verwertet 70 ff. die Anspielungen in französischer und provenzalischer Dichtung und zieht auch Loomis' Hypothese von dem Anteil des Hauses Anjou heran. Durch diese Beweisführung würde dann für den Archetypus ein Inhalt erwiesen, der nur zum Teil bei andern wiederkehrt, am vollständigsten bei Eilhart. Dieser und Bérol stellen sich als die zuverlässigsten Versionen dar; der Liebestrank hatte beschränkte Wirkung (s. o.), Waldleben und Erkennungsszene können rekonstruiert werden (Murrell 99 ff., 108 ff.). Golther hat sich seiner Beweisführung (S. 22 u. *Euph.*, XXIX, 249) angeschlossen.

Wie steht es nun um die Frage nach der Existenz der von Schoepperle geleugneten gemeinsamen Quelle *y* für Eilhart und Bérol? Für die Behandlung des Liebestranks sei auf frühere Ausführungen verwiesen. Akzeptiert man für Rankes „Fortsetzung", mithin für den Archetypus die beschränkte Wirkung, so kann daraus kein Argument für *y* geschöpft werden. Zwar wurde die Sonderquelle von den meisten Forschern angenommen, aber ohne daß besondere Untersuchungen vorliegen, so etwa von Bruce, *MLN*, XXIX, 213 ff. und I 159, von Nitze, *JEGPh.*, XIII, 444 ff., Schürr, S. 389, 401.

1. Für dieses Problem ist die Frage nach der Heilung aus der Ferne nicht ohne Bedeutung. Frl. Schoepperle hat Bédier abgestritten, daß ursprünglich Tristan bei seiner Heilungsfahrt mit Isolde in Berührung gekommen sei. Sie nimmt für die *estoire* die — wenig befriedigende — Heilung aus der Ferne an, weil die Episode vom Schwalbenhaar voraussetzt, daß Tristan die Prinzessin nicht kennt (84 ff.). Thomas habe diese Episode aufgegeben und dann auch die Heilung aus der Ferne ausgemerzt. Sie hat dabei übersehen, daß bei ihm die Heilung durch die Mutter erfolgt. Demgegenüber hat A. G. van Hamel in seinem schon erwähnten Artikel (*Rev. celt.*, XLI, 344 ff.) Bédiers Standpunkt zu stützen versucht. Wenn er recht hat, daß der Moroltkampf Niederschlag einer selbständigen Sage ist, wobei der Held in einem Kampf eine Prinzessin zu retten hatte, deren Rolle auf Isolde übertragen wurde, dann liegt es auf der Hand, daß der Held von dieser Prinzessin tatsächlich später persönlich geheilt wurde. Von diesem plausibeln Standpunkt aus wäre die Heilung durch Isold also ursprünglich. Seiner Meinung nach fand der Ersatz durch die Heilung aus der Ferne erst in *y* statt; er setzt für den Archetypus die Fassung-Thomas voraus (the curing lady is the queen 348) und erklärt das Auftreten der Mutter als teilweise Identifizierung zweier verschiedenen Heldinnen. Beide Auffassungen sind möglich; man wird hier mit Ranke (*GgA*, CLXXXII, 243, aber *Tr. u. Is.* S. 42) zu einem *non liquet* kommen müssen. Daß ein unursprünglicher Zug nur in Bérol und Eilhart vorhanden ist, kann jedenfalls für die Sonderquelle verwertet werden.

Digitized by Google

2. Auch Winfreys Beweisführung in bezug auf die höfischen Züge in Eilhart (s. o.) führt zu der Annahme einer Zwischenstufe. In seinem Aufsatz: *Kaherdin and Camille, Mod. Phil.*, XXV, 257 ff. (1928) führt er aus, daß die Figur der Camille (die in Eilhart vorkommt) in der Szene mit Kaherdin an die Stelle der Brangaene getreten sei, und zwar unter Einfluß des Roman de Thèbes und des Enéas. Da das durchaus plausibel erscheint, hätten wir hier sogar einen terminus post quem für die Fassung *y*: Enéas und Thèbes; das Datum wäre demnach 1160/1170. Leider hat Bérol die entsprechende Szene nicht (wohl die Hs. 103).

3. Auch die Beobachtungen W. A. Tregenzas, *The Relation of the Oldest Branch of the Roman de Renart to the Tristan Poems, MLR*, XIX, 301 ff. (1924) über eine Parallele zwischen Tristan und der ältesten Branche des Roman de Renart, wobei letztere erstern parodiert hätte, lassen sich hier einschalten. Da der Roman de Renart selbst bekanntlich *La Chievre* als Tristandichter nennt, möchte man vermuten, daß auch dessen Dichtung ihm als Objekt seiner Parodie gedient hat. Da diese Branche um 1175 geschrieben ist, hätte man einen terminus ante quem; der Reinigungseid, auf den sich die Parodie bezieht, wäre also für *Li Kièvres* belegt.

4. Auf diesen nordfranzösischen *Li Kièvres* führt uns nun auch der Zusammenhang mit den beiden klassischen nordfranzösischen Romanen. Er war schon früher als Vorlage für Eilhart genannt worden. In meiner „*Zur Vorgeschichte des höfischen Epos*", Bonn u. Leipzig 1923, S. 35 verwertete ich die pikardische oder champagnische Form *greive* für *grève*, die im Stargarder Eilhartfragment im Reim belegt ist, als Zeugnis für ihn und stellte die andern Argumente zusammen. Golther hat denn auch die Konsequenzen gezogen und spricht *Euph.*, XXVIII, 618; XXIX, 249; *Lit. bl.*, XLVI, 151 und in seinem neuesten Buch S. 28 von der pikardischen Vorlage Eilharts und Bérol, die er wohl etwas zu spät um 1180 ansetzt. Diese Datierung hängt natürlich mit dem Datum Eilharts zusammen, von dem noch die Rede sein wird.

Der Inhalt seiner Dichtung wird ungefähr der Eilharts sein, von dem man wohl aus guten Gründen annimmt, daß er seiner Vorlage nicht sehr selbständig gegenüberstand. An Neuerungen im Verhältnis zum Archetypus enthielt er nach Golther S. 29 ff. u. a. die Artusszenen, darunter die Sensenfalle und 2 von den 4 Kornwallfahrten, wahrscheinlich auch die Heilung aus der Ferne (vgl. auch Kelemina S. 39 ff.). Eine sorgfältige Untersuchung täte hier not.

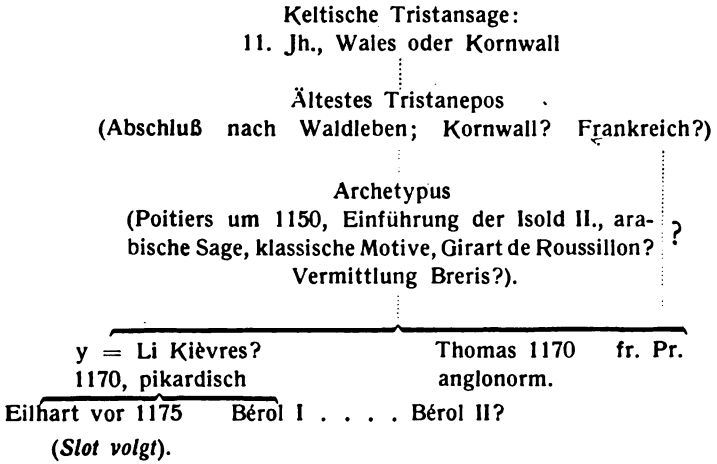
Zum Schluß noch ein paar Bemerkungen über andere Tristandichtungen. Ranke (S. 148 f.; *Isoldes Gottesurteil, Med. St.* 87 ff.) macht den kühnen Versuch, aus Thomas und Bérol II (Gottesurteil, in Thomas auch Entdeckung im Baumgarten) und der Darstellung des Petrograder Kästchens[1]) eine Dichtung zu erschließen, in der diese Entdeckung mit dem Gottesurteil, wie häufig in der Folklore, fest verbunden war. Der Schluß auf eine

[1]) Loomis' Artikel: *The Tristram and Perceval Caskets, Rom. Rev.*, VIII, 196 ff. (1917), in dem er die Darstellung dieses Kästchens aus Bérol herleitet, war mir nicht zugänglich.

Digitized by Google

Tristandarstellung ist unsicher, aber beachtenswert. Jedenfalls wird er recht haben, daß die Szene vom Gottesurteil nicht aus dem gemeinsamen Archetypus stammt, sondern sekundär ist. Damit ist neuerdings auch Golther einverstanden, der für Reinigungseid und Gottesgericht ein ursprüngliches Tristanlai annimmt (S. 45; *Lit. bl.*, XLVII, 345; auch Ranke, S. 139). Auch für Petitcriu wird ein solches Gedicht vorausgesetzt (Ranke S. 148). Daß es solche lais vor Marie de France überhaupt gegeben hat, hat Ez. Levi in seinem Aufsatz: *I lais brettoni e la leggenda di Tristano, Studj Romanzi*, XIV, 113 ff. (1917) gegen Foulet wohl sehr wahrscheinlich gemacht (vgl. auch Salverda de Grave, *Neoph.*, VIII, 76), aber die Frage liegt zu peripherisch, als daß sie hier aufgerollt werden könnte[1]). Marie de Frances Chievrefoil wird von E. Brugger (*Mod. Phil.*, XXII, 176 ff.) aus Thomas abgeleitet.

Versuch eines Stammbaums:



Amsterdam. J. VAN DAM.

E. T. A. HOFMANNS KÜNSTLERISCHES SCHAFFEN.

E. T. A. Hoffmann — vieles wurde in den letzten Jahren über ihn geschrieben; nachdem H. v. Müller seine Briefe und Tagebücher veröffentlichte, ist uns seine Persönlichkeit bedeutend näher gerückt, das mangelhafte Bild, das man sich aus den Berichten seiner Freunde und Zeitgenossen zusammengestellt hatte, konnte ergänzt, in mancher Hinsicht geändert werden.

Wenn ich einen Versuch wage, in einem kurzen Aufsatz dasjenige zusammenzufassen, das sich in den Briefen und Tagebüchern und zerstreut in Hoffmanns Werken über sein künstlerisches Schaffen finden läßt, so ge-

[1]) Nicht zugänglich war mir: G. Bertoni, *Guittone d'Arezzo e il cosi detto lai Tristan* in *Studi su vechie e nuove poesie e prose d'amore e di romanzi*, Modena 1921.

Digitized by Google

schieht es deswegen, weil es mir für die genauere Kenntnis seiner Persönlichkeit und für den vollendeteren Genuß seiner Werke bedeutend scheint, Näheres um sein künstlerisches Schaffen zu wissen.

Weshalb soll man sich um das Schaffen eines Künstlers kümmern? Steht dies in irgend einer Beziehung zu unserm Kunstgenuß? Wenn es auch Wert für die Kenntnis seiner Persönlichkeit hat, ist es wohl auch bedeutend für den Wert, den wir seinen Werken beimessen?

Die Antwort auf diese Fragen kann eine zweifache sein: für den schlichten Kunstgenuß ist das Wissen um das künstlerische Schaffen von keinerlei oder nur von sehr geringer Bedeutung, für das reflektierte, kritische Kunstgenießen ist es dagegen von größter Wichtigkeit. Der schlichte Kunstgenuß ist naiv, man begnügt sich mit der Frage: was bedeutet das Kunstwerk für mich? ganz subjektiv also. Das kritische Kunstgenießen aber fragt u.a.: welches Material wurde verarbeitet, wie war das Resultat dieser Arbeit? Es leuchtet ein, daß dabei die Umstände, worunter dieses Material verarbeitet wurde, die Weise des Schaffens, von Bedeutung ist.

Dies alles klingt vielleicht zu rationalistisch als daß es mit „Kunstgenuß" noch etwas zu schaffen hätte. Wie eng aber ist der Künstler mit seinem Kunstwerk verbunden; wie oft ist est nicht nur zum bessern Verständnis eines Kunstwerkes, sondern auch zum vollendeteren Genuß desselben fast notwendig, um die Persönlichkeit des Künstlers zu wissen. Schon derjenige, der unbefangen an Hoffmanns schriftstellerische Werke herantritt, muß daraus auf die Existenz eines Musikers Hoffmann schließen. Friedrich Rochlitz schrieb 1814 in der Leipziger *Allgemeinen Musikalischen Zeitung*: „Wie nun der Mensch zwar aus dem Zimmer treten kann, in welchem er sitzt und sein Tagewerk treibt, nicht aber aus der Luft, in der er lebt und athmet; wie er wol seinen Rock, nicht aber seinen Körper ablegen kann, ohne sich in die gestaltlose Schattenwelt zu fördern: so beweiset auch der Verf. Musik sey das Element seines innersten Lebens, Musik auch das Organ, das ihn zunächst mit der übrigen Welt verbindet".

Bei Hoffmann nehmen viele seiner Dichtungen einen Umweg über die Musik, das Wissen um diese Tatsache bedeutet Gewinn für die Wertschätzung seiner Werke.

Bei der Betrachtung von Hoffmanns Briefen und Tagebüchern wird uns mancher Umstand, der bei seinem Schaffen eine Rolle gespielt hat, klar. In diesen Aufzeichnungen werden uns Aufschlüsse gegeben über den Einfluß, den die äußeren Umstände und den der Alkoholgebrauch auf Hoffmanns künstlerisches Schaffen ausübten. Wir sehen, wie in seinen Werken ein Gemisch von Phantasie und Wirklichkeit auftritt und wie die Erscheinung der Synästhesie in Hoffmanns Wesen und Werk einen bedeutenden Platz einnimmt.

Hoffmann war in sehr starkem Maße von äußeren Bedingungen abhängig. Wenn wir seine Persönlichkeit und seine Werke näher betrachten, kann uns dies gar nicht wundern: der Künstler, dessen Werke ihren Reiz darin finden, daß sie aus einem Gemisch der durch die Phantasie umgestalteten Wirklichkeit und einer lebhaften, in die Wirklichkeit tretenden Phantasie aufgebaut sind, braucht günstige Vorbedingungen zum Schaffen, Vorbedingungen

Digitized by Google

eigentlich, die sich nicht reimen lassen: vielerlei Anregungen, fortwährende Abwechslung, tiefgehende Erlebnisse, anderseits Ruhe und Sammlung.

In welchem Leben sind diese Umstände so verteilt, daß man sie ausnutzen kann? Und hat es einen Zweck alles künstlerisch ausnutzen zu wollen?

Wenn nur viele dieser Frage verneinend gegenüber gestanden hätten, wie viele Bekenntnisse unschöner Seelen wären uns erspart worden, wobei auch Phantasie und Wirklichkeit vermischt werden, aber wo die Phantasie bloß dazu verwendet wird, das eigene Ich gehörig aufzuputzen und es dann schön geschmückt dem Publikum zu zeigen! Wie ganz anders ist unser Hoffmann, dessen Charakter uns aus den Tagebüchern und Briefen in ziemlich scharfen Umrissen vor Augen tritt, wo er sich ebensowenig als in seinen Werken schöner gibt als er ist!

Bei der Betrachtung der Umstände, die bei seinem Schaffen eine Rolle gespielt haben, ergibt sich folgendes: hemmende Umstände waren für Hoffmann an erster Stelle seine Amtstätigkeit und das Gefühl der Unproduktivität, „dies miserabiles" und „dies tristes", oft von körperlichem Übelbefinden herrührend. Dennoch ließ er sich von diesen Umständen nicht leicht unterkriegen, aus Krankheit weiß er sich zum Schaffen aufzuraffen. So heißt es z.B. im Tagebuch nach Tagen von trister Stimmung und Kränklichkeit:

> 26 Nov. 1813 „krank zu Hause-jedoch das Märchen der goldne Topf mit Glück angefangen".

Bei der Einteilung von Hoffmanns Leben: Studienjahre, Amtstätigkeit, Kapellmeisterjahre, u. s. w. lassen sich nicht sehr viel Schlüsse in Bezug auf sein Schaffen ziehen, denn er schuf oft unter den verwirrendsten Geschehnissen. Wenn er einmal von irgend einer Idee besessen war, arbeitete er oft unermüdet daran weiter. Als er Mai 1813 inmitten der Kriegsunruhen nach Leipzig aufbrechen sollte, heißt es am Vorabend seiner Abreise:

„Den Aufsatz Träume sind Schäume mit großem Glück angefangen".

Unterwegs ereignete sich ein Unglücksfall mit dem Reisewagen, wobei Hoffmanns Frau verwundet und eine junge Frau getötet wurde, am folgenden Tage benutzte er den gezwungenen Aufenthalt um an dem Aufsatz weiter zu arbeiten.

Über seine Amtstätigkeit schreibt er:

> 6. März 1806 an Hippel: „Mein Geschäftsleben ist die ekelhafte Puppe, „welche die schönen Fittiche des Kunstgenius einzuschließen strebt „bis sie gewaltsam durchbrechen".

Hemmende Umstände hat es, nach jedem Maßstab gemessen, in Hoffmanns Leben zur Genüge gegeben, mit Kraft und Energie hat er sich ihnen widersetzt. Am 21. Mai 1813 heißt es im Tagebuch:

> „immer Vorwürfe wegen großer Faulheit und Indifferentismus. Ich muß „mich ermannen zu größerer Thätigkeit".

Darauf war er einige Tage krank, stand jedoch am 28. mit Fieber auf und arbeitete. Wenn er zum Alkohol seine Zuflucht nahm, war dies sehr oft aus dem Grunde, daß er sich aus eigener Kraft den Umständen nicht mehr gewachsen fühlte. So findet man in den Tagebüchern folgende Äußerungen:

Digitized by Google

„26. Januar 1811: „Abends an der Aurora mit Begeisterung gearbeitet.
„Das Sextett in den Singstimmen geendigt und mit Glück-Burgunder
„getrunken item es hilft".
30. April 1812: „Abends mich mit Mühe heraufgeschraubt durch Wein
„und Alkohol".

Nachdem in früheren Jahren seine Freunde, die Tatsache, daß er oft den Alkohol benutzte um zum Schaffen angeregt zu werden, zu vertuschen suchten und demgegenüber in späteren Jahren die übertriebene Vorstellung eines perversen Alkoholikers auftauchte, können wir uns jetzt, wo uns die von H. von Müller veröffentlichten Briefe und Tagebücher Hoffmanns zur Verfügung stehen, eine genauere Vorstellung über seinen Alkoholismus bilden. Beim Durchlesen der Tagebücher fällt es uns auf, wie Hoffmann eine ganz gewissenhafte Buchführung über die Tage, an denen er gehobener Stimmung war (durch einen Pokal angedeutet) und diejenigen, an welchen er schwer berauscht war (geflügelter Pokal) zu halten scheint. Man kann zwar nicht alles aus den Tagebüchern heraus lesen, wie gern man auch möchte, aber aus einigen Äußerungen in denselben geht m.E. ziemlich deutlich hervor, aß er den Alkohol nur dann zu „künstlerischen Zwecken" benutzte (wenn man es so sagen darf), wenn er körperlich zum Schaffen unfähig war, wenn die Phantasie ihm nicht „tausend Ideen vervielfältigt die sich in meinem Gehirn erzeugen".

Als Beleg dafür, daß er auch ohne Rausch schaffen konnte, könnte man fast schon gelten lassen, daß man bei der beinahe systematischen Buchführung über seinen Alkoholgebrauch viele „trinkfreie" Tage antrifft, an denen er sich mit Erfolg künstlerisch betätigte, z.B.

3—14 Juli 1813. „In diesen Tagen stark und mit Erfolg an der „Undine"
„gearbeitet, jedoch im Allgemeinen nichts merkwürdiges erlebt".
16—24 Juli. „Fortsetzung wie in den vorigen Tagen ein fleißiges ein-
„siedlerisches Leben fortgesetzt".
„In November 1813 oft fleißig und mit Glück am Märchen gearbeitet".

Dennoch empfiehlt er den Chambertin als „wahren poetischen Wein", „der bey mir schon oft in Sinfonien und Arien verdunstet ist".

Zeit seines Lebens muß man ihm die Arbeit unter alkoholischem Einfluß schon vorgeworfen haben wie der Schluß der *Serapionsbrüder* zeigt:

„Es gibt aber sonst ganz wackere Leute, die so schwerfälliger Natur sind,
„daß sie den raschen Flug der erregten Einbildungskraft irgendeinem
„krankhaften Seelenzustande zuschreiben zu müssen glauben, und daher
„kommt es, daß man von diesem, von jenem Dichter bald sagt, er
„schriebe nie anders als berauschende Getränke genießend, bald seine
„phantastischen Werke auf Rechnung überreizter Nerven und daher
„entstandenen Fiebers setzt. Wer weiß es denn aber nicht, daß jeder auf
„diese, jene Weise erregte Seelenzustand zwar einen glücklichen geni-
„alen Gedanken, nie aber ein in sich gehaltenes, gründetes Werk erzeugen
„kann, eben die größte Besonnenheit erfordert".

Zwischen vielen der Hoffmannschen Geisteserzeugnissen und „gründeten" Werken liegen wohl noch einige Schritte, er machte aber, auch beim

Digitized by Google

Alkoholgenuß, einen sehr deutlichen, strengen Unterschied zwischen „schlechter exaltirter" und „exaltirter jedoch rein-poetischer Stimmung". vgl. im Tagebuch:

24 Febr. 1812 „etwas bey dem Komp (onieren) bespitzt in selbst-„gemachtem Bischoff, Rose, schlechte exaltirte Stimmung"

und

7. Mai 1812 „höchst exaltirt (Zeichen des Pokals) rein poetisch".

Wenn man die Bedingungen, die Hoffmann schaffensfähig machten, zusammenfassen will, braucht man bloß das Wort „Exaltation". Sie half ihn über mißliche äußere Umstände hinweg, sie lieferte ihn den „Furien der Komposition in Musik- und Romanschreiberey" aus.

Die Phantasie mußte seine Gedanken zum „lebendigen Leben" erwecken, sie mußte ihre eigenen Erzeugnisse mit dem wirklich Geschehenen zu einem lebendigen Ganzen vermischen. Betrachten wir das Auftreten von Phantasie und Wirklichkeit in Hoffmanns Werken: wenn wir unter „Wirklichkeit" wirklich Erlebtes verstehen wollen, so gibt es davon in Hoffmanns Werken viel. Fast überall Selbstdarstellung, überall spielt Selbsterlebnis mit hinein, mit offenen, einfachen Worten angedeutet oder nur tastend zu ahnen. Bedeutend für sein Schaffen ist, daß er es sogar in den Bamberger Tagen, die sein Innerstes zutiefst aufgewühlt haben, empfand, daß sein Erlebnis bedeutend für seine künstlerische Tätigkeit sein würde und er am 19. Januar 1812 schreibt:

„Ich glaube, daß irgend etwas hochpoetisches hinter diesem Daemon „spukt und in so fern wäre Ktch [1]) nur als Maske anzusehen démasquez „vous donc, mon petit monsieur!"

Am 10. August 1812 hieß es aber:

„Il colpo e fatto! La Donna e diventa la sposa di questo maledetto asino „di mercatore e mi pare che tutta la mia vita musicale e poetica e „smorzata",

denn sein Gefühl für Julia hatte ihn zum Schaffen angeregt. So schrieb er am 19. Februar 1812:

„Ktch wohltuend gewirkt-Poesie"

und am 15. Juni:

„Ktch besondere Künstlerstimmung".

Lange blieb es mir ein Rätsel: wie konnte er später das Julia-Motiv in so feiner Weise verwenden, während er im *Berganza* so roh mit seinen Erinnerungen verfährt? Als ich die Tagebücher noch mal aufmerksam durchlas, meinte ich die Lösung des Rätsels gefunden zu haben.

Im Febr. und März 1813 arbeitete er am *Berganza*, am 1. März 1813 schreibt er:

---

[1]) Abkürzung von „Käthchen". Kleists Käthchen von Heilbronn hatte groszen Eindruck auf ihn gemacht. Er nannte im Tagebuch Julia immer Käthchen, um seine Frau zu täuschen.

Digitized by Google

„viel mit der Mark gesprochen-jedoch nicht ohne höchst bittere Emp-
„findungen-Ktch".

am 4.:

„die einzige Nachricht, daß Ktch schwanger traf mich wie ein Schlag".

Dann kehrt der alte Groll gegen den „asino di mercatore" und gegen die Mark wieder, er will keinen schonen, am Ende auch die eigenen Erinnerungen nicht.

Die wahren Gestalten, die in Hoffmanns Werken auftreten, läßt er in ihren Lokalrahmen wodurch sie uns so näher erscheinen. Unter den Schreckensgestalten, die Hoffmann uns schildert gibt es gewiß auch viel selbst erlebtes, viele dieser Gestalten muß er innerlich geschaut haben um sie so darstellen zu können. Der Künstler, der über „zu viel Wirklichkeit" klagte, kann uns atemlos durch allerhand Phantasien hindurch hinter sich her schleppen und uns doch mit den Gestalten seiner Phantasie ganz vertraut machen, eben weil er sie uns als Realität gibt.

Wie er es in *Abenteuer der Silvester-Nacht* ausdrückt:

„Der reisende Enthusiast aus dessen Tagebuch abermals ein Callotsches
„Phantasiestück mitgeteilt wird, trennt offenbar sein inneres Leben so
„wenig vom äuszeren, daß man beider Grenzen kaum zu unterscheiden
„vermag. Aber eben, weil du, günstiger Leser, diese Grenze nicht deut-
„lich wahrnimmst, lockt der Geisterseher dich vielleicht herüber und
„unversehens befindest du dich in dem fremden Zauberreiche dessen
„seltsame Gestalten recht in dein äußeres Leben treten und mit dir auf
„du und du umgehen wollen, wie alte Bekannte".

Er zeigt uns, wie man mitten im wirklichen Leben stehen und dennoch im Phantasielande leben kann. Dabei spielt er auch auf den „chronischen Dualismus" an, der, mehr oder weniger versteckt, in jedem Menschen lebt. Man lese nur *Prinzessin Brambilla*!

Gestalten und Seelenzustände, die sein Phantasieauge nicht schaute, suchte er sich durch Studium zu eigen zu machen. Bekannt ist seine Vorliebe für Schubert, Pinel, Reil. Zuweilen findet man in Hoffmanns Werken ganze Stellen dieser Autoren fast wörtlich wieder. Diese Stellen sind von P. Sucher (*Les Sources du Merveilleux chez E. T. A. Hoffmann*, Paris 1912) zusammengesucht worden. Wenn wir nur einige Seiten dieses Buches auf uns wirken lassen und sehen, wie er fast wörtlich seine Quellen verwertet, kommt uns die Frage: ist noch etwas von eigener Schöpfung dabei oder schmückte Hoffmann seine Werke mit allerhand Übernatürlichem, das er sich zuerst mühsam zusammensuchen mußte? Obgleich er mit groszer Vorliebe Tatsachen und Namen, die seine Lektüre ihm lieferte, benutzte und seinen Lesern diese Quellen gar nicht verhehlte, gibt es auch vieles, was er durch seinen sechsten Sinn, das Erfassen des Wunderbaren, empfing. Er bejahte das Wunderbare, weil er eine direkte Intuition dafür besaß, wie er es in *Das öde Haus* aussprach:

„glaubst du denn nicht, daß das Erkennen, das beinahe noch schönere
„Ahnen der Wunder unseres Lebens manchem verliehen ist wie ein
„besonderer Sinn?"

Digitized by Google

Bedeutend für Hoffmanns Schaffen ist also das Verarbeiten der Phantasiegebilde mit demjenigen, das er sich durch Studium und Lektüre angeeignet hatte.

Dem Dichter, dessen ganzes Leben aus einem sonderbaren Gemisch von Phantasie und Wirklichkeit bestand, ist es nicht leicht geworden, dies in seinen Werken wiederzugeben. So schreibt er vom *Goldnen Topf*, dem Märchen, das uns fast am Vollkommensten das Hinübertreten dieser zwei Welten in einander wiedergibt, an Kunz:

„Sie können mir auch glauben, theuerster Freund, daß ich mich recht „in steter Spannung und Aufmerksamkeit erhalten mußte um ganz in „Ton und Takt zu bleiben".

Wie Hoffmann, um seine Phantasie zu beleben, oft den Alkohol benutzte, wurde schon besprochen. Anregend für seine Phantasie war ihm auch die Musik, d.h. ohne daß er bei seinen Werken bewußten Gebrauch davon gemacht hätte, nahm sein literarisches Schaffen oft einen Umweg über die Musik. Dies zeigt sich in der Komposition seiner Werke; ein sprechendes Beispiel liefert ein Brief an Kunz über den Plan zu *Den Elixieren des Teufels*:

„Um mich musikalisch auszudrücken fängt der Roman mit einem Grave „sostenuto an- mein Held wird im Kloster zur heiligen Linde in Ostpreußen „geboren, seine Geburt sühnt den verbrecherischen Vater-Joseph und „das Christuskind erscheinen dann tritt ein Andante sost. e piano „ein-das Leben im Kloster, wo er eingekleidet wird-aus dem Kloster „tritt er in die bunt-bunteste Welt- hier hebt ein Allegro forte an".

Überall in seinen Werken findet man Leitmotive, immer wiederkehrende Vorstellungen und Ausdrücke, wie auch akustische Motive. Sehr stark treten letzere im *Goldnen Topf* in den Vordergrund, wo man überall das Tönen der Kristallglocken hört, wie schon gleich zu Anfang die Drohung „Ins Kristall bald dein Fall" ausgesprochen wird.

Julia löste das musikalische Empfinden in ihm aus. In „Faustina" sagt Hoffmann:

„Heilige Musik, sie ist du und in dir ist mein Leben".

So war es auch mit Julia: das geliebte Mädchen führte ihn zur geliebten Kunst und umgekehrt. So findet man im Tagebuch folgende Aufzeichnungen:

„15. Jan. 1812. Abends bey der Mark, ohne exotische Stimmung-Ktch. „im Abnehmen".

am 16. jedoch: „durch Dittmayers Violinspiel zu Instrumentalsachen „begeistert und dabei Ktch"

und am 30. April:

„Es ist merkwürdig, daß beständig sich Ktch und Musik im Kopfe „dreht".

Nicht nur Ktch-Musik, Musik-Literatur „drehte sich im Kopfe" sondern eine ganze Reihe von Sinneswahrnehmungen. Bedeutend für Hoffmanns Schaffen sind die Synästhesien, die bei ihm sonderbar gemischt und verschlungen vorkommen, jedoch fast alle von akustischen Eindrücken ihren Ausgang nehmen. In *Höchst zerstreute Gedanken* sagt er:

Digitized by Google

„nicht sowohl im Traum als im Zustande des Delirierens, der dem „Einschlafen vorhergeht, vorzüglich wenn ich viel Musik gehört habe, „finde ich eine Übereinkunft der Farben, Töne und Düfte. Es kommt „mir vor, als wenn alle auf die gleiche geheimnisvolle Weise durch den „Lichtstrahl erzeugt würden und dann sich zu einem wundervollen Kon„zerte vereinigen".

Paul Margis gibt in der *Zeitschrift für Aesthetik* 1910 eine Zusammenstellung der in Hoffmanns Werken vorkommenden Synästhesien.

Im letzten Zitat spricht Hoffmann schon wieder vom „Zustand des Delirierens"; es kommt uns die Frage, in wie weit seine Phantasie von Fieber und von Krankheit angeregt worden wäre. In einem Briefe vom 16. Januar 1814 spricht er von einem nervösen Kopfschmerz, der ihn plagte:

„Seyn Sie aber froh deszhalb, werthester Freund und Verleger! Der„gleichen Kopfschmerz gebährt das Exotische".

M. E. kann man hier wohl dasselbe feststellen, wie bei der Frage nach der Notwendigkeit des Rausches bei Hoffmanns Schaffen: manches Fiebertraumbild mag in Hoffmanns Werken eine Stelle gefunden haben, jedoch auch im „normalen" Zustande, wie man zu sagen pflegt, war sein Geist imstande „das Exotische zu gebähren".

Kurz zusammengefaßt ergibt sich Folgendes als für Hoffmanns künstlerisches Schaffen bedeutend:

Ruhe und Sammlung bei der Arbeit, Erregung und Erlebnisse, die seine Phantasie bis zur Exaltation aufpeitschen, phantastische Wirklichkeit und Phantasiegebilde, die für sein körperliches Auge sichtbar werden.

So ergibt sich bei der Lektüre von Hoffmanns Werken beim Heranziehen seiner Briefe und Tagebücher manches, das zur Lösung des Problems vom künstlerischen Schaffen dieses vielseitigen Menschen beizutragen vermag.

Amsterdam. J. A. Hellema—v. 't Lindenhout.

THE DEGREES OF COMPARISON OF THE ENGLISH ADJECTIVE.

I.

Introductory.

1. The degrees of comparison of the adjective depend in the first place on its nature, i. e. its pronunciation, its rhythm (word-rhythm), its meaning, the frequency of its use, and what is generally connected with one or more of these factors, the fact whether the inflected forms are easily recognizable or understandable or not.

2. But, apart from these inherent qualities, there are external influences which decide the form, as the grammatical function, the style, and the rhythm of the sentence.

3. When the inflected forms are less frequently used than the forms with more and most, the superlative is generally of more frequent occurrence than the comparative. This may be ascribed to the fact that [ə], the

Digitized by Google

ending of the comparative, has various functions and meanings, so that it is not easily recognizable. Thus we may compare the words inferior, finer, beggar, mayor, prayer, litter, linger, vulgar, etc, all ending in [ə]. So we may draw the conclusion that a comparative in [ə] of an adjective that is little used, will not immediately be understood, especially by the hearer.

The ending [ist] of the superlative, however, is found only — besides in the form mentioned — in nouns as socialist, specialist, and further in the hardly ever occurring 2nd pers. sing. of verbs. That is why the inflected form is easily recognized.

Perhaps the fact that the absolute superlative must be expressed by most, has also contributed towards the use of the inflected form for the relative superlative — if at least this inflected form is possible.

II.

Monosyllabic Adjectives.

4. As to the pronunciation, not a single monosyllabic adjective offers any difficulty when inflected. The possible combinations at the end of such words are: a vowel [hai, puə] [1], a vowel + a consonant [dʌl, di:p, jʌŋ] [2], a vowellike + a consonant [fɔ:ls, raund] [3], a fricative + a plosive [krisp, fa:st] [4], a plosive + a fricative [la:dž, ritš] [5], two plosives [æpt, strikt] [6]

Forms as [krispə, džʌstə,fa:stist, džʌstīst] [7] are not more difficult to pronounce than [džæspə, poustə, ka:stīst] [8].

There may be some difficulty in pronouncing forms as [æptə, striktīst], but this difficulty cannot be greater than that which is offered by the pronunciation of [tšæptə, præktist] [9].

So we may say that there can be no objection to the inflection of monosyllabic adjectives, as far as the pronunciation is concerned.

5. Also with regard to the word-rhythm, we may say that inflection does not offer any difficulty from an acoustic point of view, as the inflected forms answer to the rhythmical group — ⏑, i. e. a stressed syllable + an unstressed one.

6. So we may draw the general conclusion that as far as the degrees of comparison depend on the pronunciation and the word-rhythm, mono-

---

[1]) High, poor. Such words as [puə, diə] take an r before the endings, which makes the pronunciation easier: [puərə, diərist].

[2]) Dull, deep, young. The adjectives [jʌŋ, stroŋ, loŋ] take a g before the endings, which does not make the pronunciation more difficult: [jʌŋgə, stroŋgist], etc.

[3]) False, round.

[4]) Crisp, fast. The argument that there are two successive groups [st] in [džʌstīst], which does not sound pleasantly, does not hold good, for this is also the case in [fa:stist] and [va:stist], which forms occur frequently. Besides, we also find two successive sound-groups [st] in [moust džʌst].

[5]) Large, rich.

[6]) Apt, strict.

[7]) See note 4.

[8]) Jasper, poster, (thou) castest.

[9]) Chapter, practised.

Digitized by Google

syllabic adjectives may always have inflected forms: They left off their scarlet cloaks and purple boots and took to stricter ways (*Earlham*, P. Lubbock). Helen of Troy might have been an apter comparison (*The Forsyte Saga*, A Study by E. Preston).

7. Still there are several monosyllabic adjectives which seldom take inflected forms. The principal groups are:

a. Adjectives that have a more or less absolute meaning, so that comparison is altogether or almost entirely excluded. That is why degrees of comparison do not often occur in this case, and if they *do* occur, the forms with more and most are the usual ones, because the inflected forms would hardly be recognized. Thus the words *whole*, *chief* and *main* have no degrees of comparison, though there is a form chiefest, which expresses a more emphatic meaning than chief: The grave shall bear the chiefest prize away (*Childe Harold's Pilgrimage*).

The words *right* and *wrong*, especially in *to be right* (*wrong*), but also in other cases where they express (*in*)*correctness* usually take more and most, when they are compared: He knew in his heart that she was more right than he (*The Bottle Imp*, R. L. Stevenson).

But the inflected forms are perhaps of more frequent occurrence than many people are aware of: He would be all right when the tribe returned .... yet he had a mind to make things righter (*The Isle of Voices*, R. L. Stevenson) Hazlitt is right and yet I think that Wordsworth is rightest (N. E. D.) [1]).

That the word *just* often takes forms with more & most is rather the result of its having a more or less absolute meaning than of other reasons [2]). As a matter of fact the inflected forms of this word are quite common [3]): A juster title to the crown (N. E. D.). The best, the kindliest, if not the justest course is surely to leave untold such things as Mr. Polly would manifestly have preferred untold (*The History of Mr. Polly*, H. G. Wells). He saw himself .... seated on a throne, the justest king in all the earth (*Svend and his Brethren*, William Morris).

Adjectives denoting a form, such as *straight*, *round*, *square*, have an absolute meaning, and are indeed rarely compared, when they are used in the literal sense. As soon, however, as the sense is no longer strictly literal, comparison is very well possible, and the words frequently take inflected forms: She tells you home-truths in the roundest manner (N. E. D.). The straightest path of duty (*She*, Rider Haggard).

b. Adjectives with a verbal meaning, such as participles. Even those participles that have lost their verbal character almost entirely, are not often compared; therefore the degrees of comparison, when they occur, are usually expressed by more and most. Such words are drunk (he is drunk) [3]), grieved, pleased, set, staid, swollen [4]) tired [5]), used, vexed, worn. Cf. Cathe-

---

[1]) A New English Dictionary (Oxford).

[2]) See p. 113, note 4.

[3]) The forms [drʌŋkə, drʌŋkɪst] would hardly be understood.

[4]) [swouln] may be considered as monosyllabic, owing to the great sonority of [l].

[5]) Also dissyllabic [taiəd]; sometimes also [taᵻəd], i.e. a monosyllabic word with an [i] glide between [a] and [ə].

Digitized by Google

rine's face grew more and more set, nay disdainful (*Robert Elsmere*, Mrs. Humphrey Ward). Not that she is against a more staid conduct in others (N. E. D.). I might perhaps have been more grieved a fortnight sooner (*The World's Great Books*: Turgenev, p. 3042). I'm more used to him (*The Boy Comes Home*, A. A. Milne, ed. Van Maanen, p. 48).

But inflected forms are not impossible with some of them: The *staidest* of Nonconformist circles begot strange, pale youths with abundant hair (*The Eighteen-Nineties*, Holbrook Jackson). He's just the same, a trifle *tireder*, a trifle lower down (*Duchess of Wrexe*, H. Walpole: this example has been borrowed from Dr. Kruisinga's Engl. Acc. and Syntax, 1496) [1]).

c. The adjectives *meet*, *wan*, *wroth*, which occur only in literary language. Cf. Therefore, Kallikrates, will I once more wash and make me pure and clean, and yet more meet for thee (*She*, R. Haggard). I shall be more wroth with Mrs. Thornburgh than I am already (*Robert Elsmere*, Mrs. H. Ward). Then Keawe was more wroth than ever (*The Bottle Imp*, R. L. Stevenson, ed. Gollancz, p. 708). — The form *meetest* is sometimes found: I am a tainted wether of the flock, meetest for death (*The Merchant of Venice*, W. Shakespeare) [2]).

The adjective *sore*, though also confined to literary language, mostly has inflected forms: I have made both your hearts sorer than before (N. E. D.). This is the sorest evil of evils under the sky (*ibid*).

d. The words *fit*, *fond* and *glad*, which usually occur as predicative adjectives, mostly take more and most in this case, though the inflected forms are also met with (see 46). Cf. I am more glad of this than you can imagine (*Earlham*, P. Lubbock). We are more fond of the pictures of those we love when they are at a distance than when they are near us (*The World's Great Books*, Abelard and Heloïse). They are fondest of millet-seed (N. E. D.).

If, however, these words are used attributively, the inflected forms are the usual ones: His fondest wishes (N. E. D.). Gladder emotions (*ibid*). In his gladdest airiest song (*ibid*). Survival of the fittest (Herbert Spencer's well-known term in the theory of Evolution).

e. In his A Grammar of Spoken English, Palmer mentions many monosyllabic adjectives which show a tendency to take more and most [3]). Such words are calm, cross, frank, free, grave, huge, keen, mild, old, pale, plain, prompt, rare, scarce, true, vague.

It is almost unnecessary to say that the inflected forms of most of these words are very common: In calmer times which are to come (N. E. D.). The English are by far a much franker people than the Scotch (*ibid*). The crossest of old maids (*ibid*). It (= a certain quotation from an author) is truer still of these beautiful visitations (*Earlham*). The truest of daughters (*ibid*). The emotion was deeper, vaguer and more entense (*Valé*, G. Moore). Knowledge is scarce, but wisdom is scarcer (N. E. D.).

---

[1]) Dr. K. says that this is the only example he has found in print.

[2]) The form meeter seems to be impossible; it should further be remembered that the example with meetest dates from the end of the 16th century.

[3]) P. 82 etc., § 190.

Digitized by Google

III.

Dissyllabic Adjectives with the Stress on the Last Syllable.

8. These adjectives differ from the monosyllabic ones only in so far that they are preceded by an unstressed syllable, so that the inflected forms are represented by the rhythmical combination ⏑ — ⏑. This fact strengthens the tendency to use them, while at the same time the pronunciation does not offer the least difficulty, no more than in the case of the monosyllabic adjectives that end in the same way (see 4). So we may draw the conclusion that such adjectives very often take the inflected forms. This is, for instance, the case with severe [1]); absurd; polite, complete; intense, distinct [2]), profound; robust; correct, corrupt, exact, etc. — Cf. His grave philosophy's absurdest dream (N. E. D.). He (Yeats, an Irish poet) was a severer critic the day that he threw out Edward's play (*Valé*, G. Moore). A story is a story, and if it has plenty of detail, the minuter [3]) the better (*Earlham*). But scarcely had it (the horse) taken two steps (in the water), when from the intenser cold ...., it shied up its back-legs .... and pitched the musician headlong into the stream (*A Son of Hagar*, Hall Caine). "Not live without me!" said Kate in a distincter, louder tone than she had yet said anything (*Not Wisely but too Well*, Rhoda Broughton). Cowper preferred his garden-walk .... to those robuster joys (N. E. D.). Leaving to .... their correcter judgment to decide (*ibid*). New buildings of correctest conformation (*ibid*). Their palaces would have excited admiration in the corruptest and most luxurious days of Rome (*Mr. Meeson's Will*, R. Haggard). Elsie performed it with the exactest conscientiousness (*Receyman Steps*, A. Bennett). That little cathedral city was the soberest, genteelest town in England (*Wonderful Britain*, p. 102, 1st column).

9. However, there are several words belonging to this group that do not occur very often in the spoken language, and therefore mostly take forms with more and most, though inflected forms may be met with. — Inflected forms are unusual with *antique* and *august*, but are rather frequently found with *abrupt*, *humane* and *select*. Cf. Did she never .... feel a pang of rebellion (against God) reaching out in spirit (to mankind) a humaner [4]) world? (*Earlham*). Lavender-coloured paper with scalloped edges, the selectest mode of the day (*The Old Wives' Tale*, A. Bennett).

10. Words in esque, ign and ose, which undoubtedly belong to dignified language, seldom, if ever, take inflected forms. Such words are burlesque, grotesque, benign, malign, jocose, morose, verbose. Cf. The name was even capable of provoking a really sharp word from our grandfather, most benign of men (*Earlham*).

11. Adjectives as afraid, alive, awake etc., which are used predicatively

---

[1]) [sɪvɪə] takes [r] before the endings [sɪvɪərə, sɪvɪərɪst] (See 4, note 1).
[2]) This word is pronounced [dɪstɪŋt]; so it ends in a vowellike + a consonant.
[3]) The adj. is pronounced [mɪnju:t].
[4]) I. e. A world founded on more humane principles.

Digitized by Google

only, always take more and most, as the inflected forms would not be recognized or understood.

12. Among the participial forms that belong to this class (see 7*b*), we mention fatigued, inclined, obliged (I am more obliged to him than to you), which of course always take forms with more and most: Degas is more inclined to look back than Manet (*Valé*).

13. In conclusion we mention a few adjectives with an absolute meaning (see 7*a*), which sometimes have an inflected superlative to express emphasis. Such words are *entire, extreme, supreme*, of which the inflected superlatives occur, as in: When I was a little boy I took the place with the entirest faith as a complete authentic microcosm (*Tono Bungay*, H. G. Wells, Ch. I, § 3). The extremest degree of guilt (N. E. D.). In her supremest hour of misery (*ibid*).

IV.

Dissyllabic Adjectives in [ə], [ĭ] and [ŏ(u)].

14. Dissyllabic adjectives in [ə], which is represented by er or ar in print, generally take inflected forms. Neither the pronunciation nor the word-rhythm offers any difficulty in this respect; for I believe that [ə] never disappears altogether before [rə] and [rĭst], so that the inflected forms answer to the rhythmical combination — ⏑ ˘, in which ˘ means half-weak (or half-strong) and is at any rate stronger or less weak than the preceding syllable. As a matter of fact, words as bitter, clever, tender, vulgar etc. mostly take inflected forms. Cf. It was the bitterest moment of Catherine Leyburn's life (*Robert Elsmere*, H. Ward). I firmly believe that her Saviour appeared to her then in her tenderest form (*St. Joan*, B. Shaw) .... all those vulgarer powers of the unseen (*The Lady's Walk*, Mrs. Oliphant) .... preached by the vulgarest impostor (*Dr. Kruisinga's* E. A. & S., § 1498).

15. Adjectives in re preceded by a consonant, as *meagre, sombre* generally take the forms with more and most. This may be owing to the fact that [ə], which is a part of the word, disappears entirely before [rə] and [rĭst], which is not the case with the inflected forms of bitter, etc. This complete absence of [ə] makes it somewhat difficult to recognize such forms as [mi:grə, sombrĭst]; and this may be why inflection is not usual, though it is by no means impossible. Rhythmically there is no objection to the inflected forms (— ⏑). Cf. It (Turgenev's name) is a medium equally suitable for the expression of the most sombre realism or sublimely poetical ideas (*The World's Great Books*, Turgenev). The very meagrest amount of comment (N. E. D.).

In the following sentence I have found the form sombrerer, which by the author is probably meant to represent the pronunciation [sombərə]: .... it was perhaps a larger and sombrerer kind of happiness .... (*The History of Mr. Polly*, Wells, A Quartette of Comedies, ed. Ernest Benn, Ch. VIII, p. 543).

16. ***Thorough***, which is pronounced [þʌrə] cannot be inflected; in the first place because the endings begin with a vowel, which would cause an

Digitized by Google

unpleasant acoustic effect after [ə], especially in the comparative where weak [ə] would have to be followed by medium-stressed [ə]; in the second place because it has an absolute meaning. So, when it is compared, more and most are used.

17. The words *eager*, *proper* and *sober* frequently take the forms with more and most, perhaps because they are less used than such words as bitter, tender, clever, etc. It is especially the inflected forms of *eager* that would hardly be recognized; and probably the comparative to a less degree than the superlative. — Proper and sober, however, occur both ways: .... at a properer time .... (*Wells*, Dr. Kruisinga's E. A. & S. § 1498). Then guilt will read the properest books, and folly wear the soberest looks (N. E. D.). There were soberer accidents that might destroy him (*Markham*, A. L. Stevenson, ed. Gollancz, p. 833) .... a flourishing community and then restored by the more sober administration of the aged (*The World's Great Books*, Cicero).

18. *Utter* with its absolute meaning seems to take more utter and most utter, though I believe that the form *utterest* may be used to express emphasis (Cf. chiefest, extremest, supremest etc.). However, I have no example to prove this. Here follows a sentence with most utter: It was a matter of the most utter indifference to her (*Not Wisely but too Well*, E. Broughton).

19. Dissyllabic adjectives in [ī] (written y), as merry, happy, ugly, have two pronunciations when inflected:

a. In the comparative, [i] forms a murmur-diphthong with the ending [ə], so that the form remains dissyllabic and ends in [iə]. The superlative takes a [j]like glide between the [i] of the adjective and the ending [ist], so that the form consists of three syllables and ends in [ijist].

Thus we have combinations as [meriə], [merijist], the first of which answers to the rhythmical group — ⏑, whilst the second may be represented as — ⏑ ⏑.

b. In the comparative, and in the superlative [i] becomes [j], so that the inflected forms are dissyllabic and answer to the rhythmical combination — ⏑; thus we have such forms as [hæpjə], [hæpjist].

As a matter of fact such adjectives usually take inflected [1]) forms: The maddest, merriest day (*The May Queen*, Lord Tennyson).

20. Yet Palmer says in his A Grammar of Spoken English [2]) that there are lots of such words that show a tendency to take more and most. In the first place he mentions angry, dingy, holy, happy, clumsy, cosy, naughty, tidy; if he is right, it is a question of usage.

In the second place he gives several adjectives derived from nouns by means of the living ending y. In this case we can easily understand that

---

[1]) It would seem to me that *ready* has an absolute meaning in: Philosophy is silent on his career, and superstition steps in with the more *ready* explanation that he was detested of the gods (*The Misadventures of John Nicholson*, R. L. Stevenson, ed Gollancz, p. 971).

[2]) P. 85 etc., § 193.

Digitized by Google

there is a tendency not to use the inflected forms, since the words are comparatively new formations, so that there may be something in their nature that rejects the older way of comparing. Such adjectives are hilly, rainy, foggy, cloudy, lucky, rocky, snowy, stony, shady, showy, sleepy, stormy, thorny, windy and a few less usual ones. Why Palmer does not add hungry and thirsty, which decidedly show a preference for the forms with more and most, especially when they are used predicatively, I do not understand [1]).

The adjectives unhappy and untidy are also mentioned in this place; further also uneasy, though easy is not given. Cf. Many a one has thought to thunder in Carlylean strain with the most unhappy results (*Outline of English Literature*, Hammerton). Mylord was the most uneasy man I ever saw (*The Master of Ballantrae*, R. L. Stevenson).

21. *Clavey* is compared with more and most. In the inflected forms of [klei-ī], [ī] would have to remain syllabic, in consequence of which [ə] and [ĭst] would have to form separate syllables, which would cause combinations that would hardly be recognized and certainly sound most unpleasantly.

22. Adjectives in ly mostly take inflected forms, especially when the preceding sound is represented by a consonant-symbol in the written language. Such words are kindly, cleanly: The kindliest era of his whole life (N. E. D.).

If, however, this sound is represented by a consonant-symbol + silent e, as in lonely, lovely, lively, likely, the forms with more and most seem to be the usual ones. This may be owing to the fact that this written *e* involuntarily suggests the existence of [ə] before [lī] in the pronunciation of this word, which in the inflected forms would cause the non-rhythmical combination — ⏑ ⏑ ⏑. Cf. The appetite is more likely to be whetted (*Outl. of Engl. Lit.*, Hammerton).

Still the inflected degrees of comparison sometimes occur: The boatswain, Job Anderson, was the likeliest man aboard (for the position of mate) [*Treasure Island*, R. L. Stevenson]. The lives of those quiet children must have become quieter and lonelier still (*The Life of Ch. Brontë*, Mrs. Gaskell).

23. Inflected forms of words in ow, which is pronounced [ŏ(u)], offer no difficulties, either from an acoustic or a rhythmical point of view. The rhythmical combination is — ⏑ ⏑, and there is a non-syllabic [w] between the second and the third syllable [hɔlŏwə, hɔlŏwĭst]. As a matter of fact words in ow, as hollow, yellow, mellow etc. are usually inflected [2]): A mellower light is shed upon the green carpet (*Earlham*). It was by the narrowest grace of God that I was not a worse traitor (*The Prisoner of Zenda*, A. Hope).

V.

Dissyllabic Adjectives in Syllabic [l].

24. Words as gentle, idle, noble are mostly inflected, also according to Palmer. The *l* becomes non-syllabic in the inflected forms and the word-

[1]) He also gives *sorry*, which, I believe, only has the predicative comparative *more sorry*, and the attributive superlative *sorriest*: in the sorriest condition.

[2]) Palmer gives no exceptions.

Digitized by Google

rhythm is — ⏑. Cf. Abler than others to bring their country new strength (N. E. D.).

25. Dissyllabic words in non-syllabic [l], however, as [fə:tail], [sterail], [hostail] [1]) etc., have medium stress on the second syllable, so that the inflected forms would be represented by the non-rhythmical group — ⏑ ⏑. Of these adjectives we may say that they always take the forms with more and most.

VI.

Dissyllabic Adjectives ending in an Unstressed Vowel (ə, ī, ū) + a vowellike [l, m, n, ŋ].

26. In the first place we mention the adjectives in [əl], [īl], [ūl] (of the ending [fūl]), which in the written language are represented by *al, el, il, ul*, as in loyal, cruel, civil, cheerful.

Neither the pronunciation nor the word-rhythm offers any difficulties as to the use of the inflected forms, for [l] between two vowels is easily pronounced, and the word-rhythm is — ⏑ ⏑.

27. However, there are but a couple of words belonging to this group that regularly take inflected forms, which, of course, is a question of usage. These words are *civil, cheerful* and *cruel* [2]). Cf. In the civillest manner (*Fowler*, Dict. of Mod. Engl. Usage, p. 146). The civillest people alive (N. E. D.). In the cheerfullest manner (*Fowler*). What is crueller upon me than all, is that you are ill (N. E. D.). The cruellest revenge (*ibid*) [3]).

28. The words brutal, dismal, fatal, frugal, loyal, careful and fruitful mostly take the forms with more and most, especially when they occur in colloquial English, because the inflected forms would perhaps hardly be recognized. Still the inflected forms *do* occur, especially the superlatives, and among these loyallest seems to be favoured by usage. Cf. In the brutallest manner (*Fowler*). If this then be success, 't is dismaller than any failures (N. E. D.). The dreams have closed round me and become the dismallest reality (*Frank's Sealed Letter*, W. Norris). These gentlemen are the loyalest and most devoted of our Majesty's servants (*The Prisoner of Zenda*). A luckier and a bolder fisherman, a carefuller in peril .... (*Enoch Arden*, Lord Tennyson). A vast, sloping field, ... the largest and fruitfullest of the neighbourhood (*Robert Elsmere*).

29. When *evil* denotes a personal quality, its degrees of comparison are worse and worst; when it means *expressing wickedness or meanness* and refers to words as spirit, face, eye, tongue, etc., it takes more and most. Regular inflected forms would be impossible, since the word rarely occurs in familiar language in this meaning. Cf. I have never seen more evil faces (*She*, R. Haggard, Ch. VI).

---

[1]) Fertile, sterile, hostile.

[2]) Cruel, and also real, even loyal and royal are sometimes considered as monosyllabic words: [kruəl], [riəl], [loil], [roil] (see *Dr. Kruisinga's* Engl. Acc. and Syntax, 1485, note). Then [uə], [iə], [oi] are to be considered as *diphthongs*, and inflection would be quite natural, both according to the pronunciation and the word-rhythm.

Palmer pronounces [kru:il] (§ 196).

[3]) The inflected forms of cruel, civil, and real are frequently written with single l.

Digitized by Google

30. *Real* and *royal* have an absolute meaning, and are consequently compared with more and most; but the degrees of comparison rarely occur. Cf. John Nicholson was more real to him than the people among whom he had lived (*Freelands*, Galsworthy, from Dr. Kruisinga's E. A. & S., 1493).

Still the inflected forms of real are sometimes found [1]): All these things are far realer, more in detail, richer than life (*Journal of K. Mansfield*, J. M. Murry, p. 134). For both of them he had the reallest, the most seductively flattering undertone of awe and reverence (*Kipps*, H. G. Wells, A Quartette of Comedies, ed. Ernest Benn, p. 184).

31. The endings [(ə)n] and [əm] are represented by *en*, *on*, *emn*, *om*, and *ome* (words in *some*), as in brazen, common, solemn, seldom (an adverb!), handsome. As to the pronunciation and the word-rhythm, we may say that for these words the same reasoning holds good as for cruel, etc., so that the inflected forms would be quite natural. Still we rarely meet with them, except with the adjectives *common* and *handsome*, and with the adverbs *often* and *seldom*. Cf. It (her disappointment) was forgotten in what was surely much commoner, a friendship in which .... (*Earlham*). (Arnold Bennett's) ability to take the commonest appurtenances of life in a group of smoke-wreathed pottery towns .... (*An Outl. of Engl. Lit.*, Hammerton). The handsomest ot the young women deliberately advanced to him (*She*, R. Haggard). This inattentive officer's glances .... seemed to wander oftenest of all towards Dorothy's new bonnet (*Sir Jasper's Tenant*, M. E. Braddon). Tenderness in its perfection is seldomer found in women than in men (*John Halifax*, Mrs. Craik).

32. *Solemn* and *wholesome*, being perhaps of less frequent occurrence than common and handsome, take inflected forms as well as forms with more and most. Cf. (It is the) solemnest [2]) of all the solemn petitions the Church offers to her Spouse [3]) (*Not Wisely, but too Well*).

33. Brazen, open, sudden, sullen hardly ever take inflected forms, either because of the limited frequency of their use in the spoken language or because of their meaning. Cf. Upon the slope, it (= the way) was more open (*The Master of Ballantrae*).

Brazen sometimes seems to have an inflected superlative: In the brazenest manner (See *Fowler*, Dict. of Mod. Engl. Usage, p. 146).

34. Words as drunken [4]), shrunken, sunken always take more and most in the degrees of comparison, which, however, do not frequently occur (see 7*b*).

35. Words in [iŋ], which is written ing, hardly ever take inflected forms, especially such as have a verbal meaning (see 7*b*). If, however, this verbal meaning has almost or entirely got lost, inflected forms sometimes occur, the word-rhythm being — ⏑ ˊ in this case as well. Still inflection is then confined to literary language (*a*), or is meant to give an ironical effect (*b*).

---

[1]) See 27, notes 2 and 3.

[2]) [soləmɪst].

[3]) Christ, to whom the Church is wedded.

[4]) Still *Fowler* does not think the form drunkenest impossible: in the drunkenest manner (p. 146).

Digitized by Google

a. He saw himself .... seated on a throne, the justest king in all the earth, his people the lovingest of all people (*Svend and his brethren*, W. Morris). Nay more: the sordider the stuff (from which noble things have to be made), the cunninger the workman's head (*The Kasîdah*, Sir R. Burton).

b. In the winningest manner (see *Fowler*). I've got the rippingest hat (*Punch*, from Dr. Kruisinga's E. A. & S. 1502). Thus put upon the seat, I made inquiries: oh, he is cunning, but I was cunninger than he (*The Dynamiter*, R. L. Stevenson, ed. Gollancz. p 473).

VII.

Dissyllabic Adjectives in [ĭt], [ĭd], [ənt].

36. These endings are written et, ate, as in quiet, private; ed or id, as in wicked, stupid; ent or ant, as in decent, pleasant. The inflected forms are easy to pronounce, and the word-rhythm is — ⏑ ⏓, so that inflection would seem to be quite natural.

37. As a matter of fact, however, it is only the inflected forms of *quiet*, *wicked* [1]) *stupid* and *pleasant* that are often used: John Varey Nicholson was stupid; yet stupider men than he are now sprawling in Parliament (*The Misadventures of John Nicholson*, ed. Gollancz, p 971). She thought Andy the stupidest lout she ever came across (N. E. D.). The lives of those quiet children must have become quieter and lonelier still (*The Life of Ch. Brontë*, Mrs. Gaskell) .... full of the quietest, quaintest humour .... (*Bealby*, Wells, ed. E. Benn, p 684). I suppose there have been wickeder people than the man who sold me my greyhound (*London Opinion*, 24 Dec. 1927, p. 286). I do believe he was the very wickedest man that ever lived (*Not Wisely, but too Well*). By his own account he must have lived his life among some of the wickedst men that God ever allowed upon the sea (*Treasure-Island*, R. L. Stevenson). A pleasanter spot you never spied (*The Pied Piper of Hamelin*, R. Browning).

38. Words that are less familiar to the ear of the general public are private, crooked, dogged, candid, horrid, timid, decent, which are compared either with more and most or by means of inflection; and the inflected forms are by no means rare. Especially the inflected superlatives are rather common. Cf. (Mr. Osmond's Christianity) goes right through his life, privatest thoughts and all (*We Two*, Edna Lyall). In the doggedest, candidest, timidest manner (*Fowler*, p. 146). I tried once — twice — to find a lodging at the decentest place I could find (*John Halifax*, Mrs. Craik). It turns the statement of the horridest fact to beauty (*The History of Mr. Polly*, Ed. E. Benn, p. 521).

39. Blessed, ragged, rugged, wretched, solid and sordid, also being less familiar to the ear of the general speaker than the adjectives mentioned in 37, hardly ever take inflected forms. Yet the inflected superlatives (*a*) occasionally occur, and *solid* and *sordid* even have inflected comparatives (*b*).

a. The coadjutors were .... the raggedest fellows in Genoa (N. E. D.).

---

[1]) The superlative of wicked is wickedest (— ⏑ ⏓) or wickedst (—).

Digitized by Google

I saw the blessedest sight I have ever seen before or since (*The Hollow Land*, W. Morris, Oxford Press, p. 149).

b. The sordider the stuff (from which noble things have to be made), the cunninger the workman's hand (*The Kasîdah*, Sir R. Burton). This particular morning-room is perhaps solider and more respectable even than the others (*The Boy comes home*, A. A. Milne).

40. *Rigid, lurid* and *silent*, which are indeed quite unfamiliar words, seem to have no inflected forms: A leaden glare makes the snow and ice more lurid (N. E. D.).

41. *Wearied* takes no inflected forms for the same reason as fatigued, tired, inclined, etc. (see 7*b*, 12).

VIII.

Trisyllabic Adjectives in [fŭl] and syllabic [l].

41. Such words as beautiful, dutiful, powerful, damnable[1]), horrible, sensible, terrible, etc. are represented by the rythmical combination — ⏑ ◡́. By adding the inflectional endings, the words in [fŭl] would answer to the group — ⏑ ◡́ ⏑, those in syllabic [l] to — ⏑ ◡́. So from a rhythmical point of view there would be no objection to inflection. Yet the forms with more and more are more usual, because the long words might not easily be recognized.

Here follow some quotations with inflected forms: And bodice, even bodice, one of the beautifullest words in the language, has yielded to the detestable corsage (*Valé*, G. Moore). In the damnablest manner (*Fowler*). The terriblest storm (N. E. D.). That's the sensiblest speech I've heard you make for many a day (*Not Wisely, but too Well*).

IX.

Adjectives derived from Words treated in the Preceding Groups.

42. Words as incomplete, incorrect show the rhythmical combination ◡́ ⏑ —, and their inflected forms are represented by ◡́ ⏑ — ⏑. Bloodthirsty, unhappy, uneasy, unlikely etc. answer to the rhythmical group ◡́ — ⏑ or ⏑ — ⏑ and their inflected forms to the equally rhythmical ◡́ — ⏑ ◡́ or ⏑ — ⏑ ◡́. *Ignoble* and its inflected degrees of comparison both answer to ⏑ — ⏑, which is also a rhythmical group.

As a matter of fact these adjectives are generally inflected, though Palmer says that unhappy, uneasy and untidy frequently take the forms[2]) with more and most. Cf. He (Flint) was the bloodthirtiest buccaneer that sailed: Blackbeard was a child to Flint (*Treasure Island*).

---

[1]) Pron. [dæməbl].
[2]) See 20.

Digitized by Google

X.

External Circumstances that decide the form.

43. We have now to discuss some external circumstances, which sometimes decide the form of the degrees of comparison, and which have nothing to do with the inherent qualities of the adjective.

44. In the first place the grammatical function may influence the choice. For the forms with more and most bring out the difference of degree more clearly than the inflected forms, more and most being independent words. In the inflected forms the attention is drawn towards the adjective itself, towards the quality it expresses, rather than towards the difference of degree, the endings expressing this difference less distinctly than the separate stressed adverbs of degree.

Thus inflection would hardly be possible in: If you will persist in visiting an outcast of society, a professed atheist, the most bitter enemy of our church, etc. (*We Two*). Yeats's attack is the most absurd that was ever made (*Vale*).

45. This difference of degree is specially felt in comparatives of proportion, so that the form with more is often found with adjectives that are usually inflected: You and I behove to be the more bold, if the house is to be saved (*The Master of Ballantrae*). To wait inactive at such a juncture .... was to suffer the most acute torture (*The Rajah's Diamond*, R. L. Stevenson, ed. Gollancz, p. 155).

46. But it is especially in predicative comparatives that this difference of degree is most distinctly felt. Thus Mr. Poutsma gives interesting examples in his *A Grammar of Late Modern English* [1]): The division of the profits would have been more fair than the one effected by the directors. This made him more happy [2]) than he could express in words.

When we compare the examples with inflected forms with the above sentences, we find that it is the quality expressed by the adjective that is thought of, and that the positive would almost express the same meaning: The division of the profit would have been fairer, although not, perhaps, so profitable to the directors. This made him happier, if not richer.

Cf. He had grown more grave [3]); he was certainly more of a man (*A Tale of a Lonely Parish*, F. M. Crawford). She was more angry [4]) with all of us, even with Mr. Henry (*The Master of Ballantrae*). His rapidly retreating footsteps grew more faint [5]) in the distance (*A Tale of a Lonely Parish*) I find myself more guilty [6]) in my thoughts of you than in possessing you when I was in full liberty (*The World's Great Books*, Abelard and Héloïse). He looked like one dead, but more sad [7]) (*The Old Wives' Tale*, A. Bennett).

---

[1]) II, 1 A, p. 479.
[2]) More happy is a predicative adjunct, which comes to the same thing.
[3]) Than he used to be.
[4]) Than on other occasions.
[5]) Than might have been expected.
[6]) Here the comparison that expresses the difference of degree, is completed.
[7]) Than one dead.

Digitized by Google

When St. Joan [1]) says, on seeing her statue in Winchester Cathedral: "Is that meant to be me? I was stiffer on my feet" [2]), she might have been expected to have said "I was more stiff etc.", for she undoubtedly meant: "mòre stiff than they have made me here".

47. Combinations that forms word-groups that cannot be divided because they express a sense-unit, such as *free and easy*, naturally take more and most. Even combinations in which there is a looser connection between the parts, but which belong together, and are therefore compared as groups, take more and most before them: Your cold ashes need then fear nothing, and my tomb will be the more rich and renowned (*The World's Great Books*, Abelard & Héloïse). I passed the night in assisting Undane, who was one of the most gentle and indefatigable nurses I ever saw (*She*). And never brooch the folds combined, above a heart more good and kind (*The Lady of the Lake*, Sir W. Scott, I, 19). The further they drove, the more noisy and dingy the streets seemed to get (*A Daughter of Heth*, W. Black).

Not that constructions as the richer and the more renowned, the gentlest and most indefatigable, better and kinder, the noisier and dingier would have been incorrect, but the intimacy between the parts would have been less, and the combinations would not express anything emotional, as is the case with the other constructions.

47. The absolute superlative must always be expressed by most, which is distinctly felt as an adverb of degree (= very, quite, extremely). Constructions as "his life was most happy" can be changed into" his life was a most unhappy one". Cf. Those she loved most, were most safe in God's only care (*The Lady's Walk*, Mrs. Oliphant). The remark was a most unhappy one, but it was made by a man desperate with disaster (*The Tragedy of Ida Noble*, W. Cl. Russell).

48. We find very remarkable constructions in the so-called comparatives of gradation [3]). The following combinations are possible: safer and safer, more and more safe, safer and still (yet) more safe [4]).

In my opinion the first construction simply denotes a slow increase or decrease (*a*); the second points to a *less* slow increase or decrease, I think (*b*); the third probably means that at first the increase or decrease is very slow, but that at a given moment it becomes more rapid (*c*).

a. The waggoner's steps sunk fainter and fainter in the distance (*Far from the Madding Crowd*, Th. Hardy). Mary grew weaker and weaker; her cough kept Jim awake at nights (*Robert Elsmere*). "She's a kind of relation," he admitted, as the clerk pressed him closer and closer (*Sir Jasper's Tenant*, M. E. Braddon).

b. Mrs. Ambrose's hints concerning foreign blood .... grew more and more rare as time went on (*A Tale of a Lonely Parish*). The boys drew

[1]) In B. Shaw's play.

[2]) Tauchnitz edition, p. 250. It is of course her spirit that says so.

[3]) See *Dr. Kruisinga's* E. A. & S., 1535.

[4]) In the last of these constructions the second comparative is preceded (sometimes followed) by still or yet. Adverbs, too, occur in the same kind of combinations.

Digitized by Google

more and more near to the Whaup [1]); and were apparently more anxious to see the third volume of Josephus [2]) than anythin gelse (*A Daughter of Heth*).

c. It was the breakers, and their roar sounded clearer and yet more clear, as we sped down upon them like a swallow (*She*). Quieter and yet more quiet grew the sea, quiet as the soft mist that brooded on her bosom (*Ibid*). Out, out into the darkness: Faster and still more fast; the smooth grass flies behind her, the chestnust-wood is past (*A Legend of Bregenz*, A. Proctor).

49. In this chapter (IX) we have discussed the preference for one of the two forms inorder to bring about a certain stylistic effect. The following constructions aim at the same thing:

a. If two or more comparatives of adjectives which are generally inflected, follow each other, we often find the last comparative expressed by more, and the other comparative(s) by inflection. This succession causes a climax, in which the last form denotes great strength (see also Dr. Kruisinga's E. A. & S., 1499, 1500): Their usual quiet and holy life seemed quieter and more holy (*Dr. Kruisinga*, see above). It (Rembrandt's portrait of Saskia) did not delight me as Manet delights: the emotion is deeper, vaguer and more intense, and I seemed myself like a magnetic patient in the coil of some powerful enchantment (*Valé*).

b. By using other forms than the usual ones, the effect is very often comical (See *Dr. Kr.*, 1502). The following example has been borrowed from the same grammar: He waited to make her picture alive-er and liker every time.

c. By using the forms with more and most, we may express contrast more emphatically than by using the usual inflected forms: In contrast to his merriment, the shrubbery was only the more sad, and I the more oppressed [3]) by its associations (*The Master of Ballantrae*). The women (who are always the most bold, because they are the most safe) began to cry out their reproaches to his face (*ibid*).

50. In Mr. Poutsma's famous Grammar I find another important factor mentioned that may decide the form of the comparative and the superlative, viz. the rhythm of the sentence [4]). In the following examples, the first two of which have been borrowed from this book, the inflected forms [5]) would make an unpleasant non-rhythmical impression: Here his step grew quieter and more light (*Reinzi*, Lord Lytton). I would have all officers of state chosen by lot out of the wisest and most fit (*Westward Ho!*, Ch. Kingsley). A work in five noble volumes, which has been described as the most complete biography of an Englishman (*Outline of Engl. Lit.*, Hammerton). Mrs. Ambrose also grew more imposing with each succeeding season, but her face was softer, and her voice more gentle (*A Tale of a Lonely Parish*).

Rotterdam. R. VOLBEDA.

[1]) A nickname.
[2]) Flavius Josephus.
[3]) The inflected form would, of course, be impossible here.
[4]) II, 1 A, pp. 476, 477.
[5]) Of light, fit, complete and gentle.

Digitized by Google

DE FRANKISCHE DICHTSTIJL [1]).

Vanden Levene ons Heren is een der weinige werken uit de Middelnederlandsche letterkunde, die problemen stellen reikend buiten onze landsgrenzen. Daarom stemt het dankbaar, dat wij thans, dank zij den arbeid van Dr. Beuken, van dit zoo aantrekkelijk gedicht een uitgave bezitten, welke behalve den tekst van het hoofdhandschrift ook dien van alle fragmenten geeft, en bovendien voorzien is van een commentaar en een zeer suggestieve inleiding. Naast een onderzoek van de handschriften, hun taal, geschiedenis en onderlinge verhouding — uit den aard der zaak slechts voor neerlandici belangrijk —, bevat die inleiding waardevolle beschouwingen over de plaats van het gedicht in de middeleeuwsche letterkunde en over zijn verwantschap met de gelijktijdige beeldende kunsten: dus een statische karakteristiek van het voor zijn tijd ongetwijfeld hoogst merkwaardig dichtwerk. Aan een dynamische beschouwing komt de inleider niet toe; maar wel maakt hij het door zijn uitgave den germanist mogelijk zich hieraan te wagen. Het loont derhalve de moeite hier de voornaamste conclusies te vermelden, waartoe een kennismaking met Dr. Beuken's beide deelen ons voert.

Het leven van Jezus is een geliefde stof voor den middeleeuwschen geestelijken dichter, vooral sedert het ontwaken van den mystieken geest door Bernard van Clairvaux. Maar onder alle levens neemt het Nederlandsche gedicht een geheel eigen plaats in; de lezing van den tekst kan ons daarvan overtuigen, als wij het van den modernen inleider niet willen aannemen. Deze beschouwt ons gedicht terecht als „de reflex van de voorstelling, die de ongeletterde massa zich maakte van 't leven van de Verlosser, 'n populair evangelie, tevens katechismus", en hij noemt daarom den toon ervan „zuiver volks". Hij vestigt daarnaast de aandacht ook hierop, dat in dit werk aan de verbeelding vrij spel gelaten is, waardoor het tegenover zijn tijdgenooten en verwanten een uitgesproken persoonlijk karakter draagt.

Deze constateering plaatst ons terstond voor een moeilijkheid. Het gedicht stamt uit het oudste tijdperk der Middelnederlandsche letterkunde en wordt door den uitgever vóór 1290 gedateerd (bl. 6). De vergelijking met de beeldende kunsten leidt, merkwaardig genoeg, tot de gevolgtrekking, dat de geest „reeds die der beeldende kunsten uit 'n later tijdperk is" (bl. 50). Latijnsche of Fransche levens in gelijken geest zijn niet aan te wijzen. Men zou — en Dr. Beuken schijnt dat te doen — aan een spontane generatie gaan gelooven. Intusschen huivert men voor die conclusie. Het gedicht is te goed, zijn toon te vast, dan dat het niet met wortels in den grond zou zitten, waarmede het zijn levenssappen opzuigen kon. Zoo iets komt niet uit de lucht vallen.

Maar waar zijn die wortels te zoeken? Zooals gezegd, Latijnsche en

---

[1]) Naar aanleiding van: W. H. Beuken, *Het Mnl. gedicht Vanden Levene ons Heren.* Purmerend, 1928. (Utr. diss.) 2 dln.

Digitized by Google

Fransche teksten over hetzelfde onderwerp brengen ons niet verder, en dat is ook natuurlijk, want de „volksche toon" kon onzen dichter niet van buiten en stellig niet van dien kant toegevoerd worden. Wij staan hier voor een dergelijk geval als bij den Reynaert en zijn z.g. origineelen. Die toon kwam uit den volksbodem zelf op, waaruit de dichter gegroeid was. Willen wij dien derhalve verder naspeuren, dan moeten wij wel de Oudgermaansche christelijke poëzie te hulp roepen.

Ook Dr. Beuken geeft een vingerwijzing in die richting, want hij begint zijn inleiding met een vermelding en korte karakteristiek van den Oudsaksischen Hêliand. Dat hij het niet tot een vergelijking in bijzonderheden komen laat, is zeer begrijpelijk. De geest van beide dichtwerken is te verschillend, om verwantschap ook maar te doen vermoeden. Aan den eenen kant hooggedragen Oudgermaansche heldenpoëzie, aan den anderen kant de deemoed van de middeleeuwsche geloovige ziel. Hoewel op zich zelf, ondanks de ruim vier eeuwen tijdsafstand, een innerlijke verwantschap denkbaar ware — bijvoorbeeld door het mogelijk voortbestaan van een verborgen geestelijk-litteraire onderstrooming —, sluiten de feitelijke gegevens die mogelijkheid voor ons buiten. De middeleeuwsche dichter laat zijn verbeelding bij voorkeur met het zuiver menschelijke spelen, en daaraan ontleent hij zijn aandoenlijkste en treffendste schilderingen, zooals die van den tocht der Heilige Familie naar Bethlehem (vs. 323 vgg.), het bedriegen der Drie Koningen door Herodes (vs. 537 vgg., 593 vgg.), de vlucht naar Egypte (vs. 673 vgg.), de kinderjaren van Jezus (vs. 848—921), Jezus' prediking op bruiloften en kermissen (vs. 1040), Maria Magdalena als zondares (vs. 1398 vgg.), de intocht in Jeruzalem (vs. 1538 vgg.), Maria's klacht bij het kruis (vs. 3267—3514), enz. De *Hêliand* vergenoegt zich op al deze plaatsen met de epische verkondiging der gebeurtenissen in de plechtstatige schoone woorden, die de dichter van zijn Angelsaksische meesters geleerd had. Men vergelijke slechts *Hêliand* 356 vgg.:

Thô giuuêt im ôc mid is hluuisca
Ioseph se gôdo, sô it god mahtig,
uualdand uuelda: sôhta im thiu uuânamon hêm,
thea burg an Bethlehem

met de roerende bewoordingen, waarin *Vanden Levene ons Heren* ons den ouden Jozef en de kranke Maria, beide moe en mat, op den zwaren tocht voor oogen voert, maar: „die heylighe ghest was inden rinc". Zoo vinden zij dan het „huseken cranc", dat niet breed en niet lang, maar wel „ontdect" en „ontlat" is en „wel menich gat" heeft. En van de zorgen der Moeder voor haar Kind, dat zij zoogt, als het honger heeft, en altijd van nieuw gewasschen kleeren voorziet, en baadt in water, dat nooit te warm en nooit te koud is, daarvan weet de Hêlianddichter niets te vertellen. Die zegt ons alleen, dat de Heiland opgroeit, vol van verstand en vol van God's genade, dierbaar aan heel zijn Moeder's geslacht. Grooter tegenstelling is nauwelijks denkbaar.

Heel anders valt het resultaat eener vergelijking uit, wanneer wij ons van den Oudsaksischen *Hêliand* tot het Zuid-Rijnfrankische *Evangelienbuch*

Digitized by Google

van den Elzasser Otfrid begeeren. Men leze slechts, hoe hij ons Moeder en Kind in den stal van Bethlehem voor oogen stelt (I 11, 33—46):

War sinan gibadoti	joh war sinan giegita —
ni wanu thaz si iz wessi	bi thera gastwissa.
Biwant sinan thoh thare	mit lahhonon sare,
in thia krippha sinan legita	bi note, thoh ni sageta.
Tho bot si mit gilusti	thio kindisgun brusti;
ni meid sih, suntar sie ougti,	then gotes sun sougti.
Wola ward thio brusti,	thio krist so gikusti,
joh muater, thiu nan quatta	inti emmazigen thagta;
Wola thiu nan tuzta	inti in ira barm sazta,
scono nan insuebita	inti bi iru nan giegita!
Salig thiu nan watta	inti inan fandota
joh thiu in bette ligit inne	mit sulichemo kinde;
Salig thiu nan werita,	than imo frost derita;
arma joh henti	inan helsenti.

Dit is poëzie, die volkomen één van toon is met *Vanden Levene ons Heren*, vs. 860 vgg., en even scherp bij den *Héliand* afsteekt. Door de stijve verzen van Otfrid breekt soms een eenvoudige gevoelstoon heen, waar de *Héliand* slechts epische grootschheid ziet. Dat die toon bij hem lang niet zoo sterk tot uiting komt als bij den Nederlandschen dichter behoeft ons niet te verbazen, daar hij erop uit is zich streng aan zijn voorbeeld te houden, en als geleerd poëet het al te huiselijke en alledaagsche schuwt. Maar hij is er, en dat is de hoofdzaak. Daardoor wordt een zekere geestelijke verwantschap tusschen beide dichters geopenbaard, welke de *Héliand*-dichter niet deelt. Vooral in het gedeelte van beider werk, dat over Jezus' kindsheid handelt, komt dat uit. Maar ook op een ander punt moet in dit verband gewezen worden, namelijk op een zekere lyrische stemming, die beide dichters verbindt, en die evenzeer het uitvloeisel is van het meer persoonlijk en minder episch-traditioneel karakter hunner kunst [1]). Vanden Levene ons Heren wijdt twee honderd en vijftig verzen (3267—3514) aan de klacht van Maria bij het Kruis. Het zijn roerende verzen vol poëzie en innig gevoel, die duidelijk spreken van de middeleeuwsche Maria-vereering. Maar vier eeuwen eerder vond reeds Otfrid aanleiding, om aan de hand van Alcuin het korte *Maria autem stabat at monumentum foris plorans* lyrisch uit te breiden tot een klacht bij Jezus' graf (V. 7, 1—42). En dat waar de Héliand geen nader onderscheid tusschen de drie Maria's maakt, en alleen vertelt, dat zij zeer bezorgd waren (vs. 5746 vg., 5789 vg.).

Het zou inderdaad de moeite loonen het verschil in stijl en opvatting, dat de twee Oudgermaansche dichters scheidt, in alle bijzonderheden te onderzoeken, en onzen Middelnederlandschen dichter in dat onderzoek te betrekken. Hier is het slechts de bedoeling het bestaan van zulk een verschil aan te wijzen, en bovendien een verklaring ervoor te zoeken, die dan tevens de overeenkomst, welke — tegen een oppervlakkige verwachting in — den

[1]) Vgl. Oskar Erdmann, *Otfrids Evangelienbuch*, Halle 1882, bl. LX vg.

Digitized by Google

Nederlandschen aan den Zuidfrankischen dichter bindt, een redelijken grond zal geven.

De *Hêliand* vertegenwoordigt den Saksischen epischen stijl, die voor ons de Oudgermaansche poëtische stijl bij uitstek geworden is. Dit laatste is geen wonder. Wij kennen dien stijl in het Oudsaksische *Hildebrandslied* en in het *Wessobrunner Gebet*. Wij kennen hem in de Angelsaksische epiek, zoowel de heroïsche als de christelijke. Wij vinden zijn edelste loten in de liederen der Edda. De latere Speelmanspoëzie is een aflegger ervan. Die epische stijl heeft zoozeer de heele Oudgermaansche wereld veroverd, dat men licht gaat meenen, als zou geen andere stijl, met name geen populaire stijl, bij de Germanen bestaan hebben. Maar men vergeet dan, dat ook die epische stijl te verklaren is uit zijn tijd en zijn omstandigheden. Geboren bij de hoogbeschaafde Goten, gegroeid in de krijgshaftige eeuwen der Volksverhuizing, aangekweekt aan vorstelijke hoven, is zij een bij uitstek aristocratische, beheerschte en traditioneele kunst geworden, die in een bepaalde maatschappelijke orde past, en met die orde afsterft. In de minder door de beroering der tijden getroffen Germaansche streken, waar minder verfijning, minder aristocratisch standsbewustzijn, minder hoofsch-hierarchische ordening der samenleving bestond, kon die stijl niet tot gelijk aanzien geraken. Meer naar het zuiden, in de binnenlanden der Germaansche wereld, kon een eenvoudiger en tevens persoonlijker geluid blijven klinken, dat wij tegenover den Saksischen epischen stijl nu maar als den Frankischen dichtstijl zullen betitelen, al is het zeker niet minder onder de Opperduitsche dan onder de Frankische stammen te hooren geweest.

Die stijl kenmerkt zich, doordat hij minder traditioneel wordt, door een duidelijker persoonlijk karakter, door een soms populaire wijze van schildering en uitdrukking, door een voorliefde voor het natuurlijke, eenvoudige en intieme. Zij is minder gecultiveerd en minder standspoëzie. Zij wordt niet gedragen door een bepaald heroïsch ideaal, dat een bepaalde historische periode beheerscht, doch staat nog dicht bij de natuurlijke bronnen van alle kunst. Daar de Saksische epische stijl behalve Noord-Duitschland ook Engeland en het Noorden verovert, zullen wij in het Oudgermaansche tijdperk de voorbeelden van den Frankischen stijl alleen in het Hoogduitsche taalgebied kunnen aantreffen. Het voorkomen der verschillende stijlen in verschillende windstreken is in de eerste plaats een gevolg van een uiteenloopende cultuur en, daarmee gepaard gaande, een ander overheerschend sociaal ideaal. De Saksische stijl is de voortzetting van den Gotischen heldentoon en de tradities der Volksverhuizing. De Frankische stijl groeit op eigen bodem en toont geen sporen van de genoemde tradities. Maar naast dit cultuurhistorisch te verklaren verschil tusschen beide stijlen bestaat ook het natuurlijk verschil der windstreken, dat van Noord en Zuid, dat in iedere taal- en cultuureenheid zich gelden doet. De Saksische stijl spreekt uit de strakke, stroeve poëzie van het noorden, de Frankische uit de losser en vrijer kunst van het zuiden, in de eerste ligt meer kracht en trots, in de laatste meer goedheid en warmte. Ook in de Oudgermaansche wereld is dit alom typeerend verschil tusschen Noord en Zuid niet te miskennen.

In de Oudheid moeten wij, zooals gezegd den Frankischen stijl zoeken

Digitized by Google

in de zuidelijke streken van het Duitsche taalgebied. Wij wezen hem aan bij Otfrid, wij vinden hem in andere Oudhoogduitsche dichtwerken, zooals het Lodewijkslied en het St. Jorislied. In het laatstgenoemde voorbeeld is ook de lyrische stemming en de vrij-strophische bouw kenmerkend. Immers waar nog nauwer verband met de natuur en daardoor met de eenvoudigste volkspoëzie bestaat, laat de lyriek, die uit het hart welt, zich niet zoo gemakkelijk verdrijven als in het noorden met zijn heldenideaal. Het is dan ook geen wonder, wanneer wij verder in de geschiedenis voortgaan, dat wij dan de oudste sporen van volkspoëzie in het zuiden vinden, en dat de lyriek in Opper-Duitschland begint. Men denke slechts aan de aandoenlijke strofen van den Kürenberger, waarin het meest essentiëele nooit nog uit Romaanschen invloed verklaard is. Het is hetzelfde, waarvan wij ook al bij Otfrid de teekenen vonden. De bloei der lyriek blijft in het zuiden, maar dan komt de stoot van den Romaanschen kant erbij. Toch kan die stoot alleen ons nooit de ontwikkeling van een dichter als Walther geheel duidelijk maken; wat aan hem het meest echte van zijn wezen is, zat in den grond. En zelfs bij de zuidelijke hoofsche epici, als Hartmann of Gottfried, komt ondanks alle Fransche invloeden datzelfde diepste onmiskenbaar voor den dag. Het noorden heeft dan zijn overwicht al eeuwen lang verloren, omdat de oude epiek verwaterd is met het maatschappelijk ideaal, waarvan zij de uitspraak was.

De Frankische Nederlanden doen in de periode, die wij de Oudheid noemen, nog niet mee. En ook in de latere Middeleeuwen is hun geluid niet spoedig te hooren. Dan is het bijna alles Fransch klokgelui wat de klepel klept. Maar waar eigen, Germaansche tonen klinken, daar brengen zij ons heel duidelijk de stemmen van het zuiden en niet die van het noorden. Al is de Reynaert met zijn vrije natuurlijkheid en gedurfde persoonlijkheid ongetwijfeld het eigenste dichtwerk onzer oude letterkunde, dat deze waarheid het klaarst in het licht stelt, ook in *Vanden Levene ons Heren* vindt zij een sprekend bewijs, des te sprekender doordat hier de vergelijking eenerzijds met Otfrid, anderzijds met den Hêliand mogelijk was. Het karakter der Nederlandsche, evenals der Zuidduitsche, beschaving in den prae-litterairen tijd moet dat van den Frankischen, niet den Saksischen stijl geweest zijn. Het is een verdienste van Dr. Beuken's werk, dat zijn uitgave en inleiding het winnen van dit inzicht hebben mogelijk gemaakt.

Utrecht. A. G. VAN HAMEL.

HÁVAMÁL.

Dat de *Hávamál* een compilatie zijn, blijkt al bij oppervlakkige beschouwing, maar hoe de elementen, waaruit het gedicht is opgebouwd, zich verhouden ten opzichte van elkaar en het geheel, is moeiliker te zien.

Verschillende uitgevers hebben een indeling voorgesteld. Finnur Jónsson aldus:

1—83	gnomies.
84—102	Billing's dochter.
104—110	Gunnlǫð.

Digitized by Google

{	111—137	Loddfáfnismál.
{	138—145	Rúnatalsþáttr.
{	146—163	Lióðatal.
{	164	slotstrofe.

Boer geeft de volgende indeling:

1—78	spreuken.
79—102	Billing's dochter.
103—110	Gunnlǫð.
111—165	een stuk met veel vreemde elementen,

maar toch één geheel, zoals begin- en slotstrofe aantonen.

In ieder geval staat het vast, dat bij strofe 111 iets nieuws begint. Hoe moeten we nu de voorafgaande strofen beschouwen?

Ze vormen een eenheid met veel interpolaties, die weer niet allen van dezelfde soort zijn. Dat Odin oorspronkelik de verkondiger was van de wijze levensraad, hoeft men niet noodzakelik aan te nemen. Wel is waar wordt hij in de strofen 13 en 14 sprekend ingevoerd, maar deze kunnen er heel goed later aan toegevoegd zijn, geattraheerd door strofe 12. Daarin wordt namelik verteld, hoe slecht het gebruik van bedwelmende drank voor de mensen is. De strofen 13 en 14 geven daarvan een voorbeeld.

Dit is in 't klein eenzelfde geval als bij de episoden van Billing's dochter en Gunnlǫð, die eveneens door één strofe geattraheerd zijn.

De naam *Hávamál* behoeft dan ook niet oorspronkelik bij het gnomies gedicht te horen, maar kan ontstaan zijn als naam voor de compilatie.

De strofen 76 en 77 vormen een sterke climax. Zij moeten de slotstrofen van het oude gedicht zijn geweest.

Toch ziet strofe 79 er oud uit en zij kan dat ook heel goed zijn. Ze staat dan alleen niet op haar plaats. Ze heeft een gelijke aanhef als de strofen 24—27, waar ze dus oorspronkelik bijgestaan kan hebben. Misschien heeft de afschrijver, die de episode van Billing's dochter invlocht, haar opzettelik deze plaats gegeven, omdat de lange interpolatie midden in het gedicht te storend zou zijn geweest.

Dat 80—83 interpolatie is, behoeft geen nader bewijs, maar 84 lijkt weer op een verdwaalde oude strofe, die nauw aansluit bij 79. Zoals 78 wijst op het vergankelike van de rijkdom, waarschuwt 84 voor de onbetrouwbaarheid van de vrouw. Zowel 78 als 84 zijn niet los te maken van 79.

Wat dan volgt, is een opeenhoping van ongelijksoortige interpolaties, tot bij 96 de geschiedenis van Billing's dochter begint. Het is mogelik, dat we hier met een oud gedicht te doen hebben, maar het is evenmin uitgesloten, dat een talentvol interpolator de strofen heeft gedicht. In ieder geval is de hele episode geattraheerd door 79 en 84. Ter illustratie van de raad, daar gegeven, dient het verhaal van Odin's avontuur.

Het kan zijn, dat strofe 103 oud is, waarbij we desnoods vers 7—9 als een later toevoegsel kunnen beschouwen. Dan heeft strofe 103 de episode van Gunnlǫð geattraheerd.

Het is echter ook denkbaar, dat die episode geattraheerd is door de voorafgaande. Dan zou 103 als inleiding bedoeld zijn.

Digitized by Google

Dit is in ieder geval duidelik, dat we het begin van de *Hávamál*, dat dus loopt tot strofe 111, moeten beschouwen als een eenheid met verschillende interpolaties en niet als een compilatie van drie afzonderlike gedichten. Want het is zeer de vraag, of de episoden van Billing's dochter en Gunnlǫð vóór hun invlechting in de *Hávamál* in een zelfstandig gedicht bestaan hebben. En in ieder geval nemen ze hier een secundaire plaats in.

Veel ingewikkelder zijn de verhoudingen in het twede deel van de *Hávamál*.

De eerste en grootste moeilikheid ligt in strofe 111. We kunnen deze beschouwen:

a. als een oude inleiding tot *Loddfáfnismál*,

b. als een oude strofe, waarbij 138 aansluit,

c. als een door een compilator zelf gemaakte strofe, die dient om met de slotstrofe het min of meer heterogene tussenliggende deel bij elkaar te houden.

We zullen één voor één de mogelikheden moeten nagaan.

Voor geval *c.* pleit, dat er stellig overeenkomst bestaat tussen 111 en 164. Maar het is heel goed mogelik, dat 164 naar voorbeeld van 111 gemaakt is. Van 111 kunnen wij desnoods de verzen 7—11 beschouwen als het werk van een — wellicht dezelfde — compilator. Die verzen dienden dan om strofe 111 te verbinden met *Loddfáfnismál*.

a. Verschillende commentatoren, o. a. Finnur Jónsson en Sijmons, zien in strofe 111 een inleiding tot *Loddfáfnismál*.

Loddfáfnir staat op 't punt om te spreken, door Odin geïnspireerd. We kunnen ons hem, de aardse *þulr*, voorstellen *þular stóli á*, maar moeilik tegelijk *Urðar brunni at*. In ieder geval niet, wanneer we dit letterlik verstaan.

Müllenhoff stelde daarom voor, dat laatste vers bij de volgende helming te nemen. Dit is op zijn minst ongewoon, maar het geeft inderdaad een veel beter betekenis. Loddfáfnir heeft dan zijn wijsheid gekregen bij de bron van Urðr, waar hij luisterde naar een godengesprek.

Beschouwen we 7—11 als een interpolatie, dan hoeft het niet Odin te zijn, die hem die wijsheid schonk.

Om *manna mál* van vers 6 in *Háva mál* te veranderen, zoals Müllenhoff en na hem o. a. Sijmons deed, is heel willekeurig en volstrekt overbodig, hoe we de strofe ook verklaren.

We krijgen dus door het aannemen van een biezondere interpunctie een goede betekenis. Maar dan? De *Loddfáfnismál* blijken in volkomen disharmonie te zijn met de plechtige aanhef. Als de strofe inderdaad bij het volgende hoort, hebben we hier te maken met een grove parodie.

Dat alles moet ons er wel toe brengen van ieder oorspronkelik verband tussen strofe 111 en *Loddfáfnismál* af te zien. De *Loddfáfnismál* zijn een interpolatie. Degeen, die op zo smakeloze wijze dat gedicht in de *Hávamál* vlocht, maakte wellicht tevens de verzen 7—11 van strofe 111.

b. Bestaat er dan verband tussen de strofen 111 en 138?

De mystieke aanhef van 111 is volkomen in overeenstemming met de inhoud van 138.

Dan is het Odin, de *fimbulþulr*, die zelf gaat vertellen, hoe hij zijn wijsheid gekregen heeft.

Digitized by Google

Van hem is gemakkeliker dan van een aardse *þulr* aan te nemen, dat hij spreekt *þular stóli á* en *Urðar brunni at*, al blijven die regels enigszins moeilik. We behoeven dan geen ongewone interpunctie aan te nemen.

Ook Boer laat strofe 138 aansluiten bij 111, maar hij beschouwt alleen vers 10 van 111 als onecht. Hij meent, dat een aardse *þulr* spreekt, die van Odin zijn wijsheid kreeg. Maar dan wordt het heel moeilik een bevredigende verklaring te vinden voor de eerste drie verzen.

W. H. Vogt [1]) vindt het wel is waar een waag, om de *þular stól* bij de bron van Urðr te laten staan, maar hij beschouwt het dan zo, alsof de *þulr* zijn hoorders toespreekt uit een bovennatuurlike wereld, terwijl hij zelf mens is. Hij wil in ieder geval niet, zoals Rosenberg doet, denken aan een aardse bron van Urðr.

‚Der mit „übermenschlichem" Einbildungsvermögen begabte Dichter lässt ein Wesen, dem seinen gleich, von seinen übermenschlichen Erlebnissen künden — selbstverständlich in übermenschlicher Situation, „Urðar brunni at". Die Wirklichkeitsbindung besteht in dem Glauben an die praktische Wahrheit der Götterweisheit, an ihren religiösen Wert.'

Als een lezing een zo uitvoerige verdediging behoeft, is er stellig iets niet in orde. De strofe is abnormaal lang en het laatste gedeelte wekt de indruk erbijgemaakt te zijn 1°. om er een echte Hávamálstrofe van te maken (*Háva hǫllo at*, *Háva hǫllo í*). Dus terwille van de hele compilatie. En 2°. om *Loddfáfnismál* er aan vast te kunnen knopen (*heyrða ek segia svá*:). Dan moet de bedoeling van de interpolator geweest zijn, dat Loddfáfnir sprak, eerst vertelde hoe hij aan zijn wijsheid was gekomen — van Odin — en daarna die wijsheid — de woorden van Odin — ging opnoemen.

De oude strofe evenwel bevatte slechts de verzen 1—6.

Het is geen aardse *þulr*, die aan het woord is, maar Odin zelf, die immers in strofe 80 en 142 *þimbulþulr* wordt genoemd. Hij zit *þular stóli á* en tegelijk bij de bron van Urðr, zijn eigen terrein bij uitnemendheid.

De twede helming slaat op hetgeen ons uitvoeriger verteld wordt in de strofen 138 vlg.

Zwijgend en lijdend leerde hij.

We hebben nu geen moeite meer met de vertaling van *manna mál*. Het is precies wat er staat, ‚de woorden der mensen.'

In zijn grootste ellende en verlatenheid leerde Odin de wereld kennen.

We hebben hier een derde verhaal van Odin, dat tamelik ongelukkig aan het voorgaande is vastgeregen en waarin de *Loddfáfnismál* een lelike interpolatie zijn.

In hoeverre de strofen 138—145 een eenheid vormen, is moeilik te zeggen Zeker is het, dat 138—141 bij elkaar horen en dat met strofe 146 een nieuw gedicht begint, dat wat de inhoud betreft goed past bij de voorafgaande runenstrofen.

Dit loopt tot de slotstrofe, maar ook hier is niet met zekerheid te zeggen welke strofen oud zijn.

---

[1]) W. H Vogt, Stilgeschichte der Eddischen Wissendichtung. Der Kultredner. Breslau, 1927.

Digitized by Google

Merkwaardig is de geheel misplaatste interpolatie in strofe 162, die weer vastknoopt aan *Loddfáfnismál*.

De slotstrofe is het werk van een compilator, die wellicht tevens aan het hele gedicht de naam *Hávamál* gaf. Is deze naam evenwel ouder, dan hoorde hij ongetwijfeld bij het Odinslied 111, 138—141.

De bouw van de *Hávamál* is dus als volgt: er bestond een oud gnomies gedicht, dat de kern is geworden van het eerste gedeelte van de compilatie.

Of dit gedicht oorspronkelik een Odinslied was, is niet na te gaan, doch het is niet waarschijnlik. Het is heel goed mogelik, dat het pas later zo werd opgevat en dat het nooit de naam *Hávamál* heeft gedragen.

De episoden van Billing's dochter en Gunnlǫð bevatten misschien oude strofen van een afzonderlik gedicht, maar in elk geval zijn ze hier slechts te beschouwen als ondergeschikt aan de strofen 79, 84 en 103, zo deze tenminste zelf oud is.

Een twede gedicht is het verhaal van Odin's offering, dat goed aansluit bij de voorafgaande episoden. Hierin zijn de *Loddfáfnismál* een hinderlike interpolatie, die we verder buiten beschouwing kunnen laten.

Een derde gedicht vormen de toverliederen, waarvan evenmin als van het eerste met zekerheid is te zeggen, of het oorspronkelik een Odinslied was. Maar door geest en inhoud sloot het zich gemakkelik bij het voorafgaande aan.

Hilversum. E. J. Gras.

„TEMPUS INSTAT FLORIDUM."

Das 130. der carmina Burana druckt Schmeller unter no. 188 so, wie es in der Handschrift steht. Alle, die sich später damit befasst haben, scheinen darin einig, dass Vorspruch und Kehrreim nicht ursprünglich zugehören, und Peiper hat dem Rest sogar einen gefühlvollen Titel gegeben: „Planctus peccatricis".

Aber Schmeller hat recht [1]).

Der Text ist, wie er ihn gibt, bis auf wenige Kleinigkeiten in Ordnung. Nur in v. 9 ist „mea" unerträglich, da an eine andere res unmöglich zu denken ist. Da dieser Anstoss mit einem metrischen zusammentrifft (der Vers hat als einziger eine Silbe zuviel), so liegt Verschreibung vor; es mag

[1]) Er ist auch an einer anderen Stelle seinen Nachfahren im Verständnis für Scholaren-Ungezogenheiten voraus. In No. 149 (Troie) hat er die Strophe

propositionibus tribus dux propositis
syllogizat, motibus fallit hec oppositis,
et, quamvis cogentibus argumentis utitur,
tamen eis brevibus tribus horis fallitur

(v. 1 Bur: „oppositis" aus dem Reimwort, von mir verbessert) fortgelassen, offenbar, um sie am Schluss mit den übrigen obscena nachzutragen, was er dann vergass. Wustmann, der sie später veröffentlichte, fragt mit schier beneidenswerter Harmlosigkeit, welche propositiones wohl gemeint seien, während doch die motus oppositi über den Sinn keinen Zweifel lassen.

Digitized by Google

iam dagestanden haben (iam tandem bei Plautus) oder vi, wo denn ea Dittographie zu dem folgenden ta wäre. In v. 40 ist „a finibus" sinnlos und „in finibus" zu lesen; es kommt nicht aufs Woher an, sondern aufs Wohin.

Sinn, Zusammenhang, Gedankenfortschritt des Hauptteils sind klar; jede Umstellung stört. Insbesondere darf „ex eo vim patior etc." nicht hinter „in ore omnium" fortgerückt werden. Die vis kann sich nur auf die mütterlichen Prügel beziehen: die bekommt das Mädchen, weil es ins Gerede geraten ist. Dagegen hinter „amicus recessit in finibus ultimis" hat das keinen Sinn; der Treffliche, der selber Angst hat, könnte nicht helfen.

Der Hauptteil besteht aus dreiteiligen Reihen mit Binnenreimen wie Stabat mater. Diese Reihen werden durch Endreime zu vierteiligen Strophen zusammengefasst: in I und II geht der Endreim durch, in I einsilbig (-e), in II zweisilbig (-erim). In III kreuzen sich die Endreime, teils ein-, teils zweisilbig (-um, -imis, -um, -imis). Auf III folgt noch eine dreiteilige Reihe mit dem Binnenreim -ia des Refloits, durch ihren Endreim -ulum an die vorletzte der Strophe angeschlossen, am Anfang um eine Silbe verkürzt. Liest man das „eya" des Refloits dreisilbig, so hat „ëya qualia sunt amoris gaudia" die gleiche Silbenzahl wie „sum in tristitia de eius absentia". Daher betrachte ich diese Reihe als eine Art zweiten Refloits, der die abweichende III. Strophe und damit den Hauptteil abschliesst. Ihr folgte der erste Refloit noch einmal, wie bei Wackernagel, *Altfr. Lieder*, no. 50 der Schluss gestaltet ist:

2. Refl. muels voldroie avoir la belle en baillie
ke desairs savoir ne astronomie.
Hauptrefl. plus desir savoir, kil part est m'amie
ke Parix avoir a toute ma vie.

Das übliche Kurzstrophenpaar am Ende provenzalischer Gedichte mag Vorbild gewesen sein.

Wie dieser 2. Refloit als Binnenreim das -ia des 1. verwendet, so als Endreim das -um des Vorspruchs. Sollte das Zufall sein? Mir scheint es vielmehr schon dieser Formalien halber nicht rätlich, Vorspruch und 1. Refloit aus dem Gedicht zu schneiden.

Ein Vorspruch findet sich auch sonst wohl, z.B. in no. 39 der c. B. (Quocumque — tympana). Mit diesem Gedicht lässt sich der Bau unseres Stückes auch sonst vergleichen: wie hier auf ein Paar gleich geformter Strophen eine (im Reimschema) abweichende dritte folgt, so dort nach zwei Paaren. Auch c. B. 104 (Florent) lässt sich heranziehen: 4 vierzeilige Strophen mit durchgehendem Reim, in I ein-, in den übrigen zweisilbig, dann von V an, mit der Antwort des Mädchens, ganz anders gebaute [1]). Vorbild ist in allen Fällen, auch für den Vorspruch, die Sequenz, und ich denke, auch der Dichter

[1]) Str. V ist etwas verderbt. cum phenice kann nur an ludere anschliessen, also ist v. 2 und 3 umzustellen und mera zu lesen: „nulli volo iungere; mera queris ludere cum phenice". publice ist ironisch; die Phoenix unica (*Ov. am.*, II, 6, 54, danach *c. B.*, 33) hat keinen Gesellen. Das Mädchen sagt also: „Ich will allein bleiben".

Digitized by Google

unseres Liedes „Tempus instat" hat in bescheidenem Masse ihren Bau erstrebt; die Melodie machte das dann ganz deutlich [1]).

Auch der Refloit ist den sequenzenartigen Liedern nicht fremd, vgl. z.B. *c. B.* 55, 62, 67. Seine Anordnung so, dass er schon vor der I. Strophe auftritt und dann hinter jeder weiteren wiederkehrt, ist in altfranzösischen Romanzen häufig (Bartsch, *R. u. P.* I, no. 23 ff.); für die Verbindung allerdings von Vorspruch und Refloit ist mir bis jetzt kein Beispiel bekannt. Doch scheint mir das kein Grund, sie anzuzweifeln; die Benediktbeurener Liedersammlung will offenbar nicht nur inhaltlich, sondern auch formal möglichst vielerlei bringen, sodass man Singularitäten gelten lassen muss.

Den drei Strophen des Hauptteils entsprechen die Sinnabschnitte; I: Wie's zu Hause ist, II: Wie's draussen geht, III: Das Verschwinden des amicus. Der Anfang von II greift mit egredior auf das Ende von I zurück, der von III allgemein auf II. Die Disposition ist also wohlüberlegt, schulmässig. Schulschmack hat auch die Anapher „hinc — hinc" in I, die rhetorische Übertreibung „dignam rogo iudicant" in II, das „quid percurram singula" in III; und die ziemlich frivole Ausrede „quod semel peccaverim" passt so gut in den Mund eines dichtenden Rhetorikschülers, wie schlecht in den eines zu Tode betrübten ungebildeten Mädchens. Dieses spricht überhaupt nur der Form nach; in Wahrheit ist hier Erzählung in Ich = Rede umgesetzt — die Gegenprobe ist leicht. Bei aller Anschaulichkeit und klaren Gliederung ist die Ausdrucksfähigkeit des Verfassers nicht gross; er wiederholt Worte und Motive. So „res" in den ersten Zeilen von I, „alter pulsat alterum": „semper pulsant cubito" und „me designant": „me indicant" in II; in III wiederholt „vim patior" nicht eben glücklich das „mater me verberat" aus I. Merkwürdig fällt aus der Stimmung das „amicus exulat paululum" in III: „der amicus ist *auf einige Zeit* in die Fremde gegangen"; denn paululum schwächt ab, wo man Steigerung erwartet, und wirkt damit ein bisschen komisch, eine Wirkung, welche durch die folgenden Worte keineswegs aufgehoben wird. Ganz flau ist inhaltlich der 2. Refloit: in jedem Worte Wiederholung ohne irgendwelche Steigerung. Da diese Zeile jedoch, eben als Refloit, nur formale Bedeutung hat, so kann das im Sinne des Verfassers kein Mangel sein.

Zwischen dem Hauptteil einer- und dem Vorspruch und besonders dem Kehrreim andrerseits besteht inhaltlich eine schneidende Dissonanz, und

[1]) Will man das nicht annehmen, so ist doch Abweichung im Reimschema nichts unerhörtes, vgl. Walter v. Chatillon (St. Omer) No. 14, I, von Strecker mit Recht nicht angetastet. Der Sinn scheint mir klar. Der Hauptsatz umfasst nur v. 1, alles weitere gehört zu dem abl. abs. naufragante mundo. „Es wird neues Recht eingeführt; zum zweiten Male scheitert die Welt durch die Laster der hohen Geistlichen auf dem Meere der Sündhaftigkeit". v. 1. erklärt uns Walter selbst in „Propter Sion": „cardinales ... ius novum Simoniam esse dicunt." Auch der Antichrist führt nova iura ein (*Lud. de Ant.* S. 15, 21). vetustas bezeichnet ganz allgemein des Menschen oder der Welt Zustand vor ihrer Bekehrung (*Lud. de Antichr.* S. 15, 17 u. S. 24, 20 der Ausg. v. Wilhelm und *c. B.* 21, III fermentum vetustatis). Ganz ähnlich reden wir vom „Alten Adam". Das erste Mal hatte die Welt Schiffbruch gelitten vor Christus; die damaligen patres impuri waren Hohepriester und Leviten. „Jetzt," meint Walter, „ist es wieder so weit." Wir wissen ja, dass die allgemeine Verderbnis ihn sogar an nahen Weltuntergang denken liess (*c. B.* 86).

Digitized by Google

sie zweifellos hat die Gelehrten bestimmt, v. 1—4 zu streichen. Aber sind wir berechtigt anzunehmen, dass es dem Dichter so sehr ernst war? Ich will von der Komik der III. Strophe absehen; sie könnte unbeabsichtigt sein und auf Ungeschick beruhen. Auch haben wir schon Gedichte jener Zeit, die, anders als die grosse Menge der Pastourellen und Romanzen, den Verlust der jungfräulichen Ehre und die Schwangerschaft eines Mädchens als etwas ernstes ansehen, so die Epistel des Amadieu des Escas (Raynouard, *Choix de poés. des troub.* II, S. 268), so die Romanze von der schönen Eglantine (Bartsch, *R. u. P.* I, 2) und das sehr merkwürdige Liedchen bei Raynaud (*Recueil de mot. franç.* II, S. 109 No. 4). Aber in allen diesen handelt es sich um *adlige* Mädchen; für das dritte Beispiel ergibt sich das aus der Parallele, die Str. I des Gedichtes von Ysabeau und Gerars bietet (Bartsch, *R. u. P.* I 56). Auch das Fablel von der Abesse qui fu grosse lässt sich hier anführen, zugleich ein Beweis dafür, dass jene Zeit auch Seelenqualen darzustellen vermochte; die leidenschaftliche Klage der Äbtissin lässt sich *nicht* in die 3. Person umsetzen. Aber zu unserm Gedicht gibt es da keine Beziehung: es handelt sich eben um eine vornehme Dame und vor allem um die Sünde wider das Gelübde; der amicus spielt gar keine Rolle, wird kaum erwähnt.

Mädchen niederen Standes galten Rittern wie Klerikern als Freiwild; da ist von Mitleid keine Rede, weder bei dem Verführer noch bei dem Dichter und also auch nicht beim Publikum. „Satis illi fuit grave, mihi gratum et suave" sagt tiefbefriedigt der Scholar, der die Schäferin vergewaltigt hat (*c. B.* 120, V), „Dolente et esgarée je la laissai" der Kavalier bei Bartsch (*R. u. P.* II 6), nachdem er vorher schmunzelnd berichtet: „l'ai mokée chiflée bobée", oder Bartsch *R. u. P.*, II 12: „ Et quant il en ot fait, si s'en torne, s'en vait, et elle crie et brait de celui, ki la lait, et huche „ke ferai?", worauf sie, damit man nur ja nicht die Sache tragisch nehme, von ihrem Robin herzhafte Prügel bezieht.

Hat eine Verführung Folgen, so gibt es nur Hohn. „Der wuohs von sînem reien ûf ir wempel, und gewan ein Kint, daz hiez si Lempel; alsô lêrt er sî den gimpelgempel" singt Neithart, der deutsche Vertreter dieser Dichtungsart, von dem Bauermädchen Iiutel, spottend und zum Ergötzen seiner Hörer und Hörerinnen, wenn auch die Worte einer warnenden Mutter in den Mund gelegt sind (H. 21, 10 ff.). Besonders lehrreich ist D'une damoiselle qui voult voler en l'air. Da wird zunächst die Stimmung der Betrogenen mindestens so überzeugend geschildert, wie in unserem Gedicht; sie wälzt sich auf der Erde vor ohnmächtiger Wut, beschimpft sich selbst, möchte lieber sterben als leben. Aber ihr ami, der Scholar, bleibt sehr kühl, und der Dichter fügt ein Nachwort hinzu, aus dem alles andere spricht als Mitgefühl für das Mädchen oder gar Vorwurf für den Verführer; es schliesst vielmehr: „Ordentlich ist ihr Stolz geduckt worden durch einen kräftigen fahrenden Schüler, qui ainsi l'a laissée au lange", mit diesem charakteristischen laisser, das die vorigen Beispiele an derselben Stelle hatten. *Das Verschwinden des amicus ist in diesen Gedichten typisch.* Eine vollkommene Parallele zu *c. B.* 88 ist Bartsch, *R. u. P.* I, 43. Ein schwangeres Mädchen klagt, dass ihr Freund nicht mehr da sei: „et je sui si toute seulette! fait

Digitized by Google

ai ke ma sainturette ne put a son point retourneir". Es ist ein Monolog wie dort, aber eingefasst von zwei Strophen, die der Dichter spricht; wie in so vielen Pastourellen und Romanzen führt er sich als ungesehenen Zuhörer ein. In der Schluss-strophe tritt er hervor; er schildert dis Bestürzung und Beschämung der Überraschten, sodass es einen Augenblick nach Mitgefühl klingt; aber es geht weiter: „und *lächelnd* sprach ich zu ihr. So geht es mancher Jungfrau". Also reiner Hohn. Und dazu stimmt der ganz parodistische Kehrreim. „Les joliz malz d'amorettes ne puis plus celleir", den das Mädchen selbst nach jeder Strophe seiner Klage folgen lässt. Diese Worte haben sonst in den Liebesliedern einen so ganz anderen Klang; die Möglichkeit, die stehende Wendung umzudeuten, hat offenbar das ganze Gedicht veranlasst. Dass dieser parodistische Refloit die allernächste Verwandtschaft zu dem „Eya qualia sunt amoris gaudia" in *c. B.* 88 zeigt, lässt sich nicht wohl übersehn. Selbst in einer Einzelheit stimmen beide Gedichte merkwürdig überein: der Entschuldigung „quod *semel* peccaverim" dort entspricht hier „si an fit une foliette, dont *nuns ne m'an devroit blasmer*".

c. B. 88 steht also nicht allein, sondern gehört mindestens inhaltlich zu einem Typus, der uns im Altfranzösischen in den mehr erzählenden Formen von Fablel und Romanze entgegentritt, während der Lateiner ihn zu rein lyrischer Gestalt verarbeitete. Dabei konnte er seine eigene Einstellung natürlich nicht mit den Mitteln dartun, wie es in jenen Gedichten geschah; so setzte er den Vorspruch hinzu, der in Verbindung mit dem 1. Refloit von vornherein keinen Zweifel liess, wie das Lied gemeint sei.

Auch ein Gedicht Walters von Châtillon gehört noch in diesen Kreis, St. Omer 20, wo ein Kleriker klagt, dass er Vater geworden sei, das männliche Gegenstück zu den Mädchen der vorigen Dichtungen. Auch hier keine Spur von Mitgefühl mit der Mutter — sie wird garnicht erwähnt, nur eine grämliche Betrachtung über diese peinliche Art von Liebeserfolg. Ein aufs glücklichste getroffener galliger Galgenhumor liegt über dem Ganzen, dessen Ausdrucksmittel eine weit getriebene Parodie ist: bis Str. III einschliesslich glaubt man eins der üblichen Liebesgedichte zu lesen, bis man in der IV. höchst überrascht erfährt, dass hier „male mihi contigit" und „amore deperire" eine sehr andere Bedeutung haben als sonst. Das ist der gleiche Witz, wie er oben mit den joliz malz d'amorettes und den gaudia amoris getrieben wurde. Charakteristisch auch, wie St. Omer 20 und Bartsch I, 43 mit stehenden Formeln beginnen; auch das mahnt, den Jahreszeiteneingang in *c. B.* 88 nicht zu streichen.

Art und Entstehung dieses Gedichtes sind nun klar: ein Student, Kleriker und Franzose, hat für seine Kommilitonen einen Kneipgesang erdacht. Er wählte eine sehr bescheidene Sequenzenform; den Inhalt und manches Muster für dessen Behandlung bot ihm die heimische Dichtung. Mit grober, aber wirksamer Komik brachte er die abgebrauchten Floskeln des Vorspruchs und des Refloits in unerwarteten Gegensatz zum Hauptinhalt, und man kann sich das Gelächter der bezechten Horde vorstellen, wenn sie nach den getragenen Tönen der Klage mit dem nichtsnutzigen Kehrreim einfiel. Gewiss trug der Vorsänger den Planctus nicht ohne drastische Mimik vor, womöglich verkleidet, brachten ja doch zum Kummer des

Digitized by Google

Gerhoh von Reichersbach solche Scholaren gelegentlich selbst die schwangere Jungfrau Maria auf die Bühne. Besonders der amicus, der sich ein bisschen verzieht, muss verständnisinniges Grinsen ausgelöst haben; seine Lage dürfte manchem Mitsänger nicht ganz fremd gewesen sein.

Das Gedicht ist also richtig überliefert; es ist — das beweisen seine altfranzösischen Verwandten — in keiner Weise ernst und gefühlvoll zu nehmen. Es spiegelt die Stimmung der Jugend, die keine Tugend hat, eine Stimmung, die man bei Soldaten, Gesellen, Studenten allerwärts findet und fand.

Essen. E. HERKENRATH.

BOEKBESPREKING.

PIERRE GROULT, *Les Mystiques des Pays-Bas et la Littérature Espagnole du seizième siècle.* X, 288. [Recueil de travaux publiés par les membres des Conférences d'Histoire et de Philologie, 2me série, 9me fascicule]. Louvain, 1927.

Inutile d'insister sur l'importance de cette excellente étude, consacrée à l'élucidation d'un problème assez obscur. M. le Dr. Groult nous y donne des précisions sur l'influence qu'ont exercée les mystiques des Pays-Bas sur la littérature espagnole du XVIme siècle, en complétant et en rectifiant les résultats antérieurement acquis. En 1867, P. Rousselot déclarait, dans ses *Mystiques Espagnols*, que l'influence des mystiques allemands avait été nulle sur ceux d'Espagne: „on ne rencontre dans les écrits des Espagnols aucun vestige qui permette de supposer qu'ils s'en soient inspirés". Menéndez y Pelayo a protesté contre „la absurda opinión" de Rousselot; il était assuré que l'influence des mystiques du Nord était „muy manifesta" dans la littérature espagnole. M. Cejador affirme qu'on a beaucoup lu en Espagne les œuvres de Tauler, Suso, Ruysbroeck, Henri Herp et Denys le Chartreux, et M. Hoornaert partage, dans une certaine mesure, cette opinion. Le P. Chocarne s'est exprimé encore plus catégoriquement: „la célèbre école mystique espagnole est fille de l'école de Groenendael".

M. Groult ne nie pas l'influence de la mystique néerlandaise en Espagne et apporte beaucoup d'arguments en sa faveur de sa thèse; mais cette influence ne lui a point paru aussi large que l'affirment les auteurs cités. Attribuer une influence prépondérante à la haute mystique des Pays-Bas, c'est apparemment, fausser la réalité (p. 149). Pourtant, l'auteur ne dissimule ni ce qu'a d'incomplet son investigation, ni le caractère provisoire de ses conclusions.

Dans la première partie de son travail M. Groult étudie la littérature mystique des Pays-Bas et sa diffusion en Espagne. L'*Imitation de Jésus-Christ* y a eu six éditions dès les débuts de l'imprimerie; au XVIme s. on ne les compte plus. Le *De quatuor novissimis* de Denys le Chartreux connut quatre éditions castillanes et valenciennes; le *De spiritualibus ascensionibus* de Gérard Zerbolt de Zutphen fut imprimé en 1499. Les éditions latines de Tauler, Henri Herp, Mombaer et Ruysbroeck y étaient connues dans la première moitié du XVIme siècle.

Digitized by Google

La seconde partie est consacrée à „La littérature des Pays-Bas et les origines du mysticisme espagnol. 1475—1550." M. Watrigant avait déjà démontré que Garcia de Cisneros, l'*Exercitatorium* duquel a été peut-être la source des *Exercices* de Saint Ignace, a puisé directement dans Gérard de Zutphen, Mombaer et dans l'*Imitation*. M. Hoornaert a bien vu que Bernardino de Laredo, l'auteur de la *Subida del monte Sion* qui a joué un si grand rôle dans la vie de Sainte Thérèse, s'est formé au contact avec les mystiques du Nord. Le même auteur, parlant des ouvrages de Ruysbroeck, Herp, Tauler et autres écrivains du Nord, avait écrit: „Francisco de Osuna les cite constamment dans son *Troisième Abécédaire*." A M. Groult appartient le mérite d'avoir prouvé que cette assertion est fausse. Les rapprochements sont multiples et les similitudes portent sur des points essentiels; on peut bien supposer chez Osuna l'influence des mystiques des Pays-Bas, mais rien n'exige qu'on l'admette.

Dans la troisième partie de son travail l'auteur s'occupe de la grande période du mysticisme espagnol (1550—1610). C'est surtout le franciscain Juan de los Angeles qui l'intéresse; il lui a consacré la partie la plus importante du livre (pp. 186—265) et a démontré que l'auteur de la *Conquista del reino de Dios* a utilisé largement les mystiques des Pays-Bas. De la confrontation des textes, faite avec une grande conscience, il ressort que Angeles a mis largement à profit la littérature mystique du Nord: „fond et forme, idées et images, pensées et mots sont directement empruntés" (p. 238). „On trouverait difficilement, en quelque pays que ce soit, un écrivain mystique plus influencé par Herp et Ruysbroeck que Juan de los Angeles" (p. 262).

Voici quelques remarques qui nous ont été suggerées par la lecture du livre. L'auteur a puisé à de bonnes sources et a tenu compte des travaux classiques comme ceux de Reusch et de Haebler; ce qu'on peut regretter, c'est qu'il n'ait pu faire des recherches dans les bibliothèques espagnoles. Il avoue, par exemple (p. 121), que dans les *Cinquième* et *Sixième Abécédaire* de Francisco de Osuna on pourrait peut-être découvrir la trace des mystiques néerlandais, mais ces œuvres lui ont fait défaut; il était donc forcé de se contenter de l'étude du *Troisième Abécédaire* (publié par M. Mir dans la *Nueva biblioteca de autores españoles*). Très au courant des ouvrages espagnols et français M. Groult néglige parfois la littérature néerlandaise sur l'histoire de l'ascétisme et du mysticisme dans les Pays-Bas. Le livre de Denys le Chartreux *De quatuor novissimis* est cité maintes fois dans son travail; mais il n'a pas réussi à démontrer s'il s'agit vraiment du *Memoriale* de Denys ou du *Cordiale* de Gérard van Vliederhoven. Il ignore la thèse de M. C. M. Vos, *De leer der vier uitersten* (Amsterdam 1866), autrement il aurait probablement pu identifier le livre traduit par Gonzalo Garcia („el qual libro llaman muchos *Cordial*", p. 61) avec celui du „dispensator dominorum Theutonicorum in Trajecto". On sait que d'après Denys le Chartreux certaines âmes du purgatoire ne sont pas assurées de leur salut. On est étonné de lire (p. 160) que Belllarmin ait partagé cette opinion, tandis que celui-ci avertissait le lecteur de *De scriptoribus ecclesiasticis*: „In libello de Quatuor Novissimis caute legendus est (sc. Carthusianus) circa statum animarum in purgatorio degentium".

Digitized by Google

Corrigeons enfin quelques petites erreurs ou fautes d'impression. La traduction castillane du P. Jean-Eusèbe Nieremberg de l'*Imitation* n'a pu être imprimée chez Plantin à Anvers en 1550 (p. 59): le premier livre de son imprimerie ne sortit qu'en 1555. Page 61 n. 1 il faut lire Haebler, no. 230. Aux pages 71 et 155 on cite l'index de Valdès; il a été publié en 1559 et non en 1599.

Mais ces quelques critiques ne font pas que les historiens ne doivent pas être très reconnaissants à M. Groult de son remarquable ouvrage.

Amsterdam. BRUNO BECKER.

L. SPITZER, *Stilstudien. I Sprachstile, II Stilsprachen.* München, Hueber, 1928.

In deze reeks van delicate onderzoekingen over detailkwesties, onderscheidt de heer Spitzer tussen stylistiese eigenaardigheden van de algemene taal („Sprachstile") en individuele trekken die de stijl van enkele grote schrijvers kenmerken en door hen zelf zijn geschapen („Stilsprachen"). Als voorbeeld der eerste noem ik de constructie „Il ne faut pas que tu meures"; specimina van persoonlike stijl leveren Marcel Proust, Jules Romains, Péguy e.a. Misschien is de vereniging van beide groepen van studieën onder één titel enigszins geforceerd; want, al gaat het, in beide, om het knopen van een band tussen de uitdrukking en de gedachte, deze is bij de individuele stijl zóveel nauwer dan bij de, altijd in zekere mate verstarde, algemene syntaxis, dat zowel de methode van onderzoek als het resultaat geheel verschillend zijn. Bij de verklaring van algemeen gangbare uitdrukkingen als „Par exemple", „Dieu possible", speurt men naar de weg waarlangs zij van een oorspronkelike betekenis gekomen zijn tot hun tegenwoordige functie; de stijlmiddelen waarvan schrijvers zich bedienen worden integendeel juist alleen naar voren gebracht, voor zover zij van de syntaxis afwijken. Indien op den duur een persoonlike eigenaardigheid van de schrijvers algemeen goed wordt, dan komt zij op een ander plan te staan.

De heer Spitzer heeft zowel in de syntactiese kwesties die hij behandelt als in zijn „explications de textes", die zijn lezers reeds voor een deel van vroeger kenden, opnieuw zowel zijn bewonderingswaardige belezenheid als zijn fijne opmerkingsgave getoond.

Amsterdam. J. J. SALVERDA DE GRAVE.

A. NIEDERSTENBRUCH, *Das Verhältnis von Passiv, on und passivisch gebrauchten Reflexiv im Französischen.* Thèse, Bonn, 1927.

En se servant de la terminologie proposée par M. Meyer-Lübke, l'auteur de cette thèse constate que *on* indique la „Handlung", *se* suivi du verbe „den Vorgang", *être* avec le participe passé „einen Zustand", mais il se hâte d'ajouter que les limites entre ces trois groupes sont très flottantes, que *on* se répand de plus en plus au détriment de la construction avec *être*, que cette dernière passe facilement au second groupe quand l'agent est exprimé à l'aide de la préposition *par* ou *de*, que la forme réfléchie peut elle aussi indiquer, rarement il est vrai, un état. L'histoire de ces fluctuations forme précisément l'intérêt de cette étude.

Digitized by Google

Le travail est consciencieux comme on pouvait l'attendre d'un élève de M. Meyer-Lübke. Je voudrais pourtant signaler quelques points sur lesquels on pourrait différer d'opinion avec l'auteur. M. N. distingue à la page 13 rigoureusement „unpersönliche Vorgänge", dans lesquels il range des phrases comme *cela se faisait*, et les cas où il y a un sujet déterminé comme *l'abus se fait*. Il me semble que les deux cas sont identiques et que le terme „impersonnel" appliqué au premier groupe de phrases est impropre.

P. 21, M. N. déclare qu'il n'a pas trouvé de forme pronominale avec sens passif en latin. Les exemples cités par Goelzer, Pirson et moi-même lui sont-ils inconnus? ou sont-ils discutables? je me permets de renvoyer à ma *Syntaxe historique*, 2e éd., p. 123. — P. 40 „est peri" n'est pas une forme passive. — P. 47, note: „ei (= elle) moriendum fuit, quoniam homo nata fuerat"; ici *homo* n'est pas féminin, comme le croit l'auteur, puisqu'il n'est pas le sujet; on pourrait dire aussi bien „monstrum nata est". — P. 53 „die tote Berta", l. *Aude*. — P. 55 Dans „se faire de sa religion" *se faire* n'a pas le sens de „lösen", mais celui de „se rallier à". — P. 60 nous lisons ici le raisonnement suivant: Dans la vielle langue *on* et la forme pronominale se trouvent souvent avec les verbes de mode comme *pouvoir* et *devoir*, ces verbes ont fini par déteindre sur *on* et le réfléchi, de sorte qu'ils peuvent même manquer sans que pour cela l'idée de „pouvoir", „devoir", „vouloir" ou celle d'une habitude soit absente: „on ne distingue point" arrive ainsi à signifier „on ne *peut* point distinguer". M. N. admettrait-il le même raisonnement pour des phrases comme" je n'y vois rien" et l'expliquerait-il par un ancien „je ne puis rien y voir?" Si on veut insister sur l'idée modale, continue l'auteur, le verbe auxiliaire est exprimé, p. ex. „Brute .... voulut plus d'une fois rompre son entreprise". Il est clair que entre „voulut-rompre" et „rompit" la différence est plus grande qu'une accentuation plus ou moins orte de l'idée modale!

Groningen. K. Sneyders de Vogel.

KORTE AANKONDIGING.

Bij gelegenheid van zijn zestigsten jaardag ontving onze mederedacteur een *Donum Natalicum Mgr. Prof. Dr. Jos. Schrijnen* van oud-leerlingen en bevriende vakgenooten (Imprimerie Durand, Chartres), dat een honderdveertigtal bijdragen bevat. Zij hebben betrekking op de meest uiteenloopende onderwerpen op het zoo veel omvattende gebied van philologie in den ruimsten zin des woords en doen zien welk een waardeering men gevoelt voor dezen geleerde en leermeester. Wij kunnen, door plaatsgebrek, jammer genoeg, de inhoudsopgave niet afdrukken.

Ekkehards *Waltharius*, hrsg. von K. Strecker. 2te Aufl. Berlin, Weidmann, 1924. XXIV, 96 p. Prijs 3 M.

Na zeventien jaren verschijnt hiermede een tweede verbeterde druk van deze, waarschijnlijk de meest gebruikte, uitgave van de W. De uitgever was in de gelegenheid het crit. apparaat aan te vullen. Zeer practies zijn nog altijd de lijst van parallelplaatsen uit de oudere letterkunde en het glossarium met verklaring der moeilijkste woorden en uitdrukkingen.

Digitized by Google

TH. LABANDE—JEANROY, *La technique de la chanson dans Pétrarque* (Etudes italiennes, 1928).

Une comparaison détaillée et extrêmement précise des chansons de Pétrarque avec celles de Dante et des principaux poètes du temps de celui-ci, a amené Mme Labande à ce résultat, sans doute définitif, qu' „il n'est pas douteux que la technique de Dante a exercé sur celle de Pétrarque, soit directement, soit par l'intermédiaire de Cino da Pistoja, une action prépondérante".

J. S. PATTON, *New Light in Philology* [Repr. fr. the South Atlantic Quarterly, Vol. XXIII, Number 3, July 1924, p. 256—268].

Populaire inleiding tot de opvattingen van Fritz Hugh betreffende het latijnse woordaccent, welke opvattingen in dit tijdschrift kort geleden zijn besproken.

Die Lieder Walters von Châtillon in der Handschr. 351 von St. Omer. Hrsg. und erkl. von K. Strecker. Berlin, Weidmann, 1925. XIX, 64 p.

De hier met uitvoerige kritiese en verklarende aantekeningen uitgegeven gedichten waren tot nu toe slechts in de grote uitgave van Mone in druk bereikbaar. In het vijfde deel van de *Neophilologus*, p. 59, klaagde Frantzen, dat van Mone in Nederland slechts één exemplaar aanwezig was. Ongetwijfeld zal dit boekje ook dàárom hier te lande met vreugde worden begroet.

A. HILKA, *Beiträge zur lateinischen Erzählungsliteratur des Mittelalters. I Der novus Aesopus des Baldo, II Eine lat. Uebersetzung der griechischen Version des Kalila-Buchs* [Abhandl. der Ges. der Wiss. zu Göttingen, Philol.-histor. Klasse, nieuwe serie, Dl. XXI, 3]. 1928.

De heer Hilka heeft, door twee gelukkige vondsten, onze kennis van de Latijnse letterkunde der Middeleeuwen weten te preciseren en uit te breiden. Van de *Novus Aesopus*, toegeschreven aan een Italiaan, Baldo geheten, droeg men tot nu toe slechts kennis door een onvolledig handschrift uit Weenen; de heer Hilka is een veel betere tekst op het spoor gekomen in een manuscript van het „Cisterzienser-Stift" Heiligenkreuz, en deze is het die hij in de hier aangekondigde studie uitgeeft, met een zeer grondige inleiding. De andere ontdekking betreft een handschrift ener Latijnse vertaling uit het Grieks van de *Kalila en Dimna*; reeds in 1917 had de schrijver over een manuscript, uit Buda-Pest, van deze overzetting in het Latijn geschreven; het tans, in de Nationale Bibliotheek te Weenen, gevondene vult het eerste op gewenste wijze aan en heeft belang voor de kritiek van de Griekse tekst. De heer Hilka drukt de Latijnse vertaling af, gebruik makende van de twee handschriften.

W. P. SHEPARD, *The Oxford Provençal Chansonnier* [Elliott Monographs, 21]. Princeton N. Y. en Parijs, Princeton University Press en Les Presses universitaires de France, 1927.

Dit is een diplomatiese druk van het belangrijke Ms. S. dat 164 Provençaalse gedichten bevat, vooral „cansos", maar ook enkele gedichten, tot een ander genre behorende. Het is, voor een deel, verwant aan het Ms. P. dat òf een

Digitized by Google

onnauwkeurige kopie van S. is, òf is overgeschreven uit het zelfde ouder handschrift dat daar is gecopieerd, maar met minder zorg dan de kopiist van dit laatste aan zijn werk besteedde.

E. S. MURRELL, B. A. *„Girart de Roussillon" and the „Tristan" Poems*, Chesterfield 1926.

Dit boek onderzoekt in de eerste plaats de twee oudste redactie's van de chanson de geste „Girart de Roussillon": een Latijnsche vita (L) uit het begin en een Fransch-Provençaalsch gedicht (G_2) uit het midden der 12de eeuw, en tracht uit die vrij uiteenloopende teksten den inhoud van de oorspronkelijke chanson (G_1) te reconstrueeren. Verder wijdt de schr. zijn aandacht aan de al door Bédier ontdekte overeenstemmingen met de Tristansage (leven in het bosch; ring als herkenningsteeken, enz.): hij tracht die zoo te interpreteeren, dat G_1 een bron is van den oorspronkelijken Tristanroman, en deze weer door G_2 nagevolgd is. Daar zoowel G_1 als Tristan reconstructie's zijn, spreekt het vanzelf, dat het eerste resultaat, ondanks zorgvuldig betoog, meer interessant dan overtuigend is. Het tweede resultaat is belangrijker; het is inderdaad lang niet onmogelijk, dat G_2 een oude Tristanredactie reflecteert. Een uitvoerige bibliografie over G. d. R. besluit het werk.

DROUART LA VACHE, *Li Livres d'amours*, p. p. R. Bossuat; — R. BOSSUAT, *Drouart La Vache, traducteur d'André le Chapelain*; 2 vol. Paris, Champion, 1926.

De ces deux volumes, le premier contient le texte de la traduction que Drouart La Vache a faite en 1290 du célèbre *Tractatus de amore* d'André le Chapelain, tandis que le second renferme une étude sur l'auteur — dont nous ne savons rien —, et, surtout, sur *Li Livre d'amours*, sa langue, ses sources. Le texte, établi d'après l'unique ms. qui nous l'ait conservé, a été publié avec soin; relevons pourtant v. 2906 por ce qui la voit, l. *qu'il*; v. 3019 Et c'on ait i un seul; l. *on n'ait*; v. 23 à biffer la virgule; v. 15 *affaire*: d'après les principes exposés dans l'introduction il faut imprimer *a ffaire*.

Parmi les sources M. Bossuat cite Lucrèce en rapprochant les vers 831—834 d'un passage du *De Natura rerum*, v. 1149—50; tandis qu'il me semble évident que l'auteur a pensé à Ovide, *Ars amatoria*, II, 657—662. L'étude, consacrée à la syntaxe, amait pu être moins succinte; p. 234 Vous faites trop grant vilonie, Qui me dites que je sui bele, *qui* n'est pas un pronom relatif sans antécédent; et expliquer dans *comme qui dirait* (p. 237, note 1) *qui* comme un pronom indéfini, „quis pour aliquis", va contre l'histoire de la langue. Si je ne me trompe, l'auteur ne cite ni n'explique la rime curieuse *fame*: *aimme* (6899—6900), qui ne cadre pas bien dans ses conclusions.

L'intérêt du poème de Drouart est qu'il montre que les préceptes d'Ovide ont continué à passionner les hommes du moyen âge et qu'on a su les adapter aux idées du temps.

K. STRECKER, *Einführung in das Mittellatein*. Berlin, Weidmann, 1928.

Wij bevelen dit werkje, dat in een veertigtal bladzijden een inleiding wil geven tot de studie van het Middeleeuws Latijn, ten zeerste bij onze

Digitized by Google

lezers aan. Het stipt de voornaamste kwesties die zich op taalkundig en letterkundig gebied voordoen aan en geeft kostbare bibliografiese inlichtingen. De lezing van dit boekje zal ieder duidelik maken niet alleen welk groot belang Germanist en Romanist bij deze studie hebben, maar tevens hem doen inzien dat dit uitgestrekte gebied niet als bijvak nòch door hem nòch door een classicus kan overzien worden; diepgaande kennis van het klassiek Latijn is nodig, waar de *imitatio* zo algemeen is, maar ook van het Vulgair Latijn, begrip van de problemen der Romaanse en Germaanse filologie, van het Germaans en Romeins recht, van theologie en scholastiek, van prosodie en cursus, van palaegrafie en geschiedenis der middeleeuwse bibliotheken, daarbij kennis van een litteratuur vele malen omvangrijker dan die van het klassiek Latijn, zodat het wel te wensen ware dat iemand in ons land deze zo belangrijke tak van wetenschap tot speciaal studievak koos — gezien de aard dezer studie lijkt een Katholiek mij daartoe het meest aangewezen —; en we hopen dat de Staat door de oprichting van een leerstoel in het Middeleeuws Latijn hem de gelegenheid verschaffen zal al zijn krachten hieraan te wijden.

E. Beutler, *Forschungen und Texte zur frühhumanistischen Komödie* [Mitteilungen aus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, her. v. G. Wahl]. Hamburg, 1927.

Dit werk geeft de tekst, met uitvoerige toelichting, van drie comedies uit de XVe eeuw, twee Latijnse teksten en één Duitse vertaling uit het Latijn; het zijn de *Comoedia Cauteriaria* van Antonio Barzizza, de *Comoedia Phylonis* en de overzetting van Reuchlins *Henno*. Voor de kennis van het theater der vroege Renaissance is deze studie van het hoogste belang; de schrijver stelt het eigen karakter vast dat deze stukken vertonen tegenover de klassieke comedie en hij brengt ons in aanraking met de Duitse centra van humanisme, die hij door een grondige studie der handschriften bepaalt.

Miss Harriet D. MacPherson, *Censorship under Louis XIV* (Institute of French Studies, New York, 1929) heeft, zeer voorzichtig, als ondertitel bijgevoegd *Some aspects of its influence*. Men hoopte, op den titel afgaand, op een boek dat een inleiding zou vormen tot Belin's bekende werk, maar het is een dissertatie waarin ten slotte, met behulp van encyclopedieën en vaag algemeene kennis, een reeks citaten werden aaneengeregen naar gelang ze in een werk voorkwamen, met vermelding van algemeen bekende dingen, die met de censuur niets hebben uit te staan. Soms ziet Schr. haar onderwerp wel (p. 93, 135—6), soms wil ze iets zeggen over „The Kings action", hetgeen we dan ook na de inleiding van chap. II verwachten, maar een persoonlijk onderzoek, een samenvattende visie (ondanks p. 167—8) blijft achterwege. Uit het boek blijkt dat Prof. van Roosbroeck en de New York Public Library eenige pamfletten bezitten die in Knuttel's *Catalogus* ontbreken. Saint-Evremond in te lijven bij de „by no means unworthy examples of French refugee literature" (p. 139) is wel vreemd. En zoo zijn er meer.

C. S. Gutkind, *Molière und das komische Drama* (Halle, M. Niermeyer, 1928) is een in veel opzichten zeer goede, suggestieve studie over M.'s vis comica, al moge Schr. diens vrees voor het bedrogen-worden en diens pessi-

Digitized by Google

misme misschien wat overdrijven. Van waarde is het boek door de uiteenzetting van de idee, dat M.'s werk in vier phasen verdeelbaar is, gaande van goedmoedige klucht, langs moreele preoccupaties naar aanleiding van zekere vraagstukken des levens, daarna langs een moeilijken weg vol persoonlijk leed, vol spanning en haat, tot een soort van boven-de-dingen staande onverschilligheid, die uitbarst in een hatelijk teekenen van een stel zotten in zijn laatste werk. De vier phasen loopen tot de *Précieuses*, tot de beide *Ecoles*, tot de moeilijkheden met *Tartufe* en het weinige succes van *le Misanthrope*, tot den *Malade*, waarin we dan de „feste Grimasse des Grauens vor dem Absurden" moeten zien (p. 183). Zulk een systematiseering, zulk een afweging van M.'s waarde, zulk een zoeken naar de levenshouding van M. moge soms eenigszins gewild en gewrongen schijnen, het boek is, zelfs bij enkele overdrijvingen, vol nieuwe gezichtspunten, voortgekomen uit een zeer intelligente en zorgvuldige studie van 't werk, van 't comische in 't algemeen, van de vraagstukken die zich voordoen aan M. en aan ons, en uit een behoefte — zie 't motto — om ons deze opvatting op te dringen.

C. Pellegrini, *Les idées littéraires de Mme de Staël et le romantisme français* (Ferrara, All insegno del libro), heeft, met een zorgvuldige voorbereiding en een uitgebreide documentatie, aangetoond dat het aandeel van Mevr. de Staël in de Fr. romantiek is onderschat, omdat beoordeelaars niet altijd politiek en letteren scheidden. *De la Littérature* en *de l'Allemagne* worden door hem nagegaan in het werk der aanvallers, verdedigers en navolgers; we ontmoeten Nodier, Soumet, den Vte de Saint-Chamans, Fontanes, Stendhal, Viennet, enz. Een belangwekkende suggestie komt uit p. 50 voort: onderzoeken hoe de provinciale meer of minder geleerde genootschappen tegenover de romantiek staan (wat Sprietsma voor Dijon deed). Een paar keer een „double emploi" (p. 52 en 59 over de *Odes*; p. 57 en 64 over Jean-Paul). Twee „erreurs de plume": p. 67 n. 205 l. *dix-neuvième*; p. 69 n. 218 l. *sentiment* de la solitude. P. 4 lijkt Schr. de gedachte van Souriau verkeerd te hebben opgevat; p. 52 lijkt mij Hugo als gedecideerd aanhanger der romantiek overdreven; p. 62 is de invloed van Mevr. de Staël op Vigny wel zeer sterk aangegeven. P. 56—59 zou Schr. aanvullingen hebben kunnen vinden voor de namen der anonymi in P. Trahard, *Le romantisme défini par le Globe* en in Th. Ziesing, *Le Globe de 1824 à 1830.*

Edmond Estève, *Byron et le Romantisme français* (Paris, Boivin & Cie, 5 rue Palatine, 1929), deuxième édition. De twee laatste woorden staan er zoo nuchter achter; zij zeggen ons, dat deze editie geheel gelijk is aan de eerste, dat er geen wijzigingen van het exemplaar van den auteur zijn overgenomen; zij zeggen ook, dat de dood dezen comparatist heeft weggenomen, van wien de Vigny-studies en -uitgaven, de *Etudes de littérature préromantique* (1923) en enkele colleges (*Hervieu, Leconte de Lisle, Sully-Prudhomme, Verhaeren*) een goede plaats verdienen in de wetenschappelijke productie der laatste 25 jaar. Fernand Baldensperger roemt hem om zijn „gentilhommerie sans phrase" (*R. L. C.*, IX, p. 382). 't Boek zelf vindt nog uitbreiding in G. Roth, *La couronne poétique de Byron* (1924) en in René Puaux, *Le tombeau de Lord Byron* (1924).

Digitized by Google

Journal d'un poète van Alfred de Vigny (The Scholartis Press, 30 Museum Street, London, W. C., 1929) in de ed. bezorgd door F. Baldensperger is een groote vooruitgang op de geheel onvoldoende Ratisbonne (ik citeer Delagrave, z. d.). Betere dateeringen, juistere lezingen, waardevolle bijvoegingen, vooral aan 't begin en 't einde en die ontleend zijn aan de overal verspreide, onuitgegeven gedachten, die hier op hun plaats zijn gezet (die van Gregh, Flottes, Dorison, Paléologue en den editeur zelf). Geen definitieve editie, maar een voorloopige, in afwachting van de mededeeling der 70 agenda's, afgeschreven door de familie Dorison. Belangwekkende noten, enkele, maar suggestieve (p. 10, 46, 66, 76, 105). Sterker komt uit hoe Vigny zich in 1830 au sérieux neemt in troebele tijden, welk een waarde Goethe voor hem had, en de typische „mémoires pour lui seul" ook. Is p. 8 de datum van 't bezoek bij Walter Scott 6 of 26 Nov.? Is Rat., p. 55 r. 2 v. o. quelconque of Bald., 51 r. 9 met *s* juist (vooral als men oh! fuir! .... dan leest). Is Rat., p. 60, r. 6 v. o. L'une of Bald., 66 r. 22. L'un juist? Een drukfout p. 82 r. 10 monarchise. Een sobere inleiding met een paar mooie pagina's (XIII, Vigny-Amiel-Leopardi; XVI—XVII, Stello en 't Leven) en gevoelige noten (76, 165) eeren den vignyste B. Zou de overweging over „Une tragédie sur l'adultère" reeds van 1829 zijn (p. 23)?

Edmond Estève, *Emile Verhaeren* (Paris, Boivin, 5 rue Palatine, 1929; 12 fr.) is een degelijk boek, voortgekomen uit een college, gebaseerd op een zorgvuldige studie van 't werk en de litteratuur over V., geschreven door een Fransch universitair, welke al de grootheid en schoonheid van den dichter ziet en durft zeggen, hem naast Hugo (225) of Rembrandt (215) zet; een universitair die de waarde van 't vrije vers kent, door zijn studie van 't Engelsch. „Des siècles de littérature pesant sur ses épaules" beletten hem niet V. hoog te verheffen (160, 172), diep in diens werk door te dringen (29—31, 76, 47), al maakt hij enkele reserves (167, 182, p. V: „sans trop de désavantage"). Volgens Beuve's raad zet hij naast V. „des pages habilement rapprochées"; men zou er meer van V.'s tijdgenooten hebben verlangd: Mme de Noailles, Rodenbach, Ch. Guérin. Is V.'s uitbarsting van haat tegen het eenmaal geliefde Duitschland niet meer die van een mensch vol humanitaire idealen dan van een vertrapten Vlaming (p. 111)? Is er een „génie belge", dat gelijk is aan „le génie flamand" (219)? Is „le rythme personnel" eigenlijk niet in den grond het wezen van 't oude vers (181)? Dit zijn een paar vragen die dit ernstige, onpartijdige, sympathieke boek in mij deed opkomen.

F. Rauhut (z. *Neoph.* XIV, 151) heeft in *Das französische Prosagedicht* (Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1929) een gedrongen, sterk gedocumenteerde en daardoor zware studie over het Poème en prose geschreven. De eerste pogingen om tot dien vorm te geraken vindt men omstreeks den tijd der Anciens et Modernes (Fénelon, Montesquieu), zoowel als 't woord (François de Callières, 1688); men scheide evenwel zorgvuldig het rythmisch proza (z. den nieuwen kijk bij A. François, *Les origines lyriques de la phrase moderne*, 1929) van het prozagedicht, iets dat Schr.

Digitized by Google

niet heeft kunnen volhouden. De romantiek heeft, door haar wezen, dien beheerschten vorm niet; Al. Bertrand vestigt hem, Baudelaire wijzigt hem en na dezen komt een reeks van prose poems met grooten als Lautréamont, Rimbaud, Mallarmé, Schwob, en Maurice de Guérin niet te vergeten. Een boek overrijk aan stof, met ruime bibliographie, veel suggestieve gezichtspunten (p. 28, 30, 48, 71 ss., 85) en dat doet zien hoe deze vorm van kunst snel verwordt tot preciositeit en onbegrijpelijkheid. Bij de conclusie op p. 107 wilde ik nog voegen, dat het prozagedicht zoo typisch past in onzen na-oorlogschen tijd, waarin de vormen der autonome genres van vroeger veranderen (een essai wordt een roman: Delteil's *Jeanne d'Arc*; een roman een film van prozagedichten: J. Chadorne, *les Varais*). Vergeten zijn Catulle Mendès (misschien), Gustave Kahn en L.-P. Fargue.

Camille Soula heeft in *La poésie et la pensée de Stéphane Mallarmé. Notes sur le Toast funèbre* (Paris, E. Champion, 1929) het gedicht over den dood van Théo Gautier van een zorgvuldig commentaar voorzien, opgedragen aan Franz Nobiling, den Duitschen Mallarmé- en Verlaine-exegeet. *Notes* zijn het, twaalf jaar geleden in oorlogsdruk geschreven, na lezing van Mallarmé in de loopgraven. Ze zijn een juist, overtuigend commentaar, waarvan de schrijver zich weinig vreugde voorstelt (men denke aan de grappen over Gustave Cohen's commentaar in *N. R. F.*, 1. 2. 1929 op Valéry's *Cimetière marin*), omdat hij het Fransche rationalisme, „article d'exportation" (p. 30), er van beschuldigt voor de glosen over poëzie niets te voelen. Maar welk een vreemd voorstel om „une étude sur chacune des parties du discours chez Mallarmé" te maken, alsof deze categorieën voor hem hadden bestaan! Naast blz. 153—159 uit Thibaudet's *Poésie de S. M.* is dit boekje van waarde; het komt bovendien in veel punten overeen met het inmiddels door Franz Nobiling in de *Neuphilologische Mitteilungen* (XXX, 1929, no. 4—5, p. 118—142) gepubliceerde commentaar. Het is eigenaardig te constateeren hoe deze hermetische dichter thans van alle kanten wordt bestudeerd.

J. Ribera y Tarragó, *Disertaciones y Opúsculos*, con una Introducción de M. Asín Palacios. Deux volumes. Madrid, Estanislao Maestre, 1928.

Bien que la majeure partie de ces deux superbes volumes dus à l'illustre arabisant Ribera, échappe à notre compétence, nous nous sommes rendu à l'invitation qui nous a été faite de les signaler à l'attention de nos lecteurs. Ce qui nous frappe d'abord, c'est l'universalité du maître; les chapitres dans lesquels on a groupé les diverses études portent les titres: Littérature, Histoire et Culture arabe, Histoire de la musique, Histoire arabe de Valencia, Le problème du Maroc, Enseignement; Ribera, en effet, est arabisant, historien, philosophe, musicien, pédagogue et politicien, et dans sa magistrale Introduction, M. Asín Palacios nous le fait connaître dans tous ces nombreux avatars. Les romanistes liront avec intérêt, et non sans quelque surprise, ses idées sur l'origine de la poésie provençale, qu'il rapproche d'une poésie arabo-romane de l'Andalousie, de deux siècles antérieure, et que nous fait connaître le *Cancionero de Abencuzmán;* d'ailleurs, il con-

Digitized by Google

sidère comme source de l'épopée castillane et française, un mouvement littéraire épique, populaire et en partie roman, dont il découvre des traces également en Andalousie.

José Mª Salaverria, *Vieja Espana*; Mit Einleitung, Anmerkungen und Wörterbuch hsgg. von Dr. W. Schulz. Bielefeld und Leipzig, Velhagen und Klasing, 1923. (Sammlung spanischer Schulausgaben, hsgg. von Prof. G. Haack, 2).

Een aardig schooluitgaafje van deze katholieke, nationalistiese en militaristiese schrijver.

A. Hämel, *Lesebuch der spanischen Literatur des xix. und xx. Jahrhunderts (Sammlung kurzer Lherbücher der rom. Sprachen und Literaturen)*. Halle, Niemeyer, 1928.

Dit werk vormt met Mulertt's *Lesebuch der älteren spanischen Literatur*, dat het vorige jaar verscheen, één geheel; tezamen kunnen zij een noodzakelikerwijs onvolledige en oppervlakkige indruk geven van de Spaanse letterkunde van de oudste tijd tot heden. Bijna de helft van dit deel is aan het toneel gewijd. De fijne druk, die de samensteller veroorloofde meer stof op te nemen, maakt de lezing van het boek minder aangenaam.

Een keurig boekje werd aan de deelnemers van de 21ste vergadering van neo-philologen te Hamburg ter hand gesteld: een herdruk van de eerste Duitsche *Don Quichote*-vertaling, die in 1648 bij Th. M. Götze in Frankfort verscheen. De vertaler noemt zich *Pahsch Bastel von der Sohle*, in wien wellicht een lid van de *Fruchtbringende Gesellschaft* namens *Johann Ludwig Knoche* vermoed mag worden. De vertaling, die zonder het intermediair van een andere taal tot stand kwam, loopt tot het 23ste hoofdstuk en is zoo verdienstelijk, dat latere vertalers als Bertuch en Braunfels er gaarne gebruik van maakten. 't Is dan ook een nuttig werk, dat W. Giese en H. Tiemann met deze uitgaaf hebben verricht.

Van Paul's *Middelhoogduitsche Grammatica* is thans de twaalfde druk verschenen: *Mittelhochdeutsche Grammatik von Hermann Paul, zwölfte Auflage, bearbeitet von Erich Grisach*, Halle, Max Niemeyer, 1929. Het boek is in velerlei opzicht bijgewerkt en gemoderniseerd. Te anderer plaatse zullen wij gelegenheid hebben, meer in bijzonderheden daarover mededeelingen te doen. Voor één punt zij een uitzondering gemaakt. Dezerzijds was namelijk reeds voor geruimen tijd de wensch geuit, dat de voorbeelden zoo mochten worden aangeduid, dat de gebruiker ze in hun tekstverband kon naslaan. De bewerker is daaraan bereidwillig tegemoetgekomen onder gebruikmaking van het materiaal, dat het Duitsche Seminarium te Amsterdam hem daarvoor ter beschikking kon stellen. De heeren W. Jongejan te Apeldoorn en Dr. F. C. J. Los te 's-Gravenhage, de dames C. M. Vrijdag te Arnhem en H. de Beer te Rotterdam zullen in de nieuwe uitgave de vruchten van hun werkzaamheid herkennen. Hun komt daarvoor in naam der toekomstige gebruikers een woord van dank toe.

Digitized by Google

Englische Dialekte. Bearbeitet unter der Leitung von Alois Brandl. Berlin, Preussische Staatsbibliothek, 1928.

Dit uiterst belangrijke boekje, uitgegeven door de „Lautabteilung der Preussischen Staatsbibliothek" brengt ons twintig phonetische teksten van Engelsche tongvallen, vastgelegd op gramophoonplaten van de „Lautbibliothek" te Berlijn. Eigenlijk zijn het twintig bijeengebonden afleveringen, waarvan elk bevat een verklaring van het klankschrift, den tekst in phonetisch schrift en gewone letterteekens, aanteekeningen van Brandl en een korte mededeeling omtrent den persoon die voor de gramophoon gesproken heeft. Als tekst is meestal genomen de geschiedenis van den verloren zoon, somtijds een liedje en de telwoorden. De sprekers stammen voornamelijk uit Noordelijke gewesten (Schotland, Lancashire, Norfolk). Het is eigenlijk jammer dat men een bijbeltekst heeft genomen, want deze moet als het ware door den spreker in zijn gouwspraak worden overgebracht, terwijl een volksliedje of een anecdote ongedwongen 'sprekers tongval zal weergeven. Dikwijls geven dan ook de varianten nauwkeuriger de uitspraak weer „weil er (de spreker) sich inzwischen auf sein eigentliches Heimatidiom besser besonnen hatte". Maar met dat al zijn wij zeer dankbaar voor het gegevene dat belangrijke diensten kan bewijzen naast Wright's *Dialect Dictionary* en *Dialect Grammar*.

Thomas Platters des jüngeren Englandfahrt im Jahre 1599. Herausgegeben von Hans Hecht. Max Niemeyer, Halle, 1929.

Met genoegen zullen allen, die belang stellen in het Engeland van Elizabeth, Platter's reisverhaal lezen, ook al is het niet geheel oorspronkelijk daar onze reiziger vrij veel aan Rathgeb en Hentzner ontleende. Bijzonder belangwekkend is de passage waarin hij zijn bezoek aan het Globe Theatre, waar Julius Caesar vertoond werd, en aan het Curtain Theatre, waar een klucht werd opgevoerd die wij niet meer bezitten, vertelt. Vele lezers zullen die beschrijving kennen uit Binz' opstel in *Anglia XXII*. Wij vergeven Platter zijn catalogi van rariteiten en zijn hem dankbaar voor de aardige beschrijvingen van zeden en gewoonten; voor het verhaal van zijn bezoek aan den Lord Mayor, toen hij en zijn vrienden hunne gastheeren niet verstonden, hetzij zij Latijn, Fransch of Spaansch spraken. Af en toe maakt onze reiziger leukweg een grappige opmerking, bijvoorbeeld in zijn verhaal van een bezoek dat een Oxfordsche hoogleeraar hem bracht: „da erfuhren wier viel seltzame sachen von ihme, vnndt bekennet er freywillig, alz er in 16 Jahren, die er professor gewesen, auf ein tag nicht so viel latein geredt habe, vnndt schluge auch deszwegen den Priscianum erbärmlich".

Een uitstekende inleiding gaat aan het reisverhaal vooraf. De tekst is mooi gedrukt en door aardige teekeningen verlucht. De aanteekeningen zijn over het algemeen voortreffelijk, al had Hecht verschillende plaatsnamen, ondanks Platter's wonderlijke spelling (hij kende geen Engelsch), wel kunnen identificeeren. De woorden „Schluge den Priscianum" legt de uitgever verkeerd uit: hij kent niet de uitdrukking „diminuere Prisciani caput, to break Priscian's head". De verklaring van Baseler woorden had

Digitized by Google

wel iets rijker kunnen zijn, maar waar den Anglisten zooveel goeds geboden wordt, vallen deze kleine feilen in het niet.

HJALMAR IDEFORS, *De primära interjektionerna i Nysvenskan.* I. Primära impulsioner och imperationer. Lund, Gleerup, 1928.

Zouden tusschenwerpsels wel ooit met zooveel eer behandeld zijn als hier een deel van de Zweedsche, waaraan een boek van meer dan driehonderd bladzijden gewijd wordt? De groote omvang is gerechtvaardigd door den ruimen opzet van het werk, dat althans in het algemeene gedeelte een behandeling geeft van eenige grondproblemen der psychologische linguïstiek. De inhoud is dus vrijwat ruimer dan de titel aangeeft. Bovendien krijgt ieder vraagstuk, dat de schr. aanroert, een heel grondige beurt. Bestaande theorieën worden weergegeven en met onafhankelijk oordeel besproken. Onder primaire tusschenwerpsels verstaat schr. die, welke niet uit andere woordsoorten ontstaan zijn, doch reeds als interjectie geboren werden; dus onze meest primitieve uitingen. Zoo komt hij van zelf op de aandoeningen, waarvan zij de uitingen zijn, en op den oorsprong van den gearticuleerden uitingsvorm. Aan de begeleidende gebaren moet nu ook wel een beschouwing worden gewijd, en Wundt's theorie der klankgebaren wordt daarbij uitvoerig besproken.

Schr. onderscheidt impulsieve en imperatieve interjecties, al naar zij zuivere uitingen zijn van een aandoening van het subject of van een wil, die zich richt tot een object. De belangrijkste noviteit is de invoering van het begrip „dominant", d. i. de klank of het klankcomplex, dat als drager van het kenmerkend element in de interjectie gevoeld wordt, bijv. een klinker, een tweeklank, een spirant, een occlusiva. Naar de dominanten worden de interjecties in groepen verdeeld en naar hun strekking behandeld, alles met aanhaling van veel voorbeelden uit eenige eeuwen Zweedsche litteratuur.

LEE M. HOLLANDER, *The poetic Edda.* Translated with an introduction and explanatory notes. Univ. of Texas Press, 1928.

Dit is de mooiste Edda-vertaling, die ik ken. De taal is dichterlijk en streng en komt die van het origineel zeer nabij, zonder daardoor houterig te worden. Het vrije Edda-rhythme is zuiver weergegeven, met alliteraties, die zich niet opdringen. De moderne lezer moet eerst wat wennen (de vertaler maakt woorden als *etin* = *jǫtunn*), maar kan dan, als uit geen andere vertaling, den geest van de Oudnoorsche poëzie benaderen. De tekst wordt gevolgd in den overgeleverden vorm (alleen het *Dvergatal* van de Vǫluspá is achteraan gezet), en noten wijzen den lezer erop, dat hier overal problemen bestaan. De wetenschappelijke grondslag is stevig. Ieder lied is voorzien van een korte inleiding, die duidelijk het resultaat is van volledige studie der stof. Dat geldt ook van de inleiding van het geheel, waarin alle Eddaproblemen ter sprake komen. De schr. kiest dan partij, zonder in redetwisten te vervallen, en wel meestal voor de conservatieve zijde. Van christelijke strekking wil hij niet weten, hij acht de meeste liederen op IJsland ontstaan en verwerpt directen Keltischen invloed. Het proza acht hij meestal jong,

Digitized by Google

behalve in enkele gevallen als in het tweede lied van Helgi Hundingsbani. Een uitstekend werk voor iedereen, die zich over de Edda oriënteeren wil. Jammer alleen, dat de schr. nog aan de oude verstypen van Sievers gelooft.

STEFÁN EINARSSON, *Beiträge zur Phonetik der isländischen Sprache.* Oslo, A. W. Brøgger, 1927.

Een voorbeeldige phonetische behandeling van een levende taal, resultaat van experimenteel werk in het phonetisch laboratorium te Helsingfors. Slechts voor een taal met zoo geringe dialectische verschillen als het IJslandsch is zulk een algemeene beschrijving denkbaar. Het boek is van waarde voor phonetici en voor beoefenaars van het IJslandsch, die reeds over de noodige eigen waarnemingen beschikken; een beginner heeft er niet veel aan. Belangrijk is vooral het hoofdstuk over den spreekduur van consonanten en vocalen, dat voor alle taalstudie van beteekenis is. Daarentegen mist men er een over de syllabe, en wordt het accent te kort behandeld. De schr. doet alles, om zich van het geschreven beeld los te maken, al lukt dat niet geheel (bijv. over *p—t—k* en *b—d—g*). Bij de indeeling der occlusieven in drieën van Valtýr Guðmundsson sluit hij zich aan.

INGEKOMEN BOEKEN.

[Favart], *L'Empirique*, An unpublished parody of Voltaire's *Mahomet*. P. by G. L. van Roosbroeck. New York, Institute of French studies, 1929. $ 1.00.

[Panard, Pontau et Parmentier], *Alzirette*, An unpublished parody of Voltaire's *Alzire*. P. by G. L. van Roosbroeck. Ibid, id., 1929. $ 1.00.

Harriet D. MacPherson, Censorship under Louis XIV. Some aspects of its influence. Ibid, id., 1929. $ 1.50.

H. Meuser, Lat. *claudere* im Französischen [Giessener Beiträge zur Rom. Philol., XXII]. Giessen, Selbstverl. des Rom. Sem., 1929. R.M. 3.—.

Carlo Pellegrini, Les idées littéraires de M^me^ de Staël et le romantisme français [All'insegna del libro, Quaderno N. 9]. Ferrara, 1929.

id., I romantici francesi e l'Italia [Estratto d. Cilviltà moderna, 1929, VII, fasc. 1]. Firenze, Vallecchi, 1929.

R. Lebègue, La tragédie religieuse en France. Les débuts (1514—1573). Paris, Champion, 1929.

dez., Le Mystère des Actes des Apôtres, Ibid., idem, 1929.

H. Frei, La grammaire des fautes. Paris, Genthner, 1929. frs. 40.

H. Heiss, Molière [Das wissenschaftliche Weltbild]. Leipzig, Quelle & Meyer, 1929.

J. C. Versluys, Essai sur le caractère de Lamennais [Amst. diss.]. Amsterdam, H. J. Paris, 1929.

K. Vossler, Frankreichs Kultur und Sprache. Geschichte der frz. Schriftsprache von den Anfängen bis zur Gegenwart [Samml. Rom. Elem. u. Handbücher, IV, 1]. Heidelberg, C. Winter, 1929. M.K. 7.50; geb. M.K. 9.50.

A. R. Nykl, A compendium of Aljamiado Literature [Extr. de la Revue hispanique LXXVII]. New York, Paris, 1929.

dez., *Picaro* [Extr. idem]. Ibid, id.

Digitized by Google

E. Walberg, La tradition hagiographique de saint Thomas Becket avant la fin du XIIe s. Paris. E. Droz, 1929.

F. X. Arnaux, Grammaire franç. à l'usage des Hollandais. Bois-le-Duc, L. C. G. Malmberg S. A., 1929. fr. 3.75.

Guillaume de Conches, Moralium Dogma Philosophorum. Lateinisch, Altfrz. und Mittelniederfränkisch. Hggb. von J. Holmberg. Paris, Champion; Haag, M. Nyhoff, 1929. 12 Kr.

J. Huber, Katalanische Grammatik [Samml. Rom. Elem.- u. Handbücher, I, no. 7]. Heidelberg, C. Winter, 1929. M.K. 7.—; geb. M.K. 9.—.

Pauline Taylor, Romanic Linguistics in 1927 [Reprint fr. The Romanic Review, XIX and XX].

L. Gminder, Der einsilbige Takt in der neuhochdeutschen Dichtung, m. e. Beitr. Studien zum Faustvers, v. H. Schneider [Tübinger german. Arbeiten. 8. B.]. Stuttgart, Kohlhammer, 1929, R.M. 7.50.

K. Burdach, Vom Mittelalter zur Reformation, Zweiter B., Zweiter Teil, Kritische Darstellung der Quellen zur Geschichte Rienzis. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1928, R.M. 19.

W. Opperman, Aus dem Leben unserer Muttersprache, Leipzig, Brandstetter, 1929, R.M. 6.50.

V. Mosen, Frühneuhochdeutsche Grammatik, I. Lautlehre, 1e Hälfte [Germ. Bibl., I Abt., I. Reihe, 17]. Heidelberg, C. Winter, 1929. M.K. 10.—; geb. M.K. 12.—.

J. W. Draper, The Funeral Elegy and the rise of english Romanticism. New York, University Press, 1929.

R. W. Zandvoort, Sidney's *Arcadia*, a comparison between two versions [diss. Leiden]. Amsterdam, Swets & Zeillinger, 1929.

E. W. Scripture, Grundzüge der englischen Verswissenschaft. Marburg, G. Braun, 1929. R.M. 7.50.

A. Brandl, Shakespeare, Leben — Umwelt — Kunst, 4e aufl.. Wittenberg, Ziemsen Verlag, z. d. R.M. 10.

G. Schleich, Sire Degarre [Englische Textbibl.]. Heidelberg, C. Winter, 1929. R.M. 7.50.

H. E. Cain, J. Cl. Mangan and the Poe-Mangan Question [diss. Washington] 1929.

K. Luick, Historische Grammatik der englisch. Sprache, S. 549—796. Leipzig. Chr. H. Tauchnitz, 1929.

M. Wildi, Arthur Symons als Kritiker der Literatur [Anglistische Forsch.,] Heidelberg, C. Winter, 1929.

H. Huscher, Über Eigenart und Ursprung des englisch. Naturgefühls [Kölner Angl. Arb., Band 5]. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929.

E. A. Philippson, Germanischer Heidentum bei den Angelsachsen [Kölner Angl. Arb. B. 4]. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929. R.M. 15.

Lotte Simon-Baumann, Die Darstellung der Charaktere in George Eliots Romanen, [Kölner Angl. Arb. B. 6]. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929. R.M. 12.

E. F. Holvel, Die soziale Herkunft der neuzeitlichen Dialektliteratur Englands [Kölner Angl. Arb. B. 7]. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929, R.M. 5.

E. G. Jacob, Daniel Defoe, Essay on Projects (1697), e. wirtschafts- und sozialgeschichtliche Studie [Kölner Angl. Arb. VIII]. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929, R.M. 8

J. B. Emperor, The Catullian influence in english lyric poetry, circa 1600—1650 [The University of Missouri studies, III, no. 3 (July 1, 1928)]. Missouri, University Press, 1928. $ 1.25.

E Kruisinga, Het taalbegrip van Dryden [Rede School voor Taal- en Letterkunde, den Haag]. Utrecht, Kemink, 1929. ƒ 0.50.

Digitized by Google

R. Koops, Der Begriff *Romance* in der mittelengl. und frühneuengl. Liter. [Anglistische Forschungen, no. 68]. Heidelberg, C. Winter, 1929. Mk. 6.—.

G. Schütte, Our Forefathers, The Gothonic Nations, A manual of ethnography of the Gothic, German, Dutch, Anglo-Saxon, Frisian and Scandinavian peoples, I. Translated by Jean Young. Cambridge, The University Press, 1929. 21 sh. net.

G. Alexander, Die Bindungen im Ljódaháttr, ein Beitr. z. Lehre v. Altnordischen Strophenbau [Germanische Abhandl., Heft 61] Breslau, M. & H. Marcus, 1929. R.M. 10.

W. A. Berendsohn, Knut Hamsun, das unbändige Ich und die menschliche Gemeinschaft. München, A. Langen, 1929.

A. Kock, Svensk Ljudhistoria, Femte Delen, Senare Hälften. Lund, C. W. K. Gleerup, 1929. Kr. 8.

W. Å. Kerlund, Studier över adjektiv- och adverb-bildningen medelst suffixen *-liker* och *-lika* i fornsvenskan. Lund, A. B Ph. Lindstedt, 1929.

G. Indreb›, Stadnamn fra Oslofjorden [Skrifter Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, 1928, no. 5]. Oslo, J. Dybwad, 1929.

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

Revue du seizième siècle, XV (1928), no. 3—4. Dr. Delaunay, La cétologie de Rabelais. — A.-M. Boase, Montaigne annoté par Florimond de Raimond. — L. de Rosanbo, Pierre Pithou, biographe. — N.-N. Condéescou, Un conte de la reine de Navarre modifié par le marquis de Lassay. — Mélanges. [Nicolas Bérault, Janus Lascaris; Catal. de la bibl. de Jaspard Scriek; Lod. Guicciardini; La *Fonsbeton* et la *Toucheronde*; la *Deffense* et Virgile; recherche des mss. d'auteur; Rabelais, les Estienne et le *Cymbalum*]. — Comptes rendus. — Chronique.

Verslagen en Mededeelingen der Kon. Vlaamsche Acad. v. T.- en L., Juni 1929. J. van Mierlo, S. J., Voor Willem als eenig dichter van Reinaert I. — Al. Walgrave, Gezelliana.

Id. (Juli 1929). A. J. J. Vandevelde, Helmontiana I. „De Dageraad". — J. Prinsen, Hooft en Vondel tegenover de idee der Volkssouvereiniteit. — Ass. Joos, Over het programma van de Rijks Lagere Normaalscholen. — O. Wattez, Vertelsels uit de Congoleesche Folklore. De fabel van den Kabrendji.

Id. (Jaarboek 1929), bevat gegevens omtrent samenstelling, commissies, prijsvragen.

Museum, XVI, no. 11—12 (Aug.-Sept. 1929). O. a. Hugo Schuchardt-Brevier². — A. Meillet, Die niederl. Sprache im deutschen Urteil. — W. J. B. Pienaar, Engl. influences in Dutch liter. and J. van Effen as intermediary. — M. H. Flothuis, Das Verhältniswort. — Niederdeutsche Klinggedichte, ed. A. Leitzmann. — Drei Schauspiele vom Sterbenden Menschen, ed. J. Bolte. — H. Meyer, Der deutsche Schäferroman des 17. Jhrhts. — H. Cysarz, Von Schiller zu Nietzsche. — A. Hunby, Zur Darstellungstechnik des Engl. Romans. Die Personen in Ch. Reades Matter of Fact-Romanen. — J. W. Hovenkamp, Mérimée et la couleur locale. — J. B. Besançon, Essai sur le théâtre d'Henry Bataille. — J. J. Soons, Jeanne d'Arc au théâtre.

Id., XXXVII, no. 1 (Oct. 1929). O. a. H. Weidenbach, Das Geheimnis der schweren Basis: das Jery Slavenicum! — H. Schneider, Germanische Heldensage, I. — H. Brinkmann, Zu Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung. — W. Rehm, Der Todesgedanke in der deutschen Dichtung vom Mittelalter bis zur Romantik. — H. Ibsen, Catilina, vert. d. B. A. Meuleman. — Histoire de l'abbaye de Fécamp en vers fr. du XIII[e] s., ed, A. Långfors. — G. Moldenhauer, Die legende von Barlaam

Digitized by Google

und Josaphat auf der iberischen Halbinsel. — E. Fraenkel, Syntax der litauischen Postpositionen und Präpositionen. — A. H. Krappe, Etudes de mythologie et de folklore germaniques.

id., no. 2 (Nov. 1929). O.a. O. Dambre, De dichter J. de Harduyn. — H. Nollau, Germanische Wiedererstehung. — A. Riemann, Die Aesthetik A. G. Baumgartens. — H. Worbs, Klingers Weltanschauung und künstlerische Gestaltungsweise zur Zeit des *Orpheus*. — R. E. Zachrisson, Modern Engelsk Världsåskådning i Literaturens Spegel. — B. H. Wind, Les mots italiens introduits en fr. au XVI^e^ s. — E M Grimes, The lays of Désire, Graelant and Melion. — B. Constant, *Adolphe*, ed. J. Bompard. — Syrwids Punktay Sakima (Punktay Razan), I: 1629; II, 1644, ed. F. Specht.

Publications of the modern language Association of America, XLIV, no. 2 (June 1929). H. B. Hinckley, The Date, Author, and Sources of *The Owl and Nightingale*. — M. Schlauch, The historical background of *Fergus and Galiene*. — A. C. Baugh, A Source for the Middle English Romance *Athelston*. — H. R. Parsons, Anglo-Norman Books of Courtesy and Nurture. — K. Lynch, Conventions of Platonic Drama in the heroic plays of Orrery and Dryden. — C. Lloyd, Shadwell and the Virtuosi. — G. G. Williams, Who was „Cenus" in the poem *To the Memory of Mr. Congreve*. — R. D. Harens, Changing taste in the Eighteenth Century: A study of Dryden's and Dodsley's Miscellanies. — E. E. Rovillain, *L'Ingénu* de Voltaire: Quelques Influences. — I. O. Wade, Voltaire's Name. — G. von Arsdale Ingalls, Some Sources of Goldsmith's *She Stoops to Conquer*. — A. M. Turner, A Study of Clough's *Mari Magno*. — W. O. Raymond, Browning and Higher Criticism. — L. Pound, A recent theory of ballad-making. — Comment and Criticism [*The drinking Academy* and its attribution to Thomas Randolph. — T. Goodal in *Sir Thomas More*. — The Fellowship of the Arts].

Modern Language Notes, XLIV, no. 4 (june 1929). D. L. Clark, The sources of Poe's *The Pit and the Pendulum*. — W. A. Eddy, Gulliver's Travels and Le Théâtre Italien. — E. E. Rovillain, Jonathan Swift and T. S. Gueulette. — L. B. A. Wright, A Character from Chaucer in a seventeenth century satire. — G. E. Bentley, New Actors of the Elizabethan Period. — E. E. Willoughby, The pagination of the first Folio. — H. Spencer, Downes's tribute to Mrs. Bracegirdle. — W. Smith, Italian Actors in Elizabethan England. — B. Martin, Defoe's conception of poetry. — C. E. Burch, An equivalent for Daniel Defoe. — W. A. Eddy, Tom Brown and *Tristram Shandy*. — R. Blanchard, The french source of two early english feminist tracts. — G. P. Shannon, Petowe's continuation of *Hero and Leander*. — G. Williamson, Three thefts from Cleveland. — J. E. Gillet, A note on Timoneda. — J. P. W. Crawford, The 1603 edition of La Cueva's *Saco de Roma*. — Reviews. — Brief Mention.

Revue d'Histoire littéraire de la France, XXXVI, no. 1 (janv.-Mars '29). Ch. H. Boudhors, „Une amie de Pascal"? Marie Perriquet et sa Sœur Geneviève (*suite*). — H. A. Grubbs, The originality of La Rochefoucauld's Maxims. — G. Benoist, Joseph Mérv et ses poèmes satiriques sous la Restauration. — Mélanges [Le sac de Scapin. — Correspondance inédite entre Thomas et Barthe, 1759—1785 (*suite*). — Lamartine, Lamenais et Hugo: Lettres à un jeune administrateur belge. — Sainte Beuve et Jean Bertaut]. Comptes rendus. — Chronique.

id., no. 2 (Avril-Juin 1929). J. Demeure, L'introuvable société des „Quatre Amis" (1664—1665). — P. Chaponnière, Un pasteur genevois ami de Voltaire: Jacob Vernes. — Mme C. Roe, Les véritables origines du romantisme français. — Mélanges [Notes sur une source probable du *Cymbalum Mundi*; Glanes ronsardiennes. Auger Gaillard et la Pléiade; Pascal: l'Académie parisienne et la crise de 1654; L'abbé de Saint Pierre et les travaux de l'Académie française; Le procureur-general Joly de Fleury et le *Mahomet* de Voltaire; Victor Hugo au travail. La composition de *Cérigo*;

Digitized by Google

Victor Hugo et Baudelaire; La fin de la *Muse française*]. — Comptes rendus. — Chronique.

English Studies, XI, no 5 (Oct. 1929). M. Praz, Sir Thomas Browne. — L. P. H. Eykman, The Syllable. — B. A. P. van Dam, Alleyn's player's part of Greene's *Orlando Furioso*, and the text of the Q. of 1594. — Notes and News [Engl. Assoc. in Holland; Student life in London; The English heritage series]. — Reviews.

Revue de Littérature Comparée, IX, no 4 (Oct.-Déc. 1929). R. Withington, Patriotisme et littérature. — O. H. Moore, Le rôle de Boaistuau dans le développement de la légende de *Romeo et Juliette*. — R. Mertz, Les amitiés françaises de Hume et le mouvement des idées. — H. Hauser, Histoire d'un contrôleur général, d'un intendant et de deux jeunes Chinois. — L. Lemonnier, Edgar Poe et les Parnassiens français. — Notes et documents [Due lettere inedite de G. Vico a G. Leclerc; A propos des *Lettres* de Muralt; L'origine de la couleur locale scandinave dans *Han d'Islande*; Rapport secret à Metternich sur Montalembert; Les inédits de Vigny; La littér. fr. contemp. en Norvège]. — Chronique. — Bibliogr. des questions de litt. comp. — Comptes rendus critiques. — Table.

Deutsche Vierteljahrsschr. für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, VII, no. 4. H. Oncken, Deutsche geistige Einflüsse in der europ. Nationalitätenbewegung des 19. Jhrhts. — A. Dempf, Geisteswissenschaftliche Aufgaben der Erforschung der Renaissancephilosophie. — R. Vischer, Über Dürers Kupferstich: Der Traum des Doktors. — W. Schultz, Das Erlebnis der Individualität bei W. v. Humboldt. — E. Auerbach, Entdeckung Dantes in der Romantik. — M. Sommerfeld, Zum Problem der literarischen Kritik. — P. Kluckhohn, Neueste Literatur zur deutschen Romantik. — H. Cysarz, Jahrhundertwende und Jahrhundertwehen. Zur Erforschung der Liter. seit dem Naturalismus. Eine Kritiken-Auswahl.

Mededeelingen der Koninkl. Akademie van Wetensch., Afd. Letterk., deel LXV, A, no. 1. N. van Wijk, Die čechisch-polnischen Übergangsdialekte und die ältern Beziehungen des polnischen Sprachgebietes zum Čechisch-Slovakischen — **no. 2.** A. W. de Groot, Instrumental phonetics. Its value for linguists. — **no. 3.** W. de Vries, Intervocaliese *d* in het Gronings; de *ui* van *stuiten*. — **no. 4.** D. C. Hesseling, Een eigenaardig gebruik van het futurum in het Nieuwe Testament (*Ev. Matth.* 27, 4 en 24; *Handelingen*, 18, 15). — **no. 5.** C. G. N. de Vooys, Apostelspelen in de rederijkerstijd. — **no. 6.** D. C. Hesseling, Het perfectum in het postklassieke Grieks: overblijfsels in de taal van heden. — **no. 7.** W. Caland, On the sacred books of the Vaikhānasas. — **no. 8.** N. van Wijk, Čechies-Slovaaks-Čechoslovaaks.

American Speech, IV, no. 6 (Aug. 1929). N. van Putten, Organization of source material for the study of American English and American dialects. — E. C. Hills, Linguistic substrata of American English. — D. Turney, The Mexican accent. — L. N. Feipel, *A* and *an* before *h* and certain vowels. — M. D. Follin, *Pennsylvania Dutch* [d. w. z. dialect uit de Paltz, Beieren in P.]. — M. Hardie, Proverbs and proverbial expressions current in the U. S. east of the Missouri and north of the Ohio rivers. — K. Malone, John Davis on American English; en 7 kleine bijdragen. — Bibliogr. department. — Usage dep. — Miscellany. — Index.

id., no. V (Oct. 1929). O. a. D. Benardet, Immigrant speech-Australian-Jewish style. — V. Randolph, A third Ozark word-list. — A. Read, Observations on Yowa place names. — A. J. F. Zieglschmid, *If* for *whether*. — M. van Denbark, Nebraska Cow Talk. — Departements. — Miscellany en 7 kleinere bijdragen.

Digitized by Google

Studien, CXII (Sept. 1929). O. a. G. Gorris, Nieuwe debatten over den schrijver van de *Navolging van Christus*. — F. J. Wahlen, *Sint Augustinus* van [Louis] Bertrand.
id., CXII (Nov. 1929). O. a. E. Rombauts, De wording van Poirters' *Masker van de Wereldt afghetrocken*.

Zeitschrift für deutsche Philologie, LIV, 1 (Mai 1929). [Konrad Burdach, dem „Philologen" in des Wortes tiefster und schönster Bedeutung, dem Begründer der geisteswissenschaftlichen Methode in der deutschen Sprach- und Literaturgeschichte, dem Forscher, Gelehrten und Darsteller in Dankbarkeit und Verehrung zum 29. Mai 1929 gewidmet]. W. Mitzka, Die deutschen Catodichtungen des Mittelalters. — B. Bischoff, Zu Pseudo-Walahfrid. — W. Jungandreas, Wigaleis in der *Kudrun*. — W. Stammler, Zum deutschen Fremdwörterbuch. — R. Stumpfl, Die Bühnenmöglichkeiten im 16. Jht. — H. Sperber, Zur Sprachgeschichte des 18. Jhts. — Spieß, Kritik einer neuen *Urfaust*; Hypothese und Verwandtes. — Anzeigen [o. a. Wegener, *Beschreibende Verzeichnisse der Miniatur-Handschriften der Preussischen Staatsbibliothek*; L. Berthold, *Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch*; J. Klapper, Freidankpredigten; verschillende boeken over folklore; M. Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte*]. — Berichtigung. — Nachrichten.
id., LIV, 2 (Sept. 1929). H. de Boor, Die Stellung des Basler *Alexander*. — M. Lintzel, E. Schröders Datierung des deutschen *Rolandsliedes*. — F. Maurer, Zur Heimat des *Gedichts von Christus und der Samariterin*. — H.-F. Rosenfeld, Die Parzivalfragmente G^{ϑ} und G^{ϱ}. — H. Schröder, Anord. *Hiaðningar* — mhd. *Hegelinge*. — G. Finnbogason, Die Ursachen der Lautveränderungen im Isländischen. — E. Grün—Riesel, Ein unbekanntes Drama Jacob Rosefeldts. — R. Alewyn, Die ersten deutschen Übersetzer des *Don Quixote* und des *Lazarillo de Tormes*. — A. Hoffmann, *Die Rose trägt das Blut der Götter*, eine Christian Günther-Stelle. — L. Wohleb, Der Großoheim Goethes J. M. von Loen als Sprachverbesserer. — Anzeigen [o. a. L. Wolff en G. v. Selle, *Bruchstück aus einer bislang unbekannten Handschrift des Willehalm von Wolfram von Eschenbach*; Ph. Strauch, *Schriften aus der Gottesfreund-Literatur*; W. Rehm, *Der Todesgedanke in der deutschen Literatur*; F. Imle, *Fr. v. Schlegels Entwicklung*; F. Ingerslev, *Genie und sinnverwandte Ausdrücke bei Fr. Schlegel*; E. Gülzow, *E. M. Arndts Briefe*; M. J. van der Meer, *Historische Grammatik der niederländischen Sprache*; G. Bünte, *Zur Verskunst der deutschen Stanze*; J. M. N. Kapteyn, *Wigalois von Wirnt von Gravenberg*.

Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, LIII, 2. J. Lunzer, Zum *Meier Helmbrecht*. — H.-Fr. Rosenfeld, Zu Reinbots *Georg*. — A. Musič, Die gotischen Partikeln *ei* und *þei*. — O. Behaghel, Die Stellung von *aber* im Deutschen. — Fr. Repp, Studien zur mhd. Reimgrammatik. — A. Mayer, Zum Alter des Übergangs von *sk* zu *ś*. — W. Rust, Romaine. — A. Leitzmann, Zum *Winsbecken*. — J. Loewenthal, Seefahrerglaube. — Id., Etymologica. — E. Ochs, Nhd. *imker*. — E. Sievers, Berichtigungen. — Literatur.
id., LIII, 3. H. Steinger. Wortmischung mit fremder Betonung in deutschen Mundarten. — S. Feist, Illyrisch-germanisches. — O. Behaghel, Der Nachsatz. — H.-Fr. Rosenfeld, Zum *Lobgesang auf Maria*. — K. v. Bahder, *Jetzt, jetzund, jetzo*. — Th. Frings, Alemannisch *klin*; id. *Tatian* 58,1: *manzon*. — A. Leitzmann, Lutherana. — J. Loewenthal, Etymologica. — Ph. Strauch, Miscellen. — Literatur.

Euphorion, XXX, 1 en 2. [met een portret van Prof. Burdach ter eere van zijn zeventigsten verjaardag]. J. Nadler, Die Literaturkarte. — R. Petsch, Zur inneren Form des Dramas. — E. Wechßler, Deutsche und französische Mystik: Meister Eckehart und Bernhard von Clairvaux. — P. Piur, Ein unbekannter Fürstenspiegel Petrarcas an Kaiser Karl IV? — H. Hintze, Der nationale und humanitäre Gedanke im Zeit-

Digitized by Google

alter der Renaissance. — G. Stefansky, Die Krisis des religiösen Glaubens im deutschen Geistesleben des 18. Jhts. — R. Unger, Hamann und die Empfindsamkeit, Ein Beitrag zur Frage nach der geistesgeschichtlichen Struktur und Entwicklung des neueren deutschen Irrationalismus. — J. Petersen, Goethe und Lessing. — O. Pniower, Steigerungen von Adjektiven und Adverbien bei Goethe. — A. Leitzmann, Wilhelm von Humboldts Briefe an Jakob Grimm. — B. Seuffert, Volksstück — Dorfgeschichte; Anzengrubers Einsam-Dichtungen. — H. Spiero, Georg Ellendt. — J. Schwietering, Das Volkslied als Gemeinschaftslied. — Mitteilungen [J. Bolte, Eine Aufführung der *Sechs Kämpfer* des Hans Sachs; R. Unger, Das Visionserlebnis der dritten *Hymne an die Nacht* und Jean Paul; F. Behrend, Zu Fontanes *Kajarnak der Grönländer*]. — Tabula Gratulatoria: Konrad Burdach zum 70. Geburtstag.

Id., XXX, 3. [„Neue Quellen zur Geistesgeschichte des 17. bis 19. Jhts."]. W. Milch, Drie zeitgenössische Quellen zur Biographie D. von Czepkos. — K. Wolf, H. L. Wagners Verteidigung vor der Frankfurter Zensurbehörde. — E. Jenal, Das Vorbild von Hölderlins Idylle *Kanton Schwyz*. — E. Berend, *Die Eumeniden*. — R. Hauser, Zur Geschichte der Wiener Zeitschrift *Prometheus* [1808]. — B. Lamey, Zwei unbekannte Seume-Briefe. — H. O. Burger, Aus dem Kreise der schwäbischen Romantik: Unveröffentlichte Briefe von Justinus Kerner. — E. Glaser-Gerhard, Aus H. Hettners Nachlaß [o. a. brieven van *Kuno Fischer, B. Auerbach, F. von Dingelstedt, Varnhagen von Ense, Liszt, B. Golz, Hoffmann von Fallersleben*]. — E. Metelmann, Zu C. F. Meyers *Jürg Jenatsch*. — Einlauf.

Eranos XXVII (1929), fasc. 2. E. Wistrand, Ante atria. — H. Widstrand, Palladius och Carmen de insitione. — Gunnar Carlsson, Apud = ab agentis? — Miscellanea.

Revista de filología española, XV, (1928), no. 1. A. G. Solalinde, El juicio de Paris en el „Alexandre" y en la „General Estoria". — O. J. Tallgren, La description de l'étoile „ε Virginis" dans l'Astronomie d'Alphonse X. Histoire d'une erreur. — J. Oliver Asín, Mas reminiscencias de „La Celestina" en el teatro de Lope. — Notas bibliográficas. — Bibliografía. — Noticias.

id., no. 2. Z. García Villada, El códice de Roda recuperado. — P. Sánchez Sevilla, El habla de Cespedosa de Tormes, I. — Miscelánea. — Notas bibliográficas. — Bibliografía. — Noticias.

id., no. 3. V. García de Diego, Etimología idealista. — P. Sánchez Sevilla. El habla de Cespedosa de Tormes, II. — Miscelánea. — Notas bibliográficas. — Bibliografía. — Noticias.

id., no. 4. V. García de Diego, Notas léxicas. — J. Anglade, Les troubadours provençaux en Biscaye. — E. Buceta, Ensayo de interpretación de Villasandino, número 199 del „Cancionero de Baena". — Miscelánea. — Notas bibliográficas. — Bibliografía.

NOG EEN KORT „IN MEMORIAM".

In een leerrijk en belangwekkend artikel van Prof. Dr. Gustav Ehrismann over *Die Kürenberg-Literatur und die Anfänge des deutschen Minnesangs* (*Germanisch-Romanische Monatsschrift*, Band XV, 1927, blz. 328 vv.) wijst E. op de drie verschillende theorieën, die, gelijk bekend is, voor het ontstaan van den Duitschen minnezang gelden, namelijk de ontwikkeling uit: 1°. het oud-fransche volkslied of uit de troubadourslyriek; 2°. de klassiek-latijnsche literatuur; en 3°. de middeleeuwsch-latijnsche „Kleriker-

Digitized by Google

literatur"; deze beide laatste theorieën beheerschen volgens E. het tegenwoordige wetenschappelijk onderzoek, terwijl de eerste, de romaansche, thans meer op den achtergrond zou getreden zijn.

Bij zijn uiteenzettingen noemt Prof. E. eenige malen (blz. 330, 339) het werk van „onzen" Prof. Frantzen. E. wijst er op, dat voor den middellatijnschen oorsprong van den duitschen minnezang het eerst J. J. A. A. Frantzen krachtig is opgekomen in zijn artikel *Über den Einfluss der mlat. Lit. auf die frz. und dt. Poesie des Mittelalters*, *Neophilologus*, IV, 1919, S. 358—371.

Het deed mij goed, de verdiensten van Frantzen door een geleerde als Prof. Ehrismann gewaardeerd te zien, en ik meen te handelen in den geest van de Redactie en menig lezer van den *Neophilologus* (waarvan Fr. immers een der oprichters was), door, op Ehrismanns uiting wijzende, nog eens Frantzens nagedachtenis te eeren.

Amsterdam. E. DE JONG.

POUR LA COORDINATION DE LA BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE ROMANE.

La section des relations scientifiques de l'Institut International de Coopération Intellectuelle a rédigé les vœux suivants qu'elle adresse à tous les romanistes et que la rédaction du *Neophilologus* tient à porter à leur connaissance:

a) Afin de faciliter le travail des bibliographes il est désirable que les auteurs d'études ou d'articles linguistiques pussent ajouter à leurs publications des analyses sommaires qui en indiqueraient le contenu et les conclusions; pour les revues, ces analyses pourraient être réunies en fin de fascicules ou de volumes. Imprimées sur feuillets mobiles ou au recto seul, ces analyses pourraient être ajoutées plus facilement aux collections de fiches bibliographiques.

b) Il est désirable que toutes les revues romanistes soient complétées annuellement par une table analytique des matières et par un index des mots étudiés.

c) Pour la commodité des références, il est désirable que les tirages à part qui ne gardent pas la pagination originale de la revue d'où ils sont extraits indiquent du moins cette pagination en plus de la pagination nouvelle.

d) Pour éviter que des comptes rendus critiques importants ne trouvent pas leur place dans les bibliographies parce qu'ils sont publiés trop longtemps après l'apparition des ouvrages auxquels ils se réfèrent, il est désirable que ces comptes rendus prennent la forme d'articles ou de notes séparés ayant un titre spécial et pouvant ainsi recevoir un numéro particulier dans les bibliographies.

Le rédaction croit qu'il est inutile d'insister sur la grande valeur qu'aura ce travail de coordination et elle espère que les romanistes qui voient notre revue voudront tenir compte de ces desiderata.

Digitized by Google

5
44

JUN 27 1930

NEOPHILOLOGUS

DREIMONATLICHE ZEITSCHRIFT ZUR WISSENSCHAFTLICHEN PFLEGE LEBENDER FREMDSPRACHEN UND IHRER LITERATUREN UND FÜR DAS STUDIUM DER KLASSISCHEN SPRACHE IN IHREM ZUSAMMENHANG MIT DEN NEUERN

HERAUSGEGEBEN VON
Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE GRAVE, K. R. GALLAS, Prof. Dr. A. G. VAN HAMEL, Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. H. SCHOLTE, Mgr. Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN, Prof. Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN

SEKRETÄR DER REDAKTION K. R. GALLAS

FÜNFZEHNTER JAHRGANG DRITTE LIEFERUNG

VERLAG
J. B. WOLTERS, GRONINGEN—HAAG

OTTO HARRASSOWITZ
LEIPZIG
1930

Digitized by Google

ART DER HERAUSGABE.

NEOPHILOLOGUS erscheint alle drei Monate. – Preis per Jahrgang Mk. 14.–.

☛ Nur Beiträge in Maschinenschrift oder leserlicher Handschrift abgefasst finden Aufnahme.

Man beschreibe das Papier nur einseitig.
Einmal unterstrichen bedeutet *Kursivdruck*, unterpunktiert bedeutet Sperrdruck, doppelt unterstrichen bedeutet **Fettdruck**
Kursivdruck verwende man für alle Titel von Büchern, Zeitschriftartikeln und Zeitschriften und für Wörter, die als Beispiele oder anderweitig eine besondre Stellung im Satze einnehmen: Sperrdruck für Wörter, auf die man den Nachdruck zu legen wünscht; Fettdruck um starken Nachdruck zu bezeichnen.
In Zitaten bezeichne man den Band durch römische, die Seite durch gewöhnliche Ziffern.
Was die Interpunktion betrifft, trenne man die Ziffer, die den Band bezeichnet, durch Kommata, einerseits vom Titel, anderseits von der Seitenzahl, also z. B. *Neophilologus*, IX, 155.

Briefe und Manuskriptsendungen für die Redaktion sowie Rezensionsexemplare werden an die Adresse des Herrn K. R. GALLAS in Amsterdam Zuid, Minervalaan 34, erbeten.

INHALTSVERZEICHNIS.

B. H. J. WEERENBECK, Remarques sur l'ancienne diphtongaison des voyelles latines *ĕ* et *ŏ* dans les langues romanes 161

G. J. GEERS, Algo sobre versificación española 178

J. VAN DAM, Tristanprobleme, III 183

W. VAN DER GAAF, Some notes on the history of the progressive form 201

G. GOSSES, Gotisch *ufta-aufto* 215

E. J. GRAS, *Lok-loki* 219

W. E. J. KUIPER, Menanders „Kaalgeknipt" (Perikeiromene). Fantasie en Werkelijkheid . 220

M. BOAS, Cato secundus 232

Kurze Anzeige 238

Selbstanzeigen 240

A propos de „Bibliographie Linguistique Romane" 240

R. C. BOER. † 240

Nachdruck sämtlicher Artikel ist verboten.

Digitized by Google

REMARQUES SUR L'ANCIENNE DIPHTONGAISON DES VOYELLES LATINES *ĕ* ET *ŏ* DANS LES LANGUES ROMANES.

On admet généralement que les voyelles latines, qui se distinguaient d'elles-mêmes en ce sens que *a*, *e*, *i*, *o* et *u* étaient tantôt de nature longue, tantôt de nature brève, ont fini par perdre leurs différences quantitatives, et que, en latin vulgaire, du moins à une époque plus récente, on ne distinguait plus que des voyelles fermées et ouvertes. Deux voyelles brèves, *ĭ* et *ŭ*, ont perdu, à la suite de ce processus, leur nature propre: elles se sont assimilées à *ę* et à *ǫ*; et la voyelle *a* ne s'est plus, sensiblement, distinguée d'elle-même, ni au point de vue quantitatif, ni au point de vue qualitatif [1]). Mais il n'en a pas été de même pour les voyelles *ĕ*, *ŏ* et *ę́*, *ǫ́*. Dès l'abord, elles se sont autrement comportées que les voyelles „extrêmes"; ces quatres voyelles ont maintenu, par groupes de deux, une différence relative: les *e* et les *o* originairement brefs ont continué de se prononcer autrement que les *e* et les *o* originairement longs. Ce n'est pas tout; dès une époque très ancienne, les *e* et les *o* originairement brefs se sont diphtongués sur une très grande partie du domaine roman, alors que les *e* et les *o* originairement longs se sont d'abord maintenus comme monophtongues pendant un espace de temps assez long, et que leur diphtongaison, quand elle a eu lieu, n'a été un fait que sur un territoire très restreint de la Romania. Ainsi, actuellement encore, l'espagnol connaît des formes comme *me*, *tres*, *greda*, *cree*, *llega*, provenues du latin *me*, *tres*, *creta*, *credit*, *plicat*, tandis que *vetus*, *pedem*, *metum*. *levem*, *fel* deviennent dans la même langue *viedro* (*viejo*), *pie*, *miedo*, *lieve*, *hiel*. De même en italien, *nodo*, *voto*, *doga*, *voce* existent à côté de *ruota*, *può*, *cuoco*, *nuoce*, *nuovo*, provenant de *nodum*, *votum*, *doga*, *vocem* d'une part, et de *rota*, *potet*, *cocum*, *nocet* et *novum* de l'autre.

Que la diphtongaison de *ę* et *ǫ* soit ancienne, personne n'en doute; M. Meyer-Lübke [2]) l'a suffisamment prouvé par les exemples du vieux haut allemand *spiagal* et *scuola*, venant de *speculum* et *schola* latins. M. E. Mackel [3]) a fait ressortir, lui aussi, que les mots d'emprunt germaniques ont, dans les langues romanes, pour la plupart subi l'allongement et la diphtongaison des voyelles en question: le francique **medu* et **bedi* donnent *mies* et *biez* en français. M. Meyer-Lübke et M. Mackel concluent tous les deux que l'époque de la diphtongaison de *ę* et *ǫ* peut avoir été le VIe siècle. Il n'appert nulle part rien d'une diphtongaison plus ancienne; ce que M. J. Brüch [4]) allègue en faveur d'une époque plus reculée n'a trait qu'à l'allongement de la voyelle (*i*) et non à la diphtongaison; Consentius, grammairien du Ve siècle et natif de Narbonne, n'a dit en effet que: *quidam*

---

[1]) Les différences de quantité, non seulement pour *a*, mais pour les autres voyelles également, ne sont plus, en français, du même ordre; cf. ci-dessous, p. 170.

[2]) *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, 3e édition, p. 140—142.

[3]) Cf. *Zeitschrift für romanische Philologie*, XX, p. 514—519.

[4]) Cf. *Zur Entwicklung der betonten Vokale im Volkslatein* dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, XLI, p. 574—582.

Digitized by Google

dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est. [1])

Je crois qu'il vaut toujours la peine de se demander d'où vient cette ancienne diphtongaison dans les langues romanes et quelle est sa place dans l'ensemble du système de la diphtongaison romane et des explications qu'on en a tentées.

Goidánich, dans son étude sur *L'origine e le forme della dittongazione romanza* [2]), ne croit pas que les diphtongaisons aient été, dans les langues romanes, un phénomène spontané; il pense qu'il y a lieu de parler d',,uno svolgimento di tendenze latenti del latino". Il me semble qu'il s'agit de la question de savoir non pas si des tendances, mais si des faits de diphtongaison ont existé en latin avant l'époque romane. De plus, je ne vois pas que la prononciation lituanienne puisse nous donner des éléments de certitude sur la prononciation des anciennes voyelles indo-européennes et spécialement des anciennes voyelles latines; et il me paraît indémontrable que le latin ait connu, pour la voyelle *e* par exemple, deux accentuations: un *„accento biverticato"* et un *„accento univerticato"*. Si on accepte pour le latin des différences en germe seulement, on n'est guère plus avancé que sans cette hypothèse, car, dans ce cas-là, il reste tout aussi bien à expliquer de quelle façon, à quel moment et par quelles influences ces germes ont fini par produire les résultats que nous connaissons; et on ne s'explique pas du tout pourquoi les anciens *e* et *o* brefs du latin se sont diphtongés beaucoup plus tôt et plus généralement que les anciens *e*, *o* longs [3]). Il est d'ailleurs difficile de mettre d'accord avec l'hypothèse de Goidánich le fait que, pendant les cinq premiers siècles de notre ère, toutes les voyelles latines se sont maintenues sans diphtongaison, les voyelles libres aussi, et que malgré quelques diphtongaisons, plus spécialement en France, les voyelles autres que *ę* et *ǫ* ont continué de se maintenir dans une large mesure. On a beau expliquer l'absence des diphtongues *ie* et *uo* en portugais, soit par une réduction ultérieure, soit par des influences ibériques, ou encore les monophtongues siciliennes et sardes par des influences de nature historique et ethnique, les nombreux faits de non diphtongaison dans les langues romanes, partiellement de *ę* et de *ǫ*, et, plus généralement, des autres voyelles, même en position libre et accentuée, plaident, je crois, d'une façon péremptoire contre une accentuation à deux sommets en latin. Et je fais remarquer qu'il n'y pas lieu d'oublier ici le provençal, comme le fait à tort Goidánich. En langue d'oc, les voyelles *ę* et *ǫ* ne se diphtonguent que si un phénomène extérieur — contact avec *i* ou *j*, la présence de consonnes palatales ou bien d'un *u* final, par exemple — entraine leur

---

[1]) Comme le fait remarquer M. Brüch, cette phrase a déjà été citée par Schuchardt (*Vokalismus*) en 1868; cf. *Grammatici latini*, Keil, V, 392, 3.

[2]) *Beiheft* V de la *Zeitschrift für romanische Philologie*.

[3]) Goidánich ne croit pas à l'allongement des voyelles latines à un moment donné, parce que, dit-il, „una vocale può essere allungata quanto si vuole, senza che essa perda il suo carattere espiratorio essenziale, quello di essere univerticato". Mais l'auteur oublie ici que si une nécessité exclut une nécessité contraire, une possibilité en admet toujours d'autres, même contradictoires.

Digitized by Google

altération; il n'y a pas, dans cette langue, d'ancienne diphtongaison spontanée; car il semble bien difficile de croire, pour cet idiome-là, à d'anciennes réductions, vu l'ensemble des phénomènes énoncés plus haut ainsi que le fait que, dans cette même langue, il y a eu, à une époque beaucoup plus récente, quelques diphtongaisons dans certains dialectes [1]).

Dans son *Essai d'explication de la transformation des voyelles latines accentuées, ę, ǫ, a, en roman ie, uo, é* [2]), M. A. Juret s'est opposé à la doctrine de l'allongement de la voyelle sous l'influence de l'accent d'intensité; il appelle l'intensité de l'accent, même à l'époque qui précède immédiatement la naissance des langues romanes, une hypothèse peu vraisemblable, en tous cas indémontrable; et il affirme que l'allongement de la voyelle accentuée qui en serait l'effet, n'est pas mieux démontré pour l'ensemble de la Romania. On ne peut pas non plus, dit-il, conclure du fait de la diphtongaison *ie* et *uo* à l'allongement des voyelles brèves latines *ę, ǫ*, puisque, en vieux suédois, on trouve des diphtongues du même ordre, et que, d'après les explications de M. Axel Kock, l'ensemble des composants de ces diphtongues suédoises équivaut pour la durée seulement à une voyelle brève. M. Juret ajoute que la diphtongaison a lieu, en certaines régions, même en syllabe fermée (en roumain, par exemple, en une partie du picard et en wallon, en espagnol et en une partie du romanche), alors que toute l'histoire de la prononciation latine montre que la voyelle, dans une syllabe fermée, tendait à s'abréger, du moins devant une sonante finale de syllabe (**wēntos* > latin *ventus* > esp. *viento*); et enfin il fait remarquer que l'allongement n'explique pas tous les caractères de la diphtongaison. „Elle n'explique pas, dit-il, pourquoi, placés sous l'accent, *a, e, o, i* et *u* ne se sont pas allongés dans les mêmes conditions que *ę* et *ǫ*, ou du moins, si l'on admet par hypothèse qu'ils se sont allongés, pourquoi ils n'ont pas abouti à des diphtongues; on sait que, sauf l'exception presque unique du français pour *ę* et *ǫ*, ces voyelles ne sont pas diphtonguées; lat. *sēta* > ital. *seta*, sarde, esp. *seda*, fr. *soie*; latin *votum* > ital. *voto*, esp. *boda*, fr. *vœu*." Et enfin, l'hypothèse de l'allongement n'explique pas, d'après M. Juret, le type d'évolution du latin *natum* > en français *né*. Nous reviendrons sur toutes ces difficultés.

L'auteur a tâché de trouver une explication de la diphtongaison des voyelles dans le système phonétique du mot latin, par ce que Jules Ronjat, en la réfutant [3]), a appelé „une sorte d'assimilation partielle de la tonique à une posttonique en train de se fermer". Ronjat a prouvé que cette explication est absolument inacceptable, et il a constaté: „force nous est ...., semble-t-il, d'en revenir à l'explication généralement admise, quitte à la

---

[1]) Que la diphtongaison conditionnée en provençal n'ait rien à faire, elle non plus, avec un phénomène latin précédent, c'est bien clair par le fait que, en opposition avec le provençal, l'espagnol conserve précisément les *e* sous l'influence d'un *i* ou d'un *i* plus voyelle qui suivent, par exemple dans: *teni* > *ten*, *exit* > *eje*, *pretium* > *prez*.

[2]) Dans *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXIII (1922), p. 138 sq.

[3]) Cf. *Accent, quantité et diphtongaison en roman et ailleurs* dans *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXIV (1923), p. 356 sq.

Digitized by Google

préciser, si faire se peut" [1]). Il dit en outre qu' „on admet généralement que la diphtongaison est due à la longueur de la voyelle intéressée", mais, ajoute-t-il, „il vaudrait mieux dire, je crois: la diphtongaison suppose une certaine longueur; il y a toujours quelque difficulté dans la parole comme dans le chant, à *filer* un son bien égal pendant une durée notable; on tend naturellement à lui laisser prendre une certaine variation" [2]). Et alors, pour expliquer le fait que la plus grande partie de la Sicile et de la Sardaigne et le Portugal ne diphtonguent pas, tandis qu'ailleurs la diphtongaison spontanée est plus ou moins répandue, et qu'en domaine provençal (catalan et gascon y compris), on ne trouve partout, et dès les origines pour l'état embryonnaire, que la diphtongaison conditionnelle, et, dialectalement et à date assez récente, la diphtongaison spontanée, Ronjat constate: „les uns (Portugais, etc.) réussissent à vaincre cette tendance; d'autres (Provençaux) cèdent quand il y a quelque sollicitation particulière; d'autres enfin cèdent, plus ou moins souvent, même sans cela" [3]). Il prouve par le provençal que l'accent n'est pas une condition *sine qua non* de la diphtongaison, car „quand *o* prétonique était initial de mot, on a fréquemment une diphtongue (*odōre* > langued., guyenn., gasc. *audou*, prov. *óudour*, par exemple) [4]). Pour lui, c'est le facteur *durée* qui peut être décisif; „une voyelle n'est pas précisément diphtonguée, parce qu'elle est libre, mais parce qu'elle a le degré de durée 3, et les voyelles libres ont ce degré" [5]). „Mais, ajoute Ronjat, sont elles seules à l'avoir?" Le marseillais diphtongue *o* entravé, non *e*, tandis que le wallon et le roumain diphtonguent au contraire *e* entravé, non *o* entravé. L'auteur tâche d'expliquer ces „*antinomies phonétiques*", comme un grand nombre d'autres, par le caractère indécis des voyelles, et en faisant encore une fois appel à la *filature*, il constate que les Grecs ont réussi à ne pas serrer la glotte et les diverses parties du résonateur buccal, d'accord avec ce qui est prescrit dans tous les manuels de chant, parce que sans cela le chanteur se fatigue et le son est mauvais. Les Romains et les Allemands au contraire, ont fait comme des débutants en chant, dit-il; ils ont fermé leurs voyelles longues au lieu de les ouvrir, comme ont fait les Grecs. Et s'il est vrai que, „de par la force, la fermeture de leur articulation, les voyelles fermées sont plus résistantes que les ouvertes, à moins qu'une grande longueur n'empêche de soutenir uniformément l'effort pendant toute la durée du phonème" [6]), on est amené à tirer de tout ce que nous enseigne Ronjat la conclusion qu'il est naturel que les voyelles brèves *e* et *o* latins, devenues des ouvertes en latin vulgaire, se soient diphtonguées, là où leur altération a eu lieu, avant les autres voyelles [7]).

[1]) *Ibid.*, p. 366.
[2]) *Ibid.*, p. 356.
[3]) *Ibid.*, p. 357.
[4]) *Ibid.*, p. 367.
[5]) Cf. *ibid.*, p. 368, où l'auteur parle de trois degrés de durée en série croissante, qu'il croit pouvoir admettre.
[6]) *Ibid.* p. 376
[7]) Ronjat fait lui-même dans une note (p. 376) la remarque suivante: „Cependant — les tendances d'une langue ne sont pas nécessairement et toujours fixes à travers tous les temps — on signale un mouvement récent de l'espagnol vers la diphtongaison des voyelles fermées (Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, § 43).

Digitized by Google

Or même si „une certaine intensité, qui varie avec les langues et avec les époques, peut entrainer un vacillement du son, surtout s'il est tenu pendant une certaine durée" [1]), il n'en résulte pas pour quelles causes la diphtongaison de telle voyelle ouverte a eu lieu dans tel endroit et à telle époque et non pas dans tel autre lieu et à tel autre moment. Moins encore on voit pourquoi, dans la même langue, par exemple en français, la voyelle ouverte *ɛ* et de même la voyelle ouverte *ɔ* se diphtonguent en position libre, tandis que *a* se maintient encore. Puis la durée elle-même reste en somme à expliquer; il est difficile d'admettre qu'elle tienne à la nature des voyelles, car, dans ce cas, nous aurions eu le phénomène curieux que les longues latines, devenant petit à petit des voyelles fermées seraient devenues en même temps les brèves, et que les voyelles brèves latines, changeant en ouvertes, seraient devenues en même temps les longues. Il a fallu au moins une époque à laquelle, l'ancienne quantité disparaissant, les voyelles, de par leur valeur naturelle, ne se différenciaient plus au point de vue de la quantité, du moins pas sensiblement. Qu'il se soit établi pendant le cours du procès en même temps une autre différenciation, ce n'est pas douteux, mais certes pas celle d'une quantité inverse. Selon la formule généralement admise, la nouvelle longueur des voyelles placées sous l'accent en est une d'un autre ordre que celui de l'ancienne quantité. Nous en parlerons plus loin. Pour le moment, nous constatons simplement que la durée dont parle Ronjat doit être également une durée nouvelle et non pas l'ancienne quantité. Or, cette durée nouvelle ne s'explique, dirait-on, que par l'accent d'intensité, ce qui veut dire que si la durée plus ou moins longue produit, avec l'accent tonique, la diphtongaison, il faut attribuer ce phénomène-ci en tout premier lieu à l'accentuation nouvelle, et de façon secondaire à la durée nouvelle. Je crois, comme nous verrons plus loin, que c'est la relativité de la durée de la voyelle ayant l'accentuation tonique vis-à-vis des voyelles non accentuées qui cause la nouvelle longueur, relative celle-ci aussi, ainsi que, dans certains cas, la diphtongaison; nous pensons qu'il y a moyen d'expliquer le fait de l'ancienne diphtongaison des voyelles ouvertes, en tenant compte de ce principe, mais il semble inadmissible de faire entrer en ligne de compte une quantité des voyelles ouvertes *ɛ* et *ɔ*, qui, au VIe siècle aurait été plus longue que celle des voyelles fermées. Le fait que, actuellement, une voyelle fermée est plus brève, en même temps que plus énérgique, qu'une voyelle ouverte ne suffit pas à admettre un même état de choses à cette époque ancienne [2]).

[1]) Cf. id., *ibid.*, p. 366.

[2]) Comme l'a fait remarquer M. J.-J. Salverda de Grave, en parlant de la possibilité admise par P. Passy qu'une diphtongue ait la même valeur qu'une voyelle brève, „on de doit pas confondre le résultat (diphtongue) avec la genèse de la diphtongue" (cf. *Sur une double accentuation des diphtongues en français, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen*, Section littéraire, nouvelle série, XXVIII, num. 1, Amsterdam, 1928, p. 12). Si malgré la présence des voyelles ouvertes brèves en français dans des mots comme *pas, renne, mètre, rosse* (cf. P. Passy, *Les sons du français*, § 112—116), la théorie selon laquelle les voyelles ouvertes sont naturellement plus longues que les fermées est fondée, il reste toujours vrai que là nous avons affaire aux résultats tels qu'ils se présentent dans la langue actuelle. Ce n'est pas un état de choses nécessaire, et cela ne prouve rien de sûr pour l'époque du VIe siècle.

Digitized by Google

Il me semble d'ailleurs qu'à la fin de son article, Ronjat infirme plutôt sa thèse qu'il ne la corrobore; car il dit ceci: „la diphtongaison romane atteint principalement les voyelles d'aperture moyenne *e*, *o*, la germanique les extrêmes *i*, *u*, *ü* (all. *wein*, *haus*, *häuser*, mais *mehr*, *not*). Plus une tonique est fermée, plus elle est — je pense — résistante, et plus elle est — sûrement — brève, toutes choses égales d'ailleurs" [1]); et il continue en affirmant que „le rapport de durée entre *e*, *o* et *i*, *u*, *ü* devait être sensiblement le même en français et en allemand", tandis que „les durées absolues pour les deux groupes devaient être plus grandes en allemand" et „de même pour l'intensité". Or, d'après tout cela, on arrive aux résultats que voici: malgré une durée qui est absolument et relativement très longue, *e* et *o* (et même la plus ouverte *a*) ne se diphtonguent pas en allemand, puisque l'effort de la prononciation est assez petit; mais par un effort très grand, les voyelles *i*, *u*, *ü*, bien que leur durée soit relativement la plus petite en allemand, se diphtonguent. Voilà qui ne correspond pourtant nullement à la formule, citée plus haut: „une certaine intensité peut entrainer un vacillement du son, surtout s'il est tenu pendant une certaine durée".

D'autre part, s'il était vrai, comme semble l'affirmer Ronjat, que le français, par opposition avec l'allemand, eût eu pour ses voyelles *i*, *u*, *ü* comme points de départ des voyelles très fermées, prononcées avec un effort plus grand que *e̯* et *o̯*, et en même temps avec une durée plus courte, on pourrait en effet parler ici d'une langue qui réussit probablement à tenir ces voyelles sans les diphtonguer parce que, malgré le grand effort nécessaire pour les prononcer, cet effort aurait été de trop courte durée pour laisser s'engendrer la diphtongaison; et cela concorderait avec la formule de Ronjat; mais en donnant aux voyelles latines *a* — *e̯*, *o* — *o̯*, *o̯* — *i* (*u̯*, *ü̯*) des valeurs quantitatives échelonnées sur 5, par exemple 5, 4, 3 et 2, avec des notes d'intensité inverses, on arrive à ceci: *a* (quantité 5, intensité 2) se diphtongue en France, non pas ailleurs, assez tardivement (admettons que cela ait été en effet le cas): *e̯* et *o̯* (quantité 4, intensité 3) se diphtonguent très tôt et dans une grande partie de la Romania; *e̯* et *o̯* (quantité 3, intensité 4) se diphtonguent assez tardivement, comme *a*, et dans une petite partie de la Romania, et *i*, *u*, *ü* (quantité 2, intensité 5) ne se diphtonguent pas (sauf quelques rares exceptions). C'est dire qu'avec une petite intensité, la durée longue ne produit pas de diphtongue (*a* dans la plupart des pays romans) ou bien n'en produit qu'assez tardivement; que, malgré une intensité très forte (*i*, *u*, *ü*), la diphtongaison, d'une façon générale, n'a pas lieu, lorsque la durée est petite, mais qu'une intensité plus petite, lorsque la durée est un peu plus grande (*e̯* et *o̯*), suffit à produire, assez tardivement la diphtongaison, du moins dans une partie de la Romania; jusque là, la théorie de Ronjat semble avoir sa valeur pour le français; malheureusement, la diphtongaison ancienne et beaucoup plus répandue de *e̯* et *o̯*, qui, d'après cette théorie, aurait lieu avec une durée 4 et une intensité 3, renverse l'ordre des choses. Pourquoi le concours

[1]) Cf. Ronjat, *l. c.*, p. 376, et Meillet dans *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, XV, p. 265—268, et *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XX, p. 96—97, auxquels Ronjat renvoie.

Digitized by Google

des notes 4 et 3 aurait-il produit une diphtongaison plus ancienne, lorsque la durée est 4 contre 3 d'intensité? (Il est, en outre, difficile d'admettre qu'à l'époque impériale, comme nous l'avons dit, la durée d'une ancienne longue latine, placée sous l'accent, ait été moindre que celle d'une ancienne brève latine, mais même dans ce cas, il semble incompréhensible que, à ce moment-là, une ancienne brève soi-disant devenue longue se fût diphtonguée avec une intensité 3, alors que l'ancienne longue soi-disant devenue brève se serait maintenue malgré son intensité 4).

Que l'intensité absolue des voyelles n'ait pu jouer aucun rôle prépondérant, cela ressort clairement du fait que non seulement l'intensité 5 avec une durée 2, mais même l'intensité 4 avec une durée 3 ne produisent généralement pas de diphtongues en roman, et que lorsque, surtout pour les voyelles *e* et *o*, les diphtongues se présentent, elles n'apparaissent qu'à une époque plus récente, tandis que, avec une intensité 3, les voyelles *e* et *o* se sont diphtonguées sur une grande étendue et très tôt.

M. P. Fouché [1]), après avoir dit que l'hypothèse du double accent vocalique (˙˙) n'est pas acceptable pour expliquer la diphtongaison spontanée, ne relève l'hypothèse de Ronjat que pour affirmer qu'elle peut expliquer les variations de *hauteur* qui se produisent pendant l'émission d'une voyelle, mais non les variations de *timbre*. Et „si par „filer" et „filature" J. Ronjat entend parler de variations de timbre, sa théorie revient au même, dit-il, que celle de la différenciation." Puis, réfutant la théorie de la différenciation, développée en 1913 par M. Meillet [2]), et faisant bon marché des opinions de M. A. W. de Groot [3]), l'auteur en arrive à déclarer [4]) que „les consonnes peuvent, suivant leurs fonctions dans la syllabe, être articulées avec une tension croissante ou une tension décroissante," mais que „le propre des voyelles, c'est d'avoir une tension décroissante." M. Fouché admet, lui aussi [5]), „qu'à l'origine, et avant toute modification de timbre, la voyelle qui se diphtongue spontanément est scindée en deux segments", et, dit-il plus loin, „les voyelles exigeant pour leur articulation un temps minimum, qui varie avec chacune d'elles, il faut que la durée de chaque segment égale au moins ce minimum. Si le segment final n'a pas cette durée, un timbre distinct de celui du segment initial ne peut pas s'établir, et *vice versa*."

Nous constatons que, suivant l'explication de M. Fouché, l'élément durée joue encore un rôle très important dans la diphtongaison des voyelles toniques. C'est si vrai, que pour expliquer la diphtongaison des voyelles brèves latines dans les langues romanes, l'auteur, en parlant de ces langues, constate ceci [6]): „Nous sommes en présence d'un groupe linguistique à voca-

---

[1]) Cf. *Etudes de phonétique générale*, (*Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg*), Paris, 1927, p. 17-18.

[2]) Cf. *De la différenciation des phonèmes* (*Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, XII (1913)), p. 32—35.

[3]) Cf. *La Syllabe, Essai de synthèse* dans *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXVII, p. 1 sq.

[4]) *L.c.*, p. 20.

[5]) *L.c.*, p. 28.

[6]) *L.c.*, p. 29.

Digitized by Google

lisme incomparablement plus tendu que celui du germanique. Si malgré cette tension, d'anciennes voyelles brèves se sont diphtonguées, c'est qu'elles se sont allongées au préalable." Ici encore, nous nous demandons d'où vient donc que les anciennes brèves se diphtonguent plus tôt que les autres voyelles. M. Fouché semble surtout avoir eu en vue une des difficultés que ces anciennes diphtongaisons présentent parmi celles qu'il objecte à la théorie de la différenciation de M. Meillet, c'est-à-dire le fait que, pour certaines voyelles, la variation d'articulation se présente au début, pour d'autres à la fin de la voyelle. Comme il est d'avis que le latin n'a pas modifié les voyelles anciennement longues et brèves en voyelles fermées et ouvertes, et que nous n'avons eu que des voyelles d'un même timbre, les unes simplement plus tendues et les autres plus relâchées, il n'a affaire qu'à une seule voyelle *e*, par exemple, mais prononcée plus ou moins énergiquement. D'après lui [1]), „le principe de la diphtongaison spontanée doit être cherché dans un fléchissement trop rapide de la tension décroissante vocalique à partir d'un point assez éloigné de la métastase". Et „la diphtongaison n'est que la conséquence du relâchement articulatoire qui se manifeste dans le cours de la tenue d'une voyelle". Il arrive, par sa théorie, en effet à expliquer la possibilité que la voyelle *e* relâchée, ayant le même timbre que l'*e* tendu finisse par devenir, à la suite d'ailleurs d'une certaine durée, *ee* avec le même timbre et ensuite *ęę*, mais on ne voit pas pourquoi la voyelle *e*, tendue, ne s'est pas allongée en même temps, et, en appliquant son principe de fléchissement, pourquoi la voyelle *e* relachée devient *ęę*, alors que, plus tard, *e* tendu deviendra *ęi*, du moins en France [2]). L'hypothèse de M. Fouché aurait eu plus de chance de probabilité, je pense, si toutes les voyelles qui se diphtonguent, ne fût-ce qu'en une seule langue, s'étaient comportées de la même façon au point de vue de l'ouverture ou de la fermeture d'un des deux éléments. L'auteur parle, il est vrai, de l'allongement vocalique, mais contrairement à ce que croient M. E. Bourciez, M. G. Millardet, et d'une façon générale, la plupart des romanistes actuels, il affirme qu'il ne s'agit nullement d'un allongement des brèves latines sous l'influence de l'accent d'intensité. „Cet allongement, dit-il [3]), est dû à un phénomène d'équilibre syllabique comparable à celui qui est attesté en allemand et en néerlandais modernes." Sans discuter la valeur des exemples qu'apporte M. Fouché, il nous semble que M. J.-J. Salverda de Grave a eu raison d'écrire à propos des explications de Juret: „je fais remarquer d'abord qu'il est dangereux de se servir d'un phénomène d'une langue germanique pour rendre compte d'un fait linguistique roman avec lequel il présente une certaine analogie" [4]).

En constatant que non seulement Ronjat parait, en somme, avoir besoin, à côté de l'élément durée, de l'intensité, mais que M. Fouché affirme, lui

---

[1]) *L.c.*, p. 20.

[2]) Il me semble que c'est une *petitio principii* de parler d'une tendance de la langue à l'ouverture au VIe siècle et d'une tendance à la fermeture au VIIIe.

[3]) *L.c.*, p. 32.

[4]) Cf. *o.c.*, p. 11.

Digitized by Google

aussi, que „ce qui compte, c'est le rapport qu'il y a entre la durée et la force articulatoire de la voyelle" [1]), je crois avec M. Salverda de Grave que „jusqu'à présent, on n'a pas encore proposé pour la diphtongaison romane une autre explication aussi satisfaisante que celle de l'allongement" [2]). Pourtant celle-ci n'est pas non plus, comme nous verrons, sans difficultés pour nos deux voyelles.

En s'opposant à la doctrine de l'allongement, M., Juret affirme, comme nous l'avons vu, [3]) que l'intensité de l'accent, même à l'époque qui a précédé immédiatement la naissance des langues romanes, est une hypothèse peu vraisemblable, en tous cas indémontrable. Il est évident, si l'allongement pouvait être démontré comme un fait, que toute discussion serait close sur son existence; aussi les partisans de la théorie de l'allongement ne lui accordent que la valeur d'une hypothèse expliquant mieux les faits de diphtongaison que toutes les autres théories. Que l'existence de l'allongement des voyelles soit plus ou moins probable, on pourrait en convenir, mais que M. Juret aille jusqu'à émettre des doutes sur l'existence de l'accent d'intensité, c'est inadmissible, dirait-on.

Quoi que l'on puisse croire de l'accentuation latine, — que l'on accepte avec l'école française que le „Dreisilbenakzent" ait été de nature musicale, ou que l'on considère cette accentuation avec l'école allemande comme ayant été de nature expiratoire, ayant toujours existé dans le sermo plebeius et à laquelle s'est jointe, dans la langue littéraire et cultivée, une accentuation musicale venue du grec, [4]) — il est certain que l'accent d'intensité, ancien ou non, est devenu un jour ce qu'il n'était pas dans la prosodie classique reposant sur les quantités des syllabes, et ce que l'ancien grammairien Diomède a appelé anima vocis. Je serais même d'avis que, sans l'accent d'intensité constituant une nouvelle différenciation entre les syllabes qui composaient les mots, la disparition des anciennes diversités quantitatives deviendrait inexplicable pour quiconque n'admettrait pas, dans un idiome, le passage d'une langue harmonieuse à un parler complètement monotone.

On sait que l'ancienne quantité des syllabes et même celle des voyelles latines était autochtone et absolue, en ce sens du moins que les syllabes et les voyelles n'avaient aucune influence sur la longueur plus ou moins grande de celles qui en étaient voisines dans le mot ou dans la phrase. De même que l'on peut, avec M. Meillet, appeler les parties d'une phrase latine des mots autochtones, [5]) on peut considérer, je crois, les syllabes latines comme

---

[1]) Cf. *o. c.*, p. 34.
[2]) Cf. *o. c.*, p. 13.
[3]) Cf. p. 163.
[4]) Cf. Stolz-Schmalz, *Lateinische Grammatik, Laut- und Flexionslehre*, cinquième dition, Munich, 1928, p. 184—185; je relève ici la remarque judicieuse de M. Manu Leumann: „Schlieslich sei nochmals daran erinnert, dass exspiratorischer Druck und musikalische Tonerhöhung doch wohl in allen Sprachen bis zu einem gewissen Grade verbunden sind. Der lat. Hauptton dürfte danach musikalisch und mit einem nicht sehr auffälligen Druck verbunden gewesen sein."
[5]) Cf. *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris, 1928, p. 272.

Digitized by Google

étant, au point de vue acoustique, des parties individuelles formant un tout plus grand. [1]) Mais, à la suite de l'importance toujours plus grande de l'accent d'intensité, l'état de choses n'est pas resté ainsi. A partir du moment même où la syllabe accentuée devenait le sommet énergique du mot, il en résultait que les autres syllabes devenaient relativement plus faibles. Et lorsque, dans certains cas du moins, la voyelle accentuée prenait, comme on dit, une nouvelle longueur d'un autre ordre que l'ancienne, la caractéristique de cet autre ordre réside dans sa relativité vis-à-vis des autres voyelles du mot.

Ainsi que l'a déjà démontré Gaston Paris dans son *Etude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, [2]) c'est la conservation de l'accent tonique latin qui a donné à l'ensemble des langues romanes leur caractère propre; il va jusqu'à dire que „l'accent montre l'intelligence groupant un certain nombre de lettres (= de sons) pour attacher un sens à leur assemblage".

Et pour ce qui est de l'hypothèse de l'allongement dû à cette accentuation d'intensité, il me semble qu'on serait en droit de s'étonner dans tous les cas, si cet accent était resté sans exercer au moins une certaine influence sur l'agencement des mots, lorsque le caractère plus ou moins autochtone des syllabes disparaissait avec la perte de la quantité comme signe distinctif.

Nous n'avons aucune preuve que l'accent musical ait eu la moindre conséquence pour le système des voyelles latines. Même si, comme l'a cru M. Meyer—Lübke, dès le premier siècle de notre ère, les voyelles longues et brèves latines avaient déjà été en voie de devenir fermées et ouvertes, [3])

---

[1]) Maxime Lenchantin de Gubernatis, dans son article intitulé: *Des rapports entre la décadence de la quantité dans la langue latine et les phénomènes d'apophonie et de syncope* (*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXIV (1923), p. 223 sq., relève que, d'après M. Meillet, les voyelles sont d'autant plus brèves qu'elles sont plus fermées. Je crois que si, en effet, une voyelle *i*, par exemple, avait été, relativement aux autres voyelles, *a* par exemple, plus brève, on ne comprendrait plus un vers comme *Omnia jam fient fieri quae posse negabam*, où *fi-* de *fient* et *ri-* de *fieri* ont la valeur d'une syllabe longue. Le fait qu'une voyelle brève pouvait former avec les consonnes qui suivaient une syllabe longue, ne leur enlève pas leur brièveté de nature, qu'elles aient été fermées ou ouvertes. Et l'élision d'une voyelle en finale de mot se faisait tout aussi bien dans le cas où une voyelle longue que lorsqu'une voyelle brève était suivie d'une voyelle initiale de mot. Je crois qu'une voyelle n'est, dans une langue, à considérer comme longue que lorsque, dans le même idiome, on peut l'opposer à une voyelle de même nature qui est plus brève. Ainsi, dans le français actuel (cf. Paul Passy, *Les sons du français*, Paris, 1913, § 115) des mots comme *pas, tôt, boue, ami, amie, lycée* renferment des voyelles (*a, o, u, i* et *e*) brèves, indépendamment de leur degré d'ouverture. C'est que, dans la même langue ces mêmes voyelles sont ailleurs plus longues (*livre, cave, rouge*, etc.). Toutefois, une certaine différence, peut avoir existé en latin, cela va sans dire; mais elle doit avoir été peu sensible; car même en français, par exemple, où l'accentuation continue d'avoir son importance pour la durée des voyelles, la durée de l'*a* prononcé isolément est de 36 c.s. tandis que celle de *e* tonique ne varie que de 46 à 39 c.s. suivant la lenteur totale du débit et la longueur du mot (cf. M. A Millet, *L'oreille et les sons du langage d'après l'abbé Rousselot*, Paris, 1926, p. 43).

[2]) Paris-Leipzig, 1862; cf. p. 28 sq.

[3]) Cf. W. Meyer-Lübke, *Die lateinische Sprache in den romanischen Ländern* (*Grundriss der romanischen Philologie*, I, deuxième édition, Strasbourg, 1904—1906, p. 466—467); comp. cependant id., *Grammaire des langues romanes* I, p. 560 sq. et *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, Heidelberg, 1901, p. 103—104, et troisième édition, 1920, p. 141—142.

Digitized by Google

il ne semble pas que l'accent d'intensité ait déjà eu, à cette époque là, assez d'importance pour qu'on puisse croire à une influence notable sur le sort des voyelles toniques ni même sur celui des voyelles qui étaient dépourvues de l'accent tonique; car, dans la grande majorité des cas, même la chute de la pénultième atone est de date beaucoup plus récente. Mais lorsque, au Ve siècle, dans l'intérieur de la syllabe latine, les voyelles perdaient la valeur quantitative qui leur était propre pour faire place à une distinction qualitative, un grammairien comme Pompejus de la seconde moitié du Ve siècle nous informe que „illa syllaba plus sonat in toto verbo quae accentum habet" [1]). Il semble téméraire de ne pas supposer l'existence d'un lien entre les deux phénomènes de la nouvelle différence entre les voyelles latines et de l'accent d'intensité; la coïncidence ne pourrait en être fortuite.

La plupart des romanistes acceptent d'ailleurs que, à la suite de l'accent d'intensité, les voyelles latines libres, dont la différence quantitative avait été supplantée par la diversité de timbre, se sont allongées; [2]) et on ajoute que cette nouvelle longueur était d'une nature différente de celle de l'ancienne quantité. Ce que Juret oppose à l'hypothèse de l'allongement en parlant du vieux suédois, où l'ensemble des composants d'une vieille diphtongue n'a pas plus de durée qu'une voyelle brève, est ici sans valeur. Non seulement, il ne faut pas confondre le résultat avec la genèse d'une diphtongue, [3]) mais il n'est, en outre, pas nécessaire de s'informer de ce qui se passe en vieux suédois pour savoir que, dans une langue, une diphtongue peut devenir relativement plus brève; la diphtongue *ae*, avant de devenir l'équivalent d'un *e* en latin, doit avoir passé, elle aussi, par une étape où les deux éléments composants, déjà assimilés ou non, n'avaient plus ensemble leur ancienne longueur. Ce qui n'a pourtant pas empêché que *e* provenu de *ae* ne se diphtonguât à une époque plus récente. Cela prouve en même temps que des phénomènes contraires les uns aux autres ne s'excluent pas mutuellement, du moins pas à des époques diverses; et surtout dans des langues différentes, ils n'ont rien qui doive surprendre.

La diphtongaison de voyelles latines d'une syllabe fermée en certaines régions romanes dont M. A. W. de Groot met également l'existence en lumière, ne me semble pas non plus devoir s'opposer de façon nécessaire

---

[1]) M. Schweisthal, dans son *Essai sur la valeur phonétique de l'alphabet latin, principalement d'après les grammairiens de l'epoque impériale*, Paris—Luxembourg, 1892, p. 3– 4, est d'avis que les grammairiens Pompejus, Servius, Terentius, Marius Victorinus et d'autres n'indiquent pas par *aliter sonant* qu'il s'agissait d'une différence qualitative, mais je ne crois pas que l'on puisse interpréter cette expression d'une autre façon. Un son qualitativement différent entre *ĕ* et *ē* me semble d'autant plus sûr que ces mêmes grammairiens indiquent comme la bonne prononciation de *ĕ* celle qui se rapproche de *i*.

[2]) M. C. H. Grandgent, par exemple, dit dans *An Introduction to vulgar latin*, Boston-New-York-Chicago, § 176: „In most of the Empire accented vowels not in position were pronounced long, all other vowels short."

[3]) Cf. supra, p. 165 note 2.

Digitized by Google

à l'allongement [1]). Tout d'abord le système de syllabation n'a pas nécessairement été uniforme dans toute la Romania; et puis le fait même que, dans certaines régions la voyelle entravée s'est diphtonguée, au lieu d'infirmer l'hypothèse de l'allongement, a l'air de la rendre plus probable à mon sens; en effet, si même dans une circonstance moins favorable l'allongement semble avoir pu se produire, il en résulterait qu'il a dû se produire d'autant plus facilement dans la condition beaucoup plus favorable de la voyelle libre.

D'autre part, si on devait même admettre que, dans certaines conditions — non pas d'une façon générale —, une voyelle latine, dans une syllabe fermée, tendît à devenir brève, *vĕntus* <**vēntos*, par exemple, tandis que les allongements de voyelles brèves latines ne semblent s'être produites que dans des cas de Ersatzdehnung, [2]) cela ne prouve nullement qu'à une époque plus récente, il ne puisse pas y avoir eu un allongement des voyelles entravées, moins encore que les voyelles libres n'aient pas pu s'allonger.

En laissant ici de côté la question de savoir si le type *natum* > *né* ne pourrait pas trouver une explication suivant la théorie de l'allongement créant ensuite la diphtongaison — cela ne me semble d'ailleurs nullement impossible —, nous en arrivons à la dernière objection de Juret. „Elle n'explique pas, dit-il, pourquoi, placés sous l'accent, *a*, *ę*, *ǫ*, *ī* et *ū* ne se sont pas allongés dans les mêmes conditions que *ę* et *ǫ*, ou du moins, si l'on admet par hypothèse qu'ils se sont allongés, pourquoi ils n'ont pas abouti à des diphtongues". Il y a, il est vrai, les diphtongaisons de *ę* et probablement aussi celles de *ǫ*, qui, si elles ne sont pas générales, plaident du moins là où elles se sont produites en faveur de l'allongement. Mais cela n'empêche pas que cette objection, dans son ensemble, ne me paraisse très sérieuse. On peut, il est vrai, expliquer, à mon avis, la non diphtongaison de *ę* et de *ǫ* dans une très grande partie de la Romania par le fait que, malgré l'allongement, rien ne s'oppose à ce que la diphtongaison n'ait pas abouti dans certains pays, alors que la formation d'une diphtongue a été favorisée dans d'autres contrées; c'est encore à l'autonomie de chaque idiome qu'il convient de penser, quand on constate que la même voyelle allongée a donné des résultats différents suivant les contrées — les vicissitudes de l'articulation ne donnent pas nécessairement

---

[1]) Cf. l'article déjà citée ci-dessus, p. 167, note 3, et intitulée *La syllabe*, p. 15; les diphtongaisons comme celle de *e* dans *fiesta* espagnol à côté de *festa* catalan et portugais, *tierâ* roumain et *tierra* espagnol à côté de *terre* français et *terra* italien, provençal et portugais, ne me semblent nullement plaider contre la théorie de l'allongement, quand on observe que, dans l'espagnol actuel aussi, devant *st* et *rr*, comme devant *ll*, une voyelle tonique se prononce tout à fait librement et que les consonnes appartiennent à la syllabe suivante. Je n'oserais affirmer la même chose en ce qui concerne *nt* après voyelle, comme dans *ayuntamiento*, *descoyuntamiento*, *descubrimiento* à côté de mots savants comme *documento*, *sacramento*, ni non plus au sujet des formes picardes *tierre*, *apries*, et même *siergans*, *tiesmongnage* en regard des termes français *terre*, *après*, *sergeant*, *témoignage*, mais, même si des allongements dans d'autres langues (le hollandais *peerd*, par exemple ou l'anglais *beast*) ne prouvaient rien ici, je ne vois pas pourquoi la position entravée doit nécessirement empêcher l'allongement. Non seulement, en matière de langue, l'adjectif *nécessaire* m'a toujours semblé très dangereux, mais pourquoi, dans telle langue ou tel dialecte la voyelle entravée devrait-elle se comporter exactement comme dans tel autre idiome, si voisin qu'il soit?

[2]) Cf. Stolz-Schmalz, *o. c.*, p. 99—105.

Digitized by Google

partout les mêmes résultats — [1]); mais on ne peut pas nier, je crois, que le sort de *ę* et de *ǫ*, surtout dans les endroits où ils se sont diphtongués plus tard, ne constitue une très grande difficulté pour la théorie de l'allongement causant la diphtongaison. Car on ne peut pas faire valoir ici sans plus la qualité de voyelle ouverte pour *ę* et *ǫ*, puisque la voyelle *a* ne se diphtongue pas avec eux à la même époque.

J'ajouterais même que si l'accent d'intensité a été la cause de l'allongement et qu'à la seule suite de celui-ci, la diphtongaison eût pu se produire, on ne verrait pas très bien pourquoi les *ę* et les *ǫ*, voyelles plus énergiques au point de vue de l'articulation que leurs correspondantes ouvertes, n'auraient pas, sinon plus tôt, du moins en même temps, subi ces deux effets, tout au moins dans les langues où *ę* et *ǫ* se diphtonguent.

Comme l'a suggéré Ronjat, je tâcherai de préciser la théorie de l'allongement, car je suis d'avis que toute seule elle n'est pas capable de nous donner une solution suffisante.

Comme Gaston Paris l'a déjà fait remarquer, l'accent d'intensité est un phénomène linguistique, qui, dans le français par exemple, est de caractère éminemment populaire; l'affaiblissement en est beaucoup plus avancé dans les classes polies et lettrées que dans le peuple. [2]) Il semble permis de

[1]) On sait que, par exemple, la diphtongue latine *au* s'est déjà très anciennement réduite à une monophtongue dans certaines contrées italiques, et que, dans quelques pays romans, après une longue conservation, elle a fini par subir le même sort, tandis que, en provençal par contre, la tendance à la monophtongaison a été entravée (cette même langue conserve également la diphtongue *au* de formation indigène). Le contraire, monophtongue en provençal et diphtongue en français s'est produit pour les voyelles libres *ę* et *ǫ*, sauf les cas où, comme nous l'avons vu, le provençal présente une diphtongaison conditionnée (cf. supra, p. 163, et note 1). L'apparition très tardive de quelques diphtongues dans cette langue, par exemple *uo*, qui se trouve une seule fois dans Boèce, qui n'a aucun *ie* (cf. O. Schultz—Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, p. 16), plaide, je crois, contre une réduction, dans cette langue, d'anciennes diphtongues *ie* et *uo*, comme cela paraît avoir été spécialement le cas dans quelques dialectes italiques, et en roumain après consonne palatale (*cerb*), ou même en italien après *r*, par exemple *precat* > *priega*, milanais *prega*, actuellement *prega*. Il est à noter que d'après M. Meyer-Lübke, *Italienische Grammatik*, Leipzig, 1880, p. 25, *ę* et *ǫ* restent en sicilien, il est vrai, mais deviennent, suivant ce qu'ont constaté Schneegans et M. Meyer-Lübke lui-même, *ie* et *uo*, diphtongues croissantes ou décroissantes selon le cas, lorsque ces sons sont prononcés, surtout par le peuple de la campagne, avec plus de force expiratoire; non seulement en position libre, mais encore quand ils sont entravés. Le même auteur fait remarquer aussi (*l. c.*, p. 34) que le toscan connaît *o* provenu d'un ancien *uo*, à côté de *ie*.

[2]) Cf. Gaston Paris, *Etude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, Paris—Leipzig, 1862, p. 16. J'ai de la peine à croire que le français ait fait tomber les syllabes finales dans les paroxytons originaires et anciens à la suite d'une tendance particulière du peuple gaulois, comme le croit G. Paris; il me semble qu'il faut attribuer la chute de ces finales et l'affaiblissement de la voyelle *a* en tout premier lieu à l'accentuation nouvelle, bien qu'on ne puisse pas nier que le peuple gaulois semble avoir eu une disposition particulière qui peut avoir aidé à faire disparaître les voyelles finales autres que *a* dans ces paroxytons. On s'expliquerait bien difficilement, au cas contraire, comment les proparoxytons comme *tepidum*, devenus d'assez bonne heure des paroxytons, sont restés, jusqu'à une époque relativement récente, des paroxytons, et pourquoi on a anciennement créé des mots savants comme *unique* avec un *e* final, autrefois sonore. Il est cependant vrai que le français n'a plus créé des proparoxytons comme l'italien *unico*; cf. G. Paris, *o. c.*, *p.* 33—34. Actuellement l'habitude française entraine non seulement la prononciation du latin, dont l'accentuation ancienne est cependant restée jusqu'au XIIe siècle, mais aussi les mots empruntés aux langues étrangères comme *wattman*, *Niemandsland*, etc.

Digitized by Google

croire que l'état de choses a été sensiblement pareil pour ce qui est de la prononciation du latin du Ve et du VIe siècle. C'est-à-dire que les classes civilisées ont pu faire des efforts pour maintenir le latin, même le latin parlé autant que possible tel qu'on l'apprenait dans les écoles et tel qu'on continuait de le parler dans des milieux intellectuels et de haute administration, mais que le *sermo plebeius* obéissait de plus en plus aux différentes tendances populaires.

Or, il n'est pas douteux qu'à côté de l'accent d'intensité, éminemment populaire, il ait existé durant les premiers siècles de notre ère, une autre tendance dans le langage parlé, c'est-à-dire celle de la simplification du système vocalique. Dès l'époque classique, les diphtongues latines étaient réduites au nombre de trois; *eu* et *ui* n'existaient plus guère; et *au* a été, dans certaines contrées, une monophtongue latine si ancienne que, dans le Sud de l'Italie par exemple, le son *o* sorti de *au* subit le même sort que *o* bref. *Ae* est devenu *e* et dans certains cas *ę*, *oe* par contre a généralement changé en *ę*, tandis qu'en italien il s'asssimile à *e*. Comme ces faits se présentent dans le langage populaire, on ne peut alléguer ici le fait que la langue cultivée recherche plutôt la précisision des monophtongues et qu'une langue plus négligente se laisse plus facilement aller à des prononciations moins nettes causant quelquefois des diphtongues. Il s'agit ici, au contraire d'une tendance populaire. Ainsi non seulement on faisait valoir de plus en plus l'accent d'intensité, comme nous l'avons déjà dit, mais dans le même espace de temps, il y avait continuation de la simplification des éléments vocaliques, simplification qui date d'ailleurs de très loin en latin. Mais, on le sait depuis F. de Saussure, tout n'est qu'opposition dans une langue, et surtout relatif, je crois. [1]) Ainsi aussi, le timbre des voyelles latines, tout en n'étant que secondaire dans la prosodie, a pourtant toujours existé, puisqu'un *a*, un *e*, etc., longs ou brefs, ont, évidemment, toujours été distincts, au point de vue de leur son fondamental et des sons accessoires, des autres voyelles existantes, et ces différents timbres n'avaient de valeur que parce que le

---

[1]) Dans son très intéressant article *Het eerste wereldcongres van linguisten* (*Vragen des Tijds*, 1929, p. 423—441), M. A. W. de Groot a clairement fait ressortir les caractéristiques du congrès dont il parle. A présent, dit-il, on se rend mieux compte qu'autrefois du rôle des sons dans une langue. Le caractère du son n'est pas uniquement dû à ce qu'il est lui-même, mais en outre et surtout aux caractères des autres sons qui existent dans la même langue. Tel son n'est long que parce que tel autre est bref, et vice-versa; telle voyelle est appelée fermée parce que telle autre est plus ouverte. La mesure absolue d'une voyelle existe en ce sens, je crois, que l'on ne peut dépasser certaines limites positives ou négatives, mais cela regarde avant tout la science de la parole, et moins celle d'une langue, je dirais. En latin, la différence de timbre, qui, évidemment, n'était pas absente entre un *i* et un *a*, par exemple, n'avait pas la même importance pour la langue que celle de la longueur des voyelles, qui était le fond principal des oppositions existantes. Comme M. de Groot l'a relevé, une des grandes questions soulevées et discutées au congrès en question, a été précisément celle-ci: quels sons peuvent, dans une langue, coexister, et quels sont n'y peuvent pas coexister. Les enquêtes de M. M. Jakobson, Karcevskij et Troubetzkoy n'ont encore qu'un caractère provisoire, mais il existe des possibilités et des impossibilités de coexistence et des lois d'équilibre qui ne sont pas encore suffisamment connues, et, si elles sont connues, elles ne sont pas encore suffisamment expliquées.

Digitized by Google

timbre variait d'une voyelle à l'autre. Le système vocalique se simplifiant de plus en plus, on en était arrivé à n'avoir plus que sept voyelles différentes; on comprend que la relativité du timbrage ait pu empêcher que la langue ne soit allée trop loin. Et il me semble que c'est là précisément ce qui doit avoir entravé l'uniformisation des deux groupes de sons *e* et *o* dont nous avons parlé. [1]) Que la langue les ait déjà confondus dans bien des cas et dans plusieurs contrées du vaste empire romain, c'est hors de doute. Après que M. Meyer-Lübke avait déjà mis en lumière [2]) que *ŏ* latin avait déjà anciennement passé dans de nombreux cas à *ŭ*, M. Niedermann [3]) a démontré que *ĕ* latin passe, selon des lois assez précises, dans de nombreuses positions et conditions, à *I*. Je ne cite ici que quelques exemples: *simplex* (*I* devant trois consonnes), *dīgnus, quīnque, cīlla, sigīllum* (*I* devant deux consonnes), *plīco, sīmilis, splcio*, tous des mots dans lesquels, selon l'auteur, un *i* se serait substitué à un ancien *ĕ*. Abstraction faite de la question de savoir s'il s'agit là en effet de lois qui ne permettent aucun doute, le fait de la fermeture ancienne d'un *ĕ* est là. Surtout le provençal nous prouve aussi que si *e* n'est pas devenu *i* en latin postérieur, il n'en est pas moins vrai que de nombreuses confusions se sont produites entre *e* et *ę* à une époque beaucoup plus tardive. [4]) Le passage dans la grande majorité des cas de *ae* latin a *e*, mais n'excluant pas l'altération en *ę* dans un mot comme *praeda*, par exemple, est encore un indice qui fait penser à une certaine confusion entre *ę* et *ę* dans le latin impérial. [5]) Et M. Meillet, qui admet, lui aussi, que même avant la disparition complète de l'ancienne différence quantitative des voyelles latines, il s'est produit une différenciation des timbres, et qui relève le fait qu'en osco-

---

[1]) Cf. supra, p. 161.

[2]) Cf. *Philologische Abhandlungen H. Schweizer—Sidler gewidnet*, p. 15 sq. cité par M. Niedermann.

[3]) Cf. *Ĕ und I im Lateinischen*, thèse de Bâle, Darmstadt, 1897.

[4]) Cf. J. Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*, Paris, 1921, p. 54, où l'auteur, en parlant de la confusion entre *e* ouvert et *e* fermé, dit ceci: dans certains mots où on attendrait un *e* fermé on rencontre un *e* ouvert: ceci s'explique soit par l'analogie, soit par des changements qui se sont produits en latin vulgaire, soit par d'autres causes encore obscures". Et il renvoie pour ce qui est du latin vulgaire à Lienig, *Grammatik der Leys d'Amors*, p. 33 sq., à E. Lévy, *Der Troubadour B. Zorzi*, p. 33 et à P. Meyer, *Romania*, VIII, p. 155 sq. Je relève encore que *ę* devant une nasale *m* ou *n* se ferme dans des mots comme *tempus* > *tęms*, *rendere rędre*, *bene* < *bęn*, et qu'un mot comme *fēria* > *fęria* devient *fiera* et *feira*.

[5]) M. C. H. Grandgent, *o. c.*, p. 71, § 165, fait ressortir qu'il n'y avait peut-être pas, originairement, de différence entre les sons de *e* dans *dębet* et *rędit*, comme il n'y en avait pas non plus entre ceux de *a* dans *lātus* et *lătus*; il n'y en avait pas non plus entre les *o* de *nōmen* et de *nŏvus*, ni non plus entre les *i* brefs et longs et les *u* brefs et longs; mais bien que *I* et *ŭ* brefs aient donné le même résultat que *ĕ* et *ŏ* longs, on s'explique très bien que le changement de timbre qui s'est produit pour les deux groupes de voyelles *e* et *o* ne soit pas allé sans difficulté. Schweisthal, *o. c.* p. 9—10, parle, lui aussi, en termes très clairs de la confusion dont il s'agit ici. „Il faut pourtant dire, affirme-t-il que, de tout temps, des confusions entre *ĕ* et *ē* ont été possibles, témoin les recueils d'inscriptions qui nous les montrent, assez rares, il est vrai, à des époques fort anciennes déjà ...., mais dans les temps de la décadence .... la confusion entre la diphtongue *ae*, l'*e* bref l'*e* long devenait inévitable." On sait, en outre, que devant consonne nasale les *e* et les *o* ouverts sont devenus fermés en latin. La confusion n'a pourtant pas été complète.

Digitized by Google

ombrien *ẽ* et *õ* sont allés jusqu'à se fermer en *i* et en *u*, accepte, il est vrai, l'ouverture des voyelles brèves *ĕ* et *ŏ*, mais il ajoute qu'on ne saurait dire „en quelle mesure cet *e* était ouvert ni en quelle mesure intervenaient d'autres particularités de la prononciation." [1])

Tout en croyant que, en effet, les voyelles brèves sont cependant généralement devenues des ouvertes par opposition avec les voyelles fermées, il ne semble donc pas téméraire de croire que la différence entre un ancien *ẽ* et un ancien *õ* longs et un ancien *ĕ* et un ancien *ŏ* brefs doit être allée en diminuant, lorsque les anciennes différenciations de longueur disparaissaient. De même que *e̯* se fermait quelquefois jusqu'au niveau de l'*i* et que l'*o̯* se haussait jusqu'à *u*, je serais d'avis que les *e* et les *o̯* ont dû subir, eux aussi, une tendance à la fermeture, surtout à l'époque où l'accent d'intensité était venue à son maximum. M. Meyer-Lübke parle pour les voyelles fermées d'une diphtongaison qui est plus compréhensible que celle des voyelles ouvertes qui est plus ancienne, parce que, dit-il, l'allongement entraine un haussement de l'énergie articulatoire qui se manifeste par un rétrécissement du canal buccal. [2]) Or, rien n'empêche, il me semble, à la lumière des faits énoncés ci-dessus, de supposer que l'allongement de toutes les voyelles, du moins en position libre, en a haussé l'accentuation en même temps; [3]) ce qui avait comme conséquence que, lorsque la différence quantitative avait cessé d'être sensible, les *e̯* et les *o̯* s'allongeant se rapprochaient sensiblement des *e̯* et des *o̯* qui s'allongeaient de leur côté, mais ne devaient pas se confondre, par un haussement, de façon générale avec les sons voisins *i* et *u*. La voyelle *a* ne risquait pas, originairement, de se confondre avec *ẽ* de par sa nature très ouverte. Et voilà ce que je crois être en même temps le terminus ad quem de la simplification du système vocalique. Un *a* restait ainsi ce qu'il était au point de vue du timbrage relatif; les *i* et les *u* ne pouvaient que difficilement se fermer davantage, et les *ẽ̯* et les *õ̯*, au lieu de se confondre généralement avec les sons voisins, gardaient à peu près le timbre qu'ils avaient malgré l'approche des deux autres sons, *ẽ* et *õ*. Or, si ces deux derniers, allongés, s'étaient confondus avec les *ẽ̯* et les *õ̯* allongés, on en serait arrivé à un système de cinq voyelles différentes au lieu des trois diphtongues, des cinq voyelles longues et des cinq voyelles brèves anciennes. Je ne prétends pas que la chose n'eût pas été possible du tout, car en matière de langue, je crois avec Rousselot que tout est en somme possible, mais qu'une tendance à maintenir ou à rétablir la différenciation entre les deux groupes de voyelles „intermédiaires" se soit fait jour, de façon inconsciente sans le moindre doute, cela me semble très probable.

Cette tendance a eu comme résultat que les *e̯e̯* et les *o̯o̯*, se rapprochant de *e̯e̯* et de *o̯o̯*, ont rétabli leurs sons distinctifs de façon partielle en passant

---

[1]) Cf. *o. c.*, p. 246.

[2]) Cf. *Historische Grammatik der französischen Sprache, Laut- und Flexionslehre*, déjà cité, § 59.

[3]) D'après cette explication un *e̯* et *o̯* se seraient haussés jusqu'au timbre qu'avaient *I* et *ŭ*, au lieu que ce soit l'inverse; et ce processus aurait été presque général et, dans certains pays, très ancien.

Digitized by Google

de *ęę et *ǫǫ à ęe et ǫǫ, avec en même temps, de façon psychologiquement très compréhensible, la gémination ou Brechung, et comme résultat habituel, sinon général, une véritable diphtongue croissante ęę et ǫǫ, dont le premier élément était appelé à se fermer davantage par une dissimilation plus grande. [1])

Ce qui, en outre, ne me semble pas impossible, c'est que, en Gaule, ę et ǫ allongés se rapprochant plus tard, malgré tous les obstacles, quand même de *i* et de *u*, se seraient rétablis à leur tour d'une façon sensiblement pareille: ęę étant presque devenu *ii* et ǫǫ étant presque devenu *uu*, auraien ainsi rétabli à leur tour leurs sons distinctifs ę̄ et ǭ; et même *a*, étant devenu *aa* se rapprochant de *ee* serait devenu pareillement *ae*. Il n'y aurait alors eu que cette différence d'avec *e* et *o*, que pour, ę, ǫ et *a*, le rétablissement du son distinctif se serait fait au début du son double, ce qui peut être attribué d'une part au caractère plus énergique des sons fermés et d'autre part à la nature très ouverte de *a*. Ce seraient d'ailleurs les mêmes caractéristiques des sons *a*, ę et ǫ qui les auraient conservés plus longtemps en français et plus ou moins intacts jusqu'à nos jours dans la plus grande partie de la Romania.

Cette hypothèse, si elle est admissible, prouverait que Goidánich et d'autres ont eu raison de dire que l'allongement n'a pas été la cause de la diphtongaison, là où celle-ci a eu lieu, mais qu'il ne créait qu'une condition favorable; mais d'autre part elle suppose comme facteur nécessaire l'allongement de la voyelle, dont elle fournirait donc une preuve négative. [2])

Je conclus donc en disant que l'allongement des voyelles, surtout dans la position tonique, doit avoir été un fait dans toute la Romania, mais que, pour expliquer la naissance ancienne dans la plus grande partie des pays romans des diphtongues *ie* et *uo*, on a besoin d'un autre facteur déterminant que j'ai tâché de mettre en lumière. L'hypothèse présente permettrait, en ce qui concerne les rares données que nous possédons de quelques graphies doubles (*meeritis*, par exemple, [3]) et même de quelques diphtongaisons plus ou moins sûres comme *eiius*, *ieis*, [4]) *Dieo* [5]) et *dieci* ainsi que *niepos* =

---

[1]) Dans une conférence faite au Congrés philologique néerlandais de Nimègue, à la date du 5 avril 1929 (cf. *Handelingen van het dertiende Nederlandsche Philologen-congres*, Groningue, 1930, 36—37), j'ai déjà énoncé d'une façon moins détaillée cette nouvelle opinion.

[2]) Nous faisons remarquer ici que nous n'avons parlé que de la diphtongaison spontanée; car il est évident que des diphtongaisons peuvent se produire et ont été en effet produites de bien d'autres manières, par exemple la crase, la synérèse, l'emploi syntaxique (en gascon *illa herba* > *erayerba*, puis, par fausse rupture, devenant *era yerba*; cf. Fouché, *o. c.*, p. 15), l'adjonction d'un nouvel élément vocalique on mi-vocalique par l'influence d'une voyelle ou consonne qui précède ou qui suit. Je ne crois pas que l'on puisse parler, en fait de formation d'une diphtongue, d'un changement de timbre du genre de celui dont parle M. Abas (cf. *Neophilologus*, XIV (1929), p. 81—87).

La seule chose qui soit vraie, c'est qu'une voyelle allongée, *ee*, par exemple, n'est pas appelée une diphtongue aussi longtemps que les deux éléments composants sont sensiblement pareils, et ne l'est appelée qu'à partir du moment où l'un des éléments se différencie de l'autre; mais c'est là une question de nomenclature, et cela n'explique pas pourquoi un des éléments s'est différencié.

[3]) Cf. E. Diehl, *Vulgärlateinische Inschriften*, Bonn, 1910, numéro 1329.

[4]) Cf. id. *ibidem*, numéros 1392 et 1430.

[5]) *C. I. L.* VIII, 9181.

Digitized by Google

nepos et *vuobit* = *obiit*, signalés par les manuels, non pas de leur attribuer une valeur générale, mais d'y voir, malgré leur caractère régional, sinon individuel, des indices d'un phénomène qui ne tardait pas à devenir important. Je suis d'avis qu'il ne faut pas parler d'une tendance générale à la diphtongaison dans les langues romanes à la suite de l'allongement des voyelles toniques libres, mais qu'il convient, tout en tenant compte de l'allongement, de trouver, dans chaque phénomène particulier, ce qui a décidé du sort de la voyelle allongée, diphtonguée ou non.

B. H. J. WEERENBECK.

ALGO SOBRE VERSIFICACIÓN ESPAÑOLA.

Cuando se hojea una edición moderna de comedias clásicas españolas, se topa casi siempre con un capítulo que lleva el título de "Versificación". Tratándose de obras de poetas, de verdaderos poetas como Lope de Vega, Guillén de Castro, Calderón, etc., emprendo la lectura de los tales capítulos lleno de esperanzas y cada vez la termino con mayor desengaño. Esto me ocurrió p. ej. hace poco con la *Tragedia por los celos* de Guillén de Castro (ed. Hymen Alpern, Paris 1926), con *El mágico prodigioso* de Calderón (ed. Dr. Th. Heinermann, Münster 1927) y con *El castigo sin venganza* de Lope de Vega (ed. Dr. C. F. A. van Dam, Groningen—Madrid—Paris 1928). La versificación, *i. e.* la manera de hacer versos de los poetas, no les parece interesar a estos señores y lo que se encuentra en el capítulo „Versificación" no es sino una estadística de las estrofas que los poetas usaron, un cálculo del porcentaje de romances, quintillas, décimas, redondillas, etc. que los editores han encontrado en los sendos actos. El que hace una excepción es el Sr. Heinermann, quien distingue entre „Verstechnik" (técnica versificadora) y „Strophenbau" (estructura de las estrofas) y expone algunos característicos de la métrica española, aunque sin ahondar mucho y con derecho, porque su libro parece destinado a las escuelas.

Si queremos buscar la explicación del bárbaro abuso que estos y otros señores hacen de la hermosa ciencia de la estadística, podremos tal vez encontrarla en las teorías de hispanistas como Milton A. Buchanan, Griswold Morley y hasta Menéndez y Pelayo, que consideran el porciento mayor o menor de romance y redondillas, etc. como medio para establecer una orden cronológica en la obra de Lope o en las comedias del siglo XVII en general. El Sr. Griswold Morley (Un. Calif. Publ. Mod. Philol. Vol. 7 no. 3, pág. 131) dice que se dedica a esos áridos trabajos convencido "that each author has his favorite meters, and his favorite forms of the more flexible meters. It is for us to attempt to penetrate the secret of their predilection". De este penetrar en el secreto de su predilección de metros, etc. nada se ha visto hasta ahora en los estudios de Morley y otros, y sin embargo esto sería el mérito principal de semejantes trabajos: el definir la personalidad poética de cada autor y el describir la evolución de los procedimientos métricos y rítmicos en la poesía española.

Digitized by Google

De los recientes estudios sobre versificación española no puedo menos que sacar la impresión de que hemos ido a parar en un callejón sin salida y que vandalismos como el del Sr. Lang (en su „reconstrucción" del *Cantar de Mio Çid*) o embistes ciegos como *La verdadera poesía castellana* de Cejador y Frauca no podrán abrirnos una brecha.

En este artículo quiero señalar no más la densa obscuridad que reina en este terreno sin que nadie se sienta molestado, según parece, y la manera de ahuyentar estas tinieblas. Me limitaré al examen de algunas publicaciones de P. Henríquez Ureña, en primer lugar su libro *La versificación irregular en la poesía castellana* (Madrid 1920). Este libro está agotado y la nueva edición no tardará en aparecer; por eso mismo me apresuro a publicar las

[illegible] autor serán motivo de
o a las páginas 2
lado de los tipos
s de resucitar en
sica; 2º la forma
ntre determinados
ntre siete y diez";
número de sílabas
bien definidos, re-
co de los versos".
ayor parte de los
or la igualdad de
itmo de acentos".
iado — se echa de
ncia de los acentos,
ues, es muy claro
o que hace de unos
tos, el movimiento
omo el español y el
cuencia de la poca
habrá llegado a la
amétrica y poesía
no habrán recitado
Çid:

s

el poema ant.-sajón
0, vs. 5534—36):

quenuum an [illegible]
niuua naglos niðon scarpa
hardo mid hamarun thuru is hendi endi fuoti.

Estoy seguro de que el Sr. H. U. no es partidario del Sr. Lang y que al contrario diputa con Menéndez Pidal y otros amétrico al *Cantar de Mio Çid*. Pero entonces ¿por qué no llamarlo (dando por probado que se trata de verdadera poesía) rítmico acentual como el caso 3º? Porque si no es

Digitized by Google

métrico, es decir si no tiene sílabas acentuadas acompañadas cada una de un número *fijo* de sílabas inacentuadas, tendrá acentos contados con un número *variable* de sílabas inacentuadas. [1])

Tendremos que decir que en español, aparte de los imitaciones de la poesía cuantitativa clásica, haya 3 tipos de versos:

1º. versos que se definen por el número y la orden de los acentos;

2º. versos en que se cuentan las sílabas agrupadas bajo un acento;

3º. versos libres.

Es opinión bastante general que el 3º tipo es de origen moderno: hay que definirlos como versos en que faltan la regularidad en el número de acentos, en el número de sílabas, en la rima y en la estructura de estrofa s Los tipos 1 y 2 durante siglos se han disputado la hegemonía en español: en apariencia el tipo 2 ha vencido en la poesía culta, porque se cuentan las sílabas de los versos españoles. Lo mismo ha ocurrido en Holanda, pero un erudito holandés [2]) ha demostrado hace poco que el verso nirlandés ha conservado durante toda su evolución las características del verso ant.-germánico p. ej. del *Edda* ant.-nórdico y del *Hêliand* ant.-sajón. Como se sabe estos versos no se caracterizan por el número de sus sílabas ni por la alternación fija de sílabas largas y cortas, resp. acentuadas e inacentuadas, sino por el número fijo de acentos (2 en un verso simple y 4 en un verso doble) con un número ilimitado de sílabas inacentuadas. Ahora bien: un estudio detenido de la poesía española desde el *Cantar de Mio Çid* hasta Valle-Inclán y los ultra-modernos me ha convencido de que esta clase de versos también en español abunda, tanto en la poesía culta como en la popular [3]). De la última es facil obtener ejemplos en el extranjero oyendo discos de gramófono como His Master's Voice AE 2570 (jota aragonesa) y Odeon A 4355 (el tango argentino *Noche de Reyes*). [4])

Varios hispanistas [3]) han rozado este problema; entre ellos el Sr. Henriquez Ureña se destaca de tal manera, que leyendo *p. ej.* su libro citado a menudo se siente uno inclinado a gritarle; "caliente, caliente!" En la pág. 49 (obra cit.) cita las palabras de Dª Carolina Michaëlis de Vasconcellos "que los gallegos, astures, cántabros y lusitanos, de antaño y de hoy, no cuentan las sílabas, contentándose con un número fijo de *altas* o *levas* (cuatro en el verso de arte mayor)". Y ya antes (pág. 23) habla del verso de arte mayor "con cuatro acentos que pocas veces faltan" y cita — sin

---

[1]) Así la aseveración de Berceo de que él escribe en *sillabas cuntadas* cobra un sentido muy lógico y claro.

[2]) Me refiero al Dr. G. S. Overdiep, catedrático en la Universidad de Groninga, y su librito ya popularizador *Beknopte Nederlandsche versleer* (Tjeenk Willink, Zwolle 1928). El mismo autor publicó trabajos valiosísimos sobre el verso del nirlandés medieval y sobre sintaxis y estilística tanto de la Edad Media y del siglo XVII como modernas; cito su *Moderne Nederlandsche Spraakkunst* (Tjeenk Willink, Zwolle 1928).

[3]) Dentro de poco espero poder ultimar algunos estudios extensos sobre este particular, empezando con *Mio Çid*.

[4]) ante todos quizá R. Groszmann, Zum metrischen Problem in der älteren span. Volksepik (Span. Philologie und span. Unterricht 6—8, pág. 8), cuyo artículo sólo conozco por referencias orales.

Digitized by Google

hacerse cargo — los tres tipos acentuales: Aristotiles cerca (Con nuestro Macías) — Piedras y dardos — Hizo perder.

Pero fuera de persistir el verso de tipo acentual, ademas ha influido en la introducción y el éxito de determinados tipos de versos de sílabas contadas y de esquema clásico. Y bajo este punto de vista es instructivo examinar otro trabajo del Sr. Henríquez Ureña, que dedicó al endecasílabo castellano (R. F. E. 1919 pág. 132—157). Cito de la pág. 132: „El verso endecasílabo castellano, según las definiciones usuales de los tratados de métrica, se compone de once sílabas, con acentos interiores necesarios en la sexta:

tipo A: Flérida para *mí* dulce y sabrosa,

o bien en la cuarta y en la octava:

tipo B^2: Más que la *fru*ta del cer*ca*do ajeno.

Así lo definen.... Como la acentuación cae siempre en las sílabas pares, suele llamarsela *yámbica*, adaptando, no muy bien, a nuestro moderno ritmo acentual el término cuantitativo de la antigüedad clásica". Pero surge la pregunta: ¿ para qué hablar de "acentos interiores necesarios" en la sexta (o en la cuarta y en la octava) si "la acentuación cae siempre en las sílabas pares"? Si el endecasílabo es yámbico en el sentido de tener acentos en las sílabas pares, será más importante señalar los acentos en sílabas impares que contradicen el que la acentuación cae *siempre* en las pares. La acentuación de estos tipos A y B^2 según el esquema yámbico tiene que ser:

Flé*ri*da *pa*ra *mí* dul*ce y* sa*bro*sa
Más *que* la *fru*ta *del* cer*ca*do a*je*no

y en realidad el *ritmo* es:

*Flé*rida para *mí dul*ce y sa*bro*sa
Más que la *fru*ta del cer*ca*do a*je*no.

Pero vamos a ver un grupo de versos del siglo XVII, el único soneto que se halla en *El castigo sin venganza* de Lope de Vega (ed. C. F. A. v. Dam vs. 1797—1810), para mostrar lo que un examen incidental ya nos enseña.

¿Qué buscas, ynposible pensamiento?
Bárbaro ¿ qué me quieres? ¿ Qué me incitas?
Por qué la vida sin razón me quitas,
donde bolando aun no te quiere el viento?
Detén el vagoroso movimiento;
que la muerte de entreambos soliçitas:
déxame descansar, y no permitas
tan triste fin a tan glorioso yntento.
No ay pensamiento, si rindió despojos,
que sin determinado fin se aumente,
pues dándole esperanzas, sufre enojos.
Todo es posible a quien amando yntente;
y solo tu naçiste de mis ojos,
para ser ymposible eternamente.

Este soneto de endecasílabos está indudablemente concebido en metro yámbico, es decir los acentos caen ordinariamente en sílabas pares. Aquí

Digitized by Google

doy una lista en que las cifras indican cuales son las sílabas acentuadas:

vs. 1	2	4	6	(8)	10	vs. 8	2	4	(6)	8	10
vs. 2	1	4	6	8	10	vs. 9	2	4	(6)	8	10
vs. 3	2	4	(6)	8	10	vs. 10	2	(4)	6	8	10
vs. 4	1	4	(6)	8	10	vs. 11	2	(4)	6	8	10
vs. 5	2	(4)	6	8	10	vs. 12	1	4	(6)	8	10
vs. 6		3	6	8	10	vs. 13	(2)	4	6	8	10
vs. 7	1	4	6	(8)	10	vs. 14	(1)	3	6	8	10.

Las cifras entre paréntesis indican las sílabas que llevan un acento mucho menos fuerte que los otros y así resulta que 13 de los 14 versos son de 4 acentos y hasta sospecho que un español dará un golpe muy leve en la sexta del vs. 2. Claro que no quiero decir que los acentos restantes sean todos de igual fuerza. La posibilidad sin embargo de suprimir el acento de la segunda, cuarta, sexta u octava sílaba constituye nna variación del esquema yámbico que da lugar a aceleraciones en sitios diferentes de los renglones, cuya consecuencia es una mayor armonía entre lo que el poeta quiere expresar y la forma en que lo hace. Las otras variaciones del sistema yámbico, las que en este soneto de Lope sólo se presentan al principio de los versos, sirven para el mismo fin. Trasladar el acento de una sílaba par a otra impar — y sólo de esta manera se quiebra el sistema yámbico [1]) — es otro medio para destacar alguna palabra o sílaba contra el fondo yámbico, para quitar importancia a sílabas que en el contexto no la merecen, en una palabra: para dar más expresión y mayor plasticidad al estilo. Y así nacen versos tumultuosos como 2 y 4 — ¿no pasa el último como una ráfaga? — una súplica como el 9 y un suspiro como el 14. El Sr. Van Dam no dice nada de la ortografía de *ynposible* en vs. 1 e *ymposible* del vs. 14, sin embargo creo que hasta para tales pequeñeces la posición del acento pueda suministrar soluciones. Pero el editor de este autógrafo de Lope de Vega tampoco presta atención a la versificación cuando nota que el poeta borra palabras y substituye otras.

Es de suma importancia, como ya dije, semejante estudio de la manera de hacer versos en cada poeta en las diferentes épocas de su vida y en los poetas de diferentes siglos. El Sr. H. Ureña ha formulado algunas conclusiones de esta índole en su árticulo acerca del endecasílabo castellano. Observa que al lado de los tipos A y B^2 (véase arriba) en la poesía castellana también se presentan los tipos B^1 y B^3. Por el primero entiende un verso con "acento necesario" en la cuarta, p. ej.:

Pienso remedios en mi fantasía

y por el segundo uno con acentos necesarios en la cuarta y en la séptima; p. ej.:

Tus claros ojos ¿a quién los volviste?

Es manifiesto que estos tipos tanto como los ejemplos de los tipos A y B^2, citados arriba y todos tomados de Garcilaso de la Vega, son versos de 4 acentos. Y escribe Henríquez Ureña (art. cit. pág. 157): "El endecasílabo varió al pasar de Italia a España: de la combinación de A con B^1 y sus variantes B^2 y B^3, se pasó a la combinación de A y B^2, con B^1 como

[1]) véase: Henríquez Ureña, La versificación irregular pág. 47.

Digitized by Google

tipo auxiliar empleado por los poetas, aunque no declarado ortodoxo por los preceptistas" o como dice en la pág. 143 "el verso italiano, pues, tiende a modificarse en Castilla; tiende a hacerse menos elástico, más rígido". Y ¿ la explicación de este fenómeno? H. Ureña otra vez estuvo "caliente, caliente como el agua de la fuente" cuando escribió en su libro *La versificación irregular* (pág. 67): "pero en España se evitó [el tipo B^3] después de Garcilaso .... porque se confundía con el endecasílabo *auxiliar* del arte mayor". Mejor dicho: por aversión del verso puramente acentual de 4 golpes los preceptistas y hasta los mismos poetas (en qué medida, en qué asuntos, en qué epoca de su vida, eso hay que estudiarlo) favorecían el endecasílabo con más trazas de esquema yámbico, de verso clásico, sin notar que persistía el rasgo más típico de la llamada poesía amétrica: los 4 acentos [1]). ¿ Serán estos una herencia de los godos? — y pensamos en la teoría germanista de Menéndez Pidal y en el libro de Wishaw *Arabic Spain*. Alguna vez, quizás pronto, lo sabremos.

Enschede (Holanda). G. J. Geers.

TRISTANPROBLEME III.

V. Bérol.

Über Bérol ist wenig Neues zu berichten. Das wesentliche Problem bleibt noch immer der inhaltliche Widerspruch zwischen Bérol I und II. E. Muret in seiner dritten Auflage des Textes in den *Classiques français du moyen âge*, Paris 1928 [2]) leugnet noch positiver als früher die von ihm einst verteidigte doppelte Verfasserschaft (S. VII f.) und trennt die beiden Teile höchstens zeitlich. Dagegen halten Hoepffner (*ZfromPh.*, XXXIX, 69) und Kelemina S. 35 ff. daran fest; letzterer hält das Werk für eine Kompilation und Bérol erst für den Bearbeiter des letzten Teiles, der zu einer bereits biographischen Dichtung neue, anderswoher entlehnte Episoden hinzufügte. Brugger (*Mod. Phil.* XXII, 170 Fn. 3) dagegen möchte die Widersprüche am ehesten durch Interpolationen und Retuschen von Schreibern erklären. Jedenfalls ist mit der Annahme zweier Dichter das Problem keineswegs gelöst. Es fragt sich immer noch, wie einander widersprechende, aber in einer Stilmanier geschriebene Inhalte hier als eine kompositionelle Einheit auftreten können. Es wird wohl irgendwie mit den Spielleuten und ihrer Art zu dichten und aufzutreten zusammenhängen, aber, da wir über sie und ihre dichterische Produktion so wenig wissen, sehen wir auch in dieser Frage nicht klar.

Daß Bérol Thomas benutzt hat (Kel. 37^2, 60, 71, 141), wird von Ranke (*GgA*, CLXXXVII, 286) bekämpft; *Med. St.* 91 wendet er sich gegen eine

---

[1]) De tal manera el oído español estaba hecho al verso de 4 acentos que los endecasílabos de los primeros italianistas (Boscán c.s.) sonaban a muchos como versos sin ritmo (R. F. E. 1919 pág. 143).

[2]) In der er A. Jeanroy, *Quelques corrections au texte du Tristan de Béroul, Mélanges de philologie et d'histoire offerts à M. Ant. Thomas*, Paris 1927, 227 ff. verwertete.

Digitized by Google

ähnliche Auffassung in bezug auf das Gottesurteil: die künstlerische Art des Bérol II verrate nichts von einer Kenntnis der soviel höher stehenden höfischen Kunst des Thomas. Für diese Szene stellt er die oben (S. 104 f.) erwähnte hypothetische Dichtung, die Entdeckung und Gottesurteil verband, als Quelle auf. Golther dagegen bezeichnet Tristans Kämpfe als eine junge Erfindung und führt den zweideutigen Eid auf eine Einzelnovelle zurück (S. 33). Keleminas Hinweis auf R_3 als Quelle für Bérol ist höchst unsicher.

Wichtig für den Inhalt Bérols ist Hoepffners ansprechender Versuch, die Folie de Bern aus Bérol direkt abzuleiten (*Das Verhältnis der Berner Folie Tristan zu Bérols Tristandichtung*, *ZfromPh.*, XXXIX, 62 ff., 1919). Ist das richtig, so werden Einzelheiten des Inhalts aus den verlorenen Partien zurückgewonnen, vor allem aus der Heilung (durch Isolde selbst!) und der Liebestrankszene. Bérols Autorität in Sachen der Liebesauffassung wird durch G_2 unterstützt (Murrell 113), und Ranke S. 66 würdigt ihn schließlich als Vertreter der *estoire* nach der Darstellung, während Eilhart sie nach dem Inhalt vertritt.

VI. Thomas.

Trotz der Lückenhaftigkeit der Überlieferung wissen wir von diesem bedeutendsten französischen Tristandichter Beträchtliches, dank der gründlichen Erforschung des ganzen Thomaszweiges. Seine Beliebtheit verdankt er nicht nur dem Verhältnis zu Gottfried, dem sich die deutsche Forschung verständlicherweise mit Vorliebe widmet, sondern auch der Tatsache, daß er eine bedeutende Persönlichkeit war, der mit dem Stoff ziemlich frei schaltete, ihn in eine neue und moderne, zugleich geistlich-gelehrte und ritterlich-verfeinerte Sphäre hob und die Handlung nach der psychologischen Seite hin vertiefte. Besonders eingehend wird er von Ranke (*Tristan und Isolde*, S. 126 ff.) in seinen Vorzügen und Schwächen (Komposition!) charakterisiert.

Ein neuer Text der rekonstruierten Thomasfassung in englischer Sprache erschien 1923: *The Romance of Tristram and Ysolt by Thomas of Britain translated from the Old French and Old Norse* by Roger Sherman Loomis (*Romance*). Die Darstellung lehnt sich unter manchen Abweichungen von Bédiers Text (über die ein Anhang unterrichtet) allzu stark an die Saga an. Sie verwertet dabei die Ergebnisse und Bilder einer frühern rein wissenschaftlichen Arbeit Loomis': *Illustrations of medieval romance on tiles from Chertsey Abbey*, *University of Illinois Studies in Language and Literature*, Vol. II, No. 2, 1916 (nach einem vorläufigen Aufsatz: *A Sidelight on the Tristan of Thomas*, *MLR.*, X, 304, 1915). Der Vf. veröffentlichte darin eine Reihe von Tristandarstellungen auf schon früher bekannten, aber nie ausgewerteten Fliesen der jetzt verschwundenen Benediktinerabtei Chertsey. Ein merkwürdiger Ort für solche rein weltlichen Darstellungen! Loomis sieht darin ein königliches Geschenk, das, wohl in England um 1270 gemacht, etwa von Heinrich III., Anjou, der Abtei angeboten wurde. Von den 34 Fliesen kann sicher die Hälfte genau bestimmt werden; einige von ihnen (Kampf mit Morgan, Tristan spielt Schach mit den Normannen) weisen

Digitized by Google

eindeutig auf Thomas hin. Für den Inhalt von Thomas' Dichtung kommt etwa folgendes dabei heraus:

1. Fliese 3 bestätigt gegen Gottfried das Zeugnis der Saga, daß die beiden Pilger Tristan an Markes Hof begleiten. 2. Loomis schließt aus Fliese 19, daß bei der Heilungsfahrt Tristan allein mit seiner Harfe auf eine Fahrt *nach wane* ausgefahren sei. Dafür sprächen auch die Worte *Sans Guvernail.* Die Darstellung wird unterstützt durch die Folie d'Oxford 343 f., 353 f. Demgegenüber steht aber Sir Tristrem, wo Kurvenal mitgeht (Str. 105) und Gottfried, wo außerdem 8 Männer ihn begleiten. Die Saga ist undeutlich; anfangs ist von einer Anzahl, später nur von Tristan die Rede; Kurvenal wird nicht erwähnt. Entweder ist die Fahrt allein ursprünglich; Sir Tr. und Gottfried hätten dann Kurvenal selbständig eingeführt, oder Tristan fährt ursprünglich mit Kurvenal, und die Folie und die Fliese stehen unter Einfluß anderer (welcher?) Tristanredaktionen.

Ich entscheide mich mit Loomis für das erstere[1]). Zu demselben Schluß kommt auch, ohne neue Argumente, D. F. Aitken, *The "Voyage à l'Aventure" in the "Tristan" of "Thomas", MLR.*, XXIII, 468 (1928).

3. In Fig. 15 zeigt Tristans Wappenschild einen aufrechtstehenden, nach rechts gewandten goldnen Löwen auf rotem Felde, nicht einen Eber, wie Bédier, *Thomas* I, 61 auf Grund von Gottfried 4940 vermutete. Dieses Zeugnis bestätigt Loomis durch den Hinweis auf einige andere Stellen der Tristanliteratur: Saga Kap. 24, das Zeugnis von Gyron le Courtois, Paris 1500 usw. Vielleicht hat Gottfried das Wappen mit Rücksicht auf den Traum des Seneschalls vom Eber verändert (Saga, cap. 51, Go. 13518; vgl. Gombert S. 202). Ansprechend ist eine Vermutung Lethabys, der sich Loomis (S. 51) anschließt, dieses Wappen, das dem des englischen Königshauses ähnlich sehe, sei eine Huldigung Thomas' den Plantagenets gegenüber. Heinrich II. und Eleanor, vielleicht auch Richard kämen in Betracht (So auch Loomis, *Notes on the "Tristan" of Thomas, MLR.*, XIV, 38 ff. 1919, Murrell 76 f.; Ranke S. 97, 127; Gombert S. 124, 201 f.). Bekämpft wurde diese Auffassung von G. L. Hamilton, *Tristram's Coat of Arms, MLR.*, XV, 425 ff.: es sei gar nicht bewiesen, daß Heinrich II. den Löwen schon hatte; der Eber komme zu Gottfrieds Zeit nicht in deutschen Wappen vor, sei also aus Thomas übernommen; die Saga habe den Löwen zu Hákons Ehren eingefügt; Sir Tr. habe das Wort *lyonn* aus Reimnot; die Fliese habe das Wappen der Anjous selbständig verwendet. Die einzig wertvollen Argumente werden dann von Loomis: *Tristram and the House of Anjou, MLR.*, XVII, 24 ff. (1922) widerlegt; er weist den Eber im Wappen häufig in Deutschland nach und betont, daß die Fliese nicht das königliche Wappen zeigen könne, da dies drei Löwen enthalte. *Rom.*, LIII, 100 verstärkt Loomis seine Argumente noch durch den Hinweis auf ein Gedicht von *Ramon Vidal de Bezaudu*, das die Hochzeit von Eleanors Tochter im Jahre 1170 beschreibt und wo es von dem Mantel der Braut heißt: *Vermelhs ab lista d'argen fo, E y hac un levon d'aur devis.* Seine Hypothese paßt übrigens glänzend in seinen Nachweis über den Zusammenhang zwischen dem Haus Anjou und dem Tristanstoff, von dem oben die Rede war. Es nimmt mich denn auch wunder, dass Lucy M. Gay, *Heraldry and the "Tristan" of Thomas, MLR.*, XXIII, 472 ff. (1928) von neuem versucht hat, für Thomas den Eber zu retten. Ihre Argumente sind keineswegs schlagend.

---

[1]) Dafür spricht auch, daß man bei Gottfried eine Kombination der beiden Möglichkeiten findet; zuerst eine Reise hin zu Schiff, dann wird Tristan allein in ein Boot gesetzt. Gombert, *Eilhart von Oberg und Gottfried von Straßburg*, 1927, S. 202 hält diese Fassung für ursprünglich und bezieht das Bild auf den letzten Teil der Fahrt. Diese Auffassung, die von vornherein unwahrscheinlich wirkt, wird widerlegt durch Saga und Sir Tr., wo das Schiff bei der Rückreise wiedererkannt wird. Das Boot bei Gottfried kann mit Bédier I 101 aus Eilhart erklärt werden, ließe sich aber auch auf Thomas zurückführen, wenn man für ihn die Fahrt allein akzeptiert.

Digitized by Google

Wenn Thomas also am englischen Königshof gedichtet hat, so ist sein Gönner wohl Heinrich II. gewesen; in dem glänzenden Hofkreis hat er Marie de France, Wace, Giraldus Cambrensis, die Artusdichtung kennen lernen können. In diesen Zusammenhang paßt auch Gomberts Nachweis (S. 125), daß der Name Arundel (bei Gottfried) auf eine Huldigung Thomas' den Grafen von Arundel gegenüber, die am englischen Hof in hohem Ansehen standen, zurückgehen kann [1]).

Auch die Datierung des Thomas wurde neuerdings wieder erörtert. Bekanntlich wird er gewöhnlich zwischen 1155 (nach Wace's Brut) und 1170 (vor Chrétiens Cligès) angesetzt, letzteres auf Grund des Wortspiels *l'amer, amer, la mer*, das bei Thomas primär sein wird (Bédier, *Thomas* II, 46, 53 ff.). Die Reihenfolge Thomas-Cligès scheint bei näherer Betrachtung überzeugend und darf m. E. ohne zwingende Gründe nicht verlassen werden. Obwohl auch das Umgekehrte verteidigt wird (vgl. Schoepperle 179), wird sie denn auch von den meisten Forschern akzeptiert (Nitze, *JEGPh.*, XIII, 448; Bruce I 157; Levi 124; Chambers 146; Golther 27 und 33). Murrell (S. 65) fügt sogar noch ein positives Argument hinzu und entscheidet sich auch aus Gründen der Versifikation für Thomas' Priorität. Dagegen wandten sich Loomis und Nickel.

Letzterer brachte in seinen *Studien zum Liebesproblem bei Gottfried von Straßburg* 1927 S. 72 eine neue Stelle zur Besprechung bei. Cligès 5310 ff. enthält eine Polemik gegen die Flucht Tristans und Isoldes vom Hofe. Diese kann sich nicht gegen Thomas richten, da hier keine heimliche Flucht, sondern eine von Marke auferlegte Verbannung stattfindet. So weit mag das richtig sein, aber die von Nickel gezogene Schlußfolgerung, daß Thomas hier seinen Stoff unter Einfluß von Chrétiens Kritik umgestaltet hätte, scheint mir keineswegs zwingend zu sein. Loomis, *Problems of the Tristan Legend*, *Rom.*, LIII, 99 ff. versuchte eine neue Datierung. Er konstatiert, daß bei der Beschreibung von Tristan le Naim das Wappen überall auf den Teilen der Rüstung sichtbar ist. Da solche komplizierte Wiederholung des Wappens erst 1195 belegt ist, schließt er auf 1185 als frühesten Termin für Thomas (vgl. auch *Romance* XI). Diese Datierung, die sich etwa mit der Schoepperles decken würde (sie mußte Thomas wohl spät ansetzen wegen ihrer späten Datierung der *estoire*), wurde von Ranke S. 127, anfangs auch von Golther (*Euph.* XXXIX, 248) akzeptiert. Wie gefährlich es ist, aus solchen heraldischen Argumenten Schlußfolgerungen zu ziehen, bewies Lucy M. Gay in ihrem oben erwähnten Aufsatz: *MLR.*, XXIII, 472 ff., in dem sie ähnliche heraldische Stellen aus *Roman de Troie*, *Lancelot* und *Cligès* zitiert. Die alte Datierung wird also wohl die richtige sein. Man fragt

[1]) Die "Chertsey Tiles" sind ohne Zweifel das wichtigste Erzeugnis bildender Kunst, das sich auf die Tristansage bezieht. Aber auch sonst wurde sie häufig genug verwertet. An neuerer Literatur darüber erwähne ich noch Loomis' Aufsatz über die Kassette aus Leningrad: *Rom. Rev.*, VIII, 196 ff. (1917), die er aus Bérol, nicht aus Thomas, wie Golther will, ableiten möchte. Von Rankes Auffassung war (S. 104 f.) schon die Rede. *MLR.*, XIV, 38 erwähnt Loomis noch manches andere. Über Tristans Schwert, die Chertsey Tiles und andere Tristandarstellungen in London vgl. auch Loomis, *Vestiges of Tristram in London*, *The Burlington Magazine*, XLI, 54 ff. (1922).

Digitized by Google

sich auch, warum bei einer so späten Entstehungszeit Thomas nicht eine bedeutende Beeinflussung durch Chrétien erfahren hätte.

F. Lot versuchte in seinem Aufsatz: *Sur les deux Thomas poètes anglo-normands du XII^e siècle*, *Rom.*, LIII, 177 ff. (1927), die (seit Söderhjelm, *Rom.*, XV, 575) immer geleugnete Identität der Verfasser von *Horn* und *Tristan* wieder zu bejahen. Sein Versuch ist wenig überzeugend, da er, nebst allerhand inhaltlichen Übereinstimmungen, die auch durch die Annahme, der Verfasser des *Horn* wäre ein Nachahmer des andern, gedeutet werden können, als wichtigstes Argument die Tatsache anführt, daß es sonst in dieser Zeit keine zwei Dichter desselben Namens gegeben habe! Dagegen läßt er die auch von ihm genannten sprachlichen Unterschiede unberücksichtigt. Auf demselben Standpunkt steht N. Zingarelli, *Studi medievali* N.S., I, 56 f. (1928), der als einziges Argument auf die Gleichheit des Grundcharakters (höfische Liebe und Abenteuer) hinweist.

A. Hilka: *Der Tristanroman des Thomas und die Disciplina clericalis.* (*ZfrSuL.*, XLVI, 38 ff., 1919) hat nachgewiesen, daß er des Petri Alfonsi *Disciplina clericalis* verwertet hat. Dieser Nachweis ist von Bedeutung für seine gelehrte Bildung und seine Kompositionstechnik; er hat sentenzartige Stellen übernommen, die für seine lehrhafte Neigung zeugen. Diese lehrhafte Tendenz wird stark von Ranke (Neigung zur historischen Einbettung) und Fr. Schürr, *Das altfranzösische Epos*, 1926, S. 402 ff. unterstrichen; E. Hoepffner betont gegen Faral (bei Bédier und Hazard I, 21) seine mühsamen, etwas linkischen Versuche, in die Seelenregungen seiner Helden einzudringen und das tiefe Gefühl, mit dem er den innern Sinn der Sage aufgenommen und wiederzugeben versucht hat (*Rom.*, LI, 140 ff.).

Über den Verfasser der Tristramssaga äußerte H. G. Leach, *Angevin Britain and Scandinavia*, 1921 (*Harvard Studies in Comparative Literature*, Vol. VI) S. 169 die ansprechende Vermutung, daß dieser ein Engländer gewesen sei (der Name Robert ist anglonormannisch und kommt erst im 14. Jht. wieder in Norwegen vor) und daß seine Thomasübersetzung 1225 bei Gelegenheit von Hákons Hochzeit entstanden und durch die Beziehungen zum Hof der Anjous, namentlich zu Heinrich III. angeregt worden sei. Loomis, *MLR.*, XVII, 29 f. hat sich dieser Theorie angeschlossen.

Letzterer setzt in seiner oben erwähnten Thomasübersetzung ein nahezu unbegrenztes Vertrauen in die Zuverlässigkeit der Saga. Demgegenüber hat J. Gombert in seinem Werke: *Eilhart von Oberg und Gottfried von Straßburg, Beitrag zur Tristanforschung*, 1927 (S. 4) ohne Zweifel recht, wenn er auf den problematischen Wert einer Fassung hinweist, die, 1226 in Norwegen entstanden, erst in isländischen Papierhandschriften des 17. Jahrhunderts überliefert ist. An zahlreichen Stellen seines Werkes erörtert er dann die von der Saga gebotene Fassung und es gelingt ihm häufig genug, ihre Unzuverlässigkeit wahrscheinlich zu machen. Mit noch größerer Vorsicht als vorher wird sie in Zukunft als Thomaszeuge zu verwerten sein.

Digitized by Google

VII. Der französische Prosaroman.

Von allen Tristanfassungen des Mittelalters ist der französische Prosaroman noch die problematischste. Die ersten Kapitel dieser Arbeit haben gezeigt, daß die Ausdeutung seiner Stellung innerhalb der Überlieferung den ganzen Fragenkomplex von Ursprung und Entwicklung der Sage beherrscht. Da ist es in hohem Maße bedauernswert, daß von ihm keine moderne Textausgabe besteht, in der einige der wichtigsten Fassungen allgemein zugänglich gemacht sind [1]). Auch Löseths vorzügliche Analyse kann sie nicht ersetzen [2]). Alle Untersuchungen, die nicht auf Handschriften selbst beruhen, sind demnach unzuverlässig und bedürfen der Überprüfung.

In den Zusammenhang der Fassungen der französischen Prosa versuchte Kelemina (*Geschichte der Tristansage nach den Dichtungen des Mittelalters*, 1923), einigermaßen hineinzuleuchten, aber seinen Ausführungen (S. 172 ff.) ist keine Beweisführung beigegeben. Von den Zweifeln, zu denen seine Teilung der ursprünglichen französischen Prosa in zwei Versromane R_1 und R_2 Anlaß gibt, war früher schon die Rede. Eugène Vinaver, *Etudes sur le Tristan en prose. Les sources, les manuscrits, bibliographie critique*, 1925, fußt auf handschriftlichem Material. Sein Titel verspricht mehr als der Inhalt gibt. Das erste Kapitel, ein Versuch, Bédiers Urtristan gegen Frl. Schoepperles Angriffe zu retten, wurde schon besprochen. Das zweite Kapitel klassifiziert die ihm bekannten Handschriften und wagt einen vorläufigen Stammbaum (noch ohne die neueste bibliographische Arbeit von E. Löseth zu kennen: *Le Tristan et le Palamède des manuscrits de Rome et de Florence, Vid. Selsk. Skr. II, Hist. filos. Kl. III*, Kristiania 1924 [3]). Er kommt wie andere vor ihm, wie Kelemina, zu einer Zweiteilung; die erste Fassung (die von Luce de Gast) gibt die Gralsuche im Auszug, die zweite (Hélyes de Borron) gibt sie ganz. Es folgt noch eine kurze bibliographische Beschreibung von 47 Handschriften und 9 Drucken, sowie eine nicht sehr kritisch zusammengestellte Bibliographie zur Sage [4]).

Ob der französische Prosaroman auf den Archetypus oder auf eine ältere unbekannte Fassung zurückgeht, wurde früher noch als unsicher hingestellt. Es sei hier an zwei Punkte erinnert, wo der Einfluß einer ältern Redaktion jedenfalls als möglich erscheint, die unbeschränkte Dauer des Liebestranks (oben S. 99) und den Tod der Liebenden (S. 94). Sekundärer Einfluß der Tristangedichte (die ja alle früher angesetzt werden als die Prosa), ist theoretisch nicht ausgeschlossen und wird für eine bestimmte Variante des Romans, die seit Bédiers Veröffentlichung (*Thomas* II, 321 ff.) bekannte Fassung Ms. 103 jetzt wohl allgemein angenommen. Die meisten halten

---

[1]) Zu erwähnen wäre hier E. S. Murrell, *The Death of Tristan, from Douce MS* 189, *P. M. L. A.*, XLIII, 343 ff. (Texabdruck von Löseth § 534—551, 568—570).

[2]) Nicht zugänglich war mir: V. de Bartholomaeis, *Tristano, gli episodi principali della leggenda in versioni francesi, spagnuole e italiane, con una tavola fuori testo*, Bologna 1922. Das Buch bietet offenbar ausgewählte Texte (vgl. Vinaver, S. 65).

[3]) Mir nicht zugänglich.

[4]) Ergänzungen zu Handschriften bringen die Anzeigen von F. C. Johnson, *MLR.*, XXII, 230 ff. und Långfors, *Neuph. Mitt.*, XXVII, 109 f.

Digitized by Google

die sog. *estoire* für den Beeinflusser (Ranke 249, 274; Winfrey, *Mod. Phil.* XXV, 267); nach Brugger (*Mod. Phil.* XXII, 160) und Kelemina S. 32 wäre Einfluß Bérols anzunehmen (ersterer spricht sogar von dem Prosa-Bérol). Vinaver (S. 20 Fn.) möchte auch Einfluß von Thomas auf den Prosaroman verteidigen[1]) und stellt dafür 6 Parallelen zusammen. In seinem Aufsatz: *The Love Potion in the Primitive Tristan Romance* (*Med. St.* S. 81 f.) erwähnt er noch eine Parallele, die Etymologie des Namens Tristan. Seine Argumente sind vorläufig schwach; der wichtigste Zug, das Vorkommen einer mit *Harfe und Rotte* verwandten Szene im Prosaroman kann ebenso gut aus der alten Überlieferung stammen, da die Episode auch in der Folie de Bern vorkommt und häufig auf den keltischen Bestand zurückgeführt wird (Brugger, *HA*, CXXIX, 375; Schoepperle S. 417 ff., vgl. auch Hoepffner, *ZfromPh.*, XXXIX, 75); die Etymologie des Namens liegt so auf der Hand, daß sie überall, wo sie auftritt, selbständig erfunden sein kann. Die andern Fälle betreffen Einzelheiten und sind zum Teil sogar unklar. Einiges wurde auch von Kelemina S. 6 verzeichnet, aber anders gedeutet. Ich stimme denn auch Brugger bei, der (*ZffrSuL.*, LI, 131 ff., 1928) die These bekämpft, wenn auch die Möglichkeit einer Beziehung bei einer erneuten vollständigen Untersuchung sämtlicher Fassungen, die noch einmal gemacht werden muß, Berücksichtigung verdient.

Als Datum gilt gewöhnlich ungefähr 1230; nur Golther (*Euph.*, XXIX, 248; *Lit. bl.*, XLVIII, 407) setzt die Prosa um die Mitte des 13. Jahrhunderts an.

Die aus dem Roman schöpfenden spätern Darstellungen sind im allgemeinen für die Tristansage selbst ziemlich wertlos. Ich erwähne hier an Forschungen nur die Dissertation von Eug. Vinaver, *Le Roman de Tristan et Iseut dans l'oeuvre de Thomas Malory*, Thèse de Paris, 1925, die die Maloryfassung in den Stammbaum einordnet (mit hübscher Charakterisierung der französischen Prosa S. 99 ff., 131 ff.), und ihre ausführliche Besprechung durch Brugger (*ZffrSuL*, LI, 131 ff.), und den Streit über die Ableitung des spanischen Tristanromans, den G. T. Northup in seiner Ausgabe: *El Cuento de Tristan de Leonis*, Chicago 1928 (*Modern Philology Monographs*) und *Mod. Phil.*, XXIV, 482 ff. aus der italienischen Version ableiten möchte, während W. J. Entwistle, *MLR.*, XXIV, 230 ff., das leugnet.

VIII. Eilhart von Oberg.

Bei Eilhart von Oberg sind die wichtigsten Probleme vorläufig noch philologischer Natur. Die Grundfragen: Wie war die ursprüngliche Gestalt seines Werkes? Wann und wo hat er gedichtet? sind trotz vieler Versuche durchaus noch nicht in allgemein befriedigender Weise beantwortet. Teils liegt das an der geradezu verzweifelten Überlieferung, die nur auf ganz kurze Strecken einen ziemlich ursprünglichen Text bietet, teils an der Mangelhaftigkeit von Lichtensteins Ausgabe, die nicht zuverlässig ist und das Interesse von dem Hauptgegenstand der Forschung, dem Urtext, ablenkt. Die wichtige Entdeckung eines neuen, wertvollen Fragments, des sog.

[1]) Auch Gombert S. 41 deutete diesen Einfluß an.

Digitized by Google

Stargarder Fragments (St.), die vor einigen Jahren erfolgte, hat die Eilhartfragen wieder in Fluß gebracht.

Da ist zunächst der Plan zu einer neuen Ausgabe freudig zu begrüßen. Kurt Wagner machte mit der Herausgabe der drei alten Eilhartfragmente M, R und St einen verheißungsvollen Anfang: *Eilhart von Oberg, Tristrant. I. Die alten Bruchstücke, hrsg. v. Kurt Wagner*, Bonn und Leipzig 1924 (*Rheinische Beiträge und Hülfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde*, V). Er druckt sie mit peinlichster Genauigkeit und einem auch die kleinsten Eigentümlichkeiten der Schrift wiedergebenden Apparat ab. Als chronologische Reihenfolge der Fragmente stellt er R, M, St auf; St setzt er an der Wende, R vielleicht schon im vorletzten Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts an. Die Ausgabe verfällt vielleicht im Vergleich zu Lichtensteins Text sogar ein wenig ins andere Extrem; ein rascheres Fortschreiten wäre jedenfalls erwünscht. Seit dieser Veröffentlichung sind wieder fünf Jahre vergangen, und die Eilhartforschung stockt, weil jeder sich scheut, von der unzuverlässigen und bald überholten Arbeit Lichtensteins auszugehen. Sorgfältige Abdrucke der jüngern Handschriftengruppe DHB sind dringend erwünscht. Wagner möge uns daher baldigst die erwartete Fortsetzung schenken!

Erst dann wird sich über den Wert der verschiedenen Eilhartfassungen Entscheidendes sagen lassen. Kein Tristanforscher kann an diesem Problem vorbei gehen, da Eilhart als einziger vollständiger Vertreter der nicht-höfischen Fassung von augenfälliger Bedeutung ist. Für das Stargarder Fragment hat mein Artikel: *Die sprachliche Form der Stargarder Eilhart- und Lamprechthandschrift, Neoph.*, VIII, 20 ff. (1922) vorgearbeitet, in dem durch Abtragung der verschiedenen sprachlichen Schichten der Nachweis versucht wurde, daß St eine sehr gute, wenn auch nicht ganz ursprüngliche Eilhartfassung vertritt und sprachlich durch einen ripuarischen Abschreiber nur etwas entstellt ist, sonst aber Eilharts Sprache ausgezeichnet widerspiegelt. Meine Dissertation: *Zur Vorgeschichte des höfischen Epos*, Bonn und Leipzig 1923 (*Rh. Beiträge und Hülfsbücher*, Nr. 8) versuchte dieses Ergebnis inhaltlich zu bestätigen und nachzuweisen, daß Kniescheks unbedingtes Zutrauen zu der tschechischen Übersetzung unbegründet war, da auch sie schon Spuren einer Reimreinigung aufweist. Demgegenüber machte ich auf P als auf eine ausgezeichnete, allerdings dem Einfluß Gottfrieds ausgesetzte Fassung aufmerksam.

Ungefähr gleichzeitig war Lewis Edgar Winfrey in einer Chicagoer Dissertation: *The Courtly Elements in Eilhart von Oberge's Tristrant*, deren Ergebnisse mir im Auszug (*Abstracts of Theses, The University of Chicago, Humanistic Series* IV, 1925/26) vorliegen, in bezug auf die Eilhartfassungen (seine Ergebnisse in bezug auf die Sage selbst wurden schon früher gestreift) zu folgenden Resultaten gekommen:

1. die tschechische Übersetzung beruht nicht auf dem ursprünglichen Tristrant, sondern auf einer Umarbeitung; 2. sie hat das, was im Vergleich zu Lichtensteins Text fehlt, ausgelassen; 3. Lichtensteins Text schließt sich, mit unbedeutenden Abweichungen, die des Umarbeiters Wunsch, Metrum und Reim zu bessern, zuzuschreiben sind, eng an die Urfassung an.

Digitized by Google

Diese Resultate leuchten mir im allgemeinen ein. Das dritte ist für die Tristanforschung von erheblichem Wert und rechtfertigt das bis jetzt geübte Verfahren, den überlieferten Eilhart als vollgültigen Vertreter einer französischen Vorlage zu fassen, wie Schoepperle das vor allem getan hat.

Auch Gomberts eingehende Kritik der Eilhartfassungen bestätigte die gewonnenen Ergebnisse in mancher Hinsicht. Seine Arbeit: *Eilhart von Oberg und Gottfried von Straßburg, Beitrag zur Tristanforschung*, Rotterdam 1927, verdient hier Erwähnung, weil sie sich auch der internen Geschichte der Eilhartüberlieferung energisch zuwendet. Zunächst weist sie wohl überzeugend nach, daß Gottfrieds Gedicht die weitere Überlieferung Eilharts beeinflußt hat, und zwar nicht nur D (vielleicht auch H), sondern auch schon die ihnen vorangegangene Umarbeitung X. Natürlich ist bei einer so subtilen Beweisführung nicht alles überzeugend, weil fortwährend mit den verschiedensten bestehenden oder konstruierten Tristanfassungen gearbeitet werden muß, aber im Ganzen wird man von jetzt an diesen Einfluß bei der Beurteilung von X mitberücksichtigen müssen. Infolgedessen wird diese Fassung nach Gottfried angesetzt und die komplizierte Beurteilung der Eilhartfassung noch schwieriger. Namentlich Winfreys dritte Schlußfolgerung wird erschüttert. Auch führt G. aus, daß dieser Einfluß schon auf die der Prosafassung P zugrunde liegende Handschrift (die nicht zu X gehörte) gewirkt haben wird. Auch möchte er ihn auf die tschechische Übersetzung ausdehnen; da aber die dafür vorgebrachten Stellen äußerst schwach sind und ihre Deutung außerdem bedingt wird durch Gomberts anfechtbare Annahme, daß Gottfried Eilhart nicht gekannt hätte, halte ich die von ihm hervorgehobenen Parallelen für Entlehnungen Gottfrieds (s. u.). Auch Kelemina (S. 45, 53, 65, 112) hat diese Einflüsse gestreift.

Eilharts Sprache hatte zuletzt E. Gierach, *Zur Sprache von Eilharts Tristrant, Lautlehre, Formenlehre und Wortschatz nach den Reimen*, Prag 1908, gründlich untersucht. Daß die Methode der Reimuntersuchung für einen vorhöfischen Dichter ihr Bedenkliches hat, war ihm nicht entgangen, aber andere Wege boten sich ihm wohl nicht, da er von Lichtensteins Text, allerdings unter fortwährender Kritik, ausging, und die neuen Gesichtspunkte der Dialektgeographie noch nicht entwickelt waren. Von diesem Standpunkt aus besprach Kurt Wagner, *Die Eilhartfrage*, *ZfdMuaa.* 1921, 124 ff. das Problem zunächst rein grundsätzlich. Er untersucht, um das Gefährliche der Reimuntersuchung zu beleuchten, die Unreinheit der Reime aus den verschiedenen Fragmenten und stellt mit Recht den Satz auf, daß Eilharts Sprache aus dem Ganzen gefolgert werden soll. Richtig ist seine Kritik, daß sie nicht mittel-, sondern eher rheinfränkisch ist. Ausführungen dialektgeographischer Art bringen ihn dann dazu, sowohl die hoch- wie die niederdeutschen Elemente als echt anzuerkennen. Zu Einzelergebnissen kommt er noch nicht. Ob die ihm jemals möglich sein werden? Zwar ist Wagner, der Verfasser der *Deutschen Sprachlandschaften*, für die Behandlung dieser Fragen wie kein anderer geeignet, aber, abgesehen von den allgemeinen Schwierigkeiten, ist gerade Eilhart ein besonders gefährliches Objekt. Wenn man an seiner Heimat im Hildesheimischen festhält, so ist seine Sprache eine Kunstsprache, eine angelernte, ihm irgendwie übermittelte Sprachform und

Digitized by Google

daher noch schwerer zu fassen als ein Dialekt. Wie sie aussah, wird man zunächst durch sorgfältiges Abtragen fremder Sprachschichten von den Eilharttexten feststellen müssen. Für das Stargarder Fragment, das von allen Fassungen der Ursprache gewiß am nächsten steht, habe ich das in meinem oben erwähnten Aufsatz versucht. Die Möglichkeit, auch auf stilgeschichtlichem Wege zu Elementen von Eilharts Sprache vorzudringen, wird weiter unten erörtert.

Was Ort und Zeit seines Werkes anbelangt, so sei folgendes hervorgehoben: Gegen den Zusammenhang des Gedichtes mit Mathilde, der Tochter der Eleonore von Poitou, und ihrem Gatten Heinrich dem Löwen hatte schon Edw. Schröder (*ZfdA.*, XLII, 77 ff.) mit triftigen Gründen protestiert. Dagegen hatte Gierach S. 246 ff. diese alte Hypothese mit schwachen Gründen verteidigt und den Tristrant zögernd in der 2. Hälfte der 80er Jahre angesetzt (S. 255). Diese Datierung begegnet dann, weit positiver ausgedrückt, vielfach in moderner Forschung (Loomis, *MLR.*, XVII, 29; *Burl. Mag.* XLI, 59 f.; Golther S. 28, Euph. XXIX, 249). Wagner und ich versuchten auf verschiedenen Wegen die Frage auf eine andere Art zu lösen, indem wir Eilhart den Rhein als literarische Heimat zuwiesen. Daß die Gegend von Hildesheim seine eigentliche Heimat gewesen sein kann, mag daneben gelten; in der Literaturgeschichte ist der erste Gesichtspunkt wichtiger.

Wagner begründet Eilharts rheinische Bindung durch den Hinweis auf die Verbreitung der dem Tristanstoff entnommenen Eigennamen. Während im Braunschweigischen kein einziger Beleg von dem Einfluß seiner Dichtung zeugt, kann er (S. 8*) am Mittelrhein, im Anschluß an Kegels bekannte Zusammenstellung, um 1210 einen *Walewanus miles in Hemmenrode*, 1217 eine *Isalda von Heinsberg*, 1227 einen *Walewanus de Aldendorf* belegen, Personen, die alle ihren Namen doch noch im 12. Jahrhundert erhalten haben müssen. Es kommt dann natürlich Veldekes bekanntes Minnelied hinzu. Auch die Existenz der rheinischen Handschrift St fällt ins Gewicht. Isalda von Heinsberg war die Tochter Herzog Heinrichs III. von Limburg (1167—1221). Dieser muß demnach im ausgehenden 12. Jahrhundert — das genaue Geburtsjahr seiner Tochter scheint nicht festzustehen — Eilharts Werk gekannt haben. Wir werden damit also an den Hof der Grafen von Limburg verwiesen und rücken in den Mittelpunkt des Rheinlandes. Da zwischen diesem Hof und den Grafen von Looz, Veldekes Gönnern, enge Beziehungen bestanden, ist eine Verbindung der beiden Dichter auf diesem Wege möglich. Wagner baut sogar darauf eine Vermutung, wie Eilharts Werk nach Baiern gekommen sei, wo die Handschrift R seine frühe Verbreitung bezeugt und wo Wolfram davon gehört haben wird. Agnes von Looz könnte die erste Kunde von dem Werke mitgebracht haben; sehr geschickt verwendet Wagner das Auftreten eines Walewanus von Tigingen 1189 in der Nähe des Schlosses Kelheim, Agnes' Morgengabe, als Beweis dafür. Auch nach Magdeburg—Halberstadt weiß er Eilharts Werk zu folgen: die Bischöfe von Halberstadt sind seit 1177 mit dem Herzog von Limburg Verbündete gegen die Welfen. Damit nimmt Wagner eine früher von Wilhelm (*Sanct Servatius* 1910) für Veldeke verteidigte These auch für Eilhart (den Wilhelm noch als welfisch betrachtet)

Digitized by Google

in Anspruch; er gehöre der kaiserlichen Partei an, sein Werk sei in kaiserfreundlichen Landen verbreitet. Aber nicht in denselben wie Veldeke.

Während Eilhart in den Literaturlandschaften des Mittelrheins und Baierns verbreitet ist, erfreut sich Veldeke in Thüringen und weiterhin in Südwestdeutschland, dem eigentlichen Zentrum des höfischen Epos, großer Beliebtheit. Dieser Unterschied in der geographischen Verbreitung stellt eine literaturgeschichtliche Abstufung dar: den Übergang des vorhöfischen in den höfischen Stil, oder, wie Wagner das wohl etwas schematisierend ausdrückt, der assoziativen in die reflektierende Denkart.

Selbstverständlich ist Wagners Beweisführung Hypothese, aber m. E. eine ansprechende und durch das zusammengetragene Material sehr klug unterstützte Hypothese.

Wagner stand (S. 20*) noch auf dem Standpunkt Kniescheks, daß zwischen Tristrant und Eneide kein Band erkennbar sei, „was um so auffälliger ist, als beider Epen Wiegen am selben Hofe oder in geringer Entfernung von einander standen". In einer Fußnote bekennt er sich dann zu meinem kurz vorher erschienenen Versuch (*Zur Vorgeschichte des höfischen Epos: Lamprecht, Eilhart, Veldeke*, Bonn u. Leipzig 1923), von neuem ein Verhältnis zwischen beiden zu begründen, wobei, hauptsächlich im Liebesmonolog der Frau, Veldeke den Tristrant benutzt hätte. Überhaupt stützten meine Ausführungen die seinigen. Sie stellten die literarhistorische Reihe: Straßburger Alexander, Eilhart, Veldeke auf, wobei Eilhart den Alexander, Veldeke die beiden andern gekannt hätte. Damit würde der Tristrant also völlig in den Entwicklungsgang des vorhöfischen zum höfischen Epos aufgenommen und auch in dieser Beziehung seine rätselhafte Isoliertheit beseitigt. Daraus folgt für Eilhart, daß sein Werk jedenfalls vor 1174, dem vermutlichen Jahr der Clever Hochzeit, wo Veldekes Werk zuerst belegt ist, abgeschlossen war. Die Beziehung zum Alexander verbietet ein allzu tiefes Hinabrücken in die 60er Jahre, so daß ich zu dem Jahr 1170 als ungefähre Abfassungszeit kam. Dazu stimmt Wagners Ansatz: „in den letzten Jahren des 7. Jahrzehnts" (S. 21*). Eine stilgeschichtliche Vertiefung dieser literarhistorischen Reihe deutete dann mein *Veldeke-Problem* (Groningen 1924) an, das auf Grund überraschender Übereinstimmungen in den hochdeutsch nicht reinen Reimen dieser Dichtungen eine ihnen zugrunde liegende Stiltradition, eine rheinische Literatursprache voraussetzte, deren nähere Ausarbeitung und Umgrenzung ich noch plane (vgl. darüber auch H. Naumann, *RL.* II, 268).

Diese Datierung blieb nicht unangefochten. Zwar wurde Eilharts Abhängigkeit vom Straßburger Alexander, soviel ich weiß, allgemein zugegeben, aber das Verhältnis zu Veldeke wurde von einigen, im Sinne Behaghels (*Eneide* S. 188 ff.) umgekehrt. Das ist nur möglich unter Verzicht auf Eilharts rheinische Bildung, da man eine Nachahmung Veldekes in veralteter Technik nur in entlegenen Gebieten, nicht im Brennpunkt der literarischen Kultur erwarten darf. Man findet diese Auffassung vertreten von Lw. Wolff, *DLZ.*, 1924, 2531 ff. (an den sich G. Ehrismann, *Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters* II, 2, I, S. 67, anschließt), von F. Piquet, *Rev. germ.*, XV, 336 ff., und ganz neuerdings von J. van Mierlo S. J. in einem Vortrag für die flämische Akademie: *Veldeke's onafhankelijkheid tegenover*

Digitized by Google

Eilhart von Oberg en den Straatsburger Alexander gehandhaafd, Gent 1928, der allerdings den Gedanken von Veldekes Priorität ad absurdum führt, indem er auch den Straßburger Alexander als von der Eneide abhängig hinstellt [1]). Um den Rahmen dieses Aufsatzes nicht zu sprengen, möchte ich bloß hervorheben, daß die Reihenfolge Veldeke-Eilhart sich mit der rückständigen Technik des Tristrant und vor allem mit dem Alter seiner Überlieferung (drei alte Fragmente in wesentlich verschiedener Sprache, von denen eines sogar im vorletzten Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts angesetzt wird!) schlechterdings nicht verträgt. Ich hoffe, an anderer Stelle auf die Frage zurückzukommen.

Das blickt auch in der von Wolff und Ehrismann a. a. O. gegebenen Datierung in den 80er Jahren durch, denn dafür muß der Abschluß von Veldekes Eneide möglichst früh, d. h. kurz nach 1183 angesetzt werden. Wenn man, was an sich nicht unwahrscheinlich ist, für deren Umarbeitung und Vollendung einige Jahre annähme, so würde der Tristrant in die 90er Jahre fallen. Das beleuchtet scharf die Schwäche dieser Datierung.

Der Verzicht darauf bringt auch den Verzicht auf die Mathildehypothese mit sich (s. o.), da, wie Wagner S. 7* ausführt, um 1170 von einer Gönnerschaft der Mathilde, die 1168 mit zwölf Jahren Heinrich den Löwen geheiratet hatte, nicht ernsthaft die Rede sein kann.

Den Schwierigkeiten, die die Urkunden in bezug auf den Dichter bieten, versuchte auch Gombert durch eine interessante Hypothese zu entgehen. Er erblickt in dem Eilhart, der in der jüngsten Urkunde, zwischen 1209 und 1227 belegt ist, den Verfasser einer postulierten Umarbeitung E, die sowohl vor C, wie vor P und X liegt (S. 159 f.). Das Urgedicht des 12. Jahrhunderts müßte dann einem namenlosen Verfasser zugeschrieben werden. Leider ist diese Umarbeitung nur schwach gestützt und auch die sonstigen beigebrachten Gründe sind nicht recht überzeugend. Eher ließe sich mit J. F. D. Blöte (*Museum*, XXXII, 72 ff.) annehmen, daß der Dichter des Tristrant doch in vorgerücktem Alter 1189 die Urkunde mitunterschrieben hat. Blöte macht da mit Recht auf ihren besondern Charakter aufmerksam: sie betrifft offenbar eine Familienangelegenheit der Obergs und wurde von allen unterschrieben. Das Alter ist dafür nebensächlich, und ein Mann, der, um die Mitte des Jahrhunderts geboren, um 1170 seinen Tristrant dichtete, könnte später ganz gut in die Heimat zurückgekehrt und dort von 1189 bis 1207 urkundlich belegt sein. Dazu würde stimmen, daß sein Vater Johannes nach 1190 nicht mehr auftritt. Allerdings bleibt auch Schröders Beweisführung (*ZfdA.*, XLII, 74) über das Alter der zweiten Generation Oberg gültig.

Wie dem auch sei, Eilhart wird wohl immer unter den Dichtern vorhöfischer Zeit einer der rätsel- und reizvollsten bleiben, weil wir zu viel von ihm wissen, um völlig zu verzichten, und zu wenig, um alle Rätsel befriedigend zu lösen!

---

[1]) Auch Emil Walker, *Der Monolog im höfischen Epos*, Stuttgart 1928, S. 2, verspricht eine Erörterung dieser Frage.

Digitized by Google

IX. Gottfried von Straßburg.

Bei Gottfried von Straßburg sind wir, wenn auch noch keine voll befriedigende Ausgabe vorliegt, doch dank der günstigen Überlieferung über das rein Philologische hinaus und können wir die wichtigsten und letzten Fragen der Literaturgeschichte stellen, die nach dem künstlerischen Menschen und seiner Leistung an sich und im Verhältnis zu dem Gesamtkomplex der Literatur. Die Veröffentlichungen, die sich mit dem Äußern des Kunstwerks beschäftigen, ohne irgendwie nach der Künstlerpersönlichkeit zu fragen, sind selten geworden. An rein Philologischem ist nach den vorbildlichen Forschungen Fr. Rankes: *Die Überlieferung von Gottfrieds Tristan, ZfdA.*, LV, 157 ff., 381 ff. (1917), der vor allem das Handschriftenverhältnis neu untersucht und sein wichtigstes Ergebnis in der interessanten äußern Textgeschichte erzielt hat, wenig mehr erschienen. Wir warten noch auf eine neue Textausgabe von seiner Hand. Weiter verdient Emil Schlageters *Reimwörterbuch zu Gottfrieds Tristan*, München 1926, hervorgehoben zu werden, das in der Reihe von Fr. Wilhelms Reimwörterbüchern eine Lücke ausfüllt. Sein Erscheinen war besonders erwünscht, weil es für sprachliche und stilistische Untersuchungen von allerlei Art die notwendige Grundlage bietet.

Auch die künstlerischen Mittel, deren sich Gottfried bedient, waren schon früher zum größten Teil untersucht und dargestellt. Trotzdem sind hie und da noch feine Beobachtungen gemacht worden. Wie empfindlich Gottfried für musikalische Wortwirkungen war, wie sorgfältig er etwa den Wortakzent verwertete, bewies Carl von Kraus in seinen Untersuchungen über den rührenden Reim im Mittelhochdeutschen, *ZfdA.*, LVI, 20 ff. Einen wesentlichen Zug von Gottfrieds Stil hebt, in Einzelheiten wie in der Gesamtanlage des Gedichtes, ein wertvoller Aufsatz von J. H. Scholte hervor: *Symmetrie in Gottfrieds Tristan* (*Vom Werden des deutschen Geistes: Festgabe Gustav Ehrismann*, 1925, S. 66 ff). Die Symmetrie bei Gottfried wird als eine Vermischung der Wiederholung und des Gegensatzes gefaßt. In der Prägung des typischen Zweiheitsstils, der ja auch durch den Inhalt des Gedichtes bedingt wird, ist Gottfried Thomas' wesensverwandter Schüler. Diese Neigung äußert sich bei Gottfried namentlich in den bekannten Buchstabenspielen. Das Thema und die Vorlage kamen also einem ausgesprochenen Stilwillen des Dichters entgegen.

Paul Engels versucht in seiner Dissertation: *Die äußeren Stilmittel in vagantenhafter Lyrik und bei Gottfried von Straßburg, ein Beitrag zur Kenntnis der Beziehungen zwischen der deutschen und der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Köln 1928, einem Zug der Zeit folgend, den stilistischen Einfluß der Vagantenlyrik auf Gottfried festzustellen. Seine Arbeit beruht auf gründlicher Sammlung von Belegen auf drei Gebieten: Alliteration, Wortwiederholung und Wortspiel, Antithese. Er geht davon aus, daß Gottfried in allem Stilistischen durch eine Kluft von seinen Vorgängern getrennt war, und versucht, diese zu überbrücken, indem er einen starken Einfluß des Vagantenstils auf ihn nachweist. Wie bei all solchen Untersuchungen ist der überzeugende Beweis schwer zu liefern. Alles hängt dann davon ab, ob von vornherein eine innere Wahrscheinlichkeit dafür spricht, den

Digitized by Google

Einfluß anzunehmen. Hier wird man wie im Falle Walthers gerade mit Rücksicht auf Gottfrieds umfassende Bildung ja antworten müssen. Infolgedessen bietet Engels fleißige Arbeit eine wertvolle Erweiterung desjenigen, was wir von Gottfrieds stilistischer Schulung schon wußten.

Über das Stilmittel der Wortwiederholung bei Gottfried, hauptsächlich als virtuoses Klangspiel, aber daneben schon thematisch verarbeitet, machte H. de Boor in seinem Beitrag zur Festgabe für Ehrismann: *Vom Werden des deutschen Geistes* 1925, 128 ff., einige wertvolle Bemerkungen.

Der Deutung des Textes ist weiter J. H. Scholtes Aufsatz: *Eine Interpretationsfrage bei Gottfried von Straßburg, Neoph.*, IX, 172 ff. gewidmet (*wan* bei Gottfried).

Sonst aber steht die Frage nach der Persönlichkeit des Dichters im Mittelpunkte der Forschung. Zunächst rein äußerlich: Wer und was war er? Unter welchen Umständen hat er gedichtet? Dann auch innerlich: Wie war seine Lebensanschauung und Auffassung der Kunst und wie hat er diese in seinem Werke ausgedrückt? Eine so reinliche Trennung ist aber unmöglich, da die Frage nach dem äußern Menschen eigentlich nur durch das Studium des innern beantwortet werden kann.

Zunächst erhebt sich der Zweifel, ob Gottfried ein Geistlicher gewesen ist oder nicht. Seine Bildung, die äußern Merkmale seines Werkes lassen auf ein Ja schließen; die innern Kriterien führen zu einem ebenso entschiedenen Nein. Neu aufgeworfen wurde die Frage von Ulrich Stökle, *Die theologischen Ausdrücke und Wendungen im Tristan Gottfrieds von Straßburg*, Ulm a. D. 1915 (Tübinger Disssertation). Er weist bei dem Dichter zahlreiche theologische Wendungen und Ausdrücke nach, führt manche seiner Bilder und Vergleiche auf die theologische Literatur zurück und versucht, seine selbständige Behandlung theologischer Themata in manchen Partien seines Werkes darzutun. Damit ist bewiesen, daß Gottfried über eine reiche gelehrte Schulbildung verfügte und mit Recht das Prädikat *meister* trug. Stökle möchte ihn daher zum Hilfslehrer an der Schule der Domkirche in Straßburg erheben, also jedenfalls zum Geistlichen. Damit aber ist die so auffällige Stelle 15739 ff.: *daz der vil tugenthafte Krist wintschaffen alse ein ermel ist*, noch keineswegs erklärt. Stökle sei gern zugegeben, daß sachliche Stellungnahme gegen das Gottesurteil an sich häufig angetroffen wird und nichts gegen Gottfrieds geistliche Würde beweist, aber der ausgesprochen hämische Ton der Worte läßt sich doch von Stökles Standpunkt durchaus nicht erklären. Da ist seine Bemerkung: „Was aber den Ausdruck betrifft, so war das Mittelalter, wie andere deutsche Dichter zeigen, in diesem Punkte wenig heikel" (S. 89), doch allzu unbefriedigend. Die Stelle läßt auf eine ausgesprochen freigeistige Haltung Gottfrieds und des Publikums, das diesen Ausdruck unbeanstandet passieren ließ, schließen. Auch Hermann Fischers Versuch (*Über Gottfried von Straßburg, MSB*, 1916, V), die Ergebnisse seines Schülers Stökle zu stützen, scheitert an dieser Stelle. Im Anschluß an ihn interpretiert er (S. 7): „Wenn ein derartiges Gottesurteil wirklich ein Urteil Gottes wäre, so wäre dieser *wintschaffen alse ein ermel*". Wo steht aber bei Gottfried der Ausdruck der Irrealität? In seiner Bekämpfung von Gottfrieds angeblichem Laientum

Digitized by Google

spitzt er die Sache zu; um reines Laientum handelt es sich bei ihm sicher nicht: er hat ein reiches Wissen und muß ein studierter Mann gewesen sein, aber er war sicher kein amtierender Geistlicher. Dem widersetzt sich sein ganzer Habitus. Weiteres Persönliche, die feine höfische Bildung, die gedämpfte, lächelnde Wehmut, die auf einen gereiften Mann hindeutet, sei Fischer zugegeben. Den überhaupt so schwierig zu deutenden Titel *meister* führt er vermutungsweise auf eine in Paris erworbene Magisterwürde zurück. Seine Versuche, Dietrich und Gottfried in einem Dietrich von Stehellin und dem bekannten Gottfried dem Zeidler zu sehen, führen nicht weiter. Energisch bekämpft wird Stökle von P. Matthias Thiel O. S. B.: *Hat G. v. S. dem Kreise der Geistlichkeit angehört?* (*Hist. Jb. der Görresgesellschaft*, XLI, 20 ff. 1921). Dieser beanstandet die allzu weite Bedeutung, die er dem Worte „theologisch" zuschreibt (= religiös) und behauptet seinerseits, Gottfried wisse nichts mehr, als was ein Laie, der eine Klosterschule besucht hatte, wußte. Er tritt weiter auch in ethischer Beziehung für weltliche Orientierung des Dichters ein und schließt dann aus verschiedenen Gründen auf einen adligen Laien, aus dem niedern Ministerialadel, der eine Klosterschule besucht hat.

Eine vermittelnde Hypothese hat K. Stenzel zu geben versucht in seiner Besprechung von Stökles Buch: *Zeitschr. f. Gesch. des Oberrheins*, N. F., XXXI, 470. Er ist mit St. einverstanden daß die gelehrte Bildung, vor allem Gottfrieds theologische Kenntnisse es wahrscheinlich machen, daß der Dichter „dem höherstehenden Klerus oder dessen Beamtenstab" angehört. Auch „weise die Feinheit und Gesteigertheit des ihn beherrschenden Kulturbilds deutlich auf die Glanzentfaltung der damaligen bischöflichen Hofhaltung hin". Er möchte daher etwa auf einen gelehrten Juristen am Bischofshofe schließen. Dieser Hypothese schließt sich auch Nickel S. 61 an als einem Versuch, „der wohl die charakteristischsten tatsächlichen Gegebenheiten für sich hat". Sie wäre wenigstens imstande, dem Zwiespalt in der Erscheinung des Dichters einigermaßen gerecht zu werden. Daß noch keine Einigung erzielt ist, beweist etwa die Tatsache, daß Stammler, *ZfDk.*, 1928, 810 und 813 und Engels, S. 6 und 11, Gottfrieds geistlichen Stand, Ehrismann S. 300 und H. Schneider, *Heldendichtung, Geistlichendichtung, Ritterdichtung* S. 292 sein Laientum verteidigen [1]).

Für die Frage nach Gottfrieds äußern Lebensumständen ist auch die Feststellung nicht ohne Wert, daß die ihm zugeschriebene geistliche Poesie unecht ist. Wir verdanken diesen Nachweis einer sorgfältigen Untersuchung von Lw. Wolff, *Der Gottfried von Straßburg zugeschriebene Marienpreis und Lobgesang auf Christus*, Jena 1924 (Jenaer German. Forschungen IV). Dadurch wird Fischers Rettung des Gedichtes (S. 16) überholt. Nach Wolff (S. 16) ist auch das Minnelied *Diu zit ist wunneclich* unecht.

Aus anderm Gesichtswinkel überblickt Frl. B. Jansen, *Tristan und Parzival, ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters*, Utrecht 1923 (Utrechter Diss.)

---

[1]) Der Fall wird um so interessanter, weil nach Perquins wichtigen Nachweisen, *Neoph.*, XIV, 262 ff., auch für Walther, bei dem der geistliche Stand doch wohl gar nicht in Betracht kommt, mit gründlicher theologischer Gelehrsamkeit gerechnet werden muß.

Digitized by Google

das Werk und den Dichter. Sie betrachtet seine Schilderung der Liebe in dem Licht," das die Weltanschauung der Dichter des *dolce stil nuovo* darauf zurückwirft" (S. 7) und betont dann die Gegensätze: Wolfram-Gottfried, Ritter-Kleriker, Parzival-Tristan, dunkeln Stil-klaren Stil, die erst im *dolce stil nuovo* aufgehoben wurden. Der Tristan wird als Klerikerroman gedeutet, erfüllt von mystischem Frauenkult, im klaren Stil der Gelehrtenschule geschrieben. Das Buch bringt kaum neue Erkenntnisse, aber arbeitet wohl den Gegensatz zum Parzival von neuem klar heraus.

Es hat uns schon vom Dichter zu den innern Werten der Dichtung geführt. Den künstlerischen Qualitäten des Werkes wird Rankes ausführliche Charakteristik (S. 178 ff.) durchaus gerecht. Er verzeichnet schlagende Beispiele sorgfältigerer Motivierung und psychologischer Vertiefung. In einem gewissen Widerspruch dazu steht Günther Müllers Beweisführung (*Vtjs. f. Lit. wiss. u. Geistesgesch.*, I, 72), daß der Mordanschlag auf Brangaene zwar der psychologischen Begründung entbehre, daß dies aber nur in moderner Anschauung als ein Mangel gelte, da der mittelalterliche Dichter auf solche Motivierung verzichte. Mag das im Allgemeinen und für den Minnesang zutreffen, für Gottfried, für die Epik überhaupt, stimmt das nicht. Die Tendenz zur psychologischen Motivierung ist bei Gottfried sicher vorhanden. Es handelt sich hier um eine — vielleicht stofflich bedingte — Ausnahme.

Literaturgeschichtlichen Fragen wendet sich J. Gomberts schon genannte Arbeit zu: *Eilhart von Oberg und Gottfried von Straßburg, Beitrag zur Tristanforschung*, Rotterdam 1927 (Amsterdamer Dissertation). Er bespricht von neuem das Verhältnis zwischen Eilhart und Gottfried und greift da ein Thema auf, das nach den jüngsten Eilhartveröffentlichungen einer erneuten Behandlung durchaus bedurfte. Diese erfolgt hier unter Vorführung des gesamten Beweismaterials und zwar von der Hand eines Forschers, der den gesamten Tristanstoff beherrscht und dabei eine Schärfe der Beobachtung und eine Konsequenz in der Durchführung seiner Untersuchung zeigt, die unter allen Umständen die Frage irgend einer bestimmten Lösung zuführen muß. Er kommt denn auch zu manchen überraschenden Ergebnissen, die insofern sie sich auf Eilhart oder die Saga beziehen, oben schon erörtert wurden. In bezug auf Gottfried verteidigt er die These, daß dieser das Werk seines Vorgängers nicht gekannt habe. Von vornherein ist dies schon unwahrscheinlich: der literarisch hochgebildete Dichter wird sich das vielverbreitete Gedicht seines Vorgängers, das ihn vor allen andern interessiert haben muß, gewiß beschafft haben. Außerdem hat eine sorgfältige Durchforschung des vorgelegten Materials mich davon überzeugt, daß Gottfried die Darstellung seines Vorgängers an einer Reihe von Stellen, von denen ich die schlagendsten in meiner Anzeige des Werkes, *HA.*, CLVI, 108 ff., zusammenstellte, ohne Zweifel benutzt hat [1]). An diesen Stellen scheitert Gomberts Beweisführung. Sein Werk hat das Verdienst, die Frage neu gestellt und der Forschung das Material vollständig und mit einem, viel-

[1]) Zu demselben Ergebnis kam auch Piquet, der, selbst vielfach und ziemlich heftig angegriffen, sich ausführlich verteidigte: *Le problème Eilhart-Gottfried*: *Rev. germ.*, XX, 119 ff., 242 ff. (1929) und wieder neues, zum Teil anfechtbares Material vorbrachte.

Digitized by Google

leicht allzu scharfsinnigen, Kommentar versehen, vorgelegt zu haben. Jeder ist jetzt in der Lage, selbst zu entscheiden. Golther, *Euph.*, XXVIII, 620, hat sich Gombert angeschlossen.

An sonstigen literarischen Beziehungen sei die Benutzung von Konrads Rolandslied erwähnt, die Edw. Schröder, *Gottfried von Straßburg und das Rolandslied*, (*ZfdA.*, LXI, 39 f.) für eine bestimmte Stelle (Go. 15353 = Rol. 44, 12) nachweist. Auch Nickel widmet ihnen in zerstreuten Anmerkungen seiner *Studien zum Liebesproblem bei Gottfried von Straßburg* seine Aufmerksamkeit. Des Dichters Beziehungen zu Hartmanns Erek (S. 62 f.), zu Zatzichovens Lanzelet (S. 40), zu Reinmar (S. 31, 55, 63, 71) sind wertvolle Hinweise auf Gottfrieds Bildung. Bedeutender noch ist die Skizzierung des Wechselverhältnisses zu Walther (Einfluß des jungen W. auf G.; Einfluß Gottfrieds auf den alten Walther: S. 23, 24, 63, 86), vor allem aber das eingehender erörterte und einleuchtende zu Chrétiens Cligès und Yvain (S. 71, 80), wodurch Gottfrieds Kenntnisse der französischen Dichtung in noch deutlicheres Licht gerückt werden. Von den Vaganten war oben schon die Rede (vgl. auch Nickel S. 84).

Auf Gottfrieds Persönlichkeit richtet sich letzten Endes auch die wichtige Abhandlung von Friedrich Ranke, *Die Allegorie der Minnegrotte in Gottfrieds Tristan*, Berlin 1925 (*Schriften der Königsberger gelehrten Gesellschaft, Geisteswiss. Kl.* II, 2), wenn sie auch zunächst ein anderes, philologisches Problem erörtert. Ihm ist da der Nachweis geglückt, daß Gottfried die Anregung für seine Allegorie der Liebesgrotte in der geistlichen Literatur fand, und zwar in der tropologisch-mystischen Ausdeutung des Gotteshauses, wobei das Kirchengebäude als Bild der menschlichen Seele gefaßt wurde. Von diesem Quellennachweis aus, der fast allgemein akzeptiert worden ist (E. Tonnelat, *Rev. crit.* 1927, 211 f. verhält sich ablehnend), kann er auf die Persönlichkeit des Dichters schließen. Äußerlich beweist er die Bekanntschaft mit theologischer Literatur. Von größerer Bedeutung ist das, was er über das Innere des Dichters verrät. Es muß eine große Kühnheit gewesen sein, für die Liebesgrotte eine solche Parallele, die einem einigermaßen gebildeten Publikum bewußt gewesen sein wird, aufzustellen. Sie enthüllt uns Gottfrieds Liebesauffassung, die durchaus zu religiöser Sphäre hinaufsteigt, zur Liebesreligion wird. Ranke weiß sie dann durch den Liebeserguß (12191 ff.) zu erhärten, zugleich durch den Vergleich mit andern Dichtungen ihre Besonderheit darzutun. Deutlich wird sie in Gegensatz zu dem Minnesang gerückt, dessen lügnerische Liebesmotivik ihm zuwider ist. In dieser Auffassung sei Gottfried der Antike verwandt und von ihr abhängig.

Einen ähnlichen Individualismus hat H. Schneider in einem das Wesentlichste zusammenfassenden Vortrag über Gottfried im *Els. Lothr. Jahrbuch* VI, 136 ff. (1927) vertreten. Er betont vor allem den irreligiösen Charakter der Dichtung; die Sorge um Gottes Huld erfüllt ihn nicht; ein persönlicher Dualismus, die „bittere Süßigkeit des Liebeszustandes selbst" verdrängte den christlichen. Auch hebt er mit Recht hervor, daß Gottfried dem Rittertum fremd und kühl gegenübersteht.

Rankes Andeutungen hat sein Schüler Nickel in seinen *Studien zum*

Digitized by Google

Liebesproblem bei Gottfried von Straßburg, Königsberg 1927, erweitert und vertieft. Er versucht von außen her an den innern Menschen heranzukommen. Im ersten Kapitel stellt er dar, wie der Dichter die Reihe typischer Motive der Minnedichtung kritisch sichtet und verwertet. Das zweite beschreibt Gottfrieds psychologische Darstellung der Liebe. Nach einer Einleitung mit feinen Bemerkungen über Veldeke und Hartmann wird uns im Gegensatz zu Hartmann und Thomas Gottfrieds Wärme, Innigkeit, Empfänglichkeit für Stimmungen nachgewiesen. Seine psychologisch-tiefe Kunst wird dargelegt in den Szenen Blanscheflur und Riwalin, Tristan im Bad, Mordanschlag auf Brangäne. Hervorzuheben ist die Deutung der Markefigur, die Nickel nicht so günstig sieht wie das gewöhnlich der Fall ist. Das Hauptstück ist das dritte Kapitel: Gottfrieds persönliche Liebesauffassung. Der Tristan wird als Konfessionsdichtung gefaßt. Dafür werden lyrische Stellen verwertet. Aber ein allzuhartes Anpacken auf ihre Beweiskraft hin vertragen sie nicht (62)! Gottfried sei erfüllt von Liebe zur Lyrik und verrate daher eine Abneigung gegen den Minnesang; die literarische Situation ließe auf eine Krise in der Lyrik schließen. G. wende sich gegen den Geist des herkömmlichen Ritterromans, zeige eine freie, zum Teil direkt ablehnende Einstellung zum Rittertum. Er wende sich auch gegen die unnatürliche Überhöhung der Frau; nicht die Frau, sondern die Liebe werde verherrlicht. Liebe sei nicht ausschließlich Sinnlichkeit, sondern restlose seelische Einswerdung der Liebenden. Gottfried beleuchte schon die Verschränkung von Liebe und Leid als wesentlichstes Element der Liebe. Interessant ist die Analyse der Klage über den Verfall der Minne. Neu sei vor allem die Selbstanklage darin. Hier hört N. die stärksten persönlichen Akzente heraus. G. habe diese Stimmungen der Öde, der Trostlosigkeit, der Halbheit und Haltlosigkeit selbst gekannt und nur in seiner Kunst, der Welt des gestalteten Ideals Rettung gefunden. „Ihm verwirklicht sich sein Traum von Schönheit und Liebe, aber auf eine mystische Art: im Träumen selbst; indem er ihm geschieht; im Mysterium der künstlerischen Produktion" (84) [1]).

Dieses Buch bietet wohl das Tiefste, was bis jetzt über Gottfrieds Persönlichkeit geschrieben wurde. Es ist gewiß nicht überall objektiv, denn es ist von besonderer künstlerischer Nachempfindung erfüllt und stammt daher zum Teil aus einem Gebiet der menschlichen Persönlichkeit, das sich der Wissenschaft verschließt, der Intuition. Daher ist es auch ein ausgesprochen modernes Buch. Solche Darlegungen würden vor zwanzig Jahren kaum akzeptiert worden sein. Das Buch teilt mit vielen modernen Werken der Geistesgeschichte die Tendenz, Schwieriges schwer auszudrücken. Trotzdem verfällt der Verfasser niemals in den Fehler der Phrasenhaftigkeit. Ohne Zweifel bringt es uns der Künstlerpersönlichkeit Gottfrieds näher.

St. Hofer hebt in seiner Besprechung (*ZfrSuL.*, LI, 478 ff. 1928) das Subjektive mit Recht hervor. Dennoch kann ich seinen weitern Darlegungen nicht beistimmen; in Gottfrieds Liebesbetrachtung „ein Modespiel der Zeit, die Atmosphäre der französischen Liebeskasuistik" zu erblicken,

[1]) Man vgl. auch meine Anzeige: *HA.*, CLVI, 254 ff.

Digitized by Google

heißt auf das Wertvollste verzichten, dem Nickel als Vertreter der modernen Wissenschaft zustrebt, der Erforschung der Persönlichkeit. Hofers Gottfriedbetrachtung bleibt in der Tradition stecken.

So hat schließlich das letzte Kapitel dieser Übersicht uns erst an das eigentliche Problem der historischen Literaturbetrachtung herangeführt, die Frage nach dem innern Wesen des künstlerischen Menschen, der Widerspiegelung seiner Seele in der Poesie. Bei Gottfried ist die Frage beantwortet, bei den andern — von Ansätzen für Thomas abgesehen — noch nicht. Die Lage der Tristanforschung, die hier aufgedeckt wird, beleuchtet zugleich ihre Problematik und ihren Wert: einerseits, wie ein bedeutender und wahrhaft poetischer Stoff innerhalb einiger Generationen ausgebildet, verwandelt, innerlich verarbeitet wird, anderseits wie viele Dichterpersönlichkeiten uns infolge unsrer mangelhaften Kenntnisse für immer entschwunden sind, wie viele Bemühungen um sie in der Hypothese stecken bleiben müssen. Trotzdem wird auch hier die Wissenschaft weiter arbeiten, und eine Übersicht über ihre Leistungen wird gewiß schon nach wenigen Jahren nicht nur den Fortschritt der eigentlichen Tristanforschung, sondern auch die methodische Entwicklung der modernen Wissenschaft überhaupt von neuem beleuchten können.

Amsterdam. J. VAN DAM.

SOME NOTES ON THE HISTORY OF THE PROGRESSIVE FORM.

For several years I have been in the habit of making a note of every instance of the progressive form and the gerundial construction I came across in Old English, Middle English, and Anglo-Norman texts, with a view to forming a definite opinion as to certain problems in connection with the origin and history of these syntactical peculiarities of the English language. Though my collection of quotations has become very considerable, I do not yet feel equal to dealing with every detail of this difficult chapter of historical syntax; I have no faith in theories or explanations based on a limited amount of material. When, to mention one thing, I began to form my collection of examples a good many years ago, I quite expected to find a considerable number illustrating the origin of "I have been *a-talking* to him about it"; I have, however, been disappointed. Instances of *be* + *in* or *on* + — *ing* seem to be comparatively rare.

The following remarks are, consequently, of a tentative nature; they are mere suggestions, and will, I trust, be regarded as such.

The phonetic side of the problem.

There is no consensus of opinion as regards the origin of the progressive form. At one time it was considered to be the descendant of Old English *beon* (*wesan*) + *present participle*. Now-a-days there are various theories one can choose from. Some scholars hold that the modern construction

Digitized by Google

has nothing whatever to do with the O. E. periphrastic form, but has developed from *on* + verbal noun in *-ung*, *-ing*; others think it is the result of these two modes of expression having got mixed up or blended. A brief survey of the various theories, and of what had been written on the subject until 1918, is given by Aronstein, an adherent of the blend theory, in his well known essay, *Die periphrastische Form im Englischen*, Anglia XLII (Geschichtliche Betrachtung, p. 6 ff.). Einenkel, *Hist. Syntax*, § 3, p. 6, expresses his firm belief, that an uninterrupted development of the modern durative participle from the O. E. periphrastic participle without a decisive influence of the Romance gerund, is out of the question. He does not explain, however, how *he was fighting* really originated. "Die Geschichte der Verdrängung des alten Particips durch das neue auf *-ing* soll noch geschrieben werden" (*l. c.*, p. 11).

The ending *-ing* is, of course, the real difficulty. How was it that *-ing* took the place of *-ende*, *-inde?* It is difficult to believe that it was owing to substitution, or to confusion, or to blending. It is true there is a genuine English construction *on hunting ben*, which can be traced back to late Old English. This construction was sometimes imitated in M. E., as in *he was on sleping*, but, as far as I can judge, such analogues are of rare occurrence. The preposition might be pronounced with little stress; this may account for the spelling *an* in *La3*. B, 12304, *he was an hontyng*, where the A text has *he wes an slæting*. Further weakening, or the regular loss of final *n*, would result in the preposition being reduced to *a*, as in *La3*. A 29170, *Gurmund mid his du3eðe . . . . riden a slatinge* (not in B), but this *a* is seldom met with in M. E.; we practically always find *on hunting ben* (*faren*, *gon*, *riden*), even in late texts. This justifies our being a little sceptical as to modern English *he is hunting* having developed from M. E. *he is on hunting*, in other words, as to the progressive form having anything to do with O. E. *on* + *verbal noun*. If we assume that a M. E. idiom like *he was in spekinge* (*in* owing to Romance influence?) became *he was a spekinge*, and later on *he was speaking*, we are confronted with the same difficulty. An assumption proves nothing; it should be demonstrated that this *a* + *-ing* occurs, not once or twice, but fairly frequently, particularly in early texts, i. e. in texts written at a time when the progressive form as we know it now, was practically non-extant — supposing that there ever was such a period.

If it could be proved that a phonetic development of *end(e)*, *ind(e)* into *ing(e)* was possible not only, but that it actually took place, even if this happened only in certain parts of the country, matters would be greatly simplified. It is certainly remarkable, that in the Northern dialect the participle in *-and* and the gerund in *-ing* were kept apart; confusion is extremely rare. That there was no confusion or blending in the North can only be owing to the circumstance that the great difference between the two forms made this impossible. In those areas in which the present participle ended in *-inde*, confusion was easier, unless we are to assume that the ousting of *-inde* by *-ing(e)* was the result of a phonetic change. Van Langenhove has attempted to clear up the phonological difficulty. In his treatise *On*

Digitized by Google

the Origin of the Gerund in English, Gand and Paris, 1925, he devotes Chapter II, pp. 39—85, to the endings of the present participle. He adduces a large amount of material, but a good deal of it is only distantly connected with the subject in hand, and I do not think he has succeeded in proving satisfactorily that *-inde* developed regularly into *-ing(e)*. — Jordan, *Handbuch*, § 174, states that the Southern participial ending *inde* became *inge* about 1200. Evidence in support of this statement is not given.

In studying this problem one is hampered by the circumstance that *inde* is practically always the ending of a present participle; there is no other group of words the development of which is analogous to that of this verbal form. The phonetic development of Old English names of agents would probably have enabled us to settle the question, if these words had not either become absolete or adopted the suffix *-ere* before or in the early Middle English period. Fortunately at least one of them survived long enough to share the change the O. E. ending *end(e)* was undergoing, namely *scieppend, sceppend*. In the *Ancren Riwle*, p. 260 it occurs in the form *schuppinde*; the new formation *schuppare* is *found* on p. 138. It is *suppinde* in line 19 of the *Sayings of Bede*, dating from the latter part of the thirteenth century (edited by Horstmann in *Alt. Eng. Leg., Neue F.*, p. 505 ff.). As *suppinde* rhymes here with *þinge*, we are justified in assuming that the original reading was *schuppinge*, or rather *scheppinge* [1]). Unfortunately the present participle does not occur in a rhyme in this poem, but in l. 83 we find *wepinde*, a form that certainly belongs to the dialect in which the poem has come down to us, but may be due to the scribe.

There are a few more isolated forms that deserve attention. The word *thousand* is often found with *i* in the last syllable: *þousind, þousynd*. In a group of poems which probably originated in or near London, it frequently rhymes with *find, bihind*, etc. Such rhymes are of particularly frequent occurrence in *Arthour and Merlin* and in *Kyng Alisaunder*. In the latter poem we find the curious rhyme *comyng* (pres. part.): *thousyng*, 2003 f. The original may have had *comind(e)*: *thousind(e)*, as *inde* is one of the endings of the present participle in *Kyng Alisaundre*, but *comyng* : *thousing* need not be rejected as impossible, because present participles in *-ing* are also found in this poem; in at least eight rhymes a present participle is coupled with a word ending in *-ing*.

The following two lines in the M text of *Beves of Hamtoun* are noteworthy: "Had ye neuer so gode *gamyng*, As ye shal se, whan we ar *samynge*", l. 2139 f. Query: is *samyng* an occasional form of the adverb *same?* The rhyme *same* : *game* occurs in M 3711 f. Or does *samyng* stand for the past participle *samend, samind*, brought together, which may no longer have been felt to be a past participle?

The *O. E. D.* records *wesing, wesyng* as 15th century forms of *weasand*, and gives an instance of *wesing* from *Two 15th cent. Cookery Bks.*

[1]) The *u* of *suppinde* was introduced by the scribe, whose dialect belonged to an *ü* area, while the original had *i* < *y*, as is shown by the rhymes *sunne* (sin): *monkunne*: *biwinne*: *wiþinne*, 7 ff.; *heued* — *sunne* : *wiþinne* : *kunne* : *wiþerwinne*, 67 ff.; *sunne* : *þerinne* : *wiþer-winne* : *pine*, 237 ff.

Digitized by Google

Finally M. E. *tiþinge* may be referred to; it may have developed quite regularly from *tiþinde*, while *tidinge* may go back to *tidinde* (with *d* from *tid*).

From a phonetic point of view a change of [nd] into [ŋg] is easy to account for. Both combinations consist of a nasal followed by a homorganic stop, the difference being due to the difference in the place of articulation. If [nd] is backed, it becomes [ŋg]. In those parts of England in which the present participle ended in *ende*, the resulting **enge* would soon become *inge*.

The material that has been adduced is, of course, far too scanty to render it safe to draw any definite conclusions; all that can be said is that it points to the change of *ind(e)* > *ing(e)* being possible.

It may be reserved for the study of place names to supply the facts required. The sound group [iŋ] in many modern place names represents M. E. *en*, *in*. *Huntingdon*, for instance, is from M. E. *Huntendun*, *Huntindon*, etc. < O. E. *Huntandun*. The modern spelling is found as early as the first half of the thirteenth century; seven instances of it occur in the Charter of the liberty of the honour of Huntingdon, dated 1233, printed in the *Estate Book of Henry de Bray* (Camden Soc.), p. 18, and the same spelling occurs in another charter, dated 1235, *l. c.*, p. 17. This change, which occurs in non-stressed syllables, is found in place names in many counties. Among the Essex place names from the *Doomsday Book*, given by Vinogradoff, *English Society in the eleventh Century*, p. 499 ff., there are nine instances; from the quotations from the *Doomsday Book* in this work I have collected upwards of forty place names of this type, several Midland and Southern counties being represented. What is of more importance is that in non-stressed sound groups [nd] seems to have become [ŋg]. *Poslingford* (in Suffolk) is spelt *Poslindewrda* in *Doomsday Book*, Facsimile Suffolk part, p. 182, and *Poslingewrda*, *Ibid.*, p. 233 [1]), and *Wormingford* (in Essex) occurs as *Widemondefort* in the *Doomsday Book* [2]). In *Pangbourne* (in Berkshire), spelt *Pandebore* in the *Doomsday Book* [3]) we see an instance of the sound change under consideration in a stressed sound group.

Much more material of a similar nature may lie hidden in quarters that are inaccessible to me at the present moment.

The continuity of the progressive form.

There is no denying the fact that in the earliest Middle English texts the progressive form is not often met with. According to Püttmann, *Die progressive Form im AE. und Frühme.*, *Anglia* XXXI, there are only six instances in the *Ancren Riwle* (p. 450), but it should be borne in mind that in a didactic text the progressive form cannot be used so extensively as in a descriptive or narrative one. In the *Orrmulumm* there does not seem to be a single instance; this may be owing to Scandinavian influence. But even if no foreign influence has to be reckoned with, the non-occurrence

[1]) Skeat, *Place Names of Suffolk*, p. 36.
[2]) *Vinogradoff*, *l. c.*, p. 500.
[3]) *Vinogradoff*, *l. c.*, p. 377, note 2.

Digitized by Google

of the progressive form in this text does not justify the conclusion that this mode of expression was unknown in the dialect spoken in Lincolnshire about 1200, no more than the circumstance that Orm expresses duty, obligation, by (*it*) *birrþ*, (*it*) *birrde*, and not by forms of *aȝhenn*, implies that the latter verb was no longer used in this sense. As a matter of fact the few original texts produced between the Conquest and the beginning of the thirteenth century do not enable us to form a correct idea of the structure of the English spoken in that period, nor do we know the extent of the vocabulary in use then. When in the thirteenth century the seemingly dead trunk of English literature began to send forth shoots again, many genuine English words and idioms, not recorded in texts from about 1100 till about 1200, appeared to be still in use. It must not be forgotten that during that period English continued to be spoken by at least nine tenths of the population, although, judging from the number of texts that have come down to us, it almost ceased to be a written language. Now if a word or idiom seems to have disappeared after the end of the Old English period, but turns up again in a thirteenth century text, nobody will ascribe this reappearance to some extraneous influence, even though such a word or idiom has undergone a considerable phonetic change. The progressive form never really disappeared; it only underwent a morphological change, which may, after all, be phonetic. Why, then, should all sorts of juggling tricks be resorted to, in order to account for the occurrence of this construction, which I consider to be English 'pure and undefiled', in thirteenth century and later texts?

In present day English the progressive form is frequently found in statements containing an adverbial adjunct like *always*, *constantly*, etc.: "I cannot bear a snob, who *is always telling* you how many people he knows" (Sweet, *Elementarbuch*, 124.12). This characteristic mode of expression already existed in Old English, as will be seen from the following quotations.

Past. C., 58.5, ðæs modes storm, se *symle bið cnyssende* ðæt scip ðære heortan.

Orosius, 19.33, þæt scip *wæs ealne weg yrnende* under segle.

Bede (Schipper), 560.232, he . . . . *a wæs gangende* and *hleapende* and Dryhten *herigende*.

Augustine's Sol. (Endter), 30.17, Forðam he is simle to biddanne þœt he *simle beo fultumiende*.

Ibid., 32.1, he is seo hea sunne; he *byð simle scynunde* (sic!) of hys agnum leohte.

Ibid., 57.4, sege þeah hwet [ic] þe æfter acsode, hwæðer ic *a lybbende wære*.

Greg. Dial., 107.14, C., *symble* he *wæs smeagende* ymbe hine sylfne.

Ibid., 233.12, soþe martyras, þe in þære sibbe godes folces *a swincende wæron*.

Ibid., 264.6, he *byþ a teoriende* and *þrowiende* and swa þeh gestandeþ and þurhwunaþ in þam ungeændedlican wite.

Digitized by Google

A. S. Chron., 755, A, hie *simle ſeohtende wæran*, oþ hie alle lægon; B, C, D, E similar.

Blickl. Hom., p. 19, þæt mennisc gecynd *biþ a færende.*

Ibid., p. 75, ... gif we *willaþ beon symle eſenþrowgende* oþres earfoþum.

Ibid., p. 127, þæt *bið a* dæges and nihtes *byrnende* for þære swaþa weorþunga.

Ibid., p. 223, he *a* to æghwylcum soð and riht *sprecende wæs* and *donde.*

Ibid., p. 229, he *wæs simle* hine to Drihtne *gebiddende* mid myclum wope.

O. E. Martyrology, 76.2, Sanctus Arculfus sæde þæt þær hangade unmæte leohtfæt, and þæt *wære a byrnende* dæges and nihtes.

Wulfst., 237.14, ða sæde he him . . . . heo *wære herigende æfre* on hire life urne drihten.

Ælfric, *Hom.*, I, 276, Hi *næron æfre wunigende*, ac God hi gesceop.

Id., *Ibid.*, I, 408, Eadig bið se man þe *symle bið forhtigende* (future!).

Id., *Ibid.*, II, 46, Uton habban ægðer ge ðære culfran unscæððignysse and dæs fyres bryne, þæt we *beon æfre scinende* on bilewitnysse, and *weallende* on Godes lare.

Id., *Ibid.*, II, 608, forðan ðe þa manfullan *beoð æfre cwylmigende* on helle susle (fut.!).

Id., *Ibid.*, I, 160, heo . . . . bið gehealden to ðam ecan deaðe, þær þær heo *æfre bið* on piningum *wunigende* (fut.!).

Further instances of *æfre beon* (*þurh*)*wunigende:*

Id., *Ibid.*, I, 200; I, 272; I, 276; I, 282; I, 606 (fut!); II, 64.

Id., *Hexameron*, 41, Full dysig byð se mann . . . . se ðe nele gelyfan ðæt se lifigenda God *æfre wære wunigende.*

The following M. E. quotations show that ever + progressive form. which was still in use in the eleventh century, had not disappeared after the Conquest.

I. *North Eng. Leg.*, 12.98, þis gudman Nicholas god *euir prayand was.*

Ibid., 156.6, wills saint Martin lifed in land, Saint Brice *was euir* to him *seruand.*

Curs. M., 23466, C, Hele wit - vten seke or sare *sal be lastand euermare.* F and G similar, but T: *shal be lastyng.*

Ibid., 27866, C, For *euer* þe plight *es foluand* pain.

Ibid., 28982 ff., Vr praing þen es to sai . . . . þat we in liuelade right be ai, þat es *to be* here *ai ȝerand*, þat ilk live *is ai lastand*, For rightwis man *is praiand ai*, and he is tald for ai praiand, þe man þat *euer is* wel *doand.*

Brunne, *Handl. S.*, 5832, wulde þei bidde hym sytte or stand, *Euer* he *wolde be bowande.*

Id., *Chron.*, 4667, *euere* was fresche folk *comande*, And dide þe Romayns ageyn stande.

Perfect Form of Living, Yorksh. Wr. I, p. 15, þou syns noght slepand, if þou *be euermare wakande* withouten outrage of mete & drynk (in 3 MSS.).

Seven Sages (Campbell), 2172, þe fire *was ay brinand.*

Digitized by Google

Prick of Consc., 627, an aldeman to dede drawand May noght wake, bot *es ay slepand.*
Ibid., 1474, als þis lyfe *es ay passand*, Swa *es* þe worlde *ilk day apayrand.*
Ibid., 6941, swa þai *salle be ay gnawand.*
Ibid., 7043, þase þat *salle be ay smytand*, þe bodyse of synfulle with melles in hand.
Ibid., 7107 f., Ffor-whi þai *salle ay be gretand*, And þair teres *salle be ay flowand.*
Ibid., 7558, þe firmament . . . . þe clerkes bi skylle hevens calles þe whilk *er ay moueand.*
Ibid., 8916, alle manere of melody . . . . *War continualy* þar- in *sownand.*
Towneley Pl., 26.10, Thou *was alway* well *wirkand.*

II. *A. S. Chron.*, 1100, he *æfre* þas leode mid here and mid ungylde *tyrwigende wæs.*
Lamb. Hom., p. 99, Heore cynde is unto-deledlich *efer wuniende* on ane godnesse.
Trin. Hom., p. 175, De se *is eure wagiende.*
E. E. Poems (Furnivall 1862), p. 153, Str. 6, Hail be ȝe freris wiþ þe white copis . . . . *euir* ȝe *beþ roilend* þe londes al a-boute.

III. *Vices and Virt.*, 135.32 ff., ðe gode-mann *is niht and daiȝ þeinkinde* hu he muȝe gode icwemen, and him betst hersumen; alswa *is* ðies beswikene mann *niht and daiȝ þeinkinde* hwu he muȝe fellen [h]is unȝesali beli mid swete metes and drenches.
Havelok, 946, Of alle men *was* he most meke, *Lauhwinde ay*, and bliþe of speke.

IV. Brunne, *Handl. S.*, 1734, Comunly she *wyl* neuer blynne, But *euer be brennyng* yn here synne.
St. Augustine, in Horstmann, *A. E. Leg*, 187, On him *was euere* his modur *þenkyng.*
Elucidarium, p. 23, Aftir he apperide to to his owne modir, þat *was euer wepinge*, & ful of sorowe.
Ipom. A, 5561, The quene *was euer more lokyng oute.*
Fourteenth Cent. Bibl. Version (Paues), 2 *Tim.*, III, 7, *efermore* þei *beþ lernynge.*
XI *Pains of Hell*, in *O. E. Misc.*, 318, And hunder men þaȝ þer (= þey?) *were* truly Fro þe bekyny[n]q of wor[l]d *ay spekyng* And vche a. C. tungis had soþly þai myȝt not tel þe payne in hel duryng.
Chaucer, *Cant. T.*, A, 91 *Singinge* he *was* and *floytinge al the day.*
Id., *Ibid.*, B, 1217, Ther was a monk . . . . That *ever in oon was drawing* to that place.
Mandev., *Trav.*, 96,11, The water *is euermore boyllynge* for the gret hete.
Secr. Secret., 3.15 *euyr* he *was stodiyng* in god and gracious thewes.
Ibid., 14.4, þe tribute of þat lond, and þe rentis of þe *kyng ben euermore growyng* and *encresyng.*
Bokenam, *Legends*, 144.714, *euere* on hym she *was waytyng.*
Id., *Ibid.*, 186.31, Heuene aftyr phylosophyrs speche *Is* uoluble a *euere turnyng.*
Id., *Ibid.*, 186.36, by cheryte Ardently *brennyng euere was* she.

Digitized by Google

As we see, the practice of expressing the continuity or the frequency of an action by a progressive form accompanied by an adverb like *ever, always*, etc., is very old. The instances adduced render it impossible to draw any other conclusion than that this practice has been in use without a break from the latter part of the ninth century until the present day. There was no 'revival' after the Conquest, and even if such a thing had happened, it could only have been due to the reading of older texts, a possibility that need not be reckoned with. If it is suggested that the progressive form in the case under consideration may have remained in use through Anglo-Norman influence, it should be proved that there was a perfectly analogous type of expression in Anglo-Norman. Until now I have not succeeded in hunting up a single instance of such an expression in any early Anglo-Norman text.

In all periods of English there has been a marked preference for the progressive form in the case of verbs denoting rest or motion. Verbs denoting the idea of living, dwelling, at a place are used very often, and are, therefore, particularly suitable for illustrating the continuity of the progressive form. The following examples speak for themselves. It will be observed that among the M. E. instances there is not one in which the present participle ends in *inde*. This is not surprising, as in those dialect varieties in which this ending is the usual one, verbs of the second weak class, especially those with an originally short stem, mostly have *ende* in the present participle, if the *i* has been preserved.

Old English.

Orosius, 220.2, he on a[n]re stowe beforan þæm geate *wæs wuniende*, oþ he his lif forlet.

Bede (Schipper), 352.426, he *wæs* on þam foresprecenan wicum mid ane breþer *wuniende* (commoraretur).

A. S. Chron. 855 A, (Æþelwulf cyning) ferde to Rome .... and þær *wæs* XII monaþ *wuniende*; B and C similar, but D, E, F *wunode, wunade*.

Greg. Dial., 218.24, sum broþor *is* gyt in ðisum mynstre mid me *wuniende* and *lifigende*, se is ....

Ibid., 228.10, sum mæden wearð lama and syððan *wæs wuniende* in Sante Petres cyrican.

Ibid., 272.12, ic wæs .... secgende .... þæt Benedictus .... *wære* geseted and *wuniende* swiþe feorr fram Capuane þære byrig.

Ibid., 273.17, ic þa gyt *wæs wuniende* ealling *in* þam mynstre.

Further instances: *Ibid.*, 274.2; 283.13; 317.16.

Blickl. Hom., p. 75, Lazarus, þe Crist awehte ðy feorþan dæge ðæs ðe he on byrgene *wæs* ful *wunigende*.

Ibid., p. 133, *Wæron* ealle ða apostolas *wunigende* on anre stowe.

Ibid., p. 165, He on his modor bosme *wunigende wæs*.

Digitized by Google

In Ælfric's works *wunian* aften means 'exist', 'continue', as in:
Hom., I, 20, Adam þa *wæs wunigende* on ðisum life mid geswince.
Ibid., I, 302, Him is gemæne mid stanum, þæt he *beo wunigende.*
Further instances: *Ibid.*, I, 322; II, 236; *Lives of Sainto*, I, 294.148; *Gen.* XVI, 1.

Middle English.

I. *North Eng. Leg.*, 25.8, Saint Grisogon . . . . In þat cete *was wonand* þan.
Ibid., 42.4, þan sal we carp . . . . of . . . . saynt Thomas þat here in Ingland *wunand was.*
Ibid., 132.15, In a cete *wonand* þai *war* Þat þan was named Naddabar.
Ibid., 138.13, Now in Perse þai *war wonand.*
Cursor M., 3220, C, þare his frendes *were wonand*; F: *dwelland.*
Ibid., 3800, C, our lauerd . . . . þat i wist noght *es wonnand* here.
Further instances: *Ibid.*, 4806; 7917; 8664; 10643; 11313; 12491; 23545; 29419.
Ibid., 4086, C, þair breþer . . . . Amang þas felles *dwelland ware*; F and G similar; T: *dwellyng were.*
Ibid., 6356, C, þis meracle sagh þai all aperte þat *was dwelland* in þat desert.
Ibid., 20820, C, bring vs til þat ilk blis Wit hir sun þar scho *dwelland is.*
Ibid., 18629, C, four hundred and four al hale *Was* adam *bidand* in his bale.
Brunne, *Handl. S.*, 1760, noun of hem myght ondyrstonde Wher þe dragun *was wunande* (D: *dwellande*).
Pr. of Consc., 1032, man *suld be* þar-in *wonnand.*
Ibid., 1044, An es þis dale, whar we er *wonnand* Further instances: *Ibid.*, 6831; 9303.
Ibid., 1077, what mught men by þe world understand If na world-ishmen *war* þar-in *dwelland?*
Ibid., 2826, Loverd, deliver out of helle hande Alle crysten saules þat þar *er dwellande.*
Seven Sages (Weber), sho wist noght of what land, Ne in whate stede he *was wonand* (Same in Campbell).
Cleanness, 293, Þenne in worlde *wat3* a wy3e *wonyande* on lyue.
Barbour, *Bruce*, III, 728, Quhen the folk that thar *wonnand war*, Saw men off Armys in ther cuntre dryve in-to sic quantite Thay fled in hy.
Id., *Ibid.*, IX, 501, than in gallovay *war wonnand* Schir yngerame.
Further instances: *Ibid.*, XIV, 14; XV, 320; XV, 532; XVI, 342; XVII, 184 and 190.
Towneley Pl., 337.370, Ther hope I that they *be dwelland.*
Ibid., 340.75, with the *was dwelland* none.

II. *Early Eng. Hom*, (12th cent.), 29. 33, Seo burhware *wæs wunigende* on woruldlicre sibbe, þa heo orsorhlice wæs underþeodd flæslican lusten.

Digitized by Google

Ibid., 31.1, se þwyre sawle *is* on sybbe *wunigende* on hire dæige.
Ibid., 80.36, sibb se mid þe Josep, a mid eallen þan þe mid þe *byð zounigende.*
Ibid., 88.18, he *wæs* gelomest *wunigende* on þære ceastre Libie.
Lamb. Hom., p. 41, and þa scawede mihhal to sancte paul þa wrecche sunfulle þe þer *were wuniende.*
Ibid., p. 97, Ni[s] na þe halia gast *wuniende* on his icunde (from Ælfric, *Hom.* I, 322).
Ibid., p. 225, Adam þa *wes wniende* on þises life mid ȝeswince (from Ælfric, *Hom.*, I, 20).
Trin. Hom., p. 33, Al mankin *was wonende* on mochele wowe . . . . forteþat ilke time þat ure louerd ihesu crist hem þarof aredde.
Ibid., p. 51, Ac efter þan þe hie *weren wuniende* in ierusalem . . . . þo hie forleten godes lore.
Laȝ., 1161, A, Þe wile þeo on þan eit-londe *wes* fole *woniende*, heo wurðeden þat anlicnes; B: *weren . . . . libbende.*
Ibid., 7589, A, heo *wolden* . . . . faren into Flandre and *beo* þer *wuniende*; B: þare he wolde abide.
Ibid., 19217, A, Þreo dæies *wes* þe king *wuniende* þere; B: *was . . . . woniende.*
Ibid., 21954, A, þat fole þer to-delden, ælc mon to þan ende þer he *wes wuniende*; not in B.
Ibid., 29278, A, þa sparwen . . . . fluȝen to heore innen ȝeond þare burȝen þær heo ar *wuneȝende weoren*; not in B.
Vices and Virt., 21.4, To ȝeu ic clepiȝe iec ðe *bieð wuniȝende* mid gemaneliche hlauerde gode.
Ibid., 21.13, alle ðe halȝen ðe .... nu mid ure lauerde gode *wuniȝende bieð*, ic clepie.
Ibid., 37.7, Dus behet Crist . . . . þat he and his fader hine *scolden* luuiȝen and mid him *wuniende b[i]en.*
Ibid., 57.12, mid sume men hie *is wunende.*
Gen. and Ex., 2742, Raquel letro dat riche man, *wes wuniende* in madian.
St. Katherine, 65, In þis ilke burh *wes wuniende* a meiden swiðe ȝung of ȝeres.

III. *Arth. and Merl.*, 7411, Al so þai *were* þere *soiourninge*, Abouten & undren com gret cartinge.
Brunne, *Handl. S.*, 1742, þer ys an Ile be-ȝunde þe see þer men were wunt *wunyng to be.*
Id., *Ibid.*, 8500, þe abbot knew [wel] alle þe pas where þe olde man *wonyng was.*
Early Eng. Poems (Furnivall, 1862), 121.93, Whon *were* þou in eorþe *dwellyng.*
Ibid., 143.210, But what in that place I saw . . . . Peraventure ȝe nolde desyre to know, And who *was dwellyng* hem a-mong.
Ibid., 144.231, 233, But dame envy *was* there *dwellyng* . . . . And a nother lady *was* there *wonnyng.*

Digitized by Google

Fourteenth Cent. Bibl. Version, Acts, IX, 32, Peter, whanne he .... schulde kume to þe holy folke, þat *wore dwellynge* at Lydde, he fonde þer a man whos name was Eneam.

Ibid., Ibid., XIII, 17, þei *were* comelynges ande *dwellynge* in þo lande of Egipte.

Ibid., 2 Peter, II, 8, þorow sy3t & herynge ry3t-wyse he *was dwellynge* a-monges hem.

Ibid., I John, I, 10, his word *is* no3t *dwellynge* in ous.

Piers Pl., B, V, 129, Amonges Burgeyses *haue* I *be dwellynge* At Londoun.

Chaucer, *Anel. and Arc.*, 72, Anelida the quene Of Ermony *was* in that toun *dwellinge*.

Id., *House of F.*, 608, I that in my feet have thee .... *Am dwelling* with the god of thonder.

Id. *L. G. W.*, 710, Ther *weren dwellinge* in this noble toun Two lordes.

Id., *Cant. T.*, A, 3187, Whylom ther *was dwellinge* at Oxenford A riche gnof.

Further instances, Id., *Ibid.*, A 3190; A 3925; B 4011; D 1299; E 1245.

It deserves mention that verbs that mean 'to dwell' are also occasionally found in the progressive form in Anglo-Norman. I have noted one instance in *Horn*: un uent .... ki en Bretaigne lest mist v' hunlaf *fu manant* (line 106), one in *Tristan*: Tristan *ert* la *sejornanz* Priveement en souzterrin (line 3028), and also one in the *Vie de St. Gile*: En cel *fud* li abbes *manant* (line 2268). There are three instances in Gaimar's *Est. des Engl.*: 604, un marchant, A Grimesbi *est remanant*, Mult est prodom; 1543, Iloc *fu* tuz jors *remanant*; 3361, La V paens *erent manant*. The following instance occurs in a letter dated 1283 (Tanquerey, *Lettres anglo-franç.*, No. 38): gens de Seinte Eglise ki *sunt demurranz* pres de vus.

As to verbs of motion, *come* and *go* occur oftenest and are, therefore, the most suitable ones for our purpose. That I have selected *come*, is owing to the circumstance that in all periods of English *to be coming* sometimes refers to the future (more frequently than *to be going*), and consequently affords an opportunity to illustrate the continuous use of the progressive form as a substitute for the future. The instances in which a form of *to be* + *coming* stands for the future or the conditional are marked with an asterisk.

Old English.

Bede (Sch.), 51.1102 (heading), Þæt Augustinus *wæs cumende* on Breotone ærest on Tenet.

Ibid., 135, 674, Eac hi *wæron cumende* wiþ Westseaxene þeode to gefeohte.

Ibid., 405.1652, þa ongan þæs cynelican modes man him ondrædan ðone he to deaþe *cumende wære*.

* *Ibid.*, 524.4367, he him þurh witedomes gast eall þa þing openade and sægde þa þe ofer hine *cumende wæron*.

Digitized by Google

Greg., Dial., 14.15, Þa gelamp hit, þæt sum ealdorman wæs Daria gehaten, se *wæs* mid here *cumende* of Gotena þeode.
Ibid., 188.26, þa sume dæge *wæs* sum Iudeisc man farende of Campianaland, and to Rome *comende.*
* *Blickl. Hom.*, p. 209, Þonne of ðæm þeodlande þæm þe þær ymbsyndon ða fole þær *cumende beoð.*

Middle English.

I.* *Cursor M.*, 10554, C, þi lauerd *es cumand* als suith; G same; Laud and T *is comyng.*
* *Ibid.*, 14543, C, yeit was noght commen þat dai þat he him wald to ded be don, þof it *was cummand* efter son; F and G same; T *was comynge.*
Ibid., 15719, C, wit mikel folk nu *cumand es* he þat es mi fa; F and G same; T *comyng is.*
Ibid., 17908, G, he to me *was cumand* nei; Arundel, Laud, and T *was comyng.*
Ibid., 26086, C, Grace it *es* be-for *cumand*; F same (only in 2 MSS.).
* Brunne, *Chron.*, 8237, war þe wel fro fyr ffro Constantes childre, þat *ar comand.*
Id., *Transl. Langt.*, p. 276, þe Anglis wille not wene, þat ȝe *be comand* now.
Pr. of Consc., 1547, I dred þat þai may takens be Of gret hasty myscheves . . . . Þat tyll þe world *er* nere *command.*
Ibid., 4003, þe day of dome *es* fast *comande.*
Ibid., 4009, We shuld make us redy here, Als þe day of dome *war command* nere.
Barbour, *Bruce*, V, 604, the tratour[is] *ves* neir *cumand.*
* Id., *Ibid.*, VI, 467, he tald had that tithing How that shir amer *was cumand.*
Id., *Ibid.*, VI, 609, He said: "ȝon V *ar* fast *cumand*".
Story Holy Rood, 562, þe tyme *was* nere *cumand.*
Seven Sages (Campb.), 492, þe childe *was* nere *cumand.*
Towneley Pl., 174.292, youre knyghtys *ar comand.*
II. *Ancr. R.*, p. 376, þes þreo Maries, hit seið, þet is, þeos bitternesses, *weren kuminde* worto smurien ure Louerd.
Ibid., p. 378, þes *beoð kuminde* uorto smurien ure Louerd.
Owl and N., 1220, Jesus Coll. MS., Hwanne ic i-seo þer sum wrechede *is cumynde* neyh, i-noh ic grede.
* *South Eng. Leg.*, 416.469, Ich *am cominde* to þine feste: ase þou me erore bede.
* *Ayenb.*, p. 248, þet is þet pays and þe blissinge þet ssel by ine þe wordle þet *is cominde.*
* *Ibid.*, p. 263, yef þe uader of þe house wyste huyche time þe þyef *were comynde*: uor-zoþe he wolde waky.

Digitized by Google

III.* *Flor. and Blancheſl.*, C, 573, Quaþ blaunchefl ur, "ihc *am cominge*"; Cott. Vitell. MS. same.
Robert of Glouc, (Hearne), p. 142, þo Octa hit onderstod, þat heo *comyng were*, He sei wel, þat power nas noȝt aȝeyn hem þere.
Kyng Alis., 924, Nicolas is nought tarying; With moche ost he *is comyng*.
Ibid., 1803, *Comyng* he *is* to thy lond.
Ibid., 2003, Darie *was* byhynde *comyng* With fif (hondreth) thousyng.
Ibid., 3441, There they wol Alisaundre abyde, And he *is comyng* wel god speid.
Gamelyn, 799, Whil Gamelyn *was comyng* ther the Iustice sat . . . . for ȝat he nat . . . .
Arth. and Merl., 7851, þese (scil. steden, 'horses') *beþ* al so fast *cominge*.
* *Ibid.*, 8576, sum (profecies) *beþ* passed, & sum *coming* onto you.
* *Cantic. de Creat.*, 1156, þe tyme *is cominge* riȝt þat it shal beren þe kyng of myȝt.
* *Lyff of Adam and Eve*, Horstmann, *A. E. Leg.*, 227.9, þat bitokeneþ þe reste of þe world þat *is cominge*.
St. Augustine, Horstmann, *A. E. Leg.*, 942, Oþur wymmen *schulde beo* to hem *comyng*.
* *Sir Cleges*, 218, yt ys tokynnyng Of more harme that *ys comynge*.
Fourteenth Cent. Bibl. Version (Paues), *James* III, 15, þis wysdom *is* not *comynge* from a-boue.
Towneley Pl., 43.94, Now *was* I *commyng*.
* *Ibid.*, 356.108, I go, and to you *am* I *commyng*.
Ellis, *Orig. L.*, II, I, IV, I prei zou . . . . bot ther *bud* help *comig* (sic!), that we have an answer.
Id., *Ibid.*, II, I, V, zef ther *is eny* help *comyng*, hast hem with al haste toward ous.
Chaucer, *Troil. and Cr.*, II, 559, as I *was cominge*, Al sodeynly he lefte his compleyninge.
Id., *Cant. T.*, E., 805, thus moche I wol yow seye, My newe wyf *is coming* by the weye.
* *Past. L.*, VIII, they herd tydynges that the freyr *was comyng*.
Further instances: *Ibid.*, 418; 638; * 836.

I have not come across any instances of *estre venant* in those early Anglo-Norman texts I have gone through. A thirteenth century example is found in *Boeve* 3513, "lur enfans, ke de bataile *sont venant*", and another in the fourteenth century *Chron. of London*, p. 42, le dit sire Hughe le fitz robba par mer dromondez et autre niefs à graunt nombre d'avoir qe *furent venaunt* vers Engeltere." — The future is probably referred to in *Boeve* 3411, "Arundel est pris; mal vus en *est venant*".

Was English influenced by Anglo-Norman as regards the use of the progressive form?

As is well known, the progressive form is sometimes used in Old English in cases where present-day English would not tolerate it. A careful scrutiny

Digitized by Google

of all the instances of the progressive form in Old English would, however, probably lead to the conclusion that the percentage of the cases in which the progressive form cannot possibly denote duration, is comparatively small. In Middle English the progressive form was no longer used without there being a definite reason for its use. All the M. E. examples that have been adduced in these 'Notes', give one the impression of being modern; if they are modernized, it will be seen that in all of them the progressive form must, or at any rate, may be used in the English of to-day.

Could the English learn anything from the Normans with regard to the progressive form? First of all it should be observed that in early Anglo-Norman prose it is difficult to find an instance of *estre* + *present participle* corresponding to the English progressive form. There is not one in *Quatre Livre des Reis*, a text which in Curtius's edition takes up 225 octavo pages, and which is recognized to be a very idiomatic rendering of the Vulgate text. Let the reader judge for himself. I have noted: I, XV, 22, Quides tu que á Deu plus plaised oblatiun é sacrefise que l'um *seit obeïssant* a sun plaisir é á sun cumandement? (Melior est . . . . obedientia). I, XVI, 17. Alcun ki bien *seit chantant* purveez é devant mei le menez! (bene psallentem, 'who can sing well'). II, XIII, 21, Li reis sout l'afaire é forment en *fud dolenz* (contristatus est). II, XVI, 19, Si cume *fui* á tun pere *obeïssant*, tut issi obeïrai á tei (parui patri tuo).

No more have I met with any examples in the *Oxford Psalter*. Constructions like those in the following quotations are not progressives: *Ps.* XIII, 3 and LII, 3, Li Sire del ciel esguardat sur les filz des humes, que il veiet si *est entendanz* u *requeranz* Deu (si *est intelligens*, aut *requirens* Deum). XXXIV, 11; LXX, 22, and LXXXVIII, 9, Sire, chi *est semblanz* a tei? (quis similis tibi). XLIX, 22, Tu aasmas felunessement que je *serai semblanz* à tei (quod ero tui similis).

Even in later prose texts instances seem to be rare. This also holds good with regard to letters written in Anglo-Norman (with one exception all dating from after 1250). One instance has been quoted from Tanquerey's *Recueil*; there is another in No. 147, dated 1284. Stereotype phrases consisting of *estre* + *aidant*, *entendant*, *conseillant*, etc., which are often found in certain types of letters (and which were imitated in letters written in English), cannot be called progressives.

When reading early Anglo-Norman poetry, it also strikes one how rarely the progressive form is used. I have found no instances of the genuine progressive in the *Reimpredigt* (774 short lines), *Deu le Omnipotent* (732 short lines), *Amis e Amilun* (1250 lines), the *Mystery of Adam* (945 lines), *Folie de Tristan*, Oxford text (978 lines), *Roman des Romans* (1920 short lines), although in the last-mentioned poems instances of *estre* + *present participle* occur pretty frequently (at least 12 times). One instance has been found in *Tristan* (4487 lines); there are two in the *Vie St. Gile* (3794 lines), in the *Bestiary* (3194 lines), in *Josaphar* (2954 lines), in *Petit Plet* (1780), but at least four in *Set Dormanz*.

In Gaimar one meets with a considerable number of instances, but the loose way in which he employs the progressive form, reminds one of the

Digitized by Google

Old English practice. Gaimar's *Estorie* is in substance an Anglo-Norman version of the *A. S. Chronicle*; he must, consequently, have been able to read Old English, and it is quite possible that some of his progressives reflect Old English, rather than Anglo-Norman usage.

In poems consisting of laisses there are sometimes many lines that end in a present participle. In *Horn*, which is divided into 245 laisses, there are 19 of which every line ends in *-ant, -anz*, and in each of these 19 laisses there are one or more lines containing a form of *estre* + *present participle*; in laisse 3 there are ten, in laisse 123 we find thirteen, and in laisse 144 there are even fourteen; in all I have counted 113 such lines among a total of 4594 lines. It seems hardly safe to take instances from such poems to illustrate the use of the progressive form in Anglo-Norman. One cannot draw the line between what is normal, and what is artificial; in other words one never knows whether the employment of the progressive form in an *-ant* laisse may not be due to the requirements of the rhyme.

Although only a detailed comparison of the progressive form in Anglo-Norman and in Middle English can definitely answer the question to what extent the English took over or translated Anglo-Norman progressives (they certainly did so in some cases), and, conversely, to what extent later Anglo-Norman shows traces of English influence (for this is quite possible too!), it does not seem too risky to assert that the English could leam nothing from the Normans as to the guiding principle in the use of the progressive. Further it seems safe to say that there is no evidence that this mode of expression would have died out in English, if William the Conqueror had left England alone.

Owing to the scantiness of the material at my disposal I must refrain from making any remarks about the influence if the Romance *en* + — *ant* construction upon English.

Amsterdam. W. VAN DER GAAF.

GOTISCH *UFTA-AUFTO.*

In Uhlenbeck, *Kurzgefasstes Etym. Wb. der got. Spr.* staat onder *auftō* o. a. „ist wol mit *ufta* verwant". Vanwaar dit „wol"? Voor het aannemen van verwantschap is toch de stamvokaal, hetzij als *áu*, hetzij als *aú* gelezen, geen bezwaar. Vermoedelijk zijn semasiologische overwegingen in het spel, gelijk zeker bij Sigm. Feist, *Etym. Wb. der got. Spr.*, waar ik s. v. *aufto* lees: „Beziehung zu *ufta* oft (s. d.) anzunehmen, erlaubt die Bedeutung nicht". Ik ben van een andere meening: de beteekenis der beide woorden dwingt tot het aannemen van onderlinge verwantschap.

Ik heb de beteekenis van beide woorden vast te stellen.

I. *ufta* = πολλάκις (resp. ὁσάκις ἄν), πυκνά (resp. πυκνάς): **vaak, dikwijls.**

II. *aufto* = 1) πάντως (Luc. 4, 23, 1 Cor. 16, 12), ἴσως (Luc. 20, 13), τάχα (2 Cor. 12, 16. Filém. 15);

Digitized by Google

2) *ibai aufto*: μήπως (Rom. 11, 21. 2 Cor. 2, 7. 11, 3. 12, 20. 1 Thess. 3, 5), μήποτε (Matth. 27, 64, hier: *ibai ufto*, Luc. 14, 12. Joh. 7, 26), ἵνα μήποτε (Luc. 14, 29), μήτι (2 Cor. 1, 17); *nibai aufto:* εἰ μήτι (2 Cor. 13, 5); *niu aufto:* μήποτε (Luc. 3, 15);

3) zonder gr. equivalent: *ei aufto*: εἰ(ἄρα) (Mc. 11, 13), *ibai aufto*: ἵνα μή (1 Tim. 3, 6), εἰ δὲ μή (Mc. 2, 22).

aufto dient dus als vertaling voor: 1) πάντως = 'zeker', ἴσως = 'misschien', τάχα = 'misschien'; 2) πως = 'op de een of andere manier', 'soms' (hd. etwa), ποτέ = 'op den een of anderen tijd', τι = 'soms' (hd. etwa).

Wat is het gemeenschappelijke in deze begrippen?

Ik begin met πάντως = 'zeker'. Welk 'zeker'? „Je kent zeker je les weer niet," zegt de leeraar geprikkeld, als hij v e r m o e d t, dat het zoo is: 'zeker' in een bepaald verband en zonder klemtoon gezegd, beteekent 'misschien' [1]). Dit 'misschien' heeft een subjektieve kleur, gelijk ook ἴσως kan hebben en misschien nog meer τάχα, blijkens zijn voorliefde voor een begeleidend ἄν. Met subjektieve kleur bedoel ik het volgende.

De meteoroloog doet zijn waarnemingen en trekt zijn objektieve konkluzie: „het gaat misschien weer regenen": de mogelijkheid is hier een f e i t; 'zeker' gaat hier niet of beteekent wat anders. Iemand, die mooi weer noodig heeft en een wolkje ziet, zegt smalend: „het gaat misschien weer regenen": de mogelijkheid is hier een g e d a c h t e, die anderen niet hebben; 'zeker' gaat hier ook en heeft dezelfde subjektieve gevoelswaarde. In vragende of potentiale zinnen gebruikt men daarvoor ook 'soms': „Gaat het soms weer regenen?" „Het kon soms weer gaan regenen". Ik citeer nu de plaatsen met πάντως: (Luc. 4, 23) πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαντόν; en (1 Cor. 16, 12) καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ; het is duidelijk: πάντως, zeker = hier 'misschien', dus: 1) πάντως, ἴσως, τάχα = **misschien, soms.**

En nu 2), waar ποτέ niet met πως, τι schijnt te kloppen. Vgl. echter hd. 'etwa' in dezen zin van Luther: „dass du nicht etwa deinen Fuss an einen Stein stossest", waar het eigenlijk geen verschil maakt, of men 'etwa' lokaal, temporaal of modaal opvat [2]) en waarin het duidelijk wordt, hoe de overgang ποτέ > πως mogelijk is; dus:

2) πως, ποτέ, τι = **misschien, soms.** Welk 'misschien': het objektieve of het subjektieve?

We halen de begeleidende konjunkties uit 2), 3) er bij: εἰ (ἄρα), εἰ (δε) μή, μή, ἵνα μή; louter konditionale, finale konjunkties, waarbij de mogelijkheid door haar subjektieve kleur in vele talen het gebruik van den konjunktief noodzakelijk maakt of maakte. Samenvattend konstateer ik: got. *aufto* = **misschien, soms**; wat er in got. vocabularia ev. nog verder bijstaat, moet ook deze beteekenis hebben, of het is fout.

---

[1]) Waag, *Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes*, nr. 445.

[2]) In den gr. tekst staat ποτέ (*Paul, Dtsch. Wb. s.v.* „etwa").

Digitized by Google

Vervolgens eenige voorbeelden in verschillende talen (dialekten) van woorden, die naast got. *ufta* ook *aufto* kunnen beteekenen.

Grieksch πολλάκις = got. *aufto*: *Thesaur. 1358*: εἰ πολλάκις = 'si forte' met voorbeelden uit Aristoph., Thucyd., Demosth., 6 voorbeelden uit Plato, die overigens wegens dit gebruik van πολλάκις bekend is; daarbij staat de volgende notitie: non videtur tamen hanc vim habere πολλάκις nisi post εἰ, ἐάν, μή, ἵνα μή.

Latijn *saepe* = got. *aufto* (?): *Ae. I 148, V 273, VIII 353, X 723, Georg. II 279.* Ik citeer alleen de laatste plaats: *ut saepe ingenti bello cum longa cohortes / explicuit legio et campo stetit agmen aperto / . . . .*; dat *saepe* hier 'dikwijls' beteekent, lijkt mij uitgesloten; dat het hier minstens tot 'wel ereis' is verzwakt, lijkt mij zeker; dat het al bij got. *aufto* is aangekomen, waag ik nog niet te beweren. Leerrijk zijn al deze voorbeelden inzoover, dat ze ons laten zien, langs welken weg wij van got. *ufta* tot *aufto* kunnen komen.

Friesch *faek(s)* = got. *aufto*: *Gean jy faek nei stêd?* 'Gaat u soms naar de stad?'

Geld.-Overijs. *vaak* = got. *aufto*: *Zòl ĕ vaak wat willen hebben?* (Gallée, *Wb. v. h. Geld.-Overijs. Dialekt, 47*).

Veluwsch *vāk* = got. *aufto*: *hejəmvākəzi̯ən?* (v. Schothorst, *Het Dial. d. N. W.-Veluwe, 216*). 'Heb je hem soms gezien?'

Limburgsch *déks* = got. *aufto*: *Wits doe déks wo miene bril lik?* (v. d. Heijden, *Zittesjen A. B. C. s. v.*). 'Weet jij soms waar mijn bril ligt?'

Hagelandsch *dek* = got. *aufto*: *Nemt inne päreplu mee, dat het dek reëgelde* (J. F. Tuerlinckx, *Bijdragen tot een Hagelandsch Idioticon 118*). 'Neem een paraplu mee, het mocht soms regenen.'

De overgang got. *ufta* > *aufto* is dus een semasiologisch feit, geen looze bespiegeling.

Hoe moeten wij ons dien overgang voorstellen?

Nemen wij fri. *faek* in den zin van lat. *saepe*, dien het blijkens zijn etymologie ook gehad moet hebben, — immers *faek* = dat. sing. van *fek* „tijdstip" (cf. *dei* — *dage*), dus *faek* beteekent eigenlijk 'op een 1°. onbepaald, 2°. werkelijk bestaand tijdstip' — en zetten wij het b.v. [1]) in een voorwaard. bijz., aldus: as't dy feint ('knecht') faek gammel ('ongesteld') is, den kinne we 'm net brûke ('niet gebruiken'), — dan wordt het 1°. onbepaalde, 2°. werkelijk bestaande tijdstip tot een 1°. onbepaald, 2°. gedacht tijdstip d. i. samen een willekeurig denkbaar tijdstip of (vgl. boven: ποτέ > πως) een willekeurig denkbaar geval: wij zijn bij 'soms', 'misschien' aangekomen. Mogen wij got. *ufta* in de verwaterde (of oorspronkelijke?) beteekenis 'wel ereis' opvatten? Zonder twijfel: cf. 2 Cor. 11, 23, inzonderheid 1 Cor. 11, 25, 26.

Nu wij de verhouding got. *ufta*: *aufto* als die van „onbepaald, werkelijk bestaand": „willekeurig denkbaar" hebben leeren kennen, kunnen wij een aaneengeschakelde evenredigheid opstellen van niet geringe lengte: got. *ufta* : *aufto* = lat. *aliquis* : *quisquam* (*ullus*) = mhd. *etewër*, *etewaz* : *ieman*,

[1]) Het is volstrekt niet noodig van voorwaard. zinnen uit te gaan, wij kunnen net zoo goed doelaanwijzende en andere zinnen nemen.

Digitized by Google

iht = eng. *some* : *any* = got., os., ags. *sums, sum, sum* : *hwas, hwē, hwa.* Verschuivingen komen reeds oudgerm. voor (*PBrB.* 42, 158 vv.); nhd., althans in de schrijftaal, is de oorspr. scheiding (Paul, *Mhd. Gramm.* § *303*) verloren gegaan: reeds Luther gebruikt *etewer, etwas* als mhd. *ieman, iht* Paul, *Dtsch. Gramm. IV*, §§ *131, 132*).

Got. *ufta* en *aufto* mogen semasiologisch niet van elkaar gescheiden worden; dan gaat het ook niet aan, de vormen van elkaar te scheiden.

De *au* in *aufto* moet als *aú* gelezen worden (Streitb. *Got. Elementarb. 71*, cf. ook Braune, *Got. Gramm.* § *24 Anm. 1*) en deze *aú* dienen wij als vertegenwoordiger van got. *u* te beschouwen (Jellinek, *Gesch. d. got. Spr.* § *56b*)), welke *u* ook eenmaal voorkomt (Matth. 27, 64). Inderdaad, zonder nu in te gaan op hetgeen Streitberg (*ib.*) en *Loewe* (*PBrB.* 46, 52) over de verhouding tusschen *aufto* en *ufto* gezegd hebben, is het in verband met hetgeen wij in het algemeen over het ontstaan van got. *aú* weten, toch wel zeker, dat *ufto* de oudste vorm is, dat er dus een tijd geweest is, dat *ufto* — en niet *aufto* — en *ufta* naast elkaar bestonden, twee verschillende kasusvormen van één en denzelfden stam, het eerste ev. een ablatief, het tweede ev. een „datief" (instr.). — En nu waag ik enkele stappen op het veld van de hypothese.

1. Aangezien bij den overgang *ufto* > *aufto* het gewone movens voor de klankverandering: *u* > *aú*, nl. onmiddellijk volgende *h, r* ontbrak, moet dit wel in het kasussuffix (idg. *-ōd*?) gezocht worden, hetwelk in *ufta* een ander was (idg. *-ē*?). De overgang *u* > *aú* is dan, wellicht mede tengevolge van den bijtoon [1]), wat trager verloopen dan vóór *h, r*, zoodat het oude klankbeeld *ufto* nog niet volledig uit den got. bijbel is opgeruimd.

2. Overwegende dat fri. *faken, faek*, mnd. *vaken(e), vake*, Kiliaen *vaken, vake*, eng. *often, oft* ook tweeërlei vormen zijn van denzelfden stam, maar — oorspronkelijk of thans nog — met dezelfde beteekenis, lijkt het mij niet onmogelijk, dat het Gotisch oorspronkelijk ook twee woorden voor het begrip 'dikwijls' heeft bezeten: *ufto* en *ufta*; dat toen eenmaal het uit 'dikwijls' ontwikkelde begrip 'misschien', 'soms' zich voor het taalgevoel had vastgezet, van het verschil in suffix en van het allengs ontstane verschil in stamvokaal is partij getrokken om beide beteekenissen uit elkaar te houden. In het Friesch is een dergelijk proces nog aan den gang. Daar bestaan 3 vormen: *faken* 'dikwijls', *faek* 1 'dikwijls', 2 'misschien', 'soms', *faeks* 'misschien', 'soms'. Sinds de laatste vorm den tweeden in de beteekenis 'misschien', 'soms' konkurrentie aandoet, begint deze zich al meer en meer binnen zijn oorspronkelijk domein 'dikwijls' terug te trekken. Sytstra-Hof in hun *Nieuwe Friesche Spraakkunst* bl. 191 drukken dat aldus uit: „*faek*: behalve voor „vaak", „dikwijls" ook onderstellend en dan meest met adv. s." Sipma zegt in de woordenlijst achter zijn *Phonology & Grammar of Mod. W. Frisian* kortweg: „*faek* = often, *faeks* = perhaps". Voor hem is het proces der beteekenis-differentieering met gebruikmaking van verschillende vormen van synonymen reeds afgeloopen, gelijk ev. in got. *ufta, aufto*.

's-Gravenhage. G. Gosses.

[1]) In onbetoonde syllaben is *u* ook vóór *h, r* wat taaier dan in betoonde (Wilmanns, *Deutsche Gramm.* I § 174, 2).

Digitized by Google

LOK-LOKI.

In *Indogermanische Forschungen* (X, 90 vlg.) van 1899 publiceerde Axel Kock een studie over de etymologie van de naam *Loki.*

Hij vindt de verklaring van Mogk, die de naam in verband brengt met *lúka,* te abstrakt en te vaag. Veel eerder wil hij denken aan een verband met *logi* 'vuur'. Er zou dan in het IJslands naast *logi* een vorm *loki* bestaan hebben.

Nu komt er in *Flateyiarbók* [1]) een passage voor: *þar var safnnadr þirir þeim ok redu þeir þegar til bardaga vid Nor. ok þor þeirra skipti eftir uana. allt þolk fell þar edr flyde en Nórr ok hans menn gengu yfir sem lok yfir akra.*

In de *Fóstbræðrasaga* [2]) iets dergeliks: *þeir þorgeirr ok þormóðr voro þat sumir á Ströndum, ok voro þar aller menn hraedder við þá, ok gengu þeir einir yfir allt sem lok yfir akra.*

Eigenlik weet men met dat woord *lok* geen raad. Fritzner verklaart het aarzelend als een soort onkruid, oorspronkelijk een woudgewas, dat zich snel verbreidt over akkers en weiden.

Er bestaat in 't Oudzweeds een woord *lok,* dat 'weide, eigenlik gras' betekent, en in 't Deens komt *lug* voor in de zin van 'onkruid'.

Met enige goede wil is de betekenis 'onkruid' er dus uit te halen. Maar past zij in dit verband? Daarop kan het antwoord slechts ontkennend zijn. De uitdrukking *ganga yfir sem lok yfir akra* wordt gebruikt om een ernstiger verwoesting aan te duiden, veroorzaakt door strijdende en plunderende wikingen. Het is geen langzaam voortwoekerend verderf, maar een snel om zich heen grijpend kwaad.

Hoe iemand vrede kan hebben met de vertaling 'onkruid', al is dit ook biezonder snelgroeiend, is me niet duidelik.

Kock meent, dat de betekenis slechts kan zijn 'wie Feuer über die Felder hingehen.'

Het zinsverband geeft hem gelijk, maar we staan nu ineens voor grote etymologiese moeilikheden. Kock geeft evenwel een prachtige verklaring. De oudere uitdrukking moet zijn *ganga ifir sem loki ifir akra.* Door het veelvuldig gebruik werd *loki ifir* tot *lok ifir.*

Loki zou dan een nevenvorm van *logi* zijn. De wisseling *k*—*g*, *p*—*b* en *t*—*d* komt meer voor en von Friesen [3]) heeft hier een aannemelike verklaring voor weten te geven. Het zwakke punt blijft dit, dat Kock geen plaats kan noemen, waar die oudere vorm *loki* voorkomt.

Maar toen hij zijn artikel schreef, lagen de meeste rímur nog in handschrift. Zo kende hij de *Griplur* niet, die pas een jaar of tien later door Finnur Jónsson in de Rímnasafn zijn uitgegeven. En juist daarin is een plaats, die Kock's veronderstelling volkomen steunt.

---

[1]) *Flateyiarbók,* Fundinn Noregr, I, 220.
[2]) *Fóstbræðrasaga,* udg. ved Björn Þórolfsson, Køb. 1927, bl. 41.
[3]) O. von Friesen, *Om de germanska mediageminatorna,* bl. 119

Digitized by Google

Griplur, III, 7: *Snemma var hann í ilsku ern*
um æsku tíma vakra,
og með grimd yfir garpinn hvern
hann gekk sem Loki yfir akra.

We hebben hier niet alleen de oude *i*, maar zelfs een hoofdletter, zodat we niet aan een verschrijving hoeven te denken. Het verbaast me daarom, dat Finnur Jónsson in zijn *Ordbog* [1]) de opmerking maakt 'men her er v.l. *lok* det rigtige, der bet. et slags (frodigt) ugræs.'

Hoe kon de afschrijver *Loki* schrijven, als hij *lok* bedoelde? Voor hem waren de godennaam *Loki* en het appellativum *loki* 'vuur' identiek. Misschien zijn ze dat altijd geweest — dit beweert Kock —, misschien ook is het later zo opgevat door de toevallige klankovereenkomst.

In ieder geval betekent *lok* in de uitdrukking *ganga yfir sem lok yfir akra* niet 'onkruid' maar 'vuur' en staat het voor een oudere vorm *loki*, een wisselvorm van *logi*.

Of het woord oorspronkelik identiek is met de godennaam *Loki*, is niet uit te maken, maar de jongere volksoverlevering vatte het wel zo op. Vandaar de nieuwijslandse uitdrukking, door Finn Magnusen [2]) aangehaald, *Loki fer yfer akra* ('wenn ein Brand die Wiesen verheert').

Hilversum. E. J. Gras.

MENANDERS „KAALGEKNIPT".

(Perikeiromene).

Fantasie en Werkelijkheid.

Het wordt langzamerhand een genoegen om Menander te lezen, zooals het lezen van Aristophanes of Plautus of Terentius een genoegen is voor wie hen behoorlijk verstaat. Wonderlijk is het dan ook wat men ervaart, wanneer men Lefèbvre's editio princeps naast de laatste uitgaven legt, de derde van van Leeuwen uit 1919, de Amerikaansche van Allinson van 1921, in de handige smakelijke Loeb Classical Series, de Italiaansche van Coppola van 1927, en het fraaie kloeke boekdeel, dat Sudhaus' vriend en medewerker Jènsen in den zomer van 1929 heeft doen verschijnen als eerste deel van het „Auctarium Weidmannianum".

Wat is er dan veranderd, dat het lezen der fragmenten van den gelukkig-weergevonden maar nog altijd zoo fragmentarischen Menander tot een bijna onvermengd genot geworden is? Dit, dat zich langzaam, maar onzeker, alle gapingen en hiaten in den tekst zijn gaan vullen, dat alle kuilen en hobbels verdwenen zijn. Wie nu Menander leest, zal nog maar zelden, zooals dat vroeger gebeurde, zich halverwege iederen regel, of ten minste halverwege iederen tweeden of derden regel, in een put van het niet-zijn voelen verzinken. Hij leest den nieuwsten afdruk van deze broze verbrokkelde papyrus-vodjes.

---

[1]) *Ordbog til de af Samfund til udg. af gml. nord. litteratur udgivne rimur*, Køb, 1927, bl. 247.

[2]) *Lex. myth.* bl. 504.

Digitized by Google

alsof die uit een stevigen perkament-codex waren gecopieerd, en slechts de vierkante haken, die in vele verzen letters, woorden en woordgroepen, niet zelden ook heele regels omsluiten en behalve die haken ook de onder aan de pagina toegevoegde namen van Lefèbvre, Croiset, Sudhaus, Körte, Wilamowitz, van Leeuwen, Robert, Jensen, Leo, Cobet, om er tien van de tientallen te noemen, herinneren hem er aan, dat hij niet precies de eigen woorden van Menander leest, maar voor een niet gering deel die van Körte, van Leeuwen, Sudhaus, Jensen en de anderen.

Is dan wellicht zijn genoegen een illusie? Misschien is alle genoegen een illusie. Maar daar in elk geval het tooneelspel een illusie is, en daar in de wetenschap nu eenmaal „onderzoek en fantaisie" hand in hand gaan en iedere aan den „echten" Menander toegevoegde letter of lettergreep of woord of woordgroep, kwart, halve of heele regel slechts een langzaam-dalenden graad van zekerheid en dus ook een langzaam-stijgenden graad van zekerheid bezit, berust de illusie toch op een niet al te wankele basis. Men zou kunnen vaststellen, dat, zoodra de gissing zich over meer dan een kwart regel uitstrekt, het geloof in haar zekerheid of zelfs in haar waarschijnlijkheid verdwijnt: maar moet men zich laten bezwaren door de gedachte, dat men den „Wortlaut" van Menander niet met volle zekerheid kan terugvinden? Zeker niet. De spreektaal van de Attische comedie is niet het zingen van de ziel van Sappho. Men heeft niet het gevoel dat er een heiligschennis wordt gepleegd, als iemand tracht de gedachten en gevoelens en beweringen van een Moschion of Smikrines of Daos in Grieksch van eigen maaksel na te spreken. En als men de overtuiging heeft, dat deze naspraak de bedoeling van den ouden schrijver en zijn sujetten zoo ongeveer benadert, dan zal men tevreden zijn en vergenoegd. Lichtelijk fronsen za! men alleen, wanneer men een ander (of zich zelf) betrapt op een metrische of prosodische fout, of op een soloecisme of barbarisme — gesteld altijd dat men gevoelig is voor deze ismen en niet bewezen is, dat ook Menander zelf zich aan die zonden schuldig maakte.

Intusschen — dit onverdeeld genoegen, dat ik boven schetste, heeft toch zijn grenzen. Het bestaat slechts zoo lang, als werkelijk een tekst U voortleidt langs een weg, waaruit de hobbels en de kuilen verdwenen zijn. Maar wie niet met een lichtvaardigheid, die in de letterkunde zonder halsbreken bestaanbaar is, over kloven en afgronden heenspringt, wie een weg een weg blijft noemen en een afgrond een afgrond, die kan niet voorbijzien dat zijn lectuur hem hier en daar op punten brengt, waar hij in een andere taal dan in het Grieksch de nuchtere waarschuwing vindt: desunt versus fere centum, mancano circa 150 versi, lacune of about 157 lines.

Zoo is het ook met het blijspel, dat door zijn naam van „De rondomgeknipt wordende", (the girl, who gets her hair cut short, la belle aux boucles coupées, la donna tosata, het gekortwiekte meisje, jongenskop tegen wil en dank of hoe men het anders wil noemen) heden ten dage een door den dichter niet voorziene actualiteit bezit. Er zijn van dit stuk een goede 500 verzen verloren en ongeveer evenveel bewaard. Wat te doen?

Of er ooit iemand geweest is, die er over gedacht heeft die 500 verloren Grieksche verzen er bij te maken, weet ik niet. Vast staat, dat nog niemand

Digitized by Google

ze heeft gepubliceerd. Zoolang onze Graeci het Attisch nog niet spreken als hun moedertaal, zoolang — mag men aannemen — zal het al te veel tijd kosten die poging te ondernemen. Misschien zou Cobet het gekund hebben, maar hij had slechts matig op met Menander, waarschijnlijk ook niet al te zeer met „Jongenskopjes", en in elk geval waren de fragmenten der Perikeiromene, toen hij leefde, nog niet ontdekt. Misschien zou von Wilamowitz het kunnen, maar ongetwijfeld kan hij zijn tijd voor het bereiken van zekerder resultaten nog beter gebruiken. Misschien staat er later een nieuwe Atticist op, een van degenen, die het Dorische ἁμὲς δέ γ' ἐσσόμεσθα πολλῷ κάρρονες in hun wapenschild voeren. Doch — hoe dat zij — zeker is dat men eerst zal moeten weten, wat in die verloren 500 verzen zoo ongeveer gestaan heeft; en het hier volgende is een poging om de gezegde afgronden in den tekst te overbruggen en op grond van enkele aanwijzingen in het bewaarde deel het verloop der handeling te reconstrueeren.

Het thema van dit stuk wordt het gemakkelijkst saamgevat in den pakkenden regel van een 'n 40 jaar geleden uit Engeland geimporteerd straatlied, een regel die in de ongetwijfeld meesterlijke vertaling aldus luidt:

„'t Bleek toen haar broeder, die vreemde heer",

maar terwijl dat Engelsche straatlied, als een goed straatlied, in smart en tranen eindigt, komt in deze Grieksche komedie natuurlijk alle leed en wanhoop tot een blij en gezegend slot.

Wat men in een teksteditie van dit stuk te zien krijgt is, zoo kort mogelijk gezegd, het volgende:

Het begin, ± 120 verzen, ontbreekt. Dan treedt godin „Misverstand" op en vertelt dat het vrouwtje (Glykera), dat met kapitein Polemon samenwoont en door dezen in zijn verbolgenheid van haar lokken beroofd is, omdat zij met een jongen man aan haar deur stond te praten, eigenlijk een vondeling is van zeer goede geboorte en de zuster van dien rijken verwenden hofmaker. Zij weet dit, hij (Moschion) weet het niet, maar waant zich den zoon van zijn pleegouders. Want een rijke dame (Myrrhina) heeft hem vroeger aangenomen; nu echter zal tengevolge van dit „misverstand" van Polemon alles uitkomen en de kinderen zullen hun vader terugvinden.

Sosias komt op, de oppasser van Polemon. Hij vertelt dat zijn meester aan de wanhoop ten prooi is. Hij moet een mantel voor hem halen en tegelijk eens poolshoogte nemen. Hij constateert, dat Glykera blijkbaar nog leeft en verdwijnt.

Doris, Glykera's dienstmaagd, is intusschen uit Polemon's huis gekomen. Zij klopt aan bij Myrrhina, aan het buurhuis.

Er ontbreken circa 70 regels.

Daos, een slaaf van Myrrhina en Moschion's speciale bediende, roept iets tegen andere slaven, constateert dat er een troep dronken jongelui aankomt (deze vormen het koor) en zegt dat hij gauw zijn jongen meester zal gaan halen, omdat zijn meesteres het jonge vrouwtje bij zich in huis neemt.

Einde eener acte.

Daos komt met Moschion terug. Hij wordt naar binnen gestuurd om het terrein te verkennen en keert zeer teleurgesteld terug. Myrrhina is zeer

Digitized by Google

verbolgen, dat Moschion van Glykera's verblijf op de hoogte is. Na eenig beraad gaat Moschion toch naar binnen.

Sosias komt op, nu om Polemon's zwaard en wapenrok thuis te brengen. Hij gaat naar binnen, maar komt onmiddellijk weer naar buiten gerend en maakt een hevig kabaal aan Myrrhina's deur, waar Daos hem te woord staat en ontkent dat Glykera bij hen is.

Doris, die ondertusschen buiten is gekomen, tracht te vergeefs Sosias te verbidden om niet de volle waarheid aan Polemon te gaan zeggen.

Er ontbreken ongeveer 60 regels.

Polemon, Sosias en anderen zijn ten tooneele met de kennelijke bedoeling om Myrrhina's deur te forceeren en Glykera met geweld terug te halen. Een zekere Pataikos is echter bij hen gekomen en beweegt Polemon geen geweld te gebruiken. Hij zal zijn voorspraak zijn bij Glykera, maar gaat nog eerst bij Polemon binnen.

Moschion komt op en beklaagt zijn ongelukkig lot.

Er ontbreken ongeveer 157 regels.

Pataikos en Glykera zijn samen ten tooneele. Zij weigert naar Polemon terug te keeren (er ontbreken ± 16 regels) maar wil een kistje hebben, dat zij in zijn huis heeft achtergelaten. Doris krijgt order het kistje te halen (er ontbreken 7 à 15 regels) en nu komt aan het licht, dat Pataikos Glykera's vader is.

Moschion is ondertusschen ongezien opgekomen en ontdekt dat hij Glykera's tweelingbroer is.

Er ontbreken volgens sommigen meer dan 100, volgens anderen circa 150 regels.

Polemon is ten tooneele, verklaart dat hij zich zelf gaat ophangen. Doris bemoedigt hem, gaat bij Myrrhina binnen, komt terug met de tijding dat Glykera bij Polemon zal komen. Glykera en Pataikos komen samen buiten, officieele verloving en verzoening van Polemon en Glykera. Pataikos vertelt dat Moschion met de dochter van Philinos zal trouwen.

Het slot ontbreekt.

Is het nu mogelijk dit verhaal van Misverstand en Verzoening te completeeren? Kan men gissen, wat er gestaan heeft in het ontbrekende begin, dat 120 verzen omvatte en in de groote lacunes van 100 of 150 regels? Ik geloof dat dit niet ondoenlijk is en dat men daartoe — wat bij mijn weten nog niet is geschied —, moet gebruik maken van twee eigennamen, die toevalligerwijze in de bewaarde fragmenten voorkomen.

Wanneer in het laatste bedrijf de getemde Polemon van zijn dienstmeisje den raad krijgt om een feestmaal aan te richten en dien raad wil opvolgen, zegt hij:

de op de markt gehuurde kok

is binnen, laat hij 't varken slachten [1]).

Nu is de aanwezigheid van een varken in een Grieksche burgerwoning blijkens Aristophanes (Plutus 1103) volstrekt niet ongewoon. Maar een

[1]) vs. 417 J. ὁ δ'[ἀπ'ἀγορᾶς] μάγειρος ἔνδον ἐστί· τὴν ὗν θ[υέτω.]

Digitized by Google

echte kok komt daar alleen, als hij opzettelijk gehuurd is, en daarom is de aanvulling achter μάγειρος wel zoo goed als zeker. De vraag is alleen: hoe kwam hij in Polemon's woning?

Men heeft wel gedacht, dat hij achter den stormtroep van Polemon-Sosias c. s. was aangekomen, zooals de menagewagen achter de compagnie, maar hij wordt bij die gelegenheid niet vermeld, en bovendien laat zich bewijzen, dat hij reeds voor de afgelaste bestorming in Polemon's huis aanwezig is.

Als n.l. Sosias ontdekt heeft, dat Glykera is verdwenen en daarover schandaal gaat maken aan Myrrhina's deur, roept hij na Daos' onbeschaamde ontkenning plotseling uit:

[--]αριων· οἴχε[ται
ἐκεῖ]νος [ἔτυχε] μάρτυ[ς ὢν]λέγει τ'ἔχειν.[1])

Hij beroept zich dus op een getuige, die gezegd heeft, dat Glykera haar intrek bij Moschion heeft genomen. Nu is het duidelijk, dat het huispersoneel van Glykera, dat zonder twijfel op haar hand is, dit nooit kan gezegd hebben. Maar de kok van de Attische comedie was van nature een prater en een kwaadspreker. Men zal dus, zooals Coppola doet, de letters .— αριων tot een koksnaam moeten completeeren, al zal men zich wel wachten er even als hij ὁ Καρίων van te maken, want dat kan er om redenen van prosodischen aard niet gestaan hebben.

De kok was dus bij Sosias' tweede opkomst reeds in Polemons huis. Dan moet hij er voordien gekomen zijn. Maar wanneer?

Er is een lacune van ± 70 verzen kort na Sosias' eerste optreden, maar die ruimte moet beschikbaar blijven voor de onderhandelingen tusschen Glykera en Myrrhina. De kok had daar het tooneel kunnen passeeren op het oogenblik van Glykera's verhuizing, en dat komt inderdaad niet slecht uit met de woorden ἐκεῖνος ἔτυχε μάρτυς ὤν. Is het echter zoo heel waarschijnlijk, dat Menander zijn kok alleen zou hebben ingevoerd, om hem tweemaal te kunnen vermelden op plaatsen, waar die vermelding desnoods ook achterwege had kunnen blijven? Mij dunkt het niet. Hij vermeldt hem, omdat hij hem nu eenmaal heeft ingevoerd, hij maakt een nuttig gebruik van zijn gegeven aanwezigheid, maar hij bracht hem ten tooneele om een andere reden en op een punt, waar er meer ruimte was om de figuur tot haar recht te laten komen, d. w. z. in een der scènes, die het begin van zijn stuk gevormd hebben.

En nu herinneren wij ons, hoe het bekendste der teruggevonden spelen van Menander, zijn „Scheidsgerecht", volgens de communis opinio begon met een samenspraak tusschen een gehuurden kok en de voornaamste slavenrol van het stuk en we poneeren met eenige verzekerdheid, dat het inleidend tafereel der Perikeiromene zich ontwikkelde in een dialoog tusschen den kok en den slaaf Daos. Maar daar Daos een slaaf van Moschion is en de kok bij Polemon besteld is, kunnen zij niet samen zijn opgekomen. De kok komt alleen en, daar hij het huis van Polemon niet weet te vinden

[1]) vs. 194 J.

Digitized by Google

(want die woont daar pas [1])), klopt hij bij Myrrhina aan. Daos verschijnt en in het gesprek, dat volgt, hoort de kok, en met hem het publiek, alles wat de slaaf van de verhouding van Glykera en Polemon en van Moschions amoureuse avances meent te weten.

Wanneer dan de kok op aanwijzing van Daos bij Glykera is binnengegaan, verschijnt Polemon met Sosias ten tooneele. Hij heeft in het kampement buiten de stad een zeer slechten nacht gehad en is vast besloten Glykera tot een bekentenis te dwingen. Dat in deze scène gesproken is over Glykera's gedrag van den vorigen avond en over de woorden, die Moschion bij zijn weggaan uitriep, weten wij uit de toespraak van „Misverstand" [2]) en ieder uitgever gebruikt die woorden als stof voor de reconstructie van het ontbrekende begin. Maar wat men, naar het schijnt, meestal weigert te gelooven, terwijl het toch zoo voor de hand ligt, is dit: dat Polemon zijn minnares voor de oogen van het publiek de lange lokken heeft afgesneden. Wat deze opvatting voor verwerpelijks heeft, begrijp ik niet. Het stuk heet toch Περικειρομένη niet Περικεκαρμένη, en Glykera noemt, op het eind, Polemons daad een παροινία. Is het dan niet waarschijnlijker, dat de kapitein na een doorwaakten nacht onder den invloed van den wijn is dan wanneer hij, terugkeerend van een expeditie, vol verlangen naar huis komt gesneld? En als Ἄγνοια veronderstelt, dat deze of gene onder het publiek de behandeling van Glykera een ἀτιμία moge denken [3]), moet dan het publiek die behandeling niet met eigen oogen hebben aanschouwd? En ten slotte, zegt niet Agathias Scholasticus van Polemon:

τὸν σοβαρὸν Πολέμωνα, τὸν ἐν θυμέλῃσι Μενάνδρου
κείραντα γλυκερούς τῆς ἁλόχου πλοκάμους [4])?

Is dat nog niet duidelijk genoeg? Op het tooneel van Menander sneed hij zijn vrouw de lokken af. Moet men bewijzen, dat Agathias het stuk werkelijk gelezen heeft? Welnu, hij noemt de lokken γλυκεροί, met een doorzichtige toespeling op den naam van het vrouwtje, en hij kenschetst den echtgenoot als σοβαρός met den zelfden term, dien Sosias voor zijn meester gebruikt, wanneer hij na Agnoia's alleenspraak opkomt met de woorden:

Die driftkop van daar net, die woeste vechtersbaas,
Die niet kan velen, dat een vrouw haar haren houdt,
Ligt nu te grienen [5]).

Wat wil men meer? Is het eigenlijk niet alleen uit deze woorden al duidelijk, dat Polemon daarnet aan Glykera de haren heeft afgesneden? En wat kan men zich schooner tafereel denken voor een blijspel dan dat een vrouw door haar beleedigden echtgenoot voor de oogen van het publiek op zeer ondeskundige wijze wordt geshingled?

---

[1]) vs. 26.
[2]) vs. 38 sqq.
[3]) vs. 444.
[4]) vs. 48.
[5]) Anth. Pal. V, 218.
[6]) vs. 52 ὁ σοβαρὸς ἡμῖν ἀρτίως καὶ πολεμικός,
ὁ τὰς γυναῖκας οὐκ ἐῶν ἔχειν τρίχας
κλάει κατακλινείς.

Digitized by Google

Maar — zegt men — hoe is het denkbaar, dat een man van Polemons temperament niet direct in jaloersche woede ontbrandt, niet direct zijn strafexecutie voltrekt, als hij, na lange afwezigheid teruggekeerd, zijn vrouw aan de voordeur vindt in een minzaam onderhoud verwikkeld met een hem onbekenden jongen man? Is het denkbaar, dat hij haar 's avonds „betrapt" en dan den volgenden morgen terugkeert om tegen haar op te treden? De vraag is volkomen gewettigd; maar wie zegt ons, dat Polemon Glykera en Moschion te samen gezien heeft? De aanvullers! Zij lezen in vs. 378 προσιὼν δ'[ὁ Πολέμων] ὁρᾷ, met de varianten ὁ σφοδρὸς, ὁ σοβαρὸς, ἄτερος, en in 407 en 409, waar Polemon zich weer voor den geest haalt, hoe hij haar miskend heeft:

ἐ[φίλησεν τότε
ἀδελφόν, οὐχὶ μοιχόν· ὁ δ'ἀλάστωρ ἐγὼ
καὶ ζηλότυπος ἄνθρωπος ἀ[δικεῖσθαι δοκῶν
εὐθὺς ἐπαρῴνουν.

Laat men echter Sosias op den avond, waarvan Agnoia spreekt (vs. 33) het vermeende minnebedrog ontdekken (προσιὼν δ'[ὁ θεράπων] ὁρᾷ) en Polemon in 407 en 409 tot het inzicht komen van de ware motieven van Glykera's houding op dien eigen morgen (407 ἐ[δεδοίκει φράσαι]ἀδελφόν, 409 ἀ[πορούσης τί φῇ]...ἐπαρῴνουν), dan heeft men, naar ik meen, de geheele geschiedenis, zooals Menander haar construeerde, weer voor zich. De kapitein moet 's avonds bij zijn aankomst voor het kwartier zijner manschappen zorgen, hij zendt Sosias, zijn oppasser, om een kok te bestellen voor het feest van den volgenden dag en om Glykera bericht te brengen. Sosias betrapt de vrouw en den jongen man, 's nachts licht hij zijn meester in, zooals dat de taak is van den trouwen slaaf in de comedie [1]). En den volgenden morgen komt Sosias met Polemon terug. Die laat hem herhalen wat hij gezien en gehoord heeft. Dan haalt hij Glykera buiten om haar met den oppasser te confronteeren en wanneer zij toegeeft wat deze gezegd heeft en weigert naderen uitleg te geven, dan maakt zich de fatale woede van Polemon meester.

Op die manier reconstrueeren wij dus het verloop van de beide scènes van te samen 120 verzen, die aan het bewaard gebleven deel voorafgingen: voor een der andere groote lacunes komt ons een andere eigennaam te hulp.

Zooals men weet, is Moschion een ondergeschoven kind van Myrrhine. Myrrhine is natuurlijk een matrone. Maar zij is geen weduwe, want er is eenmaal in het stuk [2]) sprake van Moschions vader, zijn pleegvader wel te verstaan (maar dat is dan nog niet officieel bekend), als van een levend wezen van vleesch en bloed, maar die vader is in geen der bewaard gebleven fragmenten in eigen persoon te vinden. Waar zit hij dan?

Sommigen meenen, dat hij in het heele stuk niet voorkwam. Anderen denken, dat Pataikos niet alleen de lijfelijke vader maar ook de pleegvader van Moschion was, eenigen tijd na de financieele débacle, die hem noopte zijn arme moederlooze tweeling te vondeling te leggen, met de rijke Myrrhina

[1]) Vgl. Menanders Epitrepontes (vs. 205).
[2]) vs. 307.

Digitized by Google

hertrouwd. Men vraagt zich echter af, hoe het dan mogelijk is, dat hij nooit de van hem afkomstige kostbaarheden heeft opgemerkt, die blijkens vs. 384—393 onder Moschions berusting waren. En zou Sosias van Pataikos kunnen zeggen: „hij komt van daar, hij wordt er voor betaald" [1]), als Pataikos de heer en meester was van het door „daar" aangeduide huis? Kan Polemon, een goede bekende van Pataikos, dat hebben geslikt? En ontmoet hij den vader zonder zich bij dezen over het gedrag van den zoon te beklagen? Laat men al deze bezwaren ter zijde, dan blijft er nog één regel die de onderstelling weerlegt: Glykera spreekt tegen Pataikos over den (pleeg-)vader van Moschion en kan daar onmogelijk Pataikos zelf mee bedoelen [2]).

Kan het dus al zijn, dat Pataikos op een of andere manier met de familie Myrrhine verwant was, Moschions pleegvader was hij zeker niet. Wie was dat dan wel?

Wanneer aan het eind van het stuk Pataikos, nadat hij zijn weergevonden dochter Glykera officieel aan Polemon heeft uitgehuwd, door dezen op zijn offerfeest verzocht wordt, antwoordt hij:

Ik moet nog voor een andre bruiloft zorgen, want
Ik krijg Philinos' dochter voor mijn zoon [3]).

Philinos! Hier hebben wij den pleegvader van Moschion en echtgenoot van Myrrhine.

Maar had die pleegvader dan een dochter? Blijkbaar wel. Zij kwam zeer zeker niet voor op de lijst der dramatis personae van het stuk, maar in Grieksche blijspelen hebben oude heeren wel vaker volwassen dochters, waar niemand anders van weet [4]). Nu staat het vast, dat Moschions vader niet thuis was, toen het schandaal van dezen jeugdigen vrouwengek begon. Derhalve was hij op reis: in Grieksche blijspelen zijn de menschen herhaaldelijk op reis; maar slechts om op het gewenschte oogenblik naar huis terug te keeren. En daarom meen ik te mogen onderstellen, dat ook Moschions vader, dien ik Philinos noem, naar huis is teruggekeerd op het oogenblik, dat de dichter hem noodig had.

Wanneer kan dat geweest zijn? Er zijn twee plaatsen, die in aanmerking komen: de groote lacune na de opgegeven bestorming en de groote lacune na de herkenning. Is het echter juist, dat de man Philinos heette en dat Pataikos op zeker oogenblik een afspraak maakt tot een huwelijk tusschen Philinos' dochter en zijn eigen zoon Moschion, dan is het zeker het waarschijnlijkst dat de pleegvader en a.s. schoonvader van Moschion na de herkenning terugkeert. Waar nog bij komt, dat Pataikos de rol van bemiddelaar tusschen Polemon en Glykera gemakkelijker kan vervullen, zoolang „de man in huis" nog niet aanwezig is.

Tot zoover zijn dit alles slechts gissingen. Maar deze gissingen worden

---

[1]) vs. 217 ἐκεῖθεν ἥκει χρήματ' εἰλῃφώς.
[2]) vs. 307.
[3]) vs. 446.
[4]) Zie Terent. Phormio (vs. 567 enz.).

Digitized by Google

bevestigd door een paar regels van een ongenoemden comicus, die bij Porphyrius [1]) worden geciteerd en aldus luiden:

εἰ μνημονεύεις εὖ παθῶν φιλεῖς τέ με,
ἀπέχω πάλαι, Φιλῖνε, παρὰ σοῦ τὴν χάριν.
τούτου γὰρ αὐτὴν ἕνεκα πρὸς σὲ κατεθέμην.

Het is natuurlijk onbewijsbaar, dat deze verzen van Menander afkomstig zijn, al citeert ook Porphyrius in hetzelfde geschrift den dichter bij name, maar er staat, geloof ik, geen woord in dat hij niet kan geschreven hebben [2]). Nemen wij dus een oogenblik aan, niet alleen dat ze van Menander zijn, maar ook dat ze tot ons stuk behooren, dan zien we hier iemand voor ons, die de dankbaarheidsbetuigingen van Philinos met een hartelijke onbaatzuchtigheid accepteert. Dat komt prachtig overeen met een alleenloopenden regel, die uit de Perikeiromene afkomstig is:

οὕτω ποθεινόν ἐστιν ὁμότροπος φίλος. [3])

Men wil dit gewoonlijk door Polemon over of tegen Pataikos laten zeggen. Maar vóórdat Polemon zijn Glykera terug heeft, is er voor hem niet veel reden tot zulk een uitlating, en dat hij het daarna nog kan gezegd hebben, laat zich niet gemakkelijk bewijzen. De bewoordingen passen bovendien ook beter op de verhouding tusschen twee mannen van denzelfden leeftijd en vooral van dezelfde geaardheid: Pataikos en Polemon zijn in beide opzichten verschillend. Wij zien dus voorloopig ook hierin een dankbaarheidsbetuiging van Philinos tegen Pataikos.

Maar waarvoor — zal men vragen — had Philinos Pataikos dankbaar te zijn? Daarop geeft, naar het mij voorkomt, Philinos' veronderstelde dochter het antwoord. Myrrhine's echtgenoot was met een rijke vrouw getrouwd [4]), en dat deed een man in de Attische comedie niet maar zoo geheel ongestraft. Want een rijke vrouw was in die dagen een heerschzuchtige vrouw [5]), en als de echtgenoot zich misdroeg, dan had zij spoedig genoeg het dreigmiddel bij de hand om hem tot onderworpenheid te brengen: een scheiding, waarbij het geld aan de beleedigde echtgenoote bleef [6]). Is het wonder dat de mannen van vermogende vrouwen in de Grieksche comedie doodsbenauwd plegen te zijn, als zij iets op hun kerfstok hebben? Maar nu kan men de zaak ook omkeeren en zeggen: als Myrrhine zoo rijk was, dan had haar man blijkbaar iets op zijn geweten; en vraagt men, wat, dan antwoord ik: een volwassen dochter, jaren geleden geboren uit een verbintenis in een der buitenbezittingen. En ik verwijs naar den Chremes in Terentius' Phormio, van wien het argumentum metricum zegt:

---

[1]) de Abstin. Anim. II 61.

[2]) ἀπέχω = recepisse reeds bij Aesch. Parapr. 50; πάλαι (v.l. πάλιν) vgl. Epitr. 166, Perik. 201 enz.; voor de plaatsing van ἕνεκα vgl. Georg. fr. 1 J. = fr. 93 K.

[3]) 1 J. = 391 K.

[4]) vs. 2.

[5]) Zie Menand. Plokion fr. 1 en 2 = fr. 402, 403 K.

[6]) Zie Terent. Phormio 585 sqq.: vereorque ne uxor aliqua hoc resciscat mea: quod si fit, ut me excutiam atque egrediar domo, id restat: nam ego meorum solus sum meus. vgl. 741 sqq., 786 sqq., 940 sqq. Vgl. ook Menand. Epitr. 8 προῖκα δὲ λαβὼν τάλαντα τέτταρ' ἀργύρου / οὐ τῆς γυναικὸς νενόμιχ' αὑτὸν οἰκέτην.

Digitized by Google

Chremes clam habebat Lemni uxorem et filiam,
Athenis aliam coniugem.

Myrrhine's man, dien ik Philinos noem, is dus, „voor zaken" op reis gegaan, om zijn dochter en haar moeder te bezoeken, maar bij zijn komst vindt hij de vrouw stervende, zoodat het meisje zonder verzorging zal achterblijven. Wat kan hij anders doen dan haar met zich meenemen. Maar hoe prachtig treft het, dat hij bij zijn terugkeer bevindt, dat Moschion in waarheid een ondergeschoven kind is en de lijfelijke zoon van zijn besten vriend Pataikos. Nu kan hem Pataikos op een fatsoenlijke manier van zijn ongewenschte dochter afhelpen. En die is daar niet ongenegen toe, want hij heeft wel begrepen dat het hoog tijd wordt, dat Moschion zich regleert. Kan dat maar alles buiten Myrrhine om gebeuren? Natuurlijk niet. Maar het spreekt van zelf, dat Myrrhine, nu is uitgekomen dat zij zelf een ondergeschoven zoon de hare noemde, niet al te streng kan staan tegenover de jeugdzonde van haar echtgenoot. Tot de huwelijksafspraak tusschen Pataikos en Philinos behoort dan ook het tweede van elders bekende fragment uit de Perikeiromene, dat men niet weet te plaatsen:

ὅμως δ' ἀποδεῖξον ταῦτα τῇ γυναικὶ καὶ...[1])

Jensen, de laatste uitgever van Menander, meent dat Glykera deze woorden tegen haar dienstmaagd Doris zegt, haar daarmee bevelend zekere voorwerpen van herkenning aan Myrrhine te laten kijken. Maar aangezien de herkenningsteekenen, waar Glykera over beschikt, aan Myrrhine totaal onbekend zijn, en zij haar hulp alleen kan winnen, doordat zij weet dat Moschion haar broer is en niet het eigen kind van Myrrhine (een geheim dat zij zeker niet aan haar dienstmaagd heeft verraden), is het op geenerlei wijze mogelijk, dat Glykera deze woorden tegen Doris gezegd heeft. Reden waarom men aan moet nemen, dat Philinos ze tegen Pataikos zegt, wanneer hij zijn vriend verzoekt om zijn voorspraak te zijn bij Myrrhine. Want hoewel reeds half overtuigd, dat hij met zijn dochter in genade zal worden aangenomen, geheel gerust is hij er nog niet op. En Pataikos is een goed spreker[2]).

Zoo staat dus, naar het mij voorkomt, gaandeweg het geheele spel in klare ontwikkeling voor ons; en we constateeren met vreugde, dat het goedgunstig toeval ons van 4 bedrijven de kern bewaard heeft en van het 1e bedrijf een deel, dat de kern raakt. Want als men de vijf actes aanduidt met de ietwat sensationeele titels van: 1 Wandaad en vlucht, 2 Ontdekking, 3 Bestorming, 4 Herkenning, 5 Verzoening, dan ziet men meteen dat slechts het onder 1 genoemde uit het verband moet worden opgemaakt. Het komt er dus op aan, rondom die kernen te groepeeren en onder die titels te schikken wat ons gevolgtrekking, gissing en vermoeden heeft opgeleverd, en we willen eindigen met een schets van den gang der comedie, waarbij alles, wat niet direct uit den tekst volgt, tusschen haken wordt meegedeeld.

(Na een inleidende scène, waarin Daos aan den kok zijn lezing van het

[1]) Bekker Anecd. I 427, 23 = fr. 392 K.
[2]) vs. 261.

Digitized by Google

geval Glykera uiteenzet, verschijnt Polemon ten tooneele, van Sosias, zijn oppasser, vergezeld. Hij laat hem herhalen wat hij gezien en gehoord heeft, gaat dan naar binnen, brengt Glykera buiten en smeekt haar te loochenen of te verklaren wat Sosias zegt. Zij weigert uitleg te geven en evenzoo om schuld te bekennen. Dan dreigt hij haar en snijdt haar tenslotte met zijn sabel de haren af. Daarna gaat hij heen, Sosias volgt. Glykera gaat snikkend naar binnen en) voor de oogen van het publiek verschijnt Agnoia, om mee te deelen hoe precies de vork in den steel zit en alle misvatting over de motieven en het karakter der hoofdpersonen weg te ruimen. Dan (terwijl zij hare laatste woorden spreekt) komt Sosias uit het kamp terug, om een mantel te halen. Hij (gaat het huis binnen, keert een oogenblik later met den mantel terug en) constateert dat Glykera blijkbaar nog leeft. Hij ziet nog juist, dat Doris, Glykera's dienstmeisje, de deur uitkomt en verwijdert zich. Doris klopt bij Myrrhina. (Want Glykera heeft overlegd wat haar te doen staat en besloten de gastvrijheid van Myrrhine in te roepen. Zij is — wij weten het door Agnoia — in het bezit van een geheim, dat haar Myrrhina's sympathie verzekert. Zoo heeft er dus een gesprek plaats tusschen de beide vrouwen, en het eind is, dat Myrrhine eenige slaven naar buiten roept en order geeft Glykera's benoodigdheden te verhuizen). (Ook) Daos is (daarbij) aanwezig en we hooren dat hij zijn medeslaven toeroept (om voort te maken), daar er een troep feestvierders nadert. (Die feestvierders zijn het koor, dat met zijn zang en dans de acte zal afsluiten). Daos verdwijnt (in de richting van de markt), om zijn meester Moschion, (die blijkbaar niet thuis gelogeerd heeft) van het groote nieuws op de hoogte te brengen. Einde van het 1e Bedrijf.

Bij het begin van het 2e Bedrijf komt Daos met Moschion terug. De jonge man heeft groote verwachtingen, ook al vertrouwt hij Daos' verhalen niet geheel en al, en vindt het begrijpelijk, dat hij Glykera's hart stormenderhand veroverd heeft en dat zijn toegefelijke moeder zijn liefste wenschen voorkomt. Hij neemt zich voor haar dadelijk zijn dankbaarheid te toonen door zoo lief en voorkomend tegen haar te zijn als maar mogelijk is. Zoo valt hij wel een beetje uit de koets, wanneer Daos, op verkenning naar binnen gezonden, met sombere berichten omtrent de stemming der oude dame terugkeert. Maar ten slotte besluit hij door te zetten en in elk geval naar binnen te gaan. Daos gaat met hem.

Onmiddellijk daarna komt Sosias op. Hij moet opnieuw poolshoogte nemen. Ditmaal heeft hij een wapenrok bij zich en een zwaard (het zwaard van de strafoefening waarschijnlijk), die hij voor Polemon thuis moet brengen (het eerste uiterlijke teeken van zijn vredelievender gezindheid). Hij gaat binnen, maar komt een oogenblik later weer naar buiten gestormd, scheldend op het huispersoneel, dat zij Glykera hebben laten weggaan. Van den kok weet hij, waar zij is en maakt onmiddellijk een hevig tumult aan de deur van Myrrhine's huis, waar Daos hem met zijn bekende brutaliteit te woord staat en botweg ontkent, dat Glykera is, waar Sosias denkt. Ten slotte gooit hij hem de deur voor den neus dicht, maar nu komt Doris, die Sosias gevolgd is, te voorschijn. Zij geeft toe, dat Glykera bij Myrrhine gevlucht is, maar bidt Sosias niet de volle waarheid aan Polemon te zeggen. Deze

Digitized by Google

weigert pertinent en gaat heen. (Doris klopt bij Myrrhine aan en meldt, welk gevaar er dreigt. Myrrhine en Glykera overleggen en zij besluiten om de hulp van Pataikos in te roepen. Hij is een oud vriend des huizes en kent bovendien Polemon goed. Daos wordt afgezonden om hem te halen. Einde van het 2e Bedrijf).

Na het tusschenspel (komt Daos met Pataikos terug. Hij vertelt hem in groote trekken, wat er gebeurd is en wat er van hem verwacht wordt. Maar spoedig daarop) nadert (van de andere zij) de stormtroep (met Sosias vooraan. Pataikos gaat hun tegemoet) en nu volgt het gesprek, waarin Pataikos zijn vriend Polemon overreedt zijn dolzinnig plan te laten varen. Polemon geeft toe, maar Pataikos moet zijn bemiddelaar zijn bij Glykera. Die neemt deze taak op zich, gaat echter eerst nog met Polemon mee in huis (kennelijk omdat de dichter het plan heeft hem later met Moschion samen te brengen). Als (n.l.) de kapitein en zijn oude vriend zich verwijderd hebben, komt Moschion naar buiten en beklaagt zich bitter over den tegenslag, dien zijn gedroomde liefde ondervindt. (Waarschijnlijk heeft hij ook door een binnen afgeluisterd woord een flauw begrip gekregen van de waarheid, waardoor het raadselachtige gedrag van zijn moeder hem eenigszins verklaarbaar wordt. In dien toestand treft hem Pataikos, die hem eerst uithoort over de gebeurtenissen van den vorigen avond, daarna de les leest over zijn onbesuisdheid en ten slotte den raad geeft zich voorloopig te verwijderen. Dan klopt hij bij Myrrhine, vraagt haar te spreken en krijgt verlof naar Glykera te gaan om te trachten haar tot andere gedachten te brengen. Einde van het derde bedrijf).

(Pataikos en Glykera komen, in een ernstig gesprek gewikkeld, naar buiten. Vaderlijk maar niet zonder gestrengheid wijst hij haar op het onbehoorlijke van haar gedrag: haar vriendelijkheid tegen Moschion, haar vlucht naar zijn ouderlijk huis). Glykera rechtvaardigt zich; zij is verontwaardigd over de motieven, die men haar blijkbaar toeschrijft en bewijst hoe absurd die zijn. Pataikos gevoelt, dat zij waarachtig is en alleen den schijn tegen zich heeft, hij blijft echter aandringen, dat zij terug zal keeren. Maar zij kan de aangedane krenking niet vergeten en weigert standvastig. Dan leidt haar wensch, om een kostbaar kistje, dat zij in Polemons huis heeft achtergelaten, terug te krijgen, tot de ontdekking dat Pataikos haar vader is, en aan deze herkenning, die door haar tragischen stijl naar het parodische zweemt, heeft ook Moschion deel. Want hij is, door zijn onrust gedreven, weer teruggekeerd. (Zuster en broer gaan te samen binnen naar Myrrhine, maar Pataikos wil naar Polemon terug. Hij wil hem meedeelen, dat zijn zending bij Glykera mislukt is, maar dat zij wellicht nog wel tot andere gedachten zal komen, doch als hij zich omdraait om naar het huis te gaan, ziet hij plotseling het bedrukte gezicht van zijn ouden vriend Philinos voor zich, die van de reis terugkeert. Hij hoort de oorzaak van Philinos' bezwaardheid, Philinos de reden van zijn blijdschap. Een oplossing is gauw gevonden: Moschion zal Philinos' dochter trouwen. Maar de arme zondaar durft niet maar zoo in eens met zijn bekentenis voor Myrrhine verschijnen. Pataikos moet haar voorbereiden. Pataikos gaat en Polemon moet wachten. Einde van het 4e Bedrijf).

Digitized by Google

(Polemon komt uit zijn huis. Hij kan de spanning niet langer verdragen, maar Pataikos verschijnt niet. Dan vindt Doris, dat de berouwvolle geweidenaar lang genoeg gemarteld is. Zij heeft als stille getuige de herkenning bijgewoond en buitengekomen vertelt zij Polemon, wie Glykera is: Pataikos' dochter, Moschions tweelingszuster. Dat dunkt Polemon de genadeslag). Hij zal zich maar gaan ophangen. Doris bemoedigt hem. Zij biedt aan naar Glykera te gaan; misschien zal zij bij hem willen terugkeeren, als hij belooft zich beter te gedragen in het vervolg. Doris gaat en komt weerom met goed bericht: Glykera zal zelf buiten komen met Pataikos. Zoo gebeurt ook en spoedig volgt de officieele verloving en de verzoening. Maar wanneer dan Pataikos zegt, dat er nog voor een ander huwelijk te zorgen valt en dat hij voor zijn zoon de dochter van Philinos als vrouw heeft aanvaard, roept iemand uit (het zijn de allerlaatste woorden van onzen tekst): ὦ Γῆ καὶ θεοί.

Die woorden geven sommige uitgevers aan Glykera, andere aan Polemon. Beide ten onrechte, naar mij voorkomt. Men heeft er niet op gelet, dat 20 verzen te voren Doris binnen is gegaan, naar het heet om een handje te helpen met de toebereidselen voor het offermaal. In werkelijkheid gaat zij af, omdat de dichter zijn Moschion nog eens noodig heeft. Het schijnt mij verreweg het aannemelijkst, dat met dien kreet van „O Aarde en andere goden" Moschion naar buiten komt stuiven [1]), nadat hem Myrrhina en Philinos hebben ingelicht over de trouwplannen, die vader en pleegouders te zijnen gerieve koesteren. Men kan er zeker van zijn, dat hij die beschikking niet zoo maar voetstoots aanvaart, doch aan Pataikos rekenschap komt vragen over zijn bedoelingen. Die zal hem dan aan het slot van het blijspel hebben duidelijk gemaakt, dat hij met een berouwvol hart heeft af te laten van zijn wilde leven en dat hij dit berouw niet beter kan toonen en werkzamer verwezenlijken dan door zich aan te sluiten bij het groote leger der gelukkig-getrouwde menschen.

Amsterdam. W. E. J. KUIPER.

CATO SECUNDUS.

Tegelijkertijd hebben Hauréau in zijn *Notices et Extraits de quelques Mss. Lat. de la Bibl. Nat.*, IV (1892), 312 vg. en C. Lohmeyer in zijn editie van Guilelmi Blesensis *Aldae Comoedia*, Lpz. 1892 p. 43 de aandacht gevestigd op een gedicht, dat zich in Par. lat. 15155 saec. XIII. fol. 147r—149r (ancien fonds de Saint-Victor) bevindt en den titel voert Chatonis secundi (sc. versus). De wensch, dien ik *Mnemos.*, XLII (1914), 23 n. 1 uitte, dezen *Cato secundus*, die blijkens de vier eerste, door Hauréau, en de beide laatste door Lohmeyer geciteerde verzen verschilde van de reeds bekende middeleeuwsche voortzettingen of omwerkingen van den Cato, te leeren kennen, kon eerst onlangs vervuld worden, doordat door de vriendelijke vergunning der Directie der Bibl. Nat. de vijf genoemde pagina's van het hs. voor mij gephotographeerd zijn geworden. Het blijkt nu, dat de Cato secundus — in

[1]) Dan kan men ook het bijschrift i. d. papyrus bij vs. 446 „Polemon gaat in huis" aanvaarden. Hij komt als Philinos achter Moschion aan

Digitized by Google

het geheel slechts 112 leoninische hexameters groot — noch een omwerking is van den eigenlijken Cato, zooals de middeleeuwsche *Cato novus* etc. — ik somde alle hiertoe behoorende texten op in mijn artikel „Een Lat. metrische Catoparaphrase met parodie in een onbekenden Italiaanschen druk van 1539" in *Het Boek*, XVI (1927), 243 vg. —, noch een voortzetting, zooals de *Facetus*[1]) en de daarmee samenhangende literatuur. Dit gedicht wordt door den dichter *Cato secundus* of *verba secunda Catonis* (vs. 1) genoemd in navolging van den eigenlijken Cato enkel[2]) wegens zijn vermanenden en didactischen aard, vgl. v. 3—4:

dat documenta Catho cunctis pariter quasi *nato*:
sic et in hoc prato sunt pascua fine beato,

van welk distichon de eerste regel een zinspeling behelst op het explicit, dat in de latere middeleeuwen in de handschriften den *Cato* vaak afsluit:

explicit hic Cato *dans castigamina nato.*

Maar de inhoud vormt een sterke tegenstelling tot de berekenende en voorzichtige levenswijsheid en levenshouding van den oorspronkelijken Cato: het gedicht is van ascetischen en christelijken aard. Men kan het tot het genre rekenen, dat in de middeleeuwen met den naam contemptus mundi bestempeld wordt (vgl. wat Thomas à Kempis *Im. Chr.* I. 1. 26 vg. zegt: „ista est summa sapientia: *per contemptum mundi* tendere ad regna caelestia"). Het is dan ook geen speling van het toeval, dat in het hs. f. 149r onmiddellijk op den Cato secundus het meest verbreide type van dit literatuurgenre volgt: de zgn. *Cartula*, genoemd naar den aanvang *Cartula nostra tibi mandat dilecte salutes*, ten onrechte op naam staande van Bernard van Clairvaux (Migne, *Patr. L.*, CLXXXIV, 1307 vgg.), in de middeleeuwen gewoonlijk *Contemptus minor* genoemd, ter onderscheiding van den *Contemptus maior* van Bernard van Cluny (uitg. door W. Wright, *the Anglo-Latin Satirical Poets of the XIIth cent.*, II, 3—102)[3]). Evenzeer als er een nauwe betrekking dus bestaat tusschen den Cato Secundus en de Cartula, zoo loopen er ook verbindingsdraden tusschen de Cartula en den eigenlijken Cato: in de latere middeleeuwen behooren beide gedichten tot de groep schoolschrijvers, de zgn. *Auctores Octo* (*Cato*, Theoduli Ecl., Facetus, *Cartula*, Tobias, Alanus, Aesopus, Floretus), vgl. mijn art. „de Catonianorum librorum historia atque compositione" in *Mnem.*, XLII (1914), 44 vgg.; ja zelfs, gelijk ik onlangs meedeelde (*Philol. Wochenschr.*, XLVIII, 1928, 730), treft men in Spaansche Cato-incunabelen, zeker wel in voortzetting eener handschriftelijke traditie, een tienregelig verlengstuk van den Cato aan, dat niets anders voor-

---

[1]) Over den Catonischen ondergrond van den Facetus, vgl. mijn art. „Spuren der ausservulgatischen Rezension in mittelalterlichen Catobearbeitungen" in *Philologus*, LXXXIII (1928), 428 vgg.

[2]) Men zou hiermee kunnen vergelijken, dat Cervantes D. Quijote een reeks raadgevingen (II c. 42, 43) aan Sancho Pancha laat geven als *Cato tot zijn zoon*, vgl. mijne opm. *Philol. Wochenschr.*, XLVIII (1928), 732.

[3]) Vgl. *Philol. Wochenschr.* t. a. p., 730.

Digitized by Google

stelt dan den eenigszins gewijzigden aanvang van de Cartula. Trouwens ook in ons hs. staat een Cato, het begint er, gelijk het behoort, zelfs mee (*Mnem.* t. a. p., 23), in den vorm van een florilegium, waarover ik elders[1]) schrijf, dat in de inhoudsopgave fol. 1 v. (vgl. Hervieux, *les Fabulistes lat.*, III, 1894, 300) — echter niet in den text zelf — in aansluiting aan ons gedicht *Flores Cathonis* primi betiteld wordt.

Ondanks het feit, dat het gedicht zich als een *tweeden Cato* aandient en zich, evenals Cato, tot den lezer als tot zijn zoon wendt (vgl. vs. 10, 47)[2]), worden er slechts enkele reminiscenties uit den werkelijken Cato in gevonden: vs. 6 *maiori cede* is de korte prozasententie 10, die in den middeleeuwschen hexameter zonder bezwaar het aan de penthemimeres voorafgaande gedeelte geheel kan vullen (de text is een jongere vaak voorkomende vulgaatvariant, bij Baehrens zelfs niet vermeld, van de oudere lezing *m. concede*); vs. 78 *dolor est medicina doloris* = dist. IV. 40, 2; in vs. 90 *nam miser ignoras finem*, quicumque laboras zijn de beide laatste woorden klaarblijkelijk aan het zinverwante dist. I. 33, 2 *pro lucro tibi pone diem*, quicumque laboras — algemeen verbreide jongere lezing voor den slechts schaars voorkomenden textvorm *quicumque* sequetur[3]) — ontleend, met vs. 89, 90 *timidus per quaslibet horas* | nam *miser* cf. dist. IV. 43 *ne sis miser omnibus horis* | nam *timidis*. Eveneens zijn zinspelingen op klassieke auteurs zeldzaam. Een overbekende plaats uit Ovidius (Amores 3, 4, 17) *nititur in vetitum* wordt vs. 69 gereproduceerd, een locus communis uit Juvenalis (10, 356) in vs. 16 *mens sano corpore sana* eenigszins gewijzigd. Eenmaal krijgen wij een werkelijk citaat vs. 74: *verba sonant vatis* 'nocuit differre paratis', bedoeld wordt Lucanus (1, 181). Overigens is de dictie geheel middeleeuwsch.

Zonder twijfel is aan den Cato ontleend de distichische compositie, d. w. z. in paren hexameters, met dit verschil echter, dat zij leoninisch gebouwd zijn; en dat niet alleen, de rijmen van beide hexameters zijn dezelfde. De dwang, dien de dichter zich oplegde, ieder rijm vier maal te pas te brengen, heeft de gewrongenheid, soms de duisterheid zijner dictie, niet weinig bevorderd. Een voorganger in deze viervoudige rijmen had hij, gelijk reeds Hauréau opmerkte, in Hildebert (12e eeuw), wiens gedicht de excidio Trojae[4]), zeker ook al weer niet toevallig, aan ons gedicht in het hs. voorafgaat. Er bestaat echter een verschil, Hildebert gebruikte werkelijke disticha, uit hexameter en pentameter bestaande, de dichter van den Cato secundus behoudt — behoudens dan het leoninisch karakter — den dichtvorm van zijn voorbeeld. Bestaat er dus, gelijk wij boven zagen, tusschen den Cato secundus en het in het hs. volgende gedicht, de Cartula, een nauwe betrekking wat den inhoud aangaat, metrisch hangt hij samen met de voorafgaande versus Trojae.

---

[1]) Nl. in den Philologus.

[2]) Daarentegen in vs. 27 in het algemeen met een in de latere latijnsche poezie vaak voorkomende formula: *quisquis* agenda *legis*.

[3]) Vgl. *Rhein. Mus.*, LXVII (1912), 88, *Philologus*, LXXXIII (1928), 422 n. 13.

[4]) Uitg. o. a. door Schmeller, Carmina Burana p. 60 en Hauréau, in Notice sur les Mélanges poétiques d'Hildebert de Lavardin, *Not. et Extr. des Ms. de la Bibl. Nat. et autres Bibl.* XXVIII, 1878, 438 vg.

Digitized by Google

Bij den bouw zijner hexameters plaatst de auteur meermalen zonder bedenking, gelijk dat in de middeleeuwsche metriek gebruikelijk is, vóór de caesuur een korte syllabe, die dan door den ictus lang wordt. Wat niet wegneemt, dat zoo'n lettergreep op een korte rijmen kan, bijv. vs. 5 crēdĕ — ēdĕ (d. i. aede). Dit hangt samen met de omstandigheid, dat over het algemeen voor het rijm de quantiteit verwaarloosd kon worden, vgl. vs. 1 sōnīs — Ca|thōnīs; 13, 14 fra|gīlĕ — vīlĕ, fa|cīlĕ — tīlē (d. i. Thyle), of bijv. 27, 28 lēgis — lēgis, rĕgis — rēgis, waar de dichter het kunststuk beproeft gelijkluidende woorden doch van verschillende quantiteit der syllaben op elkander te doen rijmen.

Op grond van het feit, dat het gedicht staat in een hs. van de abdij Saint-Victor en, voor zoo ver mij bekend is, nergens elders gevonden wordt, zou men het vermoeden kunnen opperen, dat de dichter tot de monniken dezer abdij zelf, dus tot de orde der Cisterciensers behoorde [1]); dit wordt wellicht gesteund door de in het gedicht zelf voorgestane ascese en de waardeering, die de dichter en ook de samensteller van het hs. aan de Cartula Bernardi bewijzen.

Hier volgt de text, die naar ik meen nog nimmer is gedrukt. De middeleeuwsche orthographie van het hs. is uitteraard gehandhaafd, doch de vrij talrijke afkortingen zijn opgelost.

CHATONIS SECUNDI.

fol. 147 r. Hiis accede sonis, cape uerba secunda Cathonis,
Si te proponis celestibus addere donis.
Dat documenta Catho cunctis pariter quasi nato:
Sic et in hoc prato sunt pascua fine beato.
In Dominum crede Domini mansurus in ede,
Maiori cede careatque manus tua cede.
fol. 147 v. Concipias animo, quod natus es a patre primo
Facto de limo: sic nasceris imus ab imo.
Te tibi pro uili reputa uirtute uirili,
Et mundum nichili fore debes dicere, fili.
Forte superbires, nisi te cognoscere scires,
Si uirtute uires, cito deficient tibi uires.
Forma bonum fragile, sit quicquid habes tibi uile;
Si facis hoc facile, tibi seruiet ultima Tile.
Machina mundana nec habet nec dat nisi uana,
Sola dat archana mens sano corpore sana.
Hoc animo senti, sit et hec sentencia menti:
Massa quod argenti sit inanis gloria genti.
Res ita mundane ueniunt, fugiunt ita uane.
Quod mundus plane nichil est nisi pondus inane.
Sic mihi concludo, cum mundanis ita ludo:

[1]) Ik noteer echter, dat Lohmeyer p. 41 van het hs. zegt: „liber videtur exaratus esse in Francogallia meridionali post saec. XIII. medium".

Digitized by Google

Quod fruor hoc ludo, tamen exeo corpore nudo.
Te uicio munda, dono uirtutis habunda,
Mente tamen munda fugies a morte secunda.
Prorsus in hac uita uicii contagia uita,
Si fugis illicita, patria pociere petita.
Quisquis agenda legis, si Xristi munere legis
Te sine labe regis, eris huius gloria regis.
Hic duratura quia non est mansio pura,
Mente sit hec cura querendi regna futura.
Est tibi libertas, quod te bene uel male uertas;
Hinc merito certas res celi querere certas.
Libertas animi, motus discrecio primi
Illicitum reprimi facit expers carceris imi.
Lex est sortilegi nostrae contraria legi,
Per quam uelle regi summo est offensio regi.
Nulla rei certe dubitatio constat aperte,
Constat, et auerte, quod non peccas nisi per te.
fol. 148 r. Non excusando tolluntur crimina quando,
Plures peccando facto cessere nephando.
Nullus agendo male facit, ut, quod erit ueniale,
Fiat mortale, nisi quando placet sibi tale.
Nemo necesse putet, quin se bene uel male mutet,
Unde sibi reputet, si non peccare refutet.
Credas expresse 'non est peccare necesse',
Ut perdas esse cum promissa tibi messe.
Actibus, o nate, peccas uenientibus a te,
Sicque uoluntate propria peris impietate.
Sicut non tute biberentur amara cicute,
Sic sine uirtute fit potio mortis acute.
Si male morte manes, si te moriens male sanes,
Taliter ad manes anime rapiuntur inanes.
Sit mens hec homini, quod portet honus peregrini,
Ut ualeat domini donis operam dare fini.
Sis bona persona, totum sapias Elichona,
Uiuas mente bona, non est nisi fine corona.
Motu multiplici sentis stimulos inimici,
Nec poterit dici, dum uiues 'omnia uici'.
Corripe sic animum, sic motum comprime primum,
Excute sic limum, ne te ferat orthus ad imum.
De uicio renum me copia fecit egenum,
Plurimus ad plenum studet hoc haurire uenenum.
Quo reprimam freno letantes ex alieno?
Crimine de pleno letantur corde ueneno.
Ut non delinquam lingua, famosa relinquam,
Et precor ut uincam, quia mortem cerno propinquam.
Que de me dico, sic dicat amicus amico,
Ne reus in modico sathane se tradat iniquo.

Digitized by Google

fol. 148 v. 'Nititur in uetitum' scit ad hoc se quisque peritum.
Pauci per meritum portum tenuere petitum.
Cum ieiunabis, mentem lacrimando lauabis,
Nam nisi plorabis, ieiunans littus arabis.
Sis sine peccatis, dabitur tibi gloria gratis,
Uerba sonant uatis 'nocuit differre paratis'.
Interius plora, lacrimosa mente labora,
Sic lacrimans ora, ne cesses qualibet hora.
Cor peccatoris confessio conprobat oris,
Quando suis horis dolor est medicina doloris.
In Magdalena sic lacrima lauit amena
Crimina septena, quod culpa fuit sine pena.
Si lacrimis ueris astergere crimina queris
Et bene lotus eris, Xristo sine fine frueris.
O quam dulce forum, quam dulcis causa dolorum
Urget eos, quorum sunt premia regna polorum.
Non uestimentum, scindantur corda dolentum,
Ut, sit ad hoc uentum, teneant finale talentum.
Hic debes uere semper de morte timere,
Aut aliter temere paradisum tendis habere.
Hic merito ploras timidus per quaslibet horas,
Nam miser ignoras finem, quicumque laboras.
Sit licet ignota, non est necis hora remota,
Nec uenit ad uota, nisi mens fuerit bene lota.
Fine parum lento cinis es, cinis esse memento,
Cum firmamento pereunt elementa momento.
Corruet ardore mundus casu grauiore
Quam referas ore breuiusque mora breuis hore.
Dum licet emenda mentem, quia luce tremenda
Tendis ad horrenda, nisi mens fuerit sine menda.
Hoc debes scire, quod in ignem quos iubet ire
Magna dies ire, constat sine fine perire.
fol. 149 r. Quos uult saluare, uenit de uentre uocare
Uirginis absque pare, qui se crucis obtulit are.
Hos geret ornatus iudex de uirgine natus
Transfixumque latus aliosque graues cruciatus.
A dextris poni det summi gratia doni,
Celi quando boni fient sine fine coloni.
Cessat honus uite Xristo dicente 'uenite,
Mecum percipite, paradisi regna petite'.
Hic oportunus, qui regnat trinus et unus,
Hoc misero munus tribuat felix mihi funus.
Me sic transire, me cum Xristo sciat ire
Lucis opus mire, cum magna dies erit ire.

Vs. 6 *maiori cede* = Cato br. sent. 10. — 16 *mens sano corpore sana* cf. Juven. 10. 356. — 63 *letentes* scr. m. 1, *a* superscr. m. 2. — 64 *pleno*: *tales*

Digitized by Google

s(cilicet) superscr. manus rec. — 64 *letentur* scr. m. 1., *a* superscr. m. 2. — 69 *nititur in uetitum* = Ovid. Am. 3. 4, 17. — 74 *'nocuit* etc.' = Lucan. 1. 181. — 78 *dolor* etc. = Cato dist. 4. 40, 2. — 89, 90 cf. Cato 4. 43. — 90 *quicumque laboras* = Cato 1. 33, 2. — 104 *tranfixumque* ms. — 109 *oprtunus* ms. — 111 *trraasire* ms.

Amsterdam. M. Boas.

KORTE AANKONDIGING.

R. Lebègue, *La Tragédie religieuse en France. Les Débuts* (1514—1573). Paris, Champion, 1929. Dezelfde, *Le Mystère des Actes des Apôtres*. Paris, Champion, 1929.

Het eerstgenoemde, lijvige werk bevat de geschiedenis van het godsdienstige theater in Frankrijk, gedurende het tijdvak waarin de Middeleeuwse mysteriespelen, mirakelspelen en moraliteiten langzamerhand tot een eind komen, terwijl een geheel nieuwe Bijbelse tragedie ontstaat, eerst in het Latijn en na 1550 ook in het Frans, die altans voor het grootste deel onder invloed van de studie der klassieke Oudheid is geschreven. Dit boek is zeer welkom; het is gewijd aan een stuk letterkundige geschiedenis dat in de handboeken niet wordt behandeld en toch niet gemist kan worden als voorbereiding voor de klassieke tragedie. Vestigen wij vooral de aandacht op de uitvoerige bespreking van Buchanan's *Jephthes* en op de hoofdstukken waarin de door protestanten gedichte tragedies worden beschreven. Misschien zou men deze studie, aan de ene kant, beknopter hebben gewenst; door het streven om een groter publiek, de „honnêtes gens", zoals hij het noemt, te behagen, wordt de schrijver wat breedsprakig; aan de andere kant zouden enkele preciese mededelingen omtrent taal, stijl, verskunst, zoals Erwin Kohler die geeft en waarop de heer Lebègue, die meer van „idées générales" houdt, enigszins neerziet (p. XIV), aan zijn zeer conscientieuse arbeid ten goede zijn gekomen.

Het tweede geschrift behandelt een mysteriespel dat aan Simon Gréban wordt toegeschreven en dat in de XVIe eeuw meer dan eens is opgevoerd, een enkele maal misschien met propagandistiese bedoelingen door protestanten.

F. Schürr, *Barock, Klassizismus und Rokoko in der frz. Liter.* (Leipzig. B. G. Teubner, 1928, 3 Mk) heeft in een zeer beperkt bestek een pleidooi willen houden voor een stijlcritische en geestesgeschiedkundige opvatting der letterkundige geschiedenis in verband met de zuiver historische; hij heeft ook zijn theorie omtrent het gespeelde tooneelstuk in zijn verhouding tot de één-, twee- en drie-dimensionale kunsten uiteengezet; dit alles als een inleiding tot een beschouwing over de verhouding van het barok (waarvan Rabelais een voorlooper is en dat zich in de preciositeit en den roman van 1650 ontplooit) tot de classiek rationalistische kunst en de uit beide zich ontwikkelende rokokokunst, die op haar beurt weer doordringt in de Aufklärung. Verbreed en verdiept zal deze beschouwing intressant, zoo al niet geheel gefundeerd zijn; zóó is zij te weinig bewijzend, ookal omdat

Digitized by Google

men geneigd is bij detailpunten, die als bewijzen gelden, vraagteekens te zetten (b.v. p. 16 *Astrée* en Mlle de Scudéry gelijktijdig genoemd; p. 22 Pauline zou geen echte hartstocht kennen; p. 23 Molière eerste aanvaller der Précieuses; p. 25 Ch. Perrault als bewust „Eröffner" van de bron van 't wonderbaarlijke; p. 33 Montesquieu als vooral précieux genoemd). Er zijn fijne opmerkingen over de betrekkingen tusschen de kunsten en goed gekozen reproducties.

E. Lerch, *Romain Rolland* (München, Max Hueber, 1926), is wel het beste boek dat we thans, na Seippel en St. Zweig, hebben: vol enthousiasme en diepe bewondering, zeer zorgvuldig, overtuigend, krachtig, en soms welsprekend in zijn sarcasme. Een uitstekende studie over het theater (c. VI), over Frankrijk en Duitschland (c. VIII), over de compositie van de Jean-Christophe-figuur (171), over het pseudo-idealisme (192), over de waarde van *Colas Breugnon* (238), over de vrouw in 't œuvre (239), over R. R. en Margueritte (248), over het moderne Duitschland, dat E. L. niet met zachtheid beoordeelt (26, 29, 181, 186, 197). Hier en daar zijn overdrijvingen: tegen Jules Lemaitre (21), die juist om zijn geestessoepelheid thans door de Fransche studenten zooveel wordt gelezen; tegen Shaw en diens Kammerdienerpsychologie (82); tegen het tijdstip van 1886 (23); de kijk op de dingen is soms te sterk pessimistisch (127, 133, 194) en daardoor die op R. R. te eenzijdig (136), zoo ook die op 't volk en de „Volkheit" (145). Er zijn vlekjes: *Handel* heeft niet het karakter der *Vies* (9, 23); 't woord van Zola (14, 295) zal door Maupassant verkeerd zijn opgevangen, al moge hij „nous autres hommes de science" hebben geschreven; bij Péguy (73) vallen nationalisme (*Notre Patrie*, 1905) en „J'ai retrouvé la foi" (1908) niet samen; en is Taine een farizeër (13), Taine wiens heele leven en denken protesteert tegen één zin dien men uit zijn verband rukt om hem te veroordeelen. Maar het boek is een eerste-rangs studie over Romain Rolland.

In een goed geschreven studie *Probleme der deutschen Barockliteratur*, dat als derde deel der serie *Von Deutscher Poeterey* bij J. J. Weber te Leipzig is verschenen (1928), tracht Karl Viëtor opnieuw het wezen van den barokstijl in de Duitsche literatuur te benaderen. Zeer terecht onderscheidt hij naast een meer verstandelijke en realistische *Gesellschaftsdichtung*, die onmiddellijk aan de renaissance-poëzie aansluit en de brug slaat naar het rationalisme in de achttiende eeuw, een meer individueele, idealistische gevoelspoëzie, die in de barok zelf wortelt en de vroomheid er van typeert. Aan beide richtingen gaf het geestelijk leven in ons land voedsel: voor de *Gesellschaftsdichtung* is dit algemeen bekend, voor de mystieke gevoelspoëzie legt Viëtor er sterk den nadruk op. Steun vindt deze opvatting in het verband, door schrijver gelegd, tusschen de niet tot literatuur geworden stichtelijke lectuur, voor ons land evenals voor Engeland zoo bijzonder karakteristiek, en de godsdienstige poëzie, die uit dezelfde gemoedsstemming voortvloeit. Zooals de *Gesellschaftsdichtung* leidt tot het rationalisme, wijst deze mystieke barokpoëzie naar de Romantiek.

Digitized by Google

AANKONDIGING VAN EIGEN WERK.

C. BROUWER, *Das Volkslied in Deutschland, Frankreich, Belgien und Holland.* Untersuchungen über die Auffassung des Begriffes; über die traditionellen Zeilen, die Zahlen-, Blumen- und Farbensymbolik. [Dissertation, Groningen] 1930.

Die verschiedenen Auffassungen des Begriffes Volkslied entsprechen den wechselnden Strömungen im Betrieb der Wissenschaften. Es konnten deshalb in dem seit Herder ununterbrochen fliessenden Strom von Schriften über das Volkslied vier Gruppen unterschieden werden. Darauf beruht die Einteilung des ersten Teiles in vier Kapitel: 1. die romantische Auffassung; 2. Ludwig Uhland; 3. die Rezeptionstheorie; 4. gesunkenes Kulturgut und primitive Gemeinschaftsdichtung. Die Auffassungen in Frankreich und Holland sind von den deutschen Forschungen abhängig gewesen.

Der II. Teil befasst sich mit den traditionellen Zeilen, die in allen drei Sprachen nachgewiesen und auf die altfranzösischen Romanzen und Pastourellen zurückgeführt werden konnten und mit der Zahlen-, Blumen-, Farbensymbolik. Während sich die Möglichkeit ergab, die symbolische Bedeutung der Zahlen aus biblischen Einflüssen zu erklären, konnte die der Blumen und Farben teils aus ihrer natürlichen Beschaffenheit, teils aus mittelalterlich-französichen Quellen hergeleitet werden. Die Blumen kamen an erster Stelle als Liebes- und Trauersymbole in Betracht; ihre grosse Bedeutung in der Volkserotik durfte aber nicht vernachlässigt werden. In dem letzten Kapitel werden die Farben als weibliches Schönheitsideal und ihre mehr oder weniger gekünstelte Symbolik behandelt.

H. C. B.

A PROPOS DE „BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE ROMANE" (*Neophil.*, XV, p. 160)

Une erreur s'est glissée dans l'en-tête du texte des vœux pour la coordination de la bibliographie. Ils ont été rédigés par „les experts, directeurs d'importantes revues de linguistique et de littérature romanes", comité dont notre président, M. J.-J. Salverda de Grave, fait partie, l'Institut international de Coopération intellectuelle ayant joué seulement son rôle d'agent de liaison dans cette mise au point des efforts.

R. C. BOER †.

Vooral in de eerste vijf jaargangen heeft deze groote geleerde zijn belangstelling in het streven van ons tijdschrift getoond, terwijl thans nog zijn oud-leerlingen, scandinavisten en germanisten, hun medewerking verleenen, voortbouwend in den geest van den meester. Een man die veel van zich zelf en van anderen eischte en verkreeg, een geleerde van een uitgebreid en diep indringend weten, een man met een warm hart, een sterke persoonlijkheid is met hem heengegaan. De redactie van ons tijdschrift denkt met smart aan dezen krachtigen werker en fijn besnaarden mensch terug.

Digitized by Google

UNE REMARQUABLE GRAMMAIRE FRANCO-NÉERLANDAISE DE LA FIN DU XVIe SIÈCLE.

Cort onderwijs, // Van de acht deelen // der Fransoischer talen / tot nut // ende voorderinghe der Neder-//landsche Jonckheyt. // Door Mr. Peeter Heyns, inden Lauwerboom // van nieus oversien/ vermeerdert// ende verbetert. // Tot Zwolle. // Ghedruckt by Zacharias Heyns, Boecvercoo- // per/ woonende inde Voor-straet inde dry// Hooftdeuchden. 1605. // Petit in-8°, 52 ff. A — G_4, texte néerl. goth., texte fr. rom. Bibl. Univ. Rostock, Co-6726[a].

Le livre de Heyns que possède la bibliothèque de Rostock n'est pas resté entièrement ignoré jusqu'à nos jours. M. Stengel l'a signalé dans son *Chron. Verzeichnis* [1]) (no 50), M. Burger lui a consacré quelques pages d'ordre bibliographique dans *Amsterdamsche Boekdrukkers* [2]) IV, 187—192, moi-même, j'en ai parlé dans mon *Esquisse* [3]), pp. 69, 70. Mais on ne s'est point occupé, que je sache, du texte même de ce livre qui mérite un peu plus d'attention de la part des philologues.

Il résulte des études citées que Pierre Heyns a été un maitre très distingué d'école française à Anvers d'abord, puis successivement à Francfort, à Stade et à Harlem, et auteur de plusieurs ouvrages (voir *Esquisse* pp. 33—39, 54—56). Ensuite que la grammaire dont il s'agit a vu d'abord le jour à Anvers, probablement dès l'an 1571, que d'après la préface reproduite dans l'édition de 1605 l'auteur en a donné en 1597, après plusieurs réimpressions, une édition revue, publiée sans doute chez son fils Zacharie à Amsterdam, enfin que l'édition de 1605 est très probablement identique à celle de 1597, l'auteur étant mort quelques mois après avoir signé sa préface.

Dans le volume de Rostock, la grammaire est précédée de deux éditions du *Miroir des Escoliers*, d'abord la traduction néerlandaise de la main d'Antoine Smijters (1597), puis le texte original (1595), publiées l'une et l'autre par Z. Heyns.

Outre la dédicace (en forme de sonnet néerlandais) et la préface (en prose néerlandaise) de l'auteur, quatre poésies introduisent l'ouvrage, dont deux en néerlandais — d'Antoine Smijters (père de la femme de Z. Heyns) et de H[endrick] L[aurenz. Spiegel] — et deux en français: de I[an] B[orrekens], beau-frère de Heyns, et de C. Plantin, le célèbre imprimeur anversois. Les vers d'Antoine Smijters sont intéressants surtout parce qu'ils trahissent la crainte des maîtres flamands de voir les élèves se rendre dans les pays de langue française plutôt que de prendre place au pied de leur chaire. De même que le grec et le latin, dit Smijters, on peut apprendre en ce pays le français, et même en peu de semaines: est-ce que l'Anversois Heyns ne l'a

---

[1]) E. Stengel, *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken;* Oppeln, 1880, 8°.

[2]) E. W. Moes en Dr. C. P. Burger Jr., *De Amsterdamsche Boekdrukkers en uitgevers in de zestiende eeuw.* 's Gravenhage, M. Nijhoff, 1896—1912, 4 dl. 8°.

[3]) *Esquisse historique de l'Enseignement du Français en Hollande, du XVIe au XIXe siècle* (Leyden, Sijthoff, 1919, 8°).

Digitized by Google

pas appris sans avoir jamais vu la France? Désormais on n'a plus besoin d'aller loin, chez les Wallons ou les Français, en gaspillant argent et temps: suivez l'enseignement de Heyns, l'art vous paraitra facile [1]).

Plantin vante l'autorité de la grammaire dans des termes dignes de Philaminthe:

Diligemment vous faut ce Livre estudier:
Et joignant la Practique avec la Théorique,
Parler double langage avecques langue vnique,
Apres que vous sçaurez les Verbes varier.
Ici vous trouverez toute la liaison
Des huict membres qui font le corps de l'Oraison
Par qui sont gouvernez les peuples & les villes
Et par qui le marchand sa traffique entretient
L'artisan son mestier, & le Prince y maintient
Le Corps du bien public dessous ses Loix civiles.

On remarquera dans ces vers que le premier exercice grammatical est la conjugaison des verbes; il y a en effet des manuels, notamment les *Coniugations* de Noël de Berlaimont, se bornant à cet enseignement et faisant suite aux „communes raysons" (voir mon article dans *Het Boek* 1929, pp. 11-22).

Au début de l'étude plus approfondie de la grammaire que Heyns entreprend, l'auteur explique d'abord pourquoi il ne distingue que huit parties. Il y en a, dit-il, qui divisent la langue française en neuf parties en comptant les articles pour une de ces parties. (C'est ce que fait entre autres R. Estienne [2]), qui sur bien d'autres points sert de modèle à Heyns). S'il ne le fait pas, c'est que les articles sont peu nombreux: au fond, on ne devrait considérer comme tels que les mots *le*, *la* et *les*; or, nous verrons plus bas qu'il en donne les formes en traitant de la déclinaison des substantifs. (Ce paragraphe rappelle Meigret [3]), qui parle des „huyt parties outre les articles", lesquels il traite à part).

---

[1]) Cette *oratio pro domo* nous en rappelle une autre „Au los & exaltation des bonnes Escoles Françoises", insérée dans un livre scolaire de 1645, réimpression du *Petit Vocabulaire* de Noël de Berlaimont: Mais que vous en semble, y demande-t-on, seroit il bien possible que les enfans sçeussent bien apprendre le François és Escoles? — Ouy dea, est la réponse, és Escoles bien reiglées sous Maistres vigilans, diligens & sçavans, ayans langues liberales, aussi promptement qu'en la ville de Paris: en cas que leurs Parens les y facent demeurer continuellement sans aucunement les en distraire ou remander, non plus ne moins que sils demeuroyent en France. Touchant le païs Walon, ilz ny apprennent chose qui vaille, voire ilz y apprennent plus d'insolence & petulance, que bon langage ou bonnes meurs: principalement parmy le commun peuple, qui la plus part n'en prend ni soin ni cure .... Mais és Escoles on leur expose & declare le tout de mot à autre, d'une langue en l'autre: & par ainsi deviennent prompt (*sic*) & habiles és deux langues, lesquelles tout d'un train ils apprennent à lire, escrire, & traduire.

[2]) *Traicté de la grammaire françoise* (s. l.), Robert Estienne, in-f°, 1557. Cf. Brunot, *Hist. Langue fr.*, II, 147 sv. et Livet, *La Grammaire française et les grammairiens au XVIe siècle*, 387 sv.

[3]) *Le tretté de la Grammere francoeze*. Paris, Chrestien Wechel 1559; réimprimé par W. Förster dans K. Vollmuller, *Sammlung fr. Neudrucke* 7, Heilbronn 1888; cf. Brunot, *l. c.*, II, 139 sv. et Livet, *l. c.*, 64 sv.

Digitized by Google

Les huit parties que Heyns distingue donc s'appellent, comme chez Meigret et Estienne: noms, pronoms, verbes, participes, adverbes, prépositions, conjonctions, interjections.

NOMS. Quoique sa définition des noms ne s'applique qu'aux seuls substantifs — il parle ici en passant de l'article *un, une* précédant certains noms — l'auteur divise les noms en substantifs et en adjectifs. Les noms ont sept accidents: espèce, comparaison, genre, nombre, figure, cas et déclinaison. Sans les réunir sous le nom d'accidents, nous nous servons encore de la plupart de ces termes; d'après l'*espèce* l'auteur divise les noms en primitifs et dérivatifs: *France — François*; d'après la *figure* ils sont simples ou composés: *juste — injuste, heur — malheur.*

Les remarques sur la comparaison, sur le genre, le nombre et les cas sont en général judicieuses; parfois on croit lire quelque règle dans une grammaire moderne. C'est ainsi que l'auteur constate (à l'exemple de Meigret et d'Estienne) que le français n'a pas de neutre, qu'il y a un génitif dans: *la porte S. Antoine*, qu'il y a ellipse dans *la* [foire de] *Mi-Mars, la* [foire de] *mi-quaresme, la* [fête de] *S. Jean*, que l'adjectif employé substantivement a le genre du substantif qu'il remplace, p. e. *le rouge* pour le vin rouge, *la simple* pour la bière simple etc. Il va sans dire qu'il y a aussi des erreurs: *guichet* est donné comme forme accessoire d'*huisset*, l'*x* des pluriels comme *principaux* servirait à éviter la confusion de *n* et *u*. L'auteur regarde, comme le font du reste plusieurs grammairiens contemporains — tels R. Estienne, Pillot [1]) et Garnier [2]) —, *de* et *à* comme articles, mais il signale fort bien la différence de signification entre *L'amour du Seigneur ne deffaudra iamais, Il parle au Maistre et à la dame* d'une part (sens individuel: „speciael, d. i. duydelijck ende sonderlingh") et *Amour de Seigneur n'est point heritage, A Maistre prudent & à dame discrete tout honneur* d'autre part (sens général). Admissible aussi la remarque sur la suppression facultative de l'article *un* et de son pluriel, la „préposition" *des*, à cause du sens général dans *On ne vid onc belle prison ni laides amours, ni aussi herbe verde croistre en chaud four.*

Moins hardi que Meigret, Heyns distingue six cas, mais constate avec R. Estienne que les articles seuls changent, tandis que les noms ne varient pas selon les cas. Au paragraphe du génitif sont énumérés les adjectifs qui demandent *de* ou *du* (bien entendu, les deux sont „article génitif"): tous ceux qui signifient abondance ou pénurie, désir ou envie, qualité ou quantité, souci, cause etc.: *plein de ioye, envieux du bien d'autruy, courtois de bouche, mais lourd d'esprit.* Sont aussi au génitif les mots qui répondent aux questions *de qui, de quoy* et *d'où*: *de vous, de luy, de France, du Roy* etc. Ce que nous appelons article partitif est regardé comme un génitif qui remplace l'accusatif:

---

[1]) *Gallicae linguae institutio latino sermone conscripta* per Iohannem Pillotum Barrensem. Parisiis, ex officina Stephani Groulleau, 1550, in-8°; cf. E. Stengel dans *Ausgaben und Abhandlungen aus dem gebiete der Rom. Phil.*, LXIII (1886), 1—4, et *Zeitschrift f. Fr. Sprache u. Lit*, XII (1890), 260—283; Brunot, *l. c.*, II, 145 sv., Livet, *l. c.*, 270 sv.

[2]) *Institutio gallicae lingvae, in vsvm ivventvtis Germanicae* ... Authore Ioan. Garnerio. Geneuae, apvd Io. Crispinvm, 1558, in-8°; cf. Livet, *l. c.*, 270 sv.

Digitized by Google

Baillez moy du fruict, de la chair & du pain. Le génitif (néerlandais) est traduit par un datif quand il exprime une destination: c'est là du moins le sens de la règle assez obscure que donne le livre: *estable, marché à bœufs, pot à bierre, verre à vin.* Demandent le datif tous les adjectifs qui signifient ressemblance, parenté, profit ou dommage, attribution, inclination, aptitude: *Ce couteau est semblable au vostre. Iean est de Parenté bien proche à vostre femme* etc. Dans l'exemple qu'on donne du vocatif et de l'ablatif, la première partie a de quoi nous étonner: *O quel beau stile, loué de tout le monde!*

Pour la place des adjectifs, Heyns suit la règle de Garnier: les Français (voulant suivre en cela la nature, qui donne toujours la substance avant les accidents) placent ordinairement leurs substantifs avant les adjectifs: *vin rouge, drap noir*; on excepte *bon, mauvais, grand, petit, povre, gentil*, qui peuvent précéder aussi bien que suivre.

PRONOMS. Au chapitre du pronom, Heyns se montre très indépendant et d'une assez grande exactitude. Il est seul parmi ses contemporains à distinguer, en dehors des trois groupes ordinaires: démonstratifs (comprenant aussi nos pronoms personnels), possessifs et relatifs, une quatrième catégorie, celle des interrogatifs (il est vrai qu'il les reconnait à un signe tout extérieur: ils se trouvent en tête de la phrase). Il distingue par des exemples clairs *leur* démonstratif (c.-à-d. personnel) de *leur* possessif, distinction qui dépasse les forces de presque tous les grammairiens du XVIe siècle parce que le latin ne la connait pas (cependant Palsgrave et Meigret ont bien distingué les deux emplois); il signale la difficulté que les formes *son* et *sa* peuvent présenter pour ses compatriotes: leur emploi, dit-il, ne dépend pas du genre de la personne, mais du genre du vocable suivant. Conformément à l'usage de son temps, il appelle relatifs tous les pronoms qui remplacent un nom précédent pour en éviter la répétition; partant de cette définition, il est logique de regarder comme „relatifs" certains pronoms déterminatifs comme *celuy* dans *le fils de ton frere, & celuy de ta sœur sont cousins germains*; les „articles nominatifs et accusatifs devant quelques verbes": *l'aime Dieu & le prie journellement*; la „préposition *en* signifiant le génitif", et „l'adverbe *y* représentant le datif": *Nous avons tant couru que nous n'en pouvons plus. Iean va à Amsterdam pour y demeurer.* On voit les erreurs qu'il y a encore dans les termes employés; voici par contre une observation exacte: *Le* peut être aussi neutre: (*il*) *ne le sera point.*

VERBES. Pour le verbe, l'auteur se contente en général de suivre les voies préparées par ses prédécesseurs. Il divise les verbes d'après la signification en actifs, passifs, aidans et impersonels (avec les sujets *il* et *on*), d'après la terminaison de l'infinitif en quatre conjugaisons: en *-er, -ir, -oir* et *-re* (ordre qu'on trouve déjà chez Pillot, tandis que R. Estienne les groupe dans l'ordre suivant: en *-er, -oir, -re* et *-ir*). Il distingue cinq modes: indicatif, impératif, optatif, conjunctif et infinitif, cinq temps au mode indicatif: tems present (*i'aime*), preterit imparfait ou tems imparfaitement passé (*i'aimoy*), preterit parfait ou tems parfaitement passé, subdivisé en tems simple (*i'aimay*) et tems composé (*i'ay aimé*), preterit plus que parfait ou tems plus que parfaitement passé (*i'avoye aimé*), tems futur ou tems avenir (*i'aimeray*).

Digitized by Google

Les mêmes temps se retrouvent à l'Optatif:
présent: O que i'auroy volontiers;
prét. imp.: Pleut à Dieu que i'eusse;
prét. parf.: O que volontiers i'auroy eu;
prét. pl. que parf.: O que i'eusse eu;
fut.: Dieu veuille que i'aye;
et au conjunctif:
prés.: Veu que i'ay, ou: combien que i'aye;
Prét. imp.: quand i'auroy, ou: encore que i'eusse, ou: si i'avoy;
prét. parf.: veu que i'ay eu, ou: combien que i'ay eu;
prét. pl. q. parf.: si i'avoy eu, ou: encore que i'eusse eu, ou: quand i'auroy eu;
futur: quand i'auray, lorsque i'auray eu.

L'impératif présente les formes: —, ayes, qu'il ait, ayons, ayez, qu'ils ayent.

Les noms de ces modes et temps sont les mêmes que ceux qu'emploient Garnier et R. Estienne.

Chez celui-ci aussi on trouve la remarque qu'on prononce *aray* pour *auray* (Estienne écrit même *aray*). Heyns ajoute qu'on prononce pour *ils ont*: *il ont*, et pour *ils sont*: *i sont*. A la forme interrogative, il donne *at-il*? pour *a-il*? et *parlet-elle*? pour *parle-elle*? Mais, dit-il, ces formes „s'emploient plutôt en parlant qu'en écrivant".

L'auteur fait aussi quelques observations qui s'adressent plus spécialement à ses compatriotes. C'est ainsi qu'il essaie d'expliquer la différence entre le prétérit imparfait et le prétérit parfait simple; il est vrai que son explication manque de clarté et que le lecteur est renvoyé finalement à la pratique. Ailleurs il remarque que les verbes *staan* et *liggen* se traduisent souvent par *voilà* et *voici*, que l'un des pronoms de la „conjugaison à double Pronom" ne se traduit pas dans *Je me repens*, et que les verbes de cette conjugaison se construisent quelquefois avec le sujet *il*: *il te souvient* (mais aussi: *il me semble, il luy plait*!).

La différence entre *il* et *ce* comme traduction du mot „het" est fort bien exposée: il s'emploie quand „het is" s'emploie impersonnellement pour indiquer l'heure: *Il est tems de disner*; *il est douze heures*, ou comme forme neutre: *Il est beau, bon & doux*. Mais on emploie ce quand „'t is" signifie „dat is", quand on peut demander: Qu'est cela? ou quand un substantif, un verbe ou l'article *un* suivent: *C'est chose vraye. C'est une heure qui sonne. C'est de la neige. C'est par bien faire, ou en bien faisant, qu'on acquiert des amis. C'est un homme de bien, c'est une femme honneste* (mais: *il est homme de bien, elle est femme honneste*).

Il y a d'autres remarques sur les verbes impersonnels qu'on pourrait réimprimer de nos jours, puis un paragraphe curieux sur le régime des verbes: Tous les verbes actifs demandent un accusatif: *I'aime Dieu. Tu lis l'Escriture* . . . . Presque tous demandent aussi un „Génitif ou Ablatif instrumental" par quoi on fait l'action: *Il la feru du trenchant de son espée.* Quelques-uns, comme *jouir, vivre, user* ont un génitif sans accusatif: *jouir de sapience, user de sa robbe pour se preserver de froid.* Mais *user* signifiant „verslijten" se construit avec accusatif: *user son vestement par beaucoup*

Digitized by Google

vestir. — Tous les verbes signifiant l'action de donner („door de welcke iemanden wat toegeschickt wordt") demandent un datif avec l'accusatif: *Donner au povre l'aumosne. Nuire* se construit avec un datif sans accusatif. — Quand on veut joindre un verbe à un autre verbe sans employer la conjonction *que,* le deuxième verbe doit être à l'infinitif: *Ie vay prier Dieu. Tu sçais bien parler François.* — Entre deux verbes qui signifient conseil ou effort („die iet raden oft beneerstigen") on doit placer la préposition *de: Ie m'esvertue d'apprendre. Il desire & s'efforce de conoistre le bien.* Et on emploie *à* devant l'infinitif qui signifie une action finale: *Ie tache à devenir sage. I'estudie à bien dire & faire.* — Les verbes passifs sont accompagnés d'un génitif: *Ie suis aimé de toy.* Mais on peut dire aussi: *Tu m'aimes.*

Après tout ceci, on relève à regret une erreur étonnante qui se trouve dès le début du chapitre: De la plupart des verbes on peut former des substantifs: *aimer — amateur,* mais le contraire se trouve aussi: *semence — semer*!

PARTICIPES. Le quatrième chapitre traite des participes. Ceux-ci ont un caractère à la fois nominal et verbal, ils se déclinent comme les noms et les pronoms: le parlant, du parlant, au parlant, les parlans, des parlans, aux parlans. Ils sont actifs (*aimant*) ou passifs (*aimé*), mais quelques verbes, comme *parler* et *pleuvoir,* n'ont pas de participe passif.

Pour l'accord, l'auteur donne des règles assez claires, basées sur la double fonction des participes: Ils ont la forme féminine quand ils dépendent d'un nom féminin ou d'un pronom féminin:

La Cour fut desplaisante de la promesse qu'auroit faite le Roy.

C'est elle mesme que j'ay tant sollicitée.

Mais: La femme parlant bien & vivant honnestement resiouit son mari. Dans cette phrase, en effet, le participe est plutôt verbe qu'adjectif, observe Heyns avec raison.

De même: Lon le cognoistra par ce qu'elle a promis, où *promis* dépend d'*avoir,* non *d'elle* (ce qui est beaucoup moins exact).

ADVERBES. Dans le chapitre des adverbes, je relève les remarques suivantes:

Ceux qui expriment un nombre prennent *de* devant un nom, mais quand ils suivent le nom on emploie *du:*

J'ai *du* vin beaucoup, *des* fruits à foison.

Force se construit toujours sans article: Nous avons force argent.

Dans une phrase négative *ne* est de rigueur, mais on peut supprimer *pas* ou *point*:

On *ne* peut (point ou pas) dire tout ce qu'on sçait.

Ne s'emploie toujours à l'intérieur de la phrase, *nenni* en dehors de la phrase, *non* des deux manières.

Quelques conseils pratiques montrent de nouveau l'expérience du maître; c'est ainsi qu'il observe:

Doen ne se traduit pas — il faudrait ajouter la deuxième fois — dans: Doen ick mijn boecken socht, *doen* en vondt ickse niet.

Dont vient cela? signifie: Hoe comt datte?

D'où vient cela? signifie: Van waer comt dat?

PRÉPOSITIONS. Ici encore, on trouve l'écho de quelques fautes que

Digitized by Google

Heyns doit avoir surprises souvent chez ses élèves. Dites, enseigne-t-il: Voulez vous venir avec moy, sans omettre le mot moy.

L'auteur entrevoit la vérité sans parvenir à la serrer de bien près en prétendant que *à* et *en* sont adverbes dans: *à l'ancienne, à la Françoise, en gentil-homme, en preude femme.*

A propos de *en*, il observe:

On ne dit pas *en le livre*, mais: *au livre*, ou *en un livre*. Mais on emploie *en* devant les noms propres: *en Angleterre, en Anvers*; et aussi devant *la* et *l'*: *en la maison, en l'eau*. Pour exprimer la direction on dit *à*: *à Anvers*. Et au pluriel on emploie *és*: *és Cieux, és festes*.

CONJONCTIONS, INTERJECTIONS. CONSTRUCTION. Après un chapitre traitant des conjonctions et un autre consacré aux interjections, le livre se termine par quelques remarques sur la construction de la phrase. On y place les mots dans l'ordre suivant: Nominatif, verbe, régime, adverbe, préposition etc. Mais les verbes impersonnels, impératifs ou interrogatifs se placent toujours en tête, et les verbes réciproques (c.-à-d. pronominaux) sont précédés de *me, te, se*.

En dernière page, une rime en langue néerlandaise énumère et définit les parties du discours dont les noms français se trouvent en marge.

M. Salverda de Grave a soutenu, avec quelque réserve il est vrai, le paradoxe que les meilleures grammaires d'une langue vivante sont celles écrites à l'étranger [1]). De son côté M. Brunot, parlant des efforts pour constituer une grammaire au XVIe siècle, a dit que „des étrangers ou des Français établis au dehors composaient des recueils importants, et qui soutiennent la comparaison avec les meilleurs livres publiés en France, quand ils ne les dépassent pas" [2]). Quoique le livre de Heyns, surtout l'édition qui nous est parvenue, arrive après bien d'autres grammaires et qu'il leur soit redevable de plusieurs choses, nous n'hésitons pas à demander pour l'auteur une place honorable parmi ceux qui par leurs écrits théoriques ont propagé la langue française.

Amsterdam. K. J. RIEMENS.

PRENDRE (SAISIR) L'OCCASION AUX CHEVEUX.

Cette locution employée entre autres par Molière (*Avare* I, 5) est d'une ubiquité assez rare.

En espagnol: asir, tomar la ocasion por los cabellos, por el copete; en italien: tener, afferrar, la occasione del ciuffo; en hollandais: de gelegenheid bij de haren grijpen; en allemand: die Gelegenheit beim Schopf fassen; en anglais: to take, grasp the time (instant) by the forelock; en latin et en grec (occasionem capere, καιρὸν λαμβάνειν) le complément „aux cheveux" manque, mais il est bien connu que chez les Grecs et les Romains Occasio et Καιρός personnifiés etaient considérés comme divinités et figurés avec la tête rasée par derrière et le front bouclé.

[1]) *Gedenkboek van „De Drie Talen"* (Groningen, 1924).
[2]) *Histoire de la Langue Française*, II, 125.

Digitized by Google

L'expression qui semble bizarre devient entièrement intelligible par la fable (V, 8) de Phèdre, intitulée „Tempus" ou „Occasio picta." Cet écrivain, Augusti libertus, lu et relu („lectitatus a pueris"), appris par coeur, traduit, imité, paraphrasé dans tous les siècles chez tous les peuples, est devenu une source de citations, un divulgateur de proverbes, exemples et expressions.

Cursor volucri pendens in novacula,
Calvus, comosa fronte, nudo occipitio,
Quem si occuparis teneas, elapsum semel
Non ipse possit Iuppiter reprehendere.

Une fois passée et échappée, l'occasion courant en equilibre sur un rasoir volant, n'est pas facile à ressaisir, car elle est chauve, elle n'a que de cheveux frontaux, un toupillon; l'occiput est complètement dépouillé de cheveux. Ainsi elle ne peut être saisie ou retenue qu'à la partie antérieure.

Vincente Espinel (1544—1634) „le père de la musique", contemporain et ami de Cervantes et de Lope de Vega, décrivant dans son roman célèbre *La Vida del escudero Marcos Obregón*, utilisé par Le Sage pour son *Gil Blas*, la figure de Marcos vieillissante, grisonnante et extenuée par les aventures et les mésaventures qu'il a souffertes maintes fois, dit qu'il avait „el copete más liso que el carcañal, las entrádas como el colodrillo de la ocasion, la barbe más crespa y cana que del Cid" c. à.-d. la touffe plus lisse que le talon, les tempes comme l'occiput de l'occasion, la barbe plus crépue et grise que celle du Cid."

Dans sa satire politique et morale, nommée *La Hora de todos y la Fortuna con seso* (L'heure pour tous et la Fortune sensée) de Francisco de Quevedo (1580—1645) „le fils d'Apollon" comme le surnomme Cervantes, c'est l'Occasion qui dit: „muchos me hallan, pocos me gozan, soy Sansona feminina, que tengo la fuerza en el cabello. Quien sabe asirse à mis crines sabe defenderse de los corcóvos de mi ama", c. à. d. beaucoup me trouvent, peu jouissent de moi, je suis Samson feminin, qui ai la force dans les cheveux. Qui sait me prendre aux cheveux sait se défendre contre les cabrioles de ma maîtresse (la Fortune).

Plus loin la Ocasion est peinte ayant „en la cumbre de la frente un solo mechón en que apenas habia pelo para un bigóte c. à. d. elle a au haut du front une seule mèche dans laquelle il y avait à peine de poil pour une moustache.

Groningen. G. A. NAUTA.

FILOCOLO, FILOCOPO, FILOPONO.

Dat de *Filocolo* van Boccaccio ter sprake komt in de literatuurgeschiedenis van zoo vele volken als bij wie het verhaal van Floris en Blanchefleur bewerkt is, is geen wonder ondanks dat die roman, langdradig door zijn vele uitweidingen, verre van een meesterstuk is; maar wel mag het bevreemden, dat die *Filocolo* zoo vaak niet bij zijn waren naam genoemd wordt. Het lijkt mij wel noodig hier eens op te wijzen, want omdat zelfs wetenschappelijke werken den vervalschten naam geven, is de kans groot,

Digitized by Google

dat deze wordt „voort"gezegd, waardoor Boccaccio onrecht wordt gedaan.

Dr. Leendertz, aan wien wij een goeden tekst en een voortreffelijke bespreking van de Middelnederlandsche *Floris ende Blancefloer* te danken hebben schrijft te recht „Filocolo". Maar bezigde Dunlop in zijn *History of Fiction* niet de verhaspeling „Filocopo"? En bleef die niet gehandhaafd door Wilson in de herziene uitgave (London 1911)? Is het niet opvallend, dat Dr. Hueffer, die trouwens meer musicus dan literator was, in de *Encyclopedia Brittanica* (Elfde druk) IV, 102, steeds „Filocopo ' schrijft?

Toch is die verandering van Filocolo, dit is de ware naam, in Filocopo of Filopono niets anders dan een eigenwijze critiek, vooral sedert prof. Gaspary in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, III, 395 het ongeoorloofde van elken anderen naam dan Filocolo duidelijk heeft aangetoond, terwijl ook prof. Hesseling ten onzent in zijn artikel over *Floris en Blanchefleur in Zuid-Europa* (*Gids*, 1916) op het onzinnige van „Filocopo" en „Filopono" gewezen heeft.

Kan 't erger dan in dit geval? Boccaccio schrijft „Filocolo" en verklaart nota bene aan het slot van het 4e boek, waarom hij dien naam gekozen heeft als pseudoniem voor Florio, wanneer (3e boek) deze zijn geliefde gaat zoeken. Filocolo moet, zegt de schrijver, beteekenen „hij, die fatica (= vermoeienis, moeite, zorg) bemint", het is dus een zeer passende naam voor den veel beproefden Florio. Dat 't woord, van taalkundig standpunt uit beschouwd, niet onberispelijk is (het Grieksche χόλος[1]) beteekent niet „moeite" „last" maar „toorn", „haat") mag toch geen reden zijn om te gaan conjectureeren en het woord pasklaar te maken door de varianten „Filocopo" of „Filopono" (van κόπος, πόνος, moeite) te scheppen.

Groningen. G. A. Nauta.

SEVERO.
(*Orl. Fur.* 46, str. 13).

De negentien eerste strofen van den 46en canto van Ariosto's *Orlando Furioso* zijn een opsomming van voorname intellectueelen met het Farnesische hof der Este's als middelpunt; de dichter begroet, gekomen aan het einde van zijn groot werk, dat hij vergelijkt bij een lange emotievolle zeereis, een reeks van letterati, poeti, belle e sagge donne, hooge prelaten, hovelingen, cavalieri en staatslieden, zelf kunstenaars of beschermers en liefhebbers van de kunst. Uit dit hors d'œuvre — één der vele van dit bonte gedicht — blijkt in welke vermaarde kringen Ariosto zijn vrienden, kennissen en verwanten had. Het kost den commentatore, versato in letteratura e istoria, niet veel moeite de namen thuis te brengen en van elk der genoemden iets mee te deelen; eenige moeilijkheid schijnt te geven de laatste regel van de 13e strofe, beginnende:

Ecco Alessandro, il mio signore, Farnese,

---

[1]) De transscriptie van de Gri. k door c is heelemaal niet vreemd. Men denke aan het Fra. *colère*, Ital. *collera* (om *kolder* in den kop), het Fra. *corde*, ons *koord* en de Middelnederlandsche vormen *cirograaf*, *cirogril*, *cyrurgie* enz.

Digitized by Google

en eindigende:

E Andrea Marone e 'l monaco Severo.

Wie was „il monaco Severo"? Wat heeft dezen geestelijke het voorrecht bezorgd genoemd te worden in zulk geleerd, voornaam en doorluchtig gezelschap?

Ik meen hierover iets te kunnen meedeelen en wel aan de hand van een tijdgenoot, die — de soort van het gedicht, waarin hij 't over Severo heeft, geeft daar wel aanleiding toe (een ecloge met Sannazaro als voorbeeld) — wel wat een hooge vlucht neemt, maar ontdoen we het relaas van de dichterlijke opsiering en houden we 's dichters ipogrifo violento, wien de teugel gevierd is, wat in, dan blijft er een kern over:

Severo, een Italiaansche monnik, was een geleerd en buitengewoon man, die omdat hij zijn tijd en tijdgenooten ver vooruit was, door zijn „ingenio" en bedrevenheid in staat scheen wondere dingen te doen.

De bedoelde tijdgenoot is „el príncipe de los poetas líricos castellanos" Garcilaso de la Vega (1503—36), de Spaansche Petrarca. Hij is iemand, die het weten kon, want hoewel Spanjaard, heeft hij als vele zijner landgenooten in dien tijd jaren lang in Italie vertoefd in de legers van Karel V en ook, in vreedzamer bedrijf, zoodat hij zich geheel aan de dichtkunst kon geven, te Napels (± 1533), beschermd door den vice-koning Don Pedro de Toledo, aan wien zijn eerste égloga is toegewijd. Van gewicht is het te melden dat Garcilaso ook zeer bevriend is geweest met den neef van genoemden onderkoning, den ons zoo bekenden gran duque de Alba, Don Fernando.

In de te Napels gedichte tweede égloga, waar, van vs. 1059 af, de lof van den huize Alba „aan den groenen oever van de rivier Tormes" gezongen wordt, lezen wij:

Un hombre mora alli de ingenio tanto
que toda la ribera adonde él vino,
nunca se harta de escuchar su canto.
Nacido fué en el campo placentino
que con estrago y destruición romana
en el antiguo tiempo fué sanguino.

In vs. 1074 gaat de dichter voort:

A aqueste Febo no le escondió nada,
antes de piedras, herbas y animales
diz que le fué noticia entera dada.
Este cuando le place á los caudales
ríos el curso presuroso enfrena
con fuerza de palabras y señales.
La negra tempestad en muy serena
y clara luz convierte, y aquel día
si quiere revolvello, el mundo atruena.

en in vs. 1098:

Acuérdaseme bien que en la ribera
de Tormes lo hallé solo cantando,
tan dulce que á una piedra enterneciera.

Digitized by Google

en in vs. 1161:

Este nuestro Severo pudo tanto
con el suave canto y dulce lira,
que revueltos en ira y torbellino
en medio del camino se pararon
los vientos, y escucharon muy atentos
la voz y los acentos muy bastantes
á que los repunantes y contrarios
hiciesen voluntarios y conformes.

Deze wonderdoener, want hoe zal men den door Garcilaso beschreven persoon anders noemen, was de Italiaansche monnik fray Severo, goeverneur van den jongen hertog Don Fernando de Alba. Dit alleen reeds is voldoende hem als hoveling en geleerd man te beschouwen, zoodat hij in Ariosto's eliten kring niet misplaatst is.

Uit wat we in de ecloge lezen, blijkt, dat Severo geboren was in de vlakte van Piacenza, eens het bloedige, voor Rome zoo noodlottige slagveld (218 v. Chr.); dat hij een prodiogioso was, die als Orpheus en Amphion in de oudheid, als Enareto, de priester van Pan in de 9e ecloge van Sannazaro's *Arcadia* en, om op Spaanschen bodem te blijven, als de zeeman uit de Oud-Spaansche romance van den *Conde Arnaldos* (vrij weergegeven door Longfellow in zijn *The secret of the Sea*), door schoon gezang en spel even wonderdadige als wonderbaarlijke macht had. De heele oever van de Tormes liep naar Severo en kreeg er nooit genoeg van naar hem te luisteren. Phoebus had hem dan ook niets verborgen gehouden en hem volmaakte wijsheid toebedeeld, hij was dus een echte Pancrates, om Lucianus' en Staring's naam te gebruiken. Hij kon de rivieren doen stilstaan, de sombere onweerslucht kon hij verhelderen en liet hij de bui terugkeeren dan donderde het. De herder, die aan het woord is, herinnert zich, dat hij Severo aantrof zoo mooi zingende, dat hij in staat was, zooals Macbeth het uitdrukt „stones to move". Hij kon gierende wervelwinden midden op den weg stuiten, zoodat ze bedaard luisterden naar zijn stem.

De monnik Severo was een thaumaturgus en niet de eenige, in wiens wondere macht de zestiendeeuwsche Spanjaard geloofde; San Antonio bendito! is nog heden ten dage een uitroep bij brand en watersnood.

Groningen. G. A. NAUTA.

DIE DOPPELFORMEN IN DEN REIMEN DES *IWEIN* UND DES *ARMEN HEINRICH*.

Zwierzinas Untersuchungen [1]) ließen die Frage, ob der *a. H.* älter oder jünger sei als der *Iw.* unentschieden, wenn sie auch endgültig bewiesen,

[1]) *Zfda.*, XLIV, 1 ft. und XLV, 19 ff. Weiter *Abh. zur Germ. Phil., Festgabe für Heinzel*; Halle, 1898, 437 ff. Vgl. Ehrismann, *Anz.fda.*, XXVI, 42.

Digitized by Google

daß eine tiefe Kluft sowohl jenen wie diesen vom *Gregor* trennt. Der geringe Umfang und die schlechte Überlieferung des *a. H.* gewähren bei unserer mangelhaften Kenntnis des mhd. Legendenstils nur zwei Methoden hinreichende Aussicht, sich an das heikle Problem, welchem der beiden immerhin nur wenige Jahre auseinander liegenden Werke die Priorität gebühre, heranzuwagen. Auf dem Wege der erstern, der Prüfung des gesamten Wortschatzes unseres Dichters und der sich daraus ergebenden allmählichen Entwicklung seiner Sprache, versucht meine Abhandlung *Die Einstellung des Armen Heinrich in das Werk Hartmanns von Aue* (*Zfda.*, LXVII) die Frage zu entscheiden und sie legt, wie ich glaube, einwandfrei dar, daß der *Iw.* sprachlich das vollendetere, also das jüngste Werk Hartmanns ist. Die zweite Methode, die Untersuchung der Doppelformen im Reim also, deren Ergebnisse ich hier vorlege, bestätigt dieses Urteil.

Daß Hartmann in seinen Spätwerken die Doppelformen im Reim, wo anders als im Innern, dem Vortragenden und dem Schreiber keine „Wahl" bleiben konnte, absichtlich gemieden hat, ist eine von Zwierzina festgestellte Tatsache. Das Seltenerwerden solcher Formen stellt daher ein Merkmal der fortschreitenden Kunst des Dichters dar. Zahlreich sind die Formen des *Er.* und auch die des *Gr.*, die im *a. H.* und im *Iw.* nicht mehr begegnen. Wir brauchen diese jedoch nicht aufzuzählen und haben uns nur mit der Frage zu befassen ob hinsichtlich solcher Doppelformen *Iw.* und *a. H.* auf verschiedener Stufe stehen. Ebenso wie bei der Untersuchung des Wortschatzes kann nur die Prüfung des vollständigen Materials Aufschluß bringen. Wer nur einige Fälle herausgreift, kann alles beweisen, was er wünscht, z. B. auch daß der *Iw.* das erste Werk sein muß oder etwa daß der *Er.* „unecht" ist. Formen jedoch, denen gegenüber *a. H.* und *Iw.* sich in gleicher Weise verhalten, wenn sie auch in den frühern Werken schwanken, brauchen nicht herangezogen zu werden. Nur verdient eine bereits von Zwierzina gemachte Bemerkung Berücksichtigung, daß nämlich auch der *Iw.* einige Doppelformen aufweist, wo der *Er.* keinerlei Schwankungen zeigt. Sie soll, wie etwa die Grimmsche Regel von den Ausnahmen, unsere Erwartung zur Bescheidenheit stimmen.

Das Endungs-e nach dem Nasal kurzer Stammsilben.

Iw. reimt 755/6 *alsame*: *schame*, niemals *alsam*. In den andern Werken findet sich umgekehrt im Reim kein *alsame*, immer *alsam* (nicht ganz richtig Zwierzina, *Zfda.*, XLIV, 52). Wohl mit Unrecht schreibt Henrici *alsam*: *scham*, denn H. reimt niemals *scham*. Adj. auf *-sam*, *-same*, die Anlaß zu Unsicherheiten geben könnten, fehlen im *Iw.*, wie übrigens auch *a. H.* In den andern Werken kommen sie, obgleich selten, vor. *Iw.* 5207/8 *deme* : *neme* sichert *deme* für die Reime des *Iw.* und deshalb 7757/8 *weme* : *deme* gleichfalls *weme*. Die andern Werke kennen solche Reimwörter nicht. In bezug auf diese Erscheinungen steht der *Iw.* somit allein.

Lachmann in seiner bekannten Bevorzugung der Hs. A. setzt *Iw.* 1697/8 *ane* : *dane* in den Text. Vgl. auch zu 84. An andern Stellen des *Iw.* (2199 usw.) heißt es jedoch immer *an* : *dan*, im ganzen 8mal. Auch die andern Werke kennen den Reimtypus *ane* nicht. Somit wird auch 1697/8 wohl *an* : *dan* zu lesen sein (*dan* und *danne* haben immer verschiedene Bedeutung).

Digitized by Google

-în, -in, -inne.

Für *künegîn, -in, -inne* und andere Wörter auf *-în, -in, -inne* ist der Tatbestand folgender:

	Er.	Gr.	a. H.	Iw.
künegîn	28	—	—	5
sonstiges *-în*	14	—	—	—
künegin	1	—	—	3
sonstiges *-in*	—	—	1	—
künegînne	1	—	1	2
sonstiges *-inne*	6	—	—	7

Zu bemerken ist, daß die 3 *künegin* des *Iw.* in einem Abschnitt von 40 Versen gleich im Eingang des Gedichtes nebeneinander stehen: 59, 77, 97. Weiter daß 4 von den 5 *künegîn* sich im ersten Drittel finden (136, 230, 837, 2340) und das 5. endlich 8122, in dem Passus, den Zwierz., *Zfda.*, XLV, 80 mit guten Gründen für spätern Einschub hält [1]). Man gewinnt also den Eindruck, daß H. während der Arbeit am *Iw. -în* für *-inne* aufgegeben hat und Zwierz. mag recht haben, wo er meint, daß *-inne* die der Sprache des Dichters gemäße Form war. Auch diese Beobachtung setzt den *Iw.* an den Schluß der Entwicklung.

Das Endungs-e nach ei + Dental.

In Betracht kommen bloß Part. auf *-eit(et)*. Vgl. Lachm. zu *Iw.* 7967 und Zwierz., *Beob.* 485. *Er.* hat 1 *gebreit*, 6 *gekleit*, 2 *gespreit*, 1 *ungebeit*, 5 *zerbreit*, *Gr.* 4 *gespreit*, *a. H.* jedoch 1 *gespreitet* (B außerdem 1 *gecleit*). Im *Iw.* nichts dergleichen. Lachm. und Zwierz. folgern daraus, daß der Dichter im Gebrauch dieser Formen geschwankt und sie mit der Zeit lieber ganz gemieden habe. Zwierz.'s Bemerkung, daß H. im Gegensatz zu Wolfr. die Praet. *cleite, leite, bereite* von den übrigen Reimen auf *-eite* nicht geschieden habe, gilt mit Ausnahme von *leite* nur für *Er.* und *Gr.* Im *a. H.* und im *Iw.* reimen *bereite* und *cleite* nur unter einander und sie kommen in jedem Werke bloß 1mal vor: *a. H.* 1343/4, *Iw.* 6847/8.

In bezug auf die Adj. *bereit(e), gereit(e)* läßt sich nur sagen, daß die Formen mit und ohne *e* ungefähr gleich häufig bleiben (*Er.* 24 *-eit*, 2 *-eite*, *Gr.* resp. 5 und 3, *Iw.* 21 und 3, im *a. H.* nichts, vgl. Gierach, *Zfda.*, LV, 544). [2])

-ag(e)t.

Lachm. führte im *Iw.* überall *sagt, magt, gesagt, verjagt* usw. durch. Vgl. zu 617 und zu 720. Im *a. H.* dagegen schreiben alle Herausgeber *saget, maget* usw. (also mit der einzigen Ausnahme von 1494 nach A. Die Hs. B. kontrahiert). Im *Er.* und *Gr.* setzen Haupt und Paul wahllos *sagt, saget, clagt, claget, verdagt, verdaget* usw. in den Reim. Dies zu ordnen bleibt Sache des **kritischen Herausgebers** [3]).

Der Gebrauch der kontrahierten und nicht-kontrahierten Formen bietet

---

[1]) Vgl. inhaltlich über diesen Abschnitt *Neoph.*, IV, 317 ff.

[2]) *Er.* hat 25 Formen mit *be-*, 1 mit *ge-*, *Gr.* resp. 4 und 4, *Iw.* 4 und 20. Die Hss. schwanken wiederholt, so daß es sich kaum entscheiden läßt, ob die Herausgeber richtig *be-* oder *ge-* geschrieben haben.

[3]) In der während der Drucklegung erschienenen, von Leitzmann besorgten Neuauflage des *Gr.*, sind inzwischen die Formen mit *e* durchgeführt.

Digitized by Google

für das Verhältnis des *Iw.* zum *a. H.* keinerlei Handhabe. Die *a. H.* Hs. A kontrahiert fast nie, B so gut wie immer [1]), was in Anbetracht der häufigen Reime A *saget* : *maget*, B *sait* : *mait* die Aufstellung einer Vergleichung erschwert. Wenn man die Zahlen des *Iw.* neben die für *Er.* und *Gr.* stellt, so zeigt sich allerdings, daß *sag(e)t*, *sagte*, *seit*, *seite* alle seltener werden. Schließt man die 2. Plur., wo Kontraktion unmöglich ist, von vornherein aus, so erhält man für *Er.* resp. 5, 3, 9, 6, für *Gr.* 1, 2, 0, 1 und für *Iw.* 3, 1, 3, 1. Aber zu erwägen ist, daß die Formel *sô man sag(e)t* im *Er.* 3mal im Reim erscheint (1417, 1587, 1609), im *Gr.* 1mal (2296), während der *Iw.* sie verschmäht. Dies beeinflußt die Zahlen erheblich. Schließlich fällt es auf, daß die zusammengesetzten Formen *ge-*, *ver-*, *misse-* usw. nicht seltener werden. So erscheinen *geseit* und *gesag(e)t* im Reim *Er.* resp. 17 und 10mal, *Gr.* 9 und 4mal, *Iw.* 24 und 10mal!

Kauffmann [2]) hat darauf hingewiesen, daß H. Kontraktions-*ei* mit altem *ei* ohne Bedenken reimt. Auch darin verfährt der *Iw.* nicht anders als die ältern Werke, was, eben weil H. diese Reime in die Literatur einführte — vgl. Zwierz., *Zfda.*, XLIV, 363 — begreiflich ist.

nider(e).

In treffender Weise manifestiert sich die Meisterschaft des Iweindichters in seiner Behandlung der Reime *nider* : *wider* und *nidere* : *widere* o. ä. Lachm. bemerkte zu *Walth.* 98, 40, daß die besten Dichter alle metrisch zweideutigen Reime gemieden haben. H. verschmäht alle dreisilbigen Reimwörter mit kurzer Stammsilbe und zwei durch *e* gebildeten Nebensilben, die durch Doppelkonsonanz getrennt sind, auch die mit Liquida der Stammsilbe. Er gestattet sich kein *klagenne* : *sagenne*, kein *jugende* : *tugende* — vgl. v. Kraus, 2. *Büchl.*, S. 137 —, kein *sparende* : *varende*, auch kein *ebene* : *lebene*, aber *nidere* : *widere* und *nider* : *wider* reimt er wiederholt, eben weil er diese streng auseinander hält und ihnen bei ihm nichts Zweideutiges anhaftet. Die dreisilbige Form *nidere* ist immer zweihebig stumpf zu lesen — vgl. Lachm. zu *Iw.* 617 —, die zweisilbige natürlich einhebig. Der *Er.* hat ein Beispiel für *nidere*:

6080/1 hôhe únde níderé.
der wált gáp hinwíderé

Nahezu dasselbe Reimpaar *Iw.* 617/8. Weiter:

Iw. 679/80 die vógele kómen wíderé:
ez wárt von ír gevíderé

und ähnlich 2127/8, 4983/4, 5371/2.

Die zweisilbige Form findet sich *Iw.* 1125/6:

und líez daz hínder íme níder:
done móhte der gást vür noch wider.

und ähnlich 889/90 [3]).

---

[1]) Sogar *geclait*, *verdait* u. ä. Vgl. über die Kontraktion H. Fischer, *Zur Geschichte des Mhd.*, Progr., Tübingen 1889.

[2]) *Geschichte der schwäbischen Mundart*, Straßburg 1890; S. 282.

[3]) Fehlt im Reimwörterbuch bei Emma Bürck (*Sprachgebrauch und Reim in H.'s Iwein*, München 1922).

Digitized by Google

Gr. und *a. H.* haben nichts dergleichen. Das macht es wahrscheinlich, daß der Dichter, der im *Er.* nur einen Versuch wagte — und noch dazu mit einer halb formelhaften Wendung — erst im *Iw.* eine Meisterschaft erreicht hatte, die es ihm gestattete die Doppelformen *nider* und *nidere* bewußt und scharf getrennt im Reime zu verwenden.

hûs(e).

Daß *Iw.* 1 Dat. *hûse* hat neben 15 *hûs*[1]) kann nicht gegen die Chronologie *a. H.* — *Iw.* sprechen, denn das Wort fehlt im *a. H.* völlig und kommt auch im Versinnern nur 1mal vor (256). Schirokauer führt S. 114 aus, daß wo *manne* in den Reimen des *Gr.* fehlt, der *Iw.* wieder 5 *manne* neben 15 Dat. *man* reimt und denkt auch hier an bairischen Einfluß. Mit dem *a. H.* ist in dieser Hinsicht nichts anzufangen. *Manne* fehlt allerdings wie im *Gr.*, aber Dat. *man* begegnet nur 1mal. Zu bedenken ist, daß *man* Subst. = Mann *a. H.* auch im Innern auffällig selten ist: *Gr.* 93, *a. H.* 9, *Iw.* 189.

-heit(e).

Beob., 486 ff. stellt Zwierz. fest, daß die fortschreitende Kunst unseres Dichters die zwei- (bezw. drei-) silbigen Formen des Dat. Gen. der Fem. im Reim meidet. Da bedeutet *Iw.* 3607/8 *siecheite* : *gereite* allerdings einen Rückfall. Sonst verstößt der *Iw.* ebenso wenig gegen die Regel als der *a. H.* — im scharfen Gegensatz zum *Er.* und auch zum *Gr.* Die Reimmöglichkeit ist im *a. H.* geringer.

-lich(e)(n), -lîch(e)(n).

Aus der Zusammenstellung der Reime auf *-lich, -lîch* usw. ist für unsere Frage nichts zu gewinnen. Im allgemeinen läßt sich sagen. daß die Adj. auf *-lich* und *-lîch* im *Er.* und *Gr.* ungefähr gleich häufig sind, während im *a. H.* und im *Iw.* die Formen auf *-lich* durchaus überwiegen. Im *a. H.* gibt es nur 200 *genislîch* : *rîch*, im *Iw.* 2580 *mislîch* : *rîch* und 3170 *rîch* : *unbillîch*. Beide Iweinstellen fallen vór 3200, wo nach Paul (*P. B. B.*, I) und Zwierz. (*Beob.*, 506 und *Zfda.*, XLV, 81) eine neue Gruppierung der Hss. anzunehmen ist und H.'s Tätigkeit neu einsetzt, so daß die beiden *-lîch* der Ansetzung des *Iw.* als spätestes Werk nicht im Wege stünden. Wahrscheinlich ist auch 428, 616, 754, 2660 und 1684 (Reimwort überall *gelich, gelîch*) Länge anzunehmen. Auch diese Stellen fallen vór 3200. Wer hier Kürze liest, traut H. eine Form *gelich* zu, die er seit dem *Er.*, wo er 3mal (299, 2759, 2873) *sich* : *gelich* reimt, nicht mehr kennt[2]). Ja, sogar für den *Er.* ist *gelich* sehr wenig wahrscheinlich, denn in diesem Werk gestattet er sich auch *rîch* : *sich* (1944) und *rîch* kürzt H. nie außer als Nachsilbe von Eigennamen (im *a. H.* reimt er 8mal *Heinrich* mit *mich* und *sich*, nie mit Länge). Schließlich aber, wenn H. im Er. schon kein *i* : *î* reimte, gekürzt hat er *gelîch* ebenso wie *rîch* doch nur des Reimes wegen und dies wäre für den *Iw.* unerhört. Allerdings verdient es Beachtung, daß der *Iw.* 4 Adv. auf *-lichen* aufweist (2480, 4200, 4296, 4724), welche Form sonst nur *Gr.* 1mal belegt (3472).

[1]) Vgl. Zwierz., *Beob.*, 490 und Schirokauer, *Studien zur mhd. Reimgrammatik*, Halle 1923, S. 69. Dort auch die Zahlen für *Er.*, aus denen sich die größere Sauberkeit des *Iw.* auch in dieser Hinsicht ergibt.

[2]) Vgl. Henrici zu *Iw.* 6238, Zwierz., *Anz.fda.*, XXII, 194 ff. und Bürck S. 39.

Digitized by Google

H. kennt kein *-liche*. Das im *Er.* sehr häufige *-lîche* findet sich *a. H.* nur noch 314, im *Iw.* 2218, 4376 und vielleicht 6406 (vgl. Ben. *Anm.*). Auch *gelîche* und *rîche* werden in den Spätwerken viel seltener, namentlich im *Iw.*, wobei zu bedenken ist, daß die Häufigkeit von *rîche* im *a. H.* durch den Inhalt bedingt ist und infolge der leichten Reimmöglichkeit *rîche* : *gelîche* gleichfalls die von *gelîche*.

Wie gesagt, ein Fortschritt dem *a. H.* gegenüber läßt sich im *Iw.* bezüglich der in Frage stehenden Endungen nicht feststellen. Vom *Er.* trennt beide eine tiefe Kluft.

mê(re), merre.

Das Verhältnis *mê* : *mêre* ändert sich kaum merklich : *Er.* 18 : 44, *a. H.* 3 : 4, *Iw.* 27 : 40 (Der *Gr.* soll wegen seiner 10 *mê* : *sê* nicht herangezogen werden). Viel auffälliger sind die Zahlen für *merre* im Reim: *Er.* 4, *Gr.* 3, *a. H.* 2, *Iw.* 1 [1]). Die Iweinstelle steht 7833, also ganz gegen Ende des Gedichtes [2]), in jenem Abschnitt somit, wo nach den zahlreichen von Zwierz. beigebrachten Zeugnissen die Kraft des Dichters erlahmt und manche längst „gemiedenen" Formen sich wieder einschleichen. Die andere Form mit gekürztem *ê* vor Doppel *-rr*, also *herre*, steht *Iw.* 32mal im sichern Reim, also fast so oft wie *Er.*, der 47 Belege aufweist (pro Tausend resp. 4 und 4,7 mal). Nach dem Maßstab des *Gr.* oder des *a. H.* könnte man resp. 6 oder gar 11 *merre* im *Iw.* erwarten. Wäre es da nicht wahrscheinlich, daß der Dichter inzwischen erfahren, daß *merre* nicht Allgemeingut der Sprache sei und sich in 7800 Versen des Wortes enthalten hätte um es nur gegen Ende mit allerhand andern Nachlässigkeiten wieder durchschlüpfen zu lassen? Auch diese Erwägung wiese den *Iw.* an den Schluß.

(n)ieman, (n)iemen.

Die Formen mit *a* erscheinen im Reim *Er.* 5, *Gr.* 1, *a. H.* 1, *Iw.* 5, die mit *e* resp. 4, —, —, 1mal. Daraus läßt sich nichts schließen. Einzige Reimmöglichkeit für *(n)iemen* ist *riemen*, das *a. H.* gar nicht belegt, sogar nicht im Innern. Lachm. möchte auch im Versinnern wechseln, vgl. zu *Iw.* 191 und 194. Auch Paul schwankt im *Gr.*

hô, hôch

werden von Zwierz., *Beob.* 490 als Nebenformen bezeichnet. Beide erscheinen in den Reimen des *Iw.* 1mal, *hô* jedoch 7081 als Adverb. *hôch* 3772 als Adjektiv. Aber *Er.* 9015 und *Gr.* 734 reimen *hô* als Adj., *Er.* außerdem 4mal das Adv. *hô*. Der Dichter scheint die Form also später gemieden zu haben. Daß sie in den 1500 Versen des *a. H.* überhaupt fehlt, kann uns wieder nichts lehren. Vgl. E. Schroeder, *Reimstudien* I, 384. (*Nachrichten der Kön. Ges. der Wiss. zu Göttingen*, 1918).

nâ, nâch, nâhen.

Im *Iw.* besorgt *nâ* 5mal den Reim, *nâch* 11mal, *nâhen* 1mal. Letzteres ist immer Adv. Von den 11 *nâch* ist 2541 Adv. (beinahe), die andern (957, 995, 2144, 3164, 3611, 4153, 4188, 4601, 4990 und 5926) sind Adv. Präp.

---

[1]) Der Reimtypus *erre* und sämtliche folgende Typen mit offenem *e* fehlen im Reimwörterbuch bei Emma Bürck.

[2]) Die zwei Stellen im Versinnern, 733 und 1565, haben keine Beweiskraft.

Digitized by Google

Nâ erscheint 6878 als Adv.[1]), sonst (964, 3314, 5673, 5962) als Adv. Präp. Der *a. H.* bietet im ganzen nur 1 *nâch* (954) und zwar als Adv. Präp. Das ist zu wenig um darin einen Fortschritt dem *Iw.* gegenüber erblicken zu können. Es fragt sich übrigens, ob H. *nâ* und *nâch* als Doppelformen empfand, denn so nahe wie *Iw.* 957 und 964 berühren die Bedeutungen sich selten.

hande, hende; kint, kinde; cleit, cleider; stunt, stunde.

Zwierz. bemerkt *Zfda.*, XL, 239 anläßlich *bâre* (Iw. 1249 und 1443), daß H. auch in den Reimen des *Iw.* in der Abwandlung einiger Subst. nicht consequent ist. Dies gilt besonders für gewisse Mehrzahlbildungen. Der Gen. Dat. Sg. *hende* erscheint nach dem *Er.* nicht wieder im Reim, die umgelautete Mehrzahlform aber kennt auch der *Iw.* Die Zahlen für die umlautslosen und die umgelauteten Pluralformen sind für den *Er.* resp. 6 und 9, *Gr.* 2 und 4, *a. H.* 1 und 0, *Iw.* 3 und 2. Es wäre verfehlt daraus auf die größere Vollkommenheit des *a. H.* zu schließen, denn *hant* erscheint in den vier Werken resp. 64, 20, 1 und 33mal im Reim. *Er.* und *Gr.* kennen in der Reimstellung nur die Mehrzahl *kint*, a. H. 838 aber daneben einen Akk. Pl. *kinde*, Iw. 5611 einen Dat. Pl. *kinden*. Die Pluralformen *cleit* und *cleider* erscheinen in den Reimen des *Er.* je 1mal, *Gr.* und *a. H.* kennen nur *cleit* (resp. 5 und 2mal), *Iw.* aber bringt 4 *cleit* neben 5 *cleider*. *Stunt* (*ze* — mitgezählt), *stunde* und *stunden* kommen im Reim vor *Er.* 30, 34, 10; *Gr.* 9, 11, 3; *a. H.* 3, 3, 1; *Iw.* 14, 5, 14. Offenbar hat der Dichter an diesen Nebenformen keinen Anstoß genommen.

solde, solte o. ä.

Doppelformen hat bloß der *Iw.* Im sichern Reim gibt es dort 3 *solde* (: *golde*) und 2 *solte(n)* (: *erholte, vergolten*)[2]). *Er.* weist 7 *solde* und 1 *wolde* auf, *Gr.* 6 *solde*, *a. H.* nichts derartiges. Niemand wird deshalb den *Iw.* für das älteste Werk halten oder annehmen, der Dichter habe in seiner Reifezeit mit Vorliebe Doppelformen aufgenommen. Daß H. sonst *ld* und *lt* genau scheidet, bespricht Gierach, *Zfda.*, LV, 506.

schrê, schrei.

Bloß die Hs. B des *a. H.* belegt *schrei* (1272), was sicher falsch ist und auch Zwierz.'s Meinung widerspricht (*Zfda.*, XLV, 30), daß *schrei* fränkisch wäre, wogegen übrigens Schirokauer, S. 11 ff. schon triftige Gründe beibrachte. H.'s Form ist *schrê*.

pflach und *sweich*

(*Iw.* 4431 und 3474) waren schon vielfach Gegenstand lebhafter Erörterung. Lachm. hat sie bekanntlich beide als unecht verworfen, *sweich* unterdrückt und *pflach* durch eine sehr ansprechende Konjektur ersetzt. Vgl. auch Paul, *P. B. B.* I, 375 und 382, Bechstein, *Germ.*, XXVI, 390, Nerger, *Germ.* XXVII, 350 ff., B. J. Vos, (*The diction and rimetechnic of H. v. A.*, Diss., New-York & Leipzig 1896) S. 68 und Henrici, Anm., namentlich auch zu 2668. Daß es unmöglich sei, dialektische Reime „in Rücksicht auf die Zahl derselben" für den *Iw.* zu verwerfen, geht zu weit, denn abgesehen

[1]) Vgl. v. Kraus, 2. *Büchl.* 163 *Anm.* 3. Lachm. zu 3265 und Zwierz., *Anz.fda.*, XXII 193 fassen dieses *nâ* als Adjektiv.

[2]) B. schreibt in beiden Fällen *d*.

Digitized by Google

von *a* : *â* und *i* : *î*, die mit gutem Grunde anderer Auffassung unterliegen — vgl. u. a. Lachm. zu *Iw.* 5522 —, wären *pflach* und *sweich* für den *Iw.* die einzigen. Die Reime des *a. H.* sind rein. Ob man darin einen Beweis für die spätere Abfassung des *a. H.* erblicken will, hängt also davon ab, ob man Lachm. a. a. O. folgen kann oder nicht. So weit ich den Iweindichter zu kennen glaube, halte ich *bestreich* : *sweic* und *pflac* : *ersach* für unmöglich.

sante, sande; gesant, gesendet usw.

Zwierz. hob *Beob.* 483 hervor, daß H. im *Iw.* die Praet. von *senden* und *wenden* nicht im Reim verwendet, weil er in seinem Meisterwerk nichts Schwankendes im Reim mehr geduldet habe. Auch der *a. H.* meidet diese Formen. Bei der leichten Reimmöglichkeit auf *-ande* und dem häufigen Vorkommen der Part. derselben Verba im Reim, findet die Theorie des „Meidens" hier eine starke Stütze. Übrigens aber sind Zwierz.'s Angaben hier nicht so zuverlässig wie gewöhnlich. *Sante* ist nur 1mal im *Gr.* belegt (2851/2 *ermante* : *sante*[1]), in demselben Werk 1849/50 *wanten* : *lanten*), im *Er.* gar nicht. Zwierz. notiert *Er.* 6116, 7566 *erwante* : *sante.* Die Hs. und die Ausgaben haben aber die *d*-Formen. Allerdings sind die Fälle unsicher und solche finden sich im *Er.* 3. Wenn Zwierz. S. 484 sagt: „wie oft endlich der *Er.* und *Gr. sande* wenigstens und *sante* reimten", so ist das für die 5 *sande* in jedem Werk und ein einziges Mal *sante* im *Gr.* etwas stark. Tatsache bleibt aber, daß der *Er.* 3 unsichere Reime aufweist.

Für *kande* und *nande* gilt nicht dasselbe wie für *sande* und *wande.* Auch der *Iw.* reimt *kande* sowohl auf *nande* (5456, 5696), wie auf sicheres *lande* (1914, 3376) und *schande* (3490, 7428). Ebenso wenig hat der *a. H. kande* gemieden (266, 1348, 1380). Daß *nande* nicht belegt ist, wird Zufall sein.

Was nun aber die Participia betrifft, so reimt H. immer *gesant*, ausgenommen *Iw.* 7967/8 *gesendet*[2]): *volendet.* Kurz vorher (7719/20) heißt es *verendet* : *verpfendet.* Es ist wohl wieder kein Zufall, daß die beiden Stellen kurz vor dem Ende liegen! *Gesendet* reimt er sonst nie. *Er.* hat 9361 *geschendet*, 10110 *bewendet*, *Gr.* 1523 *geschendet.* Das ist alles. H.'s Formen waren sicher die auf *-ant.*

began, begunde.

Deutlicher noch als im Gebrauch von *gesant, gesendet* manifestiert sich des Dichters Streben nach sichern Formen im Reim in der Anwendung von *began, begunde.* Das Part. von *senden* steht schon im *Er.* fest. Der Dichter hatte also keinen Grund es zu meiden und wir finden *gesant* denn auch sehr oft in den Reimen des *Iw.* Das eine *gesendet* kurz vor Torschluß ist deutlich eine Nachlässigkeit. Zwischen *began* und *begunde* aber hat der Dichter von Anfang an geschwankt und die Folge ist, daß er beide schließlich zu meiden sucht, vgl. Zwierz., *Beob.* 465. Wir finden *began* und *begunde* im Reim resp. *Er.* 20 und 5, *Gr.* 2 und 4, *a. H.* 2 und —, *Iw.* 4 und 1mal. Zusammen also auf je 1000 Verse *Er.* 2,5, *Gr.* 1,5, *a. H.* 1,33. *Iw.* 0,63. Die Pluralform *begunden*, neben der es eine zweite Form nicht gibt, wird nicht seltener. Sie findet sich im Reim *Er.* 3, *Gr.* 1, *a. H.* 1, *Iw.* 4mal. Prozentsätze *Er.* 0,38, *Gr.* 0,25. *a. H.* 0,67, *Iw.* 0,50.

[1]) Von Leitzmann in der 6. Aufl. inzwischen getilgt.

[2]) Schirokauer S. 24 faßt dieses *gesendet* als Praes. Vgl. auch Lachm., Anm.

Digitized by Google

Die Tatsache, daß *began* und *begunde* beide seltener werden, ist wichtiger als daß *begunde* nach und nach fast ganz aus den Reimen verschwindet, denn die Reimmöglichkeit für *began* ist eine ungleich größere. Wenn daher *Er.* 20 *began* und nur 5 *begunde* reimt, so ist damit nicht erwiesen, daß *began* die gewöhnliche Form war. Es verdient wieder besondere Beachtung, daß das einzige *begunde* des *Iw.* steht 7945, von den 4 *began* finden sich 2 gleichfalls in der Schlußpartie: 7614, 7814, die beiden andern 2083 und 3391. Aus dem gänzlichen Fehlen von *begunde* im *a. H.* ist nicht zu schließen, daß dieses kurze Gedicht auf einer höhern Stufe steht als der *Iw.* Dafür ist das Material zu gering und besonders: auch *began* wird gemieden. Vgl. über die beiden Formen weiter Schirokauer, S. 17 ff.

kam, kâmen, kaeme(n).

Über das Praet. von *komen* hat Zwierz., *Beob.* 500 ff. ausführlich gehandelt, nachdem als erster Edw. Schroeder in seiner Ausgabe der *Kaiserchronik* auf die ungleiche Verteilung bei H. hingewiesen hatte. Die Sache ist kurz diese, daß das Praet. aus den Reimen des *a. H.* und des *Iw.* so gut wie verschwindet. Die Zahlen sind:

kam	*Er.* 56	*Gr.* 12	*a. H.* 1	*Iw.* 7
kâmen	2	5	—	—
kaeme(n)	27	4	—	—

Die 7 Belege des *Iw.* sind 350, 421, 471, 608, 975, 1000, 3143. Von den 7 also 6 im ersten Tausend! Zwierz. denkt hier an bairischen Einfluß. Nachdem der Dichter plötzlich erfahren, daß *kam* : *nam* im Nachbarlande nicht reimte, verwendete er sein *kam* nicht mehr und behalf sich weiter ohne Praet. von *komen.* Daß die ersten 1000 Verse des *Iw.* ein anderes Bild zeigen als das übrige Werk stützt Zwierz. mit andern Beobachtungen, z. B. bezüglich *dagen.* Ganz so mathematisch sicher läßt sich aber aus dem Gebrauch von *kam* nicht erweisen, daß 1001 — „gerade dort" — eine neue Technik einsetzt [1]). In der *Zfda.* habe ich *a. a. O.* mit Dutzenden Beispielen gezeigt, daß H. es liebt, ein Wort oder einen Reim kurz nacheinander mehrmals zu wiederholen um dann in vielen Hunderten oder gar Tausenden von Versen nicht mehr darauf zurückzugreifen. Das gilt auch für *kam.* Im *Gr.* findet sich das Wort im Reim u. a. 1287, 1296, 1345, 1370, dann aber erst wieder 2330, 2539 usw. Also in fast 1000 Versen kein einziges *kam*! Das letzte steht 3500. Von da ab also wieder 500 Verse ohne *kam*! *Er.* reimt Konj. *kaeme(n)* u. a. 3676, 3805, 3964 und darauf erst 5155, also in 1200 Zeilen gar nicht! Es wäre also sehr wohl möglich, daß nach V. 1000 im *Iw.* eine „Pause" im Gebrauch des Wortes einträte und wenn der Dichter es erst nach 1000 Versen wieder verwendet hätte, so wäre das für ihn nicht auffällig. Wichtig aber wird diese Beobachtung für das Verhältnis zum *a. H.*, das uns hier an erster Stelle beschäftigt. Dieses Werk hat nur 1 *kam*, nl. 1039. Zwierz.

[1]) In Zwierz.'s Zahlen haben sich einige kleine Versehen eingeschlichen. *Er.* hat im ganzen 85 Belege (der aus dem *Wolffenb. Bruchstück* mitgezählt), alle Werke zusammen also 115 (1. *Büchl.* 1). Das letzte Beispiel für *kam* im *Gr.* steht in Pauls großer Ausgabe, der Zwierz. folgt, 3330 (nicht 3229), nach neuer Zählung 3500, das letzte fur *(be)qaeme*, ebenfalls im *Gr.*, 2048 (statt 2077), neue Zählung 2220. Zwierz. zitiert immer die erste Zeile des Reimpaares, daher z. B. *Iw.* 999 statt 1000 usw.

Digitized by Google

denkt bei diesem einen Beleg an einen „Rückfall", d. h. er muß die Möglichkeit offen lassen, daß die Verhältnisse für *kam* als ein Argument für die größere Reife des *a. H.* zu verwenden sind. Wenn nun aber, wie wir sehen, auch der *Gr.* einmal 1000 und einmal 500 Verse reimt ohne *kam*, so kann dies für den *a. H.* nicht auffällig sein! Wohl aber ist es ein einzig dastehender Fall, daß in 7000 Versen des *Iw.* nur 1 *kam* vorkommt, d. h. auch *kam* weist auf *Iw.* als letztes Werk hin.

gân, stân, lân, vân usw.

V. Kraus, 2. *Büchl.* 155 ff. hat gezeigt, daß die Formen dieser Verba im Zusammenhang betrachtet werden sollen. Ich hebe aus seinen Zusammenstellungen dasjenige hervor, was für unsere Frage von Bedeutung ist, ergänze die Zahlen für die Imperfekta nach Zwierz., *Zfda.*, XL, 241 und XLV, 47 und Schirokauer S. 32 ff. und lasse alles Unsichere beiseite. Die Doppelformen für Inf. und Part *lân* und *lâzen* können nicht als solche gelten, denn, wie v. Kraus S. 158 nachweist, verwendet H. die zweisilbige Form nur in der prägnanten und niemals in der abgeschwächten, der auxiliaren verwandten Bedeutung. Deshalb ist es begreiflich, daß *lâzen* im *a. H.* und im *Iw.* sich nicht seltener findet als im *Er.* (Das Fehlen im *Gr.* wird Zufall sein).

Vervân kommt in den Reimen des *a. H.* und des *Iw.* nicht vor, *(ge)vâhen, bevâhen, umbevâhen* gebraucht H. nur mit Guttural, für *enphân* jedoch steht, wenigstens für *a. H.* und *Iw.* die gutturallose Form fest. Das Part. heißt nur *enphangen* (Zwierz., *Zfda.*, XLV, 47 ff.). Doppelformen in den Part. gibt es nur noch bei *gân*, nl. *Iw.* 3694 *ergân* neben 17 Formen auf *-gangen* daselbst. Vgl. Benecke und Lachm., Anm. Im *a. H.* fehlen beide. *Er.* hat 12 *-gangen* und 4 *-gân*, *Gr.* bloß 4 *-gangen*. Weshalb *gestân* „zufällig" nicht belegt sein soll (v. Kraus, S. 158, Anm. 2) verstehe ich nicht [1]).

Von den Präs. schwankt bloß 1. Sg. Ind. von *stân*. *Er.* hat im sichern Reim 1 *stân*, *Gr.* 1 *stâ*, *a. H.* 2 *stân*, *Iw.* 2 *stên*. Letztere Form ist — wie v. Kraus S. 155 in durchaus überzeugender Weise klarlegt — die jüngere, durch Übertragung aus dem Konj. entstandene und charakterisiert somit den *Iw.* als des Dichters letztes Werk.

A. H. und *Iw.* reimen kein *hie*, kein *vie* (und *enphie*) mehr, und analog auch seltener *gie*. Neben 41mal im *Er.*, 13mal im *Gr.* erscheint *gie* im *a. H.* nur 2mal, *Iw.* 9mal, während die Reine *ie* : *nie* : *hie* (hic) umgekehrt häufiger werden (Zwierz., *Zfda.*, XL, 241). Also wurde auch *gie* in den Spätwerken absichtlich gemieden. Der *Iw.* kommt mit 1,13 pro Tausend etwas günstiger weg als *a. H.* mit 1,67.

Die Zahlen für *lie, liez* stimmen hierzu nicht ganz. *Er.* hat 13 *lie* neben

[1]) Inf. *slân Iw.* 4228 ist wohl auffälliger. Vgl. Lachm. und Henr. Anm. Ich glaube, daß hier mit BEJbprz *stahen lân* zu lesen ist, weil nach 4232/3 das Troubadourmotiv des Sterbens aus Liebe hereinspielt. Iwein will seiner Herrin Genugtuung verschaffen und sich vor ihren Augen töten lassen. Es ist allerdings nicht klar durch wen. Immerhin macht sich solche Unklarheit an Stellen, die bei Chrestien keine Entsprechung haben, öfters bemerkbar und der Gedanke des Selbstmordes, den wir annehmen müssen, wenn wir *slân* lesen, ist — wie Lachm. bemerkt — „unnatürlich". Vgl. auch Zwierz., *Zfda.*, XL, 240.

Digitized by Google

8 *liez*, *Gr.* 5 und 2, *a. H.* 0 und 2, *Iw.* 3 und 6. Daß *liez* häufiger wird, ist also klar, jedoch daß die Kurzform *a. H.* überhaupt fehlt, fällt auf. Das kurze Gedicht hat aber außer 2 *gie* : *vie* nur ein einziges Reimpaar auf *-ie*, *Iw.* dagegen hat deren 23, abgesehen von den mit *gie* gebundenen. *Verlie*, *verliez* scheint die Entwicklung nicht mitzumachen. Bloß *Iw.* belegt 1 *verliez*, während *verlie* erscheint *Er.* 1, *Gr.* 1, *a. H.* 0, *Iw.* 4 mal. Schirokauer weist S. 32, Anm. 2 und S. 33 auf *Konrad von Fußesbrunnen* hin, der neben 3 *lie* und 4 *liez* hat 5 *verlie* und kein *verliez*!

mac usw.

Bekanntlich reimen *Er.* und *Gr. mahte/mähte* neben *mohte/möhte*, während *a. H.* und *Iw.* nur die letztern Formen gestatten. Zwierz. und v. Kraus bemerkten aber beide, daß im *Gr.* auch *mac* fehlt und Zwierz. erklärt dies (bei v. Kraus, 2. *Büchl.*, 151) aus einer gewissen Scheu des Dichters die *a*-Form in den Reim zu setzen. Die Einsicht, daß diese zu meiden sei, wäre ihm somit während der Arbeit am *Gr.* gekommen. Tatsächlich findet sich dort nach 1498 auch kein *mahte* oder *mähte* mehr. Wenn diese Erklärung richtig ist, so fällt es auch auf, daß *mac* in der 1. Hälfte des *a. H.* gleichfalls fehlt. In der 2. Hälfte reimt der Dichter es dann 795, 919, 1145, 1246. Im *Iw.* erscheint *mac* gleich von Anfang an: 26, 51, 270 usw. Dies könnte also einen Hinweis darauf bedeuten, daß H. in der Zeit, wo er den *a. H.* dichtete, das Boykott über *mac* aufgehoben hätte, d. h. also daß der *a. H.* vór den *Iw.* fällt.

Konj. Praes. kennt H. *mege* (2mal im *Er.*, 3mal im *Iw.*; *Gr.* und *a. H.* haben keine Reime auf *-ege* mit geschlossenem *e*) und *müge* (*Iw.* 7985!). Ind. Präs. belegt er im *Iw.* 1mal *mege*. Nach Schirokauer S. 26, Anm. 2 bedeutete *mege* im *Iw.* wieder Rücksichtnahme auf bairisches Publikum. Die Frage ist aber wegen der geringen Reimmöglichkeit aller betreffenden Typen schwer zu entscheiden.

hâte, *haete*.

Nachdem der Dichter im *Er.*, *Gr.* und *a. H.* ohne Einschränkung *hâte* gereimt hatte, verschwindet diese Form mit dem *Iw.* gänzlich aus dem Reim (*Er.* 15, *Gr.* 7, *a. H.* 3, *Iw.* 0). Das scheint die Chronologie *a. H.* — *Iw.* glänzend zu bestätigen. Die Konjunktivformen stimmen jedoch nicht dazu: *Er.* 14, *Gr.* 7, *a. H.* 0, *Iw.* 2. Daß auch *haete* im *Iw.* gemieden wird, ist bei der geringen Zahl der Belege, von denen noch dazu der eine kurz vor dem Abschluß (7885) liegt, ohne Frage. Aus dem Fehlen im *a. H.* ist aber weiter nichts zu folgern, als daß das Wort wahrscheinlich auch da gemieden wird, nicht auch, daß der *a. H.* jünger wäre, denn wo der *Iw.* 4000 Verse hintereinander ohne *haete* reimt, können die 1500 des *a. H.* demgegenüber keinen Fortschritt bedeuten. Zusammenfassend läßt sich also feststellen, daß *hâte* und *haete* im *Iw.* gemieden werden, *haete* auch im *a. H.* Was dies namentlich für ein Gedicht von 8000 Versen bedeutet — es findet sich auch keine andere Prät. Form im Reim, obgleich z. B. zu *hête* die Reimmöglichkeit nicht gefehlt hätte — charakterisiert von allen besprochenen Erscheinungen vielleicht am besten die Formkunst unseres Dichters und zeigt, daß die sich darauf gründende Meidetheorie ist nicht ein leerer Wahn. Vgl. über die Frage namentlich Zwierz., *Beob.* 491 ff, wo

Digitized by Google

auch die ältere Literatur verzeichnet ist. Weiteres bei Schirokauer, S. 37 ff. Nicht weniger auffällig sind die Verhältnisse bei Wolfr. und Wirnt.

tweln usw.

Zwierz. wies *Beob.* 480 nach, daß der *Iw.* keine Formen von *tweln* im Reime gebraucht, der *a. H.* bloß 1mal das Imperf., die Form also, die auch *Iw.* im Innern belegt. Weiter hat *a. H.* 1 *quelte* (im Reim auf *twelte* 351/2), *Iw.* nichts. Der *Iw.* ist in Beziehung auf *tweln* und *queln* also ganz rein. Für *zaln* = zählen muß *Iw.* 8007 (!) *überzalt* notiert werden, ein deutlicher Rückfall, wo das Wort nicht nur *a. H.*, sondern auch *Gr.* gänzlich fehlt. *Gezalt* = erzählt belegt *Gr.* 2676, nicht *a. H.* oder *Iw. Iw.* endlich hat 2682 *gewelt*, überhaupt ein bei H. seltenes Wort, aus dessen Fehlen im *a. H.* nichts zu folgern ist.

Iw. belegt 1mal *gesat* (7819 in der Schlußpartie), vgl. Zwierz., *Zfda.*, XLV, 43 und *Beob.* 484. *Er.* schwankt zwischen *ersat* und *ersetzet*, *Gr.* hat neben *gesat* und *besat* 1mal *entsetzet*. Die 1500 Verse des *a.* H. sind rein, können aber gegen das eine *gesat* im Schlußabschnitt des *Iw.* nichts beweisen.

Die Untersuchung ist beendet. Ich habe nichts hinzuzufügen. Das Bild, das uns die Verwendung der Doppelformen im Reim gewährt, stimmt genau zu dem Ergebnis, auf das uns die Prüfung des Sprachschatzes hinführte. Weitaus die meisten und die wichtigsten Erscheinungen sprechen sich für die größere Vollendung des *Iw.* aus, einige wenige freilich widersprechen dieser. Auch der Dichter des *Iwein* war kein absoluter Herrscher über die Form, so Erstaunliches er zu leisten vermochte. Daß aber der *Iwein* dem Ideal näher steht als der *Arme Heinrich*, daß somit der *Iwein* das letzte Werk des Dichters ist, diese Überzeugung dürfte jetzt auf festerer Basis ruhen.

Amersfoort. H. SPARNAAY.

IS THERE ANY EVIDENCE ON WICH TO BASE THE ASSUMPTION THAT OE **HÓLINGA** IS EQUIVALENT IN MEANING WITH **DEARNUNGA** OR **GERESTA** WITH **LÁF?**

I am constrained to raise this question because no less a person than Eduard Sievers in such a standard work as his *Angelsächsische Grammatik*, § 318 of the second as well as of the third edition, is authority for the statement that *hólinga* means the same as *dearnunga*, viz. 'heimlich', though this statement is not borne out by what I know of the evidence for the word nor by what the Bosworth-Toller, for example, prints of it and the way Hall, Sweet and Toller explain it. Hall in 1894 gave the meaning as 'in vain, without reason'. In 1897 Sweet followed suit with his 'in vain, without cause'. A year later the Bosworth-Toller added to these meanings 'to no purpose', 'without intent', warrant for all of which is produced by quotations from various documents. As none of these texts can have failed to be at Sievers' disposal at the time he published either the first or the

Digitized by Google

second edition of his grammar and as Grein in the glossary to his *Bibliothek der Angelsächsischen Poesie* in 1863 had established the fact that *hôlinga, hôlunge* occurring in Beowulf 1076 and Genesis 997 meant 'frustra', 'sine causa', and as in addition to that Sweet in 1885 had brought forward the evidence of the Epinal-Erfurt-Corpus glossaries to the effect that *hólunga* meant 'in vain' (OET, page 641*a*), it is strange indeed that Sievers should not have at least in 1898 felt called upon to rectify his error, even if in 1886 he failed to perceive it was not in accordance with the evidence at hand to assign the meaning of 'secretly' to *hólinga*. How did he fall into this error? Probably by thinking of **holinga* which, of course, would have to be a formation on the past participle of *helan* 'to conceal' and so might well have had the meaning he gave to *holinga*. Just as putative as his *hólinga* 'heimlich' is his *hofting* 'Kreis' he quotes in section 1 of § 192 of his grammar. If he had heeded what Bosworth-Toller exhibits in brackets after rashly booking *hofting*, es m. 'a circle; orbis' from Lye's *hoffingas* orbes, he could not have failed to see in 1898 what two years later Napier pointed out in the foot-note to orbes, *hofringas* (Aldhelm ed. Giles page 2[36]) from MS. Digby 146, fol. 8*b*, viz. that Lye quoting from this manuscript misread *r* for *f*, and that *hofringas* we have to read as *hófhringas* 'the hoofrings or circles described by the horse's feet', whence Hall[2] correctly books *hófring* m. 'print of a horse's hoof', amending thereby the meaning 'horse-shoe' assigned to the word in the first edition of his dictionary on the authority of Leo. As Hall[1] had been careful to mark his entry as coming from HGl. 406, there was good reason for Sweet to register the word as a well-authenticated compound of *hóf* beside the *hóf-rec* he only deigned to give a place to in his Student's Dictionary on page 91*c*. Had he thus done his duty by *hófhring*, Sievers would no doubt have been spared the mistake of propagating an error of Lye.

Just as there is no *hofting* 'Kreis', so there is no *hof* 'Kreis', though Kluge in his etymological dictionary sub verbo *Hof* (in all the editions that are accessible to me, from the 5th up to the 10th) states that OE *hof* can also have the meaning of *orbis* 'Bezirk, Kreis'. This statement, as far as I can see, goes back to the Aldhelm gloss (Digby MS. 146 fol. 8*b*) orbis *hofū* (Aldhelm ed. Giles, page 2[36]). But here again, as Napier points out, we have to do with OE *hóf* 'hoof'. As to *geresta*, to which Sievers in his grammar § 278. note 4, assigns the meaning of *láf* 'Witwe', it is fairly puzzling how a scholar like him could fail to see the impossibility of his explanation of the word. The evidence produced by B-T ought to have proved to him conclusively that OE *geresta* is synonymous with gebedda 'Bettgenoscin' he quotes along with it. Any doubt that may attach to the meaning of *See was Eaduardes cynges geresta* B-T quotes from the Chronicles of 1076 is fairly dissolved by *heo Balan sealde Iacoba to gerestan* 'Bilham dedit Iacoba quacum concumberet' quoted from Alfric's Gen. 30, 4.

Bristol, Conn. OTTO B. SCHLUTTER.

Digitized by Google

SOME REMARKS ON MAX FÖRSTER'S PRINT OF SOME OE HOMILIES CONTAINED IN *VERCELLI CODEX* CXVII [1]).

On pages 100—112 [116—128] Förster prints from fol. 80*b*—85*b* of the MS. as No. XV of the Vercelli homilies one that is entitled *Alia Omelia de die iudicii.*

Right at the beginning of the homily occurs the following sentence: *Hit gedafenað þ hit* [2]) *sie on ðam nexstan tide.* In a foot-note to *tide* Förster is sure that for this apparent singular we shall have to substitute the plural *tidum* because in the following we have *in ðam nehstan tidum* and the corresponding Latin text of the *Epistula domini nostri Jesu Christi ad Thomam discipulum suum* has '*Audi, Thomas, quae oportet fieri in nouissimis temporibus*' and the form of the article, *ðam*, requires *tidum.* I, too, am convinced that the dative plural must be restored, but I do not think the change to *tidum* is necessary. All we have to do is to put the bar over *e* of *tide* which the scribe has omitted. As to this bar serving as abbreviation stroke not only for *m*, but also for *n* in the Vercelli Codex, Förster himself is witness in his remarks on the abbreviations in this MS. on page 14 of his book. On that page, to be sure, he cites only examples illustrating the use of the bar for *m*, but in the foot-note to *cwanūge* on page 114 line 11 he partly makes up for the neglect by saying: **"Man beachte dass *n* hier durch einen Strich über dem Vokal abgekürzt ist. Holthausen leugnet also zu Unrecht das Vorkommen dieser Abkürzungsweise in ae. Texten** (Archiv f. n. Sprachen CXXIII, 401)". Observe also *ō* = *on*, on page 71 line 11, to which he draws due attention in the footnote 6, but, singularly enough, he fails to refer to this instance in the note mentioned above. Nor does he refer to another instance his quotation for *hæftung* 'Fessel' [3]) from MS. Vesp. D XIV fol. 163*b* furnished: *Ac þa gode mænn þe habbeð pine on þyssen middenearde, for þā cwarterne 7 for þa hæftungan heo sculen habben þa heofenlice selen.*

For *þā* he correctly prints the expansion *þan*, no doubt, because of his observation that in these late texts *þan* usually appears for *þam.* This *þan* we probably have also to restore in the passage just quoted by putting the omitted bar over *a* of *þa* before *hæftungan.* In the same passage observe *þyssen* for *þyssan* = *þissum* as proof for the correctness of our reading *tidē* = *tiden* = *tidan* = *tidum* in the Vercelli MS. All these instances testifying to the use of the abbreviation stroke for *n* Förster might with profit have quoted on page 14 of his book and on page 114 he ought not to have limited himself to the mild rebuke he administers to Holthausen for denying the fact of that use. For the matter is a very important one, and Holthausen only repeated, without proper investigation, what Sievers had asserted. That this scholar's doctrine concerning the use of the abbreviation stroke in OE MSS. is wrong, I had shown as early as 1903 in *Anglia*

[1]) Reprinted from *Studien zur englischen Philologie,* Heft L, Lorenz Morsbach gewidmet, Halle, Max Niemeyer 1913.

[2]) The refence is to the coming of the Anti-Christ.

[3]) on page 150 of his book.

Digitized by Google

and prior to me Napier had in 1900 voiced a protest against Sievers' ruling [1]). He might have made his protest a good deal stronger, had he collected all the evidence afforded by the glosses he published in that year and had he corroborated it by the testimony of such men as Kluge in his edition of *Indicia Monasterialia* or Schröer in his edition of St. Benet's Rule. If the testimony of these scholars had no weight with Sievers, then surely Sweet's *Oldest English Texts* ought to have prevented him from making such a misleading statement concerning the extent and use of the abbreviation stroke in OE MSS. as he indulged in on page 5 of his *Ags. Grammatik*[3]. For on page 48 of the OET No. 214 he could read the Epinal-Erfurt gloss consubrinus: *gesuirgion-gisuirgian*. My friend Götz, to be sure, printed the Erfurt's reading as *gisuirgiam* (C.G.L. V 351, 14), but I took pains to point out to him that he had wrongly expanded the *gisuirgiā* of the Erfurt MS. as the *gesuirgion* (i. e. *gesuigrian*) of the the Epinal MS. showed and the *gesuigran* of the Corpus Glossary confirmed. Hence Götz in the Thesaurus Glossarum Emendatarum proposed to read the lemma as *consobrinos*. However, doubt attaches to that emendation because of the great probability that the source of the gloss pointed out to him by me is Orosius III 18, 8, *docent hoc Amyntas consobrinus occisus, nouerca fratresque eius necati*. The immediately preceding gloss is certainly an Orosius gloss from III 13, 8 *captas itaque* CLXX *naues mercibus* **confertas** *distraxit* (C.G.L. V 351, 13 *confertas repletas*) and the one before that (C.G.L. V 351, 12 *conlatione comparatione*) may be referred to Orosius IV 16, 19 or VII, 39, 17. The latter seems to me more probable because *neque vero Gallorum meminisse in huiusmodi conlatione debeo* has its counterpart in *procul dubio nulla conparatione aequiperabitur* of VII, 39, 16. If then Sweets No. 214 is correctly referred to Orosius III 18, 8 *consobrinus*, then the final *n* in *gesuirgion* of Epinal and *gesuigran* of Corpus must be based on a wrongly placed abbreviation stroke such as we find in the Erfurt's *gisuirgiā*. Undoubted evidence of such a misplaced abbreviation mark is furnished by the Corpus gloss (V 82) Ventriculus *ceōsol*, which Sievers could find expanded as *ceonsol* in Sweet's OET, page 105 No. 2090, and compare with No. 1001 on page 67, gurgustium *ceosol*. Another telling instance of the *n*-stroke the Sedulius gloss (from Carmen Paschale I, 52) could furnish him as it is printed by Sweet on page 72 No. 576 of his OET, livida toxica; *tha uuannan ætrinan — tha uuannan etrina*[*ni*]. And that abbreviations in OE MSS are by no means limited to the cases enumerated by Sievers in § 4, note 2, a look in Cook's Glossary to the Northumbrian Gospels, published in 1894, might have shown him, if such suspensions as *ǫdel* = *condel*, *ungesene weā* = *ungesene weard*, *moderg* = *moderge*, *wlonclı* = *wlonclice* in the Corpus Glossary or *bleð* = *bledsiað*, *milð* = *mildheortnis*, *dryht* = *dryhtnes* etc. in the Vespasian Psalter or *middang* = *middangeardes*, *middangearde* in the Cura Pastoralis had escaped his notice. The use of abbreviation marks in the Northumbrian Gospels is quite extensive and

[1] which Holthausen as reviewer of the book might have noticed. See footnote to *7 for þan selfwillā* (Napier, Old English Glosses 1, 300).

Digitized by Google

of wide scope and such instances of the use of the *n*-stroke as *werō* = *weron*, *bīne* = *binne*, *iñ* = *inn* or *i'* = *in* afford, could easily have been found by the help of Cook's Glossary. And the easier these things could be ascertained by a conscientious scholar, the less excuse there was for Mr. Holthausen to swear *in verba magistri* and the more reason there was for Mr. Förster to censure him for doing so. In fact, there was far more urgent reason for Mr. Förster to take Holthausen severely to task for ignoring an important fact of scribal usage in OE MSS recognized by Kluge, Napier, Schröer, Sweet and also Liebermann in his monumental edition of the Laws, though wrongly denied by Sievers, than there was for castigating Mr. Belfour because of his alliged lack of appreciation of *'die mühevolle, entsagungsreiche Kleinarbeit, die Wildhagen am Cambridger Psalter geleistet hat'* (see page 133 [149], foot-note, of Förster's book).

I do not know how just or unjust Mr. Belfours' strictures on Wildhagen's work may be, Modern Language Review VII not being at my disposal here, but that I know that W.'s *'Verzeichnis selten oder hier zum ersten Male belegter Wörter'* is open to serious objections and certainly does not deserve the praise bestowed upon it by Mr. Holthausen in his review of Wildhagens' edition of the Cambridge Psalter. In that review Mr. Holthausen shows the same carelesness of statement I have so often have had occasion to find fault with in my clashes with the man: he dares to say Carl Wildhagen has made a name for himself by his **edition** of the *Eadwine Psalter*, when he ought to have known that it was Mr. Fred Harsley who in 1889 edited it for the Early English Text Society. All Mr. Wildhagen did for the Eadwine Psalter was to write in 1905 a book of some 260 pages on it under the title: *"Der Psalter des Eadwine von Canterbury. Die Sprache der Altenglischen Glosse. Ein Frühchristliches Psalterium die Grundlage"*. This book has its merits, but is open to serious objections, too, some of which I have stated in *Englische Studien*, where I brought out the fact that Wildhagen's book on the Eadwine Psalter has done practically nothing for the *"lexikographische verwertung"* [1]) of the word-material that Psalter offers. I am happy to state Alois Brandl in his *Geschichte der Englischen Literatur*, Strassburg 1908, has a reference to my paper on the *"Wortschatz des Regius und Eadwine Psalter, Englische Studien* 38, 1 ff." in the bibliographical Addenda given on page 194 of his book. It is also gratifying to note that Clark Hall in the revised edition of his Concise Dictionary of Anglo-Saxon has made notable use of this paper. But to return to Mr. Holthausen's disregard of facts he might easily have ascertained

[1]) For example, such an important word as *veht* = *feht* 'vellus' (Ps. 71, 6) is not even mentioned, much less discussed. And yet, *feht* 'fleece' occurs in a charter of 838 and has its counterpart in Dutch *vacht* which Franck thought was 'een slechts in 't Ndl. bewaard gebleven woord, dat oorspr. verwant is met gr. πόκος'. White Hall[2] books *feht* 'sheepskin with the fleece on it, on the strength of my article in *Englische Studien* 37, 177, and recognizes in *fiht* 'iuba' of ww. 237[19]; this *feht* Toller in his Supplement to B-T takes cognizance only of *fiht* 'mane'. The *áfcohtan* 'evellere' of Paris Ps. 128, 4 plainly shows that *feht* 'vellus' cannot be separated from *feht*, *feoht* 'fight', though Walde s.v. *pecten* is inclined to think it ought to be.

Digitized by Google

with regard to the use of the *n*-stroke in OE MSS. He praises Wildhagen for the pains he has taken in editing the Cambridge Psalter, and surely the work done does deserve praise. But the best praise we can bestow upon a scholar is by making good use of the work he has done for us. Does Mr. Holthausen make such good use of the work done for him by Wildhagen? Well, let us see: the gloss on *comminabor* of Ps. 140, 4 is *gelæce* and *mæsumige*. Wildhagen stars *mæsumige* and gives the reason for it in foot-note 4, saying *erste Glosse gehört wohl zu gelæcan* (*lac*) '*gemeinsames Spiel* (*Sache*) *haben mit*', *zweite Glosse übergeschrieben von Y*, **mit fälschlicher Fortlassung der Horizontale über n** [1]) *für mœnsumige*'.

Here there would have been a fine opportunity for a reviewer that was really grateful for the work done by the author to show his gratitude and render at the same time a service to the public. For if Holthausen actually read the book through he had to review, it cannot have escaped him that Wildhagen made a slip in wording this sentence; for 'über *n*' he undoubtedly meant to say "für *n* über *æ*". This slip the reviewer might have pointed out with profit to himself and others, and at the same time availed himself of the chance offered to rectify his or Siever's position with regard to the *n*-stroke, a chance he had missed once before, when reviewing Napier's book.

But let us go on with our examination of the text of the XV. Vercelli homily. On page 101 [117] line 13, page 102 [118] line 4 Förster prints the following passage: 7 *hie beoð on hiora ceastrum under ðeodde, swa hie ær wæron, ðæt bið, þæt þæt hie settaþ gyldene heafda* 7 *seolfrene on heora ceastrum.* 7 *manige men bioð þonne þurh þa þing ge niðrade.* 7 *gold hord bioð þonne ge openode geond eall eorðan ymb hwyrft.* 7 *Godes æwe beoð þe* [2]) *fylde.* 7 *mycel folc gedrefnesse bið ðonne ær domes dæge.* The Latin text underlying this is: *Et erunt subjecta Cæsaris, sicut antea fuerunt, dantes capitularia civitatum aurum et argentum. Contemnabuntur priores* [?] *urbium; thesauri regum implebuntur. Erit enim turbatio magna in omni populo.* Förster has a note on *heafda* in which he first volunteers the opinion tha the translator does not seem to have understood the meaning of Latin *capitularium* 'poll-tax'; he leaves, however, the possibility open that OE *heafod* may have come to mean 'poll-tax', considering that the poll-tax was known to OE law. He has no remark to offer on the curious *settaþ* and yet some explanation was loudly called for. I should like to be assured, in the first place, whether the MS. has really *settaþ* and not rather *sellaþ* as the *dantes* of the Latin text would seem to require. If the reading of the MS. is actually *settaþ*, I have no hesitation in marking that as a scribal blunder for *sellaþ*. As to *heafda*, that may refer to "heads", that is to say, pieces of silver and gold coined to represent the head of the emperor to whom the Latin text says they will have to be pay tribute. No comment is offered by Förster on *bioð geniðrade* as rendering of *contemnabuntur*. I should like to be assured that no printer's mistake lurks in the spelling of the Latin word; for that it stands for *condemnabuntur*

[1]) so!
[2]) so!

Digitized by Google

the OE *bioð ge niðrade* makes probable. Förster is regrettably silent on the words *manige men* as rendering of *priores urbium* and *gold hord bioð þonne ge openode geond eall corðan ymb hwyrft 7 Godes æwe beoð þe fylde* as representing Latin *thesauri regum implebuntur.*

As to the former, the OE translator evidently had to do with a text offering the reading *plures* for *priores* and *plures urbium* he must have understood to mean *plures homines urbium.* As to the latter, the OE translation is intelligible only on the supposition that the translator had to do with a text that ran something like this: *thesauri regum aperientur et leges dei non imple'untur.* In the first place, however, we must ascertain what the actual reading of the MS. is in the spot where Förster prints the mysterious *þe* before *fylde,* on which he has not a word to say, though he ought to have felt called upon for an explanation. At first blush we might take *þe* as a mere printers mistake for *ge* and countenance is given to that view by the fact that Förster hyphenates it with *fylde.* If that be the solution of the riddle, then we must suppose *ne* has dropped out before *ge fylde.* For the translator evidently pictures a state of general lawlessness as characteristic of the times preceding dooms-day: the treasure-houses are being broken open by the mob recognizing no king, God's laws are disregarded and general disturbance reigns throughout the lands before dooms-day. From this our passage Napier has culled his entry *folcgedréfnes* f. 'tribulation' on page 23 of his Contributions to OE lexicography and from there has been duly recorded by Toller and Hall[2]. As Napier is silent on the form of the nominative case of the word as written in the MS., Förster ought to have felt called upon to offer some comment, all the more as on page 149 [165] of his book he registers *geþwéornes* in the actual nominative form in which it occurs in the Vercelli MS. fol. 119*a*, vz. *geþwornesse,* but on page 148 [164] he prints the normalized *geswencennes* for the MS's *geswencennysse* and on page 158 [174] *sweoflenness* for *sweóflennesse* of the MS. These nominative forms abound here as they do in the *Life of St. Guthlac,* where they have in every instance been reduced to 'normalcy' by the first editor C. W. Goodwin (1848), while Gonser in his edition of 1909 refrained from meddling as far as I have noted. That is certainly the correct attitude for an editor to take. The normalizing of forms ought to to be left to the dictionary makers. But an editor like Förster who claims to give an annotated text certainly ought not to pass such forms by without comment.

The words on page 102 [118] line 9—10 *heora blis 7 heora lar bið eall to tælnesse geþeoded* hardly correspond to *virtus dominabitur* (or *diminuetur*) of the Latin text; consequently call for comment. The preceding *heora ellen beoð gebrocene* evidently answers to *agonia frangitur* of the Latin as the following *heora geſea gewiteð 7 for wyrðeð* answers to *laetitia periit et gaudium recedit.* Consequently only *virtus dominabitur* (*diminaetur*) is left to account for *heora blis 7 heora lar bið to tælnesse geþeoded.* I should say the Latin foundation for this ought to be rather something like *gaudium et doctrina convicio adiungetur.* But how the translator could get such a meaning out of the words transmitted in the traditional Latin text I do not see. Curious is the limitation of *hymni* to evensong by the translator

Digitized by Google

(page 102 [118] line 11): 7 *æfensangas bioð þonne gewitene* 7 *of togene of Godes huse* 'hymni de domo Dei cessabunt'. Was church-service restricted to vespers in the home of the translator?

No comment is offered by Förster on *to þeoda werigum* (page 102 [118] line 15) as translation of *premendas gentes*. I suggest that *werigum* is wrong expansion of a copyist finding in his archetype *werigū* = *werigunge*, the dative of *wergung* = *weargung* 'miseria' evidenced by the Eadwine Ps. 87[19] and booked from my article in *Englische Studien* by Hall[2].

Weorð as translation of Latin *versutus* (page 102 [118] line 19) surely called for some comment. I suggest that by inadvertence the copyist omitted *ū* = *un* — standing before *weorð* in his archetype [1]). By this same inadvertence we have *aedilra* for *ūaeðilra* as a rendering of *gregariorū* of Orosius V 22, 15 both in the Epinal and Erfurt; the Corpus Glossary comes nearer the original with its *unæðilsa*. The source of the gloss was pointed out by me to Götz years ago, but found no place for mention in his Thesaurus Glossarum Emendatarum owing to the influence exercised upon him by Eduard Sievers at that time. That the gloss is an Orosius gloss is proved by the surrounding glosses: the one immediately preceding globus *leoma — leuma* hails from Orosius V, 18, 3 *nam sub ortu solis* **globus** *ignis a regione septentrionis cum maximo caeli fragore emicuit*. The two immediately following genuino *gecyndilican* and gladiatores *caempan—cempan* owe their origin to Orosius VI, 1, 1 **genuino** *fauore* and ibid. VI, 17, 4 *edidit* **gladiatores.** Here again, owing to the influence alluded to Götz disregarded my *Quellennachweis*, much to the detriment of progress in the proper understanding of gloss problems.

Fea tide he bið on his dæge (page 103 [119] line 8/9) calls for some comment, because the translator evidently misread his Latin text; he must have read something like *paucum tempus subest eius diebus* for what the traditional text offers *obtinebit imperium paucum tempus*; *sub cuius diebus thesauri deficient a stipendiis Romanis militibus* etc.

To the translator's blunder with regard to *for eles lufan* (page 103 [119] line 12) Förster calls due attention, saying that this translations finds it explanation in the mistaken connection of *caritas* with *olei* which genetive is equally dependent on *abundantia* as *frumenti* and *vini* is. But Förster makes no mention of another blunder to which we evidently owe the sentence 7 *swaþeah hwæþere ðær bið ceapes ge nihtsumnesse*. It is based on an alleged Latin text *abundantia autem* (or *tamen*) *pecuniarum* where *pecunia* was taken in the sence of cattle. The preceding *For þy bið heora gold asprungen* looks very much like harking back to *thesauri deficient* mentioned above.

On *for hwætes lufan* in the sentence *heora goldes ontimbernesse* 7 *hiora seolfor bið seald for hwætes lufan* Förster has the remark that it probably is not occasioned by the following *caritas* (*nimia erit*) in the Latin text, but rather a clumsy translation of *pro frumento*. To be sure, *for hwætes lufan* is rendering of *pro frumento*, but undoubtedly the translator rendered it

[1]) as versutus is rendered *þweorh* on page 104 [120] possibly we may have to read so here, too.

Digitized by Google

that way under the influence of *caritas* just as he rendered in the preceding the supposed *olei caritas* by *for eles lufan*. One thing seems clear to me from this rendering; viz. that the translator had to wrestle with a term expressive of *caritas* in the sense of dearness = expensiveness, and I don't know that *for hwates lufan* is really as clumsy a rendering of *pro frumento* as Förster would have us believe. When grain is high in price because of scarcity of food, you naturally have a 'love' or desire for it and are willing to exchange your bars of silver or gold for it.

Förster has nothing to say on the difficulty of the sentence *Forðan on sæ bið þæt scip liðendra cwalm swa mycel þæt nænig man ne wat to secganne ne nænigum eorð cyninge be ðam scip liðendum* (page 103 [119] line 15—104 [120] line 2) except that *eorðcyninge "lehrt, dass auch hier der Angelsachse eine falsche Satzabteilung des Lateins vorgenommen hat. Eigentlich gehört das Wort als Nominativ zu einem neuen (vom Übersetzer ausgelassenem) Satze:* Reges terrae et principes et tribuni et omnes locuplites commovebuntur." It seems to me Mr. Förster charges the translator with a blunder he has not committed. For the preceding sentence in the Latin text reads: *Illo tempore navium accessio erit in pelago, ut nemo nemini novum referat regi terrae.* And our passage is professedly a rendering of these Latin words. Before we start on a further discussion, let us first state that evidently the negative *non* has dropped out before *erit* of the Latin text. The import of this text is that there will be no incoming of ships by the sea in consequence of which there will be no news to report to the king of the country. The translator evidently takes this lack of incoming ships to be due to shipwrecks in which the loss of life is so great that practically all communication with the outer world has come to a stop.

Page 104 [120[line 3—4. It is strange that Förster has no remark to offer on the similarity of this passage to that on page 103 [119[line 7—8. Again the translator connected *paucum tempus* with the following *sub cuius* (read as *eius*?) *diebus* and understood it to mean that the life of the king will last only a short time. In the following line *a yfeled 7 a in for wyrd geladed* notice *á* 'ever' standing almost in the sense of 'altogether' since *þæt mænnisce cynn bið a yfeled 7 a in for wyrd gelæded renders Omnia mala erunt; interitus generis humani.* Förster makes no remark.

In the next line *on ðam mycelan Babilonia ceastre* the form of the article should have called for comment, since *ceaster* commonly known only as feminine; here apparently is used as neuter (or masculine). As the Northumbrian Gospels (Luke 7, 12) testify to a genetive case *ceastres*, all the more notice ought to have been taken of the dative *ðam ceastre* on record in the Vercelli MS. and Förster ought to have given *ceaster* a place in his lexicographical appendix with the remark that it seems to show neuter (or masculine) gender in the passage quoted. Cook in his Glossary to the North Gospels decides for the neuter.

Bristol, Conn., June 1922. OTTO B. SCHLUTTER.

Digitized by Google

FURTHER REMARKS ON TOLLER'S SUPPLEMENT TO BOSWORTH-TOLLER.

In part I, page 118*b*, the Supplement exhibits as a new entry *ceace, an*; *f* (?) 'A cake' on the strength of *ceaum* 'tortellis', Wrt. Voc. II 83, 63. I am very sorry that Hall[2] has taken this up. For on page 57*b* of the revised edition we read *ceace* f. cake? (BT) WW 505[10]? Hall, however, at least marks the entry as questionable. And it is, indeed, as questionable as it can be, as we shall presently see. Hall affixes the question mark also to the meaning 'cake' attributed to the alleged *ceace*, apparently following the lead of Toller. But that isn't the import of the query bracketed after "*f*". Toller meant to say he wasn't sure about *ceace* being the nominative case of the *ceacum* he sees implied by the *ceaum* reported by Wright (and confirmed by Wülcker [1]), I may add) as interpretation of *tortellis*, because of *cyclū* in the Digby and Brussels MSS. glossing *tortellis* of the very same Aldhelm passage, 53[23], *Ast ille tres sportulas crustulis et* **tortellis** *refertas .... exhibuit.*

Now this *cyclū* of the Digby and Brussels MSS. ought to have led Mr. Toller in the first place to question the correctness of the reading *ceaum*, even though Wülcker confirmed it [1]), and, in the second place, feeling doubtful about the correctness of the reported reading of both Wright and Wülcker and *ceacum* suggesting itself to his mind as proper emendation, the next step logically to be taken by him would have seemed to me to consult the MS. (Cotton Cleopatra A III) itself to find out what justification there was for his surmise. Had that step been taken, it would have effectually disposed of his conjecture *ceacum*, the nominative case of which he doubtingly gave as *ceace*. For the MS., folio 102 verso 2[1], has *ceclum*, the top of the *l* being cut off, but enough of it remaining to show *l* was meant. Just as here Wülcker failed to set aright a mistake of Wright, so he did a few lines above with regard to Mitescere. *milesa* (WW. 505[6]). To judge by what the Dictionary quotes s.v. *miliscian* 'to become sweet or mellow', Wright (Voc. II, 55, 8) must print the Aldhelm gloss as reading (ed. Giles 53[19]) mitescere, *milescian* for which Wülcker, as pointed out, exhibits mitescere *milesa*, without comment. If, what I can't verify here, Wright really prints *milescian*, then Wülcker ought to have said at least in a foot-note that this wasn't according to MS. evidence, for in the MS. was what he printed, *milesa* and that was scribal error for what Wright printed. However, the MS. has neither *milescian* nor *milesa*, but plainly *milesci*. This Wright seems to have considered unfinished writing for *milescian* as would appear from B-T's quotation. But to accept this surmise as correct we are prevented by another reading of the same gloss the scribe of the Cleapatra A III collection has preserved for us on folio 60 recto 2 of the MS., printed WW. 441[28]. Mitescere *growan. milescian.* The scribe has marked the gloss by a dot placed before the lemma. He evidently suspected something was the matter with it. In the light of his evidence on folio 102

[1]) He marks it with a query, but has nothing better to offer for it.

Digitized by Google

verso 2, Mitescere *milesci* we may venture upon the opinion that he took the former version of the Aldhelm gloss from a manuscript where the scribe under the influence of-*an* of *growan* inadvertently repeated it when writing *milesci*, while the other goes back to a manuscript where by a similar carelessness *growan* of the full interpretation *growan milesci* (i. e. *milisce*) 'to grow melsh' had been omitted. If our reasoning from the evidence at hand is correct, than *growan* in the sense of modern 'to grow' = 'to become, to get' is instanced in the gloss referred to and ought to be booked so in the Dictionaries. The manuscript evidence of *milesci* misread *milesa* by Wülcker, may help us to a proper understanding of a passage in the Leechdoms that apparently testifies to a very puzzling form of *meox*, which prompts me to raise the question

Is there really an OE *mesa* fpl. 'dung' recorded?

Sweet exhibits the word as occurring once and Hall[2] follows suit pointing out the source Leechd. II, 98, 5. In the first edition he had booked *mes* sb. 'dung' as quite an ordinary word, while Bosworth-Toller had been more cautious in affixing a query to *mes* 'dung' registered on the strength of *Gesomna cîe mesa* 'collect cow-dung' L. M. 1, 38; Lchdm. II, 98, 5. In brackets the Dictionary gave the reference, brought forward by Cockayne, to Kilian's *mes* 'stercus, fimus'. This MDu *mes* agrees with MLG *mes* presupposing an older *mehs* which, for the Low German word, is actually recorded in the OLG gloss on Luke 13, 8 mittam (stercora) *leggia* cum aliquis peccator . . . cum uero ammonitur peccata sua poenitere quasi stercora mittantur; *so is it samo so man thar* **mehs** *umbi leggia* (Ahd. Gl. IV 297[59—63]). The regular OE form corresponding to this OLG *mehs* is *meox* which Falk-Torp on page 320 of their *Germ. Spracheinheit* bring back to Germanic **mihsa*. Now according to Bülbring, Elementarbuch etc. § 527, '*urenglisch γs*' as a rule is simplified to *s* only before consonants. Hence OE *ðisle* (besides *ðixl* of Erfurt and Corpus), *wæstm* (: OHG *wahsmo*), *wrislan* (besides *wrixlan*), *sester* (: OHG *sehstâri*). Otherwise *γs* becomes *x* as in *feax*, *weaxan*, *oxa*, *meox* quoted by Sievers Ags. Grammatik § 221, 2, to which one might add *fleax*, *fox*, *lox*, *leax*. No by-forms of nouns such as these are known that would show an occasional loss of χ and simplification of *hs* to *s* as the solitary *cue mesa* in the Leechdoms would seem to testify to, if any reliance can be placed on the correctness of the reading. With the exception of *dolge sealf* mistakenly run together in Leonhardi's print the passage fully agrees with Cockayne's text thus (page 30, 26—28): *To œlcum dolge sealf*[1]): *gesomna cue mesa, cumigoþa*[1]); *gewyrce to flynan þa*[1]), *swa mon sapan wyrcð*[1]), *micelne citel fulne*. Lorenz Schmitt in his study on the language of the Læceboc has devoted the first pages of his disquisition to a review of discrepancies of Leonhardi's text from the manuscript, but reports no such as found on page 30. So presumably the MS. actually exhibits *mesa*. At any rate that is what both Cockayne and Leonhardi thought the word on record looked like. But for all that, they may have been mistaken. Closer inspection may reveal a state of things similar to the one I discovered in

[1]) Punctuation introduced by me.

Digitized by Google

the Cotton Cleopatra A III MS with regard to Wülckers *milesa* for which the MS actually reads *milesci*, *ci* being mistaken for *a* by him. In the same way MS. Reg. 12 D XVII may actually have *mesci* for the *mesa* read by Cockayne and Leonhardi and apparently confirmed by Schmitt. At any rate, *mesci* presents no such phonological abnormity as the alleged *mesa* confronts us with and I would recommend it as the reading true to the intentions of the Old English author, even if renewed inspection of the MS. would prove Cockayne's and Leonhardi's print to be correct. For *mesci* may be easily accounted for as standing for *misce*, the scribe involuntarily having interchanged the vowels; *misce*, however, would be = *mixe* by the same working of metathesis that has produced *fenfixas* for *fenfiscas* or *scilfixas* for *scilfiscas* in the same text. Now, to be sure, *meox* is generally neuter, and in our instance it would have to be feminine. Well, that does not seem to me to be an obstacle to accepting *misce* = *mixe* as the true reading. Closer observation may reveal other instances of the feminine gender of the word besides that of the neuter. So for example, the best way to account for what we read on page 66² of Leonhardi's edition: *Eac hylpð, gif mon mid eastanum onbærnedum oppe mid* **hatene** *isene þa meoluc gewyr[m]ð* is to suppose that *hatene* is mistake for *hatere*, that is to say, that *isen* is here used as feminine. In Anglia 31 NF 19, 135, foot-note 1, I tried to account for *hatene* by supposing it to be miswritten for *hate* under the influence of the *-ne* of *isene* that follows. I prefer now the explanation proposed above because I distinctly remember to have come across a clear example of the femine *gender* of *isen*, but I can't now lay may hands on it.

A pretty clear example of the feminine gender of *fyr* that we usually know as neuter seems to be offered by the Paris Psalter, Ps. 78, 5 *is nu onbærned biter þin yrre, on ðinum folce fyre hatre* 'accendetur velut ignis zelus tuus'. But, perhaps, it is not necessary to assume for *misc* = *mix* the feminine gender not otherwise testified to: If we supply *mid* after *gesomna* that may have been inadvertently omitted by the scribe in the same way as he has failed to place the abbreviation bar over *a* of *migoþa*, then every thing will be all right. Restore, then, the probable reading of the whole passage thus:

To ælcum dolge sealf: gesomna mid cue mixe cumigoþā; gewyrce to flynan þa, swa mon sapan wyrcð, micilne citel fulne.

Is there an OE *blót* 'itching'?

The first part of the Supplement, page 99*a*, books *blót*(?) 'itching' on the authority of "Hpt. 33, 251, 22, *bloot* proriginem," that is to say, Steinmeyer's publication of the Münster glosses in Haupt's *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, vol. 33, page 251, No. 22. Now it is true, proriginem *bloot* is the reading of the gloss as offered by the great glossologist, but when I examined the manuscript myself, it being placed at my disposal at Basel University Library, in 1912, I think, through the kindness of head librarian Dr. Bernoulli, I had no difficulty in ascertaining *blece* as the true reading of the MS. To make doubly sure that I was not mistaken, I asked Dr. Bernh. Fehr who happened to be in the reading room of the Library at that time, to scrutinize the word and he could not but confirm my reading. I communicated my find with my friend Prof. Kluge of Freiburg, and he made use of it in the 4th edition of

Digitized by Google

his Ags. Lesebuch for the correction of that particular gloss (page 9, line 39). This edition was published by Max Niemeyer, Halle, in 1915, early enough, I should say, for Prof. Toller to take note of the true reading *blece* and make it available to the readers of the second part of his Supplement published in 1916 or in the Additions and Corrections published in 1921. Certainly Hall has allowed the users of his Concise Dictionary's revised edition to profit by my new reading of the Münster gloss, for he has been careful to exclude the alleged *bloot* 'itching' from incorporation. The Münster gloss proriginem *blece* is identical with the Leiden gloss pruriginem *bleci* and refers to Rufini Historia Ecclesiastica ed. P. Th. Cacciari I, 8, p. 37, as Steinmeyer Ahd. Gl. II 596[10] has first pointed out in 1882.

Bristol, Conn., September 1922. OTTO B. SCHLUTTER.

L'ANTHROPOPHAGIE DES THAFURS [a]).

Au septième livre de sa chronique, Guibert de Nogent [1]) parle des Thafurs [2]), bande de vagabonds qui précédaient l'armée des croisés, pillant et dévastant le pays, mais se rendant utiles par mille petits services. Ils étaient assez bien organisés, étant sous le commandement d'un «roi», certain chevalier *normand* tellement déchu qu'il avait perdu son cheval. Ils vivaient suivant des règles qu'il faudrait presque appeler ascétiques, n'était que Guibert est évidemment enclin à exagérer quand il parle des Thafurs et à idéaliser cette bande qu'il qualifierait certainement des pires noms du vocabulaire si par hasard au lieu de servir les croisés ils avaient été à la solde des Turcs. Mais en dépit de cette tendance clairement visible, Guibert admet qu'à l'occasion d'une famine les Thafurs n'eussent pas hésité à se nourrir de la chair de cadavres turcs. Puis il continue:

> Cette horrible nouvelle étant parvenue chez les Gentils, le bruit se répandit parmi eux qu'il y avait dans l'armée des Francs des hommes qui se nourrissaient avec la plus grande avidité de la chair des Sarrasins. Et dans la suite ces mêmes hommes, pour répandre encore mieux cette opinion parmi les ennemis et pour leur inspirer plus de terreur, s'emparèrent un jour du corps tout entier d'un Turc, le mirent, à ce qu'on dit, sur un feu qu'ils avaient préparé à cet effet, et le firent rôtir à la vue de tout le monde, comme une viande bonne à manger Les Turcs ayant appris ce fait, et croyant à la réalité de ce qui n'était cependant qu'une feinte, en vinrent dès ce moment à redouter les étranges procédés des Thafurs beaucoup plus que toutes les violences d'aucun de nos princes.

---

a) Cp. *Neophilologus*, IV, p. 294 et seq.

1) *Hist. Hierosolym.* VII. 23, dans *Recueil des historiens des croisades, Hist. occid.* IV, 242: . . . . Unde idem homines, ut potissimum apud illos haec intonuisset opinio, Turci cujusdam vecti corpus intusum, ad eorum terrorem, palam omnibus, ut dicitur, ac si carnem mandabilem, igne apposito torruerunt. Quo illi agnito, et verum penitus quod fingitur autumantes, jam magis insolentiam Tafurum quam nostrorum, quodam modo, principum vehementiam formidabant.

2) Ce mot est arménien et signifie simplement «vagabonds». Voir M. Schmitz, dans *Romanische Forschungen*, XXXII (1913), p. 608—12.

Digitized by Google

Quoi qu'on en pense des Thafurs et de leurs mœurs, il vaut la peine d'examiner le stratagème (car c'en est évidemment un) que le chroniqueur leur attribue. Disons d'abord que cette histoire a fait fortune. Sans nous éloigner de l'époque de la première croisade, nous la relevons dans la *Chanson de Jérusalem* [1]) qui suit en ceci comme en tant d'autres détails les récits latins. Ce qui est peut-être plus significatif, c'est que Guillaume de Tyr l'invoque en l'honneur du *Normand* Boémond d'Antioche (ou croit le faire). Voici ce qu'il nous en raconte [2]):

> Boémond . . . . ordonna vers la nuit tombante, et tandis que tout le monde était, comme à l'ordinaire, occupé des préparatifs du souper, qu'on fît sortir de prison quelques Turcs qu'il tenait dans les fers, et, les livrant aux bourreaux, il les fit aussitôt égorger; puis, faisant allumer un grand feu, comme pour préparer le souper, il prescrivit qu'on les rôtît et qu'on les arrangeât avec le plus grand soin, comme pour être mangés; enfin il ordonna aux siens, si quelqu'un venait à leur demander ce que voulaient dire de semblables préparatifs de répondre que «les princes avaient arrêté, dans leur réunion, qu'à l'avenir tous ceux des ennemis ou des espions qui seraient pris seraient traités de la même manière, et serviraient à la nourriture des princes et du peuple . . . .» Les espions qui se trouvaient dans l'armée, effrayés de cet événement, croyant à la réalité de la résolution qu'on disait adoptée, et ne soupçonnant aucune feinte, prirent fort au sérieux ce qui venait d'avoir lieu; craignant donc qu'il ne leur arrivât quelque chose de semblable, ils se hâtèrent de sortir du camp, et, de retour chez eux, ils dirent à ceux qui les avaient envoyés . . . . «Ce peuple surpasse en cruauté toutes les autres nations, et même les bêtes féroces . . . .» Ces récits se répandirent dans tout l'Orient, et parvinrent jusqu'aux pays les plus reculés; les nations les plus voisines et celles qui habitaient le plus loin en furent également épouvantées. Toute la ville d'Antioche fut saisie de terreur, en entendant rapporter des paroles si étranges et un fait si cruel. Ainsi, par l'œuvre et les soins de Boémond, le camp fut en grande partie purgé de cette peste des espions, et les résultats des assemblées des princes furent beaucoup moins divulgués parmi les ennemis.

Le phraséologie de Guillaume laisse peu de doute sur le fait qu'il connaissait et utilisait le texte antérieur de Guibert. Mais il serait imprudent de conclure de là que c'est lui qui aurait de sa propre autorité attribué l'épisode raconté à l'origine au sujet des Thafurs au prince d'Edesse, Boémond le Normand. Il est beaucoup plus vraisemblable que dès l'époque de la première croisade il courait des anecdotes de ce genre, les unes parlant des Thafurs, les autres de Boémond. Ce qu'il importe de retenir, c'est que

---

[1]) Schwartzkopff, *Sagen und Geschichten aus dem alten Frankreich und England*, Munich, 1925, p. 200.

[2]) *Belli sacri historia*, IV, 23 (Migne, *P. L.*, CCI, 324): Boemundus . . . . circa primum noctis crepusculum, cum alii per castra pro coenae apparatu more solito essent solliciti, aduci praecipit Turcos aliquot, quos habebat in vinculis, et tradens eos carnificibus, jugulari mandat; et igne copioso supposito, quasi ad opus coenae, diligenter arsari praecipit, et studiosius praeparari, praecipiens suis, quod si ab aliquibus interrogati essent, quidnam sibi talis coena vellet? responderent: Quod inter principes convenerat, ut quotquot deinceps de hostibus, aut eorum exploratoribus caperentur, omnes prandiis et principum et populi ex seipsis escas via simili cogerentur persolvere. Audientes igitur, qui in expeditione erant, quod talis in castris domini Boamundi tractarentur, facti admirantes novitatem illuc concurrunt universi . . . .

Digitized by Google

le «roi» des Thafurs aussi bien que Boémond étaient Normands. Le récit pénétra même dans la littérature moyen anglaise, où le poème de *Richard Coer de Lyon* le place pourtant au temps de la troisième croisade [1]).

Mais il serait erroné de supposer que le stratagème en question date du temps de la première croisade. Le chroniqueur Adémar l'avait déjà mis sur le compte d'un autre prince normand, appelé Roger qui, au commencement du XI[e] siècle, vint en aide à Ermesinde, veuve du comte Raymond de Barcelone, pour la protéger, elle et son fils mineur, contre les Sarrasins d'Espagne. Voici [2]) ce qu'il nous en dit [3]):

> Primo vero adventu suo Rotgerius, Sarracenis captis, unumquemque eorum per dies singulos, videntibus ceteris, quasi porcum per frusta dividens, in caldariis coctum, et in alia domo simulabat se comedere cum suis reliqua medietatis membra Postquam ita omnes percurrisset, novissimum de custodia quasi neglegens permittebat fugae, qui haec monstra Sarracenis nunciaret. Qua de causa timore a comitissa Barzelonensi Ermensende petunt, et annuum tributum persolvere spondent.

En Espagne, le stratagème est plus ancien. Le chroniqueur arabe Abd-el-Haqem (mort en l'an 257 de l'Hégire) nous conte que les Arabes, avant leur descente en Espagne en 711, abordèrent dans une île où ils mirent en pièces un prisonnier et feignirent de le manger, afin d'effrayer les Goths d'Espagne [4]). Une autre version de ce récit se trouve chez le chroniqueur arabe Ibn-Habib, qui nous dit gravement que Taric, «afin de frapper les Espagnols de terreur, fit couper un prisonnier en morceaux et bouillir sa chair dans une chaudière. Puis les soldats firent semblant de manger de cette chair, et alors les autres prisonniers répandirent parmi leurs compatriotes le bruit que les envahisseurs étaient des hommes qui mangeaient de la chair humaine» [5]). La légende ne mourut pas de sitôt en Espagne, et san Pedro Pascual, écrivant en 1300, raconte aussi gravement que les Arabes tuaient beaucoup de chrétiens, qu'ils les préparaient pour les faire cuire

---

[1]) Voir J. E. Wells, *A Manual of the Writings in Middle English*, New Haven, 1916, p. 151.

[2]) J'ai parlé de cet épisode dans une étude récente; voir *Revue des Questions historiques*, LVI, 360.

[3]) *Hist. Franc.*, dans *Mon. Germ. Hist. S. S.*, IV, 140. Je laisse de côté un récit de Paul Diacre, *Hist. Lang.*, I, 11, où l'on fait accroire à l'ennemi qu'on a comme auxiliaires des cynocéphales qui boivent du sang humain. L'effet du stratagème est le même.

[4]) *Real Academia de la Historia: Colección de obras arábigas de historia y geografía*, tomo I, Madrid, 1867, p. 210: Cuando los musulmanes se apoderaron de la isla, los dos únicos habitantes que encontraron, fueron unos hombres que trabajaron en las viñas. Hiciéronlos prisioneros, y despues mataron a uno de ellos, le despedazaron y le cocieron en presencia de los demás (cristianos). Al mismo tiempo cocieron otra carne del hombre y se pusieron a comer de la otra. Los demás trabajadores de las viñas que vieron esto, no dudaron que estaban comiendo la carne de su compañero. Puestos despues en libertad fueron refiriendo por toda España que (los árabes) comían carne humana, y contaban lo que había sucedido con el hombre de las viñas.

[5]) Voir R. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, Leyde, 1881, I, 37; voir aussi Milá y Fontanals, *De la poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, 1896, p. 108 et 118.

Digitized by Google

et pour feindre ensuite de les manger, effrayant de cette façon les Espagnols te rendant plus facile leur conquête du pays [1]). Les Maures non plus ne s'en lassèrent pas, et Ibn-Adhârî attribue la même atrocité au prince aghlabite Ibrâhîm [2]). On n'est pas surpris, après cela, de retrouver notre stratagème dans un conte des *Mille et Une Nuits*, le roman de *Gharib et Ajib*, où un goul, combattant pour les croyants, fait rôtir un infidèle qu'il vient de tuer et le mange afin d'épouvanter les autres prisonniers qui répandent promptement la terrible nouvelle parmi leurs compatriotes [3]). Au XII[e] siècle le poète persan Nizâmî inséra un épisode du même genre dans son grand poème *Ikbâl Iskandarî* (*La Fortune d'Alexandre*). Là, le grand Alexandre effraie les Ethiopiens anthropophages en feignant, sur le conseil d'Aristote, d'être lui-même cannibale [4]).

On peut donc dès à présent conclure qu'il s'agit d'un thème qui, s'il n'est pas d'*origine* orientale, était au moins en vogue dans les pays d'Orient, parmi les Arabes conquérants de la Palestine et de l'Espagne, que les Normands, après leur premier contact avec les Orientaux, soit en Espagne, soit en Terre-Sainte, le leur empruntèrent et qu'ils se l'attribuèrent à eux-mêmes, suivant une tendance bien connue et qu'on observe dans tous leurs historiens et leurs chroniqueurs depuis Dudon de Saint-Quentin à Saxon le Grammairien. Mais il y a lieu de douter que les Arabes l'aient inventé, d'autant qu'il était connu, dans le Proche Orient, longtemps avant l'avènement de l'islamisme.

Dans le roman grec d'Achille Tatius intitulé *Des Amours de Clitophonte et de Leucippe*, les pirates égyptiens pensent effrayer les poursuivants par le sacrifice d'une vierge et retarder par là leur poursuite [5]). Un parallèle bien autrement décisif se trouve dans la compilation de stratagèmes de Polyen, qui nous raconte ce qui suit [6]):

---

[1]) S. Pedro, Pascual, *Opera*, Madrid, 1676, p. 48 et suiv.: . . . . Mauri ingressi sunt Hispaniam, hoc vsi sunt stratagemati; quod Christianos aliquos occidebant, alios coquebant, alios vero asabant, et ante se ponebant, quando manducare volebant, et quamuis illos non manducabant, se illos manducare fingebant, uindictasque, contumelias et crudelitates magnas in illis exercebant; et hoc maxime ad praesentiam Christianorum, qui tunc aderant captiui, et postea non curabant de illis, vt facile fugere possent; quia cum fugissent, et ad suos peruenissent, has que illis crudelitates narrassent: Terror ac metus ita vehemens irruit super eos, quod Villas et Castella illicò deserebant; sicque in pauco tempore multorum dominatione locorum consecuti sunt . . . .

[2]) Dozy, *op. et loc. cit.*

[3]) V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes*, V, 23.

[4]) Fr. Spiegel, *Erânische Alterthumskunde*, Leipzig, 1871—78, II, 609.

[5]) Lib. III, cap. 19: Κἀν τούτῳ χρησμὸν ἴσχουσι κόρην καταθῦσαι καὶ καθῆραι τὸ λῃστήριον, καὶ τοῦ μὲν ἵππατος ἀπογεύσασθαι τυθείσης, τὸ δὲ λοιπὸν σῶμα σορῷ παραδόντας ἀναχωρῆσαι, ὡς ἄν τὸ τῶν ἐναντίων στρατόπεδον ὑπερβάλοι τῆς θυσίας ὁ τρόπος.

[6]) *Strategematon libri octo*, II, 2, 8: Κλέαρχος ἐλεηλάτει τὴν Θράκην καὶ πολλοὺς ἔκτεινε Θρακῶν· οἱ δὲ πρέσβεις ἔπεμψαν δεησομένους διαλύσασθαι τὸν πόλεμον. ὁ δὲ τὴν εἰρήνην ἐπιζήμιον ἡγούμενος ἐκέλευσεν ἐκ τῶν Θρακῶν νεκρῶν σώματα δύο ἢ τρία διατεμόντας τοὺς ὀψοποιοὺς ἀνακρεμάσαι· εἰ δὲ οἱ Θρᾷκες ἰδόντες ἔροιντο τὴν αἰτίαν, προσέταξε λέγειν 'Κλεάρχῳ δεῖπνον παρασκευάζεται ταῦτα οἱ πρέσβεις τῶν Θρακῶν ἰδόντες φρίξαντες ἀνεχώρησαν μηδὲν περὶ τῶν διαλύσεων εἰπεῖν ἔτι τολμήσαντες.

Digitized by Google

> Cléarche pillait la Thrace et tuait beaucoup des habitants. A la fin les Thraces lui envoyèrent une ambassade pour mettre fin aux hostilités. Mais, croyant la paix désavantageuse, il demanda à ses cuisiniers de couper en morceaux deux ou trois cadavres et de les suspendre et de dire ensuite aux Thraces quand ils les verraient et en demanderaient la cause: «C'est ce qu'on prépare pour le repas de Cléarche.» S'en étant aperçus, les ambassadeurs s'en retournèrent pleins d'effroi sans parler de paix.

Ajoutons que le Cléarche dont il est question dans ce récit est le général spartiate de ce nom qui prit part à la guerre du Péloponèse [1]).

Encore plus ancien que la version de Polyen est un épisode des *Antiquités juives* de Josèphe [2]), qui attribue l'horrible stratagème au roi d'Egypte Ptolémée Lathyrus, suivant en ceci sans doute Nicolas de Damas. Après une victoire sur les Juifs, ce roi

> se retira sur le soir dans quelques bourgs de la Judée, et les ayant trouvés pleins de femmes et d'enfants, il commanda à ses soldats de les égorger, de les mettre en pièces et de les jeter dans des chaudières d'eau bouillante, afin que, lorsque les Juifs échappés de la bataille viendraient dans ce lieu, ils crussent que leurs ennemis mangeaient de la chair humaine, et conçussent d'eux par ce moyen une plus grande frayeur.

Une comparaison même superficielle des textes cités ou résumés laisse peu de doute sur le fait important qu'il ne s'agit nullement d'emprunts littéraires. Personne ne soutiendra que les chroniqueurs arabes et les historiens de la première croisade aient puisé dans Josèphe ou dans Polyen (inconnu aux Latins avant la Renaissance), afin d'en attribuer un épisode pittoresque à leurs propres héros. Il s'agit plutôt d'une légende migratoire, répandue à l'origine dans le Proche Orient et venue de là à la connaissance des Occidentaux. Si R. Dozy dit pourtant «que ces guerriers avaient trop d'esprit .... pour ne pas sentir qu'une telle atrocité, loin de favoriser leurs projets, devait les faire avorter», je ne saurais partager son optimisme. Il avait oublié, hélas, que la plupart des conquérants qui ont désolé le monde n'étaient pas hommes d'esprit, tant s'en faut, et que sans cela ils auraient choisi une carrière différente.

New York. ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE.

EINE ANGEBLICHE RUMÄNISCHE ÜBERSETZUNG DES CATO.

M. Gaster hat in seinem Abschnitt über die rumänische Literatur in Gröbers *Grundriss d. rom. Phil.* II. 3 S. 313 das Vorhandensein einer rumänischen Übersetzung des Cato aus dem letzten Jahrzehnt des 17. Jhrts

[1]) Pauly-Wissowa, *Real-Encyklopädie*, XI, 575 et suiv.

[2]) XIII. 12. 6: Πτολεμαῖος δὲ μετὰ τὴν νίκην προσκαταδραμὼν τὴν χώραν, ὑψίας ἐπιγενομένης ἔν τισι κώμαις τῆς Ἰουδαίας κατέμεινεν, ἃς γυναικῶν εὑρὼν μεστὰς καὶ νηπίων, ἐκέλευσε τοὺς στρατιώτας ἀποσφάττοντας αὐτοὺς καὶ κρεουργοῦντας, ἔπειτ' εἰς λέβητας ζέοντας ἐνιέντας τὰ μέλη ἀπέρχεσθαι. τοῦτο δὲ προσέταξεν, ἵν' οἱ διαφυγόντες ἐκ τῆς μάχης καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐλθόντες σαρκοφάγους ὑπολάβωσιν εἶναι τοὺς πολεμίους, καὶ διὰ τοῦτ' ἔτι μᾶλλον αὐτοὺς καταπλαγῶσι ταῦτ' ἰδόντες.

Digitized by Google

bezeugt: „am Schlusse des Divanul lumiï hatte Cacavela (Cantemir) auch die zehn Lehren des Cato hinzugefügt", wobei allerdings die Bezeichnung der sog. Disticha Catonis als die zehn Lehren des Cato Befremden erregen dürfte. Es handelt sich hier, wie aus einigen andren Stellen bei Gaster aaO. S. 278 und 283 und aus seiner *Chrestomathie roumaine* I (1891) S. XLIX zu entnehmen ist, um „das erste rumänische philosophische Buch", den Divanul lumiï (le Divan du monde) des Eremia Cacavela, des Freundes und Sekretärs des Fürsten Demeter Cantemir, unter dessen Namen ja das Werk 1698 in Jassy erschienen ist. Der Stoff ist nach einem griechischen Original, dessen Text im Druck der rumänischen Übersetzung gegenübersteht, bearbeitet worden.

Dass der Cato am Schlusse eines Buches ethisch-didaktischen Charakters („l'âme et le corps s'y entretiennent des mérites de ce monde et de la supériorité de la vie spirituelle sur la vie matérielle") hinzugefügt worden ist, wäre an sich ja gar nicht unglaubhaft. Als Vorlage kommt dann ein griechisches Original und zwar selbstverständlich ausschliesslich die Version des Mönches Maximos Planudes in Betracht (Krumbacher, *Byzant. Litg.*[2] 546). Die Wichtigkeit einer rumänischen Übersetzung des Cato — sei es auch aus der zweiten Hand — würde eben darin liegen, dass sich sonst auf dem Balkan keine Spur der Benutzung der über fast ganz Europa verbreiteten Schrift findet, mit Ausnahme der soeben erwähnten griechischen Übersetzung des Planudes, welche übrigens in Venedig entstanden ist.

Leider hat sich die Angabe Gasters nicht bewährt. Weil ich den rumänischen Text des Cato meiner Sammlung der Catotexte einzuverleiben bestrebt war, habe ich mit dankenswerter Genehmigung des Herrn Prof. Bianu in Bukarest aus dem Exemplar des überaus seltenen Buches, das sich daselbst in der Bibliothek der Academia Română befindet, von den einschlägigen Seiten eine Photographie anfertigen lassen. Es stellte sich heraus, dass die Angabe Gasters auf irgendeinem Irrtum beruht: es handelt sich tatsächlich, wie aus der dem rumänischen Text gegenübergestellten griechischen Originalfassung ersichtlich ist, um die rumänische Version einer mittelgriechischen Redaktion der zehn Lehren der Stoa: τῶν Στοικῶν παραγγελεῖαι δέκα.

Amsterdam. M. Boas.

BOEKBESPREKING.

E. Lerch, *Historische Syntax*, Zweiter Band. Leipzig, Reisland, 1929 (f. 14,40).

Quatre ans séparent ce second volume du premier, deux autres doivent encore suivre. Le premier volume contenait surtout les conjonctions coordonnées et celles des conjonctions subordonnées qui remontent au latin, dans le présent livre M. L. étudie les propositions et les conjonctions subordonnées. Après ce que nous avons observé dans notre compte-rendu de la première partie de cette syntaxe (*Neophilologus*, XII, 1927, p. 291—294), nous pouvons être bref sur la conception que M. L. a du développement

Digitized by Google

de la langue; relevons pourtant les belles pages qu'il consacre dans son introduction au rôle du conscient et du demi-conscient.

On sait que pour exprimer une condition ou l'idée „toutes les fois que" le français peut se passer d'une conjonction et se servir de la postposition du sujet: „Mentait-elle? L'excellent homme s'écriait: Comme elle a de l'esprit! — Etait-elle jalouse? Il soupirait: Comme elle est sensible!" Bourget, *Cosmopolis*, p. 243. Il est probable que cette construction était primitivement interrogative; il n'est pas moins sûr qu'aujourd'hui on ne la sent plus comme telle. Il aurait été intéressant de distinguer ces sortes de phrases de celles où on a nettement affaire à une interrrogation: „Viendras-tu? je serais si content!" Comment les distinguer? me demandera-t-on. Eh bien, d'après le ton, tout simplement: c'est le ton qui fait la question et non l'ordre des mots ou le point d'interrogation placé à la fin de la phrase. Il me semble que M. Lerch, comme d'ailleurs la plupart des grammairiens, n'a pas tenu suffisamment compte du rythme de la phrase en expliquant les phénomènes syntactiques. Ainsi il ne saurait être question d'un souhait dans la phrase de Pascal: S'il (l'homme) ne s'abaisse à cela et *veuille* toujours être tendu, il n'en sera que plus sot (Lerch, p. 280).

Nous faisons suivre ici quelques remarques de détail que nous avons faits au courant de la lecture: P. 37 M. L. distingue *entruesque* „jusqu'à ce que" de *entruesque* „pendant que"; le premier viendrait d'après lui de *intro* + *s* adverbial + *que*. Cette étymologie me semble moins probable à cause du déplacement de l'accent et du fait que le *o* de *intro* est long; elle est en outre superflue, parce que *inter* + *hoc* + *que* > *entruesque* a bien pu développer les deux sens; qu'on pense au latin *dum*. — P. 74 J'ai déjà relevé (*Neoph.*, XII, p. 293) que d'après le témoignage de Palissy la conjonction *parce que* est populaire dès le seizième siècle; cf. maintenant le travail de notre regretté Borlé, *Observations sur l'emploi des conjonctions de subordination dans la langue du XVIe siècle*. Paris, Les Belles Lettres, 1927, travail que M. Lerch ne semble pas avoir consulté. Borlé constate que Palissy se sert 275 fois de *parce que*, 5 fois de *pource que* et 41 fois de *à cause que*; que les autres auteurs du XVIe siècle employent fréquemment *pource que*, moins souvent *parce que* et, plus rarement, *à cause que*. Il faut donc corriger ce que l'auteur dit à ce propos. — P. 89 „Il est probable qu'il *soit* venu." L. *est* — P. 121 M. L. explique „Da populo vinum *quod* bibat" par „*weil* es trinken soll". Pourtant à l'époque où *quod* remplace *ut* dans cette phrase, cette conjonction n'exprimait plus rien que la simple subordination. — P. 130 Les exemples de *por ço que* „pourvu que", que M. L. semble ignorer ici, se trouvent à la p. 313 de son livre. — P. 134 *pour* (*ne*) *pas que*; on trouvera plusieurs exemples de cette tournure dans Plattner, IV, p. 107 et H. Bauche, *Le langage populaire*[2], p. 139; ajoutons: N'en v'là la clé, m'sieu' l'curé, *pour pas qu'* ma femme s'coule auprès d'l'aut' en mon absence, Ch. H. Hirsch, *Eva Trumache baronne* (*Les œuvres libres*, 17), p. 46. — P. 142 Il ne me semble pas permis d'expliquer la phrase moderne „J'aime à manger des pommes" par le latin „Poma manducanda amo", tournure d'ailleurs qui n'a jamais dû être générale. — P. 155—157 Dans toutes les phrases citées les mots *chacun, tous, tous deux, eux aussi* ne forment

Digitized by Google

pas le sujet de l'infinitif, mais des appositions auprès du sujet sousentendu. Il faut donc biffer le type IIB de l'A. c. l., puisque l'infinitif n'a pas de sujet exprimé dans ces sortes de phrases. — P. 193 La même construction vive se rencontre en espagnol: Su madre la había cogido por los pelos y la había arrastrado por toda la casa. Si no *llegan* los vecinos, la *mata*, Palacio Valdés, *La Hermana San Sulpicio*, p. 342 (éd. Nelson); cf. ma *Syntaxe historique*, § 242, Rem. 2. — P. 218 En vieux français, c'est à dire à une époque où l'imparfait du subjonctif a disparu depuis longtemps, on n'a pas le droit de dire que dans „Fust i li reis", *Roland*, 1102, *fust* signifie „eigentlich": „Wäre der König hier gewesen". — P. 230 Un exemple latin de l'imparfait de politesse se trouve dans Frédégaire, 96, 17: Parum servus tuus argentum habeo. *Vellebam* (je voulais) cum tuis legatis puerum dirigere, ut melius Constantinopole argentum mercaret. — P. 239 milieu: *vecust*, l. *venist*. — P. 214 Dans: „Nous aimassions mieux vous avoir creues" et „il leur valust mieux avoir esté endormis" *aimassions* n'est pas „nous eussions aimé" et *valust* n'équivaut pas non plus à „eût valu"; la première phrase est en français moderne „Nous aimerions vous avoir crues" ou, mieux, „Nous aurions mieux aimé vous croire"; c'est à dire que l'idée passée est exprimée dans la vieille langue par la forme de l'infinitif, dans la langue actuelle plutôt par la forme de l'auxiliaire. — P. 254 note: la forme *fusserais* se trouve dans Benjamin, *Gaspard*, p. 140; cf. *Syntaxe historique*, p. 186; elle n'est pourtant pas populaire. — P. 264 *li corps*, l. *lo corps*. — P. 370, l. 2 *senz que*, l. *senz ce que*. — P. 387, l. 2 *effrayèrent*, l. *effrayarent*. — P. 405 les vers d'Homère sont devenus inintelligibles par suite de la chute d'un vers; pour κῆται, l. κεῖται, pour 'Οδυσσεῖ l. 'Οδυσῆ'.

Malgré les réserves que nous avons formulées ici et dans notre premier compte-rendu, nous tenons pourtant à rendre hommage à l'énergie et à la perspicacité de M. Lerch, qualités qui lui ont permis de maîtriser une matière très vaste et d'aborder une foule de problèmes délicats et ardus.

Groningen. K. Sneyders de Vogel.

Das Moralium Dogma philosophorum des Guillaume de Conches, lateinisch, altfranzösisch und mittelfränkisch, hsgg. von J. Holmberg. Uppsala, Almqvist & Wiksells. Haag, Nijhoff, 1929.

C'est sur l'instigation d'un „vir optimus et liberalis", qui est peut-être Henri II, roi d'Angleterre, que Guillaume de Conches (en Normandie) a réuni dans son livre une foule de passages empruntés aux auteurs anciens, Cicéron en premier lieu, puis Sénèque, Salluste, Boèce; Horace qui est représenté par 104 citations, Juvénal, Térence, Lucain et d'autres. Le cadre de son ouvrage est emprunté au traité *De Officiis* de Cicéron. Il traite successivement les cinq points suivants: De honesto, De comparatione honestorum, De utili, De comparatione utilium, De conflictu honesti et utilis. Ce qui est curieux c'est que dans ce traité moral la Bible, sauf quelques sentences de Salomon, ne soit pas représentée. Si un paragraphe est consacré à la *providentia*, il s'agit non pas de la Providence divine, mais d'une des parties de la prudentia d'après Cicéron, *De inventione*, et Macrobe. Pour définir ce qu'on entend

Digitized by Google

par religion l'auteur s'adresse également à Cicéron en déclarant: Religio est virtus divinitatis curam cerimoniamque afferens" et le philosophe romain, Juvénal, Sénèque et Salluste doivent apprendre aux chrétiens — aux chrétiens qui savent le latin — les différents devoirs qu'impose la religion.

Il faut insister sur ce texte curieux, qui appartient au groupe de livres tels que les *Disticha Catonis*, le *De Consolatione philosophiae*, les *Pseudo-seneca*, qui tous prêchent une morale indépendante de l'Eglise et du christianisme et qui tous ont joui d'une vogue inouïe, attestée par les nombreux manuscrits, les remaniements et les traductions dans plusieurs langues et par les impressions du XVIe siècle. Quant à notre texte il se trouve en français au XIIIe siècle, en prose et en vers, en allemand, en islandais et en gascon. Il est vrai que le traducteur français a adouci le caractère, je ne dis pas anti-chrétien, mais laïque, indépendant, de son modèle: ainsi la définition de la religion, citée plus haut, il en fait: „Religions est une vertuz qui donne et apporte coraige de damedieu *amer*<et servir">; il traduit „perpetrati sceleris" par „pechiez"; les „numina" et les „dii" du texte latin deviennent „dieu" en français; la phrase bien connue de Salluste „Non tamen votis auxilia deorum parantur, sed vigilando agendo bene consulendo prospere omnia cedunt" se lit ainsi en français „Diex n'aide mie por prier, se la euvre n'i est selonc la puissance, mais on doit geüner et veillier et faire aumones et travaillier le cors: ainsi porchace on l'amor dieu".

M. Holmberg publie l'original latin, la prose française et la traduction francique, qui, elle, se base sur le texte français. Il a consacré à ces textes une étude courte, mais consciencieuse et les a fait suivre de notes et d'un vocabulaire. Par la publication de ces textes le savant suédois a obligé tous ceux qu'intéresse le mouvement des idées au moyen âge [1]).

Groningen. K. Sneyders de Vogel.

R. Menéndez Pidal, *La España del Cid*, I. Editorial Plutarco, Madrid, 1929.

L'infatigable hispanisant de Madrid, qui nous a déjà donné tant d'admirables preuves de sa science et de sa connaissance intime du moyen âge espagnol, fait dans ce volume œuvre d'historien en nous exposant l'état de l'Espagne du XIe siècle et, en particulier, le rôle que le Cid y a joué. Il se sert, outre des documents connus, de plusieurs textes découverts par lui-même, et en se basant sur ces textes et en esquissant l'histoire et les mœurs de l'époque, il nous trace de son héros un portrait qui diffère du tout au tout de celui tracé par ses prédécesseurs. Il attaque en particulier notre compatriote Dozy, dont la conception a fait autorité pendant de longues années. Dozy, on le sait, voit dans le Cid une espèce de condottiere, très habile et très brave, qui met son épée indifféremment au service des chrétiens ou des maures, mercenaire cruel et parjure. Or, M. Menéndez Pidal nous montre que Dozy a eu trop de confiance dans ses

---

[1]) En 1925 M. Holmberg publia *Eine mittelniederfränkische Übertragung des Bestiaire d'amour* (cf. *Neoph.*, XIV, p. 222).

Digitized by Google

sources arabes, qui nous donnent naturellement une image partiale du héros espagnol, puis que, parfois, il comprend et interprète mal le vieil espagnol et que, en outre, il s'est laissé entraîner à noircir le Cid même là où ses sources ne le lui permettaient pas. Ainsi Berenguer le Fratricide, comte de Barcelone, écrivit un jour au Cid une lettre pleine d'injures, où il dit e. a.: Dieu vengera ses églises que tu as violées et détruites! Dozy ajoute foi à cette accusation (il ne se demande même pas s'il ne s'agit pas ici de ce que les Allemands appellent *Eigenkirchen*) et il écrit que le Cid viola et détruisit *beaucoup* d'églises; plus loin même il affirme que le Cid brûla *un très grand nombre* d'églises.

La peinture que le savant hispanisant nous donne de l'Espagne du XIe siècle est singulièrement attrayante: il nous montre un Cid loyal, fidèle en face d'un roi injuste, et à la fin du volume il nous montre comment le Cid, abandonné par son roi, assume seul la défense du pays contre l'irrésistible poussée des Almoravides, devant laquelle Alphonse et ses alliés ont dû céder.

Dans un second volume M. Pidal continuera l'histoire de son héros et nous donnera en même temps les sources sur lesquelles il s'appuie et auxquelles il renvoie fréquemment au bas des pages. Quoique ce volume n'ait pas encore paru, nous avons pourtant tenu à signaler cette œuvre importante à l'attention de nos lecteurs.

Groningen. K. SNEYDERS DE VOGEL.

J. E. SHAW, *Essays on the „Vita nuova"* [Elliot Monographs, no. 25], 1929.

Ce volume contient, outre quelques discussions très fouillées et très serrées sur des points de détail, une étude sur le „caractère" de la *Vita nuova*, qui mérite toute notre attention; elle témoigne d'une grande pénétration d'esprit et d'une profonde connaissance du sujet. D'après M. Shaw, il est nécessaire, pour expliquer cette œuvre mystérieuse et troublante, de ne pas se servir de données prises dans les écrits ultérieurs de Dante, le *Convivio* et la *Commedia*; c'est une œuvre de jeunesse, écrite longtemps avant les autres, à une époque où les théories du poète sur l'amour n'avaient pas encore atteint leur maturité et où il n'était pas encore préoccupé de ce qu'il allait écrire plus tard. Ainsi, M. Shaw est persuadé que ni les vers bien connus de la première canzone ni la phrase par laquelle se termine la *Vita nuova*, ni l'épisode des larmes de repentir au § XXXIX, ne contiennent une allusion à la *Commedia*. Une autre idée fondamentale qui guide l'auteur, c'est qu'il faut distinguer soigneusement entre les trois Dante dont il s'agit dans la *Vita nuova*: le poète, le protagoniste du récit et l'auteur.

Ce qu'on pourrait reprocher à M. Shaw, c'est de trop oublier que nous avons affaire à une œuvre littéraire, non pas à une autobiographie; il essaie d'atténuer tout ce qui caractérise la *Vita nuova* comme le produit d'une école poétique (imitations du provençal, théories de l'amour); ainsi, le salut refusé serait une „convention traditionnelle" chez les poètes, mais „c'était

Digitized by Google

une convention fondée sur l'expérience humaine", et M. Shaw entend par là que cet événement a eu lieu en réalité. J'ai peur qu'il ne confonde „réalisme" et „réalité". Si Dante caractérise (*Purg.* XXIV, 52) le „stil nuovo" par sa plus grande sincérité, il ne veut sans doute pas dire que les poètes de cette école s'impirent de la réalité extérieure, mais d'une vérité psychologique, qu'ils connaissent par l'étude de leurs propres émotions, de leur propre âme. Que s'ils rattachent ces observations à des faits réels, à des personnes en chair et os, cela n'est pas l'essentiel; aussi ils les transposent et les changent à leur gré.

J. J. Salverda de Grave.

Gérard de Nevers, edited by Lawrence F. H. Lowe. *Le Vengement Alixandre by Gui de Cambrai*, edited by B. Edwards. [Elliott Monographs, edited by E. C. Armstrong, nos. 22 et 23, 1928].

Le premier de ces textes est une version en prose du XVe siècle du *Roman de la Violette ou de Gerard de Nevers*, que M. D. L. Buffum vient de publier pour la Société des Anciens Textes. Il nous est parvenu dans deux manuscrits, l'un à Paris, l'autre à Bruxelles, que remontent à la même source; c'est celui de Bruxelles qui a servi de base à l'édition. Cette version suit le poème primitif, sauf en ce qu'elle ajoute un épisode dont Mlle Lowe a réussi à retrouver les éléments dans le *Walewein* moyen-néerlandais, dans la *Vengeance de Raguidel* et dans d'autres poèmes du cycle breton. Dans les noms de personne et de lieux aussi la rédaction en prose garde une certaine liberté, et l'éditrice a mis un grand soin à identifier ceux qui ont été ajoutés par le prosateur. Celui-ci prétend donner „un petit livret lequel par avant estoit en langage provençal et moult dificile a entendre." Un original provençal serait très surprenant, et Mlle Lowe a raison de voir dans cette phrase du rédacteur un moyen de corser l'intérêt de son écrit.

La Vengeance Alixandre, de la fin du XIIe siècle, est une continuation du *Roman d'Alexandre*, et prend sa source dans deux laisses de ce poème, où Alexandre demande que vengeance soit prise d'Antipater et de Divinuspater. M. Armstrong avait déjà, dans les numéros 19 et 20 des „Elliott Monographs", communiqué le résultat de ses recherches sur les manuscrits, la langue, les sources et l'auteur du poème qu'il publie ici, et sur la *Vengeance Alixandre* de Jean le Névelon. Il identifie Gui de Cambrai avec le poète de *Barlaam et Josaphat*.

Amsterdam. J. J. Salverda de Grave.

Ernest Weekley, *Adjectives — and Other Words*. London, John Murray, 1930.

Indien er één land is, waar geleerden, zonder schade voor de wetenschap, deze weten te populariseeren, dan is het zeker wel het land waar University Extension haar bakermat heeft. Een dergenen, die bij uitnemendheid de kunst verstaan, om, zonder geleerd-doenerij, en toch ook niet oppervlakkig,

Digitized by Google

misvattingen op het gebied der etymologie, of fantastische volks-etymologie, te niet te doen, en tegelijkertijd het nieuwste ook buiten de enge grenzen van de zuiver wetenschappelijke wereld te brengen op een wijze, die niet nalaten kan bij de lezers belangstelling te wekken voor die wetenschap, is de geleerde schrijver van bovengenoemd werkje.

De heer Ernest Weekley is Professor in het Fransch en Hoofd der afdeeling Moderne Talen aan University College te Nottingham, gezaghebbend kenner van het Anglo-Fransch, schrijver van "An Etymological Dictionary of Modern English", ook in een meer beknopte uitgaaf verschenen, en van eenige populair-wetenschappelijke werkjes op taalgebied. De titels van twee ervan, "The Romance of Words", reeds in een zevende oplaag verschenen, en "The Romance of Names", waarvan een derde editie het licht heeft gezien, toonen voldoende aan, dat er voor den geleerden schrijver poëzie schuilt in wat door velen voor uiterst prozaïsch gehouden wordt. Verder bestaan van dezen schrijver nog "Words Ancient and Modern" (2de oplaag), "More Words Ancient and Modern" en "Surnames" (3de oplaag). Met uitzondering natuurlijk van het etymologisch woordenboek zou men bovengenoemde werkjes tezamen gevoeglijk kunnen noemen "Rambles in Word-Land".

"Adjectives — and Other Words" begint met een ondeugendheidje. De schrijver laat er nl. aan voorafgaan de volgende meëning van Logan Pearsall Smith: "There is a peculiar tedium, a special kind of boredom which seems inseparable from books on words", terwijl het boekje zelf, van het begin tot het einde, een welsprekend en overtuigend bewijs is van het tegendeel. Dikwijls geestig, altijd boeiend, voert Prof. Weekley met een fijn gevoel voor humor zijne lezers rond op het gebied, waarop hij zoo door en door „thuis" is. In een klein bestek — het door John Murray keurig verzorgde boekje beslaat een goede 200 prettig gedrukte bladzijden — behandelt de schrijver ruim 1200 woorden, die men met behulp van het bijgevoegde register gemakkelijk kan terugvinden.

"The discussion of one adjective leads to another, like chain cigarette-smoking", zegt de schrijver, maar zijn boekje bewijst, dat dit niet alleen voor adjectives geldt, want men vindt dit verschijnsel in elk hoofdstuk terug. Dat deze vlotte overgang van het eene woord naar het andere het genot van het lezen verhoogt, spreekt van zelf.

In het eerste hoofdstuk begint de schrijver met ons te vertellen, dat de epitheta 'grotesque' en 'ridiculous', door den 'Speaker' van het Lagerhuis geschrapt als onparlementair uit door leden te stellen vragen, in de "Comity of Nations" werden ingevoerd door den vertegenwoordiger van het Britsche Rijk, terwijl wij later hooren, dat het hier gebruikte 'Comity' een verkeerd gebruik is van het woord, dat eigenlijk 'hoffelijkheid' beteekent, daar het ontleend is aan het Latijnsche *comis*, hoffelijk, maar oogenschijnlijk verkeerdelijk in verband is gebracht met *comes*, metgezel.

Onderhoudend en leerzaam tevens vertelt Prof. W. ons van het onjuist en absoluut overbodig gebruik van 'meticulous', dat een obsessie geworden is bij die schrijvers, die meenen, dat zulke woorden als 'care', 'attention' 'accuracy' enz. geen beteekenis hebben, als ze niet vergezeld zijn van dit

Digitized by Google

overbodig epitheton; van het onlogisch gebruik van het adjectief, wanneer een uitverkorene der democratie verklaart, dat "the honourable gentleman is a damned liar"; van het adjectief als 'vullend' element, toen een journalist nog gehonoreerd werd met een stuiver per regel; van de verbijsterende geschiedenis van het woord 'nice', de degradatie van 'sullen' en 'surly' sedert den tijd van Shakespeare, de promotie van woorden als 'sturdy', 'artless', 'pretty' en 'smart'. Eerst in het begin van de 18de eeuw begon men 'smart' te gebruiken in verband met kleeding, en hoe dit woord zich opgewerkt had, blijkt alleraardigst uit de volgende aanhaling uit het Oxford English Dictionary: "Nothing would please His Worship but Smart Shoes, Smart Hats, and Smart Cravats. The truth is he had been brought up with the Groom and transplanted the Stable-dialect into the Dressing-room." (1716).

Verder lezen wij, hoe de 'self-conscious' man zijn hoogsten lof uitspreekt in de woorden 'not so bad', of 'fairly decent', zijn veroordeeling in 'pretty poor'. Sedert 'ripping' en 'rotten' hebben afgedaan, zijn er dames voor wie er niets ligt tusschen de hyperbolische uitdrukkingen 'divine' en 'revolting'. 'Putrid' en 'ghastly' zijn door voortdurend gebruik zoodanig afgesleten, dat ze plaats maken voor 'simply chronic', waarvan de beteekenis zelfs den geleerden schrijver niet recht duidelijk is. Uit de ontwikkelingsgeschiedenis van het woord 'fair', leidt de schrijver op amusante wijze af, dat het reeds bij de Angel-Saksen gold, dat "gentlemen prefer blondes".

Prof. W. is geneigd te gelooven, dat de liefhebberij om te goochelen met adjectieven door alle eeuwen heen bestaan heeft, en heel veel te maken heeft met de beteekenisleer van de Engelsche taal. Hoe anders, vraagt hij, kan men het feit verklaren, dat 'quaint', dat oorspronkelijk ontleend is aan het Latijnsche *cognitus*, bekend, nu gewoonlijk gezegd wordt van wat 'rather unusual' is?

Het is moeilijk te zeggen, welk hoofdstuk nu eigenlijk het boeiendst is, want ze zijn het alle in hooge mate.

In dat over "Dictionaries" leest men van Bullokar, chronologisch de oudste der Engelsche lexicografen, die een welwillend voorbericht van zijn "Compleat Dictionary" (1616), een *volledig* woordenboek, dat men in z'n vestzakje kan meedragen, besluit met "Live long, industrious Reader, advance in Knowledge and be happy"; van den schoolmeester Bailey, die in 1730 het eerste volledig woordenboek gaf, in de tegenwoordige beteekenis van deze woorden, waarin hij aan het einde van zijn voorrede liet drukken: "N.B. Youth boarded and taught the Latin, Greek and Hebrew Languages, Writing, Accounts, and other parts of School Learning, in a Method more easy and expeditious than is common; by the Author, at his House in Stepney, near the Church."

Dit woordenboek leidt Prof. Weekley van zelf tot dat van den beroemden Dr. Samuel Johnson, die het zijne op dat van Bailey baseerde. Het is bekend om z'n amusante definities van sommige woorden, zooals 'Whig', 'Tory', 'oats', 'patriotism' en 'pension', maar Prof. W. vestigt vooral de aandacht op die van 'excise': "a hateful tax levied upon commodities, and adjudged not by the common judge of property, but wretches hired by those to whom excise is paid", 'which', gaat de schrijver voort, "— leaving out the 'commodi-

Digitized by Google

ties' — would represent with some correctness what the downtrodden English bourgeois of to-day is beginning to feel about the income-tax". Dat, waar Dr. Johnson ter sprake komt, anecdoten niet achterwege kunnen blijven, spreekt welhaast van zelf. De volgende, in verband met de Dictionary, moge hier worden aangehaald. "A lady who simperingly congratulated him on the omission of all indecent words from the Dictionary, was met with the truly Johnsonian retort, 'So you have been looking for them, Madam?'."

De geschiedenis van de Woordenboeken brengt den schrijver van zelf tot het verleden jaar voltooid Oxford English Dictionary — voor zoover men ten minste van 'voltooid' spreken kan in verband met een woordenboek, dat, als het vandaag verschijnt, morgen reeds 'out-of-date' is. Wij lezen hier niet alleen de belangrijke geschiedenis van het ontstaan en den groei, maar ook allerlei belangwekkende bijzonderheden omtrent de vervaardigers, van dit reuzenwerk, waaraan de Clarendon Press £ 300.000 ten koste gelegd heeft. Het *Supplement*, "a copy of which will be presented gratis to every possessor of the Dictionary", wordt nu bewerkt door de heeren Craigie en Onions.

Toen de bewerkers hun zetel naar Oxford verplaatst hadden, vonden zij ten slotte een werkplaats in het Old Ashmolean Museum. Daar zij hier al te vaak naar hun zin door vraagzieke bezoekers werden lastig gevallen, plaatsten zij de volgende waarschuwing op de deur: 'THIS IS NOT THE ASHMOLEAN MUSEUM', successievelijk gevolgd door: 'NOR THE SHELDONIAN THEATRE', 'NOR THE BODLEIAN LIBRARY', 'NOR THE CLARENDON BUILDING', en, ten slotte 'NOR THE MARTYRS' MEMORIAL — AS YET!'

Naast dit woordenboek worden ook Grimm's Deutsches Wörterbuch, en het Woordenboek der Nederlandsche Taal als nationale woordenboeken op monumentale schaal genoemd.

Talrijk zijn de metaphorische uitdrukkingen, ontleend aan verschillende takken van nationale sport, zoowel uit vroeger (jacht, valkenjacht, steekspel), als uit later (football, cricket, tennis) tijd, waarover Chapter IV. handelt.

Het volgende, over "Baby's Contribution to Speech", is lang niet zoo 'childish', als de schrijver meent, dat het sommigen lezers zal voorkomen.

In een ander hoofdstuk maakt de schrijver ons het groot belang duidelijk, dat de studie van Plaatsnamen heeft voor de geschiedenis en de taal van het land. Onder leiding van Prof. Mawer te Liverpool, den stichter van de "English Place-name Society", wordt tegenwoordig belangrijk werk in die richting gedaan. Dat Prof. Weekley hierop onmiddellijk een hoofdstuk over "London Street-names" laat volgen, zal een ieder, die van dit bijzonder interessante onderwerp kennis neemt, met dankbaarheid stemmen. Er is toch haast geen straatnaam in de 'City', die geen licht werpt op haar sociale geschiedenis.

Voor taalgeleerden is van bijzonder veel belang wat Prof. Weekley vertelt in het, wat de schrijver zelf noemt 'undeniably stodgy', hoofdstuk VIII., dat handelt over "Surnames and the Chronology of the English Vocabulary". Hierin levert Prof. Weekley het onomstootelijk bewijs, aan de hand van een dissertatie, waarop Miss Dorothy Pilkington den graad van M. A. aan de

Digitized by Google

Londensche Universiteit behaalde, en door die dame geschreven op aansporing van Prof. Weekley zelf, dat de vroegste voorbeelden van ongeveer 250 woorden in het Oxford Dictionary van minstens één tot meer dan vier eeuwen jonger zijn dan dezelfde woorden, gebruikt als 'surnames'. Hierdoor toch zal het resultaat van Miss Pilkington's werk van groote waarde blijken te zijn voor de historische studie van de Engelsche taal. Eén voorbeeld zullen wij hier aanhalen. In de Pipe Rolls, 1184—5, komt de naam 'Robert smalware' voor, terwijl het vroegste voorbeeld van 'small-ware' in het Oxfordsch woordenboek gedateerd is 1617.

Een zeer amusant hoofdstuk is het negende, dat handelt over "Mrs. Gamp and the King's English". Ieder, die Martin Chuzzlewit gelezen heeft, zal zich Mrs. Gamp herinneren en de taal, die zij sprak. "Of all those historic dialects", schrijft Prof. Weekley, "which still distinguish, to a greater or less degree, the speech of most Englishmen, none is of such interest as Cockney, that noble blend of East Mercian, Kentish, and East Anglian, which, written by Chaucer, printed by Caxton, spoken by Spenser and Milton, and surviving in the mouths of Sam Weller and Mrs. Gamp, has, in a modified form and with an artificial pronunciation, given us the literary English of the present day". En dan gaat de schrijver ons bewijzen, dat Mrs. Gamp het Engelsch vrijwel op dezelfde wijze sprak als een 'lady of quality' in de eerste helft van de 18de eeuw. De 'lady of quality', hier ten tooneele gevoerd, is Lady Wentworth, moeder van Earl Strafford, gezant te Berlijn. "The very last case as ever I acted in; which it was but a young person" (Mrs. G.); "Mr. Arundell is an extreem kynde husband, as ever I see" (L. W.); "A back gate; which I forget the street's name it goes into" (L. W.); "Torters of the Imposition" (Mrs. G.); "never offered a snap at anybody in its horrid torter" (L. W. over haar schoothondje). Mrs. Gamp spreekt Mrs. Prig aan met "dearest creetur", evenals Lady Wentworth haar zoon, den earl. Margaret Paston's *sawger* (15de eeuw) is bij Lady W. geworden *soger*, beide nu vervangen door het moderne, corrupte *soldier*. "As lovly a boy as ever was seen, and of an undanted sperritt. — He is the very pictur of your poor brother Will, he has such a wheedling ingagin way with him", had, volgens Prof. W., kunnen geschreven zijn door Mrs. Gamp, maar werd inderdaad geschreven door Lady Wentworth. Zoo spreekt laatstgenoemde ook van *lodgins*, en haar schoondochter, Gravin Strafford, van *kitching fire*. De bespreking van dit belangrijk hoofdstuk zullen wij besluiten met een aanhaling uit een ander, waaruit duidelijk blijkt, waaraan Prof. Weekley de verwording van de Engelsche taal toeschrijft. "We now know that the duty of the lexicographer is to record and not to criticize, that refined speech and elegant speech are the delusions of a mistaken optimism, and that the only people who now speak Englisch with any approach to historical correctness are the few surviving agricultural labourers who are old enough to have escaped the devastating effects of the Elementary Education Act."

Hoe zulke welbekende uitdrukkingen als 'psychological moment', 'bag and baggage', 'by leaps and bounds', 'to demean oneself', 'getting to close quarters', 'to beat to a mummy', enz. zijn ontstaan uit verkeerd begrijpen, maakt de schrijver zeer duidelijk in het hoofdstuk, getiteld "Misunderstood",

Digitized by Google

waaruit tevens blijkt, dat uitdrukkingen door Shakespeare gebruikt, of voorkomende in de Authorized Version van den Bijbel, daaraan niet altijd zijn ontkomen. Zoo bedoelde Othello met 'foregone conclusion' een ramp, die reeds had plaats gehad, terwijl de uitdrukking nu altijd gebezigd wordt, om een resultaat uit te drukken, dat met absolute zekerheid kan voorspeld worden. Een verkeerd geplaatst koppelteeken in Genesis II. 18 — "A help meet (i. e. suitable) for him" heeft de vorming van het dwaze *helpmeet* ten gevolge gehad.

Het laatste hoofdstuk handelt over "Word-makers", en bespreekt vele woorden, die op letterkundig, theologisch, wijsgeerig, of wetenschappelijk gebied gemaakt zijn, in hoofdzaak, behalve dan wat de letterkunde betreft, uit Grieksche woorden, zoo ze niet geheel en al verzonnen zijn, van welke laatste van Helmont's 'gas' wel het meest algemeen verspreid is.

In zijn hoofdstuk over "Place-names" spreekt Prof. Weekley de meening uit, dat, als er iets ontbreekt aan de "Transactions" van de English Place-name Society, het is een eenvoudig geschreven verhaal van de wijze, waarop Plaatsnamen, voor zoover dat na te gaan is, ontstaan zijn, een soort van 'talk' "which would reach the general public more certainly than these learned essays addressed to the converted."

Zoo iemand daartoe een uitstekend voorbeeld geeft, dan is het zeker Prof. Weekley, wiens 'rambles in word-land', om mijn eigen samenvattende uitdrukking nog eens te gebruiken, niet alleen een leerzaam genot zijn voor het groote, lezend publiek, maar waaruit voor den philoloog ook nog wel het een en ander te leeren valt, wat den inhoud, en na te volgen, wat de wijze van behandeling betreft.

Arnhem. J. F. Bense.

Handbücher der Auslandskunde. Englandkunde, Teil I, Zweite Auflage (1930). Teil II (1929). [Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt a. M.].

In the conduct of ordinary daily life a capacity for meeting people halfway counts for much. It is the same in philology. Only, the task is a bigger one for the philologist. He has to meet a whole nation halfway. To do this, he must be a good observer, he must be able to adapt himself to new phenomena and to imitate them. Nothing that comes within his scope should be too large or too small for the exercise of these three faculties.

When a student of English philology, after he has stayed a few weeks in England, still raises his hat to a member of his own sex, or keeps it on when entering a café, or crosses his knife and fork on his plate after finishing a course, then the chances are ten to one that this man will never be a first-rate philologist. Most probably he will not even become a first-rate linguist. He will continue to preface his offers and his requests with "please", he will refer to mutual friends and acquaintances as Mr. A. or Mr. B., in short, he will remain foreign in habits and in speech. And all this because he has not observed well, or he has not adapted himself to new modes and manners, or else he is lacking in the gift of imitation. There has been too

Digitized by Google

much 'I' and not enough 'you' in his training: a thorough-going egoist is always a bad philologist.

A further and indispensable qualification for the student of philology is the faculty of appreciation. There must exist a bond of sympathy between himself and the people whose language and literature he is to study. Their salient characteristics must not arouse his antipathy, or he will fail of his object. I cannot imagine an ardent Tory having much of a chance to-day as a student of Russian philology. The young man who loathes sports and games of all kinds will have his work cut out for him as an English scholar.

It is the great merit of *Englandkunde* that nearly all its contributors show the understanding, mental elasticity and sympathy which for a labour of such magnitude and with such an avowed object are factors that more than any others will determine its success. When Prof. Bornhausen in the chapter on religious life in England says, „Es wird in Deutschland allzuoft vergessen dasz wir es in England mit einem der höchst gebildeten Völker der Erde zu tun haben," one may submit that this is not a particularly striking statement to make. One may even argue that it is not a true statement. But it does prove that from this writer a sympathetic treatment of his subject can be expected. Should he be an out-and-out Lutheran, one need not fear that his view of the Church of England will be prejudiced by his own convictions. In fact, it is no mean tribute to most of the contributors to *Englandkunde* that an attentive reading of their articles does not yield any clue to their social, political or religious beliefs. In the chapter on English music Dr. Gustav Becking draws a delicious picture of a musical German, brought up on Beethoven, being treated to an exhibition of jazz by the daughter of his English host. The writer finishes the description of the untoward incident by remarking that if the horrified guest should hold the lack of musical taste in the English nation responsible for this experience, he would be wrong; he need only think of the effect of his Beethoven sonatas on these people, or of the possibility of himself trying to emulate the performance of the young lady, to make him doubt of his own perfection. An observation like this gives the reader at once a feeling of safety: in Dr. Becking he is sure to find an unprejudiced guide through the somewhat bewildering domain of English music. The same may be said of Dr. Niewöhner's very fine article on the rise and character of the English State.

In a work of the dimensions of *Englandkunde* it would, of course, be impossible to expect the maintenance of such a high level of insight and self-obliterating adaptability on every page. As an example of a less successful approach to the English mentality the following sentence, taken from Dr. Müller-Freienfels' article on philosophy may serve:

"Wir werden später zeigen, dasz dieser "Konkretismus" des Engländers, womit wir nur eine sehr pauschale Kennzeichnung gegeben zu haben glauben, in Wahrheit ein höchst komplexes Phänomen ist, aus dem wir nachher die Sonderphänomene des sensualistischen Pragmatismus, des hedonistischen Utilitarismus und Evolutionismus und des individualisirend-assoziationistischen Pluralismus besonders herausheben."

Let my object in quoting the above sentence not be misjudged. I do not

Digitized by Google

dispute its correctness. I could not, because I have not the least idea what it means, through no fault of the author's no doubt. But I am fairly certain that the average educated Englishman, educated even up to the point of knowing German, would not understand this sentence either, although it obviously tells him something about himself. And that seems to me to be a legitimate grievance. If the whole book had been written on these lines, its title should not have been *Englandkunde*, but *Deutschlandkunde.*

I hasten to quote with strong approval another sentence from the same article. The author, dealing with counter-currents in English thought, sagely observes that it would be wrong to overlook these, as they are in their negative way characteristic of the main current. Here is the expression of a point of view of which one cannot overstress the importance. In a work like the present, the danger of wishing to prove too much is considerable. Dr. Müller-Freienfels has consciously evaded this trap.

The same cannot altogether be said of Prof. Deutschbein's attempts to illustrate the inner connection between the language and the national character. The temptation to generalize is admittedly strong when dealing with this highly complex subject, but its very complexity should put the investigator on his guard. The chapter on *Englisches Volkstum und Englische Sprache* begins with an overstatement of the importance of 'self' in English thought and tongue. Tennyson's well-known lines are quoted in support:

Self-reverence, self-knowledge, self-control,
These three alone lead life to sovereign power.

But was it not G. K. Chesterton who parodied the thought they contain, by saying:

Self-reverence, self-knowledge, self-control,
These three make any man a first-class prig.

thereby reducing what Dr. Deutschbein would have us look upon as a national characteristic to an objectionable individual trait.

If it is true that "the English language won't submit to rules and regulations" then the desperate struggle for recognition of the split infinitive is an instance of a counter-current and an illustration of occasional strong regard for super-imposed language rules.

The plural verbs and adjuncts associated with collective nouns are an illustration of English individualism, says Dr. Deutschbein. Therefore these plural constructions are restricted to names of living beings and, generally, to the active voice (pp. 44 and 45). But the example given ("the cattle is sold") is not English, and combinations such as "The Board are advised ....", "the public are requested ....", "the craft on the river Thames vary considerably" etc. seem to contradict this generalisation.

An Englishman's regard for his fellow-men appears in his speech, therefore speaking in a loud voice is considered bad form (p. 47). True, but this has little to do with the speaker's relations towards others — which as often as not would benefit if he did raise his voice a little. It is rather determined by the consideration that loud speaking is unbecoming to himself.

The forms of understatement peculiar to English, which are mentioned on p. 52, Vol I are rather more typical of Northern than of Southern speech,

Digitized by Google

as is illustrated beautifully in the dialogue between Mr. Oakroyd and Mrs. Buttershaw on the Bruddersford tramcar in *The Good Companions* by J. B. Priestley (Tauchnitz p. 18 Vol I). Mrs. Buttershaw has been saying nice things about Mr. Oakroyd's daughter out in Canada, adding that he must miss her.

'Mr. Oakroyd was so shaken out of his reserve by this praise that he proclaimed very earnestly: "Ay, I miss her all right, I didn't know ah could miss anybody so much. Place fair seems empty like sometimes."

For a minute or two nothing more was said. No doubt both of them felt that this last speech had reached the limits to which confession might be pushed. Beyond were extravagance and indecency, and a good Bruddersfordian left such wild regions to actors and Londoners and suchlike'.

The scarcity of diminutives in English is indeed characteristic, but such forms as 'Daddie, Charlie' etc. are by no means restricted to children's language (p. 52). 'Hubby' is quite common in the mouths of unsophisticated ladies referring to their husbands, and I know no language in which affectionate diminutives of men's names are in such current use as English (Billy, Charlie, Duggie, Johnnie, Willie, Micky).

In strange contrast with the possibility afforded by the rich vocabulary to do justice to all individual things, cases, objects (p. 59 Vol. I) is the widespread use of vague stop-gaps, when the speaker cannot or does not take the trouble to remember the correct name of anything to which he is alluding, such as *the doodah, the doings, the oojah, a gadget* (for any contrivance).

The literary chapters in *Englandkunde* haven been written by Dr. Aronstein (the drama), Dr. Vowinckel (the novel), Dr. Fehr (lyrical poetry) and Dr. Arns (English literature since 1914).

Dr. Fehr's contribution is, as one might expect from this renowned scholar, full of good things. But the importance he attaches to currents, tendencies, systems and schools, rather than to the individual and his literary personality is open to objection. Reluctant as I am to mention the book on other grounds, it must be said that Prof. Quiller-Couch in *Studies in literature* (First Series pp. 71—89) puts his finger on a weak spot in German methods of literary study. To what unconsciously humorous extremes the cult of literary abstractions leads is well illustrated by the sentence on p. 236 (Vol. I): 'Auch Osbert Sitwell und Sacheverell Sitwell *bedienen sich* des Freiverses und alle drei Sitwells (Edith inbegriffen) *des Imaginismus*'. [1])

Dr. Arns' article does not maintain the same high level as the other three chapters on English literature. There are in Dr. Arns' article so many misstatements of facts, popular misconceptions and fallacious conclusions, that it leaves an impression of bad journalism rather than of scholarship. 'Ernsthafte Theaterstücke bieten in London nur das Old Vic, die privaten Bühnen, die Paar Theater der Auszenbezirke und in der Provinz einige Repertoiretheater' (p. 355). 'Bei fast jedem gebildeten Durschnittsengländer musz man gefasst sein auf eine sich in gleicher Weise auf Leon Feuchtwangers wie Edgar Wallaces Romane erstreckende Belesenheit' (p. 356). 'Die Kurz

[1]) italics are mine. J. K.)

Digitized by Google

geschichte scheint jedenfalls in England vollkommen "journalisiert" zu sein (p. 355).' 'Gesellschaftsstücke in der Art Noel Cowards, die sich in der Melodramatik der Society-Skandale bewegen, um derentwillen man sich "News of the World", das Blatt mit der grószten Auflageziffer, abonniert (p. 355). '*Young Woodley*, das man in Deutschland als einen ganz zahmen verspäteten Wedekind belächelt hat (p. 350). Such statements, as also the one about Soames Forsyte ('als stage villain trat er in den Kreis der Forsyte Gestalten ein, und als wahrhafter Held tritt er vom Schauplatz ab', p. 337) and the description of Jane Austen as a great Victorian novelist (p. 333) shall pass without comment. A chapter on 'das moderne Engländertum in der Englischen Literatur der Kriegs- und Nachkriegszeit', if considered necessary at all, should have been entrusted to some one whose knowledge of present-day England is based on first-hand information, preferably personal contact, and who has rid his mind of such notions as were explicable and excusable in the years 1914—1918.

There is no space available for more than a mention of the well-informed articles on the educational system by Herr Karl Friebel, on the history of English politics by Dr. Niewöhner and on economics by Dr. Hermann Levy, with its shrewd criticism of the doctrine of Imperial Preference. One could wish Dr. Becking had not broken off his article on English music with Purcell. His comment on the far-reaching and not altogether wholesome influence of such men as Arne, Bishop, Wallace and above all Sullivan should have proved full of interest.

I am pleased to see that Vol. I has already gone into a second edition and hope that in further reprints the Editors may find it possible to give the titles of all novels, plays, and poems, as well as all quotations in the original. Several verbal inaccuracies, even in the second edition of Vol. I, still need correction. I note the following: *Clanish* (II p. 24), *St. Georg's in the East* (II p. 39), *parlour-room* (II p. 41), *for good luck* (II p. 48 should be *for luck*), *Lakeland* (this is only used for *the Lake District* in semi-literary, semi-jocular style, cf. *London Town*), *Blackground* (for *the Black Country*), *The Listerners* (I p. 236), *S. T. Eliott* (I p. 237, should be *T. S. Eliot*), *The Small Celadine* (I p. 240, should be *The Lesser Celandine*), *Forringdon Street* (II. p. 75).

Any student of to-day who aims at the scientific pursuit of English philology, whatever his nationality — British not excepted — will be guilty of a grave error of omission, if he does not read and re-read *Englandkunde*.

Amsterdam. J. KOOISTRA.

E. W. SCRIPTURE, *Grundzüge der Englischen Verswissenschaft.* Mit 8 Tafeln und 4 Textabbildungen. N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung (G. Braun), Marburg.

De schrijver, een leerling van Wundt, brengt hier de resultaten bijeen van een groot aantal door hem gedane, reeds vroeger gepubliceerde, phonetiese experimenten; daarop bouwt hij thans een 'neue Metrik' op, die een 'Errungenschaft der Experimentalphonetik' is. Op de gangbare versleer

Digitized by Google

ziet hij met de grootste minachting neer: zij is 'a fantastic fabric of fancy without the faintest foundation in fact'.

Van zijn werk is hoogst verdienstelijk een analyse van de ictus, of hoe men dit verschijnsel noemen wil (heffing, top, daling, accent rythmique, o. i. d.): S. spreekt niet onaardig van centroïede. De ictus komt volgens hem tot stand door nauwkeurige, krachtige, lange of hoge uitspraak, of een combinatie van enige van deze, alles gevolg van groter energie-gebruik (daarbij m. i. te voegen: opvallende uitspraak; maar om waarnemingsverschijnselen bekommert S. zich niet). Interessant is verder een poging om door vragenlijsten iets van dichters zelf omtrent het tot stand komen van hun werk te vernemen: uit de ten dele vrij onhebbelijke antwoorden blijkt de angst der tegenwoordige kunstenaars, dat men hun een bewuste techniek zal toeschrijven. De rest kan ik niet als belangrijk beschouwen. (Lettergrepen en voeten bestaan niet; dat zijn dwaasheden der moderne versleer volgens S.).

Zijn eigenlijke bedoeling, het opbouwen van een nieuwe versleer, is mislukt door twee oorzaken. Ten eerste houdt hij vrijwel alleen rekening met zijn eigen experimentele onderzoekingen, niet b.v. met het baanbrekend werk van Stetson over lettergreep en voet. Ten tweede let hij alleen op physiologiese of psycho-physiologiese verschijnselen (alleen wat in cijfers uitgedrukt kan worden, is wetenschap), en niet op de psychologie van waarneming en aesthetiese indruk. Als zoodanig is zijn werk typies voor de eenzijdig physiese en physiologiese methode, die in de experimentele phonetiek gangbaar blijven zal, zoolang niet de linguisten daar de leiding nemen.

Aerdenhout. A. W. DE GROOT.

KONEJ ČUKOVSKIJ, *Maleńkije Deti* (Kleine Kinderen) Moskou, 1929.

„Op tweejarigen leeftijd wordt elk kind voor een korten tijd een geniale philoloog; later, als het kind 5—6 jaar oud wordt, verdwijnt deze genialiteit. Bij tienjarige kinderen blijft er geen enkel spoor van over, omdat de biologische en sociale behoefte er aan dan niet meer bestaan". Zoo schrijft Kornej Čukovskij in zijn merkwaardig boek „Maleńkije Deti" (Kleine Kinderen), waarin hij een zeer rijk materiaal verzameld heeft over de taal en woordvorming van kleine kinderen. Wat u bij het lezen van de aanteekeningen van Čukovskij het meest treft, is het wonderbaarlijke taalgevoel, het onfeilbare instinct, dat de kinderen bezitten, de treffend juiste wijze, waarop zij nieuwe woorden scheppen en de bestaande vervormen. Het gebeurt vaak, dat kinderen woorden bedenken, die in sommige streken reeds bestaan en gebruikt worden en die veel logischer en juister zijn dan de termen in de schrijftaal; zoo heeft bijv. een 3-jarige jongen in de Krim het woord „pulat'" (voor „schieten" in plaats van het officieele „strelat'") uitgevonden; in Siberië en het gebied van Archangel wordt dat woord door de jagers algemeen gebruikt. In het begin vindt deze woordschepping onbewust plaats, maar tegen het vierde jaar beginnen de kinderen zich bewust rekenschap te geven van de beteekenis der woorden.

Digitized by Google

Čukovskij is geen geleerde en zijn boek is geen wetenschappelijke studie. Het bevat een rij aanteekeningen van een kenner van kinderen (Čukovskij schrijft voor kinderen en het groote succes van zijn verhalen en rijmpjes is te danken aan het feit, dat hij in een taal schrijft, die de kinderen als „echt" voelen). Čukovskij tracht de door hem waargenomen eigenaardigheden te verklaren en meent een zekere wetmatigheid, een innerlijke logika te hebben gevonden in de wijze, waarop de kinderen nieuwe woorden scheppen en oude vervormen. Dat gedeelte van zijn boek zal waarschijnlijk door deskundigen bestreden worden, maar het rijke materiaal, dat Čukovskij met zooveel liefde en toewijding verzameld heeft, zal door iederen philoloog dankbaar benut worden.

B. Raptschinsky.

Hans Prager, *Die Weltanschauung Dostojewskis.* Hildesheim, Franz Borgmeyer, 1928.

Iedereen, die studie heeft gemaakt van de werken van Dostojewsky, weet, dat een der treffendste eigenschappen van die werken een overstelpende overvloed aan beelden en gedachten is. Dostojewsky kon zich nooit aan het eenmaal uitgewerkte plan houden, omdat zijn werk telkens onderbroken werd door het voortdurende ontstaan van nieuwe beelden, nieuwe ideeën, die zijn werk belemmerden. N. Strachow schrijft, dat Dostojewsky nauwelijks een tiende van de romans geschreven heeft, die in hem gerijpt waren. Tengevolge van deze omstandigheden draagt het werk van Dostojewsky den stempel van iets chaotisch. De poging van dr. Hans Prager, orde in dezen chaos te brengen en den lezer in staat te stellen, zich een beeld te vormen van de wereldbeschouwing van Dostojewsky, is toe te juichen. De schrijver gaat consciëntieus te werk. Tot de gebreken van het boek behooren een voorliefde tot schema's en een zekere dorheid. De schrijver behandelt de wereldbeschouwing van Dostojwsky als iets vaststaands, terwijl bij Dostojewsky alles steeds in een toestand van wording verkeerde. De laatste publicaties van de aanteekeningen van Dostojewsky maken bovendien sommige stellingen van dr. Prager zeer aanvechtbaar.

B. Raptschinsky.

KORTE AANKONDIGING.

G. Moldenhauer, *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der iberischen Halbinsel* (Romanistische Arbeiten, hsgg. von K. Voretzsch, XIII). Halle, Niemeyer, 1929 (36 M.).

Après les études de Kuhn, de Menéndez y Pelayo et de notre compatriote M. de Haan, il restait à faire un travail d'ensemble de toutes les versions espagnoles, catalanes et portugaises de la célèbre légende de Barlaam et Josaphat, il restait surtout la publication de plusieurs textes inédits. M. Moldenhauer a assumé cette double tâche et s'en est tiré avec honneur.

Dans la première partie de son livre il passe en revue toutes les versions en question, soit complètes soit partielles, essaie d'établir la source latine

Digitized by Google

à laquelle elles remontent, étudie le caractère de la traduction et la langue, tâche de les dater et de les localiser; citons à ce propos les belles pages qu'il consacre à Juan Manuel, dont il estime très haut la valeur littéraire. Dans la seconde partie M. M. donne du long „Libro de la Vida de Barlan e del rrey Josapha de India" et de six autres textes plus courts une édition critique basée sur l'étude de tous les manuscrits.

Ces recherches patientes et intelligentes et la publication consciencieuse de plusieurs textes inédits constituent un réel enrichissement de nos connaissances concernant le moyen âge espagnol.

Daniel Mornet heeft in zijn *Histoire de la Clarté française, Ses origines — son évolution — sa valeur* (Paris, Payot, 106 Bd St. Germain, 1929) een onderzoek ingesteld naar de meest karakteristieke, traditioneele eigenschap van de Fransche letterkundige kunst: de helderheid, afgescheiden van ethnologische of historische bronnen van oorsprong. Parallel over drie afdeelingen gaat hij in chronologische volgorde en verband na welke krachten hebben meegewerkt om Rivarol's bekende gezegde „Ce qui n'est pas clair n'est pas français" niet alleen tot een waarheid te maken voor de 18e eeuw op het tijdstip waarop een geometrisch denken, een redeneerende rede hun hoogtepunt hadden bereikt, maar ook voor het Fransch van de 16e eeuw of van heden. De classiek gevormde hoogleeraar betreurt een periode als die waarin wij leven, maar hoopt en voorziet, waarschijnlijk te recht, dat helderheid, gebaseerd op classieke vorming, weer zal zegevieren. En in deze classieke vorming is de rhetorica de groote kracht geweest, die aan de letteren haar typisch karakter verleende: „la littérature française est avant tout oratoire" (p. 156). Hoe dier hetorica, gesteund door smaak, conventie, wereldschheid, cultus der antieken, rationalisme en zooveel andere elementen, ondanks moeilijke omstandigheden waarbij het leek of de helderheid verloren zou gaan, ten slotte toch, langzaam, er in slaagde in de keuze, de bepaling, de opeenvolging en de uitdrukking der ideeën te komen tot wat de Franschen ons konden meegeven, dat is de lijn en de opzet van dit boek, zelf een model van „clarté française".

Favart schreef (1743) *L'Empirique* als een parodie van *Mahomet* (1741) voor de Foire Saint-Laurent; G. L. van Roosbroeck gaf hem uit (New York, Institute of French studies, 1929), naar 't ms. der B. N. 9325, voorzag het vrij goedkoope proza- en poézie-niemendalletje van een uitstekend commentaar (over de aanvallen op doctoren en chirurgen in 't blijspel van dien tijd; een vergelijking met *Le Bolus*, een parodie op *Brutus*, en een parallel met *Mahomet*). Enkele drukfouten: p. 14 r. 1, l. Campistron; p. 34 r. 16, l. raisonner; p. 47 r. 1, l. *Qui*, niet *Oui*; p. 70 r. 5 de sa *propre* bouche; p. 73 na r. 9 is *Jouflar* wel uitgevallen.

Miss M.-M. H. Barr gaf een *Bibliography of writings on Voltaire* (1825—1925) in de door G. L. van Roosbroeck geleide serie (New York, Inst. of French studies, 1929); deze brengt 1494 nummers, ontleend aan 308 periodieken, waarvan 3 Holl. en 1 Vlaamsche, en aan nieuwe boeken. Naast

Digitized by Google

Bengesco voor de werken, na Quérard voor de studies over Voltaire (1825) geeft dit handige boekje een uitstekende keus van titels met een driedubbel doel: een grondslag voor verdere Voltaire-studie, voor die van de evolutie der critiek over hem en voor de kennis van de vele kanten van den man in 't werk. Zulk een boekje is van groote waarde naast Lanson's *Manuel*, waarvan het 't aangenaam overzichtelijke heeft; het zal zijn ontstaan wel te danken hebben aan van Roosbroeck's initiatief (cp. *M. L. N.*, Jan. 1924). Doorlezend vind ik kleinigheden: Er ontbreken de 3 artikels van J. Tielrooy in *De Nieuwe Gids* (1916); no. 448 l. Cunisset (niet -*ot*); bij no. 1220 et seq. verdiende de uitstekende inleiding bij de Hachette-uitgaaf van *Charles* XII door A. Waddington een plaatsje. Typisch: meer litteratuur over V. en Pimpette dan over V. en Vénus-Newton!

Clarence D. Brenner heeft in *L'histoire nationale dans la tragédie française du XVIIIe siècle* (Univ. of California Press, Berkeley, Calif., 1929) een belangwekkend onderwerp grondig, zonder te groote uitvoerigheid behandeld; zij heeft den terugslag dier stukken, van *Zaïre* (1732) tot *Charles IX* (1789) van M. J. Chénier, op het politieke en sociale leven (verheerlijking van adel, van burgerstand, patriotisme en liefde voor Louis le Bien Aimé), zoowel als den invloed der omstandigheden op die tragedies en hun ontwikkeling, ook aan de hand van kranten en gedenkschriften, doen zien. Het boek, dat men beschouwen kan als een uitwerking van Lanson's *Esquisse*, XXXVe les, § 2, geeft een discussie over hen die dit onderwerp aanraakten, een goed overzicht over de nationale tragedie van 1573 tot 1732, een ontwikkelingsgeschiedenis dier tragedie, die verloren gaat door de concurrentie der comedie, van het gevoelige drama en de opera, en door de moeilijkheden, die de censuur — hoeveel zijn er verboden! —, de tooneeltraditie en de auteurs zelf doen ontstaan. Eigenaardig is hoe de voornaamste onderwerpen er van Hendrik IV, Bayard en de belegeringen van zekere steden blijken te zijn, een bewijs dat de *Henriade* en De Belloy's twee bekendste stukken op de ontwikkeling er van hun invloed doen gelden. Het is een nuttige, preciese, goed samengestelde studie, die gunstig staat naast Marthe Trotain's *Scènes historiques* (cp. *Neoph.*, XII, p. 52). Een paar opmerkingen nog. P. 203, no. 13 ontbreekt *La tragédie du sac de Cabrière*, waarvan we thans twee uitgaven hebben (1927 en 1928); p. 205 is de rol van Richelieu wel zeer groot, en p. 209 die der censuur wel vaag aangegeven; p. 234 wordt Ch. Bordes alleen als vriend van Rousseau genoemd, terwijl we weten, dat deze hem op een moment „mon plus ardent ennemi" noemde; p. 248 is de stichting der Prix d'éloquence in 1671 door Balzac († 1654) onjuist; p. 255 is vers 5 te lezen: De là cet amour *tendre* etc.; p. 263 zette ik een vraagteeken bij „dénouement heureux dans l'acception racinienne". P. 253 no. 156 is de verwijzing naar Gaillard's uitg. der *Œuvres* van De Belloy, I onjuist. De teruggewezen beschuldiging van plagiaat, slaat op diens *Titus* (z. I, 74, 375 ss., 409 ss.). Trouwens deze *Titus*-kwestie, die met deze studie van Miss Brenner niets te maken heeft, is mij nog niet helder, wanneer men het zeldzame boekje *Vitellie*, tragédie, Brunsvic, 1793, kent en dit naast De Belloy's *Titus* leest.

Digitized by Google

A. R. Crisholm verzamelde in *The art of Arthur Rimband* (Melbourne, The University Press, 1930) eenige korte studies over R's esthetica, over zijn plaats in de evolutie de resthetiek van moderne poëzie en over zijn paganisme, een onderwerp waarop, na Coulon's boek meer de aandacht valt. Als inleiding tot de studie van enkele gedeelten of aspecten van R's werk brengt het boekje belangwekkende dingen; het is alleen jammer dat dit uitstekende materiaal zoo dor en zoo, als ik 't zeggen mag, naïef is samengebracht, eigenlijk nauwelijks verwerkt. Capita als „Sea and sky and a new aesthetic", „C'est aussi simple qu'une phrase musicale" zijn aanloopjes tot dieper werk, evenals dat over de heidensche esthetiek met zijn dorre opsomming. Te hopen is het, dat Schr. gelegenheid zal vinden veel te verdiepen, al moge Ruchon's nieuwe boek ook veel geven van hetgeen Schr. slechts aanstipt. Zelfs een conclusie ontbreekt. En toch is het boekje zoo suggestief, ook al omdat het zoo juist wijst op de waarde der onderbewuste herinneringen bij het kind, het geniale kind Rimbaud, wiens „alchimie lyrique" nog zoo verbijsterend is. De studie over *Bateau ivre* is belangwekkend voor de bronnen; van belang zou het zijn te weten of R. ook picturale invloeden heeft ondergaan, b.v. van platen bij *Les travailleurs de la mer*, zooals dit bij het beroemde sonnet *Voyelles* 't geval zal zijn geweest. In een kort bestek veel belangwekkends.

Sedert ruim vijftien jaren wordt de taal en de geschiedenis van Katalonië met hartstochtelike ijver bestudeerd. Het centrum van die activiteit vormt het Institut d'estudis catalans, waar geleerden als Griera en de Montoliu werkzaam zijn en reeds een indrukwekkende rij publicaties het licht hebben doen zien: een *Butlleti, de dialectologia catalana*, een belangrijke *Biblioteca fililógica*, een serie studies van fonetiese, historiese, archaeologiese aard, het *Diccionari Aguiló*, waarvan nu vijf delen verschenen zijn, ten slotte de voornaamste en kostbaarste van al deze uitgaven, een *Atlas lingüistic de la Llengua Catalana*, waarmede de onvermoeibare Antonio Griera zijn vaderland en de wetenschap een onschatbare dienst bewijst, terwijl een *Diccionari dels dialectes catalans* en een ander woordenboek voor de geschreven, oude en moderne, taal nog op een uitgever wachten. Naast het werk van het Institut mogen we ook dat van Antonio M. Alcover vermelden, die in zijn *Bolleti del Diccionari de la Llengua Catalana* een schat van wetenswaardigheden verzameld heeft.

Niet tevreden met de verkregen resultaten gaan de Katalaanse geleerden hun werkkring uitbreiden. Wij ontvangen het *Anuari de l'Oficina romanica de lingüistica i literatura* van het jaar 1928, orgaan van een pas opgericht bureau voor de studie der Romaanse talen, in het biezonder van het Katalaans. Deze Oficina romanica, bestaande uit de heren Griera, Barnils, de Montoliu, de Oleza, Par, Miquel y Planas en Calveras, is een stichting van het Institut Balmes, dat voorbestemd is om tot een volledige Katholieke Universiteit uit te groeien. Hier volgt de inhoud van de eerste jaargang van het *Anuari*[1]):

[1]) Wij vernemen dat het twijfelachtig is of het *Anuari* zal voortgezet worden.

Digitized by Google

A. Griera, Entorn de l',,Atlas linguistique de l'Italie et de la Suisse méridionale" de K. Jaberg i J. Jud. — P. Aebischer, Essai sur l'onomastique catalane du IXe au XIIe siècle. — A. Par, ,,Curial e Guelfa". Notes lingüistiques i d'estil. Grafia, fonètica, Morfologia. — J. Calveras, Variants de les preposicions *a, en, ab* en els dialectes catalans. — F. de B. Moll, Suplement català al Diccionari romànic etimològic. — S. G. Gaya, Casos de etimologia popular en nombres de plantas. — L. Spitzer, Observaciones a las ,,Etimologies araneses" de J. Coromines. — M. de Montoliu, Sobre el primitiu text versificat de la Crónica de Jaume I. — A. Griera i J. M. d'Oleza, Bibliografia lingüistica. — M. de Montoliu i R. Miquel i Planas, Bibliografia literària. — Crònica de l'Oficina Romànica.

In Groningen spreekt men van een *wolvedak*. Ter Laan in zijn uitstekend *Nieuw Groninger Woordenboek*, Groningen, J. B. Wolters, omschrijft het i. v. *Wolfdak*: ,,'t schuine dak vóór de schoorsteen" en voegt er twee teekeningen aan toe, om zoowel het *wolvedak* als het *haalf wolvedak* te illustreeren. Hieraan werd ik herinnerd, toen ik in een aan de redactie toegezonden werk las: *Walm*: ,,der strohgedeckte, abgeschrägte Teil des Giebels; wahrscheinlich steckt derselbe Stamm in ostfries. *Wulfdach* = die schräge Abdachung einer Bauernscheune, die auf dem *Wulfbalken* ruht". Aan beide zijden van de grens wordt de studie der dialecten met kracht voorgezet. De Hamburger Verlagsanstalt Karl Wachholtz zond ons twee boeken toe, waarvan het eene aanleiding gaf tot bovenstaand citaat. Het is verschenen in de serie *Sprache und Volkstum, Arbeiten zur niederdeutschen Sprachgeschichte und Volkskunde*, waarvan de redactie in de bekwame handen van Borchling, Agathe Lasch en Mensing berust. Nummer 1 dezer serie behandelt *Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns, dargestellt auf Grund der Mundart von Blankenese*. De auteur, Dr. J. Saß, geeft eerst een inleiding *Vom Werden und Wesen der niederdeutschen Zimmermannssprache*, behandelt dan het gereedschap van den timmerman, zijn materiaal en het resultaat van zijn werk. Een aanhangsel houdt zich bezig met het visschershuis, zooals het als type van achttiende-eeuwsche woning voor een, twee of drie gezinnen te Blankenese voorkomt. Voor dialectologen zoowel als voor folkloristen is het boek een aanwinst. Het andere, eveneens bij Wachholtz te Hamburg verschijnende werk is het *Mittelniederdeutsche Handwörterbuch* door Agathe Lasch en Borchling. Wij zijn daarmee in de traditie van den Rostocker K. Schiller en den Oldenburger A. Lübben, die een halve eeuw geleden het groote Middelnederduitsche Woordenboek samenstelden, waaruit in het jaar 1888 door de zorgen van Lübben en C. Walther het verbeterde Middelnederduitsche Handwoordenboek voortkwam. Het verscheen onder de auspiciën van de op 20 Mei 1875 gestichte *Verein für niederdeutsche Sprachforschung*. Ook voor dit nieuwe handwoordenboek, noodig geworden sinds lang, omdat het oude uitverkocht en bovendien niet meer op de hoogte der wetenschap was, is het oude patronaat gehandhaafd. Maar verder is het werk zoowel innerlijk als uitwendig veranderd en, dat mag men op grond van de eerste aflevering, die tot en met *attik* loopt, al wel

Digitized by Google

constateeren, belangrijk verbeterd. Ook voor onze Nederlandsche taalwetenschap is deze publicatie van uitnemend belang.

De studie van het Vroegnieuwhoogduitsch is langen tijd verwaarloosd. Kluge's verdienstelijk boek *Von Luther bis Lessing* (1888; sindsdien herhaaldelijk herdrukt) was als grondslag niet magistraal genoeg. Bahder's *Grundlagen des neuhochdeutschen Lautsystems* (1890) beteekenden een flinken stap vooruit, maar tegenover de breede behandeling in Kehrein's *Grammatik der deutschen Sprache des* 15. *bis* 17. *Jhts.* (1854—1856) bleef dit werk toch het karakter houden van een eenigszins ruim-opgezette monografie, gevolgd door het niet zeer geslaagde geschrift van Gutjahr (*Die Anfänge der neuhochdeutschen Schriftsprache vor Luther*, 1910) en het degelijke onderzoek van onzen landgenoot Noordijk (*Untersuchungen auf dem Gebiete der kaiserlichen Kanzleisprache im XV. Jht.*, 1925). De eerste, die na Kehrein de zaak breeder aanpakte was Virgil Mose met zijn *Historisch-Grammatische Einführung in die Frühneuhochdeutschen Schriftdialekte*, Verlag des Waisenhauses, Halle a. d. S., 1909. Behalve een uitvoerige inleiding bevat het werk een *Lautlehre*, een zeer summiere *Formenlehre* en verder enkele bladzijden, terecht aangeduid als *Zu Wortbildung und Wortschatz* en *Zur Satzlehre*. Een eigenlijke grammatica van het Vroegnieuwhoogduitsch, die op de hoogte van den tijd met zijn vele belangrijke detail-onderzoekingen der laatste jaren is, bestaat derhalve niet. In de reeks Grammatica's van Streitberg's *Germanische Bibliothek* is thans de eerste helft van een Vroegnieuwhoogduitsche Klankleer verschenen: *Frühneuhochdeutsche Grammatik*: *I. Band*: *Lautlehre*: 1e *Hälfte*: *Orthographie, Betonung, Stammsilbenvokale*. De auteur, die terecht deze Klankleer „organisch aus dem zweiten Teil der *Einführung in die frühneuhochdeutschen Schriftdialekte* hervorgewachsen" noemt, is voor de behandeling van dit onderwerp meer dan een ander bevoegd. Moge van zijn hand niet alleen spoedig het tweede deel dezer *Lautlehre*, maar vooral ook een *Formenlehre* en een *Syntax* het licht zien!

Eigennamen, wanneer het gelukt hun beteekenis en herkomst af te leiden, zijn niet alleen voor ons taalinzicht, maar niet minder voor onze kennis van de cultuur van het gebied, waarop zij voorkomen, van belang. Er bestaat dan ook een uitgebreide literatuur over deze materie. Dr. H. Nüske heeft voor de familienamen van het oude universiteitsstadje Greifswald een bijdrage geleverd, waardoor onze kennis der Nederduitsche eigennamen niet onbelangrijk wordt verrijkt: *Die Greifswalder Familiennamen des* 13. *und* 14 *Jhs.* (1250—1400), Greifswald, L. Bamberg, 1929. Daar verschillende van deze eigennamen ook bij ons voorkomen, heeft het geschrift van Dr. Nüske, dat op degelijke taalkennis berust, ook voor de wetenschap, die zich met onze Nederlandsche eigennamen bezig houdt, beteekenis. Vooral het hoofdstuk over de aan beroepen en standen ontleende familienamen is belangwekkend.

Voor de vroege cultuur van Pruisen is de Duitsche Orde, die daar koloniseerde en er het Christendom bracht, van buitengemeene beteekenis. Walther Ziesemer, die zich met dit deel der geschiedenis in het bijzonder bezig houdt, stelt in de inleiding van een werkje over de literatuur van de Duitsche Orde,

Digitized by Google

dat bij Ferdinand Hirt in Breslau verschenen is (*Die Literatur des Deutschen Ordens in Preußen*, 1928) het leven vóór dit kolonisatie-tijdperk en de nieuwe cultuur tegenover elkaar. Niet alleen hoe de Orde is georganiseerd en hoe haar ridders burchten en steden bouwen in het veroverde gebied, maar ook, wat zij lezen en hoe ze schrijven, wordt door den schrijver in helder licht gesteld. Tegen de klassieke middeleeuwsch-Duitsche literatuur van het Zuiden is de letterkunde der Orde afgesloten: zij heeft een eigen sterk-geestelijk, en toch realistisch, naïef en toch diep-gefundeerd karakter.

De zeventiende eeuw is bij uitstek de eeuw van het gelegenheidsgedicht. Een reeks fotografische reproductie's van Friesche bruiloftsverzen, vanwege de *Verein für niederdeutsche Sprachforschung*, op Borchling's initiatief, door Haantjes en Kloeke uitgegeven (*Drei friesische Hochzeitsgedichte aus dem 17. Jahrhundert*, Hamburg, Verlagsanstalt Karl Wachholtz, 1929), komt onze kennis van het Friesche familieleven van die dagen verlevendigen. Als oudste gedicht wordt de *Tsamensprekinghe van Wouter ende Tialle*, zoowel in de oudere editie van 1609 met de vele drukfouten als in de betere van 1639, gereproduceerd, verder het philologisch interessante gedicht *Ansck in Houck* en het literair belangrijkste der drie: *Friessche Tjerne*. Een degelijke inleiding gaat daaraan vooraf.

De figuur van den Neurenberger ambtenaar-dichter Jakob Ayrer staat in de Duitsche literatuurgeschiedenis nog niet vast. Dr. G. Höfer houdt zich met dit vraagstuk bezig in een onderzoek, getiteld: *Die Bildung Jakob Ayrers*, opgenomen als deel zes in de door Korff, Neumann en Viëtor geredigeerde serie: *Von deutscher Poeterey* (J. J. Weber, Leipzig 1929). Voor de waardebepaling van den auteur maakt Dr. Höfer een vruchtbaar gebruik van de tegenstelling „Spiel" en „Drama". Als dichter van eigenlijke drama's met de daarvoor noodige dramatische spanning en een weloverwogen techniek in hoogtepunt en katastrofe kan Ayrer den toets der kritiek niet doorstaan, zoodat hij dientengevolge in de literatuurgeschiedenis niet zelden als pruldichter wordt gekenmerkt. Tot een rechtvaardiger oordeel komt men, als men in aanmerking neemt, dat het spel voor hem slechts de vorm is om een literaire stof als dialoog voor oog en oor te reproduceeren. Deze stoffen vindt hij bij Shakespeare, Boccaccio, Frischlin, Wickram en Hans Sachs. Een nauwkeurige vergelijking o. a. van Wickram's *Knabenspiegel* met het door Ayrer daaruit getrokken spel, alsook een uitvoerige parallel tusschen Ayrer en zijn voorganger-stadgenoot Hans Sachs toont overtuigend aan, dat Ayrer meer moralist dan dichter was, dat het er voor hem meer om ging de noodlottige gevolgen van het kwaad voor oogen te stellen dan karakters uit te beelden. Door Höfer's grondig onderzoek is de literaire persoonlijkheid van Jakob Ayrer thans in hoofdtrekken vastgelegd.

De Duitsche barokliteratuur heeft zich in den laatsten tijd zeker niet over gebrek aan belangstelling te beklagen. Naast werken over en tekst-uitgaven van dezen tijd bezitten wij reeds twee anthologieën van beteekenis. In 1922 gaf Walther Unus een bloemlezing: *Die Deutsche Lyrik des Barock* (Berlin, Erich Reiß); thans Martin Sommerfeld: *Deutsche Barocklyrik nach*

Digitized by Google

Motiven ausgewählt und geordnet (Literarhistorische Bibliothek, herausgegeben von Dr. M. Sommerfeld, Berlin, Junker und Dünnhaupt, 1929). Uit de verschillende phasen van de Barok wordt het beste bijeengegaard en tot groepen vereenigd: *Die Geburt des Herrn, Selbstbegegnung, Der Mai, Der Brunnen, Die abwesende Geliebte, Nachtglück, Liebesverzicht, Das häßliche Mädchen* e. v. a. Daardoor komt de kleurige verscheidenheid dezer poëzie op gelukkige wijze tot haar recht. Wij bevelen het werkje gaarne aan.

Literatuurgeschiedenis krijgt haar teekening van de boven het gemiddelde dichterniveau uitstekende figuren; toch is de geschiedenis van den menschelijken geest, waarmee die der belles-lettres ten nauwste samenhangt, het best en zuiverst te kennen in het werk van den minder op den voorgrond tredenden letterkundige, die, worstelende in zijn tijd, zich niet daarboven verheft. Artur Eloesser schijnt in zijn pasverschenen literatuurgeschiedenis (*Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart*: I, *Vom Barock bis zu Goethes Tod*, Berlin, Bruno Cassirer, 1930) met dit verschijnsel rekening te hebben willen houden. Zijn behandeling van een dichter van het tweede plan als Salomon Geßner is daarvoor typeerend. Maar ook de groote dichters komen in het omvangrijke en door Cassirer smaakvol uitgegeven werk geheel tot hun recht.

Uiteraard liet Hamburg, de stad, die voor Lessing en met name voor zijn dramaturgische wetgeving van zoo buitengewone beteekenis was, den tweehonderdsten geboortedag van dezen dichter niet ongemerkt voorbijgaan. De Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek organiseerde een belangrijke Lessing-tentoonstelling en deed bij die gelegenheid een geschrift verschijnen: *Lessing und Hamburg, Festgabe zur Zweihundertjahrfeier der Geburt des Dichters, dargebracht von der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek*, Hamburg, 1929. Met een verdienstelijke verhandeling van Dr. Hildegard Bonde over de vertalingen der in de *Hamburgische Dramaturgie* behandelde Fransche toneelstukken vereenigt Professor Gustav Wahl, de directeur der bibliotheek, in deze smaakvolle publicatie een brief van Bode aan Klopstock over Lessing's benoemingskansen te Weenen en een door verklaringen toegelichte beschrijving der expositie. Voor Lessing-vrienden een opmerkelijke publicatie!

In aansluiting aan de mededeeling over publicaties der Duitsche Goethecentra op pag. 155 van jaargang XIV van ons tijdschrift valt thans het verschijnen van het *Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts Frankfurt am Main* 1929 te vermelden. Ook thans is de redacteur dezer publicatie Professor Dr. Ernst Beutler van het Frankfurter *Goethehaus* er in geslaagd een belangrijk en fraai boek samen te stellen, waaraan geleerden van den eersten rang hun medewerking hebben gegeven. Behalve het lezenswaardige verslag over het Goethe-museum van Prof. Beutler zelf en twee mededeelingen uit het Museum van denzelfden en van Lujo Brentano, bevat het jaarboek opstellen als *Stilprobleme in Schillers Dramen* (Böckmann), *Über den jüngsten Realismus in der deutschen Dichtung* (Cysarz), *Das Hölderlinbild der Gegenwart* (Von Grolman), *Ludwig Tieck* (Gundolf), *Goethes Naturerkenntnis, ihre*

Digitized by Google

Voraussetzung in der Antike, ihre Krönung durch Carus (Adolf Meyer), *Jean Paul und die Klassiker* (Petersen), *Wesensfragen deutscher Romantik* (Walzel), *Problem und Sinn des Goethe-Gesprächs* (Paula de Weldige). Goed uitgevoerde portretten van den schilder Graff en den dichter Friedrich Schlegel benevens een fraaie reproductie van Hackert's *Klassische Landschaft* verhoogen het aspect van het werk. Bibliotheken en particulieren zullen goed doen deze publicatie in het oog te houden, omdat een periodiek, dat zich op deze hoogte weet te handhaven, in letterkundige verzamelingen, die naar volledigheid streven, niet mag ontbreken.

De veelzijdige, zoowel theologisch als biologisch geïnteresseerde Frédéric Soret stond gedurende de laatste tien jaren van Goethe's leven met dezen in levendige wetenschappelijke betrekking. De origineele aanteekeningen van Soret alsmede zijn correspondentie uit dien tijd zijn thans door de gelukkige hand van Professor Houben ontdekt en het voor onze kennis van Goethe en Weimar belangrijke gedeelte in vertaling gepubliceerd: *Frederic Soret, Zehn Jahre bei Goethe*, Leipzig, Brockhaus, 1929. Zoowel de uitgave van Goethe's brieven aan Soret van Uhde (1877) als die van Goethe's gesprekken met Soret door Burkhardt (1905) worden in deze belangrijke publicatie aangevuld en gerectificeerd.

De bekende dichteres Annette von Droste-Hülshoff had een zuster Jenny, die zich eveneens voor de folklore van Westfalen interesseerde en als zoodanig contact had met niemand minder dan Wilhelm Grimm. De *Annette von Droste-Gesellschaft* geeft als haar eerste publicatie de tusschen hen beiden gevoerde correspondentie uit: *Briefwechsel zwischen Jenny von Droste-Hülshoff und Wilhelm Grimm, herausgegeben von K. Schulte-Kemminghausen*, Münster in Westfalen, 1929. Zoowel folkloristen als zij, die Annette von Droste-Hülshoff als een krachtige dichterlijke persoonlijkheid vereeren en dientengevolge belangstelling ook voor haar omgeving koesteren, vinden in dit werkje iets van hun gading.

HELMUT DE BOOR, *Untersuchungen zur Sprachbehandlung Otfrids. Hiatus und Synaloephe.* [German. Abh., 60]. Breslau, Marcus, 1928.

Voor de beoordeeling der metriek van Otfrid is een juist inzicht in zijn behandeling van den hiatus van overwegende beteekenis. Schr. stelt een onderzoek hiernaar in volgens nieuwe beginselen. Vooreerst onderscheidt hij de twee handschriften V en P scherp van elkaar, en vervolgens houdt hij de gevallen, waar hiatus regelmatig voorkomt, volgens vaste typen uiteen, zoowel bij werkwoorden en naamwoorden als bij voornaamwoorden en bijwoorden. Zoo blijkt bijv. bij het type *horta* + *er* de hiaat veel consequenter vermeden te zijn dan bij het type *sageta* + *er*. Bovendien moeten verkorte vormen (*hort er*) onderscheiden worden van dezulke, waar de onbetoonde vocaal gesuppungeerd geschreven is. De verkorte vormen komen in gelijke mate voor in het gansche dichtwerk en in beide hoofdhandschriften; zij worden blijkbaar ingevoerd niet om aan een metrischen stelregel te voldoen, maar zijn het gevolg van een grammaticale verkorting. Daarentegen zijn gesuppungeerde vormen in P talrijker dan in V, komen

Digitized by Google

daar ook gelijkmatiger voor, en dan nog wel uitsluitend, waar de behoefte aan metrische verkorting zich gevoelen doet. Een onderscheiding van beide handschriften en van de opeenvolgende deelen van het dichtwerk geeft ons een blik in de ontwikkeling van Otfrid's schrijfgewoonten. Otfrid begint als theoretisch grammaticus, doorleeft dan een periode van vrijer taalwaarneming, doch eindigt weer met die vrijheid te offeren aan een doctrinaire metriek.

C. BRESTOWSKI, *Der Rosengarten zu Worms.* Versuch einer Wiederherstellung der Urgestalt. (Tübinger german. Arbeiten, 7). Stuttgart, Kohlhammer, 1929.

Doel van den schr. is de reconstructie van den oorspronkelijken vorm van het gedicht. Daartoe is het opstellen van een stamboom der handschriften onmisbaar, doch hiervoor begint Schr. niet met een vergelijking der handschriften zelf, doch van de verwante overgeleverde teksten: Þiðrekssaga, Biterolf en Laurin. Hij komt tot de conclusie, dat beide eerstgenoemde aan den oorspronkelijken Rosengarten ontleend hebben, terwijl bij den „Ur-Laurin" een omgekeerde verhouding zou bestaan. Aan de Þiðrekssaga kent hij dus geen overwegende waarde toe. Dan volgt de filiatie der handschriften, waarbij A en D gelijkelijk takken van den archetypus U (= „Ur-Rosengarten") blijken te zijn. Gereconstrueerd wordt dan de inhoud van D^1, waarop de overgeleverde D, P en ten deele ook C gebaseerd zijn, en A^1 en D^1 leveren dan samen het materiaal voor het opstellen van U, den oorspronkelijken Rosengarten, waarvan in een bijvoegsel een volledige tekst gegeven wordt.

C. W. M. GREIN, *Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt.* Heidelberg, Carl Winter, 1930.

Dit is een „Manul neudruck der Erstausgabe von 1859," zonder eenige toevoeging of wijziging. Er is dus geen rekening gehouden, door een of anderen bewerker, met de vele tekstverbeteringen die in de Angelsassische gedichten sinds 1859 zijn aangebracht, of met het betere inzicht dat wij in de beteekenis der woorden, in den zin der dichterlijke taal hebben verworven. Dat is te bejammeren, maar aan den anderen kant moet men toegeven dat Grein's vertaling een soort klassiek is geworden, die geen vreemde hand mag aanroeren en ontwijden. Als zoodanig moeten wij eigenlijk deze uitgave begroeten en verwelkomen.

M. A. JACOBSEN og CHR. MATRAS, *Føroysk-Donsk orðabók.* Tórshavn, Felagið Varðin, 1927—1928.

Dit woordenboek van eerbiedwekkenden omvang (470 bladzijden) is bedoeld als werk van beperkten omvang, ten dienste van de bevolking der Færøer, naast het groote woordenboek, dat eenmaal verschijnen moet en als zusterwoordenboek van Sigfús Blöndal's IJslandsch woordenboek gedacht is. Het bevat den woordenschat, die in geschreven bronnen (ook de nieuwste) te vinden is, doch staat afwijzend tegenover die nieuwe woorden

Digitized by Google

der schrijftaal, wier vorm en beteekenis nog niet volkomen vaststaat. Behalve de woordenlijsten van Jakob Jakobsen's Færøsk Anthologi en Færøsk Folkesagn og Æventyr, benevens een paar afleveringen van Evensen's woordenboek, had men tot dusverre geen lexicographisch werk over de taal der Færøer. De uitgevers van het nieuwe werk hadden de beschikking over deze oudere, maar bovendien over veel geschreven materiaal als bijv. de aanteekeningen van Jakob Jakobsen voor zijn lexicon, welks uitgave door den dood hem verhinderd is, en die voor het thans voorbereide groote Lexicon Fœroense. Iedereen, die wel eens met de taal van de barre rotsklompen in den Oceaan en hun vriendelijke hoofdstad met haar begraasde daken in aanraking komt, zal dit werk met vreugde begroeten. Vooral omdat het ook phonetische vingerwijzingen geeft.

ANNE HOLTSMARK, *Þórbjørn Hornklofes Glymdrápa.* [Bidrag til nord. Fil. af Stud. ved Univ. i Oslo, 7]. Oslo, Aschehoug & Co., 1927.

Schr. wil in den ruimsten zin des woords een verklaring geven van het skaldische lofdicht op koning Harald Schoonhaar. Eerst wordt de door Finnur Jónsson vastgestelde tekst onder de loupe genomen, ten gevolge waarvan in twee strofen een lezing wordt voorgesteld, die dichter bij de overlevering staat. Dan volgt critiek op de interpretatie van denzelfden geleerde, en de tekstverklaring van Schr. zelf, waarbij vooral de kenningar in den breede behandeld worden, met verwijzigen naar andere litteratuur. Zulke verwijzingen en vergelijkingen met andere bronnen (Edda, poëzie van Egill) vindt men ook in het gedeelte, dat de historische beteekenis van het lofdicht alsmede de litteraire aanrakingen behandelt. Het slot vormt een hoofdstuk over den bouw van het gedicht (de verloren strofen inbegrepen), dat Harald's daden in opeenvolging verheerlijkte, behalve den slag in den Hafrsfjord, waaraan de dichter reeds zijn Haraldskvæði gewijd had.

Een *Modern Woordenboek.* Taalkundig. Encyclopedisch. Geïllustreerd door J. Verschueren S.J., met medewerking van L. Goemans en L. Brounts, deel I A—K (Turnhout, N. V. Brepols, 1930), ligt voor ons en we willen het kort aankondigen, al moge men over zulk een boek slechts kunnen oordeelen na een lang gebruik. Er schuilt een gevaar in encyclopedie en woordenboek in één band samen te vatten, maar 't boek heeft goede kwaliteiten van helderheid en beperking. Men moge de kleine Larousse of de kleine Meyer prefereeren, voor den Vlaming uit het groote publiek is hier een soliede boekje, dat wel niet geheel objectief is (b.v. *agnosticisme*) en niet volledig (b.v. *verlicht despoot*, dat een paar voorbeelden verdiende). Er zijn misschien te veel plaatjes (*komkommer*) en te onduidelijke kaartjes; er zijn ook Zuid-Nederlandsche woorden (*dertienavond, bestel* II) of neologismen (*bestarrelen*), die ons vreemd aandoen. Maar 't is zorgvuldig en bij (b.v. Hilversum.... radioomroep) en nuttig (het plaatje bij *kelk*, R. K.). In 't algemeen een onderneming die we gunstig kunnen beoordeelen.

In een *Bibliografio de internacia linguo* heeft P. E. Stojan een reusachtig overzicht gegeven (560 blz., 6333 titels) niet alleen van geschriften die op

Digitized by Google

de poging om tot één algemeene taal te komen betrekking hebben, maar van alles wat, in den ruimsten zin, voor universeele grammatica, universeele spelling, taal door teekens of beelden (no. 593 en volg.: postzegeltaal), telegraafcodes, enz. van belang kan worden geacht, voor en tegen, van verre (no. 9831, C. de Boer, *Essais de syntaxe française moderne*) of van nabij (volapük, esperanto). Eigenlijk is zulk een boek, dat gelukkig overzichtelijk is, ontmoedigend, wanneer men nagaat, dat Bacon, Cartesius, Comenius reeds de mogelijkheid eener wereldtaal voorzagen, dat Leibniz zich ernstig er mee bezig hield .... en dat een laatste nieuwe taal nog onlangs door Jespersen is bedacht (z. *Neoph.*, XIV, 157), die nog moet afwachten wat haar lot zal zijn. Bladert men in deze bibliographie, dan ontmoet men allerlei intressants, dat bewijst hoe uitgebreid 't onderzoek is geweest: Voltaire wil het Grieksch tot wereldtaal maken (voor de Middellandsche Zee? no. 868); in *Ursule Mirouet* spreekt Balzac van Kapitein Jordy, die over een wereldtaal dacht (no. 1031); enkele Nederlandsche werken zijn in esperanto vertaald (Cremer, Hildebrand, Van Eeden, Multatuli, Van Limburg Brouwer, no. 4161 en volg.). En zoo is er meer.

E. LE ROY, *La Pensée intuitive* I, Au delà du Discours, Parijs, Boivin et Cie. 1929.

Het begrip „intuitie", gelijk het door Bergson tot grondslag van zijn filosofie is gelegd, wordt veelal verkeerd begrepen. De hoofdgedachte van het boek door de heer Le Roy geschreven is een bestrijding van die onjuiste meningen en een nadere verklaring; de verbinding van 't woord „pensée" met „intuitive" kondigt reeds dat streven aan. De intuitie werkt door „schémas dynamiques", voorstellingen en aandriften, die (blz. 59—63) door de schrijver worden omschreven. Hoe de intuitie zich ontwikkelt, wordt in het hoofdstuk, getiteld „le retour à l'immédiat" geschetst en vooral door voorbeelden verduidelikt; in het allerlaatste „l'acte d'intuition" wordt dit betoog nog verder uitgewerkt. Hetgeen bedoeld is met de woorden van de bijtitel spreekt duidelik uit een zin die men op blz. 187 leest: „L'intuition se situe non pas au deçà, mais au delà du discours et de l'analyse; elle n'est pas avant, mais après eux."

H. KLOSS, *Nebensprachen* (Niederländisch, Deutsch, Jiddisch, Afrikaans, Friesisch, Pennsylvania-deutsch), W. Braumüller, Weenen—Leipzig, 1929.

De schr. betoogt dat het Duits geen gunstige kans heeft om een wereldtaal in algemene zin te worden. In verbinding met de in de titel genoemde, nauwverwante talen (*Nebensprachen*, definitie op blz. 12) kan veel bereikt worden. Derhalve spoort hij aan tot *Nebensprachenpolitik*, die geen verdringing van een der talen bedoelt, geen overheersing, maar symbiose (blz. 19). De middelen door bedoeld streven aan te wenden zijn: onderwijs, zich hoofdzakelik bepalend tot „passive Verständigung" (kunnen verstaan en kunnen lezen), bezoeken, gelijkheid van alfabet en van beginselen bij de spelling, 't stichten van een tijdschrift waarin de zes *Nebensprachen* behandeld en vergeleken worden (blz. 26 vlg., 34 vlg.). Als voorbeeld van toenadering zonder 't karakter der beide talen te schaden, wordt voorgesteld, door vergelijking van *trübsinnig*

Digitized by Google

met *droefgeestig*, het gemeenschappelik vocabularium te verrijken door het vormen van *trübgeistig* en *droefzinnig*. De schr. is allerminst chauvinisties en blijkbaar goed ingelicht omtrent de eigenaardigheden en de tegenwoordige stand der zes talen. Een aanhangsel bevat een zelfde tekst in die verschillende talen; het Jiddisch met zijn vele Hebreeuwse woorden is voor een Nederlander het moeilikst verstaanbaar.

W. GÜNTHER, *Probleme der Rededarstellung, Untersuchungen zur direkten, indirekten und „erlebten" Rede im Deutschen, Französischen und Italienischen* [*Beiheft* no. 13 van *Die Neueren Sprachen*], Marburg, N. G. Elwert, 1928, 160 blz. [Pr. 5 Mark].

De eerste hoofdstukken van het werk behandelen de psychologiese betekenis der oratio directa en der oratio indirecta; zij geven tevens een overzicht van de ontwikkeling der beide stijlvormen, benevens een door zeer talrijke citaten gestaafde aanwijzing der dichters, middeleeuwse tot hedendaagse, die er, naar hun onderscheiden aard, gebruik van hebben gemaakt. Het uitvoerigst is behandeld de derde stijlvorm, de „erlebte Rede", waarvan de schr. vermoedt dat het eerste voorbeeld is te vinden bij Dante, in de derde canto van het *Purgatorio*, v. 5 en 6 (blz. 30). De Heer Günther toont (blz. 85) aan waarom hij de benaming „erlebte Rede", door Lorck voorgesteld, verkozen heeft boven acht andere die men aan de hand heeft gedaan, en waarvan bij ons die van Bally, „le style indirect libre", wel de meest bekende schijnt. Ook van deze „erlebte Rede" worden talrijke proeven gegeven en toegelicht. De laatste bladzijden van het belangwekkende boek bespreken het verschil tussen het epiese en het dramatiese karakter dat een verhaal kan hebben, en ten slotte de vraag welk verband er is tussen de voorliefde voor een der beschreven stijlvormen en de wijsgerige gesteldheid der schrijvers.

AANKONDIGING VAN EIGEN WERK.

H. SCHREUDER, *Pejorative sense development in English* I, [Amsterdam Diss.]. Noordhoff, Groningen, 1929, 196 pp.

The first Part of this volume (pp. 1—64) gives chapters on linguistic change, semantic change in general and pejorative change in particular. Pejorative sense development is not the result of what the Germans call „ein pessimistischer Zug in der Entwicklung der Wortbedeutungen", nor is the relative morality or immorality the chief inducing factor, be it that a large number of words for ethical conceptions is especially subject to this change.

The second Part gives a description of examples belonging to the so-called socio-cultural group, while the third Part is devoted to a discussion of words belonging to the ethic-aesthetic group. The examples of the third Part are not nearly exhausted, while a fourth Part (the linguistic group) might be added, comprising words which owe their change of meaning to their wordform.

Digitized by Google

The number of words that have 'fallen down from their former selves' is very large in English. In this volume little less than 400 examples have been discussed; yet there would hardly be exaggeration in estimating the sum total at about double the amount.

V. H. S.

INGEKOMEN BOEKEN.

E. Mackel, Die Kulturströmungen der letzten drei Jahrhunderte im Spiegel der französischen Kunst. Leipzig, Rahmkopf, 1929. R.M. 1.

K. Strecker, Moralistisch-satirische Gedichte Walters von Chatillon. Heidelberg, Winter, 1929. R.M. 6.

N. Nicolet, Der Dialekt des Antronatales; Lautlehre, Formenlehre, Texte, Glossar [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Heft 79]. Halle, Niemeyer, 1929. R.M. 12.50.

H. Carrington Lancaster, French Dramatic Literature in the seventeenth Century. 2 Vol. Baltimore, Johns Hopkins Univ. Press., 1929. $ 10.

M. Müller et R. Strauch, Ecoutez et écrivez. Leipzig, Rahmkopf, 1930.

A. D. Brenner, L'histoire nationale dans la tragédie fr. du XVIIIe siècle [University of California Public. in Mod. Phil., XIV, 1929]. Univ. of California Press, Berkeley, Cal., 1929.

T. J. Nobiling, Die Herodiade Mallarmés [Sond. dr. a. Zeitsch. f. frz. Spr. u. Litter., LIII, H. 4.5.6]. Jena-Leipzig, W. Gronau, 1930.

Mary-Margaret H. Barr, A Bibliography of Writings on Voltaire. New York, Publications of the Institute of French Studies, Inc., 1929.

J. C. Versluys, Essai sur le caractère de Lamennais [Dissertatie Amsterdam]. Amsterdam, H. J. Paris, 1929.

Arsène Darmesteter et D. S. Blondheim, Les Gloses françaises dans les commentaires talmudiques de Raschi. Tome Ier. Texte des Gloses. Paris, Champion, 1929.

Ferdinand Gohin, L'art de La Fontaine dans ses fables [Bibliothèque d'histoire littéraire et de critique]. Paris, Garnier, 1929.

H. P. J. M. Ahsmann, Le Culte de la sainte Vierge et la littérature française profane du moyen âge [Diss. Amsterdam]. Utrecht, Nijmegen, N. V. Dekker & Van de Vegt en J. W. van Leeuwen.

Hilding Kjellman, Etude sur les termes démonstratifs en provençal [Göteborgs Hogskolas Årsskrift XXXIV. 1928 : 2]. Göteborg, Wettergren & Kerbers Förlag, 1928.

E. Brugger, The Illuminated Tree in two Arthurian Romances. New York, Publications of the Institute of French Studies, 1929.

Antonio de Solis y Rivadeneyra, Amor y Obligación, herausgegeben von Walther Fischer und Ricardo Rupperty Utjaravi [Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie. Zusatzheft VI]. Giessen, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1929. R.M. 3.75.

H. Sparnaay, Noch immer Ivain-Owein [Sonderabdr. d. Zeitschr. f. frz. Spr. u. Litter., 1929]. Leipzig, W. Gronau.

J. Sverdrup, Zum germanischen Verbalsystem [Diss. Oslo], Oslo. 1928.

Drei friesische Hochzeitsgedichte aus dem 17. Jhrh. Mit einer Einleitung herausgeg. v. J. Haantjes et G. G. Klocke [Drucke des Ver. für niederd. Sprachforschung]. Hamburg, K. Wachholtz., 1929. Mk. 5.

P. Hedinger Henrici, Jer. Gotthelf als Volkserzieher [Diss. Basel]. Bern, Paul Haupt, 1928.

S. Loewenthal, Die musikübende Gesellschaft zu Berlin und die Mitglieder Joh. Ph. Sack, Fr. W. Riedt und Joh. Gabr. Seyffarth [Diss. Basel]. Laupen, 1928.

Digitized by Google

S. Voellmy, Daniel Girtanner von St. Gallen, Ulrich Bröker aus dem Toggenburg und ihr Freundeskreis [Diss. Basel]. St. Gallen, 1928.

A. Eloesser, Die deutsche Literatur. Vom Barock bis zu Goethes Tod. Berlin, B. Cassirer, 1930.

Briefwechsel zwischen Jenny von Droste-Hülshoff und Wilhelm Grimm, herausgeg. von K. Schulte-Kemminghausen. Münster in Wflen, Aschendorff, 1929. Mk. 6.50; geb, Mk. 7.75.

E. Alker, Franz Grillparzer. Marburg, N. G. Elwert, 1930 Mk. 10.—; geb. Mk. 12.—.

Soret, Zehn Jahre bei Goethe. 1822-32. ed. H. H. Houben. Leipzig, F. A. Brockhaus. 1929. Mk. 20.—.

M. Sommerfeld, Deutsche Barocklyrik nach Motiven ausgewählt und geordnet [Literarhistorische Bibliothek]. Berlin, Junker und Dünnhaupt. R.M. 5.50.

H. Kindermann, Das literarische Antlitz der Gegenwart. Halle, Niemeyer, 1930. R.M.3.80

M. H. Flothuis, Die Partikel in Wörtern, Redensarten und Sätzen, eine idiomatische Darstellung. Groningen, Noordhoff. ƒ 2.50; geb. ƒ 2.90.

Dr. J. van Dam, Historiese taalbeschouwing en modern taalinzicht [Inaugurale rede]. Groningen, Den Haag, J. B. Wolters, 1930.

Erich Jenisch, Die Entfaltung des Subjektivismus. Von der Aufklärung zur Romantik [Königsberger Deutsche Forschungen, Heft 6]. Königsberg Pr., Gräfe und Unzer, Verlag. brosch. R.M. 6.00.

Deutsche Literatur. Sammlung literarischer Kunst- und Kulturdenkmäler in Entwicklungsreihen. (250 Bände). Reihe: Politische Dichtung, herausgegeben von Univ.-Prof. Dr. Robert F. Arnold, Wien, Band 1: „Vor dem Untergang des alten Reichs" (1756 bis 1795), herausgegeben von Prof. Dr. Emil Horner. Leipzig, Reclam, 1930, br. R.M. 7.00.

Paul Scherrer, Thomas Murners Verhältnis zum Humanismus [Dissertatie München]. Basel, Buchdruckerei Werner-Riehm, 1929.

Prof. Jozef Körner, Briefe von und an August Wilhelm Schlegel. 2 Dln. Weenen, Amalthea-Verlag, 1930. br. R.M. 40, geb. R.M. 56.

Alois Brandl, Shakespeare, Leben — Umwelt — Kunst. Vierte Aufl. Wittenberg, A. Ziemsen, 1929. R.M. 10.—.

A. Dahlstedt, Positions of demonstrative verbal modifiers in mod. Engl. [Král. České Spol. Naurk., Tr. I Roč, 1928, č II]. Praze, 1928.

G. Scheidegger, Rogue and Connycatcher. Ein Beitrag zur Kenntnis des Elisabethanischen Proletariats und Gaunertums [Diss. Basel]. Laupen, 1927.

M. Kluge-Borchert, Die Stellung Rose Macaulays zur Frau (Nach ihren Romanen). [Diss. Basel]. Halle (Saale), Karras, Kröber & Nietschmann, 1928.

S. A. Leonard, The Doctrine of correctness in English usage 1700—1800 [University of Wisconsin Studies in language and literature, number 25]. Madison, 1929.

E. Vinaver, Malory. Oxford, Clarendon Press, 1929. 15[1]

Handbuch der Englandkunde. Zweiter Teil. Frankfurt. Diesterweg, 1929.

O. Funke, Zum Weltsprachenproblem in England im 17. Jahrhundert [Anglistische Forschungen, Heft 69]. Heidelberg, Winter, 1929.

S. A. Tannenbaum, Shakspere and *Sir Thomas Moore*. New York, The Penny Press; London, T. W. Laurie, 1929.

E. Holmberg, Studier i nyare Svensk Metrik, Lund, Gleerupska Univ.-Bokh., 1929.

F. Wagner, Les poèmes héroïques de l'Edda et la Saga des Völsungs, Paris, E. Leroux, 1929. 40 fr.

G. Drougge, Schwedisches Lesebuch, mit Wörterverzeichnis und Grammatik. Berlin, Hamburg, Westermann, 1929.

H. Egyed, A Bátaszéki Nemetek es Nepdalaik. Budapest, Pfeiffer F.—Féle Konynkereskedés, 1929.

Digitized by Google

H. J. Pos, Het onbepaalde in de taal en in de taalkunde [Rede Dies natalis d. Vrije Universiteit]. Amsterdam, Swets en Zeitlinger, 1929.

H. Kloss, Nebensprachen, Niederländisch, Deutsch, Jiddisch, Afrikaans, Friesisch, Pennsylvania-Deutsch. Wien, Leipzig, W. Braumüller, 1929. R.M. 2.40, S. 4.—.

J. Wach, Das Verstehen, Grundzüge einer Geschichte der hermeneutischen Theorie im 19. Jhrh. II, Tübingen, J. C. B. Mohr, 1929. M. 16.50, geb. M. 19.—.

E. Sievers, Neue Beiträge zur Lehre von der Kasusintonation. Leipzig, Hirzel, 1929. R.M. 4.75.

D. J. Kaucher, Ph. D., Modern dramatic Structure [The University of Missouri Studies, 1 October, 1928, III, 4].

J. Vieilliard, Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne. Paris, Champion, 1927.

G. W. Wolthuis, Het Drama in de Middeleeuwen. Amsterdam, Meulenhoff, 1929.

A. Jolles, Einfache Formen; Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz [Sächsische Forschungsinstitute in Leipzig]. Halle, Niemeyer, 1929. R.M. 12.

P. E. Stojan, Bibliografio de internacia linguo; Historia sistema katalogo de filologia, linguistika kai poliglota literaturo pri universala alfabeto, filozofia gramatiko, signaro, gest-linguo, passigrafio, internacia helpa linguo kaj logistiko. Genève, Bibliografia Servo de Universala Esperanto-Asocio, 1929.

Mélanges linguistiques dédiés au premier congrès des philologues slaves [Travaux du Cercle linguistique de Prague, 1]. Prague, 1929.

R. Jakoboon, Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves [Travaux du cercle linguistique de Prague, 2]. Prague, 1929.

H. F. Muller, A Chronology of vulgar latin [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Heft 78]. Halle, Niemeyer, 1929. R.M. 16.

M. Müller, Kursbuch für den neusprachlichen Schullesestoff. Leipzig, Rahmkopf, 1929.

N. van Wijk, Optimisme en pessimisme in de Russiese letterkunde [Rectorale oratie]. Zwolle, W. E. J. Tjeenk Willink, 1930.

Ch. Dickens, A Christmas Carol, Un Chant de Noël. Texte français par le Dr. R. Gauillard avec le texte anglais en regard. Paris, Payot, 1929; fr. 18.

Camille Jullian, Au seuil de notre Histoire [Bibliothèque de la Revue des Cours et Conférences]. Paris, Boivin et Cie. Fr. 20.

Rudolf Unger, Gesammelte Studien Bd. I, Aufsätze zur Prinzipienlehre der Literaturgeschichte. Berlin, Junker und Dünnhaupt Verlag, 1929. br. R.M. 12, geb. R.M. 14.

Rudolf Unger, Gesammelte Studien Bd. II, Aufsätze zur Literatur- und Geistesgeschichte. Berlin, Junker und Dünnhaupt Verlag, 1929, br. R.M. 12, geb. R.M. 14.

Wilamowitz-Bibliographie 1868 bis 1929. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1929.

Menandri Reliquiae in papyris et membranis servatae ed. Christianus Jensen. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1929. br. R.M. 9, geb. R.M. 11.

Hesiodi Carmina recensuit Felix Jacoby. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1929 br. R.M. 9, geb. R.M. 11.

Die Zukunft des Gymnasiums, herausgegeben vom Reichsauschusz zum Schutze des Gymnasiums. Erste Folge. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1929 gekart. R.M. —.60.

Dr. Walther Bottermann, Im Kampf um die Antike. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1930. gekart. R.M. 1.

Heinrich Otte, Neue Beiträge zur Aristotelischen Begriffsbestimmung der Tragödie. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1928. br. R.M. 3.

Vass Klara, Buda Német Utcanevei. A vár és ujlak utcanevei 1696—1872 [Német Philologiai Dolgozatok XXXIX]. Budapest, Pfeifer Ferdinánd, 1929.

Eszterle M. Edit, A Budakeszi Német Nyelvjárás Hangtana [Német Philologiai Dolgozatok XLI]. Budapest, Pfeifer Ferdinand, 1929.

Digitized by Google

INHOUD VAN TIJDSCHRIFTEN.

Euphorion, XXX, 4. R. Hönigswald, Vom philosophischen Problem der Romantik. — P. H. Ruth, Arndt und Charlotte Bindemann. — L. v. Wedel-Parlow, Der junge Grillparzer. — A. Wesselski, Ein amerikanisches Motiv in einem Grimmschen Märchen. — J. Libis, Eine mißverstandene Heine-Stelle. — Forschungsberichte [o a. H. Sperl, *Naturalismus und Idealismus in der althochdeutschen Literatur;* A. Schröfl, *Der Urdichter des Liedes von der Nibelunge Not und die Lösung der Nibelungenfrage;* H. Güntert, *Kundry;* F. Maurer, *Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung vor Luther;* F. Blanke, *Hamann als Theologe;* H. Laag, *Die religiöse Entwicklung Arndts;* K. Schultze-Jahde, *Motivanalyse von Hebbels Agnes Bernauer;* E. Itzerott, *Bemerkungen zu Hebbels Tagebuchaufzeichnungen;* H. G. Fellmann, *Die Böhmsche Theatertruppe und ihre Zeit;* E. Witzig, *D. Beil, der Mannheimer Schauspieler;* E. v. Bamberg, *Drei Schauspieler der Goethezeit;* I. Laskus, *Fr. Bethmann-Unzelmann;* W. Landgrebe, *Hebbels Nibelungen auf der Bühne;* O. Boelitz, *Das Grenz- und Auslanddeutschtum;* E. Wechßler, *Esprit und Geist;* E. Eggli, *Schiller et le romantisme français;* J. Wolf, *Sing- und Spielmusik aus älterer Zeit*]. — Einlauf. — Berichtigungen. — Namen- und Sachverzeichnis.

Zeitschrift für deutsche Philologie, LIV, 3 en 4 (Dezember 1929). P. Christa, Neues und Altes über Bildung und Gebrauch der Konsonanten. — R. Huß, Die Nemetes bei Feist. — W. Krogmann, Zum fränkischen Taufgelöbnis. — A. H. Krappe, Zu Wolframs *Lapsit* (= *Lapis*) *Exillis* [„Stein der verborgenen Macht"]. — F. Mentz, Zum *Sachsenspiegel* I, Art. 4. — F. Behrend, *Rennerbruchstücke.* — Ph. Strauch, Handschriftliches zur deutschen Mystik. — W. Rehm, Der Renaissancekult um 1900 und seine Überwindung [t. w. „die Absage an den Dekadenz- und Herrenmenschen, an den indifferenten, glaubenslosen Relativisten", die Anbahnung „einer neuen, um ethische Kultur sich mühenden Humanität]. — S. Levy, Der deutsche Hexameter und Alexandriner. — R. Newald, Die erste deutsche *Iliasübersetzung* in Prosa des Johannes Baptista Rexius [1584]. — R. Ibel, Klopstocks *Frühlings-feier.* — R. Petsch, Motiv, Formel und Stoff. — J. Hoffmeister, Caspar von Barth als deutscher Poet [bepaaldelijk over zijn *Deutscher Phönix*, 1626, wellicht ook voor Grimmelshausen's *Simplicissimus* motto en titelgravure van beteekenis]. — K. H. Halbach, Ein Zyklus von Morungen. — Anzeigen [o. a. S. Nordal, *Völuspá;* J. Lunzer, *Steiermark in der deutschen Heldensage;* Greyerz, *Das Volkslied der deutschen Schweiz* (benevens andere literatuur over het volkslied); E. Fehrle, Tacitus' *Germania;* J. Bützler, *Geschichte der rheinischen Sage;* R. Mielke, *Siedlungskunde des deutschen Volkes;* H. Timerding, *Die christliche Frühzeit Deutschlands;* F. Wilhelm, *Münchener Texte;* L. Mackensen, *Die deutschen Volksbücher;* G. Könnecke, *Quellen und Forschungen zur Lebensgeschichte Grimmelshausens;* M. Kirschstein, *Klopstocks Gelehrtenrepublik;* O. Heraeus, *Fritz Jacobi und der Sturm und Drang;* W. Müller, *Der schauspielerische Stil im Passionsspiel des Mittelalters;* J. H. Heß, *P. Marianus Rot* [1547—1663]; A. Trötland-Berghaus, *Die Dramen des Martin Hayneccius;* W. Stammler, *Von der Mystik zum Barock;* M. Thalmann, *Henrik Ibsen, ein Erlebnis der Deutschen;* H. Worbs, *Klingers Weltanschauung;* O. Pouzar, *Ideen und Probleme in Stifters Dichtungen;* Chr. Waas, *Siegfried Schmid, der Freund Hölderlins;* P. Kluckhohn, *Novalis Schriften;* H. Gering, *Kommentar zu den Liedern der Edda;* K. Reichardt, *Studien zu den Skalden des 9. u. 10. Jhts.;* J. G. Droysens *Briefwechsel*]. — Neue germanistische Dissertationen. — Nachrichten. — Bericht.

Germanisch-Romanisch Monatsschrift, XVII, no. 5—6 (Mai-Juni 1929). A. Goetze, Akademische Fachsprache. — F. R. Schröder, Neuere Forschungen zur germanischen Altertumskunde und Religionsgeschichte I. — W. Krogmann, Zum Ursprung der Gretchentragödie. — P. Meißner, Die Überwindung des 19. Jahrhunderts im Denken

Digitized by Google

von Samuel Butler. — A. Vezin, Dante Alighieri und der Fiore. — Kleine Beiträge [*Müdspelli*]. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

Id., no. 7—8 (Juli-August 1929). F. R. Schröder, Neuere Forschungen zur germanischen Altertumskunde und Religionsgeschichte. II. — H. Pongs, Zur Methode der Stilforschung. — O. Walzel, Der Wert deutscher nachklassiger Dichtung. — M. Wolff, Zum englischen Renaissancedrama. — F. Rauhut, Das Problem Valéry (Die drei Leonardo-essays). — Kleine Beitrage [Ausländische Literatur; Nachtrag zu *Jeunes gens;* Altfriesisches]. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

Id., no. 9—10 (Sept.-Okt. 1929). K. Bohnenberger, Grundsätzliches zu den deutschen Ortsnamen. — O. B. Briem, Germanische und russische Heldendichtung. — R. Majut, Aufrisz und Probleme der modernen Büchner-Forschung. — O. Antscherl, Italienisch-europäische oder nationale Renaissance. — Kleine Beiträge [Zum Namen Desdemona; Wortkundliches; Runde; Noch einmal *Krähwinkel; Niesen* und *rund*]. — Bücherschau. — Selbstanz. — Neuerschein.

Id., no. 11—12 (Nov.-Dez. 1929). F. R. Schröder, Neuere Forschungen zur germanischen Altertumskunde und Religionsgeschichte. III, nebst einer Abwehr gegen Neckel. — H. K. Schröder, Nord — Süd — Ost — West. — K. Nemetz-Fiedler, Österreichische Lyrik im Zeitalter des Barock und Rokoko. — E. von Jan, Wege zu Molière. — H. Ulrich, Zwölf Jahre Defoeforschung (1916—1928). — Kleine Beiträge [Etymologisches; Zum Bildmotiv des C. F. Meyerschen Gedichtes *Nach einem Niederländer;* Wortdeutungen]. — Bücherschau. — Selbstanzeigen. — Neuerscheinungen.

Id., no. 1—2 (Jan.-Febr. 1930). Werner Milch, Literaturkritik und Literaturgeschichte. — Hennig Brinkmann, Die Eigenform des mittelalterlichen Dramas in Deutschland. I. — Gerhard Rohlfs, Vorlateinische Einflüsse in den Mundarten des heutigen Italiens. — Albert Ludwig, Die Kriminaldichtung und ihre Träger. — Kleine Beiträge [August Wilhelm Schlegel über lyrischen Dilettantismus; zu Miltons *L'Allegro*]. — Bücherschau. — Selbstanz.

Id., no. 3—4 (Maart-April 1930). Hennig Brinkmann, Die Eigenform des mittelalterlichen Dramas in Deutschland. II. — Kurt May, Zur Einheit in Faust II. — Viktor Schirmunski, Sprachgeschichte und Siedelungsmundarten. I. — Albert Ludwig, Die Kriminaldichtung und ihre Träger. II. — Eugen Lerch, Das Problem des französischen Konjunktivs. — Kleine Beiträge [Eine literarische Anleihe d'Annunzios bei Guy de Maupassant; Das englische Drama der Spätrenaissance; Worterklärungen]. — Selbstanz. — Neuerschein.

Bull. de l'Ass. Guillaume Budé, no. 23 (Avril 1929). L. Séchan, Pandora, l'Ève grecque. — Chronique bibliographique.

Id., no. 24 (Juillet 1929). A. Diès, Un platonisant d'Amérique: Paul Shorey. — H. Grégoire, Au camp d'un Wallenstein byzantin. La vie et les vers de Pamprépios, aventurier païen. — Chronique bibliographique.

Id., no. 25 (Octobre 1929). Assemblée générale du 30 juin 1929. — A. Ernout, Henri Goelzer. — J. Malye, La culture classique. — Projet de croisière. — Chronique bibliographique.

Archiv (Herrig), CLV, no. 3—4 (Juni 1929). P. Hoffmann, H. von Kleist und die Seinen. — F. Fiedler, Irlands Ringen um seine Sprache. — Vilém Mathesius, Zur Satzperspektive im mod. Engl. — A. Franx, *Ibo.* V. Hugo, *Contemplations,* VI, II. — M. Kuttner, Stilstudien und Studienstil. — Kleinere Mitt. [Das althochd. Wörterbuch; Zu Schiller in Frankreich; Zu A. Pichels *Frühliedern aus Tirol;* Ae. *to;* Got. *alabastran* und ne. *alablaster;* Frz. *oi* in Lehnwörtern des neuenglischen; Aufführung eines Jesuitendramas in Indien; Schmetterling = Krankheit; Zur Oxforder *Folie Tristan* V, 912; Zu frz. *poussif* 'herzschlächtig'; Frz. *robinet* [Faßhahn]. — Sitzungsberichte der Berl. Gesellsch. — Beurteilungen und Kurze Anzeigen.

Digitized by Google

Id., CLVI, no. 1—2. A. Brandl, Spätbriefe von A. Pilcher an L. A. Frankl (1880—93). — F. Brie, *The Deceyte of Women:* älteste englische Novellensammlung (1547). — A. Franz, *Ibo.* Victor Hugo, *Les Contemplations* VI, II, (*Schlusz*). — H. Spanke, Studien zur Geschichte des altfranzösischen Liedes I. — Kleinere Mitteilungen [Die türkische Sprache im westlichen Kleid; Zu den Widersprüchen bei Kunstdichtern; Zu Goethes *Egmont;* Zu den Senn-Papieren im Nachlasz von L. Frankl; Zu dem mittelenglischen Hymnus auf Maria und Christus; Bemerkungen zu Lichtenbergs englischer Sprachlehre; Wer war der gröszte spanische Dramatiker; *En Vaqueiras* in einer Urkunde; Zu *il ordonne* und *le roi ordonne;* Die Ortsbezeichnung *Ecoute-s'il-pleut;* Zur französischen Gelehrtengeschichte]. — Beurteilungen. — Bibliographie.

Id., CLVI, no. 3—4. P. Roggenhausen, Hauff-Studien, I, — M. Enzinger, Zur Biographie des Tiroler Dichters J. Chr. Senn. — G. Schleich, Auf den Spuren Susos in England. — A. Stern, Shakespeare und Marlowe. — E. Richter, Sprachpsychologie und Stilistik. — H. Spanke, Studien zur Geschichte des altfrz. Liedes, II. — Kleinere Mitt. [Ein unveröffentl. Brief Caroline Schlegels; Schillerianum; Zwei Kleinigkeiten zu Dickens; Äußerlich phantasiemäßig anschauen oder begrifflich-wertig denken? Zum *Liber de nobilitate anime* und zu den Trobadors; Thebenroman V 3971; Vier Übersetzungsproben aus Hérédias *Trophées;* Zur ersten Zeile von Rimbauds Sonnett *Les Voyelles;* Veron. *vescovo* 'Regenwurm'; Brownings *Fra Filippe Lippi* und Lope de Vega]. — Beurteilungen. — Bibliographie.

Revue des études hongroises, VI, no. 4 (Oct.-déc. 1928). S. Solymossy, Eléments orientaux dans les contes populaires hongrois. — G. Zolnar, Entrelacement de propositions dans le hongrois. — A. Eckhardt, Le nom français des Hongrois: *h* organique initial. — B. Tóth, Edgar Quinet et la Hongrie. — Notes et Documents. — Comptes rendus critiques. — Bibliographie française de la Hongrie (1927).

Modern Lang. Notes, XLV, no. 1 (Jan. 1930). R. L. Hawkins, Letters by Brillat Savarin and B. Constant. — W. L. Schwartz, Caleb Bingham's translation of *Atala.* — J. D. Rea, Coleridge's Health. — T. Medowell, Scott on Cooper and Brockden Brown. — M. Schlauch, Another analogue of *Beowulf.* — E. J. Howard, *Elene,* 439. — M. L. Farrand, Samuel Daniel and his *Worthy Lord.* — G. C. Taylor, Milton on mining. — F. W. Bateson, *The Stage* (1713). — J. H. Caskey, The two issues of *The World.* — R. S. Crane, Johnson and Evan Evans. — O. M. Johnston, Old Franch *enui* applied to persons. — J. E. Gillet, Voltaire's Letter to Mayans about *Héraclius.* — A. C. Jones, A possible source of *La Bergère des Alpes.* — G. G. Williams, Thomson and Thompson. — D. Bush, A reply. — Reviews. — Brief Mention.

Id., XLV, no. 2 (Febr. 1930). C. F. Tupper, Goldsmith and the „Gentleman who signs D". — R. D. Havens, More eighteenth century sonnets. — K. C. Balderston, A ms. version of *She stoops to conquer.* — D. Mc. Millan, Sheridan's share in *The Strangers.* — A. Warren, Pope and Ben Jonson. — M. H. Addington, The call of Aristippus. — E. L. Griggs, Coleridge and Mrs. Mary Robinson. — P. B. Anderson, Mrs. Manley's texts of three of Lady Winchelsea's poems. — J. de L. Ferguson, The text of Burns's *Passion Cry.* — E. K. Kane, The personal appearance of Juan Rinz. — S. A. Rhodes, The source of Zola's medical references in *La Débâcle.* — D. H. Carnaham, The attitude of the *Oriflamme* and the *Nain* towards Romanticism. — M. Boudin, Le visage humain dans la tragédie de La Calprenède. — A. Schinz, Voltaire reread. — H. C. Lancaster, An allusion in 1620 to Al. Hardy. — Reviews. — Brief mention.

Id., XLV, no. 3 (March, 1930). J. S. G. Bolton, Two notes on *Titus Andronicus.* — W. W. Greg, Macdobeth. — R. E Bennett, The parson of Wrotham in *Sir John Oldcastle.* — E. Stein, Caxton's *Recuyell* and Shakespeare's *Troilus.* — H. T. Baker, *A wide sea of wax* — B. M. Wagner, Rob. Warrington. — G. W. Whiting, Canari wine and *Campaspe.* — W. Strunk, Two notes on the

Digitized by Google

Towneley second Shepherds 'Play. — J. E. Gillet, A possible new source for *Tartuffe*. — H. C. Lancaster, Additional sources for Molière's *Avare*, *Femmes savantes* and *Tartuffe*. — L. H. Naylor, Old French *amenestraison* — E. H. Hespelt, A variant of one of Góngora's ballads — F. T. Bowers, An addition to the Breton Canon. — W. P. Cumming, Ovid as a source for Spenser's Monster-Spawing Mud passages. — W. P. Mustard, E. K.'s note on the Graces. — H. L. Savage, A note on the *Parlement of the Three Ages*, 220. — W. F. Fwaddell, A possible Greek cognate of Engl. *Bad*. — W. O. Ross, A possisible significance of the name *Thopas*. — E. M. Helming, The absolute participle in the *Apollonius of Tyre*. — K. Malone, *Anglo-Saxon* in the sense *Medieval English*. — Reviews. — Brief mention.

Id., no. 4 (April 1930). U. V. Tuckerman, Wordsworth's plan for his imitation of Juvenal. — A. F. Potts, A letter from Wordsworth to Th. Powell — M. W. Kelley, Th. Cooper and pantisocracy. — M. L. Farrand, *Udolpho* and *Childe Harold*. — Y. Z. Chang, A note on Sharawadgi. — K. Burton, Hallam's review of Tennyson. — R. D. Havens, Shelley's *Birthday*. — A. Taylor, The texts of *Edward* in Percy's *Reliques* and Motherwell's Minstrelsy. — C. E. Ward, A lexicographical note. — K. Malvae, From Hulle to Carthage. — E. H. Sehrt, The O. H. G. imperative forms *Lâz-Lâ*. — W. Kurrelmeyer, Klopstocks *Oden*, 1771. — H. D. Austin, Dante notes, XII. — M. L. Racloff and W. C. Salley, Notes on the *Burlador*. — D. R. Mc. Kee, A. de Vigny and the Book of Job. — C. H. Livingston, Old French *Doubler l'eskiekier*. — Reviews. — Brief mention.

Id., no. 5 (May 1930). S. H. Bush and H. Larsen, The duel of king Louis and Gormont. — M. B. Ruud, Chaucer Studies, 1929. — J. S. P. Tatlock, Chaucer and the *Legenda Aurea*. — C. Camden, Jr., Chaucer and Elizabethan astrology. — P. F. Jones, Beowulf, 2596-99. — M. P. Tilley, *Euphues* and Ovid's *Heroical Epistles*. — S. A. Tannenbaum, A note on *Misogonus*. — J. M. Purcell, A cup for my Lady Penelope. — M. L. Howe, Anapestic fut in *Paradise Lost*. — A. Hill, J.-B. Racine in a new rôle. — S. E. Leavitt, Apples of Hesperides in the *Estrella de Sevilla*. — D. P. Rotunda, Some Italian sources for Mey's *Fabulario*. — O. H. Green, Mira de Amescua in Italy. — Reviews. — Brief mention.

Id., XLIV, no. 7 (Nov., 1929). R. H. Wagner, Wilson's *Arte of Rhetorique*. — S. A. Tannenbaum, As you like it, II, VII, 73. — C. Camden, Tamburlane, the choleric man. — H. Spencer, Shakespeare's use of Golding in *Venus and Adonis*. — H. Smith, The Taine Centennial. — M. L. Torrey, The date of *Candide* and Voltaire's corrections. — H. Peyre, L'image du Navire chez Baudelaire. — G. L. van Roosbroeck. Who wrote the *Epitaphe de Cromwell*? — K. C. Hayens, Heine and Wieland. — R.-M. S. Heffner, uf gakunþai (Luc. III, 23). — R. J. Menner, Bycorne-Bygorne. — E. M. Grant, „Car le géant est pris", *Hernani*, 1911. — J. Warshaw, Galdós 's apprenticeship in the drama. — J. P. W. Crawford, Acuña's sonnet on Endymion. — Reviews. — Brief Mention.

Id., no. 8 (Dec. 1929). G. H. Havens, Voltaire's pessimistic revision of the *Désastre de Lisbonne* [In de laatste aarzeling, vóor hij voorzichtig den definitieven tekst gaf, luidde het laatste vers: Mais *pouvait-il* encore ajouter l'espérance? en was: voilà notree spérance: *quelle frêle* espérance]. — R. K. Root, The manciple's prologue — G. L. Frost, Chaucer's man of law at the parvis. — K. Malone, Some linguistic studies of 1928. — L. H. Loomis, The Round Table again. — O. Schmidt, O.H.G. *Adeilo* and *Giloubo*. — J. C. Blankenagel, Kleist's *Käthchen von Heilbronn*. — H. M. Belden, Two Spenser notes. — H. Spencer, The Elizabethan *To board*. — D. C. Cabeen, Barrès and the „Young" reviews. — J. F. Jackson, A note on Flaubert. — Reviews. — Brief mention.

Museum, XXXVII, no. 3 (Dec. 1929). O. a. T. Popma, Byron en het Byronisme in de Nederl. letterk. — H. Bindewald, Die Sprache der Reichskanzler zur Zeit König

Digitized by Google

Wenzels. — Jarhrb. des Vereins für Niederd. Sprachforschung, 1928. — H. Sperl, Naturalismus und Idealismus in der althochd. Liter. — E. Walker, Der Monolog im höfischen Epos. — G. Th. von Hippel, *Der Mann nach der Uhr*, ed. E. Jenisch. — J. Melander, Etude sur l'ancienne abréviation des pron. pers. régimes dans les langues romanes.

id., no. 4 (Jan. 1930). O. a. H. Hirt, Indogermanische Grammatik, V, Der Akzent. — R. Guiette, La légende de la sacristine. — W. H. Beuken, Van den Levene ons Heren. — U. Schults Jr., Het Byronianisme in Nederland. — W. Ziesemer, Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung. — H. Nüske, Die Greifswalder Familiennamen des 13. u. 14. Jhrts. — E. M. Harn, Wielands Neuer Amadis. — R. van Allen Caulfield, The French literature of Louisiana. — E. Estève, E. Verhaeren.

id., no. 5 (Febr. 1930). O. a. Xenia Bonnensia. — O. Dambre, J. de Harduyn, Den Val ende Op-stand van den Coninck en de Prophete David. — K. Pirk, Grammatik der Lauenburger Mundart. — Das Märterbuch, ed. E. Gierach. — J. W. Kaiser, Introduction to the study and interpretation of drama. — Lope de Vega, De Kastijding zonder wraak, vert. d. G. C. van 't Hoog. — E. Sittig, Der polnische Katechismus des Ledezma und die litauischen Katechismen des Dangsza und des Anonymus vom Jahre 1605. — G. Schütte, Our Forefathers, transl. by J. Young. I.

id., XXXVII, no. 6 (Maart 1930). O. a. R. Loewe, Der freie Akzent des Indogermanischen. F. Karg, Syntaktische Studien. — M. Wildi, A. Symons als Kritiker der Lit. — A. Blinkenberg, L'ordre des mots en français moderne. — M. Rudwin, Bibliographie de Victor Hugo. — Fr. R. Schröder, Altgermanische Kulturprobleme. — Was ist Niederdeutsch? — Modern Woordenboek, I.

id., no. 7 (April 1930). O. a. F. Wagner, Les poèmes héroïques de l'Edda et la Saga des Volsungs. — A. Kluyver, Verspreide opstellen. — J. Smit, Bilderdijk et la France. — H. Richter, Lord Byron. — P. Merimée, Théâtre de Clara Gazul, ed. P. Martino. — Lope Felix de Vega Carpio, El cartigo sin Verganza, ed. C. F. A. van Dam. — H. Brugmans, Schets eener beschavingsgeschiedenis van Nederland.

id., no. 8 (Mei 1930). O. a. H. Küpper, Jean Pauls *Wuz*. — F. Weichemayr, Dramatische Handlung und Aufbau in Hebbels *Herodes und Mariamne*. — La Tragédie du sac de Chabrière, ed. K. Christ. — C. W. Gutkind, Molière u. d. komische Drama.

Studiën, CXII (Dec. 1929). O. a. J. van Ginneken, De geschiedenis van den 500-jarigen strijd om het auteurschap der *Imitatio*.

id., CXIII (Jan. 1930). O. a. E. Rombauts, Een volksschrijver uit de 17e eeuw: Adriaan Poirters. I. Zijn leven. — P. Albers, Bertrand's Sint Augustinus.

id., CXIII (Maart 1930). O. a. B. Speekman, Trombetti en zijn werk. I.

id., (April 1930). O. a. Nic. Perquin, Walther von der Vogelweide en het pleidooi voor vernieuwde politiek.

English Studies, XI, no. 6 (Dec. 1929). B. A. P. van Dam, Alleyn's player's part of Greene's *Orlando Furioso* and the text of the Q of 1594 (*concluded*). — Notes and News [Prof. Mansion; Engl. Assoc. in Holland]. — Reviews. — Bibliography.

id., XII, no. 1 (Febr. 1930). W. van der Gaaf, The passive of a verb accompanied by a preposition. — E. Kruisinga, Contributions to Engl. Syntax. XIX. The verbal *-ing* in living Engl. I. — Notes and News [Sunday stress; the *N. E. D.*; the syllable]. — Reviews.

Versl. en Meded. der Kon. Vlaamsche Acad. (Aug. 1929). J. Persijn, Vondel's Deensche reizen. — H. J. v. d. Wijer, De moderne spelling van onze (Vlaamsche) gemeentenamen.

id., Sept. 1929. O. a. E. H. F. Prins, De geschiedenis van Jonker Jan Van der Noot toegelicht door de Antwerpsche archieven. — L. Willems, Rich. Verstegen's *Scherpsinnige characteren*. — J. van Mierlo, De speelman Hendrik van Veldeke gehandhaafd. — M. Sabbe, Zuid-Nederl. schimpdichten tegen Frederik Hendrik (1635—36).

Digitized by Google

Id., Oct. 1929. A. J. J. Vandevelde, Helmontiana II, — dez., Het oneindig Kleine. — J. van Mierlo, S. J., Arnout en Willem.

Id., Nov. 1929. O. Wattez, Lijst van 125 vlugschriften voor de Vlaamsche beweging en den taalstrijd. — J. Jacobs, Over het peil der studiën in het M. O. — H. J. van de Weyer, Uit de geschiedenis van de spelling der Vlaamsche gemeentenamen.

Id., Dec. 1929. A. J. J. van de Velde, Helmontiana III. — A. van Doninck, De legende der marteldood van Ste Dimphna in de dichtkunst, XVIe en XVIIe eeuw. — J. van Mierlo, S. J., Onze heerlijke middelnederl. woordkunst.

Leuvensche Bijdragen, XXI, 1 en 2, Bijblad. J. Mansion, Scandinavische Naamkunde. — Boekbeoordeelingen. — Mededeelingen van de Oud-Germanistenver. te Leuven. — Kleine Aank. — Kroniek. — Inh. v. Tijdschr. — Uit de Skandinaviese tijdschr. — Nieuwe boeken.

Id., XXI, no. 2. W. de Vries. De *uu*-expansie. — H. Logeman, *Beghini* en *Boches*. — J. Leener, Nog *Albigenses* = *Beghini*.

Deutsche Vierteljahrsschr. für Liter. und Geistesgesch., VIII (1930), no. 1. H. Ritter von Irbik, Gesamtdeutsche Geschichtsauffassung. — H. Naumann, Die Götter Germaniens. — K. Vossler, Die Bedeutung der span. Kultur für Europa. — H. Steinger, Fahrende Dichter im deutschen Mittelalter. — H. Beck, Die Bedeutung des Geniebegriffs für das deutsche Drama des 16. Jhrs. — F. Denk, Goethe und die Bildkunst des Sturm und Drangs. — K. Unger, Einige Begriffe des jungen Schleiermacher. — F. Koch, Stammeskundliche Literaturgesch.

Id., VIII, no. 2 (1930). E. Grisebach, Interpretation oder Destruktion. — H. Glockner, Hegel und Schleiermacher im Kampf um Religionsphilosophie und Glaubenslehre. — J. Hoffmeister, Hegel und Creuzer. — J. Ebbinghaus, L. Feuerbach. — F. Kaufmann, Yorcks Geschichtsbegriff. — F. J. v. Rintelen, Der Versuch einer Überwindung des Historismus bei Ernst Troeltsch. — P. L. Landsberg, Probleme der Gnadenlehre. — K. Vossler, Die Bedeutung der spanischen Kultur für Europa.

American Speech, V, no. 2 (Dec. 1929). O. Jespersen, Nature and art in language. — S. T. Byington, What is Anglo-Saxon? — Ch. A. Fritz, The teaching of public speaking in the early American colleges. — A. E. Perkins, More notes on Maine dialect. — J. W. Wolfe, Some New England neologisms. — E. E. Hale, Dialectical evidence in the place-names of Eastern New York. — Verder 12 kleine bijdragen. — Bibliogr. Department. — Gandy Dancer. — Usage department. — Miscellany.

Id., V, no. 3 (Febr. 1930). R. Steinbach, The misrelated constructions. — V. Randolph and P. Sankee, Dialectal survivals in the Ozarks, I. — R. Withington, Rehabilited words. — H. C. Munroe, Bilingual signs in Montreal and its environs. — Verder 15 kleine bijdragen. — Bibliogr. Depart. — Usage Depart. — Miscellany.

Id., V., no. 4 (April 1930). O. a. W. A. Craigie, The progress of the historical dictionary of American English. — V. Randolph and Patti Sankee, Dialectal survivals in the Ozacks, II. — Th. Homberger, The automobile and American English. — Fr. Mac Dowell, Notes on Negro dialect in the American novel to 1821. — K. Malone, On linguistic unity. — L. Howard, Towards a historical aspect of Amer. speech consciousness. — Verder 13 kleine mededeelingen. — Bibliogr. department. — Usage dep. — Miscellany.

Bulletin de la Commission de (Handelingen van de Commissie voor) Toponymie, Dialectologie, III, 1929. A. Bayot, Rapport sur requête Comité international permanent de linguistes. — J. Bastin, La Carte des Territoires d'Eupen-Malmédy. — J. Cuvelier, Matériaux toponymiques aux Archives de l'Etat. — J. Feller, Les noms de personne contenus dans les noms de lieu. — A. Vincent, Les rapports des noms de cours d'eau

Digitized by Google

et des noms de lieux. — J. Haust, La Philologie wallonne en 1928. — J. Vercoullie, De spelling van de Vlaamsche Plaatsnamen. — J. Van de Wyer, De Vlaamsche Toponymie in 1928. — L. Grootaers, De Nederlandsche Dialectstudie in 1928. — E. Blancquaert, De Nederlandsche Dialectnamen van de Spin, den Ragebol en het Spinneweb (met 3 kaarten).

Revue du Seizième Siècle, XVI (1929), aflevering 1—2. Gustave Charlier, Lettres de Jacques Bonhomme (1614). — Marcel Paquot, Les Etrangers dans le ballet de cour au temps de Henri IV. — Pierre Jourda, Un humaniste italien en France: Theocrenus (1480—1536). — Maurice Jusselin, Remontrances du clergé du diocèse de Chartres, présentées au roi en 1583 par le poète Philippe Desportes, abbé de Tiron. — Jean Plattard, L'humaniste Theocrenus en Espagne (1526—1530). — Pierre Mesnard, La pensée religieuse de Bodin. — Mélanges [Rabelais et l'aiguille de Virgile à Rome; Un „Français italianisant" peu connu (Du Peyrat, Ferrante Guisone, Du Bartas et . . . Jacques VI); Le nom patronymique Rabelais]. — Comptes-rendus. — Chronique.

Revue de Littérature Comparée. Le Romantisme après 1830, no. 37 (janvier-mars 1930). F. Baldensperger, Le grand schisme de 1830: *Romantisme* et *Jeune Europe*. — J. Sarrailh, L'émigration et le romantisme espagnol. — H. Glaesener, La malédiction paternelle dans le théâtre romantique et le drame fataliste allemand. — S. Gugenheim, Les romantiques français jugés par Joseph Mazzini. — J. van der Elst, Autour du *Livre mystique*: Balzac et Swedenborg. — G. Morgulis, La véritable histoire d'*Un Caprice* de Musset en Russie. — P. Hazard, Traductions populaires des romantiques français au Mexique. — Notes et Documents. — Chronique. — Comptes-rendus critiques.

Revue d'Histoire littéraire de la France, XXXVI, no. 3 (juillet-septembre 1929). Jean Demeure, L'introuvable société des „Quatre Amis": 1664—1665 *(suite)*. — Raymond Lenoir, La philosophie de Musset. — Ch.-H. Boudhors. „Une amie de Pascal"? Marie Perriquet et sa sœur Geneviève *(suite et fin)*. — A. G. Fite, François de Curel vu par un étranger. Impressions intimes. — Mélanges [Le Problème d'Andromaque: Si Racine l'a voulue coquette; Correspondance inédite entre Thomas et Barthe (1759—1785) *(suite)*; Un article inédit de Sainte-Beuve sur Béranger; La source d'un vers de *Booz endormi*; Lettres inédites de Victor Hugo; Baudelaire juge de Baudelaire]. — Comptes rendus. — Chronique.

Publications of the Mod. Lang. Assoc. of America, XLIV, no. 3 (Sept. 1929). H. E. Allen, On the author of the *Ancren Riwle*. — R. E. Neil Dodge, The text of the *Gerusalemme Liberata* in the versions of Carew and Fairfax. — M. Y. Hughes, Virgilian allegory and *The Faerie Queene*. — R. Tuve, The Red Crosse knight and mediaeval demon stories. — E. M. Albright, Spenser's cosmic philosophy and his religion. — D. Bush, Note on Marlowe 's *Hero and Leander*. — J. S. G. Bolton, The authentic text of *Titus Andronicus*. — G. E. Bentley, Records of players in the parish of St. Giles, Cripplegate. — B. M. Wagner, New allusions to *A Game at Chesse*. — F. L. Jones, *Look about you* and *The disguises*. — L. M. Ellison, Elizabethan drama and the works of Smollett. — S. L. Sumberg, The Nuremberg Schembart manuscripts. — E. H. Zeydel, George Ticknor and Ludwig Tieck. — E. F. Hauch, The reviviscence of Georg Büchner. — W. A. Reichart, Gerhart Hauptmann's *Germanen und Römer*. — F. Wittmer, Rilkes *Cornet*. — Comment and Criticism.

Id., no. 4 (Dec. 1929). C. N. Gould, Dwarf-names. A study in Old Icelandic religion. — S. F. Damon, Marie de France: psychologist of courtly love. — J. W. Rankin, Rime and reason. — N. H. Clement, Nature and the country in sixteenth and seventeenth French poetry. — A. W. Upton, Allusions to James I and his court in Marston's *Fawn* and Beaumont's *Woman Hater*. — J. T. Curtiss, Butler's *Sidrophel*. — W. Sh. Jack, Bances Candamo and the calderonian decadents. — H. Sard Hughes, More popeana:

Digitized by Google

items from an unpublished correspondence. — R. P. Bond, *-I A D*: a progeny of the *Dunciad*. — J de Lancey Ferguson. New light on the Burns-Dunlop estrangement.— N. P. Stallknecht, Wordsworth and philosophy: suggestions concerning the source of the poet's doctrines and the nature of his mystical experience. — J. Harrington, Wordsworth's *Descriptive sketches* and *The Prelude*, Book VI. — I. Cornwell, The Correspondonce of Honoré de Balzac: its significance and its unreliability. — H Kurz Daudet's atmospheric sensibility. — R. C. Harrison, Walt Whitman and Shakespeare. — Comment and Criticism. — Acts of the executive council.

Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo, V (1928), no. 17. M. Herrero-García, El Madrid de Calderón. — C. M. del Rivero, Escrutinio de monedas maritenses. — A. Millares Carlo, Contribución al „Corpus" de códices visigóticos. — A. Valbuena Prat, Los „autos del año santo" de Calderón. — J. Martinez Santa-Olalla Algunos hallazgos prehistóricos de superficie del término de Madrid. — Variedades, o. a. A. Valbuena Prat, *Una representación de "El gran teatro del mundo"*. — Reseñas. — Bibliografía madrileña.

Id., no. 18. E. Cotarelo, Editores y Galerías de obras dramáticas en Madrid en el siglo XIX. — J. Artiles Rodríguez, Curiosidades bibliográficas del Archivo de Villa (Madrid). — Cayetano Alcázar, Los orígenes del correo moderno en España. — A. Báig Baños, Cinco andaluces en Madrid. — Variedades. — Reseñas. — Bibliografía madrileña. — Noticias.

Id., no. 19. C. Pérez Bustamente, Las instrucciones de Felipe II a Juan Bautista de Tassis. — J. Deleito y Pinuela, La vida madrileña en tiempo de Felipe IV. — J. Domínguez Bordona, Retratos en manuscritos españoles. — A. Millares Carlo, Notas del Archivo. Sobre el modo de comenzar el año en los libros de acuerdos del Concejo de Madrid durante los siglos XV y XVI. — Comm. García Rey, El arcipreste de Talavera, Alonso Martínez de Toledo. — Variedades. — Reseñas. — Bibliografía Madrileña.

Boletín de la Real Academia Española, XV (1928), ño. 71. R. Menérdez Pidal' D. José Rodríguez Carracido. — J. P. Escritos filológicos del P. Sarmiento. — E. Juliá, Problemas lingüísticos en el reino de Valencia. — J. Benoliel, Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia (continuación). — J. Garcia Soriano, El teatro de colegio en España (continuación). — A. González Palencia, El erudito don Fr. Cerdá y Rico. — Necrología: H. A. Rennert. — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

Id., no. 72. J. García Soriano, El teatro de colegio en España (continuación). J. Benoliel, Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia (continuación). — J. Oliver Asin, Sobre los orígenes de *La Ilustre Fregona*. — A. González Palencia, El erudito don Fr. Cerdá y Rico. — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

Id., no. 73. J. Alemany, Vasco, no basco. — M. Serrano y Sanz, Fragmento de una versión galaico-portuguesa de *Lanzarote del Lago*. — A. González Palencia El erudito don Fr. Cerdá y Rico. — J. Oliver Asin, Origen árabe de „rebato", „arrobda" y sus homónimos. — J. García Soriano, El teatro de colegio en España (continuación). — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

Id., no. 74. A. González Palencia, El erudito don Fr. Cerdá y Rico (conclusión). — E. Ibarra y Rodríguez, Aportaciones al futuro Dicionario. — J. Oliver Asín, Origen árabe de „rebato", „arrobda" y sus homónimos (conclusión). — Fr. de B. San Román, El testamento del humanista Alvar Gómez de Castro. — Acuerdos y noticias.— Bibliografía.

Id., no. 75. E. Cotarelo, La Avellaneda y sus obras. — M. Artigas, Una colección de cartas de Gallardo — J. García Soriano, El teatro de colegio en España (continuación). — J. P., Escritos filológicos del P. Sarmiento (continuación). — E. Cotarelo, D. Antonio Restori. — Acuerdos y noticias. — Bibliografía.

Digitized by Google

Revue des Langues romanes, LXV, (janv.-juin 1928). J. Anglade, Les Troubadours et les Bretons. — L. Karl, Notice sur la vision de saint Basile dans la Légende de saint Jehan Paulus.

Revue du seizième siècle, XVI, 1—2. G. Charlier, Lettres de Jacques Bonhomme (1614). — M. Paquot, Les étrangers dans le ballet de cour au temps de Henri IV. — P. Jourda, Un humaniste italien en France: Theocrenus (1480—1536). — M. Jusselin, Remontrances du clergé du diocèse de Chartres présentées au roi en 1583 par le poète Ph. Desportes, abbé de Tiron. — J. Plattard, L'humaniste Theocrenus en Espagne (1526—1530). — P. Mesnard, La pensée religieuse de Bodin. — Mélanges [Rabelais et l'aiguille de Virgile à Rome; un „Français italianisant" peu connu Du Peyrat, Ferrante Guisone, Du Bartas .... et Jacques VI; le nom patronymique *Rabelais*]. — Comptes-rendus. — Chronique.

Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, LIV, 1. F. Schnelbögl, Die Heidelberger Handschriften 364, 383 und 404 [*Parzival* G en *Lohengrin*]. — M. Szadrowsky, Zur hoch-alemannischen Syntax. — K. v. Bahder, *Guggaldei* [men vergelijke hiermee Frantzen's behandeling van *Walther* 82. 11 in *Album Kern*, p. 314 vlg.]. — Th. Frings, *Und was im sîn gevidere alrôt guldin* [een Servische parallel van het valkenlied *M. S. F.* 8. 34]. — J. Loewenthal, Etymologica. — E. Hoffmann-Krayer, Alemannisch *chli*, „klein". — Th. Frings, Zu *Beitr.* 53, 304 *Imker* [de door Ochs gevonden etymologie stond al in het *Nederl. Woordenboek* II, 15 i. v. *aker*]. — Literatur.

Studi medievali, Nuova Serie, **I, 2 (1928)**; G. Mazzoni, Il più antico componimento poetico della letteratura italiana. — V. de Bartholomaeis, Due testi latini e una versione ritmica della „Visio Philberti". — V. Crescini, Canzone-sirventese di Peire Vidal. — N. Zingarelli, Pietro Vidal e le cose d'Italia. — † P. Sabatier, Autour du „Speculum perfectionis". — A. Monteverdi, Alda la bella. — K. Strecker, Quid dant artes nisi luctum! — F. Ermini, Il pianto di Jotsaldo per la morte di Odilone. — P. Sella, Decreti lapidari dei secoli XII—XIII. — J. J. Salverda de Grave, Un manuscrit inconnu des „Vœux du Paon". — A. Viscardi, Appunti per la storia della religiosità e della letteratura religiosa in Italia nei secoli XIII—XIV. — L. Chiappelli, Una notevole libreria napoletana del 300 —. E. Levi, Gli inventari dello „Steri" di Palermo. — Aneddoti. — Bulletino bibliografico.

id., II, 1 (1929). M. Wilmotte, Sur les origines de l'épopée. — F. L. Ganshof, Une nouvelle théorie sur les Serments de Strasbourg. — V. Crescini, Ugo di Saint-Circ a Treviso 1. Domna Stazailla, 2. „Meil" e „Moill". — V. de Bartholomaeis, Peire Vidal „Pos ubert ai". — F. Liuzzi, L'espressione musicale nel dramma liturgico. — K. Strecker, Henricus Septimellensis und die zeitgenössische Literatur. — L. Halphen, Les débuts de l'Université de Paris. — G. Bertoni, I „lais" del romanzo in prosa di Tristano. — A. Medin, Ritornando alle rime di Vannozzo. — Aneddoti.

id., 2. F. Torraca, Due enigmi danteschi. — P. Lehmann, Judas Ischarioth in der lateinischen Legendenüberlieferung des Mittelalters. — G. Biscaro, Inquisitori ed eretici a Firenze (1319—1334). — Clark H. Slover, Celtic myth and Arthurian romance. — C. Appel, Raîmbaut d'Aurenga und Bertran de Born — Aneddotti — Bulletino bibliografico.

Romania, LI, 3 (1925). E. Gilson, La mystique de la grâce dans la „Queste del Saint Graal". — J. L. Weston, „Perlesvaus" and the cyclic romances. — H. Petersen, Trois versions inédites de la „Légende de Saint Eustache" en vers français (2e art.). — F. Lot, Encore Bleheri-Breri. — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

id., 4. E. Faral, Gormond et Isembard. — P. Aebischer, Fragments de moralités, farces et mystères retrouvés à Fribourg. — G. de Gregorio, Etimologie. — P. Rajna,

Digitized by Google

Un frammento delle „Enfances Hector". — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

LII, 1—2 (1926), E. Staaff, Un manuscrit de Jacopone da Todi. — D. S. Blondheim, Poésies judéo-françaises. — H. Petersen, Trois versions inédites de la „Vie de Saint Eustache" en vers français, 3e art. — F. Lot, Etudes sur les légendes épiques françaises. — H. Yvon, Questions de méthode en syntaxe. — L. Foulet, L'influence de l'ancienne langue sur la langue moderne. — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques — Chronique.

id., 3. F. Lot, Girard de Roussillon. — A. Cretton, Garin le Lorrain. — C. de Boer, L'interrogation en français. — J. Jud, Mots d'origine gauloise? (4e série). — Mélanges. — Comptesrendus. — Périodiques. — Chronique

id., 4. A. Långfors, Mélanges de poésie lyrique française. — L. Foulet, L'ordre des mots en anglais et en français. — G. Tilander, Notes d'étymologie française. — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

LIII, 1—2 (1927), E. Faral, Geoffroy de Monmouth. — L. F. Thomas, Leçons douteuses du „Sponsus". — R. S. Loomis, Problems of the Tristan Legend. — E. Hoepffner, Le troubadour Bernart Marti. — N. Dupire, Alternances phonétiques en picard. — F. Lot, Sur les deux Thomas, poètes anglo-normands du XIIe siècle. — J. Morawski, La „Flours d'amours". — Mélanges. — Corrections. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

id., 3. Ch. Samaran, Lectures sous les rayons ultra-violets. — L. Foulet, „Si m'ait Dieus" et l'ordre des mots. — F. Lot, Gormond et Isembart. — E. Hoepffner, La biographie de Perdigon. — C. Knudson, Antoine de la Sale, le duc de Bourgogne et les „Cent nouvelles nouvelles". — Mélanges. — Corrections. — Compte rendus. — Périodiques. — Chronique.

id., 4. F. Lot, Le cycle de Guillaume d'Orange. — A. Långfors, Mélanges de poésie lyrique française (2e art.). — A. Graur, Le suffixe roumain *-escu* et le suffixe thrace *-isk*. — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

LIV, 1 (1928), L. Suttina, Frammento di un nuovo canzoniere provenzale. — A. Pagès, Poésies provenço-catalanes inédites du manuscrit Aguiló. — R. T. Holbrook, Maistre Pierre Pathelin. — C. Knudsen jr., Une aventure d'Antoine de la Sale aux Iles Lipari. — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

id., 2, J. Bédier, La tradition manuscrite du „Lai de l'Ombre". — A. Pagès, Poésies provenço-catalanes inédites (2e art.). — A. Graur, Les substantifs neutres en roumain. — Mélanges. — Périodiques. — Chronique.

id., 3—4, J. Bédier, La tradition manuscrite du „Lai de l'Ombre" (2e art.). — F. Lot, La„ Chanson de Roland". — A. Sjögren, Le genre des mots d'emprunt norrois en normand. — A. Långfors, Notice du manuscrit français 9220 de la Bibliothèque Nationale. — J. Boutière, Peire Bremon lo Tort. — V. Bertoldi, Nomi alpini del luppolo. — T Walton, Notes sur le manuscrit 871 de la Bibliothèque Municipale de Grenoble. — Mélanges. — Discussions. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

LV, 1 (1929), E. Hoepffner, Chrétien de Troyes et Thomas d'Angleterre. — L. Brandin, Nouvelles recherches sur „Fouke Fitz Warin". — L. F. Thomas, Les strophes et la composition du „Sponsus" (Cf. *Rom.*, LIII, 1—2). — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

id., 2, Ch. Samaran, Fragment d'une traduction en prose française du Psautier. — E. Anitchkoff, Le Saint Graal et les rites eucharistiques. — A. Pauphilet, Eneas et Enée. — V. Chichmaref, Notes sur quelques œuvres attribuées au roi René. — Mélanges. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique.

Digitized by Google

J. H. SCHUTT

AN INTRODUCTION TO ENGLISH LITERATURE

FOR SECONDARY SCHOOLS

GEILLUSTREERD

Eerste deel, ingenaaid f 4,25, gebonden . . . . . f 4,90

Tweede deel . . . . . ter perse

Een mooi boek, dat in handen dient te komen van ieder, die Engelsche letterkunde studeert, en met verlangen doet uitzien naar het tweede deel. De inleidende hoofdstukken geven een beknopt en duidelijk overzicht van de schrijvers en de periodes, waarin zij leefden. Het eindigt met Milton. De vrij talrijke illustraties vormen een welkome aanvulling van de tekst.

Drie Talen.

UITGAVE VAN
J. B. WOLTERS — GRONINGEN, DEN HAAG

ANTIEKE CULTUUR

onder redactie van Dr. D. COHEN, Dr. E. SLIJPER en Dr. H. WAGENVOORT

B. Schooluitgaven van Grieksche en Latijnsche schrijvers

Zoo juist verschenen:

PLATO, DE MYTHEN-DICHTER

LEESBOEK UIT PLATO

door Dr. T. GOEDEWAAGEN en Dr. E. SLIJPER

PRIJS, ING. F 1,90
GEBONDEN - 2,25

UITGAVE VAN
J. B. WOLTERS
GRONINGEN, DEN HAAG

Zoo juist verschenen:

VAN DIALECT TOT SCHRIJFTAAL

REDE

uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van Buitengewoon Hoogleeraar aan de Universiteit van Amsterdam op 26 Mei 1930, door

Dr. W. VAN DER GAAF

PRIJS . . . F 0,75

UITGAVE VAN
J. B. WOLTERS
GRONINGEN - DEN HAAG

Digitized by Google

WOORDENBOEKEN NIEUWE TALEN

ELK DEEL AFZONDERLIJK VERKRIJGBAAR

UIT VOORRAAD LEVERBAAR

M. J. KOENEN — Dr. J. ENDEPOLS

NEDERLANDSCH

In één deel . . . . 16e druk f 5,60

K. R. GALLAS en C. R. C. HERCKENRATH

FRANSCH

Twee deelen, in twee banden f 7,50; elk deel afzonderlijk . . . . . f 3,75

I. VAN GELDEREN

DUITSCH

Twee deelen, in twee banden f 7,50; elk deel afzonderlijk . . . 6e druk f 3,75

K. TEN BRUGGENCATE—A. BROERS

ENGELSCH

Twee deelen, in twee banden f 7,50; elk deel afzonderlijk . . . 1fe druk f 3,75

Prijs der 4 Woordenboeken Nieuwe Talen, per stel besteld f 27,00

UITGAVEN VAN J. B. WOLTERS — GRONINGEN, DEN HAAG

Zoo juist verschenen:

B. E. BOUWMAN en
TH. A. VERDENIUS

HAUPTPERIODEN

DER DEUTSCHEN LITERATURGESCHICHTE

NEBST LESEBUCH

FÜR HÖHERE LEHRANSTALTEN

Mit Porträts und kulturgeschichtlichen Bildern

Prijs, ingenaaid f 4,25, gebonden . . . . . f 4,75

Deze uitgave verschijnt naast die in twee deelen, omdat deze laatste door toevoegingen ten bate van Duitsch-studeerenden en ontwikkelde leeken, aan bruikbaarheid vooral voor de H. B. S. iets had ingeboet. Ook in deze uitgave is het verband tusschen litteratuur en andere kunst-uitingen en cultuurverschijnselen gelegd en door een rijk illustratiemateriaal verduidelijkt.

UITGAVE VAN
J. B. WOLTERS — GRONINGEN, DEN HAAG

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DO NOT CIRCULATE

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
GRADUATE LIBRARY

DATE DUE

SERIAL
JUL 18 1972
SERIAL
MAR 23 1974
JUN 8 1975
FEB 8 1983
DEC 20 1982

Digitized by Google

Digitized by Google